

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761114705197>



59

Government
Publications

1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
53 ELIZABETH II, 2004

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
53 ELIZABETH II, 2004

Bill 150

Projet de loi 150

**An Act to proclaim
a day and a month
to celebrate Hellenic heritage
in Ontario**

**Loi proclamant
un jour et un mois de fête
du patrimoine hellénique
en Ontario**

Mr. Duguid

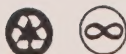
M. Duguid

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading November 23, 2004
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 23 novembre 2004
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill proclaims March 25 in each year as Hellenic Heritage Day and the month of March in each year as Hellenic History and Heritage Month.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi proclame le 25 mars Jour du patrimoine hellénique et le mois de mars Mois de l'histoire et du patrimoine helléniques.

**An Act to proclaim
a day and a month
to celebrate Hellenic heritage
in Ontario**

Preamble

The Hellenes, the Greeks of today, are the proud descendants of a culture that originated in the glorious civilization of ancient Hellas. Many of the ideas, ideals and institutions upon which modern civilization is based, such as freedom and democracy, were first developed by the ancient Greeks.

Born in a land of limited resources, Greeks have perennially been a people on the move. From antiquity onward as seafarers, merchants and settlers, Greeks have migrated to all corners of the globe. Emigration to Canada, however, has been a more recent phenomenon. Attracted by its democratic institutions and economic opportunities, Canada became a natural country of choice. Though Greek emigration began over 125 years ago, the vast majority of Greek immigrants came to Canada since 1950. Today, over 100,000 people of Hellenic descent thrive in Ontario.

Those that came seeking a better future opened restaurants, hotels, theatres, shoeshine parlours, farms and recreation clubs. One of the oldest Greek institutions, the Greek coffee house was also transplanted to their adopted country. Others, working in factories and construction, helped build this great province.

Ontario citizens of Greek descent continue to make significant contributions to the economic and cultural growth of Ontario and Canada as engineers, economists, lawyers, doctors, teachers, politicians, artists and business managers and numerous other lines of work. The Greek Canadian community in Ontario is a vibrant one and continues to make many significant contributions to our society and to enrich the Canadian mosaic with its traditions, history, language, culture, commerce and public service across this province.

The month of March and the day of March 25, in particular, have traditionally been a great time of celebration by the Greek community. March 25 commemorates the anniversary of the commencement of the Greek War of In-

**Loi proclamant
un jour et un mois de fête
du patrimoine hellénique
en Ontario**

Préambule

Les Hellènes, les Grecs d'aujourd'hui, sont les fiers descendants d'une culture dont l'origine remonte à la glorieuse civilisation de l'antique Hellas. Plusieurs des idées, des idéaux et des institutions sur lesquels se fonde la civilisation moderne, telles que la liberté et la démocratie, ont été élaborés par les Grecs de l'Antiquité.

Nés sur une terre aux ressources limitées, les Grecs sont un peuple éternellement en mouvement. Depuis l'Antiquité, en tant que marins, marchands et pionniers, les Grecs ont migré dans tous les coins du monde. Leur émigration au Canada constitue cependant un phénomène plus récent. Les Grecs étant attirés par ses institutions démocratiques et ses possibilités de développement économiques, le Canada est naturellement devenu un pays de choix. Même si l'émigration des Grecs a commencé il y a plus de 125 ans, la grande majorité des immigrants grecs est arrivée au Canada depuis 1950. Aujourd'hui, plus de 100 000 personnes d'origine hellénique ont trouvé la prospérité en Ontario.

Ceux et celles qui sont venus ici chercher un avenir meilleur ont ouvert des restaurants, des hôtels, des cinémas, des salons de cirage de chaussures, des exploitations agricoles ainsi que des clubs de loisirs. L'une des plus anciennes institutions grecques, le café grec, a également été transplantée dans leur pays d'adoption. D'autres, qui travaillent dans des usines et dans le domaine de la construction, ont également contribué à bâtir cette grande et belle province.

Les citoyens ontariens d'origine grecque continuent d'apporter des contributions importantes à la croissance économique et culturelle de l'Ontario et du Canada en tant qu'ingénieurs, économistes, avocats, médecins, enseignants, politiciens, artistes, directeurs administratifs et dans bon nombre d'autres domaines. La collectivité gréco-canadienne de l'Ontario est une collectivité vibrante qui continue d'apporter des contributions importantes à notre société et d'enrichir la mosaïque canadienne grâce à ses traditions, à son histoire, à sa langue, à sa culture, à son commerce et aux services qu'elle rend au public dans toute la province.

Le mois de mars et le jour du 25 mars en particulier, ont marqué traditionnellement une grande période de célébration de la part de la collectivité grecque. Le 25 mars commémore l'anniversaire du début de la Guerre d'indé-

dependence 181 years ago that resulted in the birth of the modern Greek state.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Hellenic Heritage Day

1. March 25 in each year is proclaimed as Hellenic Heritage Day.

Hellenic History and Heritage Month

2. The month of March in each year is proclaimed as Hellenic History and Heritage Month.

Commencement

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is the *Celebration of Hellenic Heritage Act, 2004*.

pendance de la Grèce il y a 181 ans, laquelle a donné naissance à l'État grec moderne.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Jour du patrimoine hellénique

1. Le 25 mars de chaque année est proclamé Jour du patrimoine hellénique.

Mois de l'histoire et du patrimoine helléniques

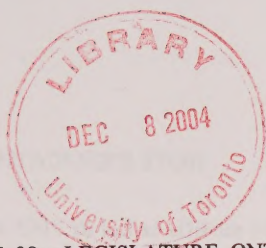
2. Le mois de mars de chaque année est proclamé Mois de l'histoire et du patrimoine helléniques.

Entrée en vigueur

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2004 sur la fête du patrimoine hellénique*.



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
53 ELIZABETH II, 2004

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
53 ELIZABETH II, 2004

Bill 151

**An Act to amend the
Labour Relations Act, 1995
with respect to certification
of trade unions**

Mr. Kormos

Private Member's Bill

1st Reading November 25, 2004
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

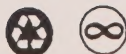
Projet de loi 151

**Loi modifiant la
Loi de 1995 sur les relations
de travail en ce qui a trait
à l'accréditation des syndicats**

M. Kormos

Projet de loi de député

1^{re} lecture 25 novembre 2004
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Labour Relations Act, 1995* to allow the Ontario Labour Relations Board to certify a trade union as the bargaining agent of the employees in a bargaining unit, without directing a representation vote, if it is satisfied that more than 55 per cent of the employees in the bargaining unit are members of the trade union on the date on which the application is made. Under the present Act, a representation vote is required in those circumstances.

Also, the Board may hold a hearing when considering an application for certification, whereas, under the present Act, the Board is not allowed to hold a hearing in those circumstances.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 1995 sur les relations de travail* pour permettre à la Commission des relations de travail de l'Ontario d'accréditer un syndicat comme agent négociateur des employés compris dans une unité de négociation, sans ordonner la tenue d'un scrutin de représentation, si elle est convaincue que plus de 55 pour cent des employés compris dans l'unité de négociation sont membres du syndicat à la date de présentation de la requête. Aux termes de la loi actuelle, un scrutin de représentation est exigé dans ces circonstances.

En outre, la Commission peut tenir une audience lorsqu'elle examine une requête en accréditation tandis que, aux termes de la loi actuelle, il ne lui est pas permis d'en tenir une dans ces circonstances.

**An Act to amend the
Labour Relations Act, 1995
with respect to certification
of trade unions**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 8 of the *Labour Relations Act, 1995*, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 8, section 2, is repealed and the following substituted:

Certification of trade union

8. (1) On receiving an application for certification from a trade union, the Board shall determine, as of the date on which the application is made and on the basis of the information provided in the application or the accompanying information mentioned in subsection 7 (13),

- (a) what constitutes the bargaining unit; and
- (b) the percentage of employees in the bargaining unit who are members of the trade union.

Information from employer

(2) Within two days (excluding Saturdays, Sundays and holidays) after receiving a request from the Board, the employer shall provide the Board with,

- (a) the names of the employees in the bargaining unit proposed in the application, as of the date on which the application is made; and
- (b) if the employer gives the Board a written description of the bargaining unit that the employer proposes under subsection 7 (14), the names of the employees in that proposed bargaining unit, as of the date on which the application is made.

Other evidence and submissions

(3) Nothing in subsection (2) prevents the Board from considering evidence and submissions relating to any allegation that section 70, 72 or 76 has been contravened or that there has been fraud or misrepresentation if the Board considers it appropriate to consider the evidence and submissions in making a decision under this section.

Response to application

(4) Upon receiving an application for certification, the Board shall,

**Loi modifiant la
Loi de 1995 sur les relations
de travail en ce qui a trait
à l'accréditation des syndicats**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 8 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1998, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Accréditation du syndicat

8. (1) Sur réception d'une requête en accréditation d'un syndicat, la Commission détermine, à la date de présentation de la requête et compte tenu des renseignements donnés dans la requête ou de ceux visés au paragraphe 7 (13) qui l'accompagnent :

- a) d'une part, ce qui constitue l'unité de négociation;
- b) d'autre part, le pourcentage d'employés compris dans l'unité de négociation qui sont membres du syndicat.

Renseignements de l'employeur

(2) Au plus deux jours (exception faite des samedis, des dimanches et des jours fériés) après en avoir reçu la demande de la Commission, l'employeur lui fournit les renseignements suivants :

- a) le nom des employés compris dans l'unité de négociation proposée dans la requête à la date de présentation de cette dernière;
- b) si l'employeur donne à la Commission une description écrite de l'unité de négociation visée au paragraphe 7 (14) qu'il propose, le nom des employés compris dans cette unité de négociation proposée à la date de présentation de la requête.

Autres preuves et arguments

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'empêcher la Commission d'examiner les preuves présentées et les arguments offerts relativement à toute allégation selon laquelle il aurait été contrevenu à l'article 70, 72 ou 76 ou selon laquelle il y aurait eu fraude ou assertion inexacte si elle estime qu'il est approprié de les examiner avant de prendre une décision en vertu du présent article.

Réponse à la requête

(4) Sur réception d'une requête en accréditation, la Commission :

- (a) direct that a representation vote be taken, if it is satisfied that at least 40 per cent but not more than 55 per cent of the employees in the bargaining unit are members of the trade union on the date on which the application is made; and
- (b) direct that a representation vote be taken or certify the trade union as the bargaining agent of the employees in the bargaining unit, if it is satisfied that more than 55 per cent of the employees in the bargaining unit are members of the trade union on the date on which the application is made.

Hearing

(5) The Board may hold a hearing if it considers it necessary in order to make a decision whether to certify the trade union as the bargaining agent of the employees in the bargaining unit.

Dismissal: insufficient membership

(6) Subject to section 11, the Board shall not certify the trade union as the bargaining agent of the employees in the bargaining unit and shall dismiss the application if it is satisfied that fewer than 40 per cent of the employees in the bargaining unit are members of the trade union on the date on which the application is made.

Dismissal for contravention

(7) If the trade union or person acting on behalf of the trade union contravenes this Act and, as a result, the Board is satisfied that the membership evidence provided in the application for certification or in the accompanying information mentioned in subsection 7 (13) does not likely reflect the true wishes of the employees in the bargaining unit, the Board may, on the application of an interested person, dismiss the application if no other remedy, including a representation vote, would be sufficient to counter the effects of the contravention.

Bar to reapplying

(8) If the Board dismisses an application for certification under subsection (7), the Board shall not consider another application for certification by the trade union as the bargaining agent for any employee who was in the bargaining unit proposed in the original application until the anniversary of the date of the dismissal.

Exception

(9) Despite subsection (8), the Board may consider an application for certification by the trade union as the bargaining agent for employees in a bargaining unit that includes an employee who was in the bargaining unit proposed in the original application if,

- (a) the position of the employee at the time that the original application was made is different from his or her position at the time that the new application is made; and
- (b) the employee would not be in the bargaining unit proposed in the new application if he or she were

a) d'une part, ordonne la tenue d'un scrutin de représentation, si elle est convaincue qu'au moins 40 pour cent, mais pas plus de 55 pour cent, des employés compris dans l'unité de négociation sont membres du syndicat à la date de présentation de la requête;

b) d'autre part, ordonne la tenue d'un scrutin de représentation ou accrédite le syndicat comme agent négociateur des employés compris dans l'unité de négociation, si elle est convaincue que plus de 55 pour cent des employés compris dans l'unité de négociation sont membres du syndicat à la date de présentation de la requête.

Audience

(5) La Commission peut tenir une audience si elle l'estime nécessaire pour décider s'il y a lieu d'accréditer le syndicat comme agent négociateur des employés compris dans l'unité de négociation.

Rejet : nombre insuffisant de membres

(6) Sous réserve de l'article 11, la Commission ne doit pas accréditer le syndicat comme agent négociateur des employés compris dans l'unité de négociation et rejette la requête si elle est convaincue que moins de 40 pour cent de ces employés sont membres du syndicat à la date de présentation de la requête.

Rejet en cas de contravention

(7) Si le syndicat ou quiconque agit en son nom contrevient à la présente loi et que, en conséquence, la Commission est convaincue que la preuve fournie au sujet du nombre de membres dans la requête en accréditation ou dans les renseignements visés au paragraphe 7 (13) qui l'accompagnent ne reflète pas les désirs réels des employés compris dans l'unité de négociation, la Commission peut, sur requête de toute personne concernée, rejeter la requête si aucune autre solution, notamment la tenue d'un scrutin de représentation, ne devait suffire à contrer les effets de la contravention.

Interdiction de présenter une nouvelle demande

(8) Si elle rejette une requête en accréditation en vertu du paragraphe (7), la Commission ne doit examiner aucune autre requête en accréditation du syndicat comme agent négociateur de tout employé qui était compris dans l'unité de négociation proposée dans la requête initiale avant la date anniversaire du rejet de celle-ci.

Exception

(9) Malgré le paragraphe (8), la Commission peut examiner une requête en accréditation du syndicat comme agent négociateur des employés compris dans une unité de négociation qui compte un employé qui était compris dans l'unité de négociation proposée dans la requête initiale si :

- a) d'une part, le poste qu'occupait l'employé au moment de la présentation de la requête initiale est différent de celui qu'il occupe au moment de la présentation de la nouvelle requête;
- b) d'autre part, l'employé ne serait pas compris dans l'unité de négociation proposée dans la nouvelle

still occupying the original position at the time that the new application is made.

Representation vote

(10) If the Board directs that a representation vote be taken,

- (a) the vote shall be held within five days (excluding Saturdays, Sundays and holidays) after the day on which the Board makes the direction unless the Board directs otherwise;
- (b) the vote shall be by ballots cast in a manner that individuals expressing their choice cannot be identified with the choice made; and
- (c) the Board may direct that one or more ballots be segregated and that the ballot box containing the ballots be sealed until the time that the Board directs.

Response to representation vote

(11) Subject to section 11, after a representation vote, the Board,

- (a) shall certify the trade union as the bargaining agent of the employees in the bargaining unit if more than 50 per cent of the ballots cast in the representation vote by the employees in the bargaining unit are cast in favour of the trade union; and
- (b) shall not certify the trade union as the bargaining agent of the employees in the bargaining unit and shall dismiss the application for certification if 50 per cent or fewer of the ballots cast in the representation vote by the employees in the bargaining unit are cast in favour of the trade union.

Transition

(12) This section, as it read immediately before the day on which the *Labour Relations Amendment Act (Certification)*, 2004 came into force, continues to apply to applications for certification as bargaining agent that a trade union makes to the Board before that day.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Labour Relations Amendment Act (Certification)*, 2004.

requête s'il occupait toujours son poste initial au moment de la présentation de celle-ci.

Scrutin de représentation

(10) Si la Commission ordonne la tenue d'un scrutin de représentation :

- a) le scrutin est tenu au plus cinq jours (exception faite des samedis, des dimanches et des jours fériés) après que la Commission l'ordonne, sauf ordonnance contraire de celle-ci;
- b) les bulletins de vote sont remplis de manière que l'identité de la personne qui vote ne puisse être déterminée;
- c) la Commission peut ordonner qu'un ou plusieurs bulletins de vote soient séparés et que les urnes où ils sont déposés soient scellées jusqu'au moment qu'elle indique.

Réponse au scrutin de représentation

(11) Sous réserve de l'article 11, la Commission, après la tenue du scrutin de représentation :

- a) d'une part, accrédite le syndicat comme agent négociateur des employés compris dans l'unité de négociation si plus de 50 pour cent des voix exprimées lors du scrutin de représentation par les employés compris dans l'unité de négociation sont en faveur du syndicat;
- b) d'autre part, ne doit pas accréditer le syndicat comme agent négociateur des employés compris dans l'unité de négociation et rejette la requête en accréditation si 50 pour cent ou moins des voix exprimées lors du scrutin de représentation par les employés compris dans l'unité de négociation sont en faveur du syndicat.

Disposition transitoire

(12) Le présent article, tel qu'il existait immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur de la *Loi de 2004 modifiant la Loi sur les relations de travail (accréditation)*, continue de s'appliquer aux requêtes en accréditation comme agent négociateur qu'un syndicat présente à la Commission avant ce jour-là.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2004 modifiant la Loi sur les relations de travail (accréditation)*.



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
53 ELIZABETH II, 2004

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
53 ELIZABETH II, 2004

Bill 152

**An Act to amend the
Labour Relations Act, 1995
and the Crown Employees
Collective Bargaining Act, 1993
with respect to successor rights**

Mr. Kormos

Private Member's Bill

1st Reading November 25, 2004
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 152

**Loi modifiant la
Loi de 1995 sur les relations de travail
et la Loi de 1993 sur la négociation
collective des employés de la Couronne
en ce qui concerne
la succession aux qualités**

M. Kormos

Projet de loi de député

1^{re} lecture 25 novembre 2004
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

Under section 69 of the *Labour Relations Act, 1995*, if an employer who is bound by a collective agreement with respect to employees sells a business, the person to whom the business is sold is still bound by the collective agreement. The Bill amends the Act to extend the application of that section to a situation where a contractor who provides services at a premises is replaced by another contractor who provides substantially similar services at the same premises.

The Bill amends the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993* to make section 69 of the *Labour Relations Act, 1995* applicable to Crown employees and employees of agencies of the Crown covered by the former Act.

NOTE EXPLICATIVE

En vertu de l'article 69 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, si l'employeur qui est lié par une convention collective à l'égard de ses employés vend une entreprise, la personne à qui l'entreprise a été vendue est toujours liée par la convention collective. Le projet de loi modifie la Loi pour étendre l'application de cet article à la situation où l'entrepreneur qui fournit des services dans des locaux est remplacé par un autre entrepreneur qui fournit des services essentiellement semblables dans les mêmes locaux.

Le projet de loi modifie la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne* pour faire en sorte que l'article 69 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'applique aux employés de la Couronne et aux employés des organismes de la Couronne qui sont liés par cette première loi.

**An Act to amend the
Labour Relations Act, 1995
and the Crown Employees
Collective Bargaining Act, 1993
with respect to successor rights**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Subsection 69 (1) of the *Labour Relations Act, 1995* is amended by adding the following definition:

“services” mean services provided directly or indirectly by or to a premises owner or manager that are related to servicing the premises, including cleaning services, food services and security services. (“services”)

(2) Section 69 of the Act is amended by adding the following subsections:

Interpretation

(1.1) For the purposes of this section, the sale of a business is deemed to have occurred if,

- (a) employees provide services at premises that are their principal place of work;
- (b) the employer of the employees mentioned in clause (a) ceases, in whole or in part, to provide the services at the premises; and
- (c) substantially similar services are subsequently provided at the premises under the direction of another employer.

Same, employer

(1.2) For the purposes of this section, the employer mentioned in clause (1.1) (b) is considered to be the predecessor employer and the employer mentioned in clause (1.1) (c) is considered to be the successor employer.

2. Section 10 of the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1995, chapter 1, section 23, is repealed.

Commencement

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Loi modifiant la
Loi de 1995 sur les relations de travail
et la Loi de 1993 sur la négociation
collective des employés de la Couronne
en ce qui concerne
la succession aux qualités**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) Le paragraphe 69 (1) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«services» Les services que fournit directement ou indirectement le propriétaire ou le gérant de locaux, ou qui lui sont fournis, et qui sont reliés aux services aux locaux, notamment les services de nettoyage, les services d'alimentation et les services de sécurité. («services»)

(2) L'article 69 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Interprétation

(1.1) Pour l'application du présent article, une entreprise est réputée avoir été vendue si les conditions suivantes sont réunies :

- a) les employés fournissent des services dans des locaux qui constituent leur principal lieu de travail;
- b) l'employeur des employés visés à l'alinéa a) cesse de fournir tout ou partie des services dans ces locaux;
- c) des services essentiellement semblables sont fournis par la suite dans les locaux sous la direction d'un autre employeur.

Idem, l'employeur

(1.2) Pour l'application du présent article, l'employeur visé à l'alinéa (1.1) b) est considéré comme l'employeur précédent et celui visé à l'alinéa (1.1) c) est considéré comme l'employeur qui succède.

2. L'article 10 de la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne*, tel qu'il est réédité par l'article 23 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1995, est abrogé.

Entrée en vigueur

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

EXPLANATORY NOTE

Under section 69 of the *Labour Relations Act, 1995*, if an employer who is bound by a collective agreement with respect to employees sells a business, the person to whom the business is sold is still bound by the collective agreement. The Bill amends the Act to extend the application of that section to a situation where a contractor who provides services at a premises is replaced by another contractor who provides substantially similar services at the same premises.

The Bill amends the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993* to make section 69 of the *Labour Relations Act, 1995* applicable to Crown employees and employees of agencies of the Crown covered by the former Act.

NOTE EXPLICATIVE

En vertu de l'article 69 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, si l'employeur qui est lié par une convention collective à l'égard de ses employés vend une entreprise, la personne à qui l'entreprise a été vendue est toujours liée par la convention collective. Le projet de loi modifie la Loi pour étendre l'application de cet article à la situation où l'entrepreneur qui fournit des services dans des locaux est remplacé par un autre entrepreneur qui fournit des services essentiellement semblables dans les mêmes locaux.

Le projet de loi modifie la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne* pour faire en sorte que l'article 69 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'applique aux employés de la Couronne et aux employés des organismes de la Couronne qui sont liés par cette première loi.

**An Act to amend the
Labour Relations Act, 1995
and the Crown Employees
Collective Bargaining Act, 1993
with respect to successor rights**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Subsection 69 (1) of the *Labour Relations Act, 1995* is amended by adding the following definition:

“services” mean services provided directly or indirectly by or to a premises owner or manager that are related to servicing the premises, including cleaning services, food services and security services. (“services”)

(2) Section 69 of the Act is amended by adding the following subsections:

Interpretation

(1.1) For the purposes of this section, the sale of a business is deemed to have occurred if,

- (a) employees provide services at premises that are their principal place of work;
- (b) the employer of the employees mentioned in clause (a) ceases, in whole or in part, to provide the services at the premises; and
- (c) substantially similar services are subsequently provided at the premises under the direction of another employer.

Same, employer

(1.2) For the purposes of this section, the employer mentioned in clause (1.1) (b) is considered to be the predecessor employer and the employer mentioned in clause (1.1) (c) is considered to be the successor employer.

2. Section 10 of the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1995, chapter 1, section 23, is repealed.

Commencement

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Loi modifiant la
Loi de 1995 sur les relations de travail
et la Loi de 1993 sur la négociation
collective des employés de la Couronne
en ce qui concerne
la succession aux qualités**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) Le paragraphe 69 (1) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«services» Les services que fournit directement ou indirectement le propriétaire ou le gérant de locaux, ou qui lui sont fournis, et qui sont reliés aux services aux locaux, notamment les services de nettoyage, les services d'alimentation et les services de sécurité. («services»)

(2) L'article 69 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Interprétation

(1.1) Pour l'application du présent article, une entreprise est réputée avoir été vendue si les conditions suivantes sont réunies :

- a) les employés fournissent des services dans des locaux qui constituent leur principal lieu de travail;
- b) l'employeur des employés visés à l'alinéa a) cesse de fournir tout ou partie des services dans ces locaux;
- c) des services essentiellement semblables sont fournis par la suite dans les locaux sous la direction d'un autre employeur.

Idem, l'employeur

(1.2) Pour l'application du présent article, l'employeur visé à l'alinéa (1.1) b) est considéré comme l'employeur précédent et celui visé à l'alinéa (1.1) c) est considéré comme l'employeur qui succède.

2. L'article 10 de la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne*, tel qu'il est réédité par l'article 23 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1995, est abrogé.

Entrée en vigueur

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Short title

4. The short title of this Act is the *Labour Relations Statute Law Amendment Act (Successor Rights), 2004*.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2004 modifiant des lois en ce qui concerne les relations de travail (succession aux qualités)*.



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
53 ELIZABETH II, 2004

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
53 ELIZABETH II, 2004

Bill 153

Projet de loi 153

**An Act in memory of
Jay Lawrence and Bart Mackey
to amend the Highway Traffic Act**

**Loi modifiant le
Code de la route à la mémoire
de Jay Lawrence et Bart Mackey**

Mr. Rinaldi

M. Rinaldi

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading November 30, 2004
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 30 novembre 2004
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Highway Traffic Act* to prohibit persons from occupying the truck or delivery body of a commercial motor vehicle while the vehicle is being driven on a highway, except if the motor vehicle is being driven at less than 25 kilometres per hour on a highway that is not a controlled-access highway. A person is also prohibited from occupying a vehicle that is being towed or drawn on a highway, except if the vehicle being towed or drawn is being towed or drawn on all of its wheels and the motor vehicle is being driven at less than 25 kilometres per hour on a highway that is not a controlled-access highway.

Drivers are prohibited from driving on a highway while a person is occupying the vehicle in contravention of these prohibitions. Regulations made under the Act can exempt persons or classes of persons and vehicles or classes of vehicles from the prohibitions.

The police may require a person occupying a commercial motor vehicle or a towed or drawn vehicle in contravention of the prohibitions to provide personal identification.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie le *Code de la route* pour interdire à des personnes d'occuper la carrosserie de camion ou de livraison d'un véhicule utilitaire pendant qu'il est conduit sur une voie publique, sauf si le véhicule est conduit à moins de 25 kilomètres à l'heure sur une voie publique autre qu'une route à accès limité. Il est également interdit à quiconque d'occuper un véhicule remorqué ou tracté sur une voie publique, sauf si celui-ci est remorqué ou tracté sur toutes ses roues et qu'il est conduit à moins de 25 kilomètres à l'heure sur une voie publique autre qu'une route à accès limité.

Il est interdit aux conducteurs de conduire sur une voie publique pendant qu'une personne occupe le véhicule contrairement à ces interdictions. Les règlements pris en application de la Loi peuvent exempter des personnes, des véhicules ou des catégories de ceux-ci des interdictions.

La police peut exiger que la personne qui occupe un véhicule utilitaire ou un véhicule remorqué ou tracté contrairement aux interdictions déclare son identité.

**An Act in memory of
Jay Lawrence and Bart Mackey
to amend the Highway Traffic Act**

**Loi modifiant le
Code de la route à la mémoire
de Jay Lawrence et Bart Mackey**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. The *Highway Traffic Act* is amended by adding the following section:

1. Le *Code de la route* est modifié par adjonction de l'article suivant :

Prohibited forms of riding

Interdiction de se tenir à certains endroits

188.1 (1) No person shall drive a commercial motor vehicle on a highway while any person occupies the truck or delivery body of the vehicle except if the vehicle is being driven at less than 25 kilometres per hour on a highway that is not designated as a controlled-access highway under the *Public Transportation and Highway Improvement Act*.

188.1 (1) Nul ne doit conduire un véhicule utilitaire sur une voie publique pendant qu'une personne occupe la carrosserie de camion ou de livraison du véhicule, sauf si le véhicule est conduit à moins de 25 kilomètres à l'heure sur une voie publique qui n'est pas désignée comme route à accès limité en vertu de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun*.

Trucks

Camions

(2) No person shall occupy the truck or delivery body of a commercial motor vehicle while the vehicle is being driven on a highway except if the vehicle is being driven at less than 25 kilometres per hour on a highway that is not designated as a controlled-access highway under the *Public Transportation and Highway Improvement Act*.

(2) Nul ne doit occuper la carrosserie de camion ou de livraison d'un véhicule utilitaire pendant qu'il est conduit sur une voie publique, sauf si le véhicule est conduit à moins de 25 kilomètres à l'heure sur une voie publique qui n'est pas désignée comme route à accès limité en vertu de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun*.

Trailers

Remorques

(3) No person shall drive a motor vehicle on a highway while any person occupies a vehicle being towed or drawn by the motor vehicle except if,

(3) Nul ne doit conduire un véhicule automobile sur une voie publique pendant qu'une personne occupe un véhicule remorqué ou tracté par le véhicule automobile, sauf si :

- (a) the vehicle being towed or drawn is being towed or drawn on all of its wheels; and
- (b) the motor vehicle is being driven at less than 25 kilometres per hour on a highway that is not designated as a controlled-access highway under the *Public Transportation and Highway Improvement Act*.

- a) d'une part, le véhicule est remorqué ou tracté sur toutes ses roues;
- b) d'autre part, le véhicule est conduit à moins de 25 kilomètres à l'heure sur une voie publique qui n'est pas désignée comme route à accès limité en vertu de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun*.

Same

Idem

(4) No person shall occupy a vehicle being towed or drawn by a motor vehicle on a highway except if,

(4) Nul ne doit occuper un véhicule remorqué ou tracté par un véhicule automobile sur une voie publique, sauf si :

- (a) the vehicle being towed or drawn is being towed or drawn on all of its wheels; and
- (b) the motor vehicle is being driven at less than 25 kilometres per hour on a highway that is not designated as a controlled-access highway under the

- a) d'une part, le véhicule est remorqué ou tracté sur toutes ses roues;
- b) d'autre part, le véhicule est conduit à moins de 25 kilomètres à l'heure sur une voie publique qui n'est pas désignée comme route à accès limité en vertu

Public Transportation and Highway Improvement Act.

Identification of passengers

(5) A police officer or an officer appointed for carrying out this Act who believes that a person is contravening subsection (2) or (4) may require that the person provide identification of himself or herself.

Same, compliance

(6) Every person who is required to provide identification under subsection (5) shall identify himself or herself to the officer by surrendering his or her driver's licence or, if unable to surrender a driver's licence, by giving his or her correct name, address and date of birth.

Power of arrest

(7) A police officer may arrest without warrant any person who does not comply with subsection (6).

Regulations

(8) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) exempting any person or class of persons and any vehicle or class of vehicles from subsections (1), (2), (3) and (4);
- (b) prescribing conditions for the exemptions;
- (c) prescribing the circumstances in which the exemptions are applicable.

Scope of regulations

(9) A regulation may prescribe different conditions and different circumstances for different classes of persons or vehicles.

Commencement

2. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

3. The short title of this Act is the *Jay Lawrence and Bart Mackey Memorial Act (Highway Traffic Amendment), 2004*.

de la Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun.

Identification des passagers

(5) L'agent de police ou l'agent chargé d'appliquer la présente loi qui croit qu'une personne contrevient au paragraphe (2) ou (4) peut exiger que celle-ci déclare son identité.

Idem, conformité

(6) La personne qui est tenue de décliner son identité en application du paragraphe (5) la déclare à l'agent en lui remettant son permis de conduire ou, si elle n'est pas en mesure de le faire, en lui donnant son nom, son adresse et sa date de naissance exacts.

Pouvoir d'arrestation

(7) Un agent de police peut arrêter sans mandat qui-conque ne se conforme pas au paragraphe (6).

Règlements

(8) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) exempter toute personne ou catégorie de personnes et tout véhicule ou toute catégorie de véhicules de l'application des paragraphes (1), (2), (3) et (4);
- b) prescrire les conditions dont sont assorties les exemptions;
- c) prescrire les circonstances où les exemptions s'appliquent.

Portée

(9) Un règlement peut prescrire différentes conditions et circonstances pour différentes catégories de personnes ou de véhicules.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2004 commémorant Jay Lawrence et Bart Mackey (modification du Code de la route)*.



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
53 ELIZABETH II, 2004

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
53 ELIZABETH II, 2004

Bill 154

**An Act to amend the
Income Tax Act
with respect to the tax credit
for medical expenses**

Mr. O'Toole

Private Member's Bill

1st Reading December 2, 2004
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 154

**Loi modifiant la
Loi de l'impôt sur le revenu
à l'égard du crédit d'impôt
pour frais médicaux**

M. O'Toole

Projet de loi de député

1^{re} lecture 2 décembre 2004
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Income Tax Act* to remove the present minimum amount of medical expenses for which a taxpayer is entitled to claim a non-refundable income tax credit under the Act.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu* afin d'éliminer le montant minimum actuel des frais médicaux pour lesquels un contribuable a le droit de demander un crédit d'impôt non remboursable en vertu de la Loi.

**An Act to amend the
Income Tax Act
with respect to the tax credit
for medical expenses**

Preamble

The health and well-being of the residents of Ontario are served by a variety of medical professionals who deliver quality care and provide expert advice and direction to them.

In 2004, the Government of Ontario amended the regulations made under the *Health Insurance Act* to make certain health care services provided by chiropractors, optometrists and physiotherapists no longer insured services under that Act.

Chiropractors, optometrists and physiotherapists are important health care providers because, among many services, they diagnose and treat illness and disease in its early stages. This preventative care not only increases the health of Ontarians, but also prevents later admission to hospitals or visits to specialists to correct medical concerns.

The amendments to the regulations made under the *Health Insurance Act* have the effect of requiring Ontario taxpayers to pay more of the cost of health care services that they receive from chiropractors, optometrists and physiotherapists. The Government of Ontario should ease the increased financial burden on taxpayers by increasing the amount of an income tax credit that taxpayers are entitled to claim for expenses that they incur for receiving health care services from these and other medical professionals.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Paragraph 17 of subsection 4 (3.1) of the *Income Tax Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 50 and amended by 2004, chapter 16, section 3, is repealed and the following substituted:

17. A medical expense credit for the year.

2. Subsection 4.0.1 (23) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 51 and amended by 2004, chapter 16, section 3, is repealed

**Loi modifiant la
Loi de l'impôt sur le revenu
à l'égard du crédit d'impôt
pour frais médicaux**

Préambule

Divers professionnels de la santé veillent à la santé et au bien-être des résidents et des résidentes de l'Ontario en leur fournissant des soins de qualité et en leur donnant des conseils d'expert.

En 2004, le gouvernement de l'Ontario a modifié les règlements pris en application de la *Loi sur l'assurance-santé* de façon à éliminer de la liste des services assurés en vertu de cette loi certains services de santé fournis par les chiropraticiens, les optométristes et les physiothérapeutes.

Les chiropraticiens, les optométristes et les physiothérapeutes sont des fournisseurs de soins de santé importants. En effet, parmi les nombreux services qu'ils offrent, ils diagnostiquent et traitent la maladie dès ses débuts. Ces soins préventifs ont pour effet non seulement d'améliorer la santé des Ontariens et des Ontariennes, mais de prévenir leur recours ultérieur aux hôpitaux ou aux spécialistes afin de remédier à leurs préoccupations médicales.

Les modifications apportées aux règlements pris en application de la *Loi sur l'assurance-santé* obligent dorénavant les contribuables de l'Ontario à payer une portion plus élevée du coût des services de santé qu'ils reçoivent des chiropraticiens, des optométristes et des physiothérapeutes. Le gouvernement de l'Ontario devrait alléger le fardeau financier accru des contribuables en augmentant le crédit d'impôt sur le revenu qu'ils ont le droit de demander pour les frais qu'ils engagent au titre des services de santé qu'ils reçoivent de ces professionnels et d'autres professionnels de la santé.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La disposition 17 du paragraphe 4 (3.1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, telle qu'elle est édictée par l'article 50 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000 et telle qu'elle est modifiée par l'article 3 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 2004, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

17. Le crédit d'impôt pour frais médicaux pour l'année.

2. Le paragraphe 4.0.1 (23) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 51 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000 et tel qu'il est modifié par l'article 3

and the following substituted:

Medical expense credit

(23) The amount of an individual's medical expense credit for a taxation year ending after December 31, 2004 is the amount calculated using the formula,

$$(A \times B) - (A/C \times D \times E)$$

in which,

“A” is the lowest tax rate for the year,

“B” is the total of the individual's medical expenses that are included in calculating the amount of his or her medical expense credit for the year under subsection 118.2 (1) of the Federal Act,

“C” is the lowest percentage referred to in subsection 117 (2) of the Federal Act that applies in determining the amount of tax payable under Part I of that Act for the year,

“D” is the percentage used in determining the amount of “C” for the year in the formula in subsection 118.2 (1) of the Federal Act, and

“E” is the total of all amounts each of which is the amount, if any, by which the income for the year of a person, other than the individual and the individual's spouse or common-law partner, in respect of whom an amount is included in computing the individual's medical expense credit for the year, exceeds \$7,231.

Commencement

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is the *Income Tax Amendment Act (Medical Expense Tax Credit), 2004*.

du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 2004, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Crédit d'impôt pour frais médicaux

(23) Le crédit d'impôt pour frais médicaux que le particulier peut déduire pour une année d'imposition se terminant après le 31 décembre 2004 correspond au montant calculé selon la formule suivante :

$$(A \times B) - (A/C \times D \times E)$$

où :

«A» représente le taux d'imposition le moins élevé pour l'année;

«B» représente le total des frais médicaux du particulier qui sont inclus dans le calcul de son crédit pour frais médicaux pour l'année en vertu du paragraphe 118.2 (1) de la loi fédérale;

«C» représente le taux le moins élevé visé au paragraphe 117 (2) de la loi fédérale qui s'applique au calcul de l'impôt payable en application de la partie I de cette loi pour l'année;

«D» représente le taux qui sert au calcul de l'élément «C» pour l'année dans la formule qui figure au paragraphe 118.2 (1) de la loi fédérale;

«E» représente le total des montants dont chacun correspond à l'excédent éventuel, sur 7 231 \$, du revenu pour l'année d'une personne, autre que le particulier et son conjoint ou conjoint de fait, à l'égard de laquelle un montant est inclus dans le calcul du crédit pour frais médicaux du particulier pour l'année.

Entrée en vigueur

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2004 modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (crédit d'impôt pour frais médicaux)*.



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
53 ELIZABETH II, 2004

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
53 ELIZABETH II, 2004

Bill 155

**An Act to amend the
Family Responsibility and Support
Arrears Enforcement Act, 1996
and to make consequential
amendments to the Fish and Wildlife
Conservation Act, 1997**

The Hon. S. Papatello
Minister of Community and Social Services

Government Bill

1st Reading December 2, 2004
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 155

**Loi modifiant la
Loi de 1996 sur les obligations
familiales et l'exécution des arriérés
d'aliments et apportant
des modifications corrélatives
à la Loi de 1997 sur la protection
du poisson et de la faune**

L'honorable S. Papatello
Ministre des Services sociaux et communautaires

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 2 décembre 2004
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill makes substantive and technical changes to the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996*.

The substantive changes chiefly fall into three categories: strengthening the enforcement tools available to the Director of the Family Responsibility Office, improving the methods used for locating defaulting payors, and streamlining enforcement procedures.

Some examples of the changes that are intended to strengthen enforcement tools:

1. A power to obtain the suspension of defaulting payors' hunting and fishing licences under the *Fish and Wildlife Conservation Act, 1997*, similar to the existing power to obtain the suspension of defaulting payors' driver's licences, is added to the Act. (Section 22 of Bill, Part V.1 of Act)
2. Maximum periods of imprisonment are increased from 90 to 180 days. (Section 24 of Bill, section 41 of Act)
3. Obtaining information from third parties who are financially connected to payors is made easier. (Section 24 of Bill, section 41 of Act)
4. Information about default may be disclosed to entities such as professional organizations or licensing authorities. (Section 27 of Bill, section 47.1 of Act)

Some examples of the changes that are intended to improve methods used for locating defaulting payors:

5. The Director's ability to obtain information is improved by expanding the categories of persons and organizations who are required to provide information, by expanding the kinds of information that may be required and by imposing a 10-day deadline for responses. (Section 32 of Bill, section 54 of Act)
6. Information about defaulting payors may be posted on the Internet in certain circumstances, to assist in locating them. (Section 35 of Bill, section 61.1 of Act)

Some examples of the changes that are intended to streamline enforcement procedures:

7. The Director is given discretion to cease enforcement of support when the support obligation may have ended and the recipient does not respond to inquiries, and to enforce a lesser amount when some but not all of the dependants under an order cease to be entitled to support. (Section 3 of Bill, sections 8, 8.1 and 8.2 of Act)
8. Income sources may make payments to the Director by electronic transfer, and payments may be delivered to recipients by direct deposit. (Sections 11 and 36 of Bill, subsection 22 (2.1) and clauses 63 (e.2) and (p.3) of Act)

The technical changes are intended to clarify the intended meaning of provisions and to update terminology. Some examples of these changes:

9. The English version of the Act uses the traditional expression "variation" for the process whereby a court adjusts the amount of support fixed by a support order. Throughout the Act, this is amended for consistency

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi apporte des modifications de fond et de forme à la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments*.

Les modifications de fond se divisent principalement en trois catégories : celles qui visent à renforcer les outils d'exécution dont dispose le directeur du Bureau des obligations familiales, à améliorer les méthodes de recherche des payeurs en défaut et à rationaliser la procédure d'exécution.

Parmi les modifications visant à renforcer les outils d'exécution figurent les suivantes :

1. Le pouvoir d'obtenir la suspension des permis de chasse et de pêche d'un payeur en défaut en application de la *Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune*, semblable au pouvoir actuel d'obtenir la suspension du permis de conduire d'un payeur en défaut, est ajouté à la Loi. (Article 22 du projet de loi, partie V.1 de la Loi)
2. Les périodes maximales d'emprisonnement passent de 90 à 180 jours. (Article 24 du projet de loi, article 41 de la Loi)
3. L'obtention de renseignements de tiers qui ont des liens financiers avec le payeur devient plus facile. (Article 24 du projet de loi, article 41 de la Loi)
4. Les renseignements sur le défaut peuvent être divulgués à des entités comme les organisations professionnelles ou les autorités chargées de délivrer des permis. (Article 27 du projet de loi, article 47.1 de la Loi)

Parmi les modifications visant à améliorer les méthodes de recherche des payeurs en défaut figurent les suivantes :

5. La capacité du directeur d'obtenir des renseignements est accrue grâce à l'élargissement des catégories de personnes et d'organismes tenues de les fournir, à l'élargissement des genres de renseignements qui peuvent être demandés et à l'imposition d'un délai de réponse de 10 jours. (Article 32 du projet de loi, article 54 de la Loi)
6. Dans certaines circonstances, des renseignements sur les payeurs en défaut peuvent être affichés sur Internet afin d'aider à les retrouver. (Article 35 du projet de loi, article 61.1 de la Loi)

Parmi les modifications visant à rationaliser la procédure d'exécution figurent les suivantes :

7. Le directeur est investi du pouvoir discrétionnaire de cesser d'exécuter une obligation alimentaire si elle a pu prendre fin et que le bénéficiaire ne répond pas aux demandes de renseignements. Il peut aussi exécuter un montant moindre d'aliments si certaines des personnes à charge visées par une ordonnance, mais non toutes, cessent d'y avoir droit. (Article 3 du projet de loi, articles 8, 8.1 et 8.2 de la Loi)
8. Les sources de revenu peuvent faire des versements au directeur par transmission électronique et les versements peuvent être faits aux bénéficiaires par dépôt direct. (Articles 11 et 36 du projet de loi, paragraphe 22 (2.1) et alinéas 63 e.2) et p.3) de la Loi)

Les modifications de forme visent à clarifier le sens voulu de certaines dispositions et à mettre la terminologie à jour. Parmi celles-ci figurent les suivantes :

9. La version anglaise de la Loi emploie le terme «variation» pour désigner le processus par lequel un tribunal rajuste le montant des aliments établi par ordonnance alimentaire. Ce terme est modifié partout où il figure

with the newer terminology of the Family Law Rules, the English version of which refers to “changing” a support order.

10. Section 28 of the Act provides for a “suspension order” which suspends a support deduction order, allowing the payor to make payments directly to the Director rather than having them deducted from the payor’s income at the source. The suspension order does not suspend the support order itself, but the name has caused confusion. Accordingly, the Act is amended to use the expression “alternative payment order” instead. (Section 15 of Bill, section 28 of Act)
11. One of the enforcement methods provided by the Act is the suspension of a defaulting payor’s driver’s licence, on notice to the payor. One of the ways the payor can prevent the suspension is by obtaining an “order to refrain” under section 35. That section is rewritten and clarified. (Section 18 of Bill, section 35 of Act)
12. Throughout the Act, references to the Ontario Court of Justice and the Superior Court of Justice are amended for consistency with the *Courts of Justice Act*.

In connection with the addition of Part V.1 to the Act, consequential amendments are made to the *Fish and Wildlife Conservation Act, 1997*. (Section 41 of Bill, section 78.1 of Act)

dans la Loi afin de respecter la nouvelle terminologie des Règles en matière de droit de la famille, qui emploient, dans la version anglaise, le terme «changing» relativement à la modification d’une ordonnance alimentaire.

10. L’article 28 de la Loi prévoit une «ordonnance de suspension» qui suspend une ordonnance de retenue des aliments et permet au payeur de faire des versements directement au directeur, au lieu de les faire retenir de son revenu à la source. Bien que l’ordonnance de suspension ne suspende pas l’ordonnance alimentaire elle-même, son nom a cependant donné lieu à une certaine confusion. C’est pourquoi la Loi est modifiée pour que l’ordonnance soit désormais appelée «ordonnance de paiement de remplacement». (Article 15 du projet de loi, article 28 de la Loi)
11. Un des moyens d’exécution prévu par la Loi consiste à suspendre le permis de conduire d’un payeur en défaut, sur avis donné à ce dernier. Une des façons d’éviter la suspension du permis de conduire est d’obtenir une «ordonnance restrictive» en vertu de l’article 35. Cet article est réécrit et clarifié. (Article 18 du projet de loi, article 35 de la Loi)
12. Les mentions de la Cour de justice de l’Ontario et de la Cour supérieure de justice sont modifiées partout dans la Loi aux fins d’uniformité avec la *Loi sur les tribunaux judiciaires*.

Par suite de l’ajout de la partie V.1 de la Loi, des modifications corrélatives sont apportées à la *Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune*. (Article 41 du projet de loi, article 78.1 de la Loi)

**An Act to amend the
Family Responsibility and Support
Arrears Enforcement Act, 1996
and to make consequential
amendments to the Fish and Wildlife
Conservation Act, 1997**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Subsection 1 (1) of the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996*, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 6, section 26 and 2002, chapter 13, section 57, is amended by adding the following definition:

“reciprocating jurisdiction” has the same meaning as in the *Interjurisdictional Support Orders Act, 2002*; (“autorité pratiquant la réciprocité”)

(2) The definition of “support order” in subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 6, section 26, is amended by adding the following clause:

(e.1) payment of expenses in respect of DNA testing to establish parentage,

2. The Act is amended by adding the following section:

Interest

7.1 (1) If the recipient under a support order is entitled to interest on arrears, the Director may add interest to the arrears and collect the interest in the same manner as the arrears.

Rate of interest and manner of calculation

(2) Interest added and collected under subsection (1) shall be calculated,

- (a) by the Director, at the rate and in the manner prescribed by the regulations; or
- (b) by the recipient, at the rate and in the manner required by the support order.

When interest begins to accrue

(3) Interest added and collected under subsection (1) begins to accrue on the latest of the following:

**Loi modifiant la
Loi de 1996 sur les obligations
familiales et l'exécution des arriérés
d'aliments et apportant
des modifications corrélatives
à la Loi de 1997 sur la protection
du poisson et de la faune**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments*, tel qu'il est modifié par l'article 26 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1999 et par l'article 57 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction de la définition suivante :

«autorité pratiquant la réciprocité» S'entend au sens de la *Loi de 2002 sur les ordonnances alimentaires d'exécution réciproque*. («reciprocating jurisdiction»)

(2) La définition de «ordonnance alimentaire» au paragraphe 1 (1) de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'article 26 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifiée par adjonction de l'alinéa suivant :

e.1) l'acquittement des frais reliés aux tests d'empreintes (ADN) génétiques visant à établir la filiation;

2. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Intérêts

7.1 (1) Si le bénéficiaire désigné dans l'ordonnance alimentaire a droit à des intérêts sur un arriéré, le directeur peut les ajouter à l'arriéré et les recouvrer de la même façon que celui-ci.

Taux d'intérêt et mode de calcul

(2) Les intérêts ajoutés et recouvrés en vertu du paragraphe (1) sont calculés :

- a) soit par le directeur, au taux et de la façon que prescrivent les règlements;
- b) soit par le bénéficiaire, au taux et de la façon qu'exige l'ordonnance alimentaire.

Date où les intérêts commencent à courir

(3) Les intérêts ajoutés et recouvrés en vertu du paragraphe (1) commencent à courir à la dernière des dates suivantes :

1. The date the support becomes payable.
2. The date the arrears become payable.
3. The date the support order or support deduction order is filed with the Director.
4. The day section 2 of the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Amendment Act, 2004* comes into force.

Exception

(4) No interest is payable on support that is paid within 30 days after the day on which it becomes payable.

3. Section 8 of the Act is repealed and the following substituted:

Director to cease enforcement

Termination of support obligation

8. (1) The Director shall cease enforcement of a support obligation provided for in a support order or support deduction order filed in the Director's office if the support obligation has terminated.

Agency's consent required

(2) Despite subsection (1), if the support order has been assigned to an agency described in subsection 33 (3) of the *Family Law Act*, the Director shall not cease enforcement without the agency's consent.

Payor's death

(3) The Director shall not enforce a support order or support deduction order against the estate of a payor after he or she is notified, in accordance with the regulations, of the payor's death.

How termination is determined

(4) For the purpose of subsection (1), a support obligation is terminated if,

- (a) the parties to the support order or support deduction order agree, in the manner prescribed by the regulations, that the support obligation has terminated;
- (b) the support order or support deduction order states that the support obligation terminates on a set calendar date, and that date arrives; or
- (c) a court orders that the obligation has terminated.

Notice to Director

(5) If a support order or related support deduction order is filed in the Director's office, each party to the support order shall give the Director notice of the termination of a support obligation under the order, in the manner and at the time prescribed by the regulations.

1. La date à laquelle les aliments deviennent exigibles.
2. La date à laquelle l'arriéré devient exigible.
3. La date à laquelle l'ordonnance alimentaire ou l'ordonnance de retenue des aliments est déposée auprès du directeur.
4. Le jour de l'entrée en vigueur de l'article 2 de la *Loi de 2004 modifiant la Loi sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments*.

Exception

(4) Aucun intérêt n'est payable sur les aliments qui sont versés dans les 30 jours qui suivent le jour où ils deviennent exigibles.

3. L'article 8 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Le directeur cesse l'exécution

Fin de l'obligation alimentaire

8. (1) Le directeur cesse d'exécuter une obligation alimentaire prévue dans une ordonnance alimentaire ou une ordonnance de retenue des aliments déposée à son bureau si l'obligation alimentaire a pris fin.

Consentement de l'organisme exigé

(2) Malgré le paragraphe (1), si l'ordonnance alimentaire a été cédée à un organisme visé au paragraphe 33 (3) de la *Loi sur le droit de la famille*, le directeur ne doit pas cesser d'exécuter l'obligation alimentaire sans le consentement de l'organisme.

Décès du payeur

(3) Le directeur ne doit pas exécuter une ordonnance alimentaire ou une ordonnance de retenue des aliments contre la succession d'un payeur après qu'il a été avisé, conformément aux règlements, du décès de ce dernier.

Établissement de la fin d'une obligation alimentaire

(4) Pour l'application du paragraphe (1), une obligation alimentaire prend fin si, selon le cas :

- a) les parties à l'ordonnance alimentaire ou à l'ordonnance de retenue des aliments conviennent, de la façon prescrite par les règlements, que l'obligation alimentaire a pris fin;
- b) l'ordonnance alimentaire ou l'ordonnance de retenue des aliments précise que l'obligation alimentaire prend fin à une certaine date et cette date arrive;
- c) un tribunal rend une ordonnance à l'effet que l'obligation alimentaire a pris fin.

Avis au directeur

(5) Si une ordonnance alimentaire ou une ordonnance de retenue des aliments connexe est déposée au bureau du directeur, chaque partie à l'ordonnance alimentaire avise le directeur, de la façon et au moment que prescrivent les règlements, de la fin d'une obligation alimentaire prévue dans l'ordonnance.

Disputes

(6) If the parties to the support order do not agree or if the agency referred to in subsection (2) does not consent, the court that made the support order shall, on the motion of a party to the support order or of the agency,

- (a) decide whether the support obligation has terminated; and
- (b) make an order to that effect.

Same

(7) If the support order was not made by a court, the order described in subsection (6) shall be made by the Ontario Court of Justice or the Family Court.

Same

(8) If an issue as to whether the support obligation has terminated arises within an application between the parties, it is not necessary to make a separate motion under subsection (6).

Order to repay

(9) A court that finds that a support obligation has terminated may order repayment in whole or in part from a person who received support after the obligation was terminated if the court is of the opinion that the person ought to have notified the Director that the support obligation had terminated.

Same

(10) In determining whether to make an order under subsection (9), the court shall consider the circumstances of each of the parties to the support order.

Role of Director

(11) An order under subsection (9) is not a support order and shall not be enforced by the Director.

Continued enforcement

(12) The Director shall continue to enforce the support obligation until he or she receives a copy of the court's order terminating the support obligation.

Same

(13) Despite the termination of a support obligation, the Director shall continue to enforce the support obligation in respect of any arrears that have accrued.

Director not a party

(14) The Director is not a party to,

- (a) a proceeding to determine a person's entitlement to support under a support order; or
- (b) a motion to decide whether a support obligation has terminated.

Différends

(6) Si les parties à l'ordonnance alimentaire ne conviennent pas que l'obligation alimentaire a pris fin ou si l'organisme visé au paragraphe (2) ne donne pas son consentement, le tribunal qui a rendu l'ordonnance alimentaire fait ce qui suit, sur motion présentée par une partie à l'ordonnance ou par l'organisme :

- a) il décide si l'obligation alimentaire a pris fin;
- b) il rend une ordonnance à cet effet.

Idem

(7) Si l'ordonnance alimentaire n'a pas été rendue par un tribunal, l'ordonnance prévue au paragraphe (6) est rendue par la Cour de justice de l'Ontario ou la Cour de la famille.

Idem

(8) Si la question de savoir si l'obligation alimentaire a pris fin est soulevée dans le cadre d'une requête entre les parties, il n'est pas nécessaire de présenter une motion séparée aux termes du paragraphe (6).

Ordonnance de remboursement

(9) Le tribunal qui conclut qu'une obligation alimentaire a pris fin peut ordonner à la personne qui a reçu des aliments après que l'obligation a pris fin de faire un remboursement complet ou partiel s'il estime qu'elle aurait dû aviser le directeur du fait que l'obligation alimentaire avait pris fin.

Idem

(10) Lorsqu'il décide s'il doit rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (9), le tribunal tient compte de la situation de chacune des parties à l'ordonnance alimentaire.

Rôle du directeur

(11) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (9) n'est pas une ordonnance alimentaire et ne doit pas être exécutée par le directeur.

Maintien de l'exécution

(12) Le directeur continue d'exécuter l'obligation alimentaire jusqu'à ce qu'il reçoive une copie de l'ordonnance du tribunal à l'effet qu'elle a pris fin.

Idem

(13) Malgré la fin d'une obligation alimentaire, le directeur continue d'exécuter celle-ci à l'égard des arriérés accumulés.

Le directeur n'est pas partie à une instance

(14) Le directeur n'est pas partie aux instances suivantes :

- a) une instance visant à déterminer si une personne a droit aux aliments aux termes d'une ordonnance alimentaire;
- b) une motion visant à établir si une obligation alimentaire a pris fin.

Director's discretion

8.1 (1) Despite section 5, the Director has discretion to discontinue enforcement of a support order or support deduction order that is filed in the Director's office if,

- (a) the payor notifies the Director that the support obligation has terminated;
- (b) the Director serves on the recipient a request to confirm or deny that the support obligation has terminated; and
- (c) the recipient does not respond in writing within 20 days after being served.

Reinstatement

(2) If, after enforcement has been discontinued in accordance with subsection (1), the Director receives a written notice from the recipient denying that the support obligation has terminated, the Director may resume enforcement.

Discretion to enforce for lesser amount if child's entitlement ceases

8.2 (1) If the conditions set out in subsection (2) are satisfied with respect to a support order or support deduction order, the Director may exercise discretion to enforce a lesser amount of support in accordance with the table set out in the applicable child support guidelines.

Conditions

(2) The conditions referred to in subsection (1) are:

- 1. The order was made in accordance with the table set out in the applicable child support guidelines.
- 2. It has been agreed under clause 8 (4) (a) that the support obligation has terminated with respect to a child.
- 3. The support obligation still continues with respect to another child.
- 4. The order states,
 - i. the number of children, and
 - ii. the total amount of support determined in accordance with the table.

4. Subsections 10 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

New orders to be made

(2) When a support order is changed and the changed order is a support order as defined in subsection 1 (1), the court shall also make a support deduction order to reflect the change.

Transition

(3) When a support order, within the meaning of the *Family Support Plan Act* as it read immediately before its

Pouvoir discrétionnaire du directeur

8.1 (1) Malgré l'article 5, le directeur a le pouvoir discrétionnaire de cesser d'exécuter une ordonnance alimentaire ou une ordonnance de retenue des aliments déposée à son bureau s'il est satisfait aux conditions suivantes :

- a) le payeur avise le directeur que l'obligation alimentaire a pris fin;
- b) le directeur signifie au bénéficiaire une demande pour qu'il confirme ou nie que l'obligation alimentaire a pris fin;
- c) le bénéficiaire ne répond pas par écrit dans les 20 jours qui suivent la signification de la demande.

Rétablissement

(2) Si, après qu'il a cessé d'exécuter l'ordonnance en vertu du paragraphe (1), le directeur reçoit du bénéficiaire un avis écrit niant que l'obligation alimentaire a pris fin, il peut rétablir l'exécution de l'ordonnance.

Pouvoir discrétionnaire : exécution d'un montant moindre

8.2 (1) S'il est satisfait aux conditions énoncées au paragraphe (2) à l'égard d'une ordonnance alimentaire ou d'une ordonnance de retenue des aliments, le directeur a le pouvoir discrétionnaire d'exécuter un montant moindre d'aliments conformément à la table figurant dans les lignes directrices applicables sur les aliments pour les enfants.

Conditions

(2) Les conditions visées au paragraphe (1) sont les suivantes :

- 1. L'ordonnance a été rendue conformément à la table figurant dans les lignes directrices applicables sur les aliments pour les enfants.
- 2. Il a été convenu en application de l'alinéa 8 (4) a) que l'obligation alimentaire a pris fin à l'égard d'un enfant.
- 3. L'obligation alimentaire continue à l'égard d'un autre enfant.
- 4. L'ordonnance précise ce qui suit :
 - i. le nombre d'enfants,
 - ii. le montant total des aliments établi conformément à la table.

4. Les paragraphes 10 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Nouvelles ordonnances

(2) Lorsqu'une ordonnance alimentaire est modifiée et que l'ordonnance modifiée est une ordonnance alimentaire au sens du paragraphe 1 (1), le tribunal rend également une ordonnance de retenue des aliments pour faire état de la modification.

Disposition transitoire

(3) Lorsqu'une ordonnance alimentaire, au sens de la *Loi sur le Régime des obligations alimentaires envers la*

repeal by this Act, is changed and the changed order is a support order as defined in subsection 1 (1), the court shall also make a support deduction order to reflect the change.

5. (1) Subsection 14 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 25, Schedule E, section 2 and amended by 2002, chapter 17, Schedule F, Table, is amended by striking out "notice to withdraw under subsection 16 (1)" in the portion before paragraph 1 and substituting "notice to withdraw under subsection 16 (1.1)".

(2) Section 14 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 25, Schedule E, section 2 and amended by 2002, chapter 17, Schedule F, Table, is amended by adding the following subsection:

Same, reciprocating jurisdiction

(1.1) If a recipient has applied and is eligible for, or has received, social assistance benefits in a reciprocating jurisdiction, or if a support order has been assigned to a social assistance provider in a reciprocating jurisdiction, the support order may be filed in the Director's office by the social assistance provider in the reciprocating jurisdiction, whether or not the payor and recipient have given a notice to withdraw under subsection 16 (1.1).

(3) Subsection 14 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 25, Schedule E, section 2, is amended by striking out "under subsection (1)" and substituting "under subsection (1) or (1.1)".

6. Subsection 16 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Withdrawal of orders

(1) A support order or support deduction order filed in the office of the Director may be withdrawn at any time, as described in subsection (1.1), unless the support order states that it and the related support deduction order cannot be withdrawn from the Director's office.

Method

(1.1) Withdrawal is effected by a written notice signed by,

- (a) the recipient and the payor, if the payor is in compliance as defined in the regulations; or
- (b) the recipient, if the payor is not in compliance as defined in the regulations.

7. The English version of clause 18 (a) of the Act is amended by striking out "through the support deduction order" and substituting "by means of the support deduction order".

famille telle qu'elle existait immédiatement avant son abrogation par la présente loi, est modifiée et que l'ordonnance modifiée est une ordonnance alimentaire au sens du paragraphe 1 (1), le tribunal rend également une ordonnance de retenue des aliments pour faire état de la modification.

5. (1) Le paragraphe 14 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 2 de l'annexe E du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par le tableau de l'annexe F du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par substitution de «l'avis de retrait prévu au paragraphe 16 (1.1)» à «l'avis de retrait prévu au paragraphe 16 (1)» dans le passage qui précède la disposition 1.

(2) L'article 14 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 2 de l'annexe E du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par le tableau de l'annexe F du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem : autorité pratiquant la réciprocité

(1.1) Si un bénéficiaire a fait une demande en vue d'obtenir des prestations d'aide sociale dans le ressort d'une autorité pratiquant la réciprocité, et qu'il y est admissible ou qu'il les a effectivement reçues, ou si une ordonnance alimentaire a été cédée à un fournisseur d'aide sociale dans le ressort d'une autorité pratiquant la réciprocité, l'ordonnance alimentaire peut être déposée au bureau du directeur par le fournisseur d'aide sociale dans le ressort de l'autorité pratiquant la réciprocité, que le payeur et le bénéficiaire aient donné ou non l'avis de retrait prévu au paragraphe 16 (1.1).

(3) Le paragraphe 14 (2) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 2 de l'annexe E du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «en vertu du paragraphe (1) ou (1.1)» à «en vertu du paragraphe (1)».

6. Le paragraphe 16 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Retrait des ordonnances

(1) L'ordonnance alimentaire ou l'ordonnance de retenue des aliments déposée au bureau du directeur peut être retirée en tout temps conformément au paragraphe (1.1), sauf s'il est indiqué dans l'ordonnance alimentaire que celle-ci et l'ordonnance de retenue des aliments connexe ne peuvent l'être.

Méthode

(1.1) Le retrait se fait au moyen d'un avis écrit signé :

- a) soit par le bénéficiaire et le payeur, si ce dernier est en conformité au sens des règlements;
- b) soit par le bénéficiaire, si le payeur n'est pas en conformité au sens des règlements.

7. La version anglaise de l'alinéa 18 a) de la Loi est modifiée par substitution de «by means of the support deduction order» à «through the support deduction order».

8. Section 19 of the Act is repealed and the following substituted:

Payors and recipients to advise of address changes, etc.

19. A payor or recipient under a support order or support deduction order who changes his or her home, work or mailing address, changes his or her daytime or evening telephone number or acquires an additional telephone number shall advise the Director of the new address or number within 10 days after the change.

9. Subsection 20 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Director to enforce support deduction orders

(1) The Director shall enforce a support deduction order that is filed in the Director's office, subject to section 7, to any change made to the support deduction order and to any alternative payment order made under section 28, until the related support order is terminated and there are no arrears owing or until the support order and support deduction order are withdrawn.

10. (1) Clause 21 (3) (a) of the Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division)" and substituting "Superior Court of Justice".

(2) Clause 21 (3) (c) of the Act is amended by striking out "Ontario Court (Provincial Division)" and substituting "Ontario Court of Justice".

(3) Subsection 21 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Alternative payment order

(4) The payor may, within 30 days after being served with the notice under subsection (2), make a motion for an alternative payment order under section 28, in the court that is deemed to have made the support deduction order.

(4) The English version of subsection 21 (5) of the Act is amended by striking out "brought" and substituting "made".

11. Section 22 of the Act is amended by adding the following subsection:

Electronic payment

(2.1) The income source may make the payments by a prescribed method of electronic transmission.

12. The English version of subsection 23 (4) of the Act is amended by striking out "bring" and substituting "make".

13. (1) The English version of subsection 26 (2) of the Act is amended by striking out "bring" and substituting "make".

(2) The English version of subsection 26 (3) of the Act is amended by striking out "bring" in the portion before clause (a) and substituting "make".

8. L'article 19 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avis de changement d'adresse et autres

19. Le payeur ou le bénéficiaire désigné dans une ordonnance alimentaire ou une ordonnance de retenue des aliments qui change son adresse domiciliaire, professionnelle ou postale, qui change son numéro de téléphone de jour ou de soir ou qui obtient un numéro de téléphone additionnel, avise le directeur du changement dans un délai de 10 jours.

9. Le paragraphe 20 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exécution par le directeur des ordonnances de retenue des aliments

(1) Le directeur exécute l'ordonnance de retenue des aliments qui est déposée à son bureau, sous réserve de l'article 7, de toute modification apportée à l'ordonnance de retenue des aliments et de toute ordonnance de paiement de remplacement rendue en vertu de l'article 28, jusqu'à ce qu'ait été révoquée l'ordonnance alimentaire connexe et qu'il n'y ait plus d'arriéré à payer ou jusqu'à ce qu'aient été retirées l'ordonnance alimentaire et l'ordonnance de retenue des aliments.

10. (1) L'alinéa 21 (3) a) de la Loi est modifié par substitution de «la Cour supérieure de justice» à «la Cour de l'Ontario (Division générale)».

(2) L'alinéa 21 (3) c) de la Loi est modifié par substitution de «la Cour de justice de l'Ontario» à «la Cour de l'Ontario (Division provinciale)».

(3) Le paragraphe 21 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Ordonnance de paiement de remplacement

(4) Au plus tard 30 jours après avoir reçu signification de l'avis prévu au paragraphe (2), le payeur peut présenter devant le tribunal qui est réputé avoir rendu l'ordonnance de retenue des aliments une motion pour obtenir une ordonnance de paiement de remplacement en application de l'article 28.

(4) La version anglaise du paragraphe 21 (5) de la Loi est modifiée par substitution de «made» à «brought».

11. L'article 22 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Versements électroniques

(2.1) La source de revenu peut faire les versements au moyen d'une méthode prescrite de transmission électronique.

12. La version anglaise du paragraphe 23 (4) de la Loi est modifiée par substitution de «make» à «bring».

13. (1) La version anglaise du paragraphe 26 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «make» à «bring».

(2) La version anglaise du paragraphe 26 (3) de la Loi est modifiée par substitution de «make» à «bring» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(3) The English version of subsection 26 (5) of the Act is amended by striking out “brought” and substituting “made”.

(4) The English version of subsection 26 (6) of the Act is amended by striking out “brought” and substituting “made”.

14. (1) Clause 27 (1) (b) of the Act is amended by striking out “a suspension order” and substituting “an alternative payment order”.

(2) The English version of subsection 27 (6) of the Act is amended by striking out “vary” and substituting “change”.

(3) The English version of subsection 27 (7) of the Act is amended by striking out “vary” and substituting “change”, and by striking out “varied” and substituting “changed”.

15. Section 28 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 25, Schedule E, section 2, is repealed and the following substituted:

Alternative payment order

28. (1) A court that makes a support deduction order may make an order requiring the payor to make payments directly to the Director, at the same time as it makes the support deduction order, or subsequently on motion.

Same

(2) A court that is deemed to have made a support deduction order may, on a motion made under subsection 21 (4), make an order requiring the payor to make payments directly to the Director.

Effect on support order and support deduction order

(3) An alternative payment order made under subsection (1) or (2) suspends the support deduction order, but it does not affect the payor's obligations under the support order nor does it affect any other means of enforcing the support order.

Criteria

(4) The court may make an alternative payment order under subsection (1) or (2) only if,

- (a) it finds that it would be unconscionable, having regard to all of the circumstances, to require the payor to make support payments by means of a support deduction order; or
- (b) the parties to the support order agree that they do not want support payments collected by means of a support deduction order and the court requires the payor to post such security as it considers adequate and in accordance with the regulations.

(3) La version anglaise du paragraphe 26 (5) de la Loi est modifiée par substitution de «made» à «brought».

(4) La version anglaise du paragraphe 26 (6) de la Loi est modifiée par substitution de «made» à «brought».

14. (1) L'alinéa 27 (1) b) de la Loi est modifié par substitution de «ordonnance de paiement de remplacement» à «ordonnance de suspension».

(2) La version anglaise du paragraphe 27 (6) de la Loi est modifiée par substitution de «change» à «vary».

(3) La version anglaise du paragraphe 27 (7) de la Loi est modifiée par substitution de «change» à «vary», et par substitution de «changed» à «varied».

15. L'article 28 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 de l'annexe E du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Ordonnance de paiement de remplacement

28. (1) Le tribunal qui rend une ordonnance de retenue des aliments peut rendre une ordonnance exigeant que le payeur fasse des versements directement au directeur, en même temps qu'il rend l'ordonnance de retenue des aliments ou par la suite sur présentation d'une motion.

Idem

(2) Le tribunal qui est réputé avoir rendu une ordonnance de retenue des aliments peut, sur motion présentée en vertu du paragraphe 21 (4), rendre une ordonnance exigeant que le payeur fasse des versements directement au directeur.

Effet sur l'ordonnance alimentaire et l'ordonnance de retenue des aliments

(3) L'ordonnance de paiement de remplacement rendue en vertu du paragraphe (1) ou (2) suspend l'ordonnance de retenue des aliments, mais elle n'a pas d'effet sur les obligations que l'ordonnance alimentaire impose au payeur ni sur les autres moyens d'exécution de celle-ci.

Conditions

(4) Le tribunal ne peut rendre une ordonnance de paiement de remplacement en vertu du paragraphe (1) ou (2) que si, selon le cas :

- a) il conclut qu'il serait inadmissible, en tenant compte de toutes les circonstances, d'obliger le payeur à verser des aliments au moyen d'une ordonnance de retenue des aliments;
- b) les parties à l'ordonnance alimentaire conviennent qu'elles ne veulent pas que les aliments soient perçus au moyen d'une ordonnance de retenue des aliments et le tribunal exige que le payeur fournisse la sûreté qu'il estime appropriée et conforme aux règlements.

Agency's consent required

(5) If the support order has been assigned to an agency described in subsection 33 (3) of the *Family Law Act* or if there are arrears owing to the agency from a past assignment, the court shall not make an alternative payment order in the circumstances described in clause (4) (b) without the agency's consent.

Unconscionable, determination

(6) The following shall not be considered by a court in determining whether it would be unconscionable to require a payor to make support payments by means of a support deduction order:

1. The fact that the payor has demonstrated a good payment history in respect of his or her debts, including support obligations.
2. The fact that the payor has had no opportunity to demonstrate voluntary compliance in respect of support obligations.
3. The fact that the parties have agreed to the making of an alternative payment order.
4. The fact that there are grounds upon which a court might find that the amount payable under the support order should be changed.

Security

(7) For the purposes of clause (4) (b), security shall be in a minimum amount equal to the support payable for four months and the security shall be in money or in such other form as may be prescribed in the regulations.

When Director is a party

(8) The Director is not a party to a motion made to obtain an alternative payment order, but if the motion relates to a support deduction order deemed to have been made under section 21, the Director,

(a) shall also be served with notice of the motion; and

(b) may be added as a party.

When agency is a party

(9) If the support order was filed in the Director's office by an agency under subsection 14 (1), or has been assigned to an agency referred to in that subsection, the agency,

(a) shall also be served with notice of the motion; and

(b) may be added as a party.

Completion of form, etc.

(10) An alternative payment order shall be completed and signed by the court or by the clerk or registrar of the court at the time it is made and shall be entered in the court records promptly after it is signed.

Consentement de l'organisme exigé

(5) Si l'ordonnance alimentaire a été cédée à un organisme visé au paragraphe 33 (3) de la *Loi sur le droit de la famille* ou si un arriéré provenant d'une cession antérieure est dû à l'organisme, le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance de paiement de remplacement dans les circonstances prévues à l'alinéa (4) b) sans le consentement de l'organisme.

Détermination de ce qui est inadmissible

(6) Le tribunal ne doit pas tenir compte des éléments suivants lorsqu'il décide s'il serait inadmissible d'obliger un payeur à verser des aliments au moyen d'une ordonnance de retenue des aliments :

1. Le fait que les antécédents du payeur quant au paiement de ses dettes, y compris ses obligations alimentaires, sont bons.
2. Le fait que le payeur n'a pas eu l'occasion de démontrer son respect volontaire des obligations alimentaires.
3. Le fait que les parties ont convenu que soit rendue une ordonnance de paiement de remplacement.
4. Le fait qu'il existe des motifs qui pourraient permettre à un tribunal de conclure que la somme à payer aux termes de l'ordonnance alimentaire devrait être modifiée.

Sûreté

(7) Pour l'application de l'alinéa (4) b), le montant minimal de la sûreté est égal à la somme des aliments payables pour quatre mois. La sûreté est versée en argent ou sous toute autre forme que prescrivent les règlements.

Le directeur peut être partie à une motion

(8) Le directeur n'est pas partie à une motion présentée en vue d'obtenir une ordonnance de paiement de remplacement. Toutefois, si la motion porte sur une ordonnance de retenue des aliments réputée avoir été rendue aux termes de l'article 21, le directeur :

a) d'une part, doit également recevoir signification de l'avis de motion;

b) d'autre part, peut être ajouté comme partie.

L'organisme peut être partie à une motion

(9) Si l'ordonnance alimentaire a été déposée au bureau du directeur par un organisme en vertu du paragraphe 14 (1) ou a été cédée à un organisme visé à ce paragraphe, l'organisme :

a) d'une part, doit également recevoir signification de l'avis de motion;

b) d'autre part, peut être ajouté comme partie.

Formule remplie et signée

(10) L'ordonnance de paiement de remplacement est remplie et signée par le tribunal, ou par le greffier du tribunal, au moment où elle est rendue et elle est consignée dans les dossiers du tribunal promptement après sa signature.

Prompt filing

(11) The clerk or registrar of the court that makes an alternative payment order shall file it in the Director's office promptly after it is made.

Form and effective date

(12) An alternative payment order shall be in the form prescribed by the regulations and takes effect only when it is filed in the Director's office and every income source affected by the alternative payment order has received notice of it and of its effect on the support deduction order.

Termination of alternative payment order

(13) An alternative payment order is automatically terminated if the payor fails to post security of the type or within the time period set out in the alternative payment order or if the payor fails to comply with the support order.

Effect of termination

(14) When an alternative payment order is terminated under subsection (13), the support deduction order is reinstated and the Director may immediately realize on any security that was posted.

Effect of withdrawing support order and support deduction order

(15) If the support order and the related support deduction order are withdrawn from the Director's office while an alternative payment order is in effect, the alternative payment order is terminated and the Director shall repay to the payor any security that was posted.

Effect of changing support order or support deduction order

(16) If the support order or the related support deduction order is changed while an alternative payment order is in effect, the alternative payment order is terminated and the Director shall repay to the payor any security that was posted.

Transition

(17) A suspension order made under this section as it read on the day before section 15 of the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Amendment Act, 2004* came into force has the same effect as an alternative payment order, and this Act applies to the suspension order as if it were an alternative payment order.

16. Subsection 30 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(2) If an income source is required to make payments to the Director under a support deduction order and the income source receives a garnishment notice related to the same support obligation, the income source shall make full payment under the support deduction order and the garnishment shall be of no effect until the income source has received notice from the Director that an alter-

Dépôt fait promptement

(11) Le greffier du tribunal qui rend l'ordonnance de paiement de remplacement la dépose promptement au bureau du directeur après qu'elle est rendue.

Formule et prise d'effet

(12) L'ordonnance de paiement de remplacement est rédigée selon la formule prescrite par les règlements et ne prend effet que lorsqu'elle est déposée au bureau du directeur et que toutes les sources de revenu visées par l'ordonnance ont reçu avis de celle-ci et de son effet sur l'ordonnance de retenue des aliments.

Fin de l'ordonnance de paiement de remplacement

(13) L'ordonnance de paiement de remplacement prend fin automatiquement si le payeur ne fournit pas de sûreté selon le type ou dans le délai qu'elle exige, ou si le payeur ne se conforme pas à l'ordonnance alimentaire.

Effet

(14) Lorsque l'ordonnance de paiement de remplacement prend fin aux termes du paragraphe (13), l'ordonnance de retenue des aliments est remise en vigueur et le directeur peut immédiatement réaliser toute sûreté fournie.

Effet du retrait de l'ordonnance alimentaire et de l'ordonnance de retenue des aliments

(15) Si l'ordonnance alimentaire et l'ordonnance de retenue des aliments connexe sont retirées du bureau du directeur pendant qu'une ordonnance de paiement de remplacement est en vigueur, cette dernière prend fin et le directeur rembourse au payeur la sûreté qu'il a fournie.

Effet de la modification de l'ordonnance alimentaire ou de l'ordonnance de retenue des aliments

(16) Si l'ordonnance alimentaire ou l'ordonnance de retenue des aliments connexe est modifiée pendant qu'une ordonnance de paiement de remplacement est en vigueur, cette dernière prend fin et le directeur rembourse au payeur la sûreté qu'il a fournie.

Disposition transitoire

(17) Une ordonnance de suspension rendue en vertu du présent article, tel qu'il existait le jour qui précède l'entrée en vigueur de l'article 15 de la *Loi de 2004 modifiant la Loi sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments*, a le même effet qu'une ordonnance de paiement de remplacement, et la présente loi s'applique à l'ordonnance de suspension comme s'il s'agissait d'une ordonnance de paiement de remplacement.

16. Le paragraphe 30 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(2) Si une source de revenu est tenue de faire des versements au directeur aux termes d'une ordonnance de retenue des aliments et qu'elle reçoit un avis de saisie-arrest relatif à la même obligation alimentaire, elle verse l'intégralité de la somme due aux termes de l'ordonnance de retenue des aliments et la saisie-arrest n'a aucun effet tant qu'elle n'a pas été avisée par le directeur qu'une

native payment order has been made or that the support deduction order is terminated or withdrawn from the Director's office.

17. The English version of section 31 of the Act is amended by striking out "vary" and substituting "change".

18. Section 35 of the Act is repealed and the following substituted:

Order to refrain

35. (1) A payor who receives a first notice and makes a motion to change the support order may also, on notice to the Director, make a motion for an order that the Director refrain from directing the suspension of the payor's driver's licence under subsection 37 (1), on the terms that the court considers just, which may include payment terms.

Interjurisdictional Support Orders Act, 2002

(2) For the purposes of this section, submitting a support variation application to the designated authority in Ontario under the *Interjurisdictional Support Orders Act, 2002* has the same effect as making a motion to change a support order.

Effect on arrears

(3) Payment terms that are included in an order to refrain do not affect the accruing of arrears, nor do they affect any other means of enforcing the support order.

Exceptions

(4) Despite subsection (1), a motion for an order to refrain may be made,

- (a) before making a motion to change the support order, on the undertaking of the payor or the payor's lawyer to obtain, within 20 days after the date of the order to refrain, a court date for the motion to change the support order; or
- (b) without making a motion to change the support order, if the payor has started an appeal of the support order and the appeal has not been determined.

Court with jurisdiction to change support order

(5) A motion for an order to refrain shall be made in the court that has jurisdiction to change the support order.

Same

(6) The court that has jurisdiction to change a support order is,

- (a) in the case of a support order that was made in Ontario,
 - (i) the court that made the support order, unless subclause (ii) applies,

ordonnance de paiement de remplacement a été rendue ou que l'ordonnance de retenue des aliments a été révoquée ou a été retirée du bureau du directeur.

17. La version anglaise de l'article 31 de la Loi est modifiée par substitution de «change» à «vary».

18. L'article 35 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Ordonnance restrictive

35. (1) Le payeur qui reçoit un premier avis et qui présente une motion en modification de l'ordonnance alimentaire peut également, sur avis donné au directeur, présenter une motion pour obtenir une ordonnance enjoignant au directeur de ne pas ordonner la suspension de son permis de conduire en vertu du paragraphe 37 (1), aux conditions que le tribunal estime justes et qui peuvent notamment être des conditions de paiement.

Loi de 2002 sur les ordonnances alimentaires d'exécution réciproque

(2) Pour l'application du présent article, la présentation d'une requête en modification d'une ordonnance alimentaire à l'autorité désignée en Ontario, en application de la *Loi de 2002 sur les ordonnances alimentaires d'exécution réciproque*, a le même effet que la présentation d'une motion en modification d'une ordonnance alimentaire.

Effet sur l'arriéré

(3) Les conditions de paiement qui figurent dans une ordonnance restrictive n'ont pas d'effet sur l'accumulation de l'arriéré ni sur les autres moyens d'exécution de l'ordonnance alimentaire.

Exceptions

(4) Malgré le paragraphe (1), une motion pour obtenir une ordonnance restrictive peut être présentée :

- a) soit avant la présentation d'une motion en modification de l'ordonnance alimentaire, par suite de l'engagement du payeur ou de son avocat à obtenir, dans les 20 jours qui suivent la date de l'ordonnance restrictive, une date d'audience pour la motion en modification de l'ordonnance alimentaire;
- b) soit sans présentation d'une motion en modification de l'ordonnance alimentaire, si le payeur a interjeté appel de l'ordonnance alimentaire et qu'il n'a pas été statué sur celui-ci.

Tribunal ayant compétence pour modifier l'ordonnance alimentaire

(5) Une motion pour obtenir une ordonnance restrictive est présentée devant le tribunal qui a compétence pour modifier l'ordonnance alimentaire.

Idem

(6) Le tribunal qui a compétence pour modifier une ordonnance alimentaire est :

- a) s'il s'agit d'une ordonnance alimentaire rendue en Ontario :
 - (i) le tribunal qui a rendu l'ordonnance alimentaire, à moins que le sous-alinéa (ii) ne s'applique,

- (ii) if the support order is a provision in a domestic contract or paternity agreement, the Ontario Court of Justice or the Family Court; and
- (b) in the case of a support order that was made outside Ontario,
 - (i) if the support order was made under the *Divorce Act* (Canada), the Superior Court of Justice or the Family Court,
 - (ii) if the support order is registered under the *Interjurisdictional Support Orders Act, 2002*, the court in Ontario that has jurisdiction under that Act to vary the support order.

Financial statement and proof of income

- (7) A payor who makes a motion for an order to refrain shall serve and file,
- (a) a financial statement, in the form prescribed by the regulations or in the form prescribed by the rules of court; and
 - (b) such proof of income as may be prescribed by the regulations.

Exception, undertaking

(8) Despite clause (7) (b), if the payor is unable to serve and file the proof of income before the motion is heard, the court may make the order to refrain subject to the undertaking of the payor or the payor's lawyer to serve and file the proof of income within 20 days.

Court may change or terminate order to refrain

(9) When an undertaking is made under subsection (8), the court may change or terminate the order to refrain, without proof of a material change in circumstances, on motion by the Director, if,

- (a) the 20-day period has expired and the proof of income has not been served and filed; or
- (b) the proof of income has been served and filed and the court is satisfied that a different order would have been made if the proof of income had been available when the motion for the order to refrain was heard.

Time limits and changing order to refrain

(10) A court shall not make an order to refrain after the 30-day period referred to in the first notice, but an order to refrain may be changed, on motion by the payor or the Director, at any time before the motion to change support is determined if there is a material change in the payor's circumstances.

- (ii) si l'ordonnance alimentaire est une disposition d'un contrat familial ou d'un accord de paternité, la Cour de justice de l'Ontario ou la Cour de la famille;
- b) s'il s'agit d'une ordonnance alimentaire rendue à l'extérieur de l'Ontario :
 - (i) si l'ordonnance alimentaire a été rendue en vertu de la *Loi sur le divorce* (Canada), la Cour supérieure de justice ou la Cour de la famille,
 - (ii) si l'ordonnance alimentaire est enregistrée en application de la *Loi de 2002 sur les ordonnances alimentaires d'exécution réciproque*, le tribunal de l'Ontario qui a compétence en vertu de cette loi pour modifier l'ordonnance alimentaire.

État financier et preuves relatives au revenu

(7) Le payeur qui présente une motion pour obtenir une ordonnance restrictive signifie et dépose les documents suivants :

- a) un état financier rédigé selon la formule prescrite par les règlements ou par les règles de pratique;
- b) les preuves relatives à son revenu prescrites par les règlements.

Exception : engagement

(8) Malgré l'alinéa (7) b), si le payeur est incapable de signifier et de déposer les preuves relatives à son revenu avant que soit entendue la motion, le tribunal peut assujettir l'ordonnance restrictive à l'engagement du payeur ou de son avocat de signifier et de déposer ces preuves dans un délai de 20 jours.

Modification ou révocation de l'ordonnance par le tribunal

(9) Lorsqu'un engagement est pris aux termes du paragraphe (8), le tribunal peut, sur motion présentée par le directeur, modifier l'ordonnance restrictive ou la révoquer sans preuve d'un changement important de circonstances si, selon le cas :

- a) le délai de 20 jours a expiré et les preuves relatives au revenu n'ont pas été signifiées et déposées;
- b) les preuves relatives au revenu ont été signifiées et déposées et le tribunal est convaincu qu'une ordonnance différente aurait été rendue si elles avaient été disponibles au moment où la motion pour obtenir l'ordonnance restrictive a été entendue.

Prescription et modification de l'ordonnance restrictive

(10) Le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance restrictive après le délai de 30 jours prévu dans le premier avis. Toutefois, une ordonnance restrictive peut être modifiée, sur motion présentée par le payeur ou le directeur, avant qu'il ne soit statué sur la motion en modification des aliments s'il survient un changement important dans la situation du payeur.

Same

(11) A court may make an order to refrain only within the 30-day period referred to in the first notice and may make only one order to refrain in respect of any first notice.

Same

(12) For greater certainty, the 30-day period referred to in the first notice can not be extended for the purposes of subsections (10) and (11).

Same

(13) For greater certainty, if the 30-day period referred to in the first notice expires on a day when court offices are closed, the last day for making an order to refrain is the last day on which court offices are open before the 30-day period expires.

Order re arrears

(14) When a court that has determined a motion for an order to refrain also determines the related motion to change support, the court,

- (a) shall state the amount of the arrears owing, after any change to the support order; and
- (b) may make an order respecting payment of the arrears.

Same

(15) For the purpose of clause (14) (b), the court may make any order that may be made under clause 41 (10) (a), (b), (c), (e), (h) or (i) or subsection 41 (19) and, in the case of an order provided by clause 41 (10) (h) or (i), imprisonment does not discharge arrears under the support order.

When Director is a party

(16) The Director is not a party to a motion to change a support order referred to in subsection (1), but the Director and the payor are the only parties to a motion under subsection (1) for an order to refrain.

Filing with Director's office

(17) The court shall file a copy of the order in the Director's office promptly after the order is signed.

Form and effective date

(18) An order to refrain shall be in the form prescribed by the regulations and takes effect only when it is filed in the Director's office.

Duration of order

(19) An order to refrain terminates on the earliest of,

- (a) the day the order to refrain is terminated under subsection (9);
- (b) the day the motion to change or the appeal is determined;

Idem

(11) Le tribunal ne peut rendre une ordonnance restrictive que dans le délai de 30 jours prévu dans le premier avis et ne peut rendre qu'une seule ordonnance restrictive à l'égard d'un premier avis.

Idem

(12) Il est entendu que le délai de 30 jours prévu dans le premier avis ne peut être prorogé pour l'application des paragraphes (10) et (11).

Idem

(13) Il est entendu que si le délai de 30 jours prévu dans le premier avis expire un jour où les greffes sont fermés, le dernier jour pour rendre une ordonnance restrictive est le dernier jour d'ouverture des greffes avant l'expiration du délai de 30 jours.

Ordonnance relative à l'arriéré

(14) Lorsqu'un tribunal qui a statué sur une motion pour obtenir une ordonnance restrictive statue également sur la motion connexe en modification des aliments, le tribunal :

- a) d'une part, précise le montant de l'arriéré qui est dû, après modification de l'ordonnance alimentaire;
- b) d'autre part, peut rendre une ordonnance relative au paiement de l'arriéré.

Idem

(15) Pour l'application de l'alinéa (14) b), le tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il est habilité à rendre en vertu de l'alinéa 41 (10) a), b), c), e), h) ou i) ou du paragraphe 41 (19) et, dans le cas d'une ordonnance prévue par l'alinéa 41 (10) h) ou i), l'emprisonnement n'empêche pas quittance de l'arriéré exigible aux termes de l'ordonnance alimentaire.

Le directeur est partie à une motion

(16) Le directeur n'est pas partie à une motion en modification d'une ordonnance alimentaire visée au paragraphe (1). Toutefois, le directeur et le payeur sont les seules parties à une motion présentée en vertu du paragraphe (1) en vue d'obtenir une ordonnance restrictive.

Dépôt au bureau du directeur

(17) Le tribunal dépose une copie de l'ordonnance au bureau du directeur promptement après sa signature.

Formule et prise d'effet

(18) L'ordonnance restrictive est rédigée selon la formule prescrite par les règlements et ne prend effet que lorsqu'elle est déposée au bureau du directeur.

Durée de l'ordonnance

(19) L'ordonnance restrictive prend fin le premier en date des jours suivants :

- a) le jour où l'ordonnance restrictive est révoquée en vertu du paragraphe (9);
- b) le jour où il est statué sur la motion en modification ou sur l'appel;

- (c) the day the support order is withdrawn from the Director's office; and
- (d) the day that is six months after the order to refrain is made.

Exception

(20) Despite subsection (19), an order to refrain made before the making of a motion to change the support order is automatically terminated if the payor does not, within 20 days after the date of the order to refrain, obtain a court date for the motion to change the support order.

Extension of order

(21) The court that made an order to refrain may, on a motion made by the payor with notice to the Director, extend the order for one further period of,

- (a) three months, unless clause (b) applies; or
- (b) six months, if the motion to change is being dealt with under section 44 of the *Family Law Act*, sections 18 and 19 of the *Divorce Act* (Canada) or the *Interjurisdictional Support Orders Act, 2002*.

Time for extending order

(22) An extending order under subsection (21) shall not be made after the order to refrain has terminated.

Same

(23) For greater certainty, if the order to refrain terminates on a day when court offices are closed, the last day for making an extending order is the last day on which court offices are open before the order terminates.

Application of order

(24) An order to refrain is applicable only to the notice in respect of which the motion for an order to refrain was made under subsection (1).

19. (1) The English version of clause 36 (1) (c) of the Act is amended by striking out "varied support order" and substituting "changed support order".

(2) Section 36 of the Act is amended,

- (a) by striking out "second notice" wherever it appears and substituting in each case "final notice"; and
- (b) by striking out "clause 35 (5) (b)" wherever it appears and substituting in each case "clause 35 (14) (b)".

20. Subsection 37 (2) of the Act is amended by striking out "second notice" wherever it appears and substituting in each case "final notice".

21. (1) Clauses 38 (1) (c) and (d) of the Act are repealed and the following substituted:

- c) le jour où l'ordonnance alimentaire est retirée du bureau du directeur;
- d) le jour qui tombe six mois après le prononcé de l'ordonnance restrictive.

Exception

(20) Malgré le paragraphe (19), l'ordonnance restrictive rendue avant la présentation d'une motion en modification de l'ordonnance alimentaire prend automatiquement fin si le payeur n'obtient pas, dans les 20 jours qui suivent la date de l'ordonnance restrictive, une date d'audience pour la motion en modification de l'ordonnance alimentaire.

Prorogation de l'ordonnance

(21) Le tribunal qui a rendu une ordonnance restrictive peut, sur motion présentée par le payeur sur avis au directeur, proroger l'ordonnance d'une période supplémentaire unique de :

- a) trois mois, à moins que l'alinéa b) ne s'applique;
- b) six mois, si la motion en modification est traitée en application de l'article 44 de la *Loi sur le droit de la famille*, des articles 18 et 19 de la *Loi sur le divorce* (Canada) ou de la *Loi de 2002 sur les ordonnances alimentaires d'exécution réciproque*.

Délai imparti pour rendre l'ordonnance de prorogation

(22) L'ordonnance de prorogation prévue au paragraphe (21) ne doit pas être rendue après que l'ordonnance restrictive a pris fin.

Idem

(23) Il est entendu que si l'ordonnance restrictive prend fin un jour où les greffes sont fermés, le dernier jour pour rendre une ordonnance de prorogation est le dernier jour d'ouverture des greffes avant que l'ordonnance ne prenne fin.

Application de l'ordonnance

(24) L'ordonnance restrictive ne s'applique qu'à l'avis à l'égard duquel la motion pour obtenir une ordonnance restrictive a été présentée en vertu du paragraphe (1).

19. (1) La version anglaise de l'alinéa 36 (1) c) de la Loi est modifiée par substitution de «changed support order» à «varied support order».

(2) L'article 36 de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «dernier avis» à «deuxième avis» partout où figure cette expression;
- b) par substitution de «l'alinéa 35 (14) b)» à «l'alinéa 35 (5) b)» partout où figure cette expression.

20. Le paragraphe 37 (2) de la Loi est modifié par substitution de «dernier avis» à «deuxième avis» partout où figure cette expression.

21. (1) Les alinéas 38 (1) c) et d) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- (c) the payor is complying with the terms of an order to refrain that has not expired;
- (d) the support order has been changed and the payor is complying with the terms of the changed support order, including the terms of any order under clause 35 (14) (b) that relates to the support order;
- (d.1) the payor makes an arrangement satisfactory to the Director for complying with the support order and for paying the arrears owing under the support order; or
- (2) Subsection 38 (2) of the Act is amended,
 - (a) by striking out “clause 35 (5) (b)” and substituting “clause 35 (14) (b)”;
 - (b) by striking out “last notice” and substituting “most recent notice”.
- (3) Subsection 38 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

More than one order in default

(3) If the payor is in default on one or more other support orders, the Director shall not direct the Registrar of Motor Vehicles to reinstate the driver's licence unless,

- (a) all arrears under all the support orders are paid;
 - (b) an arrangement or arrangements have been made, on terms satisfactory to the Director, to pay all arrears under all the support orders, and the payor is in compliance with the arrangement or arrangements; or
 - (c) all arrears under all the support orders are the subject of a court order or orders for payment and the payor is in compliance with the court order or orders.
- (4) The French version of subsection 38 (4) of the Act is amended by striking out “déraisonnable” and substituting “inadmissible”.

22. The Act is amended by adding the following Part:

**PART V.1
SUSPENSION OF LICENCES UNDER FISH AND
WILDLIFE CONSERVATION ACT, 1997**

Definition, Part V.1

39.1 In this Part,

“licences”, when used with respect to a payor, means any hunting and sport fishing licences that,

- (a) have been issued to the payor under the *Fish and Wildlife Conservation Act, 1997*, and

- c) le payeur se conforme aux conditions d'une ordonnance restrictive qui n'est pas expirée;
- d) l'ordonnance alimentaire a été modifiée et le payeur se conforme aux conditions de l'ordonnance alimentaire modifiée, y compris à celles de toute ordonnance rendue en vertu de l'alinéa 35 (14) b) qui est reliée à l'ordonnance alimentaire;
- d.1) le payeur conclut une entente, que le directeur juge satisfaisante, en vue de se conformer à l'ordonnance alimentaire et d'acquitter l'arriéré exigible aux termes de celle-ci;
- (2) Le paragraphe 38 (2) de la Loi est modifié :
 - a) par substitution de «l'alinéa 35 (14) b)» à «l'alinéa 35 (5) b)»;
 - b) par substitution de «plus récent avis» à «dernier avis».
- (3) Le paragraphe 38 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Défaut relatif à plusieurs ordonnances

(3) Si le payeur est en défaut à l'égard d'une ou de plusieurs autres ordonnances alimentaires, le directeur ne doit pas ordonner au registrateur des véhicules automobiles de rétablir le permis de conduire à moins que, selon le cas :

- a) la totalité de l'arriéré exigible aux termes de toutes les ordonnances alimentaires ait été acquittée;
 - b) une ou plusieurs ententes que le directeur juge satisfaisantes aient été conclues concernant l'acquittement de la totalité de l'arriéré exigible aux termes de toutes les ordonnances alimentaires, et que le payeur observe ces ententes;
 - c) la totalité de l'arriéré exigible aux termes de toutes les ordonnances alimentaires fasse l'objet d'une ou de plusieurs ordonnances de paiement rendues par un tribunal, et que le payeur observe ces ordonnances.
- (4) La version française du paragraphe 38 (4) de la Loi est modifiée par substitution de «inadmissible» à «déraisonnable».

22. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

**PARTIE V.1
SUSPENSION DE PERMIS DÉLIVRÉS EN VERTU
DE LA LOI DE 1997 SUR LA PROTECTION
DU POISSON ET DE LA FAUNE**

Définition : partie V.1

39.1 La définition qui suit s'applique à la présente partie.

«permis» En ce qui concerne un payeur, s'entend des permis de chasse et de pêche sportive qui :

- a) d'une part, ont été délivrés au payeur en vertu de la *Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune*;

- (b) belong to a class that is prescribed by the regulations.

Suspension

Notice

39.2 (1) When a support order that is filed in the Director's office is in default, the Director may serve a notice on the payor, informing the payor that his or her licences may be suspended unless, within 30 days after the day the notice is served,

- (a) the payor makes an arrangement satisfactory to the Director for complying with the support order and for paying the arrears owing under the support order; or
- (b) the payor pays all arrears owing under the support order.

Request

(2) The Director may request that the Minister of Natural Resources suspend a payor's licences if, within the 30-day period referred to in the notice, the payor does not,

- (a) make an arrangement satisfactory to the Director for complying with the support order; or
- (b) pay all arrears owing under the support order.

Form

(3) A request under this section shall be in a form approved by the Director and the Minister of Natural Resources.

Reinstatement

Request

39.3 (1) The Director shall request that the Minister of Natural Resources reinstate a payor's licences that were suspended as a result of a request under section 39.2 if,

- (a) the payor pays all the arrears owing under the support order;
- (b) the payor is complying with the terms of the arrangement made with the Director in response to the notice;
- (c) the support order has been changed and the payor is complying with the terms of the changed support order;
- (d) the payor makes an arrangement satisfactory to the Director for complying with the support order and for paying the arrears owing under the support order; or
- (e) the support order is withdrawn under section 16.

Notice revived if payor breaches arrangement or order

(2) If the Director requests that the Minister of Natural Resources reinstate a payor's licences under clause (1)

- b) d'autre part, appartiennent à une catégorie prescrite par les règlements.

Suspension

Avis

39.2 (1) Lorsqu'une ordonnance alimentaire qui est déposée au bureau du directeur est en défaut, le directeur peut signifier un avis au payeur l'informant que ses permis peuvent être suspendus, à moins que dans les 30 jours suivant le jour où l'avis est signifié, le payeur, selon le cas :

- a) conclue une entente, que le directeur juge satisfaisante, en vue de se conformer à l'ordonnance alimentaire et d'acquitter l'arriéré exigible aux termes de celle-ci;
- b) acquitte la totalité de l'arriéré exigible aux termes de l'ordonnance alimentaire.

Demande

(2) Le directeur peut demander au ministre des Richesses naturelles de suspendre les permis d'un payeur si, dans le délai de 30 jours prévu dans l'avis, celui-ci, selon le cas :

- a) ne conclut pas d'entente, que le directeur juge satisfaisante, en vue de se conformer à l'ordonnance alimentaire;
- b) n'acquitte pas la totalité de l'arriéré exigible aux termes de l'ordonnance alimentaire.

Forme

(3) La demande prévue au présent article est faite sous la forme approuvée par le directeur et le ministre des Richesses naturelles.

Rétablissement

Demande

39.3 (1) Le directeur demande au ministre des Richesses naturelles de rétablir les permis du payeur qui ont été suspendus par suite d'une demande faite en vertu de l'article 39.2 si, selon le cas :

- a) le payeur acquitte la totalité de l'arriéré exigible aux termes de l'ordonnance alimentaire;
- b) le payeur se conforme aux conditions de l'entente qu'il a conclue avec le directeur en réponse à l'avis;
- c) l'ordonnance alimentaire a été modifiée et le payeur se conforme aux conditions de l'ordonnance alimentaire modifiée;
- d) le payeur conclut une entente, que le directeur juge satisfaisante, en vue de se conformer à l'ordonnance alimentaire et de payer l'arriéré exigible aux termes de celle-ci;
- e) l'ordonnance alimentaire est retirée en vertu de l'article 16.

Remise en vigueur de l'avis si le payeur ne respecte pas l'entente ou l'ordonnance

(2) Si le directeur demande au ministre des Richesses naturelles de rétablir les permis du payeur aux termes de

(b), (c) or (d) and the payor subsequently defaults within 24 months from the date of reinstatement or if the payor subsequently defaults within 24 months after the payor entered into an arrangement under clause 39.2 (1) (a), the Director may again request that the Minister of Natural Resources suspend the payor's licences in accordance with the notice served under section 39.2.

More than one order in default

(3) If the payor is in default on one or more other support orders, the Director shall not request that the Minister of Natural Resources reinstate the payor's licences unless,

- (a) all arrears under all the support orders are paid;
- (b) an arrangement or arrangements have been made, on terms satisfactory to the Director, to pay all arrears under all the support orders, and the payor is in compliance with the arrangement or arrangements; or
- (c) all arrears under all the support orders are the subject of a court order or orders for payment and the payor is in compliance with the court order or orders.

Discretion to request reinstatement

(4) The Director may request that the Minister of Natural Resources reinstate a payor's licences that were suspended as a result of a request under section 39.2 if, in the opinion of the Director, it would be unconscionable not to do so.

Form

(5) A request under this section shall be in a form approved by the Director and the Minister of Natural Resources.

Anti-avoidance

39.4 An agreement by the parties to a support order to avoid or prevent its enforcement under this Part is of no effect.

23. Subsection 40 (4) of the Act is amended by striking out "Ontario Court (Provincial Division)" and substituting "Ontario Court of Justice".

24. Section 41 of the Act is repealed and the following substituted:

Default hearing

41. (1) When a support order that is filed in the Director's office is in default, the Director may prepare a statement of the arrears and, by notice served on the payor together with the statement of arrears, may require the payor to deliver to the Director a financial statement and such proof of income as may be required by the regulations and to appear before the court to explain the default.

l'alinéa (1) b), c) ou d) et que, par la suite, le payeur est en défaut dans les 24 mois qui suivent la date du rétablissement ou si le payeur a conclu une entente prévue à l'alinéa 39.2 (1) a) et que, par la suite, il est en défaut dans les 24 mois qui suivent la date à laquelle il a conclu l'entente, le directeur peut de nouveau demander au ministre des Richesses naturelles de suspendre les permis du payeur conformément à l'avis signifié aux termes de l'article 39.2.

Défaut relatif à plusieurs ordonnances

(3) Si le payeur est en défaut à l'égard d'une ou de plusieurs autres ordonnances alimentaires, le directeur ne doit pas demander au ministre des Richesses naturelles de rétablir les permis du payeur, à moins que, selon le cas :

- a) la totalité de l'arriéré exigible aux termes de toutes les ordonnances alimentaires ait été acquittée;
- b) une ou plusieurs ententes que le directeur juge satisfaisantes aient été conclues concernant l'acquittement de la totalité de l'arriéré exigible aux termes de toutes les ordonnances alimentaires, et que le payeur observe ces ententes;
- c) la totalité de l'arriéré exigible aux termes de toutes les ordonnances alimentaires fasse l'objet d'une ou de plusieurs ordonnances de paiement rendues par un tribunal, et que le payeur observe ces ordonnances.

Pouvoir discrétionnaire de demander le rétablissement des permis

(4) Le directeur peut demander au ministre des Richesses naturelles de rétablir les permis du payeur qui ont été suspendus par suite d'une demande faite en vertu de l'article 39.2 s'il estime qu'il serait inadmissible de ne pas le faire.

Forme

(5) La demande prévue au présent article est faite sous la forme approuvée par le directeur et le ministre des Richesses naturelles.

Anti-évitement

39.4 L'accord conclu entre les parties à l'ordonnance alimentaire et visant à éviter ou à empêcher son exécution aux termes de la présente partie est sans effet.

23. Le paragraphe 40 (4) de la Loi est modifié par substitution de «La Cour de justice de l'Ontario» à «La Cour de l'Ontario (Division provinciale)».

24. L'article 41 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Audience sur le défaut

41. (1) Lorsque l'ordonnance alimentaire qui est déposée au bureau du directeur est en défaut, le directeur peut dresser un état de l'arriéré et peut, au moyen d'un avis signifié au payeur avec l'état de l'arriéré, enjoindre au payeur de lui remettre un état financier accompagné de preuves relatives à son revenu qu'exigent les règlements et de comparaître devant le tribunal pour expliquer le défaut.

Same

(2) When a support order that is not filed in the Director's office is in default, the recipient may file a request with the court, together with a statement of arrears, and, on such filing, the clerk of the court shall, by notice served on the payor together with the statement of arrears, require the payor to file a financial statement and appear before the court to explain the default.

Persons financially connected to payor

(3) The Director or the recipient may, at any time during a default hearing under subsection (1) or (2), request that the court make an order under subsection (4) or (5) or both.

Financial statement

(4) The court may, by order, require a person to file a financial statement and any other relevant documents with the court if the court is satisfied that the person is financially connected to the payor.

Adding party

(5) The court may, by order, add a person as a party to the hearing if the court,

- (a) has made or could make an order under subsection (4); and
- (b) is satisfied on considering all the circumstances, including the purpose and effect of the dealings between the person and the payor and their benefit or expected benefit to the payor, that there is some evidence that the person has sheltered assets or income of the payor such that enforcement of the support order against the payor may be frustrated.

Form of statements

(6) A financial statement and statement of arrears required by subsection (2) shall be in the form prescribed by the rules of the court and a financial statement required by subsection (1) or (4) shall be in the form prescribed by the regulations.

Arrest of payor

(7) If the payor fails to file the financial statement or to appear as the notice under subsection (1) or (2) requires, the court may issue a warrant for the payor's arrest for the purpose of bringing him or her before the court.

Bail

(8) Section 150 (interim release by justice of the peace) of the *Provincial Offences Act* applies with necessary modifications to an arrest under the warrant.

Presumptions at hearing

(9) At the default hearing, unless the contrary is shown, the payor shall be presumed to have the ability to pay the arrears and to make subsequent payments under the order, and the statement of arrears prepared and

Idem

(2) Lorsque l'ordonnance alimentaire qui n'est pas déposée au bureau du directeur est en défaut, le bénéficiaire peut déposer une demande auprès du tribunal, accompagnée d'un état de l'arriéré, et, lors du dépôt, le greffier du tribunal signifie au payeur un avis, accompagné de l'état de l'arriéré, lui enjoignant de déposer un état financier et de comparaître devant le tribunal pour expliquer le défaut.

Personnes qui ont des liens financiers avec le payeur

(3) Le directeur ou le bénéficiaire peut, au cours d'une audience sur le défaut prévue au paragraphe (1) ou (2), demander que le tribunal rende une ordonnance en vertu du paragraphe (4) ou (5) ou des deux paragraphes.

État financier

(4) Le tribunal peut, par ordonnance, exiger qu'une personne dépose auprès de lui un état financier et les autres documents pertinents s'il est convaincu qu'elle a des liens financiers avec le payeur.

Ajout d'une partie

(5) Le tribunal peut, par ordonnance, ajouter une personne comme partie à l'audience si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il a rendu ou pourrait rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (4);
- b) il est convaincu, compte tenu de toutes les circonstances, y compris le but et l'effet des opérations entre la personne et le payeur et le profit ou le profit attendu de ces opérations pour ce dernier, qu'il existe des preuves que la personne a dissimulé des éléments d'actif ou un revenu du payeur de façon à pouvoir rendre inexécutable l'ordonnance alimentaire contre ce dernier.

Forme des états

(6) L'état financier et l'état de l'arriéré qu'exige le paragraphe (2) sont rédigés selon la formule prescrite par les règles de pratique et un état financier exigé par le paragraphe (1) ou (4) est rédigé selon la formule prescrite par les règlements.

Arrestation du payeur

(7) Le tribunal peut décerner un mandat d'arrêt contre le payeur qui ne dépose pas l'état financier ou qui ne comparait pas comme l'exige l'avis prévu au paragraphe (1) ou (2), afin que le payeur soit amené devant le tribunal.

Mise en liberté sous caution

(8) L'article 150 (libération provisoire par un juge de paix) de la *Loi sur les infractions provinciales* s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'arrestation effectuée en vertu du mandat.

Présomptions à l'audience

(9) Sauf preuve du contraire, à l'audience sur le défaut, le payeur est présumé être en mesure d'acquitter l'arriéré et d'effectuer les paiements ultérieurs aux termes de l'ordonnance, et l'état de l'arriéré dressé et signifié par le

served by the Director shall be presumed to be correct as to arrears accruing while the order is filed in the Director's office.

Powers of court

(10) The court may, unless it is satisfied that the payor is unable for valid reasons to pay the arrears or to make subsequent payments under the order, order that the payor,

- (a) pay all or part of the arrears by such periodic payments as the court considers just, but an order for partial payment does not rescind any unpaid arrears;
- (b) discharge the arrears in full by a specified date;
- (c) comply with the order to the extent of the payor's ability to pay;
- (d) make a motion to change the support order;
- (e) provide security in such form as the court directs for the arrears and subsequent payment;
- (f) report periodically to the court, the Director or a person specified in the order;
- (g) provide to the court, the Director or a person specified in the order particulars of any future change of address or employment as soon as they occur;
- (h) be imprisoned continuously or intermittently until the period specified in the order, which shall not be more than 180 days, has expired, or until the arrears are paid, whichever is sooner; and
- (i) on default in any payment ordered under this subsection, be imprisoned continuously or intermittently until the period specified in the order, which shall not be more than 180 days, has expired, or until the payment is made, whichever is sooner.

No effect on accruing of arrears or other means of enforcement

(11) An order under subsection (10) does not affect the accruing of arrears, nor does it affect any other means of enforcing the support order.

Order against person financially connected to payor

(12) If the court is satisfied that a person who was made a party to the hearing under subsection (5) sheltered assets or income of the payor such that enforcement of the support order against the payor has been frustrated, the court may, having regard to all the circumstances, including the purpose and effect of the dealings and the benefit or expected benefit therefrom to the payor, make any order against the person that it may make against the

directeur est présumé exact quant à l'arriéré accumulé pendant que l'ordonnance est déposée au bureau du directeur.

Pouvoirs du tribunal

(10) Sauf s'il est convaincu que le payeur, pour des motifs valables, ne peut acquitter l'arriéré ou effectuer de paiements ultérieurs aux termes de l'ordonnance, le tribunal peut, par ordonnance :

- a) enjoindre au payeur d'acquitter la totalité ou une partie de l'arriéré au moyen de versements périodiques que le tribunal estime équitables, mais une ordonnance pour un acquittement partiel n'annule pas un arriéré non payé;
- b) enjoindre au payeur d'acquitter la totalité de l'arriéré au plus tard à une date fixée;
- c) enjoindre au payeur de se conformer à l'ordonnance en fonction de sa capacité de payer;
- d) enjoindre au payeur de présenter une motion en modification de l'ordonnance alimentaire;
- e) enjoindre au payeur de fournir des sûretés selon le mode fixé par le tribunal, en garantie de l'arriéré et des paiements ultérieurs;
- f) enjoindre au payeur de se présenter à intervalles réguliers au tribunal, au directeur ou à la personne précisée dans l'ordonnance;
- g) enjoindre au payeur de communiquer immédiatement au tribunal, au directeur ou à la personne précisée dans l'ordonnance les détails de tout changement d'adresse ou d'emploi;
- h) ordonner l'emprisonnement du payeur de façon continue ou intermittente jusqu'à l'expiration de la période précisée dans l'ordonnance, laquelle ne doit pas dépasser 180 jours, ou jusqu'à l'acquittement de l'arriéré, selon la première éventualité;
- i) si le payeur n'effectue pas un versement ordonné aux termes du présent paragraphe, ordonner son emprisonnement de façon continue ou intermittente jusqu'à l'expiration de la période précisée dans l'ordonnance, laquelle ne doit pas dépasser 180 jours, ou jusqu'à ce qu'il ait effectué le versement, selon la première éventualité.

Aucun effet sur l'accumulation de l'arriéré ou les autres moyens d'exécution

(11) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (10) n'a pas d'effet sur l'accumulation de l'arriéré ni sur les autres moyens d'exécution de l'ordonnance alimentaire.

Ordonnance contre une personne qui a des liens financiers avec le payeur

(12) S'il est convaincu que la personne qui a été ajoutée comme partie à l'audience en vertu du paragraphe (5) a dissimulé des éléments d'actif ou un revenu du payeur de façon à rendre inexécutable l'ordonnance alimentaire contre le payeur, le tribunal peut, compte tenu de toutes les circonstances, y compris le but et l'effet des opérations ainsi que le profit ou le profit attendu de ces opérations pour le payeur, rendre contre cette personne toute

payor under clauses (10) (a), (b), (c), (e), (f) and (g) and subsection (19), to the extent of the value of the sheltered assets or income and, for the purpose, in clause (10) (c), "payor's" shall be read as "person's".

Same

(13) Subsections (7) and (8) apply with necessary modifications to a person with respect to whom an order is made under subsection (4) or (5).

Temporary orders

(14) The court may make a temporary order against the payor, or a person who was made a party to the hearing under subsection (5), that includes any order that may be made under subsection (10) or (12), as the case may be.

Power to change order

(15) The court that made an order under subsection (10) or (12) may change the order on motion if there is a material change in the payor's or other person's circumstances, as the case may be.

Enforcement of order

(16) The Director may enforce an order against a person made under subsection (12), (14) or (15) in the same manner as he or she may enforce an order against the payor.

Imprisonment does not discharge arrears

(17) Imprisonment of a payor under clause (10) (h) or (i) does not discharge arrears under an order.

No early release

(18) Section 28 of the *Ministry of Correctional Services Act* does not apply to the imprisonment of a payor under clause (10) (h) or (i).

Realizing on security

(19) An order for security under clause (10) (e) or a subsequent order of the court may provide for the realization of the security by seizure, sale or other means, as the court directs.

Proof of service not necessary

(20) Proof of service of a support order or a changed support order is not necessary for the purpose of a default hearing.

Joinder of default and change hearings

(21) A default hearing under this section and a hearing on a motion to change the support order may be held together or separately.

Effect of change on default hearing

(22) If an order changing a support order is made while a default hearing under this section in relation to the support order is under way,

ordonnance qu'il peut rendre contre le payeur en vertu des alinéas (10) a), b), c), e), f) et g) et du paragraphe (19), jusqu'à concurrence de la valeur des éléments d'actif ou du revenu qui ont été dissimulés. À cette fin, l'expression «sa capacité de payer» figurant à l'alinéa (10) c) désigne la capacité de payer de la personne.

Idem

(13) Les paragraphes (7) et (8) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la personne qui fait l'objet d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (4) ou (5).

Ordonnances temporaires

(14) Le tribunal peut rendre contre le payeur, ou une personne qui a été ajoutée comme partie à l'audience en vertu du paragraphe (5), une ordonnance temporaire qui inclut les ordonnances pouvant être rendues en vertu du paragraphe (10) ou (12), selon le cas.

Modification de l'ordonnance

(15) Le tribunal qui a rendu une ordonnance en vertu du paragraphe (10) ou (12) peut la modifier à la suite d'une motion s'il survient un changement important dans la situation du payeur ou de l'autre personne, selon le cas.

Exécution de l'ordonnance

(16) Le directeur peut exécuter une ordonnance rendue contre une personne en vertu du paragraphe (12), (14) ou (15) de la même façon qu'il peut exécuter une ordonnance contre le payeur.

L'emprisonnement n'emporte pas quittance de l'arriéré

(17) L'emprisonnement du payeur aux termes de l'alinéa (10) h) ou i) n'emporte pas quittance de l'arriéré exigible aux termes d'une ordonnance.

Pas de libération anticipée

(18) L'article 28 de la *Loi sur le ministère des Services correctionnels* ne s'applique pas à l'emprisonnement du payeur aux termes de l'alinéa (10) h) ou i).

Réalisation de la sûreté

(19) L'ordonnance qui impose une sûreté en vertu de l'alinéa (10) e) ou l'ordonnance ultérieure rendue par le tribunal peuvent prévoir la réalisation de cette sûreté, notamment au moyen de la saisie ou de la vente, selon ce qu'ordonne le tribunal.

Preuve de signification non nécessaire

(20) La preuve de la signification de l'ordonnance alimentaire ou de l'ordonnance alimentaire modifiée n'est pas nécessaire aux fins d'une audience sur le défaut.

Jonction d'audiences

(21) L'audience sur le défaut prévue au présent article et celle sur la motion en modification de l'ordonnance alimentaire peuvent être tenues ensemble ou séparément.

Effet de la modification sur l'audience sur le défaut

(22) Si une ordonnance qui modifie une ordonnance alimentaire est rendue pendant qu'est en cours une audience sur le défaut prévue au présent article visant l'ordonnance alimentaire :

- (a) the default hearing continues;
- (b) it is not necessary to serve fresh documents under subsection (1) or (2); and
- (c) the payment terms of the changed support order shall be incorporated into any subsequent order made under subsection (10).

Spouses compellable witnesses

(23) Spouses are competent and compellable witnesses against each other on a default hearing.

Records sealed

(24) A financial statement or other document filed under subsection (4) shall be sealed in the court file and shall not be disclosed except as permitted by the order or a subsequent order or as necessary to enforce an order made under subsection (12) or (14) against a person other than the payor.

Definition

(25) In this section, “court” means the Ontario Court of Justice or the Family Court.

25. Subsection 42 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Notice

(4) An order under subsection (3) may be made only after notice to the Director, if the support order or a related support deduction order is filed with the Director’s office for enforcement.

26. Subsection 45 (3) of the Act is amended by striking out “Ontario Court (Provincial Division)” and substituting “Ontario Court of Justice”.

27. Section 47 of the Act is repealed and the following substituted:

Reporting default to consumer reporting agency

47. The Director may disclose the information set out in section 47.2 to a consumer reporting agency registered under the *Consumer Reporting Act*.

Reporting default to prescribed entity

47.1 (1) The Director may disclose the information set out in section 47.2 to a prescribed entity that is,

- (a) a professional or occupational organization;
- (b) the governing body of a self-governing or regulated profession; or
- (c) an entity that is responsible for licensing or registering individuals for occupational purposes.

- a) l’audience sur le défaut continue;
- b) il n’est pas nécessaire de signifier de nouveaux documents en application du paragraphe (1) ou (2);
- c) les conditions de paiement de l’ordonnance alimentaire modifiée sont incorporées à toute ordonnance ultérieure rendue en vertu du paragraphe (10).

Conjoints témoins contraignables

(23) Les conjoints constituent, aux fins de l’audience sur le défaut, des témoins habiles à témoigner et contraignables qui peuvent déposer l’un contre l’autre.

Dossiers sous pli scellé

(24) L’état financier ou les autres documents déposés aux termes du paragraphe (4) sont conservés sous pli scellé dans le dossier du tribunal et ne doivent pas être divulgués, sauf si l’ordonnance ou une ordonnance ultérieure le permettent ou dans la mesure nécessaire à l’exécution d’une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (12) ou (14) contre une personne autre que le payeur.

Définition

(25) La définition qui suit s’applique au présent article. «tribunal» La Cour de justice de l’Ontario ou la Cour de la famille.

25. Le paragraphe 42 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avis

(4) L’ordonnance prévue au paragraphe (3) ne peut être rendue qu’après que le directeur en a été avisé, si l’ordonnance alimentaire ou une ordonnance de retenue des aliments connexe est déposée au bureau du directeur aux fins d’exécution.

26. Le paragraphe 45 (3) de la Loi est modifié par substitution de «la Cour de justice de l’Ontario» à «la Cour de l’Ontario (Division provinciale)».

27. L’article 47 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dénonciation à une agence de renseignements sur le consommateur

47. Le directeur peut divulguer les renseignements énoncés à l’article 47.2 à une agence de renseignements sur le consommateur inscrite en vertu de la *Loi sur les renseignements concernant le consommateur*.

Dénonciation à une entité prescrite

47.1 (1) Le directeur peut divulguer les renseignements énoncés à l’article 47.2 à une entité prescrite qui est, selon le cas :

- a) une organisation professionnelle;
- b) le corps dirigeant d’une profession autonome ou réglementée;
- c) une entité chargée de délivrer des permis à des particuliers ou de les inscrire à des fins professionnelles.

Presumption

(2) In the absence of evidence to the contrary, it shall be presumed that the amount disclosed with respect to arrears as described in clause 47.2 (d) is correct.

Information that may be disclosed

47.2 The information that may be disclosed under section 47 or 47.1 is,

- (a) the name of a payor who is in default on a support order filed in the Director's office;
- (b) the date of the support order;
- (c) the amount and frequency of the payor's support obligation under the support order;
- (d) the amount of the arrears owing under the support order at the time of the disclosure; and
- (e) such other information as may be prescribed.

28. Section 48 of the Act is amended by striking out "Ontario Court (Provincial Division)" and substituting "Ontario Court of Justice".

29. (1) Subsection 49 (1) of the Act is amended by striking out "Ontario Court (Provincial Division)" and substituting "Ontario Court of Justice".

(2) Subsection 49 (3) of the Act is amended by striking out "41 (9)" and substituting "41 (10)".

30. Subsection 50 (1) of the Act is amended by striking out "Ontario Court (Provincial Division)" in the portion after clause (c) and substituting "Ontario Court of Justice".

31. Subsection 53 (1) of the Act is amended by striking out "Ontario Court (Provincial Division)" and substituting "Ontario Court of Justice".

32. Section 54 of the Act is repealed and the following substituted:

Director's access to information**Definitions**

54. (1) In this section,

"enforcement-related information" means information that indicates any of the following about a payor:

- 1. Employer or place of employment.
- 2. Wages, salary or other income.
- 3. Assets or liabilities.
- 4. Home, work or mailing address, or location.
- 5. Telephone number, fax number or e-mail address; ("renseignements liés à l'exécution")

"entity" means an entity described in clause 47.1 (1) (a), (b) or (c); ("entité")

"recipient information" means information that indicates any of the following about a recipient:

Présomption

(2) En l'absence de preuve contraire, il est présumé que le montant divulgué à l'égard de l'arriéré conformément à l'alinéa 47.2 d) est exact.

Renseignements pouvant être divulgués

47.2 Peuvent être divulgués en vertu de l'article 47 ou 47.1 les renseignements suivants :

- a) le nom d'un payeur qui est en défaut aux termes d'une ordonnance alimentaire déposée au bureau du directeur;
- b) la date de l'ordonnance alimentaire;
- c) le montant et la fréquence de l'obligation alimentaire du payeur prévue dans l'ordonnance alimentaire;
- d) le montant de l'arriéré exigible aux termes de l'ordonnance alimentaire au moment de la divulgation;
- e) les autres renseignements qui sont prescrits.

28. L'article 48 de la Loi est modifié par substitution de «la Cour de justice de l'Ontario» à «la Cour de l'Ontario (Division provinciale)».

29. (1) Le paragraphe 49 (1) de la Loi est modifié par substitution de «La Cour de justice de l'Ontario» à «La Cour de l'Ontario (Division provinciale)».

(2) Le paragraphe 49 (3) de la Loi est modifié par substitution de «41 (10)» à «41 (9)».

30. Le paragraphe 50 (1) de la Loi est modifié par substitution de «la Cour de justice de l'Ontario» à «la Cour de l'Ontario (Division provinciale)» dans le passage qui précède l'alinéa a).

31. Le paragraphe 53 (1) de la Loi est modifié par substitution de «la Cour de justice de l'Ontario» à «la Cour de l'Ontario (Division provinciale)».

32. L'article 54 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Accès du directeur aux renseignements**Définitions**

54. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«entité» Entité visée à l'alinéa 47.1 (1) a), b) ou c). («entity»)

«renseignements liés à l'exécution» L'un ou l'autre des renseignements suivants à l'égard d'un payeur :

- 1. L'employeur ou le lieu de travail.
- 2. Le salaire, la rémunération ou les autres revenus.
- 3. Les éléments d'actif ou de passif.
- 4. L'adresse domiciliaire, professionnelle ou postale, ou l'endroit où se trouve le payeur.
- 5. Le numéro de téléphone ou de télécopieur ou l'adresse électronique. («enforcement-related information»)

1. Home, work or mailing address, or location.
2. Telephone number, fax number or e-mail address.
 («renseignements sur le bénéficiaire»)

Power of Director

(2) The Director may, for the purpose of enforcing a support order or support deduction order filed in the Director's office or for the purpose of assisting an office or person in another jurisdiction performing similar functions to those performed by the Director,

- (a) demand enforcement-related information or recipient information from any person, entity, trade union or public body from a record in the possession or control of the person, entity, trade union or public body;
- (b) subject to subsections (4) and (5), have access to all records that may contain enforcement-related information or recipient information and that are in the possession or control of any ministry, agency, board or commission of the Government of Ontario in order to search for and obtain the information from the records;
- (c) enter into an agreement with any person, entity, trade union or public body, including the Government of Canada, a Crown corporation, the government of another province or territory or any agency, board or commission of such government, to permit the Director to have access to records in the possession or control of the person, entity, trade union or public body that may contain enforcement-related information or recipient information, in order to search for and obtain the information from the records; and
- (d) disclose information obtained under clause (a), (b) or (c) to a person performing similar functions to those of the Director in another jurisdiction.

10-day period for response

(3) When the Director demands information under clause (2) (a), the person, entity, trade union or public body shall provide the information within 10 days after being served with the demand.

Access to part of records

(4) Where the record referred to in clause (2) (b) or (c) is part of a larger record, as defined in the regulations, the Director,

- (a) may have access to that part of the record, as defined in the regulations, that may contain enforcement-related information or recipient information; and

«renseignements sur le bénéficiaire» L'un ou l'autre des renseignements suivants à l'égard d'un bénéficiaire :

1. L'adresse domiciliaire, professionnelle ou postale, ou l'endroit où se trouve le bénéficiaire.
2. Le numéro de téléphone ou de télécopieur ou l'adresse électronique. («recipient information»)

Pouvoir du directeur

(2) Aux fins de l'exécution d'une ordonnance alimentaire ou d'une ordonnance de retenue des aliments déposée à son bureau ou afin d'aider un bureau ou une personne qui exerce des fonctions analogues aux siennes dans une autre compétence, le directeur peut :

- a) exiger d'une personne, d'une entité, d'un syndicat ou d'un organisme public des renseignements liés à l'exécution ou des renseignements sur le bénéficiaire qui figurent dans les dossiers que la personne, l'entité, le syndicat ou l'organisme public a en sa possession ou sous son contrôle;
- b) sous réserve des paragraphes (4) et (5), avoir accès à tous les dossiers dans lesquels peuvent figurer des renseignements liés à l'exécution ou des renseignements sur le bénéficiaire et qu'un ministère, un organisme, un conseil ou une commission du gouvernement de l'Ontario a en sa possession ou sous son contrôle, pour y rechercher et obtenir ces renseignements;
- c) conclure avec une personne, une entité, un syndicat ou un organisme public, y compris le gouvernement du Canada, une société de la Couronne, le gouvernement d'une autre province ou d'un territoire ou un organisme, un conseil ou une commission d'un tel gouvernement, un accord visant à permettre au directeur d'avoir accès aux dossiers que la personne, l'entité, le syndicat ou l'organisme public a en sa possession ou sous son contrôle et dans lesquels peuvent figurer des renseignements liés à l'exécution ou des renseignements sur le bénéficiaire, pour y rechercher et obtenir ces renseignements;
- d) divulguer les renseignements obtenus aux termes de l'alinéa a), b) ou c) à la personne qui exerce des fonctions analogues aux siennes dans une autre compétence.

Délai de réponse de 10 jours

(3) Lorsque le directeur exige des renseignements en vertu de l'alinéa (2) a), la personne, l'entité, le syndicat ou l'organisme public les lui fournit au plus tard 10 jours après avoir reçu signification de la demande.

Accès à une partie du dossier

(4) Si le dossier visé à l'alinéa (2) b) ou c) fait partie d'un plus grand dossier, au sens des règlements, le directeur peut :

- a) avoir accès à la partie du dossier, au sens des règlements, dans laquelle peuvent figurer des renseignements liés à l'exécution ou des renseignements sur le bénéficiaire;

- (b) may have incidental access to any other information contained in the part of the record referred to in clause (a) but may not use or disclose that other information.

Restriction on access to health information

(5) Despite subsection (4), if a record described in clause (2) (b) or (c) contains health information, as defined in the regulations, the Director shall not have access to the health information but shall have access only to the part of the record that may contain enforcement-related information or recipient information.

Information confidential

(6) Information obtained under subsection (2) shall not be disclosed except,

- (a) to the extent necessary for the enforcement of the support order or support deduction order;
- (b) as provided in clause (2) (d); or
- (c) to a police officer who needs the information for a criminal investigation that is likely to assist the enforcement of the support order or support deduction order.

Court order for access to information

(7) A court may, on motion, make an order requiring any person, entity, trade union or public body to provide the court or the person whom the court names with any enforcement-related information or recipient information that is shown on a record in the possession or control of the person, entity, trade union or public body if it appears that,

- (a) the Director has been refused information after making a demand under clause (2) (a);
- (b) the Director has been refused access to a record under clause (2) (b); or
- (c) a person needs an order under this subsection for the enforcement of a support order that is not filed in the Director's office.

Court order re agreement

(8) A court may, on motion, make an order requiring any person, entity, trade union or public body to enter into an agreement described in clause (2) (c) with the Director if it appears that the person, entity, trade union or public body has unreasonably refused to enter into such an agreement.

Costs

(9) If the Director obtains an order under clause (7) (a) or (b) or under subsection (8), the court shall award the costs of the motion to the Director.

- b) avoir accessoirement accès à tout autre renseignement qui figure dans la partie du dossier visée à l'alinéa a) sans toutefois pouvoir utiliser ou divulguer ce renseignement.

Restriction de l'accès aux renseignements sur la santé

(5) Malgré le paragraphe (4), si des renseignements sur la santé, au sens des règlements, figurent dans un dossier visé à l'alinéa (2) b) ou c), le directeur ne doit pas avoir accès à ces renseignements et il n'a accès qu'à la partie du dossier dans laquelle peuvent figurer des renseignements liés à l'exécution ou des renseignements sur le bénéficiaire.

Renseignements confidentiels

(6) Les renseignements obtenus aux termes du paragraphe (2) ne doivent pas être divulgués sauf, selon le cas :

- a) dans la mesure nécessaire à l'exécution de l'ordonnance alimentaire ou de l'ordonnance de retenue des aliments;
- b) si ce n'est en conformité avec l'alinéa (2) d);
- c) à l'agent de police qui a besoin de ces renseignements pour mener une enquête en matière criminelle qui aidera vraisemblablement à l'exécution de l'ordonnance alimentaire ou de l'ordonnance de retenue des aliments.

Ordonnance du tribunal concernant l'accès aux renseignements

(7) Un tribunal peut, sur motion, ordonner à une personne, une entité, un syndicat ou un organisme public de lui fournir ou de fournir à la personne qu'il désigne les renseignements liés à l'exécution ou les renseignements sur le bénéficiaire qui figurent dans un dossier que la personne, l'entité, le syndicat ou l'organisme public a en sa possession ou sous son contrôle, s'il semble que, selon le cas :

- a) le directeur s'est vu refuser des renseignements qu'il a exigés en vertu de l'alinéa (2) a);
- b) le directeur s'est vu refuser l'accès à un dossier prévu à l'alinéa (2) b);
- c) une personne a besoin d'une ordonnance prévue au présent paragraphe pour que soit exécutée une ordonnance alimentaire qui n'est pas déposée au bureau du directeur.

Ordonnance du tribunal concernant l'accord

(8) Un tribunal peut, sur motion, ordonner à une personne, une entité, un syndicat ou un organisme public de conclure l'accord visé à l'alinéa (2) c) avec le directeur s'il semble que la personne, l'entité, le syndicat ou l'organisme public a refusé sans motif raisonnable de conclure un tel accord.

Dépens

(9) Si le directeur obtient une ordonnance en vertu de l'alinéa (7) a) ou b) ou du paragraphe (8), le tribunal lui accorde les dépens de la motion.

Information confidential

(10) Information obtained under an order under clause (7) (c) shall be sealed in the court file and shall not be disclosed except,

- (a) as permitted by the order or a subsequent order;
- (b) to the extent necessary for the enforcement of the support order or support deduction order;
- (c) as provided in clause (2) (d); or
- (d) to a police officer who needs the information for a criminal investigation that is likely to assist the enforcement of the support order or support deduction order.

Section governs

(11) This section applies despite any other Act or regulation and despite any common law rule of confidentiality.

33. Subsection 58 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Enforcement of orders to collect fees, etc.

(2) The Director may continue to enforce a support order or support deduction order to collect an amount described in subsection (3), even if,

- (a) the support order or support deduction order to which the amount relates has been withdrawn from the Director's office;
- (b) there is no current support obligation, and there are no arrears, or any arrears are rescinded by a changed support order; or
- (c) the support obligation has terminated and there are no arrears, or any arrears are rescinded by a changed support order.

Same

(3) Subsection (2) applies with respect to,

- (a) fees;
- (b) costs awarded to the Director by a court;
- (c) any amount owed to the Director as reimbursement for money paid to a recipient; and
- (d) any amount similar to the ones described in clauses (a), (b) and (c) that is owed to a support enforcement program in a reciprocating jurisdiction, if the support order to which the amount relates is registered in Ontario under the *Interjurisdictional Support Orders Act, 2002*.

34. (1) Subsection 61 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Renseignements confidentiels

(10) Les renseignements obtenus aux termes d'une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (7) c) sont conservés sous pli scellé dans le dossier du tribunal et ne doivent pas être divulgués, sauf, selon le cas :

- a) de la manière permise par l'ordonnance ou une ordonnance ultérieure;
- b) dans la mesure nécessaire à l'exécution de l'ordonnance alimentaire ou de l'ordonnance de retenue des aliments;
- c) si ce n'est en conformité avec l'alinéa (2) d);
- d) à l'agent de police qui a besoin de ces renseignements pour mener une enquête en matière criminelle qui aidera vraisemblablement à l'exécution de l'ordonnance alimentaire ou de l'ordonnance de retenue des aliments.

Primauté de l'article

(11) Le présent article l'emporte sur toute autre loi ou tout règlement et sur toute règle de common law en matière de confidentialité.

33. Le paragraphe 58 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exécution d'ordonnances en recouvrement de droits

(2) Le directeur peut continuer d'exécuter une ordonnance alimentaire ou une ordonnance de retenue des aliments afin de recouvrer un montant visé au paragraphe (3), même si, selon le cas :

- a) l'ordonnance alimentaire ou l'ordonnance de retenue des aliments à laquelle le montant se rapporte a été retirée du bureau du directeur;
- b) il n'y a pas d'obligation alimentaire en cours ni d'arriéré, ou l'arriéré est annulé par une ordonnance alimentaire modifiée;
- c) l'obligation alimentaire a pris fin et il n'y a pas d'arriéré, ou l'arriéré est annulé par une ordonnance alimentaire modifiée.

Idem

(3) Le paragraphe (2) s'applique à l'égard de ce qui suit :

- a) les droits;
- b) les dépens accordés au directeur par un tribunal;
- c) tout montant dû au directeur à titre de remboursement des sommes versées à un bénéficiaire;
- d) tout montant similaire à ceux visés aux alinéas a), b) et c) qui est dû dans le cadre d'un programme d'exécution des aliments dans le ressort d'une autorité pratiquant la réciprocité, si l'ordonnance alimentaire à laquelle le montant se rapporte est enregistrée en Ontario en application de la *Loi de 2002 sur les ordonnances alimentaires d'exécution réciproque*.

34. (1) Le paragraphe 61 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Same

(2) Any person, entity, trade union or public body that is referred to in clause 54 (2) (a) shall disclose personal information about an identifiable individual to the Director for the purpose of section 54, within 10 days after being served with the Director's demand.

(2) Section 61 of the Act is amended by adding the following subsection:

Law enforcement

(5) The Director shall be deemed to be engaged in law enforcement for the purposes of section 14 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* when collecting information, under section 54 or otherwise, for the purpose of enforcing a support order or support deduction order under this Act.

35. The Act is amended by adding the following section:

Obtaining information about payor by means of Internet posting**Director's discretion**

61.1 (1) The Director may post a payor's name and other prescribed information relating to the payor on a web site on the Internet if,

- (a) the payor is in default under a support order;
- (b) the support order or a related support deduction order is filed in the Director's office;
- (c) the Director has been unsuccessful in locating the payor; and
- (d) the prescribed conditions are satisfied.

Use of information

(2) Subsection 54 (6) applies, with necessary modifications, to any information obtained as a result of the posting.

36. (1) Section 63 of the Act is amended by adding the following clauses:

- (e.1) defining "in compliance" for the purposes of subsection 16 (1.1);
- (e.2) prescribing methods of electronic transmission for the purpose of subsection 22 (2.1);

(2) Section 63 of the Act is amended by adding the following clause:

- (g.1) prescribing practices and procedures relating to the filing and withdrawal of alternative payment orders under section 28;

(3) Section 63 of the Act is amended by adding the following clause:

Idem

(2) Au plus tard 10 jours après avoir reçu signification de la demande du directeur, la personne, l'entité, le syndicat ou l'organisme public visé à l'alinéa 54 (2) a) lui divulgue, pour l'application de l'article 54, les renseignements personnels ayant trait à un particulier qui peut être identifié.

(2) L'article 61 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exécution de la loi

(5) Le directeur est réputé être chargé de l'exécution de la loi pour l'application de l'article 14 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* lorsqu'il recueille des renseignements, en vertu de l'article 54 ou autrement, aux fins de l'exécution d'une ordonnance alimentaire ou d'une ordonnance de retenue des aliments aux termes de la présente loi.

35. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Obtention de renseignements sur le payeur par affichage sur Internet**Pouvoir discrétionnaire du directeur**

61.1 (1) Le directeur peut afficher le nom d'un payeur et les autres renseignements prescrits se rapportant à ce dernier dans un site Web sur Internet si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le payeur est en défaut aux termes d'une ordonnance alimentaire;
- b) l'ordonnance alimentaire ou une ordonnance de retenue des aliments connexe est déposée au bureau du directeur;
- c) le directeur a été incapable de retrouver le payeur;
- d) il est satisfait aux conditions prescrites.

Utilisation des renseignements

(2) Le paragraphe 54 (6) s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux renseignements obtenus par suite de l'affichage.

36. (1) L'article 63 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- e.1) définir «en conformité» pour l'application du paragraphe 16 (1.1);
- e.2) prescrire des méthodes de transmission électronique pour l'application du paragraphe 22 (2.1);

(2) L'article 63 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- g.1) prescrire les pratiques et les procédures relatives au dépôt et au retrait des ordonnances de paiement de remplacement rendues en vertu de l'article 28;

(3) L'article 63 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

(h.1) prescribing classes of licences for the purposes of Part V.1;

(4) Clause 63 (i) of the Act is amended by striking out “sections 40 and 41” and substituting “sections 35, 40 and 41”.

(5) Clause 63 (k) of the Act is repealed and the following substituted:

(k) prescribing,

(i) fees to be charged by the Director for administrative services, including preparing and photocopying documents on request, and

(ii) fees for any steps taken by the Director to enforce a support order in response to the persistent or wilful default by a payor;

(k.1) prescribing fees for the repeated filing of a support order or support deduction order, and specifying what constitutes repeated filing;

(6) Section 63 of the Act is amended by adding the following clauses:

(p.1) defining, for the purposes of section 54, “larger record”, “part of the record” and “health information”;

(p.2) setting out recommended standard terms for support orders;

(p.3) governing the delivery of payments to recipients, including requiring recipients to provide the Director with the information and authorization required to enable the Director to make direct deposits into the recipients’ accounts with financial institutions;

(7) Section 63 of the Act is amended by adding the following subsection:

Repeated filing

(2) A fee prescribed under clause (1) (k.1) may be charged against both the payor and the recipient, regardless of which one of them files the order.

37. Section 35 of the Act, as set out in the Statutes of Ontario, 1996, chapter 31, section 64, is repealed and the following substituted:

Order to refrain

35. (1) A payor who receives a first notice and makes a motion to change the support order may also, on notice to the Director, make a motion for an order that the Director refrain from making a direction under subsection 37 (1), on the terms that the court considers just, which may include payment terms.

h.1) prescrire des catégories de permis pour l’application de la partie V.1;

(4) L’alinéa 63 i) de la Loi est modifié par substitution de «articles 35, 40 et 41» à «articles 40 et 41».

(5) L’alinéa 63 k) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

k) prescrire :

(i) les droits que le directeur demande pour des services administratifs, notamment la préparation et la photocopie de documents sur demande,

(ii) les droits pour toute mesure que le directeur prend en vue d’exécuter une ordonnance alimentaire en réponse au défaut continu ou volontaire d’un payeur;

k.1) prescrire les droits à verser pour le dépôt répété d’une ordonnance alimentaire ou d’une ordonnance de retenue des aliments et préciser ce qui constitue un dépôt répété;

(6) L’article 63 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

p.1) définir, pour l’application de l’article 54, «plus grand dossier», «partie du dossier» et «renseignements sur la santé»;

p.2) énoncer des recommandations de conditions types pour les ordonnances alimentaires;

p.3) régir la remise des versements aux bénéficiaires, y compris exiger que ces derniers fournissent au directeur les renseignements et les autorisations nécessaires pour lui permettre de les déposer directement dans un compte d’un établissement financier;

(7) L’article 63 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Dépôt répété

(2) Les droits prescrits en vertu de l’alinéa (1) k.1) peuvent être demandés au payeur et au bénéficiaire, peu importe lequel des deux dépose l’ordonnance.

37. L’article 35 de la Loi, tel qu’il est énoncé à l’article 64 du chapitre 31 des Lois de l’Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Ordonnance restrictive

35. (1) Le payeur qui reçoit un premier avis et qui présente une motion en modification de l’ordonnance alimentaire peut également, sur avis donné au directeur, présenter une motion pour obtenir une ordonnance enjoignant au directeur de ne pas donner un ordre prévu au paragraphe 37 (1), aux conditions que le tribunal estime justes et qui peuvent notamment être des conditions de paiement.

Interjurisdictional Support Orders Act, 2002

(2) For the purposes of this section, submitting a support variation application to the designated authority in Ontario under the *Interjurisdictional Support Orders Act, 2002* has the same effect as making a motion to change a support order.

Effect on arrears

(3) Payment terms that are included in an order to refrain do not affect the accruing of arrears, nor do they affect any other means of enforcing the support order.

Exceptions

(4) Despite subsection (1), a motion for an order to refrain may be made,

- (a) before making a motion to change the support order, on the undertaking of the payor or the payor's lawyer to obtain, within 20 days after the date of the order to refrain, a court date for the motion to change the support order; or
- (b) without making a motion to change the support order, if the payor has started an appeal of the support order and the appeal has not been determined.

Court with jurisdiction to change support order

(5) A motion for an order to refrain shall be made in the court that has jurisdiction to change the support order.

Same

(6) The court that has jurisdiction to change a support order is,

- (a) in the case of a support order that was made in Ontario,
 - (i) the court that made the support order, unless subclause (ii) applies,
 - (ii) if the support order is a provision in a domestic contract or paternity agreement, the Ontario Court of Justice or the Family Court; and
- (b) in the case of a support order that was made outside Ontario,
 - (i) if the support order was made under the *Divorce Act* (Canada), the Superior Court of Justice or the Family Court,
 - (ii) if the support order is registered under the *Interjurisdictional Support Orders Act, 2002*, the court in Ontario that has jurisdiction under that Act to vary the support order.

Loi de 2002 sur les ordonnances alimentaires d'exécution réciproque

(2) Pour l'application du présent article, la présentation d'une requête en modification de l'ordonnance alimentaire à l'autorité désignée en Ontario, en application de la *Loi de 2002 sur les ordonnances alimentaires d'exécution réciproque*, a le même effet que la présentation d'une motion en modification d'une ordonnance alimentaire.

Effet sur l'arriéré

(3) Les conditions de paiement qui figurent dans une ordonnance restrictive n'ont pas d'effet sur l'accumulation de l'arriéré ni sur les autres moyens d'exécution de l'ordonnance alimentaire.

Exceptions

(4) Malgré le paragraphe (1), une motion pour obtenir une ordonnance restrictive peut être présentée :

- a) soit avant la présentation d'une motion en modification de l'ordonnance alimentaire, par suite de l'engagement du payeur ou de son avocat à obtenir, dans les 20 jours qui suivent la date de l'ordonnance restrictive, une date d'audience pour la motion en modification de l'ordonnance alimentaire;
- b) soit sans présentation d'une motion en modification de l'ordonnance alimentaire, si le payeur a interjeté appel de l'ordonnance alimentaire et qu'il n'a pas été statué sur celui-ci.

Tribunal ayant compétence pour modifier l'ordonnance alimentaire

(5) Une motion pour obtenir une ordonnance restrictive est présentée devant le tribunal qui a compétence pour modifier l'ordonnance alimentaire.

Idem

(6) Le tribunal qui a compétence pour modifier une ordonnance alimentaire est :

- a) s'il s'agit d'une ordonnance alimentaire rendue en Ontario :
 - (i) le tribunal qui a rendu l'ordonnance alimentaire, à moins que le sous-alinéa (ii) ne s'applique,
 - (ii) si l'ordonnance alimentaire est une disposition d'un contrat familial ou d'un accord de paternité, la Cour de justice de l'Ontario ou la Cour de la famille;
- b) s'il s'agit d'une ordonnance alimentaire rendue à l'extérieur de l'Ontario :
 - (i) si l'ordonnance alimentaire a été rendue en vertu de la *Loi sur le divorce* (Canada), la Cour supérieure de justice ou la Cour de la famille,
 - (ii) si l'ordonnance alimentaire est enregistrée en application de la *Loi de 2002 sur les ordonnances alimentaires d'exécution réciproque*, le tribunal de l'Ontario qui a compétence en vertu de cette loi pour modifier l'ordonnance alimentaire.

Financial statement and proof of income

(7) A payor who makes a motion for an order to refrain shall serve and file,

- (a) a financial statement, in the form prescribed by the regulations or in the form prescribed by the rules of court; and
- (b) such proof of income as may be prescribed by the regulations.

Exception, undertaking

(8) Despite clause (7) (b), if the payor is unable to serve and file the proof of income before the motion is heard, the court may make the order to refrain subject to the undertaking of the payor or the payor's lawyer to serve and file the proof of income within 20 days.

Court may change or terminate order to refrain

(9) When an undertaking is made under subsection (8), the court may change or terminate the order to refrain, without proof of a material change in circumstances, on motion by the Director, if,

- (a) the 20-day period has expired and the proof of income has not been served and filed; or
- (b) the proof of income has been served and filed and the court is satisfied that a different order would have been made if the proof of income had been available when the motion for the order to refrain was heard.

Time limits and changing order to refrain

(10) A court shall not make an order to refrain after the 30-day period referred to in the first notice, but an order to refrain may be changed, on motion by the payor or the Director, at any time before the motion to change support is determined if there is a material change in the payor's circumstances.

Same

(11) A court may make an order to refrain only within the 30-day period referred to in the first notice and may make only one order to refrain in respect of any first notice.

Same

(12) For greater certainty, the 30-day period referred to in the first notice can not be extended for the purposes of subsections (10) and (11).

Same

(13) For greater certainty, if the 30-day period referred to in the first notice expires on a day when court offices are closed, the last day for making an order to refrain is the last day on which court offices are open before the 30-day period expires.

État financier et preuves relatives au revenu

(7) Le payeur qui présente une motion pour obtenir une ordonnance restrictive signifie et dépose les documents suivants :

- a) un état financier rédigé selon la formule prescrite par les règlements ou par les règles de pratique;
- b) les preuves relatives à son revenu prescrites par les règlements.

Exception : engagement

(8) Malgré l'alinéa (7) b), si le payeur est incapable de signifier et de déposer les preuves relatives à son revenu avant que soit entendue la motion, le tribunal peut assujettir l'ordonnance restrictive à l'engagement du payeur ou de son avocat de signifier et de déposer ces preuves dans un délai de 20 jours.

Modification ou révocation de l'ordonnance par le tribunal

(9) Lorsqu'un engagement est pris aux termes du paragraphe (8), le tribunal peut, sur motion présentée par le directeur, modifier l'ordonnance restrictive ou la révoquer sans preuve d'un changement important de circonstances si, selon le cas :

- a) le délai de 20 jours a expiré et les preuves relatives au revenu n'ont pas été signifiées et déposées;
- b) les preuves relatives au revenu ont été signifiées et déposées et le tribunal est convaincu qu'une ordonnance différente aurait été rendue si elles avaient été disponibles au moment où la motion pour obtenir l'ordonnance restrictive a été entendue.

Prescription et modification de l'ordonnance restrictive

(10) Le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance restrictive après le délai de 30 jours prévu dans le premier avis. Toutefois, une ordonnance restrictive peut être modifiée, sur motion présentée par le payeur ou le directeur, avant qu'il ne soit statué sur la motion en modification des aliments s'il survient un changement important dans la situation du payeur.

Idem

(11) Le tribunal ne peut rendre une ordonnance restrictive que dans le délai de 30 jours prévu dans le premier avis et ne peut rendre qu'une seule ordonnance restrictive à l'égard d'un premier avis.

Idem

(12) Il est entendu que le délai de 30 jours prévu dans le premier avis ne peut être prorogé pour l'application des paragraphes (10) et (11).

Idem

(13) Il est entendu que si le délai de 30 jours prévu dans le premier avis expire un jour où les greffes sont fermés, le dernier jour pour rendre une ordonnance restrictive est le dernier jour d'ouverture des greffes avant l'expiration du délai de 30 jours.

Order re arrears

(14) When a court that has determined a motion for an order to refrain also determines the related motion to change support, the court,

- (a) shall state the amount of the arrears owing, after any change to the support order; and
- (b) may make an order respecting payment of the arrears.

Same

(15) For the purpose of clause (14) (b), the court may make any order that may be made under clause 41 (10) (a), (b), (c), (e), (h) or (i) or subsection 41 (19) and, in the case of an order provided by clause 41 (10) (h) or (i), imprisonment does not discharge arrears under the support order.

When Director is a party

(16) The Director is not a party to a motion to change a support order referred to in subsection (1), but the Director and the payor are the only parties to a motion under subsection (1) for an order to refrain.

Filing with Director's office

(17) The court shall file a copy of the order in the Director's office promptly after the order is signed.

Form and effective date

(18) An order to refrain shall be in the form prescribed by the regulations and takes effect only when it is filed in the Director's office.

Duration of order

- (19) An order to refrain terminates on the earliest of,
- (a) the day the order to refrain is terminated under subsection (9);
 - (b) the day the motion to change or the appeal is determined;
 - (c) the day the support order is withdrawn from the Director's office; and
 - (d) the day that is six months after the order to refrain is made.

Exception

(20) Despite subsection (19), an order to refrain made before the making of a motion to change the support order is automatically terminated if the payor does not, within 20 days after the date of the order to refrain, obtain a court date for the motion to change the support order.

Extension of order

(21) The court that made an order to refrain may, on a motion made by the payor with notice to the Director,

Ordonnance relative à l'arriéré

(14) Lorsqu'un tribunal qui a statué sur une motion pour obtenir une ordonnance restrictive statue également sur la motion connexe en modification des aliments, le tribunal :

- a) d'une part, précise le montant de l'arriéré qui est dû, après modification de l'ordonnance alimentaire;
- b) d'autre part, peut rendre une ordonnance relative au paiement de l'arriéré.

Idem

(15) Pour l'application de l'alinéa (14) b), le tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il est habilité à rendre en vertu de l'alinéa 41 (10) a), b), c), e), h) ou i) ou du paragraphe 41 (19) et, dans le cas d'une ordonnance prévue par l'alinéa 41 (10) h) ou i), l'emprisonnement n'emporte pas quittance de l'arriéré exigible aux termes de l'ordonnance alimentaire.

Le directeur est partie à une motion

(16) Le directeur n'est pas partie à une motion en modification d'une ordonnance alimentaire visée au paragraphe (1). Toutefois, le directeur et le payeur sont les seules parties à une motion présentée en vertu du paragraphe (1) en vue d'obtenir une ordonnance restrictive.

Dépôt au bureau du directeur

(17) Le tribunal dépose une copie de l'ordonnance au bureau du directeur promptement après sa signature.

Formule et prise d'effet

(18) L'ordonnance restrictive est rédigée selon la formule prescrite par les règlements et ne prend effet que lorsqu'elle est déposée au bureau du directeur.

Durée de l'ordonnance

(19) L'ordonnance restrictive prend fin le premier en date des jours suivants :

- a) le jour où l'ordonnance restrictive est révoquée en vertu du paragraphe (9);
- b) le jour où il est statué sur la motion en modification ou sur l'appel;
- c) le jour où l'ordonnance alimentaire est retirée du bureau du directeur;
- d) le jour qui tombe six mois après le prononcé de l'ordonnance restrictive.

Exception

(20) Malgré le paragraphe (19), l'ordonnance restrictive rendue avant la présentation d'une motion en modification de l'ordonnance alimentaire prend automatiquement fin si le payeur n'obtient pas, dans les 20 jours qui suivent la date de l'ordonnance restrictive, une date d'audience pour la motion en modification de l'ordonnance alimentaire.

Prorogation de l'ordonnance

(21) Le tribunal qui a rendu une ordonnance restrictive peut, sur motion présentée par le payeur sur avis au direc-

extend the order for one further period of,

- (a) three months, unless clause (b) applies; or
- (b) six months, if the motion to change is being dealt with under section 44 of the *Family Law Act*, sections 18 and 19 of the *Divorce Act* (Canada) or the *Interjurisdictional Support Orders Act, 2002*.

Time for extending order

(22) An extending order under subsection (21) shall not be made after the order to refrain has terminated.

Same

(23) For greater certainty, if the order to refrain terminates on a day when court offices are closed, the last day for making an extending order is the last day on which court offices are open before the order terminates.

Application of order

(24) An order to refrain is applicable only to the notice in respect of which the motion for an order to refrain was made under subsection (1).

38. (1) The English version of clause 36 (1) (c) of the Act, as set out in the Statutes of Ontario, 1996, chapter 31, section 64, is amended by striking out “varied support order” and substituting “changed support order”.

(2) Section 36 of the Act, as set out in the Statutes of Ontario, 1996, chapter 31, section 64, is amended,

- (a) by striking out “second notice” wherever it appears and substituting in each case “final notice”; and**
- (b) by striking out “clause 35 (5) (b)” wherever it appears and substituting in each case “clause 35 (14) (b)”.**

39. Subsection 37 (2) of the Act, as set out in the Statutes of Ontario, 1996, chapter 31, section 64, is amended by striking out “second notice” wherever it appears and substituting in each case “final notice”.

40. (1) Clauses 38 (1) (c) and (d) of the Act, as set out in the Statutes of Ontario, 1996, chapter 31, section 64, are repealed and the following substituted:

- (c) the payor is complying with the terms of an order to refrain that has not expired;**
- (d) the support order has been changed and the payor is complying with the terms of the changed support order, including the terms of any order under clause 35 (14) (b) that relates to the support order;**
- (d.1) the payor makes an arrangement satisfactory to the Director for complying with the support order and**

teur, proroger l’ordonnance d’une période supplémentaire unique de :

- a) trois mois, à moins que l’alinéa b) ne s’applique;
- b) six mois, si la motion en modification est traitée en application de l’article 44 de la *Loi sur le droit de la famille*, des articles 18 et 19 de la *Loi sur le divorce* (Canada) ou de la *Loi de 2002 sur les ordonnances alimentaires d’exécution réciproque*.

Délai imparti pour rendre l’ordonnance de prorogation

(22) L’ordonnance de prorogation prévue au paragraphe (21) ne doit pas être rendue après que l’ordonnance restrictive a pris fin.

Idem

(23) Il est entendu que si l’ordonnance restrictive prend fin un jour où les greffes sont fermés, le dernier jour pour rendre une ordonnance de prorogation est le dernier jour d’ouverture des greffes avant que l’ordonnance ne prenne fin.

Application de l’ordonnance

(24) L’ordonnance restrictive ne s’applique qu’à l’avis à l’égard duquel la motion pour obtenir une ordonnance restrictive a été présentée en vertu du paragraphe (1).

38. (1) La version anglaise de l’alinéa 36 (1) c) de la Loi, tel qu’il est énoncé à l’article 64 du chapitre 31 des Lois de l’Ontario de 1996, est modifiée par substitution de «changed support order» à «varied support order».

(2) L’article 36 de la Loi, tel qu’il est énoncé à l’article 64 du chapitre 31 des Lois de l’Ontario de 1996, est modifié :

- a) par substitution de «dernier avis» à «deuxième avis» partout où figure cette expression;**
- b) par substitution de «l’alinéa 35 (14) b)» à «l’alinéa 35 (5) b)» partout où figure cette expression.**

39. Le paragraphe 37 (2) de la Loi, tel qu’il est énoncé à l’article 64 du chapitre 31 des Lois de l’Ontario de 1996, est modifié par substitution de «dernier avis» à «deuxième avis» partout où figure cette expression.

40. (1) Les alinéas 38 (1) c) et d) de la Loi, tels qu’ils sont énoncés à l’article 64 du chapitre 31 des Lois de l’Ontario de 1996, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- c) le payeur se conforme aux conditions d’une ordonnance restrictive qui n’est pas expirée;**
- d) l’ordonnance alimentaire a été modifiée et le payeur se conforme aux conditions de l’ordonnance alimentaire modifiée, y compris à celles de toute ordonnance rendue en vertu de l’alinéa 35 (14) b) qui est reliée à l’ordonnance alimentaire;**
- d.1) le payeur conclut une entente, que le directeur juge satisfaisante, en vue de se conformer à l’ordon-**

for paying the arrears owing under the support order;

(2) Subsection 38 (2) of the Act, as set out in the Statutes of Ontario, 1996, chapter 31, section 64, is amended,

- (a) by striking out "clause 35 (5) (b)" and substituting "clause 35 (14) (b)"; and
- (b) by striking out "last notice" and substituting "most recent notice".

(3) Subsection 38 (3) of the Act, as set out in the Statutes of Ontario, 1996, chapter 31, section 64, is repealed and the following substituted:

More than one order in default

(3) If the payor is in default on one or more other support orders, the Director shall not direct the Registrar of Motor Vehicles to reinstate a driver's licence or permit or to validate a permit or issue a new permit unless,

- (a) all arrears under all the support orders are paid;
- (b) an arrangement or arrangements have been made, on terms satisfactory to the Director, to pay all arrears under all the support orders, and the payor is in compliance with the arrangement or arrangements; or
- (c) all arrears under all the support orders are the subject of a court order or orders for payment and the payor is in compliance with the court order or orders.

(4) The French version of subsection 38 (4) of the Act, as set out in the Statutes of Ontario, 1996, chapter 31, section 64, is amended by striking out "déraisonnable" and substituting "inadmissible".

Amendments to *Fish and Wildlife Conservation Act*, 1997

41. The *Fish and Wildlife Conservation Act*, 1997 is amended by adding the following section:

Requests under *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act*, 1996

Definition

78.1 (1) In this section,

"licences" has the same meaning as in section 39.1 of the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act*, 1996.

Suspension

(2) On receiving a request to suspend a person's licences under section 39.2 of the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act*, 1996, the Minister shall,

nance alimentaire et d'acquitter l'arriéré exigible aux termes de celle-ci;

(2) Le paragraphe 38 (2) de la Loi, tel qu'il est énoncé à l'article 64 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié :

- a) par substitution de «l'alinéa 35 (14) b)» à «l'alinéa 35 (5) b)»;
- b) par substitution de «plus récent avis» à «dernier avis».

(3) Le paragraphe 38 (3) de la Loi, tel qu'il est énoncé à l'article 64 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Défaut relatif à plusieurs ordonnances

(3) Si le payeur est en défaut à l'égard d'une ou de plusieurs autres ordonnances alimentaires, le directeur ne doit pas ordonner au registrateur des véhicules automobiles de rétablir le permis de conduire ou le certificat d'immatriculation ou de valider un certificat d'immatriculation ou d'en délivrer un nouveau, à moins que, selon le cas :

- a) la totalité de l'arriéré exigible aux termes de toutes les ordonnances alimentaires ait été acquittée;
- b) une ou plusieurs ententes que le directeur juge satisfaisantes aient été conclues concernant l'acquittement de la totalité de l'arriéré exigible aux termes de toutes les ordonnances alimentaires, et que le payeur observe ces ententes;
- c) la totalité de l'arriéré exigible aux termes de toutes les ordonnances alimentaires fasse l'objet d'une ou de plusieurs ordonnances de paiement rendues par un tribunal, et que le payeur observe ces ordonnances.

(4) La version française du paragraphe 38 (4) de la Loi, tel qu'il est énoncé à l'article 64 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifiée par substitution de «inadmissible» à «déraisonnable».

Modifications apportées à la *Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune*

41. La *Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Demandes faites en application de la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments*

Définition

78.1 (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«permis» S'entend au sens de l'article 39.1 de la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments*.

Suspension

(2) Sur réception d'une demande de suspension des permis d'une personne faite en application de l'article 39.2 de la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments*, le ministre :

- (a) suspend any licences that were issued to the person and have not already been cancelled under this Part; and
- (b) refuse to issue any new licences to the person until the Director of the Family Responsibility Office makes a request to reinstate the person's licences.

Reinstatement

(3) On receiving a request to reinstate a person's licences under section 39.3 of the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996*, the Minister shall,

- (a) reinstate any licences that were issued to the person, were suspended under clause (2) (a) and have not been cancelled under this Part; and
- (b) issue any new licences that the person requests and is otherwise entitled to have issued.

Personal information

(4) The Minister shall, for purposes related to subsections (2) and (3), collect, use and disclose personal information about an identifiable individual disclosed in a request under section 39.2 or 39.3 of the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996*.

No compensation

(5) The person to whom licences were issued has no right to compensation with respect to their suspension under this section.

Commencement

42. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 2, 3, 12, 22, 27 and 35, subsection 36 (3) and sections 37 to 41 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

43. The short title of this Act is the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Amendment Act, 2004*.

- a) d'une part, suspend les permis qui ont été délivrés à la personne et qui n'ont pas déjà été annulés en vertu de la présente partie;
- b) d'autre part, refuse de délivrer de nouveaux permis à la personne jusqu'à ce que le directeur du Bureau des obligations familiales fasse une demande de rétablissement des permis de celle-ci.

Rétablissementement

(3) Sur réception d'une demande de rétablissement des permis d'une personne faite en application de l'article 39.3 de la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments*, le ministre :

- a) d'une part, rétablit les permis qui ont été délivrés à la personne, qui ont été suspendus aux termes de l'alinéa (2) a) et qui n'ont pas été annulés en vertu de la présente partie;
- b) d'autre part, délivre à la personne les nouveaux permis qu'elle demande et auxquels elle a par ailleurs droit.

Renseignements personnels

(4) Aux fins liées aux paragraphes (2) et (3), le ministre recueille, utilise et divulgue les renseignements personnels ayant trait à un particulier qui peut être identifié divulgués dans une demande faite en application de l'article 39.2 ou 39.3 de la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments*.

Aucune indemnisation

(5) La personne à qui des permis ont été délivrés n'a droit à aucune indemnité à l'égard de leur suspension aux termes du présent article.

Entrée en vigueur

42. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 2, 3, 12, 22, 27 et 35, le paragraphe 36 (3) et les articles 37 à 41 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

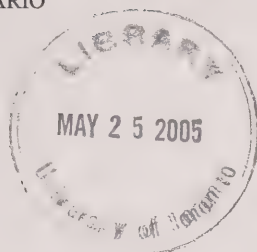
43. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2004 modifiant la Loi sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments*.



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

Bill 155



Projet de loi 155

**An Act to amend the
Family Responsibility and Support
Arrears Enforcement Act, 1996
and to make consequential
amendments to the Fish and Wildlife
Conservation Act, 1997**

**Loi modifiant la
Loi de 1996 sur les obligations
familiales et l'exécution des arriérés
d'aliments et apportant
des modifications corrélatives
à la Loi de 1997 sur la protection
du poisson et de la faune**

The Hon. S. Papatello
Minister of Community and Social Services

L'honorable S. Papatello
Ministre des Services sociaux et communautaires

Government Bill

1st Reading December 2, 2004
2nd Reading April 21, 2005
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Standing Committee
on General Government and as reported
to the Legislative Assembly May 17, 2005)*

*(The provisions in this bill will be renumbered
after 3rd Reading)*

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 2 décembre 2004
2^e lecture 21 avril 2005
3^e lecture
Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le
Comité permanent des affaires gouvernementales
et rapporté à l'Assemblée législative le 17 mai 2005)*

*(Les dispositions du présent projet de loi
seront renumérotées après la 3^e lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



This reprint of the Bill is marked to indicate the changes that were made in Committee.

The changes are indicated by underlines for new text and a ~~strike through~~ for deleted text.

La présente réimpression du projet de loi comporte des symboles qui indiquent les modifications apportées en comité.

Le nouveau texte est souligné et le texte supprimé est ~~rayé~~.

EXPLANATORY NOTE

The Bill makes substantive and technical changes to the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996*.

The substantive changes chiefly fall into three categories: strengthening the enforcement tools available to the Director of the Family Responsibility Office, improving the methods used for locating defaulting payors, and streamlining enforcement procedures.

Some examples of the changes that are intended to strengthen enforcement tools:

1. A power to obtain the suspension of defaulting payors' hunting and fishing licences under the *Fish and Wildlife Conservation Act, 1997*, similar to the existing power to obtain the suspension of defaulting payors' driver's licences, is added to the Act. (Section 22 of Bill, Part V.1 of Act)
2. Maximum periods of imprisonment are increased from 90 to 180 days. (Section 24 of Bill, section 41 of Act)
3. Obtaining information from third parties who are financially connected to payors is made easier. (Section 24 of Bill, section 41 of Act)
4. Information about default may be disclosed to entities such as professional organizations or licensing authorities. (Section 27 of Bill, section 47.1 of Act)

Some examples of the changes that are intended to improve methods used for locating defaulting payors:

5. The Director's ability to obtain information is improved by expanding the categories of persons and organizations who are required to provide information, by expanding the kinds of information that may be required and by imposing a 10-day deadline for responses. (Section 32 of Bill, section 54 of Act)
6. Information about defaulting payors may be posted on the Internet in certain circumstances, to assist in locating them. (Section 35 of Bill, section 61.1 of Act)

Some examples of the changes that are intended to streamline enforcement procedures:

7. The Director is given discretion to cease enforcement of support when the support obligation may have ended and the recipient does not respond to inquiries, and to enforce a lesser amount when some but not all of the dependants under an order cease to be entitled to support. (Section 3 of Bill, sections 8, 8.1 and 8.2 of Act)

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi apporte des modifications de fond et de forme à la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments*.

Les modifications de fond se divisent principalement en trois catégories : celles qui visent à renforcer les outils d'exécution dont dispose le directeur du Bureau des obligations familiales, à améliorer les méthodes de recherche des payeurs en défaut et à rationaliser la procédure d'exécution.

Parmi les modifications visant à renforcer les outils d'exécution figurent les suivantes :

1. Le pouvoir d'obtenir la suspension des permis de chasse et de pêche d'un payeur en défaut en application de la *Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune*, semblable au pouvoir actuel d'obtenir la suspension du permis de conduire d'un payeur en défaut, est ajouté à la Loi. (Article 22 du projet de loi, partie V.1 de la Loi)
2. Les périodes maximales d'emprisonnement passent de 90 à 180 jours. (Article 24 du projet de loi, article 41 de la Loi)
3. L'obtention de renseignements de tiers qui ont des liens financiers avec le payeur devient plus facile. (Article 24 du projet de loi, article 41 de la Loi)
4. Les renseignements sur le défaut peuvent être divulgués à des entités comme les organisations professionnelles ou les autorités chargées de délivrer des permis. (Article 27 du projet de loi, article 47.1 de la Loi)

Parmi les modifications visant à améliorer les méthodes de recherche des payeurs en défaut figurent les suivantes :

5. La capacité du directeur d'obtenir des renseignements est accrue grâce à l'élargissement des catégories de personnes et d'organismes tenues de les fournir, à l'élargissement des genres de renseignements qui peuvent être demandés et à l'imposition d'un délai de réponse de 10 jours. (Article 32 du projet de loi, article 54 de la Loi)
6. Dans certaines circonstances, des renseignements sur les payeurs en défaut peuvent être affichés sur Internet afin d'aider à les retrouver. (Article 35 du projet de loi, article 61.1 de la Loi)

Parmi les modifications visant à rationaliser la procédure d'exécution figurent les suivantes :

7. Le directeur est investi du pouvoir discrétionnaire de cesser d'exécuter une obligation alimentaire si elle a pu prendre fin et que le bénéficiaire ne répond pas aux demandes de renseignements. Il peut aussi exécuter un montant moindre d'aliments si certaines des personnes à charge visées par une ordonnance, mais non toutes, cessent d'y avoir droit. (Article 3 du projet de loi, articles 8, 8.1 et 8.2 de la Loi)

8. Income sources may make payments to the Director by electronic transfer, and payments may be delivered to recipients by direct deposit. (Sections 11 and 36 of Bill, subsection 22 (2.1) and clauses 63 (e.2) and ~~(p.3)~~ (p.1) of Act)

The technical changes are intended to clarify the intended meaning of provisions and to update terminology. Some examples of these changes:

9. The English version of the Act uses the traditional expression "variation" for the process whereby a court adjusts the amount of support fixed by a support order. Throughout the Act, this is amended for consistency with the newer terminology of the Family Law Rules, the English version of which refers to "changing" a support order.
10. Section 28 of the Act provides for a "suspension order" which suspends a support deduction order, allowing the payor to make payments directly to the Director rather than having them deducted from the payor's income at the source. The suspension order does not suspend the support order itself, but the name has caused confusion. Accordingly, the Act is amended to use the expression "alternative payment order" instead. (Section 15 of Bill, section 28 of Act)
11. One of the enforcement methods provided by the Act is the suspension of a defaulting payor's driver's licence, on notice to the payor. One of the ways the payor can prevent the suspension is by obtaining an "order to refrain" under section 35. That section is rewritten and clarified. (Section 18 of Bill, section 35 of Act)
12. Throughout the Act, references to the Ontario Court of Justice and the Superior Court of Justice are amended for consistency with the *Courts of Justice Act*.

In connection with the addition of Part V.1 to the Act, consequential amendments are made to the *Fish and Wildlife Conservation Act, 1997*. (Section 41 of Bill, section 78.1 of Act)

8. Les sources de revenu peuvent faire des versements au directeur par transmission électronique et les versements peuvent être faits aux bénéficiaires par dépôt direct. (Articles 11 et 36 du projet de loi, paragraphe 22 (2.1) et alinéas 63 e.2) et ~~p.3~~ p.1 de la Loi)

Les modifications de forme visent à clarifier le sens voulu de certaines dispositions et à mettre la terminologie à jour. Parmi celles-ci figurent les suivantes :

9. La version anglaise de la Loi emploie le terme «variation» pour désigner le processus par lequel un tribunal rajuste le montant des aliments établi par ordonnance alimentaire. Ce terme est modifié partout où il figure dans la Loi afin de respecter la nouvelle terminologie des Règles en matière de droit de la famille, qui emploient, dans la version anglaise, le terme «changing» relativement à la modification d'une ordonnance alimentaire.
10. L'article 28 de la Loi prévoit une «ordonnance de suspension» qui suspend une ordonnance de retenue des aliments et permet au payeur de faire des versements directement au directeur, au lieu de les faire retenir de son revenu à la source. Bien que l'ordonnance de suspension ne suspende pas l'ordonnance alimentaire elle-même, son nom a cependant donné lieu à une certaine confusion. C'est pourquoi la Loi est modifiée pour que l'ordonnance soit désormais appelée «ordonnance de paiement de remplacement». (Article 15 du projet de loi, article 28 de la Loi)
11. Un des moyens d'exécution prévu par la Loi consiste à suspendre le permis de conduire d'un payeur en défaut, sur avis donné à ce dernier. Une des façons d'éviter la suspension du permis de conduire est d'obtenir une «ordonnance restrictive» en vertu de l'article 35. Cet article est réécrit et clarifié. (Article 18 du projet de loi, article 35 de la Loi)
12. Les mentions de la Cour de justice de l'Ontario et de la Cour supérieure de justice sont modifiées partout dans la Loi aux fins d'uniformité avec la *Loi sur les tribunaux judiciaires*.

Par suite de l'ajout de la partie V.1 de la Loi, des modifications corrélatives sont apportées à la *Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune*. (Article 41 du projet de loi, article 78.1 de la Loi)

**An Act to amend the
Family Responsibility and Support
Arrears Enforcement Act, 1996
and to make consequential
amendments to the Fish and Wildlife
Conservation Act, 1997**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Subsection 1 (1) of the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996*, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 6, section 26 and 2002, chapter 13, section 57, is amended by adding the following definition:

“reciprocating jurisdiction” has the same meaning as in the *Interjurisdictional Support Orders Act, 2002*; (“autorité pratiquant la réciprocité”)

(2) The definition of “support order” in subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 6, section 26, is amended by adding the following clause:

- (e.1) payment of expenses in respect of DNA testing to establish parentage,

2. The Act is amended by adding the following section:

Interest

7.1 (1) If the recipient under a support order is entitled to interest on arrears, the Director may add interest to the arrears and collect the interest in the same manner as the arrears.

Rate of interest and manner of calculation

(2) Interest added and collected under subsection (1) shall be calculated,

- (a) by the Director, at the rate and in the manner prescribed by the regulations; or
- (b) by the recipient, at the rate and in the manner required by the support order.

When interest begins to accrue

(3) Interest added and collected under subsection (1) begins to accrue on the latest of the following:

**Loi modifiant la
Loi de 1996 sur les obligations
familiales et l'exécution des arriérés
d'aliments et apportant
des modifications corrélatives
à la Loi de 1997 sur la protection
du poisson et de la faune**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments*, tel qu'il est modifié par l'article 26 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1999 et par l'article 57 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction de la définition suivante :

«autorité pratiquant la réciprocité» S'entend au sens de la *Loi de 2002 sur les ordonnances alimentaires d'exécution réciproque*. («reciprocating jurisdiction»)

(2) La définition de «ordonnance alimentaire» au paragraphe 1 (1) de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'article 26 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifiée par adjonction de l'alinéa suivant :

- e.1) l'acquiescement des frais reliés aux tests d'empreintes (ADN) génétiques visant à établir la filiation;

2. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Intérêts

7.1 (1) Si le bénéficiaire désigné dans l'ordonnance alimentaire a droit à des intérêts sur un arriéré, le directeur peut les ajouter à l'arriéré et les recouvrer de la même façon que celui-ci.

Taux d'intérêt et mode de calcul

(2) Les intérêts ajoutés et recouvrés en vertu du paragraphe (1) sont calculés :

- a) soit par le directeur, au taux et de la façon que prescrivent les règlements;
- b) soit par le bénéficiaire, au taux et de la façon qu'exige l'ordonnance alimentaire.

Date où les intérêts commencent à courir

(3) Les intérêts ajoutés et recouvrés en vertu du paragraphe (1) commencent à courir à la dernière des dates suivantes :

- (a) a proceeding to determine a person's entitlement to support under a support order; or
- (b) a motion to decide whether a support obligation has terminated.

Director's discretion

8.1 (1) Despite section 5, the Director has discretion to discontinue enforcement of a support order or support deduction order that is filed in the Director's office if,

- (a) the payor notifies the Director that the support obligation has terminated;
- (b) the Director serves on the recipient a request to confirm or deny that the support obligation has terminated; and
- (c) the recipient does not respond in writing within 20 days after being served.

Reinstatement

(2) If, after enforcement has been discontinued in accordance with subsection (1), the Director receives a written notice from the recipient denying that the support obligation has terminated, the Director may resume enforcement.

Discretion to enforce for lesser amount if child's entitlement ceases

8.2 (1) If the conditions set out in subsection (2) are satisfied with respect to a support order or support deduction order, the Director may exercise discretion to enforce a lesser amount of support in accordance with the table set out in the applicable child support guidelines.

Conditions

(2) The conditions referred to in subsection (1) are:

1. The order was made in accordance with the table set out in the applicable child support guidelines.
- ~~2. It has been agreed under clause 8 (4) (a) that the support obligation has terminated with respect to a child.~~
- ~~3. The support obligation still continues with respect to another child.~~
2. It has been agreed under clause 8 (4) (a) that the support obligation under the order has terminated with respect to a child.
3. The support obligation under the order still continues with respect to another child.
4. The order states,
 - i. the number of children, and
 - ii. the total amount of support determined in accordance with the table.

- a) une instance visant à déterminer si une personne a droit aux aliments aux termes d'une ordonnance alimentaire;
- b) une motion visant à établir si une obligation alimentaire a pris fin.

Pouvoir discrétionnaire du directeur

8.1 (1) Malgré l'article 5, le directeur a le pouvoir discrétionnaire de cesser d'exécuter une ordonnance alimentaire ou une ordonnance de retenue des aliments déposée à son bureau s'il est satisfait aux conditions suivantes :

- a) le payeur avise le directeur que l'obligation alimentaire a pris fin;
- b) le directeur signifie au bénéficiaire une demande pour qu'il confirme ou nie que l'obligation alimentaire a pris fin;
- c) le bénéficiaire ne répond pas par écrit dans les 20 jours qui suivent la signification de la demande.

Rétablissement

(2) Si, après qu'il a cessé d'exécuter l'ordonnance en vertu du paragraphe (1), le directeur reçoit du bénéficiaire un avis écrit niant que l'obligation alimentaire a pris fin, il peut rétablir l'exécution de l'ordonnance.

Pouvoir discrétionnaire : exécution d'un montant moindre

8.2 (1) S'il est satisfait aux conditions énoncées au paragraphe (2) à l'égard d'une ordonnance alimentaire ou d'une ordonnance de retenue des aliments, le directeur a le pouvoir discrétionnaire d'exécuter un montant moindre d'aliments conformément à la table figurant dans les lignes directrices applicables sur les aliments pour les enfants.

Conditions

(2) Les conditions visées au paragraphe (1) sont les suivantes :

1. L'ordonnance a été rendue conformément à la table figurant dans les lignes directrices applicables sur les aliments pour les enfants.
- ~~2. Il a été convenu en application de l'alinéa 8 (4) a) que l'obligation alimentaire a pris fin à l'égard d'un enfant.~~
- ~~3. L'obligation alimentaire continue à l'égard d'un autre enfant.~~
2. Il a été convenu en application de l'alinéa 8 (4) a) que l'obligation alimentaire prévue dans l'ordonnance a pris fin à l'égard d'un enfant.
3. L'obligation alimentaire prévue dans l'ordonnance continue à l'égard d'un autre enfant.
4. L'ordonnance précise ce qui suit :
 - i. le nombre d'enfants,
 - ii. le montant total des aliments établi conformément à la table.

4. Subsections 10 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

New orders to be made

(2) When a support order is changed and the changed order is a support order as defined in subsection 1 (1), the court shall also make a support deduction order to reflect the change.

Transition

(3) When a support order, within the meaning of the *Family Support Plan Act* as it read immediately before its repeal by this Act, is changed and the changed order is a support order as defined in subsection 1 (1), the court shall also make a support deduction order to reflect the change.

5. (1) Subsection 14 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 25, Schedule E, section 2 and amended by 2002, chapter 17, Schedule F, Table, is amended by striking out "notice to withdraw under subsection 16 (1)" in the portion before paragraph 1 and substituting "notice to withdraw under subsection 16 (1.1)".

(2) Section 14 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 25, Schedule E, section 2 and amended by 2002, chapter 17, Schedule F, Table, is amended by adding the following subsection:

Same, reciprocating jurisdiction

(1.1) If a recipient has applied and is eligible for, or has received, social assistance benefits in a reciprocating jurisdiction, or if a support order has been assigned to a social assistance provider in a reciprocating jurisdiction, the support order may be filed in the Director's office by the social assistance provider in the reciprocating jurisdiction, whether or not the payor and recipient have given a notice to withdraw under subsection 16 (1.1).

(3) Subsection 14 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 25, Schedule E, section 2, is amended by striking out "under subsection (1)" and substituting "under subsection (1) or (1.1)".

6. Subsection 16 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Withdrawal of orders

(1) A support order or support deduction order filed in the office of the Director may be withdrawn at any time, as described in subsection (1.1), unless the support order states that it and the related support deduction order cannot be withdrawn from the Director's office.

4. Les paragraphes 10 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Nouvelles ordonnances

(2) Lorsqu'une ordonnance alimentaire est modifiée et que l'ordonnance modifiée est une ordonnance alimentaire au sens du paragraphe 1 (1), le tribunal rend également une ordonnance de retenue des aliments pour faire état de la modification.

Disposition transitoire

(3) Lorsqu'une ordonnance alimentaire, au sens de la *Loi sur le Régime des obligations alimentaires envers la famille* telle qu'elle existait immédiatement avant son abrogation par la présente loi, est modifiée et que l'ordonnance modifiée est une ordonnance alimentaire au sens du paragraphe 1 (1), le tribunal rend également une ordonnance de retenue des aliments pour faire état de la modification.

5. (1) Le paragraphe 14 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 2 de l'annexe E du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par le tableau de l'annexe F du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par substitution de «l'avis de retrait prévu au paragraphe 16 (1.1)» à «l'avis de retrait prévu au paragraphe 16 (1)» dans le passage qui précède la disposition 1.

(2) L'article 14 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 2 de l'annexe E du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par le tableau de l'annexe F du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem : autorité pratiquant la réciprocité

(1.1) Si un bénéficiaire a fait une demande en vue d'obtenir des prestations d'aide sociale dans le ressort d'une autorité pratiquant la réciprocité, et qu'il y est admissible ou qu'il les a effectivement reçues, ou si une ordonnance alimentaire a été cédée à un fournisseur d'aide sociale dans le ressort d'une autorité pratiquant la réciprocité, l'ordonnance alimentaire peut être déposée au bureau du directeur par le fournisseur d'aide sociale dans le ressort de l'autorité pratiquant la réciprocité, que le payeur et le bénéficiaire aient donné ou non l'avis de retrait prévu au paragraphe 16 (1.1).

(3) Le paragraphe 14 (2) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 2 de l'annexe E du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «en vertu du paragraphe (1) ou (1.1)» à «en vertu du paragraphe (1)».

6. Le paragraphe 16 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Retrait des ordonnances

(1) L'ordonnance alimentaire ou l'ordonnance de retenue des aliments déposée au bureau du directeur peut être retirée en tout temps conformément au paragraphe (1.1), sauf s'il est indiqué dans l'ordonnance alimentaire que celle-ci et l'ordonnance de retenue des aliments connexe ne peuvent l'être.

Method

(1.1) Withdrawal is effected by a written notice signed by,

- (a) the recipient and the payor, if the payor is in compliance as defined in the regulations; or
- (b) the recipient, if the payor is not in compliance as defined in the regulations.

7. The English version of clause 18 (a) of the Act is amended by striking out “through the support deduction order” and substituting “by means of the support deduction order”.

8. Section 19 of the Act is repealed and the following substituted:

Payors and recipients to advise of address changes, etc.

~~—19. A payor or recipient under a support order or support deduction order who changes his or her home, work or mailing address, changes his or her daytime or evening telephone number or acquires an additional telephone number shall advise the Director of the new address or number within 10 days after the change.~~

Updating contact information

19. (1) A payor or recipient under a support order or support deduction order that is filed in the Director’s office shall, within 10 days after any change in information listed in subsection (2), advise the Director of the details.

Same

(2) Subsection (1) applies with respect to,

- (a) the payor’s or recipient’s home address, and the mailing address if different from the home address;
- (b) all telephone numbers of the payor or recipient; and
- (c) other contact information, such as the payor’s or recipient’s work address, fax number or e-mail address, if the payor or recipient has previously provided that contact information to the Director.

9. Subsection 20 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Director to enforce support deduction orders

(1) The Director shall enforce a support deduction order that is filed in the Director’s office, subject to section 7, to any change made to the support deduction order and to any alternative payment order made under section 28, until the related support order is terminated and there are no arrears owing or until the support order and support deduction order are withdrawn.

10. (1) Clause 21 (3) (a) of the Act is amended by striking out “Ontario Court (General Division)” and substituting “Superior Court of Justice”.

Méthode

(1.1) Le retrait se fait au moyen d’un avis écrit signé :

- a) soit par le bénéficiaire et le payeur, si ce dernier est en conformité au sens des règlements;
- b) soit par le bénéficiaire, si le payeur n’est pas en conformité au sens des règlements.

7. La version anglaise de l’alinéa 18 a) de la Loi est modifiée par substitution de «by means of the support deduction order» à «through the support deduction order».

8. L’article 19 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avis de changement d’adresse et autres

~~—19. Le payeur ou le bénéficiaire désigné dans une ordonnance alimentaire ou une ordonnance de retenue des aliments qui change son adresse domiciliaire, professionnelle ou postale, qui change son numéro de téléphone de jour ou de soir ou qui obtient un numéro de téléphone additionnel, avise le directeur du changement dans un délai de 10 jours.~~

Mise à jour des coordonnées

19. (1) Le payeur ou le bénéficiaire désigné dans une ordonnance alimentaire ou une ordonnance de retenue des aliments qui est déposée au bureau du directeur avise celui-ci des détails de tout changement des coordonnées mentionnées au paragraphe (2) dans les 10 jours qui suivent le changement.

Idem

(2) Le paragraphe (1) s’applique à l’égard des coordonnées suivantes :

- a) l’adresse domiciliaire du payeur ou du bénéficiaire, et son adresse postale si elle est différente;
- b) tous les numéros de téléphone du payeur ou du bénéficiaire;
- c) d’autres coordonnées, telles que son adresse professionnelle, son numéro de télécopieur ou son adresse électronique, si le payeur ou le bénéficiaire a déjà fourni ces coordonnées au directeur.

9. Le paragraphe 20 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exécution par le directeur des ordonnances de retenue des aliments

(1) Le directeur exécute l’ordonnance de retenue des aliments qui est déposée à son bureau, sous réserve de l’article 7, de toute modification apportée à l’ordonnance de retenue des aliments et de toute ordonnance de paiement de remplacement rendue en vertu de l’article 28, jusqu’à ce qu’ait été révoquée l’ordonnance alimentaire connexe et qu’il n’y ait plus d’arriéré à payer ou jusqu’à ce qu’aient été retirées l’ordonnance alimentaire et l’ordonnance de retenue des aliments.

10. (1) L’alinéa 21 (3) a) de la Loi est modifié par substitution de «la Cour supérieure de justice» à «la Cour de l’Ontario (Division générale)».

(2) Clause 21 (3) (c) of the Act is amended by striking out "Ontario Court (Provincial Division)" and substituting "Ontario Court of Justice".

(3) Subsection 21 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Alternative payment order

(4) The payor may, within 30 days after being served with the notice under subsection (2), make a motion for an alternative payment order under section 28, in the court that is deemed to have made the support deduction order.

(4) The English version of subsection 21 (5) of the Act is amended by striking out "brought" and substituting "made".

11. Section 22 of the Act is amended by adding the following subsection:

Electronic payment

(2.1) The income source may make the payments by a prescribed method of electronic transmission.

12. The English version of subsection 23 (4) of the Act is amended by striking out "bring" and substituting "make".

13. (1) The English version of subsection 26 (2) of the Act is amended by striking out "bring" and substituting "make".

(2) The English version of subsection 26 (3) of the Act is amended by striking out "bring" in the portion before clause (a) and substituting "make".

(3) The English version of subsection 26 (5) of the Act is amended by striking out "brought" and substituting "made".

(4) The English version of subsection 26 (6) of the Act is amended by striking out "brought" and substituting "made".

14. (1) Clause 27 (1) (b) of the Act is amended by striking out "a suspension order" and substituting "an alternative payment order".

(2) The English version of subsection 27 (6) of the Act is amended by striking out "vary" and substituting "change".

(3) The English version of subsection 27 (7) of the Act is amended by striking out "vary" and substituting "change", and by striking out "varied" and substituting "changed".

15. Section 28 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 25, Schedule E, section 2, is repealed and the following substituted:

Alternative payment order

28. (1) A court that makes a support deduction order may make an order requiring the payor to make payments directly to the Director, at the same time as it makes the

(2) L'alinéa 21 (3) c) de la Loi est modifié par substitution de «la Cour de justice de l'Ontario» à «la Cour de l'Ontario (Division provinciale)».

(3) Le paragraphe 21 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Ordonnance de paiement de remplacement

(4) Au plus tard 30 jours après avoir reçu signification de l'avis prévu au paragraphe (2), le payeur peut présenter devant le tribunal qui est réputé avoir rendu l'ordonnance de retenue des aliments une motion pour obtenir une ordonnance de paiement de remplacement en application de l'article 28.

(4) La version anglaise du paragraphe 21 (5) de la Loi est modifiée par substitution de «made» à «brought».

11. L'article 22 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Versements électroniques

(2.1) La source de revenu peut faire les versements au moyen d'une méthode prescrite de transmission électronique.

12. La version anglaise du paragraphe 23 (4) de la Loi est modifiée par substitution de «make» à «bring».

13. (1) La version anglaise du paragraphe 26 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «make» à «bring».

(2) La version anglaise du paragraphe 26 (3) de la Loi est modifiée par substitution de «make» à «bring» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(3) La version anglaise du paragraphe 26 (5) de la Loi est modifiée par substitution de «made» à «brought».

(4) La version anglaise du paragraphe 26 (6) de la Loi est modifiée par substitution de «made» à «brought».

14. (1) L'alinéa 27 (1) b) de la Loi est modifié par substitution de «ordonnance de paiement de remplacement» à «ordonnance de suspension».

(2) La version anglaise du paragraphe 27 (6) de la Loi est modifiée par substitution de «change» à «vary».

(3) La version anglaise du paragraphe 27 (7) de la Loi est modifiée par substitution de «change» à «vary», et par substitution de «changed» à «varied».

15. L'article 28 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 de l'annexe E du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Ordonnance de paiement de remplacement

28. (1) Le tribunal qui rend une ordonnance de retenue des aliments peut rendre une ordonnance exigeant que le payeur fasse des versements directement au direc-

support deduction order, or subsequently on motion.

Same

(2) A court that is deemed to have made a support deduction order may, on a motion made under subsection 21 (4), make an order requiring the payor to make payments directly to the Director.

Effect on support order and support deduction order

(3) An alternative payment order made under subsection (1) or (2) suspends the support deduction order, but it does not affect the payor's obligations under the support order nor does it affect any other means of enforcing the support order.

Criteria

(4) The court may make an alternative payment order under subsection (1) or (2) only if,

- (a) it finds that it would be unconscionable, having regard to all of the circumstances, to require the payor to make support payments by means of a support deduction order; or
- (b) the parties to the support order agree that they do not want support payments collected by means of a support deduction order and the court requires the payor to post such security as it considers adequate and in accordance with the regulations.

Agency's consent required

(5) If the support order has been assigned to an agency described in subsection 33 (3) of the *Family Law Act* or if there are arrears owing to the agency from a past assignment, the court shall not make an alternative payment order in the circumstances described in clause (4) (b) without the agency's consent.

Unconscionable, determination

(6) The following shall not be considered by a court in determining whether it would be unconscionable to require a payor to make support payments by means of a support deduction order:

1. The fact that the payor has demonstrated a good payment history in respect of his or her debts, including support obligations.
2. The fact that the payor has had no opportunity to demonstrate voluntary compliance in respect of support obligations.
3. The fact that the parties have agreed to the making of an alternative payment order.
4. The fact that there are grounds upon which a court might find that the amount payable under the support order should be changed.

teur, en même temps qu'il rend l'ordonnance de retenue des aliments ou par la suite sur présentation d'une motion.

Idem

(2) Le tribunal qui est réputé avoir rendu une ordonnance de retenue des aliments peut, sur motion présentée en vertu du paragraphe 21 (4), rendre une ordonnance exigeant que le payeur fasse des versements directement au directeur.

Effet sur l'ordonnance alimentaire et l'ordonnance de retenue des aliments

(3) L'ordonnance de paiement de remplacement rendue en vertu du paragraphe (1) ou (2) suspend l'ordonnance de retenue des aliments, mais elle n'a pas d'effet sur les obligations que l'ordonnance alimentaire impose au payeur ni sur les autres moyens d'exécution de celle-ci.

Conditions

(4) Le tribunal ne peut rendre une ordonnance de paiement de remplacement en vertu du paragraphe (1) ou (2) que si, selon le cas :

- a) il conclut qu'il serait inadmissible, en tenant compte de toutes les circonstances, d'obliger le payeur à verser des aliments au moyen d'une ordonnance de retenue des aliments;
- b) les parties à l'ordonnance alimentaire conviennent qu'elles ne veulent pas que les aliments soient perçus au moyen d'une ordonnance de retenue des aliments et le tribunal exige que le payeur fournisse la sûreté qu'il estime appropriée et conforme aux règlements.

Consentement de l'organisme exigé

(5) Si l'ordonnance alimentaire a été cédée à un organisme visé au paragraphe 33 (3) de la *Loi sur le droit de la famille* ou si un arriéré provenant d'une cession antérieure est dû à l'organisme, le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance de paiement de remplacement dans les circonstances prévues à l'alinéa (4) b) sans le consentement de l'organisme.

Détermination de ce qui est inadmissible

(6) Le tribunal ne doit pas tenir compte des éléments suivants lorsqu'il décide s'il serait inadmissible d'obliger un payeur à verser des aliments au moyen d'une ordonnance de retenue des aliments :

1. Le fait que les antécédents du payeur quant au paiement de ses dettes, y compris ses obligations alimentaires, sont bons.
2. Le fait que le payeur n'a pas eu l'occasion de démontrer son respect volontaire des obligations alimentaires.
3. Le fait que les parties ont convenu que soit rendue une ordonnance de paiement de remplacement.
4. Le fait qu'il existe des motifs qui pourraient permettre à un tribunal de conclure que la somme à payer aux termes de l'ordonnance alimentaire devrait être modifiée.

Security

(7) For the purposes of clause (4) (b), security shall be in a minimum amount equal to the support payable for four months and the security shall be in money or in such other form as may be prescribed in the regulations.

When Director is a party

(8) The Director is not a party to a motion made to obtain an alternative payment order, but if the motion relates to a support deduction order deemed to have been made under section 21, the Director,

(a) shall also be served with notice of the motion; and

(b) may be added as a party.

When agency is a party

(9) If the support order was filed in the Director's office by an agency under subsection 14 (1), or has been assigned to an agency referred to in that subsection, the agency,

(a) shall also be served with notice of the motion; and

(b) may be added as a party.

Completion of form, etc.

(10) An alternative payment order shall be completed and signed by the court or by the clerk or registrar of the court at the time it is made and shall be entered in the court records promptly after it is signed.

Prompt filing

(11) The clerk or registrar of the court that makes an alternative payment order shall file it in the Director's office promptly after it is made.

Form and effective date

(12) An alternative payment order shall be in the form prescribed by the regulations and takes effect only when it is filed in the Director's office and every income source affected by the alternative payment order has received notice of it and of its effect on the support deduction order.

Termination of alternative payment order

(13) An alternative payment order is automatically terminated if the payor fails to post security of the type or within the time period set out in the alternative payment order or if the payor fails to comply with the support order.

Effect of termination

(14) When an alternative payment order is terminated under subsection (13), the support deduction order is reinstated and the Director may immediately realize on any security that was posted.

Sûreté

(7) Pour l'application de l'alinéa (4) b), le montant minimal de la sûreté est égal à la somme des aliments payables pour quatre mois. La sûreté est versée en argent ou sous toute autre forme que prescrivent les règlements.

Le directeur peut être partie à une motion

(8) Le directeur n'est pas partie à une motion présentée en vue d'obtenir une ordonnance de paiement de remplacement. Toutefois, si la motion porte sur une ordonnance de retenue des aliments réputée avoir été rendue aux termes de l'article 21, le directeur :

a) d'une part, doit également recevoir signification de l'avis de motion;

b) d'autre part, peut être ajouté comme partie.

L'organisme peut être partie à une motion

(9) Si l'ordonnance alimentaire a été déposée au bureau du directeur par un organisme en vertu du paragraphe 14 (1) ou a été cédée à un organisme visé à ce paragraphe, l'organisme :

a) d'une part, doit également recevoir signification de l'avis de motion;

b) d'autre part, peut être ajouté comme partie.

Formule remplie et signée

(10) L'ordonnance de paiement de remplacement est remplie et signée par le tribunal, ou par le greffier du tribunal, au moment où elle est rendue et elle est consignée dans les dossiers du tribunal promptement après sa signature.

Dépôt fait promptement

(11) Le greffier du tribunal qui rend l'ordonnance de paiement de remplacement la dépose promptement au bureau du directeur après qu'elle est rendue.

Formule et prise d'effet

(12) L'ordonnance de paiement de remplacement est rédigée selon la formule prescrite par les règlements et ne prend effet que lorsqu'elle est déposée au bureau du directeur et que toutes les sources de revenu visées par l'ordonnance ont reçu avis de celle-ci et de son effet sur l'ordonnance de retenue des aliments.

Fin de l'ordonnance de paiement de remplacement

(13) L'ordonnance de paiement de remplacement prend fin automatiquement si le payeur ne fournit pas de sûreté selon le type ou dans le délai qu'elle exige, ou si le payeur ne se conforme pas à l'ordonnance alimentaire.

Effet

(14) Lorsque l'ordonnance de paiement de remplacement prend fin aux termes du paragraphe (13), l'ordonnance de retenue des aliments est remise en vigueur et le directeur peut immédiatement réaliser toute sûreté fournie.

Effect of withdrawing support order and support deduction order

(15) If the support order and the related support deduction order are withdrawn from the Director's office while an alternative payment order is in effect, the alternative payment order is terminated and the Director shall repay to the payor any security that was posted.

Effect of changing support order or support deduction order

(16) If the support order or the related support deduction order is changed while an alternative payment order is in effect, the alternative payment order is terminated and the Director shall repay to the payor any security that was posted.

Transition

(17) A suspension order made under this section as it read on the day before section 15 of the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Amendment Act, 2005* came into force has the same effect as an alternative payment order, and this Act applies to the suspension order as if it were an alternative payment order.

16. Subsection 30 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**Same**

(2) If an income source is required to make payments to the Director under a support deduction order and the income source receives a garnishment notice related to the same support obligation, the income source shall make full payment under the support deduction order and the garnishment shall be of no effect until the income source has received notice from the Director that an alternative payment order has been made or that the support deduction order is terminated or withdrawn from the Director's office.

17. The English version of section 31 of the Act is amended by striking out "vary" and substituting "change".

18. Section 35 of the Act is repealed and the following substituted:**Order to refrain**

35. (1) A payor who receives a first notice and makes a motion to change the support order may also, on notice to the Director, make a motion for an order that the Director refrain from directing the suspension of the payor's driver's licence under subsection 37 (1), on the terms that the court considers just, which may include payment terms.

Interjurisdictional Support Orders Act, 2002

(2) For the purposes of this section, submitting a support variation application to the designated authority in Ontario under the *Interjurisdictional Support Orders Act, 2002* has the same effect as making a motion to change a support order.

Effet du retrait de l'ordonnance alimentaire et de l'ordonnance de retenue des aliments

(15) Si l'ordonnance alimentaire et l'ordonnance de retenue des aliments connexe sont retirées du bureau du directeur pendant qu'une ordonnance de paiement de remplacement est en vigueur, cette dernière prend fin et le directeur rembourse au payeur la sûreté qu'il a fournie.

Effet de la modification de l'ordonnance alimentaire ou de l'ordonnance de retenue des aliments

(16) Si l'ordonnance alimentaire ou l'ordonnance de retenue des aliments connexe est modifiée pendant qu'une ordonnance de paiement de remplacement est en vigueur, cette dernière prend fin et le directeur rembourse au payeur la sûreté qu'il a fournie.

Disposition transitoire

(17) Une ordonnance de suspension rendue en vertu du présent article, tel qu'il existait le jour qui précède l'entrée en vigueur de l'article 15 de la *Loi de 2005 modifiant la Loi sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments*, a le même effet qu'une ordonnance de paiement de remplacement, et la présente loi s'applique à l'ordonnance de suspension comme s'il s'agissait d'une ordonnance de paiement de remplacement.

16. Le paragraphe 30 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**Idem**

(2) Si une source de revenu est tenue de faire des versements au directeur aux termes d'une ordonnance de retenue des aliments et qu'elle reçoit un avis de saisie-arrest relatif à la même obligation alimentaire, elle verse l'intégralité de la somme due aux termes de l'ordonnance de retenue des aliments et la saisie-arrest n'a aucun effet tant qu'elle n'a pas été avisée par le directeur qu'une ordonnance de paiement de remplacement a été rendue ou que l'ordonnance de retenue des aliments a été révoquée ou a été retirée du bureau du directeur.

17. La version anglaise de l'article 31 de la Loi est modifiée par substitution de «change» à «vary».

18. L'article 35 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**Ordonnance restrictive**

35. (1) Le payeur qui reçoit un premier avis et qui présente une motion en modification de l'ordonnance alimentaire peut également, sur avis donné au directeur, présenter une motion pour obtenir une ordonnance enjoignant au directeur de ne pas ordonner la suspension de son permis de conduire en vertu du paragraphe 37 (1), aux conditions que le tribunal estime justes et qui peuvent notamment être des conditions de paiement.

Loi de 2002 sur les ordonnances alimentaires d'exécution réciproque

(2) Pour l'application du présent article, la présentation d'une requête en modification d'une ordonnance alimentaire à l'autorité désignée en Ontario, en application de la *Loi de 2002 sur les ordonnances alimentaires d'exécution réciproque*, a le même effet que la présentation d'une motion en modification d'une ordonnance alimentaire.

Effect on arrears

(3) Payment terms that are included in an order to refrain do not affect the accruing of arrears, nor do they affect any other means of enforcing the support order.

Exceptions

(4) Despite subsection (1), a motion for an order to refrain may be made,

- (a) before making a motion to change the support order, on the undertaking of the payor or the payor's lawyer to obtain, within 20 days after the date of the order to refrain, a court date for the motion to change the support order; or
- (b) without making a motion to change the support order, if the payor has started an appeal of the support order and the appeal has not been determined.

Court with jurisdiction to change support order

(5) A motion for an order to refrain shall be made in the court that has jurisdiction to change the support order.

Same

(6) The court that has jurisdiction to change a support order is,

- (a) in the case of a support order that was made in Ontario,
 - (i) the court that made the support order, unless subclause (ii) applies,
 - (ii) if the support order is a provision in a domestic contract or paternity agreement, the Ontario Court of Justice or the Family Court; and
- (b) in the case of a support order that was made outside Ontario,
 - (i) if the support order was made under the *Divorce Act* (Canada), the Superior Court of Justice or the Family Court,
 - (ii) if the support order is registered under the *Interjurisdictional Support Orders Act, 2002*, the court in Ontario that has jurisdiction under that Act to vary the support order.

Financial statement and proof of income

(7) A payor who makes a motion for an order to refrain shall serve and file,

- (a) a financial statement, in the form prescribed by the regulations or in the form prescribed by the rules of court; and

Effet sur l'arriéré

(3) Les conditions de paiement qui figurent dans une ordonnance restrictive n'ont pas d'effet sur l'accumulation de l'arriéré ni sur les autres moyens d'exécution de l'ordonnance alimentaire.

Exceptions

(4) Malgré le paragraphe (1), une motion pour obtenir une ordonnance restrictive peut être présentée :

- a) soit avant la présentation d'une motion en modification de l'ordonnance alimentaire, par suite de l'engagement du payeur ou de son avocat à obtenir, dans les 20 jours qui suivent la date de l'ordonnance restrictive, une date d'audience pour la motion en modification de l'ordonnance alimentaire;
- b) soit sans présentation d'une motion en modification de l'ordonnance alimentaire, si le payeur a interjeté appel de l'ordonnance alimentaire et qu'il n'a pas été statué sur celui-ci.

Tribunal ayant compétence pour modifier l'ordonnance alimentaire

(5) Une motion pour obtenir une ordonnance restrictive est présentée devant le tribunal qui a compétence pour modifier l'ordonnance alimentaire.

Idem

(6) Le tribunal qui a compétence pour modifier une ordonnance alimentaire est :

- a) s'il s'agit d'une ordonnance alimentaire rendue en Ontario :
 - (i) le tribunal qui a rendu l'ordonnance alimentaire, à moins que le sous-alinéa (ii) ne s'applique,
 - (ii) si l'ordonnance alimentaire est une disposition d'un contrat familial ou d'un accord de paternité, la Cour de justice de l'Ontario ou la Cour de la famille;
- b) s'il s'agit d'une ordonnance alimentaire rendue à l'extérieur de l'Ontario :
 - (i) si l'ordonnance alimentaire a été rendue en vertu de la *Loi sur le divorce* (Canada), la Cour supérieure de justice ou la Cour de la famille,
 - (ii) si l'ordonnance alimentaire est enregistrée en application de la *Loi de 2002 sur les ordonnances alimentaires d'exécution réciproque*, le tribunal de l'Ontario qui a compétence en vertu de cette loi pour modifier l'ordonnance alimentaire.

État financier et preuves relatives au revenu

(7) Le payeur qui présente une motion pour obtenir une ordonnance restrictive signifie et dépose les documents suivants :

- a) un état financier rédigé selon la formule prescrite par les règlements ou par les règles de pratique;

- (b) such proof of income as may be prescribed by the regulations.

Exception, undertaking

(8) Despite clause (7) (b), if the payor is unable to serve and file the proof of income before the motion is heard, the court may make the order to refrain subject to the undertaking of the payor or the payor's lawyer to serve and file the proof of income within 20 days.

Court may change or terminate order to refrain

(9) When an undertaking is made under subsection (8), the court may change or terminate the order to refrain, without proof of a material change in circumstances, on motion by the Director, if,

- (a) the 20-day period has expired and the proof of income has not been served and filed; or
- (b) the proof of income has been served and filed and the court is satisfied that a different order would have been made if the proof of income had been available when the motion for the order to refrain was heard.

Time limits and changing order to refrain

(10) A court shall not make an order to refrain after the 30-day period referred to in the first notice, but an order to refrain may be changed, on motion by the payor or the Director, at any time before the motion to change support is determined if there is a material change in the payor's circumstances.

Same

(11) A court may make an order to refrain only within the 30-day period referred to in the first notice and may make only one order to refrain in respect of any first notice.

Same

(12) For greater certainty, the 30-day period referred to in the first notice can not be extended for the purposes of subsections (10) and (11).

Same

(13) For greater certainty, if the 30-day period referred to in the first notice expires on a day when court offices are closed, the last day for making an order to refrain is the last day on which court offices are open before the 30-day period expires.

Order re arrears

(14) When a court that has determined a motion for an order to refrain also determines the related motion to change support, the court,

- (a) shall state the amount of the arrears owing, after any change to the support order; and

- b) les preuves relatives à son revenu prescrites par les règlements.

Exception : engagement

(8) Malgré l'alinéa (7) b), si le payeur est incapable de signifier et de déposer les preuves relatives à son revenu avant que soit entendue la motion, le tribunal peut assujettir l'ordonnance restrictive à l'engagement du payeur ou de son avocat de signifier et de déposer ces preuves dans un délai de 20 jours.

Modification ou révocation de l'ordonnance par le tribunal

(9) Lorsqu'un engagement est pris aux termes du paragraphe (8), le tribunal peut, sur motion présentée par le directeur, modifier l'ordonnance restrictive ou la révoquer sans preuve d'un changement important de circonstances si, selon le cas :

- a) le délai de 20 jours a expiré et les preuves relatives au revenu n'ont pas été signifiées et déposées;
- b) les preuves relatives au revenu ont été signifiées et déposées et le tribunal est convaincu qu'une ordonnance différente aurait été rendue si elles avaient été disponibles au moment où la motion pour obtenir l'ordonnance restrictive a été entendue.

Prescription et modification de l'ordonnance restrictive

(10) Le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance restrictive après le délai de 30 jours prévu dans le premier avis. Toutefois, une ordonnance restrictive peut être modifiée, sur motion présentée par le payeur ou le directeur, avant qu'il ne soit statué sur la motion en modification des aliments s'il survient un changement important dans la situation du payeur.

Idem

(11) Le tribunal ne peut rendre une ordonnance restrictive que dans le délai de 30 jours prévu dans le premier avis et ne peut rendre qu'une seule ordonnance restrictive à l'égard d'un premier avis.

Idem

(12) Il est entendu que le délai de 30 jours prévu dans le premier avis ne peut être prorogé pour l'application des paragraphes (10) et (11).

Idem

(13) Il est entendu que si le délai de 30 jours prévu dans le premier avis expire un jour où les greffes sont fermés, le dernier jour pour rendre une ordonnance restrictive est le dernier jour d'ouverture des greffes avant l'expiration du délai de 30 jours.

Ordonnance relative à l'arriéré

(14) Lorsqu'un tribunal qui a statué sur une motion pour obtenir une ordonnance restrictive statue également sur la motion connexe en modification des aliments, le tribunal :

- a) d'une part, précise le montant de l'arriéré qui est dû, après modification de l'ordonnance alimentaire;

- (b) may make an order respecting payment of the arrears.

Same

(15) For the purpose of clause (14) (b), the court may make any order that may be made under clause 41 (10) (a), (b), (c), (e), (h) or (i) or subsection 41 (19) and, in the case of an order provided by clause 41 (10) (h) or (i), imprisonment does not discharge arrears under the support order.

When Director is a party

(16) The Director is not a party to a motion to change a support order referred to in subsection (1), but the Director and the payor are the only parties to a motion under subsection (1) for an order to refrain.

Filing with Director's office

(17) The court shall file a copy of the order in the Director's office promptly after the order is signed.

Form and effective date

(18) An order to refrain shall be in the form prescribed by the regulations and takes effect only when it is filed in the Director's office.

Duration of order

- (19) An order to refrain terminates on the earliest of,
- (a) the day the order to refrain is terminated under subsection (9);
 - (b) the day the motion to change or the appeal is determined;
 - (c) the day the support order is withdrawn from the Director's office; and
 - (d) the day that is six months after the order to refrain is made.

Exception

(20) Despite subsection (19), an order to refrain made before the making of a motion to change the support order is automatically terminated if the payor does not, within 20 days after the date of the order to refrain, obtain a court date for the motion to change the support order.

Extension of order

(21) The court that made an order to refrain may, on a motion made by the payor with notice to the Director, extend the order for one further period of,

- (a) three months, unless clause (b) applies; or
- (b) six months, if the motion to change is being dealt with under section 44 of the *Family Law Act*, sections 18 and 19 of the *Divorce Act* (Canada) or the *Interjurisdictional Support Orders Act, 2002*.

- b) d'autre part, peut rendre une ordonnance relative au paiement de l'arriéré.

Idem

(15) Pour l'application de l'alinéa (14) b), le tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il est habilité à rendre en vertu de l'alinéa 41 (10) a), b), c), e), h) ou i) ou du paragraphe 41 (19) et, dans le cas d'une ordonnance prévue par l'alinéa 41 (10) h) ou i), l'emprisonnement n'emporte pas quittance de l'arriéré exigible aux termes de l'ordonnance alimentaire.

Le directeur est partie à une motion

(16) Le directeur n'est pas partie à une motion en modification d'une ordonnance alimentaire visée au paragraphe (1). Toutefois, le directeur et le payeur sont les seules parties à une motion présentée en vertu du paragraphe (1) en vue d'obtenir une ordonnance restrictive.

Dépôt au bureau du directeur

(17) Le tribunal dépose une copie de l'ordonnance au bureau du directeur promptement après sa signature.

Formule et prise d'effet

(18) L'ordonnance restrictive est rédigée selon la formule prescrite par les règlements et ne prend effet que lorsqu'elle est déposée au bureau du directeur.

Durée de l'ordonnance

(19) L'ordonnance restrictive prend fin le premier en date des jours suivants :

- a) le jour où l'ordonnance restrictive est révoquée en vertu du paragraphe (9);
- b) le jour où il est statué sur la motion en modification ou sur l'appel;
- c) le jour où l'ordonnance alimentaire est retirée du bureau du directeur;
- d) le jour qui tombe six mois après le prononcé de l'ordonnance restrictive.

Exception

(20) Malgré le paragraphe (19), l'ordonnance restrictive rendue avant la présentation d'une motion en modification de l'ordonnance alimentaire prend automatiquement fin si le payeur n'obtient pas, dans les 20 jours qui suivent la date de l'ordonnance restrictive, une date d'audience pour la motion en modification de l'ordonnance alimentaire.

Prorogation de l'ordonnance

(21) Le tribunal qui a rendu une ordonnance restrictive peut, sur motion présentée par le payeur sur avis au directeur, proroger l'ordonnance d'une période supplémentaire unique de :

- a) trois mois, à moins que l'alinéa b) ne s'applique;
- b) six mois, si la motion en modification est traitée en application de l'article 44 de la *Loi sur le droit de la famille*, des articles 18 et 19 de la *Loi sur le divorce* (Canada) ou de la *Loi de 2002 sur les ordonnances alimentaires d'exécution réciproque*.

Time for extending order

(22) An extending order under subsection (21) shall not be made after the order to refrain has terminated.

Same

(23) For greater certainty, if the order to refrain terminates on a day when court offices are closed, the last day for making an extending order is the last day on which court offices are open before the order terminates.

Application of order

(24) An order to refrain is applicable only to the notice in respect of which the motion for an order to refrain was made under subsection (1).

19. (1) The English version of clause 36 (1) (c) of the Act is amended by striking out “varied support order” and substituting “changed support order”.

(2) Section 36 of the Act is amended,

- (a) by striking out “second notice” wherever it appears and substituting in each case “final notice”; and**
- (b) by striking out “clause 35 (5) (b)” wherever it appears and substituting in each case “clause 35 (14) (b)”.**

20. Subsection 37 (2) of the Act is amended by striking out “second notice” wherever it appears and substituting in each case “final notice”.

21. (1) Clauses 38 (1) (c) and (d) of the Act are repealed and the following substituted:

- (c) the payor is complying with the terms of an order to refrain that has not expired;**
- (d) the support order has been changed and the payor is complying with the terms of the changed support order, including the terms of any order under clause 35 (14) (b) that relates to the support order;**
- (d.1) the payor makes an arrangement satisfactory to the Director for complying with the support order and for paying the arrears owing under the support order; or**

(2) Subsection 38 (2) of the Act is amended,

- (a) by striking out “clause 35 (5) (b)” and substituting “clause 35 (14) (b)”;** and
- (b) by striking out “last notice” and substituting “most recent notice”.**

(3) Subsection 38 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

More than one order in default

(3) If the payor is in default on one or more other support orders, the Director shall not direct the Registrar of Motor Vehicles to reinstate the driver’s licence unless,

Délai imparti pour rendre l’ordonnance de prorogation

(22) L’ordonnance de prorogation prévue au paragraphe (21) ne doit pas être rendue après que l’ordonnance restrictive a pris fin.

Idem

(23) Il est entendu que si l’ordonnance restrictive prend fin un jour où les greffes sont fermés, le dernier jour pour rendre une ordonnance de prorogation est le dernier jour d’ouverture des greffes avant que l’ordonnance ne prenne fin.

Application de l’ordonnance

(24) L’ordonnance restrictive ne s’applique qu’à l’avis à l’égard duquel la motion pour obtenir une ordonnance restrictive a été présentée en vertu du paragraphe (1).

19. (1) La version anglaise de l’alinéa 36 (1) c) de la Loi est modifiée par substitution de «changed support order» à «varied support order».

(2) L’article 36 de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «dernier avis» à «deuxième avis» partout où figure cette expression;**
- b) par substitution de «l’alinéa 35 (14) b)» à «l’alinéa 35 (5) b)» partout où figure cette expression.**

20. Le paragraphe 37 (2) de la Loi est modifié par substitution de «dernier avis» à «deuxième avis» partout où figure cette expression.

21. (1) Les alinéas 38 (1) c) et d) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- c) le payeur se conforme aux conditions d’une ordonnance restrictive qui n’est pas expirée;**
- d) l’ordonnance alimentaire a été modifiée et le payeur se conforme aux conditions de l’ordonnance alimentaire modifiée, y compris à celles de toute ordonnance rendue en vertu de l’alinéa 35 (14) b) qui est reliée à l’ordonnance alimentaire;**
- d.1) le payeur conclut une entente, que le directeur juge satisfaisante, en vue de se conformer à l’ordonnance alimentaire et d’acquitter l’arriéré exigible aux termes de celle-ci;**

(2) Le paragraphe 38 (2) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «l’alinéa 35 (14) b)» à «l’alinéa 35 (5) b)»;**
- b) par substitution de «plus récent avis» à «dernier avis».**

(3) Le paragraphe 38 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Défaut relatif à plusieurs ordonnances

(3) Si le payeur est en défaut à l’égard d’une ou de plusieurs autres ordonnances alimentaires, le directeur ne doit pas ordonner au registrateur des véhicules automobi-

- (a) all arrears under all the support orders are paid;
- (b) an arrangement or arrangements have been made, on terms satisfactory to the Director, to pay all arrears under all the support orders, and the payor is in compliance with the arrangement or arrangements; or
- (c) all arrears under all the support orders are the subject of a court order or orders for payment and the payor is in compliance with the court order or orders.

(4) The French version of subsection 38 (4) of the Act is amended by striking out “déraisonnable” and substituting “inadmissible”.

22. The Act is amended by adding the following Part:

**PART V.1
SUSPENSION OF LICENCES UNDER FISH AND
WILDLIFE CONSERVATION ACT, 1997**

Definition, Part V.1

39.1 In this Part,

“licences”, when used with respect to a payor, means any hunting and sport fishing licences that,

- (a) have been issued to the payor under the *Fish and Wildlife Conservation Act, 1997*, and
- (b) belong to a class that is prescribed by the regulations.

Suspension

Notice

39.2 (1) When a support order that is filed in the Director's office is in default, the Director may serve a notice on the payor, informing the payor that his or her licences may be suspended unless, within 30 days after the day the notice is served,

- (a) the payor makes an arrangement satisfactory to the Director for complying with the support order and for paying the arrears owing under the support order; or
- (b) the payor pays all arrears owing under the support order.

Request

(2) The Director may request that the Minister of Natural Resources suspend a payor's licences if, within the 30-day period referred to in the notice, the payor does not,

les de rétablir le permis de conduire à moins que, selon le cas :

- a) la totalité de l'arriéré exigible aux termes de toutes les ordonnances alimentaires ait été acquittée;
- b) une ou plusieurs ententes que le directeur juge satisfaisantes aient été conclues concernant l'acquittement de la totalité de l'arriéré exigible aux termes de toutes les ordonnances alimentaires, et que le payeur observe ces ententes;
- c) la totalité de l'arriéré exigible aux termes de toutes les ordonnances alimentaires fasse l'objet d'une ou de plusieurs ordonnances de paiement rendues par un tribunal, et que le payeur observe ces ordonnances.

(4) La version française du paragraphe 38 (4) de la Loi est modifiée par substitution de «inadmissible» à «déraisonnable».

22. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

**PARTIE V.1
SUSPENSION DE PERMIS DÉLIVRÉS EN VERTU
DE LA LOI DE 1997 SUR LA PROTECTION
DU POISSON ET DE LA FAUNE**

Définition : partie V.1

39.1 La définition qui suit s'applique à la présente partie.

«permis» En ce qui concerne un payeur, s'entend des permis de chasse et de pêche sportive qui :

- a) d'une part, ont été délivrés au payeur en vertu de la *Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune*;
- b) d'autre part, appartiennent à une catégorie prescrite par les règlements.

Suspension

Avis

39.2 (1) Lorsqu'une ordonnance alimentaire qui est déposée au bureau du directeur est en défaut, le directeur peut signifier un avis au payeur l'informant que ses permis peuvent être suspendus, à moins que dans les 30 jours suivant le jour où l'avis est signifié, le payeur, selon le cas :

- a) conclue une entente, que le directeur juge satisfaisante, en vue de se conformer à l'ordonnance alimentaire et d'acquitter l'arriéré exigible aux termes de celle-ci;
- b) acquitte la totalité de l'arriéré exigible aux termes de l'ordonnance alimentaire.

Demande

(2) Le directeur peut demander au ministre des Richesses naturelles de suspendre les permis d'un payeur si, dans le délai de 30 jours prévu dans l'avis, celui-ci, selon le cas :

- (a) make an arrangement satisfactory to the Director for complying with the support order; or
- (b) pay all arrears owing under the support order.

Form

(3) A request under this section shall be in a form approved by the Director and the Minister of Natural Resources.

Reinstatement**Request**

39.3 (1) The Director shall request that the Minister of Natural Resources reinstate a payor's licences that were suspended as a result of a request under section 39.2 if,

- (a) the payor pays all the arrears owing under the support order;
- (b) the payor is complying with the terms of the arrangement made with the Director in response to the notice;
- (c) the support order has been changed and the payor is complying with the terms of the changed support order;
- (d) the payor makes an arrangement satisfactory to the Director for complying with the support order and for paying the arrears owing under the support order; or
- (e) the support order is withdrawn under section 16.

Notice revived if payor breaches arrangement or order

(2) If the Director requests that the Minister of Natural Resources reinstate a payor's licences under clause (1) (b), (c) or (d) and the payor subsequently defaults within 24 months from the date of reinstatement or if the payor subsequently defaults within 24 months after the payor entered into an arrangement under clause 39.2 (1) (a), the Director may again request that the Minister of Natural Resources suspend the payor's licences in accordance with the notice served under section 39.2.

More than one order in default

(3) If the payor is in default on one or more other support orders, the Director shall not request that the Minister of Natural Resources reinstate the payor's licences unless,

- (a) all arrears under all the support orders are paid;
- (b) an arrangement or arrangements have been made, on terms satisfactory to the Director, to pay all arrears under all the support orders, and the payor is in compliance with the arrangement or arrangements; or

- a) ne conclut pas d'entente, que le directeur juge satisfaisante, en vue de se conformer à l'ordonnance alimentaire;
- b) n'acquitte pas la totalité de l'arriéré exigible aux termes de l'ordonnance alimentaire.

Forme

(3) La demande prévue au présent article est faite sous la forme approuvée par le directeur et le ministre des Richesses naturelles.

Rétablissement**Demande**

39.3 (1) Le directeur demande au ministre des Richesses naturelles de rétablir les permis du payeur qui ont été suspendus par suite d'une demande faite en vertu de l'article 39.2 si, selon le cas :

- a) le payeur acquitte la totalité de l'arriéré exigible aux termes de l'ordonnance alimentaire;
- b) le payeur se conforme aux conditions de l'entente qu'il a conclue avec le directeur en réponse à l'avis;
- c) l'ordonnance alimentaire a été modifiée et le payeur se conforme aux conditions de l'ordonnance alimentaire modifiée;
- d) le payeur conclut une entente, que le directeur juge satisfaisante, en vue de se conformer à l'ordonnance alimentaire et de payer l'arriéré exigible aux termes de celle-ci;
- e) l'ordonnance alimentaire est retirée en vertu de l'article 16.

Remise en vigueur de l'avis si le payeur ne respecte pas l'entente ou l'ordonnance

(2) Si le directeur demande au ministre des Richesses naturelles de rétablir les permis du payeur aux termes de l'alinéa (1) b), c) ou d) et que, par la suite, le payeur est en défaut dans les 24 mois qui suivent la date du rétablissement ou si le payeur a conclu une entente prévue à l'alinéa 39.2 (1) a) et que, par la suite, il est en défaut dans les 24 mois qui suivent la date à laquelle il a conclu l'entente, le directeur peut de nouveau demander au ministre des Richesses naturelles de suspendre les permis du payeur conformément à l'avis signifié aux termes de l'article 39.2.

Défaut relatif à plusieurs ordonnances

(3) Si le payeur est en défaut à l'égard d'une ou de plusieurs autres ordonnances alimentaires, le directeur ne doit pas demander au ministre des Richesses naturelles de rétablir les permis du payeur, à moins que, selon le cas :

- a) la totalité de l'arriéré exigible aux termes de toutes les ordonnances alimentaires ait été acquittée;
- b) une ou plusieurs ententes que le directeur juge satisfaisantes aient été conclues concernant l'acquittement de la totalité de l'arriéré exigible aux termes de toutes les ordonnances alimentaires, et que le payeur observe ces ententes;

- (c) all arrears under all the support orders are the subject of a court order or orders for payment and the payor is in compliance with the court order or orders.

Discretion to request reinstatement

(4) The Director may request that the Minister of Natural Resources reinstate a payor's licences that were suspended as a result of a request under section 39.2 if, in the opinion of the Director, it would be unconscionable not to do so.

Form

(5) A request under this section shall be in a form approved by the Director and the Minister of Natural Resources.

Anti-avoidance

39.4 An agreement by the parties to a support order to avoid or prevent its enforcement under this Part is of no effect.

23. Subsection 40 (4) of the Act is amended by striking out "Ontario Court (Provincial Division)" and substituting "Ontario Court of Justice".

24. Section 41 of the Act is repealed and the following substituted:

Default hearing

41. (1) When a support order that is filed in the Director's office is in default, the Director may prepare a statement of the arrears and, by notice served on the payor together with the statement of arrears, may require the payor to deliver to the Director a financial statement and such proof of income as may be required by the regulations and to appear before the court to explain the default.

Same

(2) When a support order that is not filed in the Director's office is in default, the recipient may file a request with the court, together with a statement of arrears, and, on such filing, the clerk of the court shall, by notice served on the payor together with the statement of arrears, require the payor to file a financial statement and appear before the court to explain the default.

Persons financially connected to payor

(3) The Director or the recipient may, at any time during a default hearing under subsection (1) or (2), request that the court make an order under subsection (4) or (5) or both.

Financial statement

(4) The court may, by order, require a person to file a financial statement and any other relevant documents with the court if the court is satisfied that the person is financially connected to the payor.

Adding party

(5) The court may, by order, add a person as a party to

- c) la totalité de l'arriéré exigible aux termes de toutes les ordonnances alimentaires fasse l'objet d'une ou de plusieurs ordonnances de paiement rendues par un tribunal, et que le payeur observe ces ordonnances.

Pouvoir discrétionnaire de demander le rétablissement des permis

(4) Le directeur peut demander au ministre des Richesses naturelles de rétablir les permis du payeur qui ont été suspendus par suite d'une demande faite en vertu de l'article 39.2 s'il estime qu'il serait inadmissible de ne pas le faire.

Forme

(5) La demande prévue au présent article est faite sous la forme approuvée par le directeur et le ministre des Richesses naturelles.

Anti-évitement

39.4 L'accord conclu entre les parties à l'ordonnance alimentaire et visant à éviter ou à empêcher son exécution aux termes de la présente partie est sans effet.

23. Le paragraphe 40 (4) de la Loi est modifié par substitution de «La Cour de justice de l'Ontario» à «La Cour de l'Ontario (Division provinciale)».

24. L'article 41 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Audience sur le défaut

41. (1) Lorsque l'ordonnance alimentaire qui est déposée au bureau du directeur est en défaut, le directeur peut dresser un état de l'arriéré et peut, au moyen d'un avis signifié au payeur avec l'état de l'arriéré, enjoindre au payeur de lui remettre un état financier accompagné de preuves relatives à son revenu qu'exigent les règlements et de comparaître devant le tribunal pour expliquer le défaut.

Idem

(2) Lorsque l'ordonnance alimentaire qui n'est pas déposée au bureau du directeur est en défaut, le bénéficiaire peut déposer une demande auprès du tribunal, accompagnée d'un état de l'arriéré, et, lors du dépôt, le greffier du tribunal signifie au payeur un avis, accompagné de l'état de l'arriéré, lui enjoignant de déposer un état financier et de comparaître devant le tribunal pour expliquer le défaut.

Personnes qui ont des liens financiers avec le payeur

(3) Le directeur ou le bénéficiaire peut, au cours d'une audience sur le défaut prévue au paragraphe (1) ou (2), demander que le tribunal rende une ordonnance en vertu du paragraphe (4) ou (5) ou des deux paragraphes.

État financier

(4) Le tribunal peut, par ordonnance, exiger qu'une personne dépose auprès de lui un état financier et les autres documents pertinents s'il est convaincu qu'elle a des liens financiers avec le payeur.

Ajout d'une partie

(5) Le tribunal peut, par ordonnance, ajouter une per-

the hearing if the court,

- (a) has made or could make an order under subsection (4); and
- (b) is satisfied on considering all the circumstances, including the purpose and effect of the dealings between the person and the payor and their benefit or expected benefit to the payor, that there is some evidence that the person has sheltered assets or income of the payor such that enforcement of the support order against the payor may be frustrated.

Form of statements

(6) A financial statement and statement of arrears required by subsection (2) shall be in the form prescribed by the rules of the court and a financial statement required by subsection (1) or (4) shall be in the form prescribed by the regulations.

Arrest of payor

(7) If the payor fails to file the financial statement or to appear as the notice under subsection (1) or (2) requires, the court may issue a warrant for the payor's arrest for the purpose of bringing him or her before the court.

Bail

(8) Section 150 (interim release by justice of the peace) of the *Provincial Offences Act* applies with necessary modifications to an arrest under the warrant.

Presumptions at hearing

(9) At the default hearing, unless the contrary is shown, the payor shall be presumed to have the ability to pay the arrears and to make subsequent payments under the order, and the statement of arrears prepared and served by the Director shall be presumed to be correct as to arrears accruing while the order is filed in the Director's office.

Powers of court

(10) The court may, unless it is satisfied that the payor is unable for valid reasons to pay the arrears or to make subsequent payments under the order, order that the payor,

- (a) pay all or part of the arrears by such periodic payments as the court considers just, but an order for partial payment does not rescind any unpaid arrears;
- (b) discharge the arrears in full by a specified date;
- (c) comply with the order to the extent of the payor's ability to pay;
- (d) make a motion to change the support order;

sonne comme partie à l'audience si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il a rendu ou pourrait rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (4);
- b) il est convaincu, compte tenu de toutes les circonstances, y compris le but et l'effet des opérations entre la personne et le payeur et le profit ou le profit attendu de ces opérations pour ce dernier, qu'il existe des preuves que la personne a dissimulé des éléments d'actif ou un revenu du payeur de façon à pouvoir rendre inexécutable l'ordonnance alimentaire contre ce dernier.

Forme des états

(6) L'état financier et l'état de l'arriéré qu'exige le paragraphe (2) sont rédigés selon la formule prescrite par les règles de pratique et un état financier exigé par le paragraphe (1) ou (4) est rédigé selon la formule prescrite par les règlements.

Arrestation du payeur

(7) Le tribunal peut décerner un mandat d'arrêt contre le payeur qui ne dépose pas l'état financier ou qui ne comparaît pas comme l'exige l'avis prévu au paragraphe (1) ou (2), afin que le payeur soit amené devant le tribunal.

Mise en liberté sous caution

(8) L'article 150 (libération provisoire par un juge de paix) de la *Loi sur les infractions provinciales* s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'arrestation effectuée en vertu du mandat.

Présomptions à l'audience

(9) Sauf preuve du contraire, à l'audience sur le défaut, le payeur est présumé être en mesure d'acquitter l'arriéré et d'effectuer les paiements ultérieurs aux termes de l'ordonnance, et l'état de l'arriéré dressé et signifié par le directeur est présumé exact quant à l'arriéré accumulé pendant que l'ordonnance est déposée au bureau du directeur.

Pouvoirs du tribunal

(10) Sauf s'il est convaincu que le payeur, pour des motifs valables, ne peut acquitter l'arriéré ou effectuer de paiements ultérieurs aux termes de l'ordonnance, le tribunal peut, par ordonnance :

- a) enjoindre au payeur d'acquitter la totalité ou une partie de l'arriéré au moyen de versements périodiques que le tribunal estime équitables, mais une ordonnance pour un acquittement partiel n'annule pas un arriéré non payé;
- b) enjoindre au payeur d'acquitter la totalité de l'arriéré au plus tard à une date fixée;
- c) enjoindre au payeur de se conformer à l'ordonnance en fonction de sa capacité de payer;
- d) enjoindre au payeur de présenter une motion en modification de l'ordonnance alimentaire;

- (e) provide security in such form as the court directs for the arrears and subsequent payment;
- (f) report periodically to the court, the Director or a person specified in the order;
- (g) provide to the court, the Director or a person specified in the order particulars of any future change of address or employment as soon as they occur;
- (h) be imprisoned continuously or intermittently until the period specified in the order, which shall not be more than 180 days, has expired, or until the arrears are paid, whichever is sooner; and
- (i) on default in any payment ordered under this subsection, be imprisoned continuously or intermittently until the period specified in the order, which shall not be more than 180 days, has expired, or until the payment is made, whichever is sooner.

No effect on accruing of arrears or other means of enforcement

(11) An order under subsection (10) does not affect the accruing of arrears, nor does it affect any other means of enforcing the support order.

Order against person financially connected to payor

(12) If the court is satisfied that a person who was made a party to the hearing under subsection (5) sheltered assets or income of the payor such that enforcement of the support order against the payor has been frustrated, the court may, having regard to all the circumstances, including the purpose and effect of the dealings and the benefit or expected benefit therefrom to the payor, make any order against the person that it may make against the payor under clauses (10) (a), (b), (c), (e), (f) and (g) and subsection (19), to the extent of the value of the sheltered assets or income and, for the purpose, in clause (10) (c), "payor's" shall be read as "person's".

Same

(13) Subsections (7) and (8) apply with necessary modifications to a person with respect to whom an order is made under subsection (4) or (5).

Temporary orders

(14) The court may make a temporary order against the payor, or a person who was made a party to the hearing under subsection (5), that includes any order that may be made under subsection (10) or (12), as the case may be.

- e) enjoindre au payeur de fournir des sûretés selon le mode fixé par le tribunal, en garantie de l'arriéré et des paiements ultérieurs;
- f) enjoindre au payeur de se présenter à intervalles réguliers au tribunal, au directeur ou à la personne précisée dans l'ordonnance;
- g) enjoindre au payeur de communiquer immédiatement au tribunal, au directeur ou à la personne précisée dans l'ordonnance les détails de tout changement d'adresse ou d'emploi;
- h) ordonner l'emprisonnement du payeur de façon continue ou intermittente jusqu'à l'expiration de la période précisée dans l'ordonnance, laquelle ne doit pas dépasser 180 jours, ou jusqu'à l'acquittement de l'arriéré, selon la première éventualité;
- i) si le payeur n'effectue pas un versement ordonné aux termes du présent paragraphe, ordonner son emprisonnement de façon continue ou intermittente jusqu'à l'expiration de la période précisée dans l'ordonnance, laquelle ne doit pas dépasser 180 jours, ou jusqu'à ce qu'il ait effectué le versement, selon la première éventualité.

Aucun effet sur l'accumulation de l'arriéré ou les autres moyens d'exécution

(11) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (10) n'a pas d'effet sur l'accumulation de l'arriéré ni sur les autres moyens d'exécution de l'ordonnance alimentaire.

Ordonnance contre une personne qui a des liens financiers avec le payeur

(12) S'il est convaincu que la personne qui a été ajoutée comme partie à l'audience en vertu du paragraphe (5) a dissimulé des éléments d'actif ou un revenu du payeur de façon à rendre inexécutable l'ordonnance alimentaire contre le payeur, le tribunal peut, compte tenu de toutes les circonstances, y compris le but et l'effet des opérations ainsi que le profit ou le profit attendu de ces opérations pour le payeur, rendre contre cette personne toute ordonnance qu'il peut rendre contre le payeur en vertu des alinéas (10) a), b), c), e), f) et g) et du paragraphe (19), jusqu'à concurrence de la valeur des éléments d'actif ou du revenu qui ont été dissimulés. À cette fin, l'expression «sa capacité de payer» figurant à l'alinéa (10) c) désigne la capacité de payer de la personne.

Idem

(13) Les paragraphes (7) et (8) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la personne qui fait l'objet d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (4) ou (5).

Ordonnances temporaires

(14) Le tribunal peut rendre contre le payeur, ou une personne qui a été ajoutée comme partie à l'audience en vertu du paragraphe (5), une ordonnance temporaire qui inclut les ordonnances pouvant être rendues en vertu du paragraphe (10) ou (12), selon le cas.

Power to change order

(15) The court that made an order under subsection (10) or (12) may change the order on motion if there is a material change in the payor's or other person's circumstances, as the case may be.

Enforcement of order

(16) The Director may enforce an order against a person made under subsection (12), (14) or (15) in the same manner as he or she may enforce an order against the payor.

Imprisonment does not discharge arrears

(17) Imprisonment of a payor under clause (10) (h) or (i) does not discharge arrears under an order.

No early release

(18) Section 28 of the *Ministry of Correctional Services Act* does not apply to the imprisonment of a payor under clause (10) (h) or (i).

Realizing on security

(19) An order for security under clause (10) (e) or a subsequent order of the court may provide for the realization of the security by seizure, sale or other means, as the court directs.

Proof of service not necessary

(20) Proof of service of a support order or a changed support order is not necessary for the purpose of a default hearing.

Joinder of default and change hearings

(21) A default hearing under this section and a hearing on a motion to change the support order may be held together or separately.

Effect of change on default hearing

(22) If an order changing a support order is made while a default hearing under this section in relation to the support order is under way,

- (a) the default hearing continues;
- (b) it is not necessary to serve fresh documents under subsection (1) or (2); and
- (c) the payment terms of the changed support order shall be incorporated into any subsequent order made under subsection (10).

Spouses compellable witnesses

(23) Spouses are competent and compellable witnesses against each other on a default hearing.

Records sealed

(24) A financial statement or other document filed under subsection (4) shall be sealed in the court file and shall not be disclosed except as permitted by the order or

Modification de l'ordonnance

(15) Le tribunal qui a rendu une ordonnance en vertu du paragraphe (10) ou (12) peut la modifier à la suite d'une motion s'il survient un changement important dans la situation du payeur ou de l'autre personne, selon le cas.

Exécution de l'ordonnance

(16) Le directeur peut exécuter une ordonnance rendue contre une personne en vertu du paragraphe (12), (14) ou (15) de la même façon qu'il peut exécuter une ordonnance contre le payeur.

L'emprisonnement n'emporte pas quittance de l'arriéré

(17) L'emprisonnement du payeur aux termes de l'alinéa (10) h) ou i) n'emporte pas quittance de l'arriéré exigible aux termes d'une ordonnance.

Pas de libération anticipée

(18) L'article 28 de la *Loi sur le ministère des Services correctionnels* ne s'applique pas à l'emprisonnement du payeur aux termes de l'alinéa (10) h) ou i).

Réalisation de la sûreté

(19) L'ordonnance qui impose une sûreté en vertu de l'alinéa (10) e) ou l'ordonnance ultérieure rendue par le tribunal peuvent prévoir la réalisation de cette sûreté, notamment au moyen de la saisie ou de la vente, selon ce qu'ordonne le tribunal.

Preuve de signification non nécessaire

(20) La preuve de la signification de l'ordonnance alimentaire ou de l'ordonnance alimentaire modifiée n'est pas nécessaire aux fins d'une audience sur le défaut.

Jonction d'audiences

(21) L'audience sur le défaut prévue au présent article et celle sur la motion en modification de l'ordonnance alimentaire peuvent être tenues ensemble ou séparément.

Effet de la modification sur l'audience sur le défaut

(22) Si une ordonnance qui modifie une ordonnance alimentaire est rendue pendant qu'est en cours une audience sur le défaut prévue au présent article visant l'ordonnance alimentaire :

- a) l'audience sur le défaut continue;
- b) il n'est pas nécessaire de signifier de nouveaux documents en application du paragraphe (1) ou (2);
- c) les conditions de paiement de l'ordonnance alimentaire modifiée sont incorporées à toute ordonnance ultérieure rendue en vertu du paragraphe (10).

Conjoints témoins contraignables

(23) Les conjoints constituent, aux fins de l'audience sur le défaut, des témoins habiles à témoigner et contraignables qui peuvent déposer l'un contre l'autre.

Dossiers sous pli scellé

(24) L'état financier ou les autres documents déposés aux termes du paragraphe (4) sont conservés sous pli scellé dans le dossier du tribunal et ne doivent pas être

a subsequent order or as necessary to enforce an order made under subsection (12) or (14) against a person other than the payor.

Definition

(25) In this section,

“court” means the Ontario Court of Justice or the Family Court.

25. Subsection 42 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Notice

(4) An order under subsection (3) may be made only after notice to the Director, if the support order or a related support deduction order is filed with the Director's office for enforcement.

26. Subsection 45 (3) of the Act is amended by striking out “Ontario Court (Provincial Division)” and substituting “Ontario Court of Justice”.

27. Section 47 of the Act is repealed and the following substituted:

Reporting default to consumer reporting agency

47. The Director may disclose the information set out in section 47.2 to a consumer reporting agency registered under the *Consumer Reporting Act*.

Reporting default to prescribed entity

47.1 (1) The Director may disclose the information set out in section 47.2 to a prescribed entity that is,

- (a) a professional or occupational organization;
- (b) the governing body of a self-governing or regulated profession; or
- (c) an entity that is responsible for licensing or registering individuals for occupational purposes.

Presumption

(2) In the absence of evidence to the contrary, it shall be presumed that the amount disclosed with respect to arrears as described in clause 47.2 (d) is correct.

Information that may be disclosed

47.2 The information that may be disclosed under section 47 or 47.1 is,

- (a) the name of a payor who is in default on a support order filed in the Director's office;
- (b) the date of the support order;
- (c) the amount and frequency of the payor's support obligation under the support order;
- (d) the amount of the arrears owing under the support order at the time of the disclosure; and

divulgués, sauf si l'ordonnance ou une ordonnance ultérieure le permettent ou dans la mesure nécessaire à l'exécution d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (12) ou (14) contre une personne autre que le payeur.

Définition

(25) La définition qui suit s'applique au présent article.

«tribunal» La Cour de justice de l'Ontario ou la Cour de la famille.

25. Le paragraphe 42 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avis

(4) L'ordonnance prévue au paragraphe (3) ne peut être rendue qu'après que le directeur en a été avisé, si l'ordonnance alimentaire ou une ordonnance de retenue des aliments connexe est déposée au bureau du directeur aux fins d'exécution.

26. Le paragraphe 45 (3) de la Loi est modifié par substitution de «la Cour de justice de l'Ontario» à «la Cour de l'Ontario (Division provinciale)».

27. L'article 47 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dénonciation à une agence de renseignements sur le consommateur

47. Le directeur peut divulguer les renseignements énoncés à l'article 47.2 à une agence de renseignements sur le consommateur inscrite en vertu de la *Loi sur les renseignements concernant le consommateur*.

Dénonciation à une entité prescrite

47.1 (1) Le directeur peut divulguer les renseignements énoncés à l'article 47.2 à une entité prescrite qui est, selon le cas :

- a) une organisation professionnelle;
- b) le corps dirigeant d'une profession autonome ou réglementée;
- c) une entité chargée de délivrer des permis à des particuliers ou de les inscrire à des fins professionnelles.

Présomption

(2) En l'absence de preuve contraire, il est présumé que le montant divulgué à l'égard de l'arriéré conformément à l'alinéa 47.2 d) est exact.

Renseignements pouvant être divulgués

47.2 Peuvent être divulgués en vertu de l'article 47 ou 47.1 les renseignements suivants :

- a) le nom d'un payeur qui est en défaut aux termes d'une ordonnance alimentaire déposée au bureau du directeur;
- b) la date de l'ordonnance alimentaire;
- c) le montant et la fréquence de l'obligation alimentaire du payeur prévue dans l'ordonnance alimentaire;
- d) le montant de l'arriéré exigible aux termes de l'ordonnance alimentaire au moment de la divulgation;

(e) such other information as may be prescribed.

28. Section 48 of the Act is amended by striking out “Ontario Court (Provincial Division)” and substituting “Ontario Court of Justice”.

29. (1) Subsection 49 (1) of the Act is amended by striking out “Ontario Court (Provincial Division)” and substituting “Ontario Court of Justice”.

(2) Subsection 49 (3) of the Act is amended by striking out “41 (9)” and substituting “41 (10)”.

30. Subsection 50 (1) of the Act is amended by striking out “Ontario Court (Provincial Division)” in the portion after clause (c) and substituting “Ontario Court of Justice”.

31. Subsection 53 (1) of the Act is amended by striking out “Ontario Court (Provincial Division)” and substituting “Ontario Court of Justice”.

32. Section 54 of the Act is repealed and the following substituted:

Director’s access to information

Definitions

~~—54. (1) In this section,~~

~~“enforcement related information” means information that indicates any of the following about a payor:~~

- ~~—1. Employer or place of employment;~~
- ~~—2. Wages, salary or other income;~~
- ~~—3. Assets or liabilities;~~
- ~~—4. Home, work or mailing address, or location;~~
- ~~—5. Telephone number, fax number or e-mail address; (“renseignements liés à l’exécution”)~~

~~“entity” means an entity described in clause 47.1 (1) (a), (b) or (c); (“entité”)~~

~~“recipient information” means information that indicates any of the following about a recipient:~~

- ~~—1. Home, work or mailing address, or location;~~
- ~~—2. Telephone number, fax number or e-mail address. (“renseignements sur le bénéficiaire”)~~

Power of Director

~~—(2) The Director may, for the purpose of enforcing a support order or support deduction order filed in the Director’s office or for the purpose of assisting an office or person in another jurisdiction performing similar functions to those performed by the Director,~~

- ~~—(a) demand enforcement related information or recipient information from any person, entity, trade union or public body from a record in the possession or control of the person, entity, trade union or public body;~~

e) les autres renseignements qui sont prescrits.

28. L’article 48 de la Loi est modifié par substitution de «la Cour de justice de l’Ontario» à «la Cour de l’Ontario (Division provinciale)».

29. (1) Le paragraphe 49 (1) de la Loi est modifié par substitution de «La Cour de justice de l’Ontario» à «La Cour de l’Ontario (Division provinciale)».

(2) Le paragraphe 49 (3) de la Loi est modifié par substitution de «41 (10)» à «41 (9)».

30. Le paragraphe 50 (1) de la Loi est modifié par substitution de «la Cour de justice de l’Ontario» à «la Cour de l’Ontario (Division provinciale)» dans le passage qui précède l’alinéa a).

31. Le paragraphe 53 (1) de la Loi est modifié par substitution de «la Cour de justice de l’Ontario» à «la Cour de l’Ontario (Division provinciale)».

32. L’article 54 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Accès du directeur aux renseignements

Définitions

~~—54. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.~~

~~«entité» Entité visée à l’alinéa 47.1 (1) a), b) ou c). («entity»)~~

~~«renseignements liés à l’exécution» L’un ou l’autre des renseignements suivants à l’égard d’un payeur :~~

- ~~—1. L’employeur ou le lieu de travail;~~
- ~~—2. Le salaire, la rémunération ou les autres revenus;~~
- ~~—3. Les éléments d’actif ou de passif;~~
- ~~—4. L’adresse domiciliaire, professionnelle ou postale, ou l’endroit où se trouve le payeur;~~
- ~~—5. Le numéro de téléphone ou de télécopieur ou l’adresse électronique. («enforcement related information»)~~

~~«renseignements sur le bénéficiaire» L’un ou l’autre des renseignements suivants à l’égard d’un bénéficiaire :~~

- ~~—1. L’adresse domiciliaire, professionnelle ou postale, ou l’endroit où se trouve le bénéficiaire;~~
- ~~—2. Le numéro de téléphone ou de télécopieur ou l’adresse électronique. («recipient information»)~~

Pouvoir du directeur

~~—(2) Aux fins de l’exécution d’une ordonnance alimentaire ou d’une ordonnance de retenue des aliments déposée à son bureau ou afin d’aider un bureau ou une personne qui exerce des fonctions analogues aux siennes dans une autre compétence, le directeur peut :~~

- ~~—a) exiger d’une personne, d’une entité, d’un syndicat ou d’un organisme public des renseignements liés à l’exécution ou des renseignements sur le bénéficiaire qui figurent dans les dossiers que la personne, l’entité, le syndicat ou l’organisme public a~~

- (b) ~~subject to subsections (4) and (5), have access to all records that may contain enforcement-related information or recipient information and that are in the possession or control of any ministry, agency, board or commission of the Government of Ontario in order to search for and obtain the information from the records;~~
- (c) ~~enter into an agreement with any person, entity, trade union or public body, including the Government of Canada, a Crown corporation, the government of another province or territory or any agency, board or commission of such government, to permit the Director to have access to records in the possession or control of the person, entity, trade union or public body that may contain enforcement-related information or recipient information, in order to search for and obtain the information from the records; and~~
- (d) ~~disclose information obtained under clause (a), (b) or (c) to a person performing similar functions to those of the Director in another jurisdiction.~~

10-day period for response

- (3) ~~When the Director demands information under clause (2) (a), the person, entity, trade union or public body shall provide the information within 10 days after being served with the demand.~~

Access to part of records

- (4) ~~Where the record referred to in clause (2) (b) or (c) is part of a larger record, as defined in the regulations, the Director,~~
- (a) ~~may have access to that part of the record, as defined in the regulations, that may contain enforcement-related information or recipient information; and~~
- (b) ~~may have incidental access to any other information contained in the part of the record referred to in clause (a) but may not use or disclose that other information.~~

Restriction on access to health information

- (5) ~~Despite subsection (4), if a record described in clause (2) (b) or (c) contains health information, as defined in the regulations, the Director shall not have access to the health information but shall have access only to the part of the record that may contain enforcement-related information or recipient information.~~

Information confidential

- (6) ~~Information obtained under subsection (2) shall not be disclosed except,~~
- (a) ~~to the extent necessary for the enforcement of the~~

~~en sa possession ou sous son contrôle;~~

- b) ~~sous réserve des paragraphes (4) et (5), avoir accès à tous les dossiers dans lesquels peuvent figurer des renseignements liés à l'exécution ou des renseignements sur le bénéficiaire et qu'un ministre, un organisme, un conseil ou une commission du gouvernement de l'Ontario a en sa possession ou sous son contrôle, pour y rechercher et obtenir ces renseignements;~~
- c) ~~conclure avec une personne, une entité, un syndicat ou un organisme public, y compris le gouvernement du Canada, une société de la Couronne, le gouvernement d'une autre province ou d'un territoire ou un organisme, un conseil ou une commission d'un tel gouvernement, un accord visant à permettre au directeur d'avoir accès aux dossiers que la personne, l'entité, le syndicat ou l'organisme public a en sa possession ou sous son contrôle et dans lesquels peuvent figurer des renseignements liés à l'exécution ou des renseignements sur le bénéficiaire, pour y rechercher et obtenir ces renseignements;~~
- d) ~~divulguer les renseignements obtenus aux termes de l'alinéa a), b) ou c) à la personne qui exerce des fonctions analogues aux siennes dans une autre compétence.~~

Délai de réponse de 10 jours

- (3) ~~Lorsque le directeur exige des renseignements en vertu de l'alinéa (2) a), la personne, l'entité, le syndicat ou l'organisme public les lui fournit au plus tard 10 jours après avoir reçu signification de la demande.~~

Accès à une partie du dossier

- (4) ~~Si le dossier visé à l'alinéa (2) b) ou c) fait partie d'un plus grand dossier, au sens des règlements, le directeur peut :~~
- a) ~~avoir accès à la partie du dossier, au sens des règlements, dans laquelle peuvent figurer des renseignements liés à l'exécution ou des renseignements sur le bénéficiaire;~~
- b) ~~avoir accessoirement accès à tout autre renseignement qui figure dans la partie du dossier visée à l'alinéa a) sans toutefois pouvoir utiliser ou divulguer ce renseignement.~~

Restriction de l'accès aux renseignements sur la santé

- (5) ~~Malgré le paragraphe (4), si des renseignements sur la santé, au sens des règlements, figurent dans un dossier visé à l'alinéa (2) b) ou c), le directeur ne doit pas avoir accès à ces renseignements et il n'a accès qu'à la partie du dossier dans laquelle peuvent figurer des renseignements liés à l'exécution ou des renseignements sur le bénéficiaire.~~

Renseignements confidentiels

- (6) ~~Les renseignements obtenus aux termes du paragraphe (2) ne doivent pas être divulgués sauf, selon le cas :~~
- a) ~~dans la mesure nécessaire à l'exécution de l'or-~~

~~support order or support deduction order;~~

- ~~— (b) as provided in clause (2) (d); or~~
- ~~— (c) to a police officer who needs the information for a criminal investigation that is likely to assist the enforcement of the support order or support deduction order.~~

Court order for access to information

~~— (7) A court may, on motion, make an order requiring any person, entity, trade union or public body to provide the court or the person whom the court names with any enforcement-related information or recipient information that is shown on a record in the possession or control of the person, entity, trade union or public body if it appears that,~~

- ~~— (a) the Director has been refused information after making a demand under clause (2) (a);~~
- ~~— (b) the Director has been refused access to a record under clause (2) (b); or~~
- ~~— (c) a person needs an order under this subsection for the enforcement of a support order that is not filed in the Director's office.~~

Court order re agreement

~~— (8) A court may, on motion, make an order requiring any person, entity, trade union or public body to enter into an agreement described in clause (2) (c) with the Director if it appears that the person, entity, trade union or public body has unreasonably refused to enter into such an agreement.~~

Costs

~~— (9) If the Director obtains an order under clause (7) (a) or (b) or under subsection (8), the court shall award the costs of the motion to the Director.~~

Information confidential

~~— (10) Information obtained under an order under clause (7) (c) shall be sealed in the court file and shall not be disclosed except,~~

- ~~— (a) as permitted by the order or a subsequent order;~~
- ~~— (b) to the extent necessary for the enforcement of the support order or support deduction order;~~
- ~~— (c) as provided in clause (2) (d); or~~
- ~~— (d) to a police officer who needs the information for a criminal investigation that is likely to assist the enforcement of the support order or support deduction order.~~

~~donnance alimentaire ou de l'ordonnance de retenue des aliments;~~

- ~~— b) si ce n'est en conformité avec l'alinéa (2) d);~~
- ~~— c) à l'agent de police qui a besoin de ces renseignements pour mener une enquête en matière criminelle qui aidera vraisemblablement à l'exécution de l'ordonnance alimentaire ou de l'ordonnance de retenue des aliments.~~

Ordonnance du tribunal concernant l'accès aux renseignements

~~— (7) Un tribunal peut, sur motion, ordonner à une personne, une entité, un syndicat ou un organisme public de lui fournir ou de fournir à la personne qu'il désigne les renseignements liés à l'exécution ou les renseignements sur le bénéficiaire qui figurent dans un dossier que la personne, l'entité, le syndicat ou l'organisme public a en sa possession ou sous son contrôle, s'il semble que, selon le cas :~~

- ~~— a) le directeur s'est vu refuser des renseignements qu'il a exigés en vertu de l'alinéa (2) a);~~
- ~~— b) le directeur s'est vu refuser l'accès à un dossier prévu à l'alinéa (2) b);~~
- ~~— c) une personne a besoin d'une ordonnance prévue au présent paragraphe pour que soit exécutée une ordonnance alimentaire qui n'est pas déposée au bureau du directeur.~~

Ordonnance du tribunal concernant l'accord

~~— (8) Un tribunal peut, sur motion, ordonner à une personne, une entité, un syndicat ou un organisme public de conclure l'accord visé à l'alinéa (2) c) avec le directeur s'il semble que la personne, l'entité, le syndicat ou l'organisme public a refusé sans motif raisonnable de conclure un tel accord.~~

Dépens

~~— (9) Si le directeur obtient une ordonnance en vertu de l'alinéa (7) a) ou b) ou du paragraphe (8), le tribunal lui accorde les dépens de la motion.~~

Renseignements confidentiels

~~— (10) Les renseignements obtenus aux termes d'une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (7) c) sont conservés sous pli scellé dans le dossier du tribunal et ne doivent pas être divulgués, sauf, selon le cas :~~

- ~~— a) de la manière permise par l'ordonnance ou une ordonnance ultérieure;~~
- ~~— b) dans la mesure nécessaire à l'exécution de l'ordonnance alimentaire ou de l'ordonnance de retenue des aliments;~~
- ~~— c) si ce n'est en conformité avec l'alinéa (2) d);~~
- ~~— d) à l'agent de police qui a besoin de ces renseignements pour mener une enquête en matière criminelle qui aidera vraisemblablement à l'exécution de l'ordonnance alimentaire ou de l'ordonnance de retenue des aliments.~~

Section governs

~~—(11) This section applies despite any other Act or regulation and despite any common law rule of confidentiality.~~

Director's access to information**Definitions**

54. (1) In this section,

“enforcement-related information” means information that indicates any of the following about a payor:

1. employer or place of employment,
2. wages, salary or other income,
3. assets or liabilities,
4. home, work or mailing address, or location,
5. telephone number, fax number or e-mail address;
(“renseignements liés à l'exécution”)

“recipient information” means information that indicates any of the following about a recipient:

1. home, work or mailing address, or location,
2. telephone number, fax number or e-mail address.
(“renseignements sur le bénéficiaire”)

Power of Director

(2) The Director may, for the purpose of enforcing a support order or support deduction order filed in the Director's office or for the purpose of assisting an office or person in another jurisdiction performing similar functions to those performed by the Director,

- (a) demand enforcement-related information or recipient information from any person, public body or other entity from a record in the possession or control of the person, public body or other entity;
- (b) subject to subsections (4) and (5), have access to all records that may contain enforcement-related information or recipient information and that are in the possession or control of any ministry, agency, board or commission of the Government of Ontario in order to search for and obtain the information from the records;
- (c) subject to subsections (4) and (5), enter into an agreement with any person, public body or other entity, including the Government of Canada, a Crown corporation, the government of another province or territory or any agency, board or commission of such government, to permit the Director to have access to records in the possession or control of the person, public body or other entity that may contain enforcement-related information or recipient information, in order to search for and ob-

Primauté de l'article

~~—(11) Le présent article l'emporte sur toute autre loi ou tout règlement et sur toute règle de common law en matière de confidentialité.~~

Accès du directeur aux renseignements**Définitions**

54. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«renseignements liés à l'exécution» L'un ou l'autre des renseignements suivants à l'égard d'un payeur :

1. L'employeur ou le lieu de travail.
2. Le salaire, la rémunération ou les autres revenus.
3. Les éléments d'actif ou de passif.
4. L'adresse domiciliaire, professionnelle ou postale, ou l'endroit où se trouve le payeur.
5. Le numéro de téléphone ou de télécopieur ou l'adresse électronique. («enforcement-related information»)

«renseignements sur le bénéficiaire» L'un ou l'autre des renseignements suivants à l'égard d'un bénéficiaire :

1. L'adresse domiciliaire, professionnelle ou postale, ou l'endroit où se trouve le bénéficiaire.
2. Le numéro de téléphone ou de télécopieur ou l'adresse électronique. («recipient information»)

Pouvoir du directeur

(2) Aux fins de l'exécution d'une ordonnance alimentaire ou d'une ordonnance de retenue des aliments déposée à son bureau ou afin d'aider un bureau ou une personne qui exerce des fonctions analogues aux siennes dans une autre compétence, le directeur peut :

- a) exiger d'une personne, d'un organisme public ou d'une autre entité des renseignements liés à l'exécution ou des renseignements sur le bénéficiaire qui figurent dans les dossiers que la personne, l'organisme public ou l'autre entité a en sa possession ou sous son contrôle;
- b) sous réserve des paragraphes (4) et (5), avoir accès à tous les dossiers dans lesquels peuvent figurer des renseignements liés à l'exécution ou des renseignements sur le bénéficiaire et qu'un ministère, un organisme, un conseil ou une commission du gouvernement de l'Ontario a en sa possession ou sous son contrôle, pour y rechercher et obtenir ces renseignements;
- c) sous réserve des paragraphes (4) et (5), conclure avec une personne, un organisme public ou une autre entité, y compris le gouvernement du Canada, une société de la Couronne, le gouvernement d'une autre province ou d'un territoire ou un organisme, un conseil ou une commission d'un tel gouvernement, un accord visant à permettre au directeur d'avoir accès aux dossiers que la personne, l'organisme public ou l'autre entité a en sa possession ou sous son contrôle et dans lesquels peuvent figu-

tain the information from the records; and

- (d) disclose information obtained under clause (a), (b) or (c) to a person performing similar functions to those of the Director in another jurisdiction.

10-day period for response

(3) When the Director demands information under clause (2) (a), the person, public body or other entity shall provide the information within 10 days after being served with the demand.

Access to part of record

(4) Where the record referred to in clause (2) (b) or (c) is part of a larger record, the Director,

- (a) may have access to the part of the record that may contain enforcement-related information or recipient information; and
- (b) may have incidental access to any other information contained in that part of the record, but may not use or disclose that other information.

Restriction on access to health information

(5) Despite subsection (4), if a record described in clause (2) (b) or (c) contains health information, as defined in the regulations, the Director shall not have access to the health information but shall have access only to the part of the record that may contain enforcement-related information or recipient information.

Information confidential

(6) Information obtained under subsection (2) shall not be disclosed except,

- (a) to the extent necessary for the enforcement of the support order or support deduction order;
- (b) as provided in clause (2) (d); or
- (c) to a police officer who needs the information for a criminal investigation that is likely to assist the enforcement of the support order or support deduction order.

Court order for access to information

(7) A court may, on motion, make an order requiring any person, public body or other entity to provide the court or the person whom the court names with any enforcement-related information or recipient information that is shown on a record in the possession or control of the person, public body or other entity if it appears that,

- (a) the Director has been refused information after making a demand under clause (2) (a);

rer des renseignements liés à l'exécution ou des renseignements sur le bénéficiaire, pour y rechercher et obtenir ces renseignements;

- d) divulguer les renseignements obtenus aux termes de l'alinéa a), b) ou c) à la personne qui exerce des fonctions analogues aux siennes dans une autre compétence.

Délai de réponse de 10 jours

(3) Lorsque le directeur exige des renseignements en vertu de l'alinéa (2) a), la personne, l'organisme public ou l'autre entité les lui fournit au plus tard 10 jours après avoir reçu signification de la demande.

Accès à une partie du dossier

(4) Si le dossier visé à l'alinéa (2) b) ou c) fait partie d'un plus grand dossier, le directeur peut :

- a) avoir accès à la partie du dossier dans laquelle peuvent figurer des renseignements liés à l'exécution ou des renseignements sur le bénéficiaire;
- b) avoir accessoirement accès à tout autre renseignement qui figure dans cette partie du dossier sans toutefois pouvoir utiliser ou divulguer ce renseignement.

Restriction de l'accès aux renseignements sur la santé

(5) Malgré le paragraphe (4), si des renseignements sur la santé, au sens des règlements, figurent dans un dossier visé à l'alinéa (2) b) ou c), le directeur ne doit pas avoir accès à ces renseignements et il n'a accès qu'à la partie du dossier dans laquelle peuvent figurer des renseignements liés à l'exécution ou des renseignements sur le bénéficiaire.

Renseignements confidentiels

(6) Les renseignements obtenus aux termes du paragraphe (2) ne doivent pas être divulgués sauf, selon le cas :

- a) dans la mesure nécessaire à l'exécution de l'ordonnance alimentaire ou de l'ordonnance de retenue des aliments;
- b) si ce n'est en conformité avec l'alinéa (2) d);
- c) à l'agent de police qui a besoin de ces renseignements pour mener une enquête en matière criminelle qui aidera vraisemblablement à l'exécution de l'ordonnance alimentaire ou de l'ordonnance de retenue des aliments.

Ordonnance du tribunal concernant l'accès aux renseignements

(7) Un tribunal peut, sur motion, ordonner à une personne, un organisme public ou une autre entité de lui fournir ou de fournir à la personne qu'il désigne les renseignements liés à l'exécution ou les renseignements sur le bénéficiaire qui figurent dans un dossier que la personne, l'organisme public ou l'autre entité a en sa possession ou sous son contrôle, s'il semble que, selon le cas :

- a) le directeur s'est vu refuser des renseignements qu'il a exigés en vertu de l'alinéa (2) a);

(b) the Director has been refused access to a record under clause (2) (b); or

(c) a person needs an order under this subsection for the enforcement of a support order that is not filed in the Director's office.

Court order re agreement

(8) A court may, on motion, make an order requiring any person, public body or other entity to enter into an agreement described in clause (2) (c) with the Director if it appears that the person, public body or other entity has unreasonably refused to enter into such an agreement.

Costs

(9) If the Director obtains an order under clause (7) (a) or (b) or under subsection (8), the court shall award the costs of the motion to the Director.

Information confidential

(10) Information obtained under an order under clause (7) (c) shall be sealed in the court file and shall not be disclosed except,

(a) as permitted by the order or a subsequent order;

(b) to the extent necessary for the enforcement of the support order or support deduction order;

(c) as provided in clause (2) (d); or

(d) to a police officer who needs the information for a criminal investigation that is likely to assist the enforcement of the support order or support deduction order.

Section governs

(11) This section applies despite any other Act or regulation and despite any common law rule of confidentiality.

33. Subsection 58 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Enforcement of orders to collect fees, etc.

(2) The Director may continue to enforce a support order or support deduction order to collect an amount described in subsection (3), even if,

(a) the support order or support deduction order to which the amount relates has been withdrawn from the Director's office;

(b) there is no current support obligation, and there are no arrears, or any arrears are rescinded by a changed support order; or

(c) the support obligation has terminated and there are no arrears, or any arrears are rescinded by a changed support order.

b) le directeur s'est vu refuser l'accès à un dossier prévu à l'alinéa (2) b);

c) une personne a besoin d'une ordonnance prévue au présent paragraphe pour que soit exécutée une ordonnance alimentaire qui n'est pas déposée au bureau du directeur.

Ordonnance du tribunal concernant l'accord

(8) Un tribunal peut, sur motion, ordonner à une personne, un organisme public ou une autre entité de conclure l'accord visé à l'alinéa (2) c) avec le directeur s'il semble que la personne, l'organisme public ou l'autre entité a refusé sans motif raisonnable de conclure un tel accord.

Dépens

(9) Si le directeur obtient une ordonnance en vertu de l'alinéa (7) a) ou b) ou du paragraphe (8), le tribunal lui accorde les dépens de la motion.

Renseignements confidentiels

(10) Les renseignements obtenus aux termes d'une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (7) c) sont conservés sous pli scellé dans le dossier du tribunal et ne doivent pas être divulgués, sauf, selon le cas :

a) de la manière permise par l'ordonnance ou une ordonnance ultérieure;

b) dans la mesure nécessaire à l'exécution de l'ordonnance alimentaire ou de l'ordonnance de retenue des aliments;

c) si ce n'est en conformité avec l'alinéa (2) d);

d) à l'agent de police qui a besoin de ces renseignements pour mener une enquête en matière criminelle qui aidera vraisemblablement à l'exécution de l'ordonnance alimentaire ou de l'ordonnance de retenue des aliments.

Primauté de l'article

(11) Le présent article l'emporte sur toute autre loi ou tout règlement et sur toute règle de common law en matière de confidentialité.

33. Le paragraphe 58 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exécution d'ordonnances en recouvrement de droits

(2) Le directeur peut continuer d'exécuter une ordonnance alimentaire ou une ordonnance de retenue des aliments afin de recouvrer un montant visé au paragraphe (3), même si, selon le cas :

a) l'ordonnance alimentaire ou l'ordonnance de retenue des aliments à laquelle le montant se rapporte a été retirée du bureau du directeur;

b) il n'y a pas d'obligation alimentaire en cours ni d'arriéré, ou l'arriéré est annulé par une ordonnance alimentaire modifiée;

c) l'obligation alimentaire a pris fin et il n'y a pas d'arriéré, ou l'arriéré est annulé par une ordonnance alimentaire modifiée.

Same

- (3) Subsection (2) applies with respect to,
- (a) fees;
 - (b) costs awarded to the Director by a court;
 - (c) any amount owed to the Director as reimbursement for money paid to a recipient; and
 - (d) any amount similar to the ones described in clauses (a), (b) and (c) that is owed to a support enforcement program in a reciprocating jurisdiction, if the support order to which the amount relates is registered in Ontario under the *Interjurisdictional Support Orders Act, 2002*.

34. (1) Subsection 61 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(2) ~~Any person, entity, trade union or public body person, public body or other entity that is referred to in~~ clause 54 (2) (a) shall disclose personal information about an identifiable individual to the Director for the purpose of section 54, within 10 days after being served with the Director's demand.

(2) Section 61 of the Act is amended by adding the following subsection:

Law enforcement

(5) The Director shall be deemed to be engaged in law enforcement for the purposes of section 14 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* when collecting information, under section 54 or otherwise, for the purpose of enforcing a support order or support deduction order under this Act.

35. The Act is amended by adding the following section:

Obtaining information about payor by means of Internet posting

Director's discretion

61.1 (1) The Director may post a payor's name and other prescribed information relating to the payor on a web site on the Internet if,

- (a) the payor is in default under a support order;
- (b) the support order or a related support deduction order is filed in the Director's office;
- (c) the Director has been unsuccessful in locating the payor; and
- (d) the prescribed conditions are satisfied.

Use of information

~~—(2) Subsection 54 (6) applies, with necessary modifica-~~

Idem

(3) Le paragraphe (2) s'applique à l'égard de ce qui suit :

- a) les droits;
- b) les dépens accordés au directeur par un tribunal;
- c) tout montant dû au directeur à titre de remboursement des sommes versées à un bénéficiaire;
- d) tout montant similaire à ceux visés aux alinéas a), b) et c) qui est dû dans le cadre d'un programme d'exécution des aliments dans le ressort d'une autorité pratiquant la réciprocité, si l'ordonnance alimentaire à laquelle le montant se rapporte est enregistrée en Ontario en application de la *Loi de 2002 sur les ordonnances alimentaires d'exécution réciproque*.

34. (1) Le paragraphe 61 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(2) Au plus tard 10 jours après avoir reçu signification de la demande du directeur, ~~la personne, l'entité, le syndicat ou l'organisme public la personne, l'organisme public ou l'autre entité~~ visé à l'alinéa 54 (2) a) lui divulgue, pour l'application de l'article 54, les renseignements personnels ayant trait à un particulier qui peut être identifié.

(2) L'article 61 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exécution de la loi

(5) Le directeur est réputé être chargé de l'exécution de la loi pour l'application de l'article 14 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* lorsqu'il recueille des renseignements, en vertu de l'article 54 ou autrement, aux fins de l'exécution d'une ordonnance alimentaire ou d'une ordonnance de retenue des aliments aux termes de la présente loi.

35. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Obtention de renseignements sur le payeur par affichage sur Internet

Pouvoir discrétionnaire du directeur

61.1 (1) Le directeur peut afficher le nom d'un payeur et les autres renseignements prescrits se rapportant à ce dernier dans un site Web sur Internet si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le payeur est en défaut aux termes d'une ordonnance alimentaire;
- b) l'ordonnance alimentaire ou une ordonnance de retenue des aliments connexe est déposée au bureau du directeur;
- c) le directeur a été incapable de retrouver le payeur;
- d) il est satisfait aux conditions prescrites.

Utilisation des renseignements

~~—(2) Le paragraphe 54 (6) s'applique, avec les adapta-~~

tions, to any information obtained as a result of the posting.

Purpose of posting

(2) The sole purpose of posting information under subsection (1) is to assist the Director in locating the payor.

Confidentiality of information obtained as a result of posting

(3) Subsection 54 (6) applies, with necessary modifications, to any information obtained by the Director as a result of the posting.

36. (1) Section 63 of the Act is amended by adding the following clauses:

- (e.1) defining "in compliance" for the purposes of subsection 16 (1.1);
- (e.2) prescribing methods of electronic transmission for the purpose of subsection 22 (2.1);

(2) Section 63 of the Act is amended by adding the following clause:

- (g.1) prescribing practices and procedures relating to the filing and withdrawal of alternative payment orders under section 28;

(3) Section 63 of the Act is amended by adding the following clause:

- (h.1) prescribing classes of licences for the purposes of Part V.1;

(4) Clause 63 (i) of the Act is amended by striking out "sections 40 and 41" and substituting "sections 35, 40 and 41".

(4.1) Clause 63 (j) of the Act is repealed and the following substituted:

- (j) prescribing, for the purposes of clause 47.2 (e), other information that may be disclosed under section 47 or 47.1;

(5) Clause 63 (k) of the Act is repealed and the following substituted:

- (k) prescribing,
 - (i) fees to be charged by the Director for administrative services, including preparing and photocopying documents on request, and
 - (ii) fees for any steps taken by the Director to enforce a support order in response to the persistent or wilful default by a payor;
- (k.1) prescribing fees for the repeated filing of a support order or support deduction order, and specifying what constitutes repeated filing;

~~(6) Section 63 of the Act is amended by adding the following clauses:~~

- ~~(p.1) defining, for the purposes of section 54, "larger~~

~~tions nécessaires, aux renseignements obtenus par suite de l'affichage.~~

But de l'affichage

(2) L'affichage de renseignements en vertu du paragraphe (1) est fait dans le seul but d'aider le directeur à retrouver le payeur.

Confidentialité des renseignements obtenus par suite de l'affichage

(3) Le paragraphe 54 (6) s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux renseignements qu'obtient le directeur par suite de l'affichage.

36. (1) L'article 63 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- e.1) définir «en conformité» pour l'application du paragraphe 16 (1.1);
- e.2) prescrire des méthodes de transmission électronique pour l'application du paragraphe 22 (2.1);

(2) L'article 63 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- g.1) prescrire les pratiques et les procédures relatives au dépôt et au retrait des ordonnances de paiement de remplacement rendues en vertu de l'article 28;

(3) L'article 63 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- h.1) prescrire des catégories de permis pour l'application de la partie V.1;

(4) L'alinéa 63 i) de la Loi est modifié par substitution de «articles 35, 40 et 41» à «articles 40 et 41».

(4.1) L'alinéa 63 j) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- j) prescrire, pour l'application de l'alinéa 47.2 e), les autres renseignements qui peuvent être divulgués en vertu de l'article 47 ou 47.1;

(5) L'alinéa 63 k) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- k) prescrire :
 - (i) les droits que le directeur demande pour des services administratifs, notamment la préparation et la photocopie de documents sur demande,
 - (ii) les droits pour toute mesure que le directeur prend en vue d'exécuter une ordonnance alimentaire en réponse au défaut continu ou volontaire d'un payeur;

- k.1) prescrire les droits à verser pour le dépôt répété d'une ordonnance alimentaire ou d'une ordonnance de retenue des aliments et préciser ce qui constitue un dépôt répété;

~~(6) L'article 63 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :~~

- ~~p.1) définir, pour l'application de l'article 54, «plus~~

record”, “part of the record” and “health information”;

~~(p.2) setting out recommended standard terms for support orders;~~

~~(p.3) governing the delivery of payments to recipients, including requiring recipients to provide the Director with the information and authorization required to enable the Director to make direct deposits into the recipients’ accounts with financial institutions;~~

(6) Clause 63 (o) of the Act is repealed and the following substituted:

(o) defining “health information” for the purposes of subsection 54 (5);

(6.1) Section 63 of the Act is amended by adding the following clauses:

(p.1) governing the delivery of payments to recipients, including requiring recipients to provide the Director with the information and authorization required to enable the Director to make direct deposits into the recipients’ accounts with financial institutions;

(p.2) setting out recommended standard terms for support orders;

(7) Section 63 of the Act is amended by adding the following subsection:

Repeated filing

(2) A fee prescribed under clause (1) (k.1) may be charged against both the payor and the recipient, regardless of which one of them files the order.

37. Section 35 of the Act, as set out in the Statutes of Ontario, 1996, chapter 31, section 64, is repealed and the following substituted:

Order to refrain

35. (1) A payor who receives a first notice and makes a motion to change the support order may also, on notice to the Director, make a motion for an order that the Director refrain from making a direction under subsection 37 (1), on the terms that the court considers just, which may include payment terms.

Interjurisdictional Support Orders Act, 2002

(2) For the purposes of this section, submitting a support variation application to the designated authority in Ontario under the *Interjurisdictional Support Orders Act, 2002* has the same effect as making a motion to change a support order.

Effect on arrears

(3) Payment terms that are included in an order to refrain do not affect the accruing of arrears, nor do they affect any other means of enforcing the support order.

grand dossier», «partie du dossier» et «renseignements sur la santé»;

~~p.2) énoncer des recommandations de conditions types pour les ordonnances alimentaires;~~

~~p.3) régir la remise des versements aux bénéficiaires, y compris exiger que ces derniers fournissent au directeur les renseignements et les autorisations nécessaires pour lui permettre de les déposer directement dans un compte d’un établissement financier;~~

(6) L’alinéa 63 o) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

o) définir «renseignements sur la santé» pour l’application du paragraphe 54 (5);

(6.1) L’article 63 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

p.1) régir la remise des versements aux bénéficiaires, y compris exiger que ces derniers fournissent au directeur les renseignements et les autorisations nécessaires pour lui permettre de les déposer directement dans un compte d’un établissement financier;

p.2) énoncer des recommandations de conditions types pour les ordonnances alimentaires;

(7) L’article 63 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Dépôt répété

(2) Les droits prescrits en vertu de l’alinéa (1) k.1) peuvent être demandés au payeur et au bénéficiaire, peu importe lequel des deux dépose l’ordonnance.

37. L’article 35 de la Loi, tel qu’il est énoncé à l’article 64 du chapitre 31 des Lois de l’Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Ordonnance restrictive

35. (1) Le payeur qui reçoit un premier avis et qui présente une motion en modification de l’ordonnance alimentaire peut également, sur avis donné au directeur, présenter une motion pour obtenir une ordonnance enjoignant au directeur de ne pas donner un ordre prévu au paragraphe 37 (1), aux conditions que le tribunal estime justes et qui peuvent notamment être des conditions de paiement.

Loi de 2002 sur les ordonnances alimentaires d’exécution réciproque

(2) Pour l’application du présent article, la présentation d’une requête en modification de l’ordonnance alimentaire à l’autorité désignée en Ontario, en application de la *Loi de 2002 sur les ordonnances alimentaires d’exécution réciproque*, a le même effet que la présentation d’une motion en modification d’une ordonnance alimentaire.

Effet sur l’arriéré

(3) Les conditions de paiement qui figurent dans une ordonnance restrictive n’ont pas d’effet sur l’accumulation de l’arriéré ni sur les autres moyens d’exécution de l’ordonnance alimentaire.

Exceptions

(4) Despite subsection (1), a motion for an order to refrain may be made,

- (a) before making a motion to change the support order, on the undertaking of the payor or the payor's lawyer to obtain, within 20 days after the date of the order to refrain, a court date for the motion to change the support order; or
- (b) without making a motion to change the support order, if the payor has started an appeal of the support order and the appeal has not been determined.

Court with jurisdiction to change support order

(5) A motion for an order to refrain shall be made in the court that has jurisdiction to change the support order.

Same

(6) The court that has jurisdiction to change a support order is,

- (a) in the case of a support order that was made in Ontario,
 - (i) the court that made the support order, unless subclause (ii) applies,
 - (ii) if the support order is a provision in a domestic contract or paternity agreement, the Ontario Court of Justice or the Family Court; and
- (b) in the case of a support order that was made outside Ontario,
 - (i) if the support order was made under the *Divorce Act* (Canada), the Superior Court of Justice or the Family Court,
 - (ii) if the support order is registered under the *Interjurisdictional Support Orders Act, 2002*, the court in Ontario that has jurisdiction under that Act to vary the support order.

Financial statement and proof of income

(7) A payor who makes a motion for an order to refrain shall serve and file,

- (a) a financial statement, in the form prescribed by the regulations or in the form prescribed by the rules of court; and
- (b) such proof of income as may be prescribed by the regulations.

Exception, undertaking

(8) Despite clause (7) (b), if the payor is unable to serve and file the proof of income before the motion is

Exceptions

(4) Malgré le paragraphe (1), une motion pour obtenir une ordonnance restrictive peut être présentée :

- a) soit avant la présentation d'une motion en modification de l'ordonnance alimentaire, par suite de l'engagement du payeur ou de son avocat à obtenir, dans les 20 jours qui suivent la date de l'ordonnance restrictive, une date d'audience pour la motion en modification de l'ordonnance alimentaire;
- b) soit sans présentation d'une motion en modification de l'ordonnance alimentaire, si le payeur a interjeté appel de l'ordonnance alimentaire et qu'il n'a pas été statué sur celui-ci.

Tribunal ayant compétence pour modifier l'ordonnance alimentaire

(5) Une motion pour obtenir une ordonnance restrictive est présentée devant le tribunal qui a compétence pour modifier l'ordonnance alimentaire.

Idem

(6) Le tribunal qui a compétence pour modifier une ordonnance alimentaire est :

- a) s'il s'agit d'une ordonnance alimentaire rendue en Ontario :
 - (i) le tribunal qui a rendu l'ordonnance alimentaire, à moins que le sous-alinéa (ii) ne s'applique,
 - (ii) si l'ordonnance alimentaire est une disposition d'un contrat familial ou d'un accord de paternité, la Cour de justice de l'Ontario ou la Cour de la famille;
- b) s'il s'agit d'une ordonnance alimentaire rendue à l'extérieur de l'Ontario :
 - (i) si l'ordonnance alimentaire a été rendue en vertu de la *Loi sur le divorce* (Canada), la Cour supérieure de justice ou la Cour de la famille,
 - (ii) si l'ordonnance alimentaire est enregistrée en application de la *Loi de 2002 sur les ordonnances alimentaires d'exécution réciproque*, le tribunal de l'Ontario qui a compétence en vertu de cette loi pour modifier l'ordonnance alimentaire.

État financier et preuves relatives au revenu

(7) Le payeur qui présente une motion pour obtenir une ordonnance restrictive signifie et dépose les documents suivants :

- a) un état financier rédigé selon la formule prescrite par les règlements ou par les règles de pratique;
- b) les preuves relatives à son revenu prescrites par les règlements.

Exception : engagement

(8) Malgré l'alinéa (7) b), si le payeur est incapable de signifier et de déposer les preuves relatives à son revenu

heard, the court may make the order to refrain subject to the undertaking of the payor or the payor's lawyer to serve and file the proof of income within 20 days.

Court may change or terminate order to refrain

(9) When an undertaking is made under subsection (8), the court may change or terminate the order to refrain, without proof of a material change in circumstances, on motion by the Director, if,

- (a) the 20-day period has expired and the proof of income has not been served and filed; or
- (b) the proof of income has been served and filed and the court is satisfied that a different order would have been made if the proof of income had been available when the motion for the order to refrain was heard.

Time limits and changing order to refrain

(10) A court shall not make an order to refrain after the 30-day period referred to in the first notice, but an order to refrain may be changed, on motion by the payor or the Director, at any time before the motion to change support is determined if there is a material change in the payor's circumstances.

Same

(11) A court may make an order to refrain only within the 30-day period referred to in the first notice and may make only one order to refrain in respect of any first notice.

Same

(12) For greater certainty, the 30-day period referred to in the first notice can not be extended for the purposes of subsections (10) and (11).

Same

(13) For greater certainty, if the 30-day period referred to in the first notice expires on a day when court offices are closed, the last day for making an order to refrain is the last day on which court offices are open before the 30-day period expires.

Order re arrears

(14) When a court that has determined a motion for an order to refrain also determines the related motion to change support, the court,

- (a) shall state the amount of the arrears owing, after any change to the support order; and
- (b) may make an order respecting payment of the arrears.

Same

(15) For the purpose of clause (14) (b), the court may make any order that may be made under clause 41 (10) (a), (b), (c), (e), (h) or (i) or subsection 41 (19) and, in the

avant que soit entendue la motion, le tribunal peut assujettir l'ordonnance restrictive à l'engagement du payeur ou de son avocat de signifier et de déposer ces preuves dans un délai de 20 jours.

Modification ou révocation de l'ordonnance par le tribunal

(9) Lorsqu'un engagement est pris aux termes du paragraphe (8), le tribunal peut, sur motion présentée par le directeur, modifier l'ordonnance restrictive ou la révoquer sans preuve d'un changement important de circonstances si, selon le cas :

- a) le délai de 20 jours a expiré et les preuves relatives au revenu n'ont pas été signifiées et déposées;
- b) les preuves relatives au revenu ont été signifiées et déposées et le tribunal est convaincu qu'une ordonnance différente aurait été rendue si elles avaient été disponibles au moment où la motion pour obtenir l'ordonnance restrictive a été entendue.

Prescription et modification de l'ordonnance restrictive

(10) Le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance restrictive après le délai de 30 jours prévu dans le premier avis. Toutefois, une ordonnance restrictive peut être modifiée, sur motion présentée par le payeur ou le directeur, avant qu'il ne soit statué sur la motion en modification des aliments s'il survient un changement important dans la situation du payeur.

Idem

(11) Le tribunal ne peut rendre une ordonnance restrictive que dans le délai de 30 jours prévu dans le premier avis et ne peut rendre qu'une seule ordonnance restrictive à l'égard d'un premier avis.

Idem

(12) Il est entendu que le délai de 30 jours prévu dans le premier avis ne peut être prorogé pour l'application des paragraphes (10) et (11).

Idem

(13) Il est entendu que si le délai de 30 jours prévu dans le premier avis expire un jour où les greffes sont fermés, le dernier jour pour rendre une ordonnance restrictive est le dernier jour d'ouverture des greffes avant l'expiration du délai de 30 jours.

Ordonnance relative à l'arriéré

(14) Lorsqu'un tribunal qui a statué sur une motion pour obtenir une ordonnance restrictive statue également sur la motion connexe en modification des aliments, le tribunal :

- a) d'une part, précise le montant de l'arriéré qui est dû, après modification de l'ordonnance alimentaire;
- b) d'autre part, peut rendre une ordonnance relative au paiement de l'arriéré.

Idem

(15) Pour l'application de l'alinéa (14) b), le tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il est habilité à rendre en vertu de l'alinéa 41 (10) a), b), c), e), h) ou i) ou du para-

case of an order provided by clause 41 (10) (h) or (i), imprisonment does not discharge arrears under the support order.

When Director is a party

(16) The Director is not a party to a motion to change a support order referred to in subsection (1), but the Director and the payor are the only parties to a motion under subsection (1) for an order to refrain.

Filing with Director's office

(17) The court shall file a copy of the order in the Director's office promptly after the order is signed.

Form and effective date

(18) An order to refrain shall be in the form prescribed by the regulations and takes effect only when it is filed in the Director's office.

Duration of order

(19) An order to refrain terminates on the earliest of,

- (a) the day the order to refrain is terminated under subsection (9);
- (b) the day the motion to change or the appeal is determined;
- (c) the day the support order is withdrawn from the Director's office; and
- (d) the day that is six months after the order to refrain is made.

Exception

(20) Despite subsection (19), an order to refrain made before the making of a motion to change the support order is automatically terminated if the payor does not, within 20 days after the date of the order to refrain, obtain a court date for the motion to change the support order.

Extension of order

(21) The court that made an order to refrain may, on a motion made by the payor with notice to the Director, extend the order for one further period of,

- (a) three months, unless clause (b) applies; or
- (b) six months, if the motion to change is being dealt with under section 44 of the *Family Law Act*, sections 18 and 19 of the *Divorce Act* (Canada) or the *Interjurisdictional Support Orders Act*, 2002.

Time for extending order

(22) An extending order under subsection (21) shall not be made after the order to refrain has terminated.

Same

(23) For greater certainty, if the order to refrain termi-

graphe 41 (19) et, dans le cas d'une ordonnance prévue par l'alinéa 41 (10) h) ou i), l'emprisonnement n'emporte pas quittance de l'arriéré exigible aux termes de l'ordonnance alimentaire.

Le directeur est partie à une motion

(16) Le directeur n'est pas partie à une motion en modification d'une ordonnance alimentaire visée au paragraphe (1). Toutefois, le directeur et le payeur sont les seules parties à une motion présentée en vertu du paragraphe (1) en vue d'obtenir une ordonnance restrictive.

Dépôt au bureau du directeur

(17) Le tribunal dépose une copie de l'ordonnance au bureau du directeur promptement après sa signature.

Formule et prise d'effet

(18) L'ordonnance restrictive est rédigée selon la formule prescrite par les règlements et ne prend effet que lorsqu'elle est déposée au bureau du directeur.

Durée de l'ordonnance

(19) L'ordonnance restrictive prend fin le premier en date des jours suivants :

- a) le jour où l'ordonnance restrictive est révoquée en vertu du paragraphe (9);
- b) le jour où il est statué sur la motion en modification ou sur l'appel;
- c) le jour où l'ordonnance alimentaire est retirée du bureau du directeur;
- d) le jour qui tombe six mois après le prononcé de l'ordonnance restrictive.

Exception

(20) Malgré le paragraphe (19), l'ordonnance restrictive rendue avant la présentation d'une motion en modification de l'ordonnance alimentaire prend automatiquement fin si le payeur n'obtient pas, dans les 20 jours qui suivent la date de l'ordonnance restrictive, une date d'audience pour la motion en modification de l'ordonnance alimentaire.

Prorogation de l'ordonnance

(21) Le tribunal qui a rendu une ordonnance restrictive peut, sur motion présentée par le payeur sur avis au directeur, proroger l'ordonnance d'une période supplémentaire unique de :

- a) trois mois, à moins que l'alinéa b) ne s'applique;
- b) six mois, si la motion en modification est traitée en application de l'article 44 de la *Loi sur le droit de la famille*, des articles 18 et 19 de la *Loi sur le divorce* (Canada) ou de la *Loi de 2002 sur les ordonnances alimentaires d'exécution réciproque*.

Délai imparti pour rendre l'ordonnance de prorogation

(22) L'ordonnance de prorogation prévue au paragraphe (21) ne doit pas être rendue après que l'ordonnance restrictive a pris fin.

Idem

(23) Il est entendu que si l'ordonnance restrictive

nates on a day when court offices are closed, the last day for making an extending order is the last day on which court offices are open before the order terminates.

Application of order

(24) An order to refrain is applicable only to the notice in respect of which the motion for an order to refrain was made under subsection (1).

38. (1) The English version of clause 36 (1) (c) of the Act, as set out in the Statutes of Ontario, 1996, chapter 31, section 64, is amended by striking out “varied support order” and substituting “changed support order”.

(2) Section 36 of the Act, as set out in the Statutes of Ontario, 1996, chapter 31, section 64, is amended,

- (a) by striking out “second notice” wherever it appears and substituting in each case “final notice”; and
- (b) by striking out “clause 35 (5) (b)” wherever it appears and substituting in each case “clause 35 (14) (b)”.

39. Subsection 37 (2) of the Act, as set out in the Statutes of Ontario, 1996, chapter 31, section 64, is amended by striking out “second notice” wherever it appears and substituting in each case “final notice”.

40. (1) Clauses 38 (1) (c) and (d) of the Act, as set out in the Statutes of Ontario, 1996, chapter 31, section 64, are repealed and the following substituted:

- (c) the payor is complying with the terms of an order to refrain that has not expired;
- (d) the support order has been changed and the payor is complying with the terms of the changed support order, including the terms of any order under clause 35 (14) (b) that relates to the support order;
- (d.1) the payor makes an arrangement satisfactory to the Director for complying with the support order and for paying the arrears owing under the support order;

(2) Subsection 38 (2) of the Act, as set out in the Statutes of Ontario, 1996, chapter 31, section 64, is amended,

- (a) by striking out “clause 35 (5) (b)” and substituting “clause 35 (14) (b)”;
- (b) by striking out “last notice” and substituting “most recent notice”.

(3) Subsection 38 (3) of the Act, as set out in the Statutes of Ontario, 1996, chapter 31, section 64, is repealed and the following substituted:

More than one order in default

- (3) If the payor is in default on one or more other sup-

prend fin un jour où les greffes sont fermés, le dernier jour pour rendre une ordonnance de prorogation est le dernier jour d'ouverture des greffes avant que l'ordonnance ne prenne fin.

Application de l'ordonnance

(24) L'ordonnance restrictive ne s'applique qu'à l'avis à l'égard duquel la motion pour obtenir une ordonnance restrictive a été présentée en vertu du paragraphe (1).

38. (1) La version anglaise de l'alinéa 36 (1) c) de la Loi, tel qu'il est énoncé à l'article 64 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifiée par substitution de «changed support order» à «varied support order».

(2) L'article 36 de la Loi, tel qu'il est énoncé à l'article 64 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié :

- a) par substitution de «dernier avis» à «deuxième avis» partout où figure cette expression;
- b) par substitution de «l'alinéa 35 (14) b)» à «l'alinéa 35 (5) b)» partout où figure cette expression.

39. Le paragraphe 37 (2) de la Loi, tel qu'il est énoncé à l'article 64 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «dernier avis» à «deuxième avis» partout où figure cette expression.

40. (1) Les alinéas 38 (1) c) et d) de la Loi, tels qu'ils sont énoncés à l'article 64 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1996, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- c) le payeur se conforme aux conditions d'une ordonnance restrictive qui n'est pas expirée;
- d) l'ordonnance alimentaire a été modifiée et le payeur se conforme aux conditions de l'ordonnance alimentaire modifiée, y compris à celles de toute ordonnance rendue en vertu de l'alinéa 35 (14) b) qui est reliée à l'ordonnance alimentaire;
- d.1) le payeur conclut une entente, que le directeur juge satisfaisante, en vue de se conformer à l'ordonnance alimentaire et d'acquitter l'arriéré exigible aux termes de celle-ci;

(2) Le paragraphe 38 (2) de la Loi, tel qu'il est énoncé à l'article 64 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié :

- a) par substitution de «l'alinéa 35 (14) b)» à «l'alinéa 35 (5) b)»;
- b) par substitution de «plus récent avis» à «dernier avis».

(3) Le paragraphe 38 (3) de la Loi, tel qu'il est énoncé à l'article 64 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Défaut relatif à plusieurs ordonnances

- (3) Si le payeur est en défaut à l'égard d'une ou de

port orders, the Director shall not direct the Registrar of Motor Vehicles to reinstate a driver's licence or permit or to validate a permit or issue a new permit unless,

- (a) all arrears under all the support orders are paid;
- (b) an arrangement or arrangements have been made, on terms satisfactory to the Director, to pay all arrears under all the support orders, and the payor is in compliance with the arrangement or arrangements; or
- (c) all arrears under all the support orders are the subject of a court order or orders for payment and the payor is in compliance with the court order or orders.

(4) The French version of subsection 38 (4) of the Act, as set out in the Statutes of Ontario, 1996, chapter 31, section 64, is amended by striking out "déraisonnable" and substituting "inadmissible".

Amendments to *Fish and Wildlife Conservation Act, 1997*

41. The *Fish and Wildlife Conservation Act, 1997* is amended by adding the following section:

Requests under *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996*

Definition

78.1 (1) In this section,

"licences" has the same meaning as in section 39.1 of the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996*.

Suspension

(2) On receiving a request to suspend a person's licences under section 39.2 of the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996*, the Minister shall,

- (a) suspend any licences that were issued to the person and have not already been cancelled under this Part; and
- (b) refuse to issue any new licences to the person until the Director of the Family Responsibility Office makes a request to reinstate the person's licences.

Reinstatement

(3) On receiving a request to reinstate a person's licences under section 39.3 of the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996*, the Minister shall,

- (a) reinstate any licences that were issued to the person, were suspended under clause (2) (a) and have not been cancelled under this Part; and

plusieurs autres ordonnances alimentaires, le directeur ne doit pas ordonner au registrateur des véhicules automobiles de rétablir le permis de conduire ou le certificat d'immatriculation ou de valider un certificat d'immatriculation ou d'en délivrer un nouveau, à moins que, selon le cas :

- a) la totalité de l'arriéré exigible aux termes de toutes les ordonnances alimentaires ait été acquittée;
- b) une ou plusieurs ententes que le directeur juge satisfaisantes aient été conclues concernant l'acquittement de la totalité de l'arriéré exigible aux termes de toutes les ordonnances alimentaires, et que le payeur observe ces ententes;
- c) la totalité de l'arriéré exigible aux termes de toutes les ordonnances alimentaires fasse l'objet d'une ou de plusieurs ordonnances de paiement rendues par un tribunal, et que le payeur observe ces ordonnances.

(4) La version française du paragraphe 38 (4) de la Loi, tel qu'il est énoncé à l'article 64 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifiée par substitution de «inadmissible» à «déraisonnable».

Modifications apportées à la *Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune*

41. La *Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Demandes faites en application de la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments*

Définition

78.1 (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«permis» S'entend au sens de l'article 39.1 de la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments*.

Suspension

(2) Sur réception d'une demande de suspension des permis d'une personne faite en application de l'article 39.2 de la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments*, le ministre :

- a) d'une part, suspend les permis qui ont été délivrés à la personne et qui n'ont pas déjà été annulés en vertu de la présente partie;
- b) d'autre part, refuse de délivrer de nouveaux permis à la personne jusqu'à ce que le directeur du Bureau des obligations familiales fasse une demande de rétablissement des permis de celle-ci.

Rétablissement

(3) Sur réception d'une demande de rétablissement des permis d'une personne faite en application de l'article 39.3 de la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments*, le ministre :

- a) d'une part, rétablit les permis qui ont été délivrés à la personne, qui ont été suspendus aux termes de l'alinéa (2) a) et qui n'ont pas été annulés en vertu de la présente partie;

- (b) issue any new licences that the person requests and is otherwise entitled to have issued.

Personal information

(4) The Minister shall, for purposes related to subsections (2) and (3), collect, use and disclose personal information about an identifiable individual disclosed in a request under section 39.2 or 39.3 of the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996*.

No compensation

(5) The person to whom licences were issued has no right to compensation with respect to their suspension under this section.

Commencement

42. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 2, 3, 12, 22, 27 and 35, ~~subsection 36 (3)~~ subsections 36 (3) and (4.1) and sections 37 to 41 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

43. The short title of this Act is the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Amendment Act, 2005*.

- b) d'autre part, délivre à la personne les nouveaux permis qu'elle demande et auxquels elle a par ailleurs droit.

Renseignements personnels

(4) Aux fins liées aux paragraphes (2) et (3), le ministre recueille, utilise et divulgue les renseignements personnels ayant trait à un particulier qui peut être identifié divulgués dans une demande faite en application de l'article 39.2 ou 39.3 de la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments*.

Aucune indemnisation

(5) La personne à qui des permis ont été délivrés n'a droit à aucune indemnité à l'égard de leur suspension aux termes du présent article.

Entrée en vigueur

42. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 2, 3, 12, 22, 27 et 35, ~~le paragraphe 36 (3)~~ les paragraphes 36 (3) et (4.1) et les articles 37 à 41 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

43. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 modifiant la Loi sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments*.



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

Bill 155

*(Chapter 16
Statutes of Ontario, 2005)*

**An Act to amend the
Family Responsibility and Support
Arrears Enforcement Act, 1996
and to make consequential
amendments to the Fish and Wildlife
Conservation Act, 1997**

The Hon. S. Papatello
Minister of Community and Social Services

1st Reading	December 2, 2004
2nd Reading	April 21, 2005
3rd Reading	June 9, 2005
Royal Assent	June 13, 2005

Projet de loi 155

*(Chapitre 16
Lois de l'Ontario de 2005)*

**Loi modifiant la
Loi de 1996 sur les obligations
familiales et l'exécution des arriérés
d'aliments et apportant
des modifications corrélatives
à la Loi de 1997 sur la protection
du poisson et de la faune**

L'honorable S. Papatello
Ministre des Services sociaux et communautaires

1 ^{re} lecture	2 décembre 2004
2 ^e lecture	21 avril 2005
3 ^e lecture	9 juin 2005
Sanction royale	13 juin 2005



EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 155 and does not form part of the law. Bill 155 has been enacted as Chapter 16 of the Statutes of Ontario, 2005.

The Bill makes substantive and technical changes to the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996*.

The substantive changes chiefly fall into three categories: strengthening the enforcement tools available to the Director of the Family Responsibility Office, improving the methods used for locating defaulting payors, and streamlining enforcement procedures.

Some examples of the changes that are intended to strengthen enforcement tools:

1. A power to obtain the suspension of defaulting payors' hunting and fishing licences under the *Fish and Wildlife Conservation Act, 1997*, similar to the existing power to obtain the suspension of defaulting payors' driver's licences, is added to the Act. (Section 22 of Bill, Part V.1 of Act)
2. Maximum periods of imprisonment are increased from 90 to 180 days. (Section 24 of Bill, section 41 of Act)
3. Obtaining information from third parties who are financially connected to payors is made easier. (Section 24 of Bill, section 41 of Act)
4. Information about default may be disclosed to entities such as professional organizations or licensing authorities. (Section 27 of Bill, section 47.1 of Act)

Some examples of the changes that are intended to improve methods used for locating defaulting payors:

5. The Director's ability to obtain information is improved by expanding the categories of persons and organizations who are required to provide information, by expanding the kinds of information that may be required and by imposing a 10-day deadline for responses. (Section 32 of Bill, section 54 of Act)
6. Information about defaulting payors may be posted on the Internet in certain circumstances, to assist in locating them. (Section 35 of Bill, section 61.1 of Act)

Some examples of the changes that are intended to streamline enforcement procedures:

7. The Director is given discretion to cease enforcement of support when the support obligation may have ended and the recipient does not respond to inquiries, and to enforce a lesser amount when some but not all of the dependants under an order cease to be entitled to support. (Section 3 of Bill, sections 8, 8.1 and 8.2 of Act)
8. Income sources may make payments to the Director by electronic transfer, and payments may be delivered to recipients by direct deposit. (Sections 11 and 36 of Bill, subsection 22 (2.1) and clauses 63 (e.2) and (p.1) of Act)

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 155, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 155 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 2005.

Le projet de loi apporte des modifications de fond et de forme à la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments*.

Les modifications de fond se divisent principalement en trois catégories : celles qui visent à renforcer les outils d'exécution dont dispose le directeur du Bureau des obligations familiales, à améliorer les méthodes de recherche des payeurs en défaut et à rationaliser la procédure d'exécution.

Parmi les modifications visant à renforcer les outils d'exécution figurent les suivantes :

1. Le pouvoir d'obtenir la suspension des permis de chasse et de pêche d'un payeur en défaut en application de la *Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune*, semblable au pouvoir actuel d'obtenir la suspension du permis de conduire d'un payeur en défaut, est ajouté à la Loi. (Article 22 du projet de loi, partie V.1 de la Loi)
2. Les périodes maximales d'emprisonnement passent de 90 à 180 jours. (Article 24 du projet de loi, article 41 de la Loi)
3. L'obtention de renseignements de tiers qui ont des liens financiers avec le payeur devient plus facile. (Article 24 du projet de loi, article 41 de la Loi)
4. Les renseignements sur le défaut peuvent être divulgués à des entités comme les organisations professionnelles ou les autorités chargées de délivrer des permis. (Article 27 du projet de loi, article 47.1 de la Loi)

Parmi les modifications visant à améliorer les méthodes de recherche des payeurs en défaut figurent les suivantes :

5. La capacité du directeur d'obtenir des renseignements est accrue grâce à l'élargissement des catégories de personnes et d'organismes tenues de les fournir, à l'élargissement des genres de renseignements qui peuvent être demandés et à l'imposition d'un délai de réponse de 10 jours. (Article 32 du projet de loi, article 54 de la Loi)
6. Dans certaines circonstances, des renseignements sur les payeurs en défaut peuvent être affichés sur Internet afin d'aider à les retrouver. (Article 35 du projet de loi, article 61.1 de la Loi)

Parmi les modifications visant à rationaliser la procédure d'exécution figurent les suivantes :

7. Le directeur est investi du pouvoir discrétionnaire de cesser d'exécuter une obligation alimentaire si elle a pu prendre fin et que le bénéficiaire ne répond pas aux demandes de renseignements. Il peut aussi exécuter un montant moindre d'aliments si certaines des personnes à charge visées par une ordonnance, mais non toutes, cessent d'y avoir droit. (Article 3 du projet de loi, articles 8, 8.1 et 8.2 de la Loi)
8. Les sources de revenu peuvent faire des versements au directeur par transmission électronique et les versements peuvent être faits aux bénéficiaires par dépôt direct. (Articles 11 et 36 du projet de loi, paragraphe 22 (2.1) et alinéas 63 e.2) et p.1) de la Loi)

The technical changes are intended to clarify the intended meaning of provisions and to update terminology. Some examples of these changes:

9. The English version of the Act uses the traditional expression "variation" for the process whereby a court adjusts the amount of support fixed by a support order. Throughout the Act, this is amended for consistency with the newer terminology of the Family Law Rules, the English version of which refers to "changing" a support order.
10. Section 28 of the Act provides for a "suspension order" which suspends a support deduction order, allowing the payor to make payments directly to the Director rather than having them deducted from the payor's income at the source. The suspension order does not suspend the support order itself, but the name has caused confusion. Accordingly, the Act is amended to use the expression "alternative payment order" instead. (Section 15 of Bill, section 28 of Act)
11. One of the enforcement methods provided by the Act is the suspension of a defaulting payor's driver's licence, on notice to the payor. One of the ways the payor can prevent the suspension is by obtaining an "order to refrain" under section 35. That section is rewritten and clarified. (Section 18 of Bill, section 35 of Act)
12. Throughout the Act, references to the Ontario Court of Justice and the Superior Court of Justice are amended for consistency with the *Courts of Justice Act*.

In connection with the addition of Part V.1 to the Act, consequential amendments are made to the *Fish and Wildlife Conservation Act, 1997*. (Section 41 of Bill, section 78.1 of Act)

Les modifications de forme visent à clarifier le sens voulu de certaines dispositions et à mettre la terminologie à jour. Parmi celles-ci figurent les suivantes :

9. La version anglaise de la Loi emploie le terme «variation» pour désigner le processus par lequel un tribunal rajuste le montant des aliments établi par ordonnance alimentaire. Ce terme est modifié partout où il figure dans la Loi afin de respecter la nouvelle terminologie des Règles en matière de droit de la famille, qui emploient, dans la version anglaise, le terme «changing» relativement à la modification d'une ordonnance alimentaire.
10. L'article 28 de la Loi prévoit une «ordonnance de suspension» qui suspend une ordonnance de retenue des aliments et permet au payeur de faire des versements directement au directeur, au lieu de les faire retenir de son revenu à la source. Bien que l'ordonnance de suspension ne suspende pas l'ordonnance alimentaire elle-même, son nom a cependant donné lieu à une certaine confusion. C'est pourquoi la Loi est modifiée pour que l'ordonnance soit désormais appelée «ordonnance de paiement de remplacement». (Article 15 du projet de loi, article 28 de la Loi)
11. Un des moyens d'exécution prévu par la Loi consiste à suspendre le permis de conduire d'un payeur en défaut, sur avis donné à ce dernier. Une des façons d'éviter la suspension du permis de conduire est d'obtenir une «ordonnance restrictive» en vertu de l'article 35. Cet article est réécrit et clarifié. (Article 18 du projet de loi, article 35 de la Loi)
12. Les mentions de la Cour de justice de l'Ontario et de la Cour supérieure de justice sont modifiées partout dans la Loi aux fins d'uniformité avec la *Loi sur les tribunaux judiciaires*.

Par suite de l'ajout de la partie V.1 de la Loi, des modifications corrélatives sont apportées à la *Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune*. (Article 41 du projet de loi, article 78.1 de la Loi)

**An Act to amend the
Family Responsibility and Support
Arrears Enforcement Act, 1996
and to make consequential
amendments to the Fish and Wildlife
Conservation Act, 1997**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Subsection 1 (1) of the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996*, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 6, section 26 and 2002, chapter 13, section 57, is amended by adding the following definition:

“reciprocating jurisdiction” has the same meaning as in the *Interjurisdictional Support Orders Act, 2002*; (“autorité pratiquant la réciprocité”)

(2) The definition of “support order” in subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 6, section 26, is amended by adding the following clause:

- (e.1) payment of expenses in respect of DNA testing to establish parentage,

2. The Act is amended by adding the following section:

Interest

7.1 (1) If the recipient under a support order is entitled to interest on arrears, the Director may add interest to the arrears and collect the interest in the same manner as the arrears.

Rate of interest and manner of calculation

(2) Interest added and collected under subsection (1) shall be calculated,

- (a) by the Director, at the rate and in the manner prescribed by the regulations; or
- (b) by the recipient, at the rate and in the manner required by the support order.

When interest begins to accrue

(3) Interest added and collected under subsection (1) begins to accrue on the latest of the following:

**Loi modifiant la
Loi de 1996 sur les obligations
familiales et l'exécution des arriérés
d'aliments et apportant
des modifications corrélatives
à la Loi de 1997 sur la protection
du poisson et de la faune**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments*, tel qu'il est modifié par l'article 26 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1999 et par l'article 57 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction de la définition suivante :

«autorité pratiquant la réciprocité» S'entend au sens de la *Loi de 2002 sur les ordonnances alimentaires d'exécution réciproque*. («reciprocating jurisdiction»)

(2) La définition de «ordonnance alimentaire» au paragraphe 1 (1) de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'article 26 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifiée par adjonction de l'alinéa suivant :

- e.1) l'acquittement des frais reliés aux tests d'empreintes (ADN) génétiques visant à établir la filiation;

2. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Intérêts

7.1 (1) Si le bénéficiaire désigné dans l'ordonnance alimentaire a droit à des intérêts sur un arriéré, le directeur peut les ajouter à l'arriéré et les recouvrer de la même façon que celui-ci.

Taux d'intérêt et mode de calcul

(2) Les intérêts ajoutés et recouvrés en vertu du paragraphe (1) sont calculés :

- a) soit par le directeur, au taux et de la façon que prescrivent les règlements;
- b) soit par le bénéficiaire, au taux et de la façon qu'exige l'ordonnance alimentaire.

Date où les intérêts commencent à courir

(3) Les intérêts ajoutés et recouvrés en vertu du paragraphe (1) commencent à courir à la dernière des dates suivantes :

1. The date the support becomes payable.
2. The date the arrears become payable.
3. The date the support order or support deduction order is filed with the Director.
4. The day section 2 of the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Amendment Act, 2005* comes into force.

Exception

(4) No interest is payable on support that is paid within 30 days after the day on which it becomes payable.

Non-application of *Courts of Justice Act*, s. 129

(5) Section 129 of the *Courts of Justice Act* does not apply to interest calculated by the Director under clause (2) (a).

3. Section 8 of the Act is repealed and the following substituted:

Director to cease enforcement

Termination of support obligation

8. (1) The Director shall cease enforcement of a support obligation provided for in a support order or support deduction order filed in the Director's office if the support obligation has terminated.

Agency's consent required

(2) Despite subsection (1), if the support order has been assigned to an agency described in subsection 33 (3) of the *Family Law Act*, the Director shall not cease enforcement without the agency's consent.

Payor's death

(3) The Director shall not enforce a support order or support deduction order against the estate of a payor after he or she is notified, in accordance with the regulations, of the payor's death.

How termination is determined

(4) For the purpose of subsection (1), a support obligation is terminated if,

- (a) the parties to the support order or support deduction order agree, in the manner prescribed by the regulations, that the support obligation has terminated;
- (b) the support order or support deduction order states that the support obligation terminates on a set calendar date, and that date arrives; or
- (c) a court orders that the obligation has terminated.

Notice to Director

(5) If a support order or related support deduction order is filed in the Director's office, each party to the sup-

1. La date à laquelle les aliments deviennent exigibles.
2. La date à laquelle l'arriéré devient exigible.
3. La date à laquelle l'ordonnance alimentaire ou l'ordonnance de retenue des aliments est déposée auprès du directeur.
4. Le jour de l'entrée en vigueur de l'article 2 de la *Loi de 2005 modifiant la Loi sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments*.

Exception

(4) Aucun intérêt n'est payable sur les aliments qui sont versés dans les 30 jours qui suivent le jour où ils deviennent exigibles.

Non-application de l'art. 129 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*

(5) L'article 129 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* ne s'applique pas aux intérêts calculés par le directeur aux termes de l'alinéa (2) a).

3. L'article 8 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Le directeur cesse l'exécution

Fin de l'obligation alimentaire

8. (1) Le directeur cesse d'exécuter une obligation alimentaire prévue dans une ordonnance alimentaire ou une ordonnance de retenue des aliments déposée à son bureau si l'obligation alimentaire a pris fin.

Consentement de l'organisme exigé

(2) Malgré le paragraphe (1), si l'ordonnance alimentaire a été cédée à un organisme visé au paragraphe 33 (3) de la *Loi sur le droit de la famille*, le directeur ne doit pas cesser d'exécuter l'obligation alimentaire sans le consentement de l'organisme.

Décès du payeur

(3) Le directeur ne doit pas exécuter une ordonnance alimentaire ou une ordonnance de retenue des aliments contre la succession d'un payeur après qu'il a été avisé, conformément aux règlements, du décès de ce dernier.

Établissement de la fin d'une obligation alimentaire

(4) Pour l'application du paragraphe (1), une obligation alimentaire prend fin si, selon le cas :

- a) les parties à l'ordonnance alimentaire ou à l'ordonnance de retenue des aliments conviennent, de la façon prescrite par les règlements, que l'obligation alimentaire a pris fin;
- b) l'ordonnance alimentaire ou l'ordonnance de retenue des aliments précise que l'obligation alimentaire prend fin à une certaine date et cette date arrive;
- c) un tribunal rend une ordonnance à l'effet que l'obligation alimentaire a pris fin.

Avis au directeur

(5) Si une ordonnance alimentaire ou une ordonnance de retenue des aliments connexe est déposée au bureau du

port order shall give the Director notice of the termination of a support obligation under the order, in the manner and at the time prescribed by the regulations.

Disputes

(6) If the parties to the support order do not agree or if the agency referred to in subsection (2) does not consent, the court that made the support order shall, on the motion of a party to the support order or of the agency,

- (a) decide whether the support obligation has terminated; and
- (b) make an order to that effect.

Same

(7) If the support order was not made by a court, the order described in subsection (6) shall be made by the Ontario Court of Justice or the Family Court.

Same

(8) If an issue as to whether the support obligation has terminated arises within an application between the parties, it is not necessary to make a separate motion under subsection (6).

Order to repay

(9) A court that finds that a support obligation has terminated may order repayment in whole or in part from a person who received support after the obligation was terminated if the court is of the opinion that the person ought to have notified the Director that the support obligation had terminated.

Same

(10) In determining whether to make an order under subsection (9), the court shall consider the circumstances of each of the parties to the support order.

Role of Director

(11) An order under subsection (9) is not a support order and shall not be enforced by the Director.

Continued enforcement

(12) The Director shall continue to enforce the support obligation until he or she receives a copy of the court's order terminating the support obligation.

Same

(13) Despite the termination of a support obligation, the Director shall continue to enforce the support obligation in respect of any arrears that have accrued.

Director not a party

- (14) The Director is not a party to,

directeur, chaque partie à l'ordonnance alimentaire avise le directeur, de la façon et au moment que prescrivent les règlements, de la fin d'une obligation alimentaire prévue dans l'ordonnance.

Différends

(6) Si les parties à l'ordonnance alimentaire ne conviennent pas que l'obligation alimentaire a pris fin ou si l'organisme visé au paragraphe (2) ne donne pas son consentement, le tribunal qui a rendu l'ordonnance alimentaire fait ce qui suit, sur motion présentée par une partie à l'ordonnance ou par l'organisme :

- a) il décide si l'obligation alimentaire a pris fin;
- b) il rend une ordonnance à cet effet.

Idem

(7) Si l'ordonnance alimentaire n'a pas été rendue par un tribunal, l'ordonnance prévue au paragraphe (6) est rendue par la Cour de justice de l'Ontario ou la Cour de la famille.

Idem

(8) Si la question de savoir si l'obligation alimentaire a pris fin est soulevée dans le cadre d'une requête entre les parties, il n'est pas nécessaire de présenter une motion séparée aux termes du paragraphe (6).

Ordonnance de remboursement

(9) Le tribunal qui conclut qu'une obligation alimentaire a pris fin peut ordonner à la personne qui a reçu des aliments après que l'obligation a pris fin de faire un remboursement complet ou partiel s'il estime qu'elle aurait dû aviser le directeur du fait que l'obligation alimentaire avait pris fin.

Idem

(10) Lorsqu'il décide s'il doit rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (9), le tribunal tient compte de la situation de chacune des parties à l'ordonnance alimentaire.

Rôle du directeur

(11) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (9) n'est pas une ordonnance alimentaire et ne doit pas être exécutée par le directeur.

Maintien de l'exécution

(12) Le directeur continue d'exécuter l'obligation alimentaire jusqu'à ce qu'il reçoive une copie de l'ordonnance du tribunal à l'effet qu'elle a pris fin.

Idem

(13) Malgré la fin d'une obligation alimentaire, le directeur continue d'exécuter celle-ci à l'égard des arriérés accumulés.

Le directeur n'est pas partie à une instance

(14) Le directeur n'est pas partie aux instances suivantes :

- (a) a proceeding to determine a person's entitlement to support under a support order; or
- (b) a motion to decide whether a support obligation has terminated.

Director's discretion

8.1 (1) Despite section 5, the Director has discretion to discontinue enforcement of a support order or support deduction order that is filed in the Director's office if,

- (a) the payor notifies the Director that the support obligation has terminated;
- (b) the Director serves on the recipient a request to confirm or deny that the support obligation has terminated; and
- (c) the recipient does not respond in writing within 20 days after being served.

Reinstatement

(2) If, after enforcement has been discontinued in accordance with subsection (1), the Director receives a written notice from the recipient denying that the support obligation has terminated, the Director may resume enforcement.

Discretion to enforce for lesser amount if child's entitlement ceases

8.2 (1) If the conditions set out in subsection (2) are satisfied with respect to a support order or support deduction order, the Director may exercise discretion to enforce a lesser amount of support in accordance with the table set out in the applicable child support guidelines.

Conditions

(2) The conditions referred to in subsection (1) are:

1. The order was made in accordance with the table set out in the applicable child support guidelines.
2. It has been agreed under clause 8 (4) (a) that the support obligation under the order has terminated with respect to a child.
3. The support obligation under the order still continues with respect to another child.
4. The order states,
 - i. the number of children, and
 - ii. the total amount of support determined in accordance with the table.

4. Subsections 10 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

New orders to be made

(2) When a support order is changed and the changed order is a support order as defined in subsection 1 (1), the

- a) une instance visant à déterminer si une personne a droit aux aliments aux termes d'une ordonnance alimentaire;
- b) une motion visant à établir si une obligation alimentaire a pris fin.

Pouvoir discrétionnaire du directeur

8.1 (1) Malgré l'article 5, le directeur a le pouvoir discrétionnaire de cesser d'exécuter une ordonnance alimentaire ou une ordonnance de retenue des aliments déposée à son bureau s'il est satisfait aux conditions suivantes :

- a) le payeur avise le directeur que l'obligation alimentaire a pris fin;
- b) le directeur signifie au bénéficiaire une demande pour qu'il confirme ou nie que l'obligation alimentaire a pris fin;
- c) le bénéficiaire ne répond pas par écrit dans les 20 jours qui suivent la signification de la demande.

Rétablissement

(2) Si, après qu'il a cessé d'exécuter l'ordonnance en vertu du paragraphe (1), le directeur reçoit du bénéficiaire un avis écrit niant que l'obligation alimentaire a pris fin, il peut rétablir l'exécution de l'ordonnance.

Pouvoir discrétionnaire : exécution d'un montant moindre

8.2 (1) S'il est satisfait aux conditions énoncées au paragraphe (2) à l'égard d'une ordonnance alimentaire ou d'une ordonnance de retenue des aliments, le directeur a le pouvoir discrétionnaire d'exécuter un montant moindre d'aliments conformément à la table figurant dans les lignes directrices applicables sur les aliments pour les enfants.

Conditions

(2) Les conditions visées au paragraphe (1) sont les suivantes :

1. L'ordonnance a été rendue conformément à la table figurant dans les lignes directrices applicables sur les aliments pour les enfants.
2. Il a été convenu en application de l'alinéa 8 (4) a) que l'obligation alimentaire prévue dans l'ordonnance a pris fin à l'égard d'un enfant.
3. L'obligation alimentaire prévue dans l'ordonnance continue à l'égard d'un autre enfant.
4. L'ordonnance précise ce qui suit :
 - i. le nombre d'enfants,
 - ii. le montant total des aliments établi conformément à la table.

4. Les paragraphes 10 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Nouvelles ordonnances

(2) Lorsqu'une ordonnance alimentaire est modifiée et que l'ordonnance modifiée est une ordonnance alimen-

court shall also make a support deduction order to reflect the change.

Transition

(3) When a support order, within the meaning of the *Family Support Plan Act* as it read immediately before its repeal by this Act, is changed and the changed order is a support order as defined in subsection 1 (1), the court shall also make a support deduction order to reflect the change.

5. (1) Subsection 14 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 25, Schedule E, section 2 and amended by 2002, chapter 17, Schedule F, Table, is amended by striking out “notice to withdraw under subsection 16 (1)” in the portion before paragraph 1 and substituting “notice to withdraw under subsection 16 (1.1)”.

(2) Section 14 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 25, Schedule E, section 2 and amended by 2002, chapter 17, Schedule F, Table, is amended by adding the following subsection:

Same, reciprocating jurisdiction

(1.1) If a recipient has applied and is eligible for, or has received, social assistance benefits in a reciprocating jurisdiction, or if a support order has been assigned to a social assistance provider in a reciprocating jurisdiction, the support order may be filed in the Director's office by the social assistance provider in the reciprocating jurisdiction, whether or not the payor and recipient have given a notice to withdraw under subsection 16 (1.1).

(3) Subsection 14 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 25, Schedule E, section 2, is amended by striking out “under subsection (1)” and substituting “under subsection (1) or (1.1)”.

6. Subsection 16 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Withdrawal of orders

(1) A support order or support deduction order filed in the office of the Director may be withdrawn at any time, as described in subsection (1.1), unless the support order states that it and the related support deduction order cannot be withdrawn from the Director's office.

Method

(1.1) Withdrawal is effected by a written notice signed by,

- (a) the recipient and the payor, if the payor is in compliance as defined in the regulations; or

taire au sens du paragraphe 1 (1), le tribunal rend également une ordonnance de retenue des aliments pour faire état de la modification.

Disposition transitoire

(3) Lorsqu'une ordonnance alimentaire, au sens de la *Loi sur le Régime des obligations alimentaires envers la famille* telle qu'elle existait immédiatement avant son abrogation par la présente loi, est modifiée et que l'ordonnance modifiée est une ordonnance alimentaire au sens du paragraphe 1 (1), le tribunal rend également une ordonnance de retenue des aliments pour faire état de la modification.

5. (1) Le paragraphe 14 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 2 de l'annexe E du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par le tableau de l'annexe F du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par substitution de «l'avis de retrait prévu au paragraphe 16 (1.1)» à «l'avis de retrait prévu au paragraphe 16 (1)» dans le passage qui précède la disposition 1.

(2) L'article 14 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 2 de l'annexe E du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par le tableau de l'annexe F du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem : autorité pratiquant la réciprocité

(1.1) Si un bénéficiaire a fait une demande en vue d'obtenir des prestations d'aide sociale dans le ressort d'une autorité pratiquant la réciprocité, et qu'il y est admissible ou qu'il les a effectivement reçues, ou si une ordonnance alimentaire a été cédée à un fournisseur d'aide sociale dans le ressort d'une autorité pratiquant la réciprocité, l'ordonnance alimentaire peut être déposée au bureau du directeur par le fournisseur d'aide sociale dans le ressort de l'autorité pratiquant la réciprocité, que le payeur et le bénéficiaire aient donné ou non l'avis de retrait prévu au paragraphe 16 (1.1).

(3) Le paragraphe 14 (2) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 2 de l'annexe E du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié par substitution de «en vertu du paragraphe (1) ou (1.1)» à «en vertu du paragraphe (1)».

6. Le paragraphe 16 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Retrait des ordonnances

(1) L'ordonnance alimentaire ou l'ordonnance de retenue des aliments déposée au bureau du directeur peut être retirée en tout temps conformément au paragraphe (1.1), sauf s'il est indiqué dans l'ordonnance alimentaire que celle-ci et l'ordonnance de retenue des aliments connexe ne peuvent l'être.

Méthode

(1.1) Le retrait se fait au moyen d'un avis écrit signé :

- a) soit par le bénéficiaire et le payeur, si ce dernier est en conformité au sens des règlements;

- (b) the recipient, if the payor is not in compliance as defined in the regulations.

7. The English version of clause 18 (a) of the Act is amended by striking out “through the support deduction order” and substituting “by means of the support deduction order”.

8. Section 19 of the Act is repealed and the following substituted:

Updating contact information

19. (1) A payor or recipient under a support order or support deduction order that is filed in the Director’s office shall, within 10 days after any change in information listed in subsection (2), advise the Director of the details.

Same

- (2) Subsection (1) applies with respect to,
- (a) the payor’s or recipient’s home address, and the mailing address if different from the home address;
 - (b) all telephone numbers of the payor or recipient; and
 - (c) other contact information, such as the payor’s or recipient’s work address, fax number or e-mail address, if the payor or recipient has previously provided that contact information to the Director.

9. Subsection 20 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Director to enforce support deduction orders

(1) The Director shall enforce a support deduction order that is filed in the Director’s office, subject to section 7, to any change made to the support deduction order and to any alternative payment order made under section 28, until the related support order is terminated and there are no arrears owing or until the support order and support deduction order are withdrawn.

10. (1) Clause 21 (3) (a) of the Act is amended by striking out “Ontario Court (General Division)” and substituting “Superior Court of Justice”.

(2) Clause 21 (3) (c) of the Act is amended by striking out “Ontario Court (Provincial Division)” and substituting “Ontario Court of Justice”.

(3) Subsection 21 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Alternative payment order

(4) The payor may, within 30 days after being served with the notice under subsection (2), make a motion for an alternative payment order under section 28, in the court that is deemed to have made the support deduction order.

- b) soit par le bénéficiaire, si le payeur n’est pas en conformité au sens des règlements.

7. La version anglaise de l’alinéa 18 a) de la Loi est modifiée par substitution de «by means of the support deduction order» à «through the support deduction order».

8. L’article 19 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Mise à jour des coordonnées

19. (1) Le payeur ou le bénéficiaire désigné dans une ordonnance alimentaire ou une ordonnance de retenue des aliments qui est déposée au bureau du directeur avise celui-ci des détails de tout changement des coordonnées mentionnées au paragraphe (2) dans les 10 jours qui suivent le changement.

Idem

(2) Le paragraphe (1) s’applique à l’égard des coordonnées suivantes :

- a) l’adresse domiciliaire du payeur ou du bénéficiaire, et son adresse postale si elle est différente;
- b) tous les numéros de téléphone du payeur ou du bénéficiaire;
- c) d’autres coordonnées, telles que son adresse professionnelle, son numéro de télécopieur ou son adresse électronique, si le payeur ou le bénéficiaire a déjà fourni ces coordonnées au directeur.

9. Le paragraphe 20 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exécution par le directeur des ordonnances de retenue des aliments

(1) Le directeur exécute l’ordonnance de retenue des aliments qui est déposée à son bureau, sous réserve de l’article 7, de toute modification apportée à l’ordonnance de retenue des aliments et de toute ordonnance de paiement de remplacement rendue en vertu de l’article 28, jusqu’à ce qu’ait été révoquée l’ordonnance alimentaire connexe et qu’il n’y ait plus d’arriéré à payer ou jusqu’à ce qu’aient été retirées l’ordonnance alimentaire et l’ordonnance de retenue des aliments.

10. (1) L’alinéa 21 (3) a) de la Loi est modifié par substitution de «la Cour supérieure de justice» à «la Cour de l’Ontario (Division générale)».

(2) L’alinéa 21 (3) c) de la Loi est modifié par substitution de «la Cour de justice de l’Ontario» à «la Cour de l’Ontario (Division provinciale)».

(3) Le paragraphe 21 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Ordonnance de paiement de remplacement

(4) Au plus tard 30 jours après avoir reçu signification de l’avis prévu au paragraphe (2), le payeur peut présenter devant le tribunal qui est réputé avoir rendu l’ordonnance de retenue des aliments une motion pour obtenir une ordonnance de paiement de remplacement en application de l’article 28.

(4) The English version of subsection 21 (5) of the Act is amended by striking out “brought” and substituting “made”.

11. Section 22 of the Act is amended by adding the following subsection:

Electronic payment

(2.1) The income source may make the payments by a prescribed method of electronic transmission.

12. The English version of subsection 23 (4) of the Act is amended by striking out “bring” and substituting “make”.

13. (1) The English version of subsection 26 (2) of the Act is amended by striking out “bring” and substituting “make”.

(2) The English version of subsection 26 (3) of the Act is amended by striking out “bring” in the portion before clause (a) and substituting “make”.

(3) The English version of subsection 26 (5) of the Act is amended by striking out “brought” and substituting “made”.

(4) The English version of subsection 26 (6) of the Act is amended by striking out “brought” and substituting “made”.

14. (1) Clause 27 (1) (b) of the Act is amended by striking out “a suspension order” and substituting “an alternative payment order”.

(2) The English version of subsection 27 (6) of the Act is amended by striking out “vary” and substituting “change”.

(3) The English version of subsection 27 (7) of the Act is amended by striking out “vary” and substituting “change”, and by striking out “varied” and substituting “changed”.

15. Section 28 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 25, Schedule E, section 2, is repealed and the following substituted:

Alternative payment order

28. (1) A court that makes a support deduction order may make an order requiring the payor to make payments directly to the Director, at the same time as it makes the support deduction order, or subsequently on motion.

Same

(2) A court that is deemed to have made a support deduction order may, on a motion made under subsection 21 (4), make an order requiring the payor to make payments directly to the Director.

Effect on support order and support deduction order

(3) An alternative payment order made under subsec-

(4) La version anglaise du paragraphe 21 (5) de la Loi est modifiée par substitution de «made» à «brought».

11. L'article 22 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Versements électroniques

(2.1) La source de revenu peut faire les versements au moyen d'une méthode prescrite de transmission électronique.

12. La version anglaise du paragraphe 23 (4) de la Loi est modifiée par substitution de «make» à «bring».

13. (1) La version anglaise du paragraphe 26 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «make» à «bring».

(2) La version anglaise du paragraphe 26 (3) de la Loi est modifiée par substitution de «make» à «bring» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(3) La version anglaise du paragraphe 26 (5) de la Loi est modifiée par substitution de «made» à «brought».

(4) La version anglaise du paragraphe 26 (6) de la Loi est modifiée par substitution de «made» à «brought».

14. (1) L'alinéa 27 (1) b) de la Loi est modifié par substitution de «ordonnance de paiement de remplacement» à «ordonnance de suspension».

(2) La version anglaise du paragraphe 27 (6) de la Loi est modifiée par substitution de «change» à «vary».

(3) La version anglaise du paragraphe 27 (7) de la Loi est modifiée par substitution de «change» à «vary», et par substitution de «changed» à «varied».

15. L'article 28 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 de l'annexe E du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Ordonnance de paiement de remplacement

28. (1) Le tribunal qui rend une ordonnance de retenue des aliments peut rendre une ordonnance exigeant que le payeur fasse des versements directement au directeur, en même temps qu'il rend l'ordonnance de retenue des aliments ou par la suite sur présentation d'une motion.

Idem

(2) Le tribunal qui est réputé avoir rendu une ordonnance de retenue des aliments peut, sur motion présentée en vertu du paragraphe 21 (4), rendre une ordonnance exigeant que le payeur fasse des versements directement au directeur.

Effet sur l'ordonnance alimentaire et l'ordonnance de retenue des aliments

(3) L'ordonnance de paiement de remplacement ren-

tion (1) or (2) suspends the support deduction order, but it does not affect the payor's obligations under the support order nor does it affect any other means of enforcing the support order.

Criteria

(4) The court may make an alternative payment order under subsection (1) or (2) only if,

- (a) it finds that it would be unconscionable, having regard to all of the circumstances, to require the payor to make support payments by means of a support deduction order; or
- (b) the parties to the support order agree that they do not want support payments collected by means of a support deduction order and the court requires the payor to post such security as it considers adequate and in accordance with the regulations.

Agency's consent required

(5) If the support order has been assigned to an agency described in subsection 33 (3) of the *Family Law Act* or if there are arrears owing to the agency from a past assignment, the court shall not make an alternative payment order in the circumstances described in clause (4) (b) without the agency's consent.

Unconscionable, determination

(6) The following shall not be considered by a court in determining whether it would be unconscionable to require a payor to make support payments by means of a support deduction order:

1. The fact that the payor has demonstrated a good payment history in respect of his or her debts, including support obligations.
2. The fact that the payor has had no opportunity to demonstrate voluntary compliance in respect of support obligations.
3. The fact that the parties have agreed to the making of an alternative payment order.
4. The fact that there are grounds upon which a court might find that the amount payable under the support order should be changed.

Security

(7) For the purposes of clause (4) (b), security shall be in a minimum amount equal to the support payable for four months and the security shall be in money or in such other form as may be prescribed in the regulations.

When Director is a party

(8) The Director is not a party to a motion made to obtain an alternative payment order, but if the motion relates to a support deduction order deemed to have been made under section 21, the Director,

due en vertu du paragraphe (1) ou (2) suspend l'ordonnance de retenue des aliments, mais elle n'a pas d'effet sur les obligations que l'ordonnance alimentaire impose au payeur ni sur les autres moyens d'exécution de celle-ci.

Conditions

(4) Le tribunal ne peut rendre une ordonnance de paiement de remplacement en vertu du paragraphe (1) ou (2) que si, selon le cas :

- a) il conclut qu'il serait inadmissible, en tenant compte de toutes les circonstances, d'obliger le payeur à verser des aliments au moyen d'une ordonnance de retenue des aliments;
- b) les parties à l'ordonnance alimentaire conviennent qu'elles ne veulent pas que les aliments soient perçus au moyen d'une ordonnance de retenue des aliments et le tribunal exige que le payeur fournisse la sûreté qu'il estime appropriée et conforme aux règlements.

Consentement de l'organisme exigé

(5) Si l'ordonnance alimentaire a été cédée à un organisme visé au paragraphe 33 (3) de la *Loi sur le droit de la famille* ou si un arriéré provenant d'une cession antérieure est dû à l'organisme, le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance de paiement de remplacement dans les circonstances prévues à l'alinéa (4) b) sans le consentement de l'organisme.

Détermination de ce qui est inadmissible

(6) Le tribunal ne doit pas tenir compte des éléments suivants lorsqu'il décide s'il serait inadmissible d'obliger un payeur à verser des aliments au moyen d'une ordonnance de retenue des aliments :

1. Le fait que les antécédents du payeur quant au paiement de ses dettes, y compris ses obligations alimentaires, sont bons.
2. Le fait que le payeur n'a pas eu l'occasion de démontrer son respect volontaire des obligations alimentaires.
3. Le fait que les parties ont convenu que soit rendue une ordonnance de paiement de remplacement.
4. Le fait qu'il existe des motifs qui pourraient permettre à un tribunal de conclure que la somme à payer aux termes de l'ordonnance alimentaire devrait être modifiée.

Sûreté

(7) Pour l'application de l'alinéa (4) b), le montant minimal de la sûreté est égal à la somme des aliments payables pour quatre mois. La sûreté est versée en argent ou sous toute autre forme que prescrivent les règlements.

Le directeur peut être partie à une motion

(8) Le directeur n'est pas partie à une motion présentée en vue d'obtenir une ordonnance de paiement de remplacement. Toutefois, si la motion porte sur une ordonnance de retenue des aliments réputée avoir été rendue aux termes de l'article 21, le directeur :

(a) shall also be served with notice of the motion; and

(b) may be added as a party.

When agency is a party

(9) If the support order was filed in the Director's office by an agency under subsection 14 (1), or has been assigned to an agency referred to in that subsection, the agency,

(a) shall also be served with notice of the motion; and

(b) may be added as a party.

Completion of form, etc.

(10) An alternative payment order shall be completed and signed by the court or by the clerk or registrar of the court at the time it is made and shall be entered in the court records promptly after it is signed.

Prompt filing

(11) The clerk or registrar of the court that makes an alternative payment order shall file it in the Director's office promptly after it is made.

Form and effective date

(12) An alternative payment order shall be in the form prescribed by the regulations and takes effect only when it is filed in the Director's office and every income source affected by the alternative payment order has received notice of it and of its effect on the support deduction order.

Termination of alternative payment order

(13) An alternative payment order is automatically terminated if the payor fails to post security of the type or within the time period set out in the alternative payment order or if the payor fails to comply with the support order.

Effect of termination

(14) When an alternative payment order is terminated under subsection (13), the support deduction order is reinstated and the Director may immediately realize on any security that was posted.

Effect of withdrawing support order and support deduction order

(15) If the support order and the related support deduction order are withdrawn from the Director's office while an alternative payment order is in effect, the alternative payment order is terminated and the Director shall repay to the payor any security that was posted.

Effect of changing support order or support deduction order

(16) If the support order or the related support deduction order is changed while an alternative payment order is in effect, the alternative payment order is terminated and the Director shall repay to the payor any security that was posted.

a) d'une part, doit également recevoir signification de l'avis de motion;

b) d'autre part, peut être ajouté comme partie.

L'organisme peut être partie à une motion

(9) Si l'ordonnance alimentaire a été déposée au bureau du directeur par un organisme en vertu du paragraphe 14 (1) ou a été cédée à un organisme visé à ce paragraphe, l'organisme :

a) d'une part, doit également recevoir signification de l'avis de motion;

b) d'autre part, peut être ajouté comme partie.

Formule remplie et signée

(10) L'ordonnance de paiement de remplacement est remplie et signée par le tribunal, ou par le greffier du tribunal, au moment où elle est rendue et elle est consignée dans les dossiers du tribunal promptement après sa signature.

Dépôt fait promptement

(11) Le greffier du tribunal qui rend l'ordonnance de paiement de remplacement la dépose promptement au bureau du directeur après qu'elle est rendue.

Formule et prise d'effet

(12) L'ordonnance de paiement de remplacement est rédigée selon la formule prescrite par les règlements et ne prend effet que lorsqu'elle est déposée au bureau du directeur et que toutes les sources de revenu visées par l'ordonnance ont reçu avis de celle-ci et de son effet sur l'ordonnance de retenue des aliments.

Fin de l'ordonnance de paiement de remplacement

(13) L'ordonnance de paiement de remplacement prend fin automatiquement si le payeur ne fournit pas de sûreté selon le type ou dans le délai qu'elle exige, ou si le payeur ne se conforme pas à l'ordonnance alimentaire.

Effet

(14) Lorsque l'ordonnance de paiement de remplacement prend fin aux termes du paragraphe (13), l'ordonnance de retenue des aliments est remise en vigueur et le directeur peut immédiatement réaliser toute sûreté fournie.

Effet du retrait de l'ordonnance alimentaire et de l'ordonnance de retenue des aliments

(15) Si l'ordonnance alimentaire et l'ordonnance de retenue des aliments connexe sont retirées du bureau du directeur pendant qu'une ordonnance de paiement de remplacement est en vigueur, cette dernière prend fin et le directeur rembourse au payeur la sûreté qu'il a fournie.

Effet de la modification de l'ordonnance alimentaire ou de l'ordonnance de retenue des aliments

(16) Si l'ordonnance alimentaire ou l'ordonnance de retenue des aliments connexe est modifiée pendant qu'une ordonnance de paiement de remplacement est en vigueur, cette dernière prend fin et le directeur rembourse au payeur la sûreté qu'il a fournie.

Transition

(17) A suspension order made under this section as it read on the day before section 15 of the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Amendment Act, 2005* came into force has the same effect as an alternative payment order, and this Act applies to the suspension order as if it were an alternative payment order.

16. Subsection 30 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(2) If an income source is required to make payments to the Director under a support deduction order and the income source receives a garnishment notice related to the same support obligation, the income source shall make full payment under the support deduction order and the garnishment shall be of no effect until the income source has received notice from the Director that an alternative payment order has been made or that the support deduction order is terminated or withdrawn from the Director's office.

17. The English version of section 31 of the Act is amended by striking out "vary" and substituting "change".

18. Section 35 of the Act is repealed and the following substituted:

Order to refrain

35. (1) A payor who receives a first notice and makes a motion to change the support order may also, on notice to the Director, make a motion for an order that the Director refrain from directing the suspension of the payor's driver's licence under subsection 37 (1), on the terms that the court considers just, which may include payment terms.

Interjurisdictional Support Orders Act, 2002

(2) For the purposes of this section, submitting a support variation application to the designated authority in Ontario under the *Interjurisdictional Support Orders Act, 2002* has the same effect as making a motion to change a support order.

Effect on arrears

(3) Payment terms that are included in an order to refrain do not affect the accruing of arrears, nor do they affect any other means of enforcing the support order.

Exceptions

(4) Despite subsection (1), a motion for an order to refrain may be made,

- (a) before making a motion to change the support order, on the undertaking of the payor or the payor's lawyer to obtain, within 20 days after the date of the order to refrain, a court date for the motion to

Disposition transitoire

(17) Une ordonnance de suspension rendue en vertu du présent article, tel qu'il existait le jour qui précède l'entrée en vigueur de l'article 15 de la *Loi de 2005 modifiant la Loi sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments*, a le même effet qu'une ordonnance de paiement de remplacement, et la présente loi s'applique à l'ordonnance de suspension comme s'il s'agissait d'une ordonnance de paiement de remplacement.

16. Le paragraphe 30 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(2) Si une source de revenu est tenue de faire des versements au directeur aux termes d'une ordonnance de retenue des aliments et qu'elle reçoit un avis de saisie-arêt relatif à la même obligation alimentaire, elle verse l'intégralité de la somme due aux termes de l'ordonnance de retenue des aliments et la saisie-arêt n'a aucun effet tant qu'elle n'a pas été avisée par le directeur qu'une ordonnance de paiement de remplacement a été rendue ou que l'ordonnance de retenue des aliments a été révoquée ou a été retirée du bureau du directeur.

17. La version anglaise de l'article 31 de la Loi est modifiée par substitution de «change» à «vary».

18. L'article 35 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Ordonnance restrictive

35. (1) Le payeur qui reçoit un premier avis et qui présente une motion en modification de l'ordonnance alimentaire peut également, sur avis donné au directeur, présenter une motion pour obtenir une ordonnance enjoignant au directeur de ne pas ordonner la suspension de son permis de conduire en vertu du paragraphe 37 (1), aux conditions que le tribunal estime justes et qui peuvent notamment être des conditions de paiement.

Loi de 2002 sur les ordonnances alimentaires d'exécution réciproque

(2) Pour l'application du présent article, la présentation d'une requête en modification d'une ordonnance alimentaire à l'autorité désignée en Ontario, en application de la *Loi de 2002 sur les ordonnances alimentaires d'exécution réciproque*, a le même effet que la présentation d'une motion en modification d'une ordonnance alimentaire.

Effet sur l'arriéré

(3) Les conditions de paiement qui figurent dans une ordonnance restrictive n'ont pas d'effet sur l'accumulation de l'arriéré ni sur les autres moyens d'exécution de l'ordonnance alimentaire.

Exceptions

(4) Malgré le paragraphe (1), une motion pour obtenir une ordonnance restrictive peut être présentée :

- a) soit avant la présentation d'une motion en modification de l'ordonnance alimentaire, par suite de l'engagement du payeur ou de son avocat à obtenir, dans les 20 jours qui suivent la date de l'ordon-

change the support order; or

- (b) without making a motion to change the support order, if the payor has started an appeal of the support order and the appeal has not been determined.

Court with jurisdiction to change support order

(5) A motion for an order to refrain shall be made in the court that has jurisdiction to change the support order.

Same

(6) The court that has jurisdiction to change a support order is,

- (a) in the case of a support order that was made in Ontario,
 - (i) the court that made the support order, unless subclause (ii) applies,
 - (ii) if the support order is a provision in a domestic contract or paternity agreement, the Ontario Court of Justice or the Family Court; and
- (b) in the case of a support order that was made outside Ontario,
 - (i) if the support order was made under the *Divorce Act* (Canada), the Superior Court of Justice or the Family Court,
 - (ii) if the support order is registered under the *Interjurisdictional Support Orders Act, 2002*, the court in Ontario that has jurisdiction under that Act to vary the support order.

Financial statement and proof of income

(7) A payor who makes a motion for an order to refrain shall serve and file,

- (a) a financial statement, in the form prescribed by the regulations or in the form prescribed by the rules of court; and
- (b) such proof of income as may be prescribed by the regulations.

Exception, undertaking

(8) Despite clause (7) (b), if the payor is unable to serve and file the proof of income before the motion is heard, the court may make the order to refrain subject to the undertaking of the payor or the payor's lawyer to serve and file the proof of income within 20 days.

Court may change or terminate order to refrain

(9) When an undertaking is made under subsection (8), the court may change or terminate the order to refrain,

nance restrictive, une date d'audience pour la motion en modification de l'ordonnance alimentaire;

- b) soit sans présentation d'une motion en modification de l'ordonnance alimentaire, si le payeur a interjeté appel de l'ordonnance alimentaire et qu'il n'a pas été statué sur celui-ci.

Tribunal ayant compétence pour modifier l'ordonnance alimentaire

(5) Une motion pour obtenir une ordonnance restrictive est présentée devant le tribunal qui a compétence pour modifier l'ordonnance alimentaire.

Idem

(6) Le tribunal qui a compétence pour modifier une ordonnance alimentaire est :

- a) s'il s'agit d'une ordonnance alimentaire rendue en Ontario :
 - (i) le tribunal qui a rendu l'ordonnance alimentaire, à moins que le sous-alinéa (ii) ne s'applique,
 - (ii) si l'ordonnance alimentaire est une disposition d'un contrat familial ou d'un accord de paternité, la Cour de justice de l'Ontario ou la Cour de la famille;
- b) s'il s'agit d'une ordonnance alimentaire rendue à l'extérieur de l'Ontario :
 - (i) si l'ordonnance alimentaire a été rendue en vertu de la *Loi sur le divorce* (Canada), la Cour supérieure de justice ou la Cour de la famille,
 - (ii) si l'ordonnance alimentaire est enregistrée en application de la *Loi de 2002 sur les ordonnances alimentaires d'exécution réciproque*, le tribunal de l'Ontario qui a compétence en vertu de cette loi pour modifier l'ordonnance alimentaire.

État financier et preuves relatives au revenu

(7) Le payeur qui présente une motion pour obtenir une ordonnance restrictive signifie et dépose les documents suivants :

- a) un état financier rédigé selon la formule prescrite par les règlements ou par les règles de pratique;
- b) les preuves relatives à son revenu prescrites par les règlements.

Exception : engagement

(8) Malgré l'alinéa (7) b), si le payeur est incapable de signifier et de déposer les preuves relatives à son revenu avant que soit entendue la motion, le tribunal peut assujettir l'ordonnance restrictive à l'engagement du payeur ou de son avocat de signifier et de déposer ces preuves dans un délai de 20 jours.

Modification ou révocation de l'ordonnance par le tribunal

(9) Lorsqu'un engagement est pris aux termes du paragraphe (8), le tribunal peut, sur motion présentée par le

without proof of a material change in circumstances, on motion by the Director, if,

- (a) the 20-day period has expired and the proof of income has not been served and filed; or
- (b) the proof of income has been served and filed and the court is satisfied that a different order would have been made if the proof of income had been available when the motion for the order to refrain was heard.

Time limits and changing order to refrain

(10) A court shall not make an order to refrain after the 30-day period referred to in the first notice, but an order to refrain may be changed, on motion by the payor or the Director, at any time before the motion to change support is determined if there is a material change in the payor's circumstances.

Same

(11) A court may make an order to refrain only within the 30-day period referred to in the first notice and may make only one order to refrain in respect of any first notice.

Same

(12) For greater certainty, the 30-day period referred to in the first notice can not be extended for the purposes of subsections (10) and (11).

Same

(13) For greater certainty, if the 30-day period referred to in the first notice expires on a day when court offices are closed, the last day for making an order to refrain is the last day on which court offices are open before the 30-day period expires.

Order re arrears

(14) When a court that has determined a motion for an order to refrain also determines the related motion to change support, the court,

- (a) shall state the amount of the arrears owing, after any change to the support order; and
- (b) may make an order respecting payment of the arrears.

Same

(15) For the purpose of clause (14) (b), the court may make any order that may be made under clause 41 (10) (a), (b), (c), (e), (h) or (i) or subsection 41 (19) and, in the case of an order provided by clause 41 (10) (h) or (i), imprisonment does not discharge arrears under the support order.

When Director is a party

(16) The Director is not a party to a motion to change a support order referred to in subsection (1), but the Direc-

teur, modifier l'ordonnance restrictive ou la révoquer sans preuve d'un changement important de circonstances si, selon le cas :

- a) le délai de 20 jours a expiré et les preuves relatives au revenu n'ont pas été signifiées et déposées;
- b) les preuves relatives au revenu ont été signifiées et déposées et le tribunal est convaincu qu'une ordonnance différente aurait été rendue si elles avaient été disponibles au moment où la motion pour obtenir l'ordonnance restrictive a été entendue.

Prescription et modification de l'ordonnance restrictive

(10) Le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance restrictive après le délai de 30 jours prévu dans le premier avis. Toutefois, une ordonnance restrictive peut être modifiée, sur motion présentée par le payeur ou le directeur, avant qu'il ne soit statué sur la motion en modification des aliments s'il survient un changement important dans la situation du payeur.

Idem

(11) Le tribunal ne peut rendre une ordonnance restrictive que dans le délai de 30 jours prévu dans le premier avis et ne peut rendre qu'une seule ordonnance restrictive à l'égard d'un premier avis.

Idem

(12) Il est entendu que le délai de 30 jours prévu dans le premier avis ne peut être prorogé pour l'application des paragraphes (10) et (11).

Idem

(13) Il est entendu que si le délai de 30 jours prévu dans le premier avis expire un jour où les greffes sont fermés, le dernier jour pour rendre une ordonnance restrictive est le dernier jour d'ouverture des greffes avant l'expiration du délai de 30 jours.

Ordonnance relative à l'arriéré

(14) Lorsqu'un tribunal qui a statué sur une motion pour obtenir une ordonnance restrictive statue également sur la motion connexe en modification des aliments, le tribunal :

- a) d'une part, précise le montant de l'arriéré qui est dû, après modification de l'ordonnance alimentaire;
- b) d'autre part, peut rendre une ordonnance relative au paiement de l'arriéré.

Idem

(15) Pour l'application de l'alinéa (14) b), le tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il est habilité à rendre en vertu de l'alinéa 41 (10) a), b), c), e), h) ou i) ou du paragraphe 41 (19) et, dans le cas d'une ordonnance prévue par l'alinéa 41 (10) h) ou i), l'emprisonnement n'emporte pas quittance de l'arriéré exigible aux termes de l'ordonnance alimentaire.

Le directeur est partie à une motion

(16) Le directeur n'est pas partie à une motion en modification d'une ordonnance alimentaire visée au para-

tor and the payor are the only parties to a motion under subsection (1) for an order to refrain.

Filing with Director's office

(17) The court shall file a copy of the order in the Director's office promptly after the order is signed.

Form and effective date

(18) An order to refrain shall be in the form prescribed by the regulations and takes effect only when it is filed in the Director's office.

Duration of order

(19) An order to refrain terminates on the earliest of,

- (a) the day the order to refrain is terminated under subsection (9);
- (b) the day the motion to change or the appeal is determined;
- (c) the day the support order is withdrawn from the Director's office; and
- (d) the day that is six months after the order to refrain is made.

Exception

(20) Despite subsection (19), an order to refrain made before the making of a motion to change the support order is automatically terminated if the payor does not, within 20 days after the date of the order to refrain, obtain a court date for the motion to change the support order.

Extension of order

(21) The court that made an order to refrain may, on a motion made by the payor with notice to the Director, extend the order for one further period of,

- (a) three months, unless clause (b) applies; or
- (b) six months, if the motion to change is being dealt with under section 44 of the *Family Law Act*, sections 18 and 19 of the *Divorce Act* (Canada) or the *Interjurisdictional Support Orders Act, 2002*.

Time for extending order

(22) An extending order under subsection (21) shall not be made after the order to refrain has terminated.

Same

(23) For greater certainty, if the order to refrain terminates on a day when court offices are closed, the last day for making an extending order is the last day on which court offices are open before the order terminates.

Application of order

(24) An order to refrain is applicable only to the notice

phe (1). Toutefois, le directeur et le payeur sont les seules parties à une motion présentée en vertu du paragraphe (1) en vue d'obtenir une ordonnance restrictive.

Dépôt au bureau du directeur

(17) Le tribunal dépose une copie de l'ordonnance au bureau du directeur promptement après sa signature.

Formule et prise d'effet

(18) L'ordonnance restrictive est rédigée selon la formule prescrite par les règlements et ne prend effet que lorsqu'elle est déposée au bureau du directeur.

Durée de l'ordonnance

(19) L'ordonnance restrictive prend fin le premier en date des jours suivants :

- a) le jour où l'ordonnance restrictive est révoquée en vertu du paragraphe (9);
- b) le jour où il est statué sur la motion en modification ou sur l'appel;
- c) le jour où l'ordonnance alimentaire est retirée du bureau du directeur;
- d) le jour qui tombe six mois après le prononcé de l'ordonnance restrictive.

Exception

(20) Malgré le paragraphe (19), l'ordonnance restrictive rendue avant la présentation d'une motion en modification de l'ordonnance alimentaire prend automatiquement fin si le payeur n'obtient pas, dans les 20 jours qui suivent la date de l'ordonnance restrictive, une date d'audience pour la motion en modification de l'ordonnance alimentaire.

Prorogation de l'ordonnance

(21) Le tribunal qui a rendu une ordonnance restrictive peut, sur motion présentée par le payeur sur avis au directeur, proroger l'ordonnance d'une période supplémentaire unique de :

- a) trois mois, à moins que l'alinéa b) ne s'applique;
- b) six mois, si la motion en modification est traitée en application de l'article 44 de la *Loi sur le droit de la famille*, des articles 18 et 19 de la *Loi sur le divorce* (Canada) ou de la *Loi de 2002 sur les ordonnances alimentaires d'exécution réciproque*.

Délai imparti pour rendre l'ordonnance de prorogation

(22) L'ordonnance de prorogation prévue au paragraphe (21) ne doit pas être rendue après que l'ordonnance restrictive a pris fin.

Idem

(23) Il est entendu que si l'ordonnance restrictive prend fin un jour où les greffes sont fermés, le dernier jour pour rendre une ordonnance de prorogation est le dernier jour d'ouverture des greffes avant que l'ordonnance ne prenne fin.

Application de l'ordonnance

(24) L'ordonnance restrictive ne s'applique qu'à l'avis

in respect of which the motion for an order to refrain was made under subsection (1).

19. (1) The English version of clause 36 (1) (c) of the Act is amended by striking out “varied support order” and substituting “changed support order”.

(2) Section 36 of the Act is amended,

- (a) by striking out “second notice” wherever it appears and substituting in each case “final notice”; and**
- (b) by striking out “clause 35 (5) (b)” wherever it appears and substituting in each case “clause 35 (14) (b)”.**

20. Subsection 37 (2) of the Act is amended by striking out “second notice” wherever it appears and substituting in each case “final notice”.

21. (1) Clauses 38 (1) (c) and (d) of the Act are repealed and the following substituted:

- (c) the payor is complying with the terms of an order to refrain that has not expired;**
- (d) the support order has been changed and the payor is complying with the terms of the changed support order, including the terms of any order under clause 35 (14) (b) that relates to the support order;**
- (d.1) the payor makes an arrangement satisfactory to the Director for complying with the support order and for paying the arrears owing under the support order; or**

(2) Subsection 38 (2) of the Act is amended,

- (a) by striking out “clause 35 (5) (b)” and substituting “clause 35 (14) (b)”;** and
- (b) by striking out “last notice” and substituting “most recent notice”.**

(3) Subsection 38 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

More than one order in default

(3) If the payor is in default on one or more other support orders, the Director shall not direct the Registrar of Motor Vehicles to reinstate the driver’s licence unless,

- (a) all arrears under all the support orders are paid;**
- (b) an arrangement or arrangements have been made, on terms satisfactory to the Director, to pay all arrears under all the support orders, and the payor is in compliance with the arrangement or arrangements; or**
- (c) all arrears under all the support orders are the subject of a court order or orders for payment and the payor is in compliance with the court order or orders.**

à l’égard duquel la motion pour obtenir une ordonnance restrictive a été présentée en vertu du paragraphe (1).

19. (1) La version anglaise de l’alinéa 36 (1) c) de la Loi est modifiée par substitution de «changed support order» à «varied support order».

(2) L’article 36 de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «dernier avis» à «deuxième avis» partout où figure cette expression;**
- b) par substitution de «l’alinéa 35 (14) b)» à «l’alinéa 35 (5) b)» partout où figure cette expression.**

20. Le paragraphe 37 (2) de la Loi est modifié par substitution de «dernier avis» à «deuxième avis» partout où figure cette expression.

21. (1) Les alinéas 38 (1) c) et d) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- c) le payeur se conforme aux conditions d’une ordonnance restrictive qui n’est pas expirée;**
- d) l’ordonnance alimentaire a été modifiée et le payeur se conforme aux conditions de l’ordonnance alimentaire modifiée, y compris à celles de toute ordonnance rendue en vertu de l’alinéa 35 (14) b) qui est reliée à l’ordonnance alimentaire;**
- d.1) le payeur conclut une entente, que le directeur juge satisfaisante, en vue de se conformer à l’ordonnance alimentaire et d’acquitter l’arriéré exigible aux termes de celle-ci;**

(2) Le paragraphe 38 (2) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «l’alinéa 35 (14) b)» à «l’alinéa 35 (5) b)»;**
- b) par substitution de «plus récent avis» à «dernier avis».**

(3) Le paragraphe 38 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Défaut relatif à plusieurs ordonnances

(3) Si le payeur est en défaut à l’égard d’une ou de plusieurs autres ordonnances alimentaires, le directeur ne doit pas ordonner au registrateur des véhicules automobiles de rétablir le permis de conduire à moins que, selon le cas :

- a) la totalité de l’arriéré exigible aux termes de toutes les ordonnances alimentaires ait été acquittée;**
- b) une ou plusieurs ententes que le directeur juge satisfaisantes aient été conclues concernant l’acquittement de la totalité de l’arriéré exigible aux termes de toutes les ordonnances alimentaires, et que le payeur observe ces ententes;**
- c) la totalité de l’arriéré exigible aux termes de toutes les ordonnances alimentaires fasse l’objet d’une ou de plusieurs ordonnances de paiement rendues par un tribunal, et que le payeur observe ces ordonnances.**

(4) The French version of subsection 38 (4) of the Act is amended by striking out “déraisonnable” and substituting “inadmissible”.

22. The Act is amended by adding the following Part:

**PART V.1
SUSPENSION OF LICENCES UNDER FISH AND
WILDLIFE CONSERVATION ACT, 1997**

Definition, Part V.1

39.1 In this Part,

“licences”, when used with respect to a payor, means any hunting and sport fishing licences that,

- (a) have been issued to the payor under the *Fish and Wildlife Conservation Act, 1997*, and
- (b) belong to a class that is prescribed by the regulations.

Suspension

Notice

39.2 (1) When a support order that is filed in the Director's office is in default, the Director may serve a notice on the payor, informing the payor that his or her licences may be suspended unless, within 30 days after the day the notice is served,

- (a) the payor makes an arrangement satisfactory to the Director for complying with the support order and for paying the arrears owing under the support order; or
- (b) the payor pays all arrears owing under the support order.

Request

(2) The Director may request that the Minister of Natural Resources suspend a payor's licences if, within the 30-day period referred to in the notice, the payor does not,

- (a) make an arrangement satisfactory to the Director for complying with the support order; or
- (b) pay all arrears owing under the support order.

Form

(3) A request under this section shall be in a form approved by the Director and the Minister of Natural Resources.

Reinstatement

Request

39.3 (1) The Director shall request that the Minister of Natural Resources reinstate a payor's licences that were suspended as a result of a request under section 39.2 if,

(4) La version française du paragraphe 38 (4) de la Loi est modifiée par substitution de «inadmissible» à «déraisonnable».

22. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

**PARTIE V.1
SUSPENSION DE PERMIS DÉLIVRÉS EN VERTU
DE LA LOI DE 1997 SUR LA PROTECTION
DU POISSON ET DE LA FAUNE**

Définition : partie V.1

39.1 La définition qui suit s'applique à la présente partie.

«permis» En ce qui concerne un payeur, s'entend des permis de chasse et de pêche sportive qui :

- a) d'une part, ont été délivrés au payeur en vertu de la *Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune*;
- b) d'autre part, appartiennent à une catégorie prescrite par les règlements.

Suspension

Avis

39.2 (1) Lorsqu'une ordonnance alimentaire qui est déposée au bureau du directeur est en défaut, le directeur peut signifier un avis au payeur l'informant que ses permis peuvent être suspendus, à moins que dans les 30 jours suivant le jour où l'avis est signifié, le payeur, selon le cas :

- a) conclue une entente, que le directeur juge satisfaisante, en vue de se conformer à l'ordonnance alimentaire et d'acquitter l'arriéré exigible aux termes de celle-ci;
- b) acquitte la totalité de l'arriéré exigible aux termes de l'ordonnance alimentaire.

Demande

(2) Le directeur peut demander au ministre des Richesses naturelles de suspendre les permis d'un payeur si, dans le délai de 30 jours prévu dans l'avis, celui-ci, selon le cas :

- a) ne conclut pas d'entente, que le directeur juge satisfaisante, en vue de se conformer à l'ordonnance alimentaire;
- b) n'acquitte pas la totalité de l'arriéré exigible aux termes de l'ordonnance alimentaire.

Forme

(3) La demande prévue au présent article est faite sous la forme approuvée par le directeur et le ministre des Richesses naturelles.

Rétablissement

Demande

39.3 (1) Le directeur demande au ministre des Richesses naturelles de rétablir les permis du payeur qui ont été suspendus par suite d'une demande faite en vertu de l'article 39.2 si, selon le cas :

- (a) the payor pays all the arrears owing under the support order;
- (b) the payor is complying with the terms of the arrangement made with the Director in response to the notice;
- (c) the support order has been changed and the payor is complying with the terms of the changed support order;
- (d) the payor makes an arrangement satisfactory to the Director for complying with the support order and for paying the arrears owing under the support order; or
- (e) the support order is withdrawn under section 16.

Notice revived if payor breaches arrangement or order

(2) If the Director requests that the Minister of Natural Resources reinstate a payor's licences under clause (1) (b), (c) or (d) and the payor subsequently defaults within 24 months from the date of reinstatement or if the payor subsequently defaults within 24 months after the payor entered into an arrangement under clause 39.2 (1) (a), the Director may again request that the Minister of Natural Resources suspend the payor's licences in accordance with the notice served under section 39.2.

More than one order in default

(3) If the payor is in default on one or more other support orders, the Director shall not request that the Minister of Natural Resources reinstate the payor's licences unless,

- (a) all arrears under all the support orders are paid;
- (b) an arrangement or arrangements have been made, on terms satisfactory to the Director, to pay all arrears under all the support orders, and the payor is in compliance with the arrangement or arrangements; or
- (c) all arrears under all the support orders are the subject of a court order or orders for payment and the payor is in compliance with the court order or orders.

Discretion to request reinstatement

(4) The Director may request that the Minister of Natural Resources reinstate a payor's licences that were suspended as a result of a request under section 39.2 if, in the opinion of the Director, it would be unconscionable not to do so.

Form

(5) A request under this section shall be in a form approved by the Director and the Minister of Natural Resources.

- a) le payeur acquitte la totalité de l'arriéré exigible aux termes de l'ordonnance alimentaire;
- b) le payeur se conforme aux conditions de l'entente qu'il a conclue avec le directeur en réponse à l'avis;
- c) l'ordonnance alimentaire a été modifiée et le payeur se conforme aux conditions de l'ordonnance alimentaire modifiée;
- d) le payeur conclut une entente, que le directeur juge satisfaisante, en vue de se conformer à l'ordonnance alimentaire et de payer l'arriéré exigible aux termes de celle-ci;
- e) l'ordonnance alimentaire est retirée en vertu de l'article 16.

Remise en vigueur de l'avis si le payeur ne respecte pas l'entente ou l'ordonnance

(2) Si le directeur demande au ministre des Richesses naturelles de rétablir les permis du payeur aux termes de l'alinéa (1) b), c) ou d) et que, par la suite, le payeur est en défaut dans les 24 mois qui suivent la date du rétablissement ou si le payeur a conclu une entente prévue à l'alinéa 39.2 (1) a) et que, par la suite, il est en défaut dans les 24 mois qui suivent la date à laquelle il a conclu l'entente, le directeur peut de nouveau demander au ministre des Richesses naturelles de suspendre les permis du payeur conformément à l'avis signifié aux termes de l'article 39.2.

Défaut relatif à plusieurs ordonnances

(3) Si le payeur est en défaut à l'égard d'une ou de plusieurs autres ordonnances alimentaires, le directeur ne doit pas demander au ministre des Richesses naturelles de rétablir les permis du payeur, à moins que, selon le cas :

- a) la totalité de l'arriéré exigible aux termes de toutes les ordonnances alimentaires ait été acquittée;
- b) une ou plusieurs ententes que le directeur juge satisfaisantes aient été conclues concernant l'acquittement de la totalité de l'arriéré exigible aux termes de toutes les ordonnances alimentaires, et que le payeur observe ces ententes;
- c) la totalité de l'arriéré exigible aux termes de toutes les ordonnances alimentaires fasse l'objet d'une ou de plusieurs ordonnances de paiement rendues par un tribunal, et que le payeur observe ces ordonnances.

Pouvoir discrétionnaire de demander le rétablissement des permis

(4) Le directeur peut demander au ministre des Richesses naturelles de rétablir les permis du payeur qui ont été suspendus par suite d'une demande faite en vertu de l'article 39.2 s'il estime qu'il serait inadmissible de ne pas le faire.

Forme

(5) La demande prévue au présent article est faite sous la forme approuvée par le directeur et le ministre des Richesses naturelles.

Anti-avoidance

39.4 An agreement by the parties to a support order to avoid or prevent its enforcement under this Part is of no effect.

23. Subsection 40 (4) of the Act is amended by striking out "Ontario Court (Provincial Division)" and substituting "Ontario Court of Justice".

24. Section 41 of the Act is repealed and the following substituted:

Default hearing

41. (1) When a support order that is filed in the Director's office is in default, the Director may prepare a statement of the arrears and, by notice served on the payor together with the statement of arrears, may require the payor to deliver to the Director a financial statement and such proof of income as may be required by the regulations and to appear before the court to explain the default.

Same

(2) When a support order that is not filed in the Director's office is in default, the recipient may file a request with the court, together with a statement of arrears, and, on such filing, the clerk of the court shall, by notice served on the payor together with the statement of arrears, require the payor to file a financial statement and appear before the court to explain the default.

Persons financially connected to payor

(3) The Director or the recipient may, at any time during a default hearing under subsection (1) or (2), request that the court make an order under subsection (4) or (5) or both.

Financial statement

(4) The court may, by order, require a person to file a financial statement and any other relevant documents with the court if the court is satisfied that the person is financially connected to the payor.

Adding party

(5) The court may, by order, add a person as a party to the hearing if the court,

- (a) has made or could make an order under subsection (4); and
- (b) is satisfied on considering all the circumstances, including the purpose and effect of the dealings between the person and the payor and their benefit or expected benefit to the payor, that there is some evidence that the person has sheltered assets or income of the payor such that enforcement of the support order against the payor may be frustrated.

Form of statements

(6) A financial statement and statement of arrears required by subsection (2) shall be in the form prescribed

Anti-évitement

39.4 L'accord conclu entre les parties à l'ordonnance alimentaire et visant à éviter ou à empêcher son exécution aux termes de la présente partie est sans effet.

23. Le paragraphe 40 (4) de la Loi est modifié par substitution de «La Cour de justice de l'Ontario» à «La Cour de l'Ontario (Division provinciale)».

24. L'article 41 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Audience sur le défaut

41. (1) Lorsque l'ordonnance alimentaire qui est déposée au bureau du directeur est en défaut, le directeur peut dresser un état de l'arriéré et peut, au moyen d'un avis signifié au payeur avec l'état de l'arriéré, enjoindre au payeur de lui remettre un état financier accompagné de preuves relatives à son revenu qu'exigent les règlements et de comparaître devant le tribunal pour expliquer le défaut.

Idem

(2) Lorsque l'ordonnance alimentaire qui n'est pas déposée au bureau du directeur est en défaut, le bénéficiaire peut déposer une demande auprès du tribunal, accompagnée d'un état de l'arriéré, et, lors du dépôt, le greffier du tribunal signifie au payeur un avis, accompagné de l'état de l'arriéré, lui enjoignant de déposer un état financier et de comparaître devant le tribunal pour expliquer le défaut.

Personnes qui ont des liens financiers avec le payeur

(3) Le directeur ou le bénéficiaire peut, au cours d'une audience sur le défaut prévue au paragraphe (1) ou (2), demander que le tribunal rende une ordonnance en vertu du paragraphe (4) ou (5) ou des deux paragraphes.

État financier

(4) Le tribunal peut, par ordonnance, exiger qu'une personne dépose auprès de lui un état financier et les autres documents pertinents s'il est convaincu qu'elle a des liens financiers avec le payeur.

Ajout d'une partie

(5) Le tribunal peut, par ordonnance, ajouter une personne comme partie à l'audience si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il a rendu ou pourrait rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (4);
- b) il est convaincu, compte tenu de toutes les circonstances, y compris le but et l'effet des opérations entre la personne et le payeur et le profit ou le profit attendu de ces opérations pour ce dernier, qu'il existe des preuves que la personne a dissimulé des éléments d'actif ou un revenu du payeur de façon à pouvoir rendre inexécutable l'ordonnance alimentaire contre ce dernier.

Forme des états

(6) L'état financier et l'état de l'arriéré qu'exige le paragraphe (2) sont rédigés selon la formule prescrite par

by the rules of the court and a financial statement required by subsection (1) or (4) shall be in the form prescribed by the regulations.

Arrest of payor

(7) If the payor fails to file the financial statement or to appear as the notice under subsection (1) or (2) requires, the court may issue a warrant for the payor's arrest for the purpose of bringing him or her before the court.

Bail

(8) Section 150 (interim release by justice of the peace) of the *Provincial Offences Act* applies with necessary modifications to an arrest under the warrant.

Presumptions at hearing

(9) At the default hearing, unless the contrary is shown, the payor shall be presumed to have the ability to pay the arrears and to make subsequent payments under the order, and the statement of arrears prepared and served by the Director shall be presumed to be correct as to arrears accruing while the order is filed in the Director's office.

Powers of court

(10) The court may, unless it is satisfied that the payor is unable for valid reasons to pay the arrears or to make subsequent payments under the order, order that the payor,

- (a) pay all or part of the arrears by such periodic payments as the court considers just, but an order for partial payment does not rescind any unpaid arrears;
- (b) discharge the arrears in full by a specified date;
- (c) comply with the order to the extent of the payor's ability to pay;
- (d) make a motion to change the support order;
- (e) provide security in such form as the court directs for the arrears and subsequent payment;
- (f) report periodically to the court, the Director or a person specified in the order;
- (g) provide to the court, the Director or a person specified in the order particulars of any future change of address or employment as soon as they occur;
- (h) be imprisoned continuously or intermittently until the period specified in the order, which shall not be more than 180 days, has expired, or until the arrears are paid, whichever is sooner; and
- (i) on default in any payment ordered under this subsection, be imprisoned continuously or intermit-

les règles de pratique et un état financier exigé par le paragraphe (1) ou (4) est rédigé selon la formule prescrite par les règlements.

Arrestation du payeur

(7) Le tribunal peut décerner un mandat d'arrêt contre le payeur qui ne dépose pas l'état financier ou qui ne comparait pas comme l'exige l'avis prévu au paragraphe (1) ou (2), afin que le payeur soit amené devant le tribunal.

Mise en liberté sous caution

(8) L'article 150 (libération provisoire par un juge de paix) de la *Loi sur les infractions provinciales* s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'arrestation effectuée en vertu du mandat.

Présomptions à l'audience

(9) Sauf preuve du contraire, à l'audience sur le défaut, le payeur est présumé être en mesure d'acquitter l'arriéré et d'effectuer les paiements ultérieurs aux termes de l'ordonnance, et l'état de l'arriéré dressé et signifié par le directeur est présumé exact quant à l'arriéré accumulé pendant que l'ordonnance est déposée au bureau du directeur.

Pouvoirs du tribunal

(10) Sauf s'il est convaincu que le payeur, pour des motifs valables, ne peut acquitter l'arriéré ou effectuer de paiements ultérieurs aux termes de l'ordonnance, le tribunal peut, par ordonnance :

- a) enjoindre au payeur d'acquitter la totalité ou une partie de l'arriéré au moyen de versements périodiques que le tribunal estime équitables, mais une ordonnance pour un acquittement partiel n'annule pas un arriéré non payé;
- b) enjoindre au payeur d'acquitter la totalité de l'arriéré au plus tard à une date fixée;
- c) enjoindre au payeur de se conformer à l'ordonnance en fonction de sa capacité de payer;
- d) enjoindre au payeur de présenter une motion en modification de l'ordonnance alimentaire;
- e) enjoindre au payeur de fournir des sûretés selon le mode fixé par le tribunal, en garantie de l'arriéré et des paiements ultérieurs;
- f) enjoindre au payeur de se présenter à intervalles réguliers au tribunal, au directeur ou à la personne précisée dans l'ordonnance;
- g) enjoindre au payeur de communiquer immédiatement au tribunal, au directeur ou à la personne précisée dans l'ordonnance les détails de tout changement d'adresse ou d'emploi;
- h) ordonner l'emprisonnement du payeur de façon continue ou intermittente jusqu'à l'expiration de la période précisée dans l'ordonnance, laquelle ne doit pas dépasser 180 jours, ou jusqu'à l'acquittement de l'arriéré, selon la première éventualité;
- i) si le payeur n'effectue pas un versement ordonné aux termes du présent paragraphe, ordonner son

tently until the period specified in the order, which shall not be more than 180 days, has expired, or until the payment is made, whichever is sooner.

No effect on accruing of arrears or other means of enforcement

(11) An order under subsection (10) does not affect the accruing of arrears, nor does it affect any other means of enforcing the support order.

Order against person financially connected to payor

(12) If the court is satisfied that a person who was made a party to the hearing under subsection (5) sheltered assets or income of the payor such that enforcement of the support order against the payor has been frustrated, the court may, having regard to all the circumstances, including the purpose and effect of the dealings and the benefit or expected benefit therefrom to the payor, make any order against the person that it may make against the payor under clauses (10) (a), (b), (c), (e), (f) and (g) and subsection (19), to the extent of the value of the sheltered assets or income and, for the purpose, in clause (10) (c), "payor's" shall be read as "person's".

Same

(13) Subsections (7) and (8) apply with necessary modifications to a person with respect to whom an order is made under subsection (4) or (5).

Temporary orders

(14) The court may make a temporary order against the payor, or a person who was made a party to the hearing under subsection (5), that includes any order that may be made under subsection (10) or (12), as the case may be.

Power to change order

(15) The court that made an order under subsection (10) or (12) may change the order on motion if there is a material change in the payor's or other person's circumstances, as the case may be.

Enforcement of order

(16) The Director may enforce an order against a person made under subsection (12), (14) or (15) in the same manner as he or she may enforce an order against the payor.

Imprisonment does not discharge arrears

(17) Imprisonment of a payor under clause (10) (h) or (i) does not discharge arrears under an order.

No early release

(18) Section 28 of the *Ministry of Correctional Services Act* does not apply to the imprisonment of a payor under clause (10) (h) or (i).

emprisonnement de façon continue ou intermittente jusqu'à l'expiration de la période précisée dans l'ordonnance, laquelle ne doit pas dépasser 180 jours, ou jusqu'à ce qu'il ait effectué le versement, selon la première éventualité.

Aucun effet sur l'accumulation de l'arriéré ou les autres moyens d'exécution

(11) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (10) n'a pas d'effet sur l'accumulation de l'arriéré ni sur les autres moyens d'exécution de l'ordonnance alimentaire.

Ordonnance contre une personne qui a des liens financiers avec le payeur

(12) S'il est convaincu que la personne qui a été ajoutée comme partie à l'audience en vertu du paragraphe (5) a dissimulé des éléments d'actif ou un revenu du payeur de façon à rendre inexécutable l'ordonnance alimentaire contre le payeur, le tribunal peut, compte tenu de toutes les circonstances, y compris le but et l'effet des opérations ainsi que le profit ou le profit attendu de ces opérations pour le payeur, rendre contre cette personne toute ordonnance qu'il peut rendre contre le payeur en vertu des alinéas (10) a), b), c), e), f) et g) et du paragraphe (19), jusqu'à concurrence de la valeur des éléments d'actif ou du revenu qui ont été dissimulés. À cette fin, l'expression «sa capacité de payer» figurant à l'alinéa (10) c) désigne la capacité de payer de la personne.

Idem

(13) Les paragraphes (7) et (8) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la personne qui fait l'objet d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (4) ou (5).

Ordonnances temporaires

(14) Le tribunal peut rendre contre le payeur, ou une personne qui a été ajoutée comme partie à l'audience en vertu du paragraphe (5), une ordonnance temporaire qui inclut les ordonnances pouvant être rendues en vertu du paragraphe (10) ou (12), selon le cas.

Modification de l'ordonnance

(15) Le tribunal qui a rendu une ordonnance en vertu du paragraphe (10) ou (12) peut la modifier à la suite d'une motion s'il survient un changement important dans la situation du payeur ou de l'autre personne, selon le cas.

Exécution de l'ordonnance

(16) Le directeur peut exécuter une ordonnance rendue contre une personne en vertu du paragraphe (12), (14) ou (15) de la même façon qu'il peut exécuter une ordonnance contre le payeur.

L'emprisonnement n'emporte pas quittance de l'arriéré

(17) L'emprisonnement du payeur aux termes de l'alinéa (10) h) ou i) n'emporte pas quittance de l'arriéré exigible aux termes d'une ordonnance.

Pas de libération anticipée

(18) L'article 28 de la *Loi sur le ministère des Services correctionnels* ne s'applique pas à l'emprisonnement du payeur aux termes de l'alinéa (10) h) ou i).

Realizing on security

(19) An order for security under clause (10) (e) or a subsequent order of the court may provide for the realization of the security by seizure, sale or other means, as the court directs.

Proof of service not necessary

(20) Proof of service of a support order or a changed support order is not necessary for the purpose of a default hearing.

Joinder of default and change hearings

(21) A default hearing under this section and a hearing on a motion to change the support order may be held together or separately.

Effect of change on default hearing

(22) If an order changing a support order is made while a default hearing under this section in relation to the support order is under way,

- (a) the default hearing continues;
- (b) it is not necessary to serve fresh documents under subsection (1) or (2); and
- (c) the payment terms of the changed support order shall be incorporated into any subsequent order made under subsection (10).

Spouses compellable witnesses

(23) Spouses are competent and compellable witnesses against each other on a default hearing.

Records sealed

(24) A financial statement or other document filed under subsection (4) shall be sealed in the court file and shall not be disclosed except as permitted by the order or a subsequent order or as necessary to enforce an order made under subsection (12) or (14) against a person other than the payor.

Definition

(25) In this section,
 “court” means the Ontario Court of Justice or the Family Court.

25. Subsection 42 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Notice

(4) An order under subsection (3) may be made only after notice to the Director, if the support order or a related support deduction order is filed with the Director’s office for enforcement.

26. Subsection 45 (3) of the Act is amended by striking out “Ontario Court (Provincial Division)” and substituting “Ontario Court of Justice”.

Réalisation de la sûreté

(19) L’ordonnance qui impose une sûreté en vertu de l’alinéa (10) e) ou l’ordonnance ultérieure rendue par le tribunal peuvent prévoir la réalisation de cette sûreté, notamment au moyen de la saisie ou de la vente, selon ce qu’ordonne le tribunal.

Preuve de signification non nécessaire

(20) La preuve de la signification de l’ordonnance alimentaire ou de l’ordonnance alimentaire modifiée n’est pas nécessaire aux fins d’une audience sur le défaut.

Jonction d’audiences

(21) L’audience sur le défaut prévue au présent article et celle sur la motion en modification de l’ordonnance alimentaire peuvent être tenues ensemble ou séparément.

Effet de la modification sur l’audience sur le défaut

(22) Si une ordonnance qui modifie une ordonnance alimentaire est rendue pendant qu’est en cours une audience sur le défaut prévue au présent article visant l’ordonnance alimentaire :

- a) l’audience sur le défaut continue;
- b) il n’est pas nécessaire de signifier de nouveaux documents en application du paragraphe (1) ou (2);
- c) les conditions de paiement de l’ordonnance alimentaire modifiée sont incorporées à toute ordonnance ultérieure rendue en vertu du paragraphe (10).

Conjoints témoins contraignables

(23) Les conjoints constituent, aux fins de l’audience sur le défaut, des témoins habiles à témoigner et contraignables qui peuvent déposer l’un contre l’autre.

Dossiers sous pli scellé

(24) L’état financier ou les autres documents déposés aux termes du paragraphe (4) sont conservés sous pli scellé dans le dossier du tribunal et ne doivent pas être divulgués, sauf si l’ordonnance ou une ordonnance ultérieure le permettent ou dans la mesure nécessaire à l’exécution d’une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (12) ou (14) contre une personne autre que le payeur.

Définition

(25) La définition qui suit s’applique au présent article.
 «tribunal» La Cour de justice de l’Ontario ou la Cour de la famille.

25. Le paragraphe 42 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avis

(4) L’ordonnance prévue au paragraphe (3) ne peut être rendue qu’après que le directeur en a été avisé, si l’ordonnance alimentaire ou une ordonnance de retenue des aliments connexe est déposée au bureau du directeur aux fins d’exécution.

26. Le paragraphe 45 (3) de la Loi est modifié par substitution de «la Cour de justice de l’Ontario» à «la Cour de l’Ontario (Division provinciale)».

27. Section 47 of the Act is repealed and the following substituted:

Reporting default to consumer reporting agency

47. The Director may disclose the information set out in section 47.2 to a consumer reporting agency registered under the *Consumer Reporting Act*.

Reporting default to prescribed entity

47.1 (1) The Director may disclose the information set out in section 47.2 to a prescribed entity that is,

- (a) a professional or occupational organization;
- (b) the governing body of a self-governing or regulated profession; or
- (c) an entity that is responsible for licensing or registering individuals for occupational purposes.

Presumption

(2) In the absence of evidence to the contrary, it shall be presumed that the amount disclosed with respect to arrears as described in clause 47.2 (d) is correct.

Information that may be disclosed

47.2 The information that may be disclosed under section 47 or 47.1 is,

- (a) the name of a payor who is in default on a support order filed in the Director's office;
- (b) the date of the support order;
- (c) the amount and frequency of the payor's support obligation under the support order;
- (d) the amount of the arrears owing under the support order at the time of the disclosure; and
- (e) such other information as may be prescribed.

28. Section 48 of the Act is amended by striking out "Ontario Court (Provincial Division)" and substituting "Ontario Court of Justice".

29. (1) Subsection 49 (1) of the Act is amended by striking out "Ontario Court (Provincial Division)" and substituting "Ontario Court of Justice".

(2) Subsection 49 (3) of the Act is amended by striking out "41 (9)" and substituting "41 (10)".

30. Subsection 50 (1) of the Act is amended by striking out "Ontario Court (Provincial Division)" in the portion after clause (c) and substituting "Ontario Court of Justice".

31. Subsection 53 (1) of the Act is amended by striking out "Ontario Court (Provincial Division)" and substituting "Ontario Court of Justice".

32. Section 54 of the Act is repealed and the following substituted:

27. L'article 47 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dénonciation à une agence de renseignements sur le consommateur

47. Le directeur peut divulguer les renseignements énoncés à l'article 47.2 à une agence de renseignements sur le consommateur inscrite en vertu de la *Loi sur les renseignements concernant le consommateur*.

Dénonciation à une entité prescrite

47.1 (1) Le directeur peut divulguer les renseignements énoncés à l'article 47.2 à une entité prescrite qui est, selon le cas :

- a) une organisation professionnelle;
- b) le corps dirigeant d'une profession autonome ou réglementée;
- c) une entité chargée de délivrer des permis à des particuliers ou de les inscrire à des fins professionnelles.

Présomption

(2) En l'absence de preuve contraire, il est présumé que le montant divulgué à l'égard de l'arriéré conformément à l'alinéa 47.2 d) est exact.

Renseignements pouvant être divulgués

47.2 Peuvent être divulgués en vertu de l'article 47 ou 47.1 les renseignements suivants :

- a) le nom d'un payeur qui est en défaut aux termes d'une ordonnance alimentaire déposée au bureau du directeur;
- b) la date de l'ordonnance alimentaire;
- c) le montant et la fréquence de l'obligation alimentaire du payeur prévue dans l'ordonnance alimentaire;
- d) le montant de l'arriéré exigible aux termes de l'ordonnance alimentaire au moment de la divulgation;
- e) les autres renseignements qui sont prescrits.

28. L'article 48 de la Loi est modifié par substitution de «la Cour de justice de l'Ontario» à «la Cour de l'Ontario (Division provinciale)».

29. (1) Le paragraphe 49 (1) de la Loi est modifié par substitution de «La Cour de justice de l'Ontario» à «La Cour de l'Ontario (Division provinciale)».

(2) Le paragraphe 49 (3) de la Loi est modifié par substitution de «41 (10)» à «41 (9)».

30. Le paragraphe 50 (1) de la Loi est modifié par substitution de «la Cour de justice de l'Ontario» à «la Cour de l'Ontario (Division provinciale)» dans le passage qui précède l'alinéa a).

31. Le paragraphe 53 (1) de la Loi est modifié par substitution de «la Cour de justice de l'Ontario» à «la Cour de l'Ontario (Division provinciale)».

32. L'article 54 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Director's access to information**Definitions**

54. (1) In this section,

“enforcement-related information” means information that indicates any of the following about a payor:

1. employer or place of employment,
2. wages, salary or other income,
3. assets or liabilities,
4. home, work or mailing address, or location,
5. telephone number, fax number or e-mail address; (“renseignements liés à l'exécution”)

“recipient information” means information that indicates any of the following about a recipient:

1. home, work or mailing address, or location,
2. telephone number, fax number or e-mail address. (“renseignements sur le bénéficiaire”)

Power of Director

(2) The Director may, for the purpose of enforcing a support order or support deduction order filed in the Director's office or for the purpose of assisting an office or person in another jurisdiction performing similar functions to those performed by the Director,

- (a) demand enforcement-related information or recipient information from any person, public body or other entity from a record in the possession or control of the person, public body or other entity;
- (b) subject to subsections (4) and (5), have access to all records that may contain enforcement-related information or recipient information and that are in the possession or control of any ministry, agency, board or commission of the Government of Ontario in order to search for and obtain the information from the records;
- (c) subject to subsections (4) and (5), enter into an agreement with any person, public body or other entity, including the Government of Canada, a Crown corporation, the government of another province or territory or any agency, board or commission of such government, to permit the Director to have access to records in the possession or control of the person, public body or other entity that may contain enforcement-related information or recipient information, in order to search for and obtain the information from the records; and

Accès du directeur aux renseignements**Définitions**

54. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«renseignements liés à l'exécution» L'un ou l'autre des renseignements suivants à l'égard d'un payeur :

1. L'employeur ou le lieu de travail.
2. Le salaire, la rémunération ou les autres revenus.
3. Les éléments d'actif ou de passif.
4. L'adresse domiciliaire, professionnelle ou postale, ou l'endroit où se trouve le payeur.
5. Le numéro de téléphone ou de télécopieur ou l'adresse électronique. («enforcement-related information»)

«renseignements sur le bénéficiaire» L'un ou l'autre des renseignements suivants à l'égard d'un bénéficiaire :

1. L'adresse domiciliaire, professionnelle ou postale, ou l'endroit où se trouve le bénéficiaire.
2. Le numéro de téléphone ou de télécopieur ou l'adresse électronique. («recipient information»)

Pouvoir du directeur

(2) Aux fins de l'exécution d'une ordonnance alimentaire ou d'une ordonnance de retenue des aliments déposée à son bureau ou afin d'aider un bureau ou une personne qui exerce des fonctions analogues aux siennes dans une autre compétence, le directeur peut :

- a) exiger d'une personne, d'un organisme public ou d'une autre entité des renseignements liés à l'exécution ou des renseignements sur le bénéficiaire qui figurent dans les dossiers que la personne, l'organisme public ou l'autre entité a en sa possession ou sous son contrôle;
- b) sous réserve des paragraphes (4) et (5), avoir accès à tous les dossiers dans lesquels peuvent figurer des renseignements liés à l'exécution ou des renseignements sur le bénéficiaire et qu'un ministère, un organisme, un conseil ou une commission du gouvernement de l'Ontario a en sa possession ou sous son contrôle, pour y rechercher et obtenir ces renseignements;
- c) sous réserve des paragraphes (4) et (5), conclure avec une personne, un organisme public ou une autre entité, y compris le gouvernement du Canada, une société de la Couronne, le gouvernement d'une autre province ou d'un territoire ou un organisme, un conseil ou une commission d'un tel gouvernement, un accord visant à permettre au directeur d'avoir accès aux dossiers que la personne, l'organisme public ou l'autre entité a en sa possession ou sous son contrôle et dans lesquels peuvent figurer des renseignements liés à l'exécution ou des renseignements sur le bénéficiaire, pour y rechercher et obtenir ces renseignements;

- (d) disclose information obtained under clause (a), (b) or (c) to a person performing similar functions to those of the Director in another jurisdiction.

10-day period for response

(3) When the Director demands information under clause (2) (a), the person, public body or other entity shall provide the information within 10 days after being served with the demand.

Access to part of record

(4) Where the record referred to in clause (2) (b) or (c) is part of a larger record, the Director,

- (a) may have access to the part of the record that may contain enforcement-related information or recipient information; and
- (b) may have incidental access to any other information contained in that part of the record, but may not use or disclose that other information.

Restriction on access to health information

(5) Despite subsection (4), if a record described in clause (2) (b) or (c) contains health information, as defined in the regulations, the Director shall not have access to the health information but shall have access only to the part of the record that may contain enforcement-related information or recipient information.

Information confidential

(6) Information obtained under subsection (2) shall not be disclosed except,

- (a) to the extent necessary for the enforcement of the support order or support deduction order;
- (b) as provided in clause (2) (d); or
- (c) to a police officer who needs the information for a criminal investigation that is likely to assist the enforcement of the support order or support deduction order.

Court order for access to information

(7) A court may, on motion, make an order requiring any person, public body or other entity to provide the court or the person whom the court names with any enforcement-related information or recipient information that is shown on a record in the possession or control of the person, public body or other entity if it appears that,

- (a) the Director has been refused information after making a demand under clause (2) (a);
- (b) the Director has been refused access to a record under clause (2) (b); or
- (c) a person needs an order under this subsection for the enforcement of a support order that is not filed

- d) divulguer les renseignements obtenus aux termes de l'alinéa a), b) ou c) à la personne qui exerce des fonctions analogues aux siennes dans une autre compétence.

Délai de réponse de 10 jours

(3) Lorsque le directeur exige des renseignements en vertu de l'alinéa (2) a), la personne, l'organisme public ou l'autre entité les lui fournit au plus tard 10 jours après avoir reçu signification de la demande.

Accès à une partie du dossier

(4) Si le dossier visé à l'alinéa (2) b) ou c) fait partie d'un plus grand dossier, le directeur peut :

- a) avoir accès à la partie du dossier dans laquelle peuvent figurer des renseignements liés à l'exécution ou des renseignements sur le bénéficiaire;
- b) avoir accessoirement accès à tout autre renseignement qui figure dans cette partie du dossier sans toutefois pouvoir utiliser ou divulguer ce renseignement.

Restriction de l'accès aux renseignements sur la santé

(5) Malgré le paragraphe (4), si des renseignements sur la santé, au sens des règlements, figurent dans un dossier visé à l'alinéa (2) b) ou c), le directeur ne doit pas avoir accès à ces renseignements et il n'a accès qu'à la partie du dossier dans laquelle peuvent figurer des renseignements liés à l'exécution ou des renseignements sur le bénéficiaire.

Renseignements confidentiels

(6) Les renseignements obtenus aux termes du paragraphe (2) ne doivent pas être divulgués sauf, selon le cas :

- a) dans la mesure nécessaire à l'exécution de l'ordonnance alimentaire ou de l'ordonnance de retenue des aliments;
- b) si ce n'est en conformité avec l'alinéa (2) d);
- c) à l'agent de police qui a besoin de ces renseignements pour mener une enquête en matière criminelle qui aidera vraisemblablement à l'exécution de l'ordonnance alimentaire ou de l'ordonnance de retenue des aliments.

Ordonnance du tribunal concernant l'accès aux renseignements

(7) Un tribunal peut, sur motion, ordonner à une personne, un organisme public ou une autre entité de lui fournir ou de fournir à la personne qu'il désigne les renseignements liés à l'exécution ou les renseignements sur le bénéficiaire qui figurent dans un dossier que la personne, l'organisme public ou l'autre entité a en sa possession ou sous son contrôle, s'il semble que, selon le cas :

- a) le directeur s'est vu refuser des renseignements qu'il a exigés en vertu de l'alinéa (2) a);
- b) le directeur s'est vu refuser l'accès à un dossier prévu à l'alinéa (2) b);
- c) une personne a besoin d'une ordonnance prévue au présent paragraphe pour que soit exécutée une or-

in the Director's office.

Court order re agreement

(8) A court may, on motion, make an order requiring any person, public body or other entity to enter into an agreement described in clause (2) (c) with the Director if it appears that the person, public body or other entity has unreasonably refused to enter into such an agreement.

Costs

(9) If the Director obtains an order under clause (7) (a) or (b) or under subsection (8), the court shall award the costs of the motion to the Director.

Information confidential

(10) Information obtained under an order under clause (7) (c) shall be sealed in the court file and shall not be disclosed except,

- (a) as permitted by the order or a subsequent order;
- (b) to the extent necessary for the enforcement of the support order or support deduction order;
- (c) as provided in clause (2) (d); or
- (d) to a police officer who needs the information for a criminal investigation that is likely to assist the enforcement of the support order or support deduction order.

Section governs

(11) This section applies despite any other Act or regulation and despite any common law rule of confidentiality.

33. Subsection 58 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Enforcement of orders to collect fees, etc.

(2) The Director may continue to enforce a support order or support deduction order to collect an amount described in subsection (3), even if,

- (a) the support order or support deduction order to which the amount relates has been withdrawn from the Director's office;
- (b) there is no current support obligation, and there are no arrears, or any arrears are rescinded by a changed support order; or
- (c) the support obligation has terminated and there are no arrears, or any arrears are rescinded by a changed support order.

Same

(3) Subsection (2) applies with respect to,

- (a) fees;

donnance alimentaire qui n'est pas déposée au bureau du directeur.

Ordonnance du tribunal concernant l'accord

(8) Un tribunal peut, sur motion, ordonner à une personne, un organisme public ou une autre entité de conclure l'accord visé à l'alinéa (2) c) avec le directeur s'il semble que la personne, l'organisme public ou l'autre entité a refusé sans motif raisonnable de conclure un tel accord.

Dépens

(9) Si le directeur obtient une ordonnance en vertu de l'alinéa (7) a) ou b) ou du paragraphe (8), le tribunal lui accorde les dépens de la motion.

Renseignements confidentiels

(10) Les renseignements obtenus aux termes d'une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (7) c) sont conservés sous pli scellé dans le dossier du tribunal et ne doivent pas être divulgués, sauf, selon le cas :

- a) de la manière permise par l'ordonnance ou une ordonnance ultérieure;
- b) dans la mesure nécessaire à l'exécution de l'ordonnance alimentaire ou de l'ordonnance de retenue des aliments;
- c) si ce n'est en conformité avec l'alinéa (2) d);
- d) à l'agent de police qui a besoin de ces renseignements pour mener une enquête en matière criminelle qui aidera vraisemblablement à l'exécution de l'ordonnance alimentaire ou de l'ordonnance de retenue des aliments.

Primauté de l'article

(11) Le présent article l'emporte sur toute autre loi ou tout règlement et sur toute règle de common law en matière de confidentialité.

33. Le paragraphe 58 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exécution d'ordonnances en recouvrement de droits

(2) Le directeur peut continuer d'exécuter une ordonnance alimentaire ou une ordonnance de retenue des aliments afin de recouvrer un montant visé au paragraphe (3), même si, selon le cas :

- a) l'ordonnance alimentaire ou l'ordonnance de retenue des aliments à laquelle le montant se rapporte a été retirée du bureau du directeur;
- b) il n'y a pas d'obligation alimentaire en cours ni d'arriéré, ou l'arriéré est annulé par une ordonnance alimentaire modifiée;
- c) l'obligation alimentaire a pris fin et il n'y a pas d'arriéré, ou l'arriéré est annulé par une ordonnance alimentaire modifiée.

Idem

(3) Le paragraphe (2) s'applique à l'égard de ce qui suit :

- a) les droits;

- (b) costs awarded to the Director by a court;
- (c) any amount owed to the Director as reimbursement for money paid to a recipient; and
- (d) any amount similar to the ones described in clauses (a), (b) and (c) that is owed to a support enforcement program in a reciprocating jurisdiction, if the support order to which the amount relates is registered in Ontario under the *Interjurisdictional Support Orders Act, 2002*.

34. (1) Subsection 61 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(2) Any person, public body or other entity that is referred to in clause 54 (2) (a) shall disclose personal information about an identifiable individual to the Director for the purpose of section 54, within 10 days after being served with the Director's demand.

(2) Section 61 of the Act is amended by adding the following subsection:

Law enforcement

(5) The Director shall be deemed to be engaged in law enforcement for the purposes of section 14 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* when collecting information, under section 54 or otherwise, for the purpose of enforcing a support order or support deduction order under this Act.

35. The Act is amended by adding the following section:

Obtaining information about payor by means of Internet posting

Director's discretion

61.1 (1) The Director may post a payor's name and other prescribed information relating to the payor on a website on the Internet if,

- (a) the payor is in default under a support order;
- (b) the support order or a related support deduction order is filed in the Director's office;
- (c) the Director has been unsuccessful in locating the payor; and
- (d) the prescribed conditions are satisfied.

Purpose of posting

(2) The sole purpose of posting information under subsection (1) is to assist the Director in locating the payor.

Confidentiality of information obtained as a result of posting

- (3) Subsection 54 (6) applies, with necessary modifica-

- b) les dépens accordés au directeur par un tribunal;
- c) tout montant dû au directeur à titre de remboursement des sommes versées à un bénéficiaire;
- d) tout montant similaire à ceux visés aux alinéas a), b) et c) qui est dû dans le cadre d'un programme d'exécution des aliments dans le ressort d'une autorité pratiquant la réciprocité, si l'ordonnance alimentaire à laquelle le montant se rapporte est enregistrée en Ontario en application de la *Loi de 2002 sur les ordonnances alimentaires d'exécution réciproque*.

34. (1) Le paragraphe 61 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(2) Au plus tard 10 jours après avoir reçu signification de la demande du directeur, la personne, l'organisme public ou l'autre entité visé à l'alinéa 54 (2) a) lui divulgue, pour l'application de l'article 54, les renseignements personnels ayant trait à un particulier qui peut être identifié.

(2) L'article 61 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exécution de la loi

(5) Le directeur est réputé être chargé de l'exécution de la loi pour l'application de l'article 14 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* lorsqu'il recueille des renseignements, en vertu de l'article 54 ou autrement, aux fins de l'exécution d'une ordonnance alimentaire ou d'une ordonnance de retenue des aliments aux termes de la présente loi.

35. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Obtention de renseignements sur le payeur par affichage sur Internet

Pouvoir discrétionnaire du directeur

61.1 (1) Le directeur peut afficher le nom d'un payeur et les autres renseignements prescrits se rapportant à ce dernier dans un site Web sur Internet si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le payeur est en défaut aux termes d'une ordonnance alimentaire;
- b) l'ordonnance alimentaire ou une ordonnance de retenue des aliments connexe est déposée au bureau du directeur;
- c) le directeur a été incapable de retrouver le payeur;
- d) il est satisfait aux conditions prescrites.

But de l'affichage

(2) L'affichage de renseignements en vertu du paragraphe (1) est fait dans le seul but d'aider le directeur à retrouver le payeur.

Confidentialité des renseignements obtenus par suite de l'affichage

- (3) Le paragraphe 54 (6) s'applique, avec les adapta-

tions, to any information obtained by the Director as a result of the posting.

36. (1) Section 63 of the Act is amended by adding the following clauses:

- (e.1) defining “in compliance” for the purposes of subsection 16 (1.1);
- (e.2) prescribing methods of electronic transmission for the purpose of subsection 22 (2.1);

(2) Section 63 of the Act is amended by adding the following clause:

- (g.1) prescribing practices and procedures relating to the filing and withdrawal of alternative payment orders under section 28;

(3) Section 63 of the Act is amended by adding the following clause:

- (h.1) prescribing classes of licences for the purposes of Part V.1;

(4) Clause 63 (i) of the Act is amended by striking out “sections 40 and 41” and substituting “sections 35, 40 and 41”.

(5) Clause 63 (j) of the Act is repealed and the following substituted:

- (j) prescribing, for the purposes of clause 47.2 (e), other information that may be disclosed under section 47 or 47.1;

(6) Clause 63 (k) of the Act is repealed and the following substituted:

- (k) prescribing,
 - (i) fees to be charged by the Director for administrative services, including preparing and photocopying documents on request, and
 - (ii) fees for any steps taken by the Director to enforce a support order in response to the persistent or wilful default by a payor;

- (k.1) prescribing fees for the repeated filing of a support order or support deduction order, and specifying what constitutes repeated filing;

(7) Clause 63 (o) of the Act is repealed and the following substituted:

- (o) defining “health information” for the purposes of subsection 54 (5);

(8) Section 63 of the Act is amended by adding the following clauses:

- (p.1) governing the delivery of payments to recipients, including requiring recipients to provide the Director with the information and authorization required to enable the Director to make direct deposits into the recipients’ accounts with financial institutions;

tions nécessaires, aux renseignements qu’obtient le directeur par suite de l’affichage.

36. (1) L’article 63 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- e.1) définir «en conformité» pour l’application du paragraphe 16 (1.1);
- e.2) prescrire des méthodes de transmission électronique pour l’application du paragraphe 22 (2.1);

(2) L’article 63 de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- g.1) prescrire les pratiques et les procédures relatives au dépôt et au retrait des ordonnances de paiement de remplacement rendues en vertu de l’article 28;

(3) L’article 63 de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- h.1) prescrire des catégories de permis pour l’application de la partie V.1;

(4) L’alinéa 63 i) de la Loi est modifié par substitution de «articles 35, 40 et 41» à «articles 40 et 41».

(5) L’alinéa 63 j) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- j) prescrire, pour l’application de l’alinéa 47.2 e), les autres renseignements qui peuvent être divulgués en vertu de l’article 47 ou 47.1;

(6) L’alinéa 63 k) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- k) prescrire :
 - (i) les droits que le directeur demande pour des services administratifs, notamment la préparation et la photocopie de documents sur demande,
 - (ii) les droits pour toute mesure que le directeur prend en vue d’exécuter une ordonnance alimentaire en réponse au défaut continu ou volontaire d’un payeur;

- k.1) prescrire les droits à verser pour le dépôt répété d’une ordonnance alimentaire ou d’une ordonnance de retenue des aliments et préciser ce qui constitue un dépôt répété;

(7) L’alinéa 63 o) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- o) définir «renseignements sur la santé» pour l’application du paragraphe 54 (5);

(8) L’article 63 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- p.1) régir la remise des versements aux bénéficiaires, y compris exiger que ces derniers fournissent au directeur les renseignements et les autorisations nécessaires pour lui permettre de les déposer directement dans un compte d’un établissement financier;

(p.2) setting out recommended standard terms for support orders;

(9) Section 63 of the Act is amended by adding the following subsection:

Repeated filing

(2) A fee prescribed under clause (1) (k.1) may be charged against both the payor and the recipient, regardless of which one of them files the order.

37. Section 35 of the Act, as set out in the Statutes of Ontario, 1996, chapter 31, section 64, is repealed and the following substituted:

Order to refrain

35. (1) A payor who receives a first notice and makes a motion to change the support order may also, on notice to the Director, make a motion for an order that the Director refrain from making a direction under subsection 37 (1), on the terms that the court considers just, which may include payment terms.

Interjurisdictional Support Orders Act, 2002

(2) For the purposes of this section, submitting a support variation application to the designated authority in Ontario under the *Interjurisdictional Support Orders Act, 2002* has the same effect as making a motion to change a support order.

Effect on arrears

(3) Payment terms that are included in an order to refrain do not affect the accruing of arrears, nor do they affect any other means of enforcing the support order.

Exceptions

(4) Despite subsection (1), a motion for an order to refrain may be made,

- (a) before making a motion to change the support order, on the undertaking of the payor or the payor's lawyer to obtain, within 20 days after the date of the order to refrain, a court date for the motion to change the support order; or
- (b) without making a motion to change the support order, if the payor has started an appeal of the support order and the appeal has not been determined.

Court with jurisdiction to change support order

(5) A motion for an order to refrain shall be made in the court that has jurisdiction to change the support order.

Same

(6) The court that has jurisdiction to change a support order is,

p.2) énoncer des recommandations de conditions types pour les ordonnances alimentaires;

(9) L'article 63 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Dépôt répété

(2) Les droits prescrits en vertu de l'alinéa (1) k.1) peuvent être demandés au payeur et au bénéficiaire, peu importe lequel des deux dépose l'ordonnance.

37. L'article 35 de la Loi, tel qu'il est énoncé à l'article 64 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Ordonnance restrictive

35. (1) Le payeur qui reçoit un premier avis et qui présente une motion en modification de l'ordonnance alimentaire peut également, sur avis donné au directeur, présenter une motion pour obtenir une ordonnance enjoignant au directeur de ne pas donner un ordre prévu au paragraphe 37 (1), aux conditions que le tribunal estime justes et qui peuvent notamment être des conditions de paiement.

Loi de 2002 sur les ordonnances alimentaires d'exécution réciproque

(2) Pour l'application du présent article, la présentation d'une requête en modification de l'ordonnance alimentaire à l'autorité désignée en Ontario, en application de la *Loi de 2002 sur les ordonnances alimentaires d'exécution réciproque*, a le même effet que la présentation d'une motion en modification d'une ordonnance alimentaire.

Effet sur l'arriéré

(3) Les conditions de paiement qui figurent dans une ordonnance restrictive n'ont pas d'effet sur l'accumulation de l'arriéré ni sur les autres moyens d'exécution de l'ordonnance alimentaire.

Exceptions

(4) Malgré le paragraphe (1), une motion pour obtenir une ordonnance restrictive peut être présentée :

- a) soit avant la présentation d'une motion en modification de l'ordonnance alimentaire, par suite de l'engagement du payeur ou de son avocat à obtenir, dans les 20 jours qui suivent la date de l'ordonnance restrictive, une date d'audience pour la motion en modification de l'ordonnance alimentaire;
- b) soit sans présentation d'une motion en modification de l'ordonnance alimentaire, si le payeur a interjeté appel de l'ordonnance alimentaire et qu'il n'a pas été statué sur celui-ci.

Tribunal ayant compétence pour modifier l'ordonnance alimentaire

(5) Une motion pour obtenir une ordonnance restrictive est présentée devant le tribunal qui a compétence pour modifier l'ordonnance alimentaire.

Idem

(6) Le tribunal qui a compétence pour modifier une ordonnance alimentaire est :

- (a) in the case of a support order that was made in Ontario,
 - (i) the court that made the support order, unless subclause (ii) applies,
 - (ii) if the support order is a provision in a domestic contract or paternity agreement, the Ontario Court of Justice or the Family Court; and
- (b) in the case of a support order that was made outside Ontario,
 - (i) if the support order was made under the *Divorce Act* (Canada), the Superior Court of Justice or the Family Court,
 - (ii) if the support order is registered under the *Interjurisdictional Support Orders Act, 2002*, the court in Ontario that has jurisdiction under that Act to vary the support order.

Financial statement and proof of income

(7) A payor who makes a motion for an order to refrain shall serve and file,

- (a) a financial statement, in the form prescribed by the regulations or in the form prescribed by the rules of court; and
- (b) such proof of income as may be prescribed by the regulations.

Exception, undertaking

(8) Despite clause (7) (b), if the payor is unable to serve and file the proof of income before the motion is heard, the court may make the order to refrain subject to the undertaking of the payor or the payor's lawyer to serve and file the proof of income within 20 days.

Court may change or terminate order to refrain

(9) When an undertaking is made under subsection (8), the court may change or terminate the order to refrain, without proof of a material change in circumstances, on motion by the Director, if,

- (a) the 20-day period has expired and the proof of income has not been served and filed; or
- (b) the proof of income has been served and filed and the court is satisfied that a different order would have been made if the proof of income had been available when the motion for the order to refrain was heard.

Time limits and changing order to refrain

(10) A court shall not make an order to refrain after the 30-day period referred to in the first notice, but an order

- a) s'il s'agit d'une ordonnance alimentaire rendue en Ontario :

- (i) le tribunal qui a rendu l'ordonnance alimentaire, à moins que le sous-alinéa (ii) ne s'applique,
- (ii) si l'ordonnance alimentaire est une disposition d'un contrat familial ou d'un accord de paternité, la Cour de justice de l'Ontario ou la Cour de la famille;

- b) s'il s'agit d'une ordonnance alimentaire rendue à l'extérieur de l'Ontario :

- (i) si l'ordonnance alimentaire a été rendue en vertu de la *Loi sur le divorce* (Canada), la Cour supérieure de justice ou la Cour de la famille,
- (ii) si l'ordonnance alimentaire est enregistrée en application de la *Loi de 2002 sur les ordonnances alimentaires d'exécution réciproque*, le tribunal de l'Ontario qui a compétence en vertu de cette loi pour modifier l'ordonnance alimentaire.

État financier et preuves relatives au revenu

(7) Le payeur qui présente une motion pour obtenir une ordonnance restrictive signifie et dépose les documents suivants :

- a) un état financier rédigé selon la formule prescrite par les règlements ou par les règles de pratique;
- b) les preuves relatives à son revenu prescrites par les règlements.

Exception : engagement

(8) Malgré l'alinéa (7) b), si le payeur est incapable de signifier et de déposer les preuves relatives à son revenu avant que soit entendue la motion, le tribunal peut assujettir l'ordonnance restrictive à l'engagement du payeur ou de son avocat de signifier et de déposer ces preuves dans un délai de 20 jours.

Modification ou révocation de l'ordonnance par le tribunal

(9) Lorsqu'un engagement est pris aux termes du paragraphe (8), le tribunal peut, sur motion présentée par le directeur, modifier l'ordonnance restrictive ou la révoquer sans preuve d'un changement important de circonstances si, selon le cas :

- a) le délai de 20 jours a expiré et les preuves relatives au revenu n'ont pas été signifiées et déposées;
- b) les preuves relatives au revenu ont été signifiées et déposées et le tribunal est convaincu qu'une ordonnance différente aurait été rendue si elles avaient été disponibles au moment où la motion pour obtenir l'ordonnance restrictive a été entendue.

Prescription et modification de l'ordonnance restrictive

(10) Le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance restrictive après le délai de 30 jours prévu dans le premier

to refrain may be changed, on motion by the payor or the Director, at any time before the motion to change support is determined if there is a material change in the payor's circumstances.

Same

(11) A court may make an order to refrain only within the 30-day period referred to in the first notice and may make only one order to refrain in respect of any first notice.

Same

(12) For greater certainty, the 30-day period referred to in the first notice can not be extended for the purposes of subsections (10) and (11).

Same

(13) For greater certainty, if the 30-day period referred to in the first notice expires on a day when court offices are closed, the last day for making an order to refrain is the last day on which court offices are open before the 30-day period expires.

Order re arrears

(14) When a court that has determined a motion for an order to refrain also determines the related motion to change support, the court,

- (a) shall state the amount of the arrears owing, after any change to the support order; and
- (b) may make an order respecting payment of the arrears.

Same

(15) For the purpose of clause (14) (b), the court may make any order that may be made under clause 41 (10) (a), (b), (c), (e), (h) or (i) or subsection 41 (19) and, in the case of an order provided by clause 41 (10) (h) or (i), imprisonment does not discharge arrears under the support order.

When Director is a party

(16) The Director is not a party to a motion to change a support order referred to in subsection (1), but the Director and the payor are the only parties to a motion under subsection (1) for an order to refrain.

Filing with Director's office

(17) The court shall file a copy of the order in the Director's office promptly after the order is signed.

Form and effective date

(18) An order to refrain shall be in the form prescribed by the regulations and takes effect only when it is filed in the Director's office.

Duration of order

(19) An order to refrain terminates on the earliest of,

avis. Toutefois, une ordonnance restrictive peut être modifiée, sur motion présentée par le payeur ou le directeur, avant qu'il ne soit statué sur la motion en modification des aliments s'il survient un changement important dans la situation du payeur.

Idem

(11) Le tribunal ne peut rendre une ordonnance restrictive que dans le délai de 30 jours prévu dans le premier avis et ne peut rendre qu'une seule ordonnance restrictive à l'égard d'un premier avis.

Idem

(12) Il est entendu que le délai de 30 jours prévu dans le premier avis ne peut être prorogé pour l'application des paragraphes (10) et (11).

Idem

(13) Il est entendu que si le délai de 30 jours prévu dans le premier avis expire un jour où les greffes sont fermés, le dernier jour pour rendre une ordonnance restrictive est le dernier jour d'ouverture des greffes avant l'expiration du délai de 30 jours.

Ordonnance relative à l'arriéré

(14) Lorsqu'un tribunal qui a statué sur une motion pour obtenir une ordonnance restrictive statue également sur la motion connexe en modification des aliments, le tribunal :

- a) d'une part, précise le montant de l'arriéré qui est dû, après modification de l'ordonnance alimentaire;
- b) d'autre part, peut rendre une ordonnance relative au paiement de l'arriéré.

Idem

(15) Pour l'application de l'alinéa (14) b), le tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il est habilité à rendre en vertu de l'alinéa 41 (10) a), b), c), e), h) ou i) ou du paragraphe 41 (19) et, dans le cas d'une ordonnance prévue par l'alinéa 41 (10) h) ou i), l'emprisonnement n'emporte pas quittance de l'arriéré exigible aux termes de l'ordonnance alimentaire.

Le directeur est partie à une motion

(16) Le directeur n'est pas partie à une motion en modification d'une ordonnance alimentaire visée au paragraphe (1). Toutefois, le directeur et le payeur sont les seules parties à une motion présentée en vertu du paragraphe (1) en vue d'obtenir une ordonnance restrictive.

Dépôt au bureau du directeur

(17) Le tribunal dépose une copie de l'ordonnance au bureau du directeur promptement après sa signature.

Formule et prise d'effet

(18) L'ordonnance restrictive est rédigée selon la formule prescrite par les règlements et ne prend effet que lorsqu'elle est déposée au bureau du directeur.

Durée de l'ordonnance

(19) L'ordonnance restrictive prend fin le premier en date des jours suivants :

- (a) the day the order to refrain is terminated under subsection (9);
- (b) the day the motion to change or the appeal is determined;
- (c) the day the support order is withdrawn from the Director's office; and
- (d) the day that is six months after the order to refrain is made.

Exception

(20) Despite subsection (19), an order to refrain made before the making of a motion to change the support order is automatically terminated if the payor does not, within 20 days after the date of the order to refrain, obtain a court date for the motion to change the support order.

Extension of order

(21) The court that made an order to refrain may, on a motion made by the payor with notice to the Director, extend the order for one further period of,

- (a) three months, unless clause (b) applies; or
- (b) six months, if the motion to change is being dealt with under section 44 of the *Family Law Act*, sections 18 and 19 of the *Divorce Act* (Canada) or the *Interjurisdictional Support Orders Act, 2002*.

Time for extending order

(22) An extending order under subsection (21) shall not be made after the order to refrain has terminated.

Same

(23) For greater certainty, if the order to refrain terminates on a day when court offices are closed, the last day for making an extending order is the last day on which court offices are open before the order terminates.

Application of order

(24) An order to refrain is applicable only to the notice in respect of which the motion for an order to refrain was made under subsection (1).

38. (1) The English version of clause 36 (1) (c) of the Act, as set out in the Statutes of Ontario, 1996, chapter 31, section 64, is amended by striking out "varied support order" and substituting "changed support order".

(2) Section 36 of the Act, as set out in the Statutes of Ontario, 1996, chapter 31, section 64, is amended,

- (a) by striking out "second notice" wherever it appears and substituting in each case "final notice"; and

- a) le jour où l'ordonnance restrictive est révoquée en vertu du paragraphe (9);
- b) le jour où il est statué sur la motion en modification ou sur l'appel;
- c) le jour où l'ordonnance alimentaire est retirée du bureau du directeur;
- d) le jour qui tombe six mois après le prononcé de l'ordonnance restrictive.

Exception

(20) Malgré le paragraphe (19), l'ordonnance restrictive rendue avant la présentation d'une motion en modification de l'ordonnance alimentaire prend automatiquement fin si le payeur n'obtient pas, dans les 20 jours qui suivent la date de l'ordonnance restrictive, une date d'audience pour la motion en modification de l'ordonnance alimentaire.

Prorogation de l'ordonnance

(21) Le tribunal qui a rendu une ordonnance restrictive peut, sur motion présentée par le payeur sur avis au directeur, proroger l'ordonnance d'une période supplémentaire unique de :

- a) trois mois, à moins que l'alinéa b) ne s'applique;
- b) six mois, si la motion en modification est traitée en application de l'article 44 de la *Loi sur le droit de la famille*, des articles 18 et 19 de la *Loi sur le divorce* (Canada) ou de la *Loi de 2002 sur les ordonnances alimentaires d'exécution réciproque*.

Délai imparti pour rendre l'ordonnance de prorogation

(22) L'ordonnance de prorogation prévue au paragraphe (21) ne doit pas être rendue après que l'ordonnance restrictive a pris fin.

Idem

(23) Il est entendu que si l'ordonnance restrictive prend fin un jour où les greffes sont fermés, le dernier jour pour rendre une ordonnance de prorogation est le dernier jour d'ouverture des greffes avant que l'ordonnance ne prenne fin.

Application de l'ordonnance

(24) L'ordonnance restrictive ne s'applique qu'à l'avis à l'égard duquel la motion pour obtenir une ordonnance restrictive a été présentée en vertu du paragraphe (1).

38. (1) La version anglaise de l'alinéa 36 (1) c) de la Loi, tel qu'il est énoncé à l'article 64 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifiée par substitution de «changed support order» à «varied support order».

(2) L'article 36 de la Loi, tel qu'il est énoncé à l'article 64 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié :

- a) par substitution de «dernier avis» à «deuxième avis» partout où figure cette expression;

- (b) by striking out “clause 35 (5) (b)” wherever it appears and substituting in each case “clause 35 (14) (b)”.

39. Subsection 37 (2) of the Act, as set out in the Statutes of Ontario, 1996, chapter 31, section 64, is amended by striking out “second notice” wherever it appears and substituting in each case “final notice”.

40. (1) Clauses 38 (1) (c) and (d) of the Act, as set out in the Statutes of Ontario, 1996, chapter 31, section 64, are repealed and the following substituted:

- (c) the payor is complying with the terms of an order to refrain that has not expired;
- (d) the support order has been changed and the payor is complying with the terms of the changed support order, including the terms of any order under clause 35 (14) (b) that relates to the support order;
- (d.1) the payor makes an arrangement satisfactory to the Director for complying with the support order and for paying the arrears owing under the support order;

(2) Subsection 38 (2) of the Act, as set out in the Statutes of Ontario, 1996, chapter 31, section 64, is amended,

- (a) by striking out “clause 35 (5) (b)” and substituting “clause 35 (14) (b)”;
- (b) by striking out “last notice” and substituting “most recent notice”.

(3) Subsection 38 (3) of the Act, as set out in the Statutes of Ontario, 1996, chapter 31, section 64, is repealed and the following substituted:

More than one order in default

(3) If the payor is in default on one or more other support orders, the Director shall not direct the Registrar of Motor Vehicles to reinstate a driver's licence or permit or to validate a permit or issue a new permit unless,

- (a) all arrears under all the support orders are paid;
- (b) an arrangement or arrangements have been made, on terms satisfactory to the Director, to pay all arrears under all the support orders, and the payor is in compliance with the arrangement or arrangements; or
- (c) all arrears under all the support orders are the subject of a court order or orders for payment and the payor is in compliance with the court order or orders.

(4) The French version of subsection 38 (4) of the Act, as set out in the Statutes of Ontario, 1996, chapter

- b) par substitution de «l'alinéa 35 (14) b)» à «l'alinéa 35 (5) b)» partout où figure cette expression.

39. Le paragraphe 37 (2) de la Loi, tel qu'il est énoncé à l'article 64 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «dernier avis» à «deuxième avis» partout où figure cette expression.

40. (1) Les alinéas 38 (1) c) et d) de la Loi, tels qu'ils sont énoncés à l'article 64 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1996, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- c) le payeur se conforme aux conditions d'une ordonnance restrictive qui n'est pas expirée;
- d) l'ordonnance alimentaire a été modifiée et le payeur se conforme aux conditions de l'ordonnance alimentaire modifiée, y compris à celles de toute ordonnance rendue en vertu de l'alinéa 35 (14) b) qui est reliée à l'ordonnance alimentaire;
- d.1) le payeur conclut une entente, que le directeur juge satisfaisante, en vue de se conformer à l'ordonnance alimentaire et d'acquitter l'arriéré exigible aux termes de celle-ci;

(2) Le paragraphe 38 (2) de la Loi, tel qu'il est énoncé à l'article 64 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié :

- a) par substitution de «l'alinéa 35 (14) b)» à «l'alinéa 35 (5) b)»;
- b) par substitution de «plus récent avis» à «dernier avis».

(3) Le paragraphe 38 (3) de la Loi, tel qu'il est énoncé à l'article 64 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Défaut relatif à plusieurs ordonnances

(3) Si le payeur est en défaut à l'égard d'une ou de plusieurs autres ordonnances alimentaires, le directeur ne doit pas ordonner au registrateur des véhicules automobiles de rétablir le permis de conduire ou le certificat d'immatriculation ou de valider un certificat d'immatriculation ou d'en délivrer un nouveau, à moins que, selon le cas :

- a) la totalité de l'arriéré exigible aux termes de toutes les ordonnances alimentaires ait été acquittée;
- b) une ou plusieurs ententes que le directeur juge satisfaisantes aient été conclues concernant l'acquittement de la totalité de l'arriéré exigible aux termes de toutes les ordonnances alimentaires, et que le payeur observe ces ententes;
- c) la totalité de l'arriéré exigible aux termes de toutes les ordonnances alimentaires fasse l'objet d'une ou de plusieurs ordonnances de paiement rendues par un tribunal, et que le payeur observe ces ordonnances.

(4) La version française du paragraphe 38 (4) de la Loi, tel qu'il est énoncé à l'article 64 du chapitre 31

31, section 64, is amended by striking out “déraisonnable” and substituting “inadmissible”.

Amendments to *Fish and Wildlife Conservation Act, 1997*

41. The *Fish and Wildlife Conservation Act, 1997* is amended by adding the following section:

Requests under *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996*

Definition

78.1 (1) In this section,

“licences” has the same meaning as in section 39.1 of the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996*.

Suspension

(2) On receiving a request to suspend a person’s licences under section 39.2 of the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996*, the Minister shall,

- (a) suspend any licences that were issued to the person and have not already been cancelled under this Part; and
- (b) refuse to issue any new licences to the person until the Director of the Family Responsibility Office makes a request to reinstate the person’s licences.

Reinstatement

(3) On receiving a request to reinstate a person’s licences under section 39.3 of the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996*, the Minister shall,

- (a) reinstate any licences that were issued to the person, were suspended under clause (2) (a) and have not been cancelled under this Part; and
- (b) issue any new licences that the person requests and is otherwise entitled to have issued.

Personal information

(4) The Minister shall, for purposes related to subsections (2) and (3), collect, use and disclose personal information about an identifiable individual disclosed in a request under section 39.2 or 39.3 of the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996*.

No compensation

(5) The person to whom licences were issued has no right to compensation with respect to their suspension under this section.

Commencement

42. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

des Lois de l’Ontario de 1996, est modifiée par substitution de «inadmissible» à «déraisonnable».

Modifications apportées à la *Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune*

41. La *Loi de 1997 sur la protection du poisson et de la faune* est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Demandes faites en application de la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l’exécution des arriérés d’aliments*

Définition

78.1 (1) La définition qui suit s’applique au présent article.

«permis» S’entend au sens de l’article 39.1 de la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l’exécution des arriérés d’aliments*.

Suspension

(2) Sur réception d’une demande de suspension des permis d’une personne faite en application de l’article 39.2 de la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l’exécution des arriérés d’aliments*, le ministre :

- a) d’une part, suspend les permis qui ont été délivrés à la personne et qui n’ont pas déjà été annulés en vertu de la présente partie;
- b) d’autre part, refuse de délivrer de nouveaux permis à la personne jusqu’à ce que le directeur du Bureau des obligations familiales fasse une demande de rétablissement des permis de celle-ci.

Rétablissement

(3) Sur réception d’une demande de rétablissement des permis d’une personne faite en application de l’article 39.3 de la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l’exécution des arriérés d’aliments*, le ministre :

- a) d’une part, rétablit les permis qui ont été délivrés à la personne, qui ont été suspendus aux termes de l’alinéa (2) a) et qui n’ont pas été annulés en vertu de la présente partie;
- b) d’autre part, délivre à la personne les nouveaux permis qu’elle demande et auxquels elle a par ailleurs droit.

Renseignements personnels

(4) Aux fins liées aux paragraphes (2) et (3), le ministre recueille, utilise et divulgue les renseignements personnels ayant trait à un particulier qui peut être identifié divulgués dans une demande faite en application de l’article 39.2 ou 39.3 de la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l’exécution des arriérés d’aliments*.

Aucune indemnisation

(5) La personne à qui des permis ont été délivrés n’a droit à aucune indemnité à l’égard de leur suspension aux termes du présent article.

Entrée en vigueur

42. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Same

(2) Sections 2, 3, 12, 22, 27 and 35, subsections 36 (3) and (5) and sections 37 to 41 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

43. The short title of this Act is the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Amendment Act, 2005*.

Idem

(2) Les articles 2, 3, 12, 22, 27 et 35, les paragraphes 36 (3) et (5) et les articles 37 à 41 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

43. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 modifiant la Loi sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments*.



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
53 ELIZABETH II, 2004

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
53 ELIZABETH II, 2004

Bill 156

Projet de loi 156

**An Act to amend the
Trillium Gift of Life Network Act**

**Loi visant à modifier la
Loi sur le Réseau Trillium
pour le don de vie**

Mr. Kormos

M. Kormos

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading December 2, 2004
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 2 décembre 2004
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to ensure that upon the death of a person, tissue from the person's body may be removed and made available for transplant into another person's body and that this may be done without the consent of the person from whom the tissue is removed. Currently the Act requires that consent be obtained before tissue can be removed from a human body. Under the proposed amendments, consent is no longer required but a person may object to the removal of the tissue prior to his or her death or a substitute may object on his or her behalf after the death has occurred. If an objection is made, no tissue shall be removed from the body. Part II of the Act sets out the manner and circumstances in which an objection may be made by or on behalf of a person.

The Trillium Gift of Life Network continues in its role as planner, promoter and co-ordinator of activities relating to the donation, removal and use of tissue for transplant and for other uses. Obligations are placed on hospitals, nursing homes and other facilities designated under the Act to notify the Network when a patient dies or if death is imminent. The Network co-ordinates the provision of information to the patient or his or her family with respect to the removal of tissue and the person's right to object. An individual may register with the Network its objection to the removal and use of tissue from his or her body after his or her death. The Network shall establish and maintain a registry of such objections.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour but de faire en sorte qu'au décès d'une personne, les tissus de son corps puissent être prélevés à des fins de transplantation dans le corps d'une autre personne, et ce sans le consentement de la personne dont les tissus sont prélevés. À l'heure actuelle, la Loi exige l'obtention d'un consentement avant que des tissus ne puissent être prélevés d'un corps humain. En vertu des modifications proposées, le consentement n'est plus exigé, mais une personne peut s'opposer au prélèvement des tissus avant son décès ou un remplaçant peut s'y opposer en son nom après son décès. Si une opposition est formulée, aucun tissu ne doit être prélevé du corps. La partie II de la Loi énonce la façon dont une opposition peut être formulée par une personne ou en son nom et les circonstances dans lesquelles elle peut l'être.

Le Réseau Trillium pour le don de vie continue son rôle de planificateur, de promoteur et de coordinateur des activités relatives au don, au prélèvement et à l'utilisation de tissus à des fins de transplantation et à d'autres fins. Est imposée aux hôpitaux, aux maisons de soins infirmiers et à d'autres établissements désignés en vertu de la Loi l'obligation d'informer le Réseau lorsqu'un malade décède ou que son décès est imminent. Le Réseau coordonne la communication de renseignements au malade ou à sa famille à l'égard du prélèvement de tissus et du droit qu'a la personne de s'y opposer. Un particulier peut formuler à l'intention du Réseau son opposition au prélèvement et à l'utilisation de tissus de son corps après son décès. Le Réseau dresse et tient un registre de telles oppositions.

An Act to amend the Trillium Gift of Life Network Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) The definition of “consent” in section 1 of the *Trillium Gift of Life Network Act* is repealed.

(2) The definition of “substitute” in section 1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 39, section 2, is amended by striking out “clause 5 (2) (a), (b), (c), (d), (e) or (f)” and substituting “paragraph 1, 2, 3, 4, 5 or 6 of subsection 5 (2)”.

(3) The definition of “writing” in section 1 of the Act is repealed.

2. The heading to Part II of the Act is repealed and the following substituted:

PART II POST MORTEM TRANSPLANTS AND OTHER USES OF TISSUE

3. Section 4 of the Act and section 5 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 6, section 29 and 2004, chapter 3, Schedule A, section 98, are repealed and the following substituted:

Post mortem use of tissue

4. (1) Subject to subsection (2), where a person dies, tissue from his or her body may be removed and used after his or her death for medical education, scientific research or therapeutic purposes, including transplant.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a person,

- (a) who is a believer, a follower or a member of a prescribed religion, cult, association or group; or
- (b) who has objected in the manner specified in subsection (3) to tissue from his or her body being removed and used after his or her death.

Objection

(3) Any person who is 16 years of age or more may

Loi visant à modifier la Loi sur le Réseau Trillium pour le don de vie

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) La définition de «consentement» à l'article 1 de la *Loi sur le Réseau Trillium pour le don de vie* est abrogée.

(2) La définition de «remplaçant» à l'article 1 de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 2 du chapitre 39 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifiée par substitution de «la disposition 1, 2, 3, 4, 5 ou 6 du paragraphe 5 (2),» à «l'alinéa 5 (2) a), b), c), d), e) ou f),».

(3) La définition de «écrit» à l'article 1 de la Loi est abrogée.

2. Le titre de la partie II de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

PARTIE II TRANSPLANTATIONS POSTHUMES ET AUTRES UTILISATIONS DE TISSUS

3. L'article 4 de la Loi et l'article 5 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 29 du chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 1999 et par l'article 98 de l'annexe A du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 2004, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Utilisation posthume de tissus

4. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les tissus du corps d'une personne qui décède peuvent être prélevés et utilisés après son décès pour l'enseignement de la médecine ou la recherche scientifique ou à des fins thérapeutiques, notamment la transplantation.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne qui, selon le cas :

- a) est un croyant, un adepte ou un membre d'un groupe, d'une association, d'un culte ou d'une religion prescrits;
- b) s'est opposée de la manière précisée au paragraphe (3) à ce que des tissus de son corps soient prélevés et utilisés après son décès.

Opposition

(3) Toute personne âgée de 16 ans ou plus peut

object to tissue from his or her body being removed and used after his or her death by,

- (a) stating the objection in writing in a document signed by the person and, at any time prior to the person's death,
 - (i) delivering the document to an attending physician, or
 - (ii) sending the document to the Network; or
- (b) stating the objection orally in the presence of at least two witnesses during the person's last illness.

Content of written objection

(4) An objection made in writing under clause (3) (a) shall state the name of the person and whether the objection applies to all tissue or parts of the person's body or only to specified tissue or parts and, if so, specifying the tissue or parts.

Minors

(5) At any time before the death of a child who is under 16 years of age, the parent or guardian of the child may, in a manner specified in subsection (3), object on the child's behalf, to tissue from the child's body being removed and used after the child's death.

Objection by other persons

5. (1) A person listed in subsection (2) may object to tissue from another person's body being removed and used after that person's death if,

- (a) the other person dies without making an objection in accordance with section 4; or
- (b) the other person's death is imminent and, in the opinion of a physician, the person is incapable by reason of injury or disease of making an objection in accordance with section 4.

Who may object

(2) For the purposes of subsection (1), the following persons may object to tissue from another person's body being removed and used after the other person's death:

1. The person's spouse.
2. If the person has no spouse or if the person's spouse is not available, any one of the person's children.
3. If the person has no spouse or children or if none are available, either one of the person's parents.
4. If the person does not have any of the relatives mentioned in paragraph 1, 2 or 3 or if none of them are available, any one of the person's brothers or sisters.
5. If the person does not have any of the relatives mentioned in paragraph 1, 2, 3 or 4 or if none of them are available, any other of the person's next of kin.

s'opposer à ce que des tissus de son corps soient prélevés et utilisés après son décès de l'une ou l'autre des façons suivantes :

- a) en formulant son opposition par écrit dans un document signé de sa main et, avant son décès :
 - (i) soit en le remettant à son médecin traitant,
 - (ii) soit en l'envoyant au Réseau;
- b) en formulant son opposition oralement en présence d'au moins deux témoins durant sa dernière maladie.

Teneur de l'opposition écrite

(4) L'opposition formulée par écrit en vertu de l'alinéa (3) a) indique le nom de la personne et précise si son opposition s'applique à tous les tissus ou à toutes les parties de son corps ou à certains d'entre eux seulement, auquel cas elle précise les tissus ou parties concernés.

Personnes mineures

(5) À n'importe quel moment avant le décès d'un enfant de moins de 16 ans, le père, la mère ou le tuteur de l'enfant peut, de la manière précisée au paragraphe (3), s'opposer au nom de l'enfant à ce que des tissus de son corps soient prélevés et utilisés après son décès.

Opposition émanant d'autres personnes

5. (1) Toute personne visée au paragraphe (2) peut s'opposer à ce que des tissus du corps d'une autre personne soient prélevés et utilisés après le décès de celle-ci si, selon le cas :

- a) l'autre personne décède sans formuler d'opposition conformément à l'article 4;
- b) le décès de l'autre personne est imminent et, de l'avis d'un médecin, celle-ci est incapable de formuler son opposition conformément à l'article 4 par suite d'une lésion ou d'une maladie.

Personnes pouvant s'opposer

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les personnes suivantes peuvent s'opposer à ce que des tissus du corps d'une autre personne soient prélevés et utilisés après le décès de celle-ci :

1. Le conjoint de la personne.
2. En l'absence de conjoint ou si celui-ci n'est pas disponible, l'un des enfants.
3. En l'absence de conjoint ou d'enfants ou si ceux-ci ne sont pas disponibles, le père ou la mère.
4. En l'absence de parents visés à la disposition 1, 2 ou 3 ou si ceux-ci ne sont pas disponibles, un frère ou une sœur.
5. En l'absence de parents visés à la disposition 1, 2, 3 ou 4 ou si ceux-ci ne sont pas disponibles, l'un de ses proches parents.

6. If the person does not have any of the relatives mentioned in paragraph 1, 2, 3, 4 or 5 or if none of them are available, the person lawfully in possession of the body other than, where the person dies in a hospital, the administrative head of the hospital.

Definition

(3) In this section,

“spouse” means a person,

- (a) to whom the person is married, or
- (b) with whom the person is living or, immediately before the person’s death, was living in a conjugal relationship outside marriage, if the two persons,
 - (i) have cohabitated for at least one year,
 - (ii) are together the parents of a child, or
 - (iii) have together entered into a cohabitation agreement under section 53 of the *Family Law Act*.

Person lawfully in possession of body, exception

(4) Despite paragraph 6 of subsection (2), the following persons are not entitled to object to the removal and use of tissue from a deceased’s body if they are lawfully in possession of a body:

- 1. The Chief Coroner or a coroner in possession of the body for the purposes of the *Coroners Act*.
- 2. The Public Trustee in possession of the body for the purpose of its burial under the *Crown Administration of Estates Act*.
- 3. An embalmer or funeral director in possession of the body for the purposes of its burial, cremation or other disposition.
- 4. The superintendent of a crematorium in possession of the body for the purposes of its cremation.

Form of objection

(5) An objection made under this section shall be made,

- (a) in a writing signed by the spouse, relative or other person;
- (b) orally by the spouse, relative or other person in the presence of at least two witnesses; or
- (c) by a telegraphic, recorded telephonic or other recorded message of the spouse, relative or other person.

Prohibition

(6) No person shall object to tissue from another person’s body being removed and used after that person’s death if he or she has reason to believe that the person who died or whose death is imminent would not have objected to the removal or use.

6. En l’absence de parents visés à la disposition 1, 2, 3, 4 ou 5 ou si ceux-ci ne sont pas disponibles, la personne légalement en possession du corps, à l’exception de l’administrateur en chef de l’hôpital, si la personne est décédée à l’hôpital.

Définition

(3) La définition qui suit s’applique au présent article.

«conjoint» S’entend d’une personne :

- a) soit à laquelle la personne est mariée;
- b) soit avec laquelle la personne vit, ou vivait immédiatement avant son décès, dans une union conjugale hors du mariage, si les deux personnes, selon le cas :
 - (i) ont cohabité pendant au moins un an,
 - (ii) sont les parents du même enfant,
 - (iii) ont conclu un accord de cohabitation en vertu de l’article 53 de la *Loi sur le droit de la famille*.

Personne légalement en possession du corps : exception

(4) Malgré la disposition 6 du paragraphe (2), les personnes suivantes n’ont pas le droit de s’opposer au prélèvement et à l’utilisation des tissus du corps d’une personne décédée si elles sont légalement en possession du corps :

- 1. Le coroner en chef ou un coroner en possession du corps pour l’application de la *Loi sur les coroners*.
- 2. Le curateur public en possession du corps aux fins de son inhumation aux termes de la *Loi sur l’administration des successions par la Couronne*.
- 3. L’embaumeur ou le directeur de services funéraires en possession du corps aux fins de son inhumation, de son incinération ou de sa disposition d’une autre manière.
- 4. Le directeur d’un crématoire en possession du corps aux fins de son incinération.

Forme de l’opposition

(5) L’opposition prévue au présent article est formulée, selon le cas :

- a) dans un écrit signé par le conjoint, le parent ou l’autre personne;
- b) oralement par le conjoint, le parent ou l’autre personne en présence d’au moins deux témoins;
- c) par télégramme, par communication téléphonique enregistrée ou par un autre message enregistré du conjoint, du parent ou de l’autre personne.

Interdiction

(6) Nul ne doit s’opposer à ce que des tissus du corps d’une autre personne soient prélevés et utilisés après le décès de celle-ci s’il a des raisons de croire que la personne qui est décédée ou dont le décès est imminent ne s’y serait pas opposée.

4. Section 6 of the Act is amended by striking out “and a consent under this Part has been obtained for a *post mortem* transplant of tissue from the body” and substituting “and no objection to a *post mortem* removal and use of tissue from the body has been made under this Part”.

5. Section 8 of the Act is repealed.

6. The heading to Part II.1 of the Act is repealed and the following substituted:

**PART II.1
OBLIGATIONS OF DESIGNATED FACILITIES**

7. Subsections 8.1 (4) and (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 39, section 4, are repealed and the following substituted:

Determination

(4) When the designated facility gives notice to the Network, the Network shall determine whether the facility is required to contact the patient or the patient's substitute concerning the right of the patient or the substitute, as the case may be, to object to the removal and use of tissue from the body of the patient for transplant.

Same

(5) The Network shall make the determination under subsection (4) in consultation with the designated facility.

Query about objection

(5.1) If the Network advises the designated facility that it is required to contact the patient or the patient's substitute, the facility shall make reasonable efforts to ensure that,

- (a) the patient or the patient's substitute is contacted to determine whether he or she objects to tissue being removed from the body of the patient after death for transplant; and
- (b) the contact is made in a manner that meets the requirements of the Network and by a person who meets such requirements as may be prescribed by the Minister.

8. (1) Paragraphs 1 and 2 of section 8.8 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 39, section 5, are repealed and the following substituted:

- 1. To plan, promote, co-ordinate and support activities relating to the donation of tissue for transplant under Part I.
 - 2. To plan, promote, co-ordinate and support activities relating to the removal of tissue from a human body for transplant or activities relating to education or research under Part II.
- 2.1 To co-ordinate and support the work of designated facilities in connection with the removal of tissue from a human body for transplant under Part II.

4. L'article 6 de la Loi est modifié par substitution de «et qu'aucune opposition au prélèvement et à l'utilisation posthumes de tissus du corps n'a été formulée en vertu de la présente partie» à «et qu'un consentement a été obtenu en vertu de la présente partie en ce qui concerne la transplantation posthume d'un tissu du corps».

5. L'article 8 de la Loi est abrogé.

6. Le titre de la partie II.1 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**PARTIE II.1
OBLIGATIONS D'ÉTABLISSEMENTS DÉSIGNÉS**

7. Les paragraphes 8.1 (4) et (5) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 4 du chapitre 39 des Lois de l'Ontario de 2000, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Décision

(4) Lorsque l'établissement désigné l'avise, le Réseau décide si l'établissement est tenu de prendre contact avec le malade ou son remplaçant en ce qui concerne le droit de l'un ou l'autre, selon le cas, de s'opposer au prélèvement et à l'utilisation de tissus du corps du malade à des fins de transplantation.

Idem

(5) Le Réseau prend la décision visée au paragraphe (4) en consultation avec l'établissement désigné.

Demande de renseignements au sujet de l'opposition

(5.1) Si le Réseau informe l'établissement désigné qu'il est tenu de prendre contact avec le malade ou son remplaçant, l'établissement fait des efforts raisonnables pour s'assurer de ce qui suit :

- a) le malade ou son remplaçant est contacté pour déterminer s'il s'oppose à ce que des tissus du corps du malade soient prélevés après son décès à des fins de transplantation;
- b) la prise de contact est faite d'une manière qui respecte les exigences du Réseau et par une personne qui satisfait aux exigences que prescrit le ministre.

8. (1) Les dispositions 1 et 2 de l'article 8.8 de la Loi, telles qu'elles sont édictées par l'article 5 du chapitre 39 des Lois de l'Ontario de 2000, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

- 1. Planifier, promouvoir, coordonner et appuyer les activités relatives au don de tissus à des fins de transplantation en vertu de la partie I.
 - 2. Planifier, promouvoir, coordonner et appuyer les activités relatives au prélèvement de tissus d'un corps humain à des fins de transplantation ou les activités relatives à l'enseignement ou à la recherche en vertu de la partie II.
- 2.1 Coordonner et appuyer le travail des établissements désignés qui se rapporte au prélèvement de tissus d'un corps humain à des fins de transplantation en vertu de la partie II.

2.2 To establish and maintain a registry of names in respect of individuals who have sent to the Network an objection to tissue from their body being removed and used after their death or on whose behalf such an objection has been sent to the Network.

(2) Paragraph 5 of section 8.8 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 39, section 5, is amended by striking out “whether to consent to the donation of tissue” and substituting “whether to object to tissue from a body being removed and used after the person’s death”.

(3) Paragraph 6 of section 8.8 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 39, section 5, is amended by striking out “donation and use of tissue” and substituting “donation, removal and use of tissue”.

(4) Paragraph 7 of section 8.8 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 39, section 5, is amended by striking out “donation and use of tissue” at the end and substituting “donation, removal and use of tissue”.

(5) Paragraph 8 of section 8.8 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 39, section 5, is amended by striking out “the donation of tissue” at the end and substituting “the donation, removal and use of tissue”.

9. The Act is amended by adding the following section:

Registry

8.9.1 (1) The Network shall establish a registry of names of individuals who have sent to the Network an objection to tissue from their body being removed and used after their death or on whose behalf such an objection has been sent to the Network.

Same

(2) The Network shall enter a name in the registry established under subsection (1) promptly upon receiving an objection under section 5.

Same

(3) The registry shall indicate the name of individual in respect of whom the objection is made and shall indicate whether the objection applies with respect to the removal and use of all tissue or parts of the body or only with respect to specified tissue or parts.

10. Clauses 11 (1) (a) and (b) of the Act are repealed and the following substituted:

- (a) who has given or refused to give a consent under Part I or who has objected to tissue being removed and used from a human body under Part II;
- (b) with respect to whom a consent has been given or an objection has been made; or

2.2 Dresser et tenir un registre de noms à l’égard de particuliers qui ont communiqué au Réseau leur opposition à ce que des tissus de leur corps soient prélevés et utilisés après leur décès ou au nom desquels une telle opposition a été communiquée au Réseau.

(2) La disposition 5 de l’article 8.8 de la Loi, telle qu’elle est édictée par l’article 5 du chapitre 39 des Lois de l’Ontario de 2000, est modifiée par substitution de «s’opposer au prélèvement et à l’utilisation de tissus d’un corps après le décès d’une personne» à «de consentir ou non au don de tissus».

(3) La disposition 6 de l’article 8.8 de la Loi, telle qu’elle est édictée par l’article 5 du chapitre 39 des Lois de l’Ontario de 2000, est modifiée par substitution de «au don, au prélèvement et à l’utilisation de tissus» à «au don et à l’utilisation de tissus».

(4) La disposition 7 de l’article 8.8 de la Loi, telle qu’elle est édictée par l’article 5 du chapitre 39 des Lois de l’Ontario de 2000, est modifiée par substitution de «sur le don, le prélèvement et l’utilisation de tissus» à «sur le don et l’utilisation de tissus» à la fin de la disposition.

(5) La disposition 8 de l’article 8.8 de la Loi, telle qu’elle est édictée par l’article 5 du chapitre 39 des Lois de l’Ontario de 2000, est modifiée par substitution de «au don, au prélèvement et à l’utilisation de tissus» à «au don de tissus» à la fin de la disposition.

9. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Registre

8.9.1 (1) Le Réseau dresse et tient un registre de noms à l’égard de particuliers qui ont communiqué au Réseau leur opposition à ce que des tissus de leur corps soient prélevés et utilisés après leur décès ou au nom desquels une telle opposition a été communiquée au Réseau.

Idem

(2) Le Réseau consigne un nom au registre dressé aux termes du paragraphe (1) promptement dès que lui est communiquée une opposition en vertu de l’article 5.

Idem

(3) Le registre indique le nom du particulier à l’égard duquel l’opposition est formulée et précise si celle-ci s’applique au prélèvement et à l’utilisation de tous les tissus ou de toutes les parties de son corps ou à certains d’entre eux seulement.

10. Les alinéas 11 (1) a) et b) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) la personne qui a donné ou refusé de donner un consentement en vertu de la partie I ou qui s’est opposée au prélèvement et à l’utilisation de tissus d’un corps humain en vertu de la partie II;
- b) la personne qui a fait l’objet d’un consentement ou d’une opposition;

Commencement

11. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

12. The short title of this Act is the *Trillium Gift of Life Network Amendment Act, 2004*.

Entrée en vigueur

11. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

12. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2004 modifiant la Loi sur le Réseau Trillium pour le don de vie*.



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
53 ELIZABETH II, 2004

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
53 ELIZABETH II, 2004

Bill 157

*(Chapter 24
Statutes of Ontario, 2004)*

An Act to amend the Greenbelt Protection Act, 2004

The Hon. J. Gerretsen
Minister of Municipal Affairs and Housing

Government Bill

1st Reading	December 8, 2004
2nd Reading	December 8, 2004
3rd Reading	December 8, 2004
Royal Assent	December 9, 2004

Projet de loi 157

*(Chapitre 24
Lois de l'Ontario de 2004)*

Loi modifiant la Loi de 2004 sur la protection de la ceinture de verdure

L'honorable J. Gerretsen
Ministre des Affaires municipales et du Logement

Projet de loi du gouvernement

1 ^{re} lecture	8 décembre 2004
2 ^e lecture	8 décembre 2004
3 ^e lecture	8 décembre 2004
Sanction royale	9 décembre 2004



**An Act to amend the
Greenbelt Protection Act, 2004**

**Loi modifiant la
Loi de 2004 sur la protection
de la ceinture de verdure**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 17 of the *Greenbelt Protection Act, 2004* is repealed and the following substituted:

Repeal

17. This Act is repealed on March 9, 2005.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Greenbelt Protection Amendment Act, 2004*.

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 157 and does not form part of the law. Bill 157 has been enacted as Chapter 24 of the Statutes of Ontario, 2004.

The purpose of the Bill is to change the date of repeal of the Act from December 16, 2004 to March 9, 2005.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 17 de la *Loi de 2004 sur la protection de la ceinture de verdure* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Abrogation

17. La présente loi est abrogée le 9 mars 2005.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2004 modifiant la Loi sur la protection de la ceinture de verdure*.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 157, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 157 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 2004.

Le projet de loi vise à remplacer la date d'abrogation de la Loi qui tombe le 16 décembre 2004 par celle du 9 mars 2005.

3
56



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
53 ELIZABETH II, 2004

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
53 ELIZABETH II, 2004

Bill 158

**An Act to replace
the Theatres Act and
to amend other Acts
in respect of film**

The Hon. J. Watson
Minister of Consumer and
Business Services

Government Bill

1st Reading December 9, 2004
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

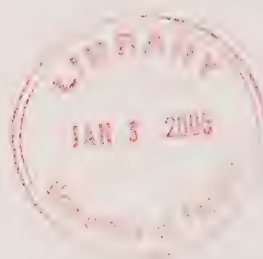
Projet de loi 158

**Loi remplaçant
la Loi sur les cinémas
et modifiant d'autres lois
en ce qui concerne les films**

L'honorable J. Watson
Ministre des Services aux consommateurs
et aux entreprises

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 9 décembre 2004
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The Bill repeals the *Theatres Act* and enacts a new Act entitled the *Film Classification Act, 2004*.

The Act governs the classification and approval of film and the exhibition and distribution of film. The Act provides for the offices of director, deputy director, registrar and deputy registrar.

The Act authorizes the Lieutenant Governor in Council to, by regulation, prescribe categories of film, prescribe classification schemes to be used in classifying film and designate categories of film that may not be distributed unless they have been approved. The Lieutenant Governor in Council is authorized to designate persons or bodies to carry out various enumerated functions, including: reviewing film for the purpose of classifying it, reconsidering a classification decision, determining whether a film should be approved, reconsidering an approval decision and determining whether a film is exempt under the regulations from a provision of the Act.

The Act places various prohibitions on the distribution and exhibition of film, including prohibitions related to unclassified film, unapproved film that belongs to a category of film for which approval is required and film that does not indicate its classification or approval.

The Act requires persons distributing or exhibiting film to be licensed and it establishes a licensing application process that affords an applicant the right to request a hearing before the Licence Appeal Tribunal when that person's application may be refused. The right to request a hearing is also available when a licence may be suspended, revoked or have conditions attached to it.

The designation of inspectors is provided for. Inspectors have general powers to inspect the business premises of a licensee without a warrant and may order a person to turn over film that the inspector has reasonable grounds to believe is being distributed or exhibited in contravention of the Act. If a person does not comply with the order, the inspector may apply for a warrant to seize film that is not turned over. A person who has turned film over or had film seized may apply to the director for the release of the film. The director may release the film if he or she determines there was no contravention or may direct that the seized film is forfeited to the Crown if there was a contravention and in other specified circumstances.

The appointment of investigators is provided for. Investigators may apply for warrants to search premises when they reasonably believe a contravention of the Act or regulations has occurred. Investigators may seize a thing named in the warrant and anything else in plain view if the investigator believes it will afford evidence of a contravention. Where the investigator seizes film that he or she believes was distributed or exhibited in contravention of the Act and no proceeding is commenced in respect of the film, a person may apply to the director for the release of the film. The director may release the film or direct that the seized film is forfeited to the Crown.

The Act deals with various general matters and contains provisions that establish offences and penalties.

The Minister is authorized to establish various fees under the Act, including fees that are payable by a person who submits film for classification or approval.

The Lieutenant Governor in Council may make regulations dealing with a range of matters under the Act.

The Act continues the Ontario Film Review Board.

The Act amends the *Licence Appeal Tribunal Act, 1999* and the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi abroge la *Loi sur les cinémas* et édicte une nouvelle loi intitulée la *Loi de 2004 sur le classement des films*.

La Loi régit le classement et l'approbation des films ainsi que leur présentation et leur distribution. Elle prévoit les postes de directeur, de directeur adjoint, de registrateur et de registrateur adjoint.

La Loi autorise le lieutenant-gouverneur en conseil à prendre des règlements qui prescrivent des genres de films, qui prescrivent des systèmes de classement servant à classer des films et qui désignent les genres de films dont la distribution nécessite une approbation préalable. Le lieutenant-gouverneur en conseil est autorisé à désigner des personnes ou des organismes pour exercer une gamme de fonctions précisées, notamment examiner un film en vue de le classer, réexaminer les décisions en matière de classement, décider s'il y a lieu d'approuver un film, réexaminer les décisions en matière d'approbation et décider si les règlements soustraient un film à l'application d'une disposition de la Loi.

La Loi soumet la distribution et la présentation des films à diverses interdictions, notamment en ce qui concerne les films non classés, les films non approuvés qui appartiennent à un genre de films devant être approuvé et les films qui ne portent pas d'indication de leur classement ou de leur approbation.

La Loi exige que les personnes qui distribuent ou qui présentent des films soient titulaires d'un permis, et le processus de demande de permis qu'il prévoit permet à l'auteur d'une demande de demander une audience devant le Tribunal d'appel en matière de permis en cas de refus éventuel. Ce droit d'audience est également prévu lorsqu'un permis risque d'être suspendu, révoqué ou assorti de conditions.

La Loi prévoit la désignation d'inspecteurs et leur confère des pouvoirs généraux qui leur permettent d'inspecter, sans mandat, les locaux commerciaux des titulaires de permis. L'inspecteur peut ordonner qu'on lui remette un film s'il a des motifs raisonnables de croire que sa distribution ou sa présentation contrevient à la Loi et, en cas d'inobservation de l'ordre donné, il peut demander un mandat autorisant la saisie du film. La personne ayant remis le film ou le saisi peut demander au directeur de le restituer. Le directeur peut le restituer s'il décide qu'il n'y a pas eu de contravention ou peut, s'il y a eu contravention et dans d'autres circonstances précisées, ordonner la confiscation du film saisi au profit de la Couronne.

La Loi prévoit la nomination d'enquêteurs qui peuvent demander un mandat de perquisition s'ils ont des motifs raisonnables de croire qu'une contravention à la Loi ou aux règlements s'est produite. L'enquêteur peut saisir toute chose qui est mentionnée dans le mandat et toute autre chose qui se trouve en évidence s'il croit qu'elle fournira des éléments de preuve d'une contravention. Si l'enquêteur saisit un film parce qu'il croit que sa distribution ou sa présentation contrevient à la Loi et qu'aucune instance n'est introduite à l'égard de ce film, une personne peut demander au directeur de le restituer. Le directeur peut le restituer ou ordonner la confiscation du film saisi au profit de la Couronne.

La Loi traite de diverses questions générales et prévoit en outre les infractions et les peines.

Le ministre est autorisé à fixer des droits en application de la Loi, y compris les droits exigibles en cas de demande de classement ou d'approbation.

Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter d'un ensemble de questions en application de la Loi.

La Loi proroge la Commission de contrôle cinématographique de l'Ontario.

La Loi modifie la *Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis* et la *Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs*.

**An Act to replace
the Theatres Act and
to amend other Acts
in respect of film**

**Loi remplaçant
la Loi sur les cinémas
et modifiant d'autres lois
en ce qui concerne les films**

CONTENTS

**PART I
INTERPRETATION AND ADMINISTRATION**

INTERPRETATION

1. Definitions

ADMINISTRATION

2. Director and deputies
3. Registrar and deputies
4. Director cannot be registrar and vice versa

**PART II
FILM**

**REGULATIONS RE CATEGORIES, CLASSIFICATION,
APPROVAL AND EXEMPTIONS**

5. Categories
6. Classification using prescribed scheme
7. Approval
8. Exemptions
9. Rules of designee

PROHIBITIONS

10. Unclassified film
11. Film requiring approval
12. Restriction
13. Licence required

**PERSON'S RIGHT TO APPEAL CLASSIFICATION
OR NON-APPROVAL**

14. Right to appeal classification
15. Right to appeal non-approval

**DIRECTOR'S RIGHT TO REQUIRE RECONSIDERATION
OF CLASSIFICATION OR APPROVAL**

16. Reconsideration of classification

**DIRECTOR'S RIGHT TO REQUIRE
DETERMINATION OF EXEMPTION**

17. Determination of exemption

**PART III
LICENSING**

18. Application for licence
19. Disentitlement
20. Refusal to issue or renew licence
21. Suspension or revocation of licence
22. Conditions
23. Right to hearing when licence refused, revoked, etc.
24. Immediate suspension

SOMMAIRE

**PARTIE I
INTERPRÉTATION ET APPLICATION**

INTERPRÉTATION

1. Définitions

APPLICATION

2. Directeur et directeurs adjoints
3. Registrateur et registrateurs adjoints
4. Interdiction du cumul

**PARTIE II
FILMS**

**RÉGLEMENTATION : GENRES, CLASSEMENT,
APPROBATION ET DISPENSES**

5. Genres de films
6. Classement selon un système prescrit
7. Approbation
8. Dispenses
9. Règles des personnes ou des organismes désignés

INTERDICTIONS

10. Non-classement
11. Film soumis à approbation
12. Restriction
13. Permis obligatoire

**DROIT D'INTERJETER APPEL DU CLASSEMENT
OU DE L'APPROBATION**

14. Droit d'interjeter appel du classement
15. Droit d'interjeter appel de la non-approbation

**DROIT DU DIRECTEUR D'EXIGER LE RÉEXAMEN
DU CLASSEMENT OU DE L'APPROBATION**

16. Réexamen du classement

**DROIT DU DIRECTEUR D'EXIGER LA PRISE
DE DÉCISIONS EN MATIÈRE DE DISPENSES**

17. Dispense

**PARTIE III
DÉLIVRANCE DE PERMIS**

18. Demande de permis
19. Dénier du droit au permis
20. Refus de délivrer ou renouveler un permis
21. Suspension ou révocation du permis
22. Conditions
23. Droit à une audience en cas de refus ou de révocation
24. Suspension immédiate

- 25. Further application
- 26. Licences – general rules

PART IV INSPECTIONS

- 27. Inspection by registrar
ORDER TO TURN OVER FILM
- 28. Order to turn over
WARRANT TO SEIZE FILM
- 29. Warrant
RELEASE OR FORFEITURE OF FILM
- 30. Application of section

PART V INVESTIGATIONS

- INVESTIGATORS
- 31. Appointment of investigators
SEARCH WARRANTS
- 32. Search warrant
- 33. No warrant required in exigent circumstances
- 34. Seizure of things in plain view
RELEASE OR FORFEITURE OF SEIZED FILM
- 35. Where no proceeding will commence

PART VI GENERAL

- 36. Report to be made to registrar
- 37. Display of licence
- 38. Offence
- 39. Penalties
- 40. Default in payment of fines
- 41. Certificate as evidence
- 42. Names of and information concerning licensees
- 43. Disclosure of personal information
- 44. Testimony
- 45. Notice of address change

PART VII ORDERS AND REGULATIONS

- ORDERS
- 46. Orders – fees
- REGULATIONS
- 47. Regulations – film

PART VIII ONTARIO FILM REVIEW BOARD

- 48. Board continued

PART IX CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

- 49. Licence Appeal Tribunal Act, 1999
- 50. Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996

PART X REPEAL, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

- 51. Repeal of Theatres Act
- 52. Commencement
- 53. Short title

- 25. Demande ultérieure
- 26. Règles générales sur les permis

PARTIE IV INSPECTIONS

- 27. Inspection par le registrateur
ORDRE DE REMETTRE LE FILM
- 28. Ordre de remettre le film
MANDAT AUTORISANT LA SAISIE DU FILM
- 29. Mandat
RESTITUTION OU CONFISCATION DU FILM
- 30. Application de l'article

PARTIE V ENQUÊTES

- ENQUÊTEURS
- 31. Nomination d'enquêteurs
MANDATS DE PERQUISITION
- 32. Mandat de perquisition
- 33. Absence de mandat en cas d'urgence
- 34. Saisie de choses en évidence
RESTITUTION OU CONFISCATION DU FILM SAISI
- 35. Aucune instance

PARTIE VI DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 36. Présentation d'un rapport au registrateur
- 37. Affichage du permis
- 38. Infraction
- 39. Peines
- 40. Défaut de paiement de l'amende
- 41. Attestation admissible en preuve
- 42. Noms des titulaires de permis et renseignements les concernant
- 43. Divulgence de renseignements personnels
- 44. Témoignage
- 45. Avis de changement d'adresse

PARTIE VII ARRÊTÉS ET RÈGLEMENTS

- ARRÊTÉS
- 46. Arrêtés : droits
- RÈGLEMENTS
- 47. Règlements : films

PARTIE VIII COMMISSION DE CONTRÔLE CINÉMATOGRAPHIQUE DE L'ONTARIO

- 48. Prorogation de la Commission

PARTIE IX MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

- 49. Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis
- 50. Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs

PARTIE X ABROGATION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

- 51. Abrogation
- 52. Entrée en vigueur
- 53. Titre abrégé

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I

INTERPRETATION AND ADMINISTRATION

INTERPRETATION

Definitions

1. In this Act,

“classification” includes a rating; (“catégorie”, “classement”)

“content advisory” is a notice about the content of a film; (“indications complémentaires”)

“distribute” means to distribute for direct or indirect gain, and includes to rent, lease, sell or distribute in another way prescribed; (“distribuer”)

“exhibit” means to exhibit,

(a) for direct or indirect gain, or

(b) to the public; (“présenter”)

“film” means a moving image, including an interactive moving image such as a video game, that may be generated for viewing from any thing including, but not limited to, video tapes, video discs, film or electronic files; (“film”)

“Minister” means the Minister of Consumer and Business Services or such other member of the Executive Council to whom administration for this Act is assigned under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“prescribed” means prescribed by the regulations; (“prescrit”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“Tribunal” means the Licence Appeal Tribunal established under the *Licence Appeal Tribunal Act, 1999* or such other tribunal as may be prescribed. (“Tribunal”)

ADMINISTRATION

Director and deputies

2. (1) The Deputy Minister shall appoint a director for the purposes of this Act and may appoint deputy directors.

Duties of deputy director

(2) A deputy director shall perform such duties as are assigned by the director and shall act as director in the director's absence.

Same

(3) Only one deputy director may act as director in the director's absence at any one time.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PARTIE I

INTERPRÉTATION ET APPLICATION

INTERPRÉTATION

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«catégorie» ou «classement» S'entend notamment d'une cote. («classification»)

«distribuer» Distribuer dans un but lucratif, direct ou indirect. S'entend en outre de la location, du louage à bail, de la vente ou d'un autre mode de distribution prescrit. («distribuer»)

«film» Images animées, y compris des images animées interactives comme les jeux vidéo, destinées à être visionnées au moyen de n'importe quel support, notamment une bande magnétoscopique, un vidéodisque, un film ou un fichier électronique. («film»)

«indications complémentaires» Indications portant sur le contenu du film. («content advisory»)

«ministre» Le ministre des Services aux consommateurs et aux entreprises ou l'autre membre du Conseil exécutif qui est chargé de l'application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«présenter» S'entend de la présentation faite, selon le cas :

a) dans un but lucratif, direct ou indirect;

b) en public. («exhiber»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«Tribunal» Le Tribunal d'appel en matière de permis créé en application de la *Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis* ou l'autre tribunal qui est prescrit. («Tribunal»)

APPLICATION

Directeur et directeurs adjoints

2. (1) Le sous-ministre doit nommer un directeur pour l'application de la présente loi et peut nommer des directeurs adjoints.

Fonctions du directeur adjoint

(2) Les directeurs adjoints exercent les fonctions que leur attribue le directeur et le remplacent en son absence.

Idem

(3) Un seul directeur adjoint peut remplacer le directeur en son absence à un moment donné.

Registrar and deputies

3. (1) The Deputy Minister shall appoint a registrar for the purposes of this Act and may appoint deputy registrars.

Duties of registrar

(2) The registrar shall exercise the powers and perform the duties imposed on him or her under this Act under the supervision of the director.

Duties of deputy registrar

(3) A deputy registrar shall perform such duties as are assigned by the registrar and shall act as registrar in the registrar's absence.

Same

(4) Only one deputy registrar may act as registrar in the registrar's absence at any one time.

Director cannot be registrar and vice versa

4. No person may simultaneously be appointed as director or deputy director under subsection 2 (1) and as registrar or deputy registrar under subsection 3 (1).

PART II FILM

REGULATIONS RE CATEGORIES, CLASSIFICATION, APPROVAL AND EXEMPTIONS

Categories

5. The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, prescribe categories of film by medium, content or both.

Classification using prescribed scheme

6. (1) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation,

- (a) prescribe a classification scheme that shall be used for classifying film in one or more categories of film;
- (b) designate a person or body to review and classify films in one or more categories of film using a classification scheme prescribed under clause (a);
- (c) prescribe criteria, if any, that a person or body designated under clause (b) shall use in classifying film;
- (d) designate a person or body to hear an appeal of a classification decision made by a person or body designated under clause (b);
- (e) designate a person or body to reconsider a classification decision made by a person or body designated under clause (b) or (d) when the director is of the opinion that the classification should be reconsidered.

Classifications by specified body

(2) Subject to subsection (3), the Lieutenant Governor in Council may, by regulation, provide that classification

Registraire et registraires adjoints

3. (1) Le sous-ministre doit nommer un registraire pour l'application de la présente loi et peut nommer des registraires adjoints.

Fonctions du registraire

(2) Le registraire exerce, sous la supervision du directeur, les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi.

Fonctions du registraire adjoint

(3) Les registraires adjoints exercent les fonctions que leur attribue le registraire et le remplacent en son absence.

Idem

(4) Un seul registraire adjoint peut remplacer le registraire en son absence à un moment donné.

Interdiction du cumul

4. Nul ne peut être nommé simultanément directeur ou directeur adjoint en application du paragraphe 2 (1) et registraire ou registraire adjoint en application du paragraphe 3 (1).

PARTIE II FILMS

RÈGLEMENTATION : GENRES, CLASSEMENT, APPROBATION ET DISPENSES

Genres de films

5. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire des genres de films selon le support, le contenu ou les deux.

Classement selon un système prescrit

6. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire un système de classement servant à classer des films d'un ou de plusieurs genres;
- b) désigner des personnes ou des organismes pour examiner et classer des films d'un ou de plusieurs genres selon le système de classement prescrit en vertu de l'alinéa a);
- c) prescrire les critères éventuels qu'appliquent les personnes ou les organismes désignés en vertu de l'alinéa b) pour classer des films;
- d) désigner des personnes ou des organismes pour entendre les appels des décisions en matière de classement prises par les personnes ou les organismes désignés en vertu de l'alinéa b);
- e) désigner des personnes ou des organismes pour réexaminer les décisions en matière de classement prises par les personnes ou les organismes désignés en vertu de l'alinéa b) ou d) lorsque le directeur estime qu'un réexamen s'impose.

Classement par des organismes désignés

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir que les

decisions made by a specified person or body with respect to films in one or more categories of film are classifications for the purposes of this Act.

Modified classifications

(3) A regulation made under subsection (2) may specify that the classifications in the classification scheme used by the person or body under subsection (2) apply with such modifications as the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable and, where a regulation makes such a specification, the classifications shall apply as modified for all purposes of this Act.

Reconsideration body

(4) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, designate a person or body to reconsider a classification decision made by a person or body specified under subsection (2) when the director is of the opinion that the classification should be reconsidered.

Content advisory

(5) A person or body that classifies a film may issue a content advisory for that film.

Public access

(6) A regulation under clause (1) (b) that designates a person or body to review and classify films shall provide for public access to the classifications and any content advisories made by the designee in a manner that the Lieutenant Governor in Council considers appropriate.

Same

(7) A regulation under clause (1) (d) or (e) or subsection (4) that designates a person or body to hear an appeal of a classification decision or reconsider a classification decision shall provide for public access to the decisions of the designee in a manner that the Lieutenant Governor in Council considers appropriate.

Same

(8) A regulation under subsection (2) that provides that classification decisions made by a specified person or body are classifications for the purposes of this Act shall provide for public access to the classification decisions and any content advisories made by the person or body in a manner that the Lieutenant Governor in Council considers appropriate.

Approval

7. (1) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation,

- (a) designate one or more categories of film for the purposes of this section;
- (b) designate a person or body to review and approve or refuse to approve films in a category designated under clause (a);

décisions en matière de classement prises par des personnes ou des organismes précisés à l'égard de films d'un ou de plusieurs genres sont un classement pour l'application de la présente loi.

Modification des catégories

(3) Les règlements pris en application du paragraphe (2) peuvent préciser que les catégories du système de classement qu'utilisent des personnes ou des organismes en application du paragraphe (2) s'appliquent avec les adaptations que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaires ou souhaitables, auquel cas les catégories s'appliquent avec ces adaptations pour l'application de la présente loi.

Organisme chargé du réexamen

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner des personnes ou des organismes pour réexaminer les décisions en matière de classement prises par des personnes ou des organismes précisés en application du paragraphe (2) lorsque le directeur estime qu'un réexamen s'impose.

Indications complémentaires

(5) Les personnes ou les organismes qui classent des films peuvent donner des indications complémentaires sur leur contenu.

Consultation par le public

(6) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) b) qui désignent des personnes ou des organismes pour examiner et classer des films prévoient la consultation par le public du classement qu'ils font et des indications complémentaires qu'ils énoncent de la façon que le lieutenant-gouverneur en conseil estime appropriée.

Idem

(7) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) d) ou e) ou du paragraphe (4) qui désignent des personnes ou des organismes pour entendre les appels des décisions en matière de classement ou pour réexaminer de telles décisions prévoient la consultation par le public des décisions qu'ils prennent de la façon que le lieutenant-gouverneur en conseil estime appropriée.

Idem

(8) Les règlements pris en application du paragraphe (2) qui prévoient que les décisions en matière de classement prises par des personnes ou des organismes précisés sont un classement pour l'application de la présente loi prévoient la consultation par le public des décisions qu'ils prennent et des indications complémentaires qu'ils énoncent de la façon que le lieutenant-gouverneur en conseil estime appropriée.

Approbation

7. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) désigner un ou plusieurs genres de films pour l'application du présent article;
- b) désigner des personnes ou des organismes pour examiner et approuver ou refuser d'approuver les films de genres désignés en vertu de l'alinéa a);

- (c) prescribe the criteria that a person or body designated under clause (b) shall use in approving or refusing to approve films;
- (d) designate a person or body to hear an appeal of a decision made by a person or body designated under clause (b) to refuse to approve a film;
- (e) designate a person or body to reconsider a decision to approve a film made by a person or body designated under clause (b) or (d) when the director is of the opinion that the decision should be reconsidered.

Public access

(2) A regulation under clause (1) (b) that designates a person or body to review and approve or refuse to approve films shall provide for public access to the decisions of the designee in a manner that the Lieutenant Governor in Council considers appropriate.

Same

(3) A regulation under clause (1) (d) or (e) that designates a person or body to hear an appeal of a non-approval decision or reconsider an approval decision shall provide for public access to the decisions of the designee in a manner that the Lieutenant Governor in Council considers appropriate.

Exemptions

8. (1) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, designate a person or body to review a film to determine whether it is exempt under the regulations from a provision of this Act or the regulations when the director is of the opinion that an exemption determination should be made.

Public access

(2) A regulation under subsection (1) that designates a person or body to make an exemption determination shall provide for public access to the determinations of the designee in a manner that the Lieutenant Governor in Council considers appropriate.

Rules of designee

9. (1) A designee that reviews film for the purposes of clause 6 (1) (b), (d) or (e), subsection 6 (4), clause 7 (1) (b), (d) or (e) or section 8 may make rules that require a person who submits film to the designee for a purpose under this Act to,

- (a) submit the film in one or more formats specified by the designee; and
- (b) provide any information relating to the film that the designee requests in such form as the designee specifies.

Certificate

(2) A designee under clause 6 (1) (b), (d) or (e), subsection 6 (4) or clause 7 (1) (b), (d) or (e) may, on classi-

- c) prescrire les critères qu'appliquent les personnes ou les organismes désignés en vertu de l'alinéa b) pour approuver ou refuser d'approuver des films;
- d) désigner des personnes ou des organismes pour entendre les appels des décisions de refuser d'approuver un film prises par les personnes ou les organismes désignés en vertu de l'alinéa b);
- e) désigner des personnes ou des organismes pour réexaminer les décisions d'approuver un film prises par les personnes ou les organismes désignés en vertu de l'alinéa b) ou d) si le directeur estime que le réexamen de ces décisions s'impose.

Consultation par le public

(2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) b) qui désignent des personnes ou des organismes pour examiner et approuver ou refuser d'approuver des films prévoient la consultation par le public des décisions qu'ils prennent de la façon que le lieutenant-gouverneur en conseil estime appropriée.

Idem

(3) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) d) ou e) qui désignent des personnes ou des organismes pour entendre les appels des décisions de ne pas approuver des films ou pour réexaminer les décisions de les approuver prévoient la consultation par le public des décisions qu'ils prennent de la façon que le lieutenant-gouverneur en conseil estime appropriée.

Dispenses

8. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner des personnes ou des organismes pour examiner des films afin de décider si les règlements les soustraient à l'application d'une disposition de la présente loi ou des règlements, si le directeur estime qu'une telle décision s'impose.

Consultation par le public

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) qui désignent des personnes ou organismes pour décider s'il y a lieu d'accorder une dispense prévoient la consultation par le public des décisions qu'ils prendront de la façon que le lieutenant-gouverneur en conseil estime appropriée.

Règles des personnes ou des organismes désignés

9. (1) Les personnes ou les organismes désignés qui examinent des films pour l'application de l'alinéa 6 (1) b), d) ou e), du paragraphe 6 (4), de l'alinéa 7 (1) b), d) ou e) ou de l'article 8 peuvent établir des règles exigeant que quiconque leur soumet un film aux fins prévues par la présente loi :

- a) le leur soumette dans les formats qu'ils précisent;
- b) leur fournisse les renseignements sur le film qu'ils exigent sous la forme qu'ils précisent.

Visa

(2) Les personnes ou les organismes désignés pour l'application de l'alinéa 6 (1) b), d) ou e), du paragraphe 6

fyng or approving a film, issue a certificate that indicates the classification or approval of the film, as the case may be.

PROHIBITIONS

Unclassified film

10. (1) No person shall distribute, offer to distribute or exhibit a film unless,

- (a) the film has been classified by the appropriate person or body designated or specified under section 6; or
- (b) an exemption under the regulations applies.

Indication of classification

(2) No person shall distribute, offer to distribute or exhibit a film that has been classified unless the classification is indicated as prescribed.

Film requiring approval

11. (1) No person shall distribute, offer to distribute or exhibit a film that belongs to a category of film designated under clause 7 (1) (a) unless,

- (a) the film has been approved by the appropriate person or body designated under section 7; or
- (b) an exemption under the regulations applies.

Indication of approval

(2) No person shall distribute, offer to distribute or exhibit a film that has been approved unless the approval is indicated as prescribed.

Restriction

12. Where a classification indicates a restriction on the distribution or exhibition of a film, no person shall distribute or exhibit a film of that classification except in accordance with the restriction unless an exemption under the regulations applies.

Licence required

13. No person shall distribute, offer to distribute, exhibit or offer to exhibit a film unless the person holds the appropriate licence for the type of distribution or exhibition the person engages in unless an exemption under the regulations applies.

PERSON'S RIGHT TO APPEAL CLASSIFICATION OR NON-APPROVAL

Right to appeal classification

14. (1) Where a person has submitted a film to a person or body designated under clause 6 (1) (b) for the purposes of reviewing and classifying film, that person may appeal the classification decision of the designee to a person or body designated under clause 6 (1) (d) for the purposes of hearing appeals.

No stay of decision

(2) An appeal under subsection (1) does not stay the operation of the decision under appeal.

(4) ou de l'alinéa 7 (1) b), d) ou e) peuvent, lorsqu'ils classent ou approuvent un film, délivrer un visa qui en indique le classement ou l'approbation, selon le cas.

INTERDICTIONS

Non-classement

10. (1) Nul ne doit distribuer, offrir de distribuer ou présenter un film sans que, selon le cas :

- a) le film ait été classé par la personne ou l'organisme désigné ou précisé en vertu de l'article 6 qui est compétent;
- b) il s'applique une dispense prévue par les règlements.

Indication du classement

(2) Nul ne doit distribuer, offrir de distribuer ou présenter un film classé sans que le classement soit indiqué de la manière prescrite.

Film soumis à approbation

11. (1) Nul ne doit distribuer, offrir de distribuer ou présenter un film d'un genre désigné en vertu de l'alinéa 7 (1) a) sans que :

- a) le film ait été approuvé par la personne ou l'organisme désigné en vertu de l'article 7 qui est compétent;
- b) il s'applique une dispense prévue par les règlements.

Indication de l'approbation

(2) Nul ne doit distribuer, offrir de distribuer ou présenter un film approuvé sans que l'approbation soit indiquée de la manière prescrite.

Restriction

12. Nul ne doit distribuer ou présenter un film classé dans une catégorie imposant des restrictions à sa distribution ou à sa présentation sans respecter ces restrictions sauf s'il s'applique une dispense prévue par les règlements.

Permis obligatoire

13. Nul ne doit distribuer, présenter ou offrir de distribuer ou de présenter un film sans être titulaire d'un permis correspondant au type de distribution ou de présentation auquel il se livre sauf s'il s'applique une dispense prévue par les règlements.

DROIT D'INTERJETER APPEL DU CLASSEMENT OU DE L'APPROBATION

Droit d'interjeter appel du classement

14. (1) Quiconque a soumis un film à une personne ou à un organisme désigné en vertu de l'alinéa 6 (1) b) pour examiner et classer des films peut interjeter appel de la décision en matière de classement de ce dernier auprès de la personne ou de l'organisme désigné en vertu de l'alinéa 6 (1) d) pour entendre les appels.

Suspension non automatique

(2) L'appel prévu au paragraphe (1) n'a pas pour effet de suspendre l'application de la décision portée en appel.

Power of designee

(3) On an appeal under subsection (1), the designee under clause 6 (1) (d) may confirm the classification decision or may substitute its own classification decision.

Duties of designee

(4) In making a decision on an appeal, the designee under clause 6 (1) (d) shall,

- (a) use the classification scheme used by the person or body that made the decision under appeal; and
- (b) use the criteria, if any, that the person or body that made the decision under appeal was required to use.

New individuals

(5) No individual who participated in a classification decision that is being appealed under this section shall participate in the appeal.

Determination final

(6) A decision made by a designee on an appeal under this section is final, subject to the right of the director to require a reconsideration under section 16.

Right to appeal non-approval

15. (1) Where a person has submitted a film to a person or body designated under clause 7 (1) (b) for the purposes of reviewing and approving or refusing to approve films, that person may appeal a decision of the designee to refuse to approve the film to a person or body designated under clause 7 (1) (d) for the purposes of hearing appeals.

No stay of decision

(2) An appeal under subsection (1) does not stay the operation of the decision under appeal.

Power of designee

(3) On an appeal under subsection (1), the designee under clause 7 (1) (d) may confirm the refusal to approve the film or may substitute its own decision to approve the film.

Duty of designee

(4) In making a decision on an appeal, the designee under clause 7 (1) (d) shall use the criteria that the person or body that made the decision under appeal was required to use.

New individuals

(5) No individual who participated in a non-approval decision that is being appealed under this section shall participate in the appeal.

Determination final

(6) A decision made by a designee on an appeal under this section is final, subject to the right of the director to

Pouvoir de la personne ou de l'organisme désigné

(3) Dans un appel prévu au paragraphe (1), la personne ou l'organisme désigné en vertu de l'alinéa 6 (1) d) peut confirmer la décision en matière de classement ou la remplacer par sa propre décision.

Fonctions de la personne ou de l'organisme désigné

(4) Lorsqu'il rend une décision dans le cadre d'un appel, la personne ou l'organisme désigné en vertu de l'alinéa 6 (1) d) :

- a) d'une part, utilise le système de classement de la personne ou de l'organisme qui a pris la décision portée en appel;
- b) d'autre part, utilise les critères éventuels que la personne ou l'organisme qui a pris la décision portée en appel était tenu d'utiliser.

Exclusion de particuliers

(5) Aucun particulier ayant participé à la décision en matière de classement portée en appel en application du présent article ne doit participer à l'appel.

Décisions définitives

(6) Les décisions que prennent les personnes ou les organismes désignés dans les appels interjetés dans le cadre du présent article sont définitives, sous réserve du droit du directeur d'exiger un réexamen en vertu de l'article 16.

Droit d'interjeter appel de la non-approbation

15. (1) Quiconque a soumis un film à une personne ou à un organisme désigné en vertu de l'alinéa 7 (1) b) pour examiner et approuver ou refuser d'approuver des films peut interjeter appel de la décision de ce dernier de refuser d'approuver le film auprès de la personne ou de l'organisme désigné en vertu de l'alinéa 7 (1) d) pour entendre les appels.

Suspension non automatique

(2) L'appel prévu au paragraphe (1) n'a pas pour effet de suspendre l'application de la décision portée en appel.

Pouvoir de la personne ou de l'organisme désigné

(3) Dans un appel prévu au paragraphe (1), la personne ou l'organisme désigné en vertu de l'alinéa 7 (1) d) peut confirmer le refus d'approuver le film ou remplacer cette décision par la sienne et approuver le film.

Fonction de la personne ou de l'organisme désigné

(4) Lorsqu'il rend une décision dans le cadre d'un appel, la personne ou l'organisme désigné en vertu de l'alinéa 7 (1) d) utilise les critères que la personne ou l'organisme qui a pris la décision portée en appel était tenu d'utiliser.

Exclusion de particuliers

(5) Aucun particulier ayant participé à la décision de ne pas approuver un film qui est portée en appel en application du présent article ne doit participer à l'appel.

Décisions définitives

(6) Les décisions que prennent les personnes ou les organismes désignés dans les appels interjetés dans le cadre

require a reconsideration under section 16.

DIRECTOR'S RIGHT TO REQUIRE RECONSIDERATION OF CLASSIFICATION OR APPROVAL

Reconsideration of classification

16. (1) Where the director is of the opinion that the classification of a film should be reconsidered, he or she may,

- (a) by written notice, require a person who distributes, offers to distribute, exhibits or offers to exhibit the film to submit it to a person or body designated under clause 6 (1) (e) or subsection 6 (4) for the purposes of reconsidering a classification; or
- (b) submit the film to the designee under clause 6 (1) (e) or subsection 6 (4).

Reconsideration of approval

(2) Where a film has been approved and the director is of the opinion that the approval should be reconsidered, he or she may,

- (a) by written notice, require a person who distributes, offers to distribute or exhibits the film to submit it to a person or body designated under clause 7 (1) (e) for the purposes of reconsidering an approval decision; or
- (b) submit the film to the designee under clause 7 (1) (e).

Film to be submitted

(3) A person who is served with notice under clause (1) (a) or (2) (a) shall submit the film for review to the relevant designee within seven days.

Presumed possession

(4) A person who is served with notice under clause (1) (a) or (2) (a) is presumed to be in possession of the film or to be able to obtain possession of the film unless the person is able to prove otherwise.

No stay of decision

(5) A reconsideration under this section does not stay the operation of the classification or approval decision under reconsideration.

Powers of designee

- (6) On a reconsideration, a designee may,
 - (a) if the reconsideration is of a classification made by a person or body designated under clause 6 (1) (b) or (d), confirm the classification decision or substitute its own classification decision;
 - (b) if the reconsideration is of a classification made by a specified person or body under subsection 6 (2), substitute its own classification decision; and

du présent article sont définitives, sous réserve du droit du directeur d'exiger un réexamen en vertu de l'article 16.

DROIT DU DIRECTEUR D'EXIGER LE RÉEXAMEN DU CLASSEMENT OU DE L'APPROBATION

Réexamen du classement

16. (1) S'il estime qu'il convient de réexaminer le classement d'un film, le directeur peut, selon le cas :

- a) exiger, sur avis écrit, que quiconque le distribue, le présente ou offre de le distribuer ou de le présenter le soumette à la personne ou à l'organisme désigné en vertu de l'alinéa 6 (1) e) ou du paragraphe 6 (4) afin d'en faire réexaminer le classement;
- b) soumettre le film à la personne ou à l'organisme désigné en vertu de l'alinéa 6 (1) e) ou du paragraphe 6 (4).

Réexamen de l'approbation

(2) Si un film a été approuvé et que le directeur estime qu'il convient d'en réexaminer l'approbation, ce dernier peut, selon le cas :

- a) exiger, sur avis écrit, que quiconque le distribue, le présente ou offre de le distribuer ou de le présenter le soumette à la personne ou à l'organisme désigné en vertu de l'alinéa 7 (1) e) afin de réexaminer la décision de l'approuver;
- b) soumettre le film à la personne ou à l'organisme désigné en vertu de l'alinéa 7 (1) e).

Délai de soumission du film

(3) La personne à qui est signifié l'avis visé à l'alinéa (1) a) ou (2) a) soumet le film à l'examen de la personne ou de l'organisme désigné compétent dans un délai de sept jours.

Présomption de possession

(4) La personne à qui est signifié l'avis visé à l'alinéa (1) a) ou (2) a) est présumée être en possession du film ou en mesure d'en prendre possession à moins de pouvoir prouver le contraire.

Suspension non automatique

(5) Le réexamen prévu au présent article n'a pas pour effet de suspendre l'application de la décision en matière de classement ou de la décision d'approuver un film sur laquelle il porte.

Pouvoirs de la personne ou de l'organisme désigné

(6) La personne ou l'organisme désigné qui procède au réexamen :

- a) s'il s'agit de réexaminer le classement qu'a fait une personne ou un organisme désigné en vertu de l'alinéa 6 (1) b) ou d), peut confirmer la décision en matière de classement ou la remplacer par sa propre décision en la matière;
- b) s'il s'agit de réexaminer le classement qu'une personne ou un organisme précisé a fait en vertu du paragraphe 6 (2), peut remplacer cette décision par sa propre décision en matière de classement;

- (c) if the reconsideration is of a decision to approve a film, confirm the approval or substitute its own decision to refuse to approve the film.

Duties of designee

- (7) On a reconsideration, a designee shall,
- (a) if the reconsideration is of a classification made by a person or body designated under clause 6 (1) (b) or (d), use the classification scheme used by that person or body and use the criteria, if any, that the person or body was required to use;
 - (b) if the reconsideration is of a classification made by a specified person or body under subsection 6 (2), use a classification scheme prescribed under clause 6 (1) (a) for the category that the film belongs to and use the criteria, if any, prescribed under clause 6 (1) (c); and
 - (c) if the reconsideration is of a decision to approve a film, use the criteria that the person or body that approved the film was required to use.

New individuals

(8) No individual who participated in a classification or approval decision that is being reconsidered under this section shall participate in the reconsideration.

Determination final

(9) A determination made by a designee under this section is final.

DIRECTOR'S RIGHT TO REQUIRE DETERMINATION OF EXEMPTION

Determination of exemption

17. (1) Where the director is of the opinion that a film should be reviewed to determine whether it is exempt from a provision of this Act or the regulations, he or she may,

- (a) by written notice, require a person who distributes, offers to distribute, exhibits or offers to exhibit the film to submit it to a person or body designated under section 8 for the purposes of determining whether a film is exempt; or
- (b) submit the film to the designee under section 8.

Film to be submitted

(2) A person who is served with notice under clause (1) (a) shall submit the film for review to the designee within seven days.

Presumed possession

(3) A person who is served with notice under clause (1) (a) is presumed to be in possession of the film or able to obtain possession of the film unless the person is able to prove otherwise.

- c) s'il s'agit de réexaminer la décision d'approuver un film, peut confirmer l'approbation ou remplacer cette décision par sa propre décision de refuser d'approuver le film.

Fonctions de la personne ou de l'organisme désigné

(7) La personne ou l'organisme désigné qui procède au réexamen :

- a) s'il s'agit de réexaminer le classement qu'a fait une personne ou un organisme désigné en vertu de l'alinéa 6 (1) b) ou d), utilise le système de classement de ce dernier ainsi que les critères éventuels qu'il était tenu d'utiliser;
- b) s'il s'agit de réexaminer le classement qu'une personne ou un organisme précisé a fait en application du paragraphe 6 (2), utilise le système de classement prescrit en vertu de l'alinéa 6 (1) a) qui correspond au genre du film examiné, ainsi que les critères éventuels qui sont prescrits en vertu de l'alinéa 6 (1) c);
- c) s'il s'agit de réexaminer la décision d'approuver un film, utilise les critères qu'était tenu d'utiliser la personne ou l'organisme qui a approuvé le film.

Exclusion de particuliers

(8) Aucun particulier ayant participé à la décision en matière de classement ou d'approbation qui est réexaminée en application du présent article ne doit participer au réexamen.

Décisions définitives

(9) Les décisions que prennent les personnes ou les organismes désignés dans le cadre du présent article sont définitives.

DROIT DU DIRECTEUR D'EXIGER LA PRISE DE DÉCISIONS EN MATIÈRE DE DISPENSES

Dispense

17. (1) S'il estime qu'il convient d'examiner un film pour décider s'il est soustrait à l'application d'une disposition de la présente loi ou des règlements, le directeur peut, selon le cas :

- a) exiger, sur avis écrit, que quiconque le distribue, le présente ou offre de le distribuer ou de le présenter le soumette à la personne ou à l'organisme désigné en vertu de l'article 8 afin de décider si le film y est soustrait;
- b) le soumettre à la personne ou l'organisme désigné en vertu de l'article 8.

Délai de soumission du film

(2) La personne à qui est signifié l'avis visé à l'alinéa (1) a) soumet le film à l'examen de la personne ou de l'organisme désigné dans un délai de sept jours.

Présomption de possession

(3) La personne à qui est signifié l'avis visé à l'alinéa (1) a) est présumée être en possession du film ou en mesure d'en prendre possession à moins de pouvoir prouver le contraire.

Powers of designee

(4) On a determination of exemption under this section, a designee may determine that the film is exempt from a provision of this Act or the regulations or determine that the film is not exempt from a provision of this Act or the regulations.

Determination final

(5) A determination made by a designee under this section is final.

PART III LICENSING

Application for licence

18. (1) A person may apply to the registrar for the issuance or renewal of a licence in the form and manner required by the registrar.

Prescribed requirements

(2) If an applicant does not meet the prescribed requirements, the registrar shall refuse to grant or renew the licence.

Notice of refusal

(3) The registrar shall give the applicant written notice of a refusal under subsection (2), setting out the reasons for the refusal.

No right to hearing

(4) An applicant is not entitled to a hearing in respect of the registrar's refusal under this section.

Disentitlement

19. (1) An applicant that meets the prescribed requirements is entitled to the issuance or renewal of a licence unless,

- (a) the applicant is carrying on activities,
 - (i) that are in contravention of this Act, the regulations or a municipal by-law, or
 - (ii) that will be in contravention of this Act, the regulations or a municipal by-law if the applicant is issued a licence;
- (b) the past conduct of the applicant affords reasonable grounds to believe that the applicant will not carry on business in accordance with this Act or the regulations;
- (c) the application includes a false statement;
- (d) where the applicant is a corporation,
 - (i) one or more of its officers or directors or such other persons as may be prescribed are carrying on activities that are in contravention of this Act, the regulations or a municipal by-law,
 - (ii) one or more of its officers or directors or such other persons as may be prescribed are carrying on activities that will be in contravention

Pouvoirs de la personne ou de l'organisme désigné

(4) Lorsqu'il rend une décision en matière de dispense en vertu du présent article, la personne ou l'organisme désigné peut décider que le film est soustrait à l'application d'une disposition de la présente loi ou des règlements ou qu'il ne l'est pas.

Décisions définitives

(5) Les décisions que prennent les personnes ou les organismes désignés dans le cadre du présent article sont définitives.

PARTIE III DÉLIVRANCE DE PERMIS

Demande de permis

18. (1) Quiconque peut demander au registrateur, sous la forme et de la manière qu'il exige, de lui délivrer un permis ou de le renouveler.

Exigences prescrites

(2) Si l'auteur de la demande ne satisfait pas aux exigences prescrites, le registrateur refuse de lui délivrer un permis ou de le renouveler.

Avis de refus

(3) Le registrateur remet à l'auteur de la demande un avis écrit motivé du refus visé au paragraphe (2).

Aucun droit d'audience

(4) L'auteur de la demande n'a pas droit à une audience si le registrateur lui oppose un refus en vertu du présent article.

Déni du droit au permis

19. (1) L'auteur de la demande qui satisfait aux exigences prescrites a droit à un permis ou à son renouvellement, sauf dans les cas suivants :

- a) il se livre à des activités qui, selon le cas :
 - (i) contreviennent à la présente loi, aux règlements ou à un règlement municipal,
 - (ii) contreviendront à la présente loi, aux règlements ou à un règlement municipal si un permis lui est délivré,
- b) sa conduite antérieure offre des motifs raisonnables de croire qu'il n'exploitera pas son entreprise conformément à la loi ou aux règlements;
- c) sa demande contient une fausse déclaration;
- d) s'il s'agit d'une personne morale :
 - (i) soit un ou plusieurs de ses dirigeants ou administrateurs ou les personnes prescrites exercent des activités qui contreviennent à la présente loi, aux règlements ou à un règlement municipal,
 - (ii) soit un ou plusieurs de ses dirigeants ou administrateurs ou les personnes prescrites exercent des activités qui contreviendront à la pré-

of this Act, the regulations or a municipal by-law if the applicant is issued a licence, or

- (iii) the past conduct of one or more of its officers or directors or such other persons as may be prescribed affords reasonable grounds for belief that its business will not be carried on in accordance with this Act or the regulations; or

- (e) the applicant is a licensee and is in breach of a condition of the licence.

Additional information

(2) The registrar may require an applicant to provide, in the form and within the time period specified by the registrar,

- (a) information specified by the registrar that, in the registrar's opinion, is relevant to determining whether the applicant is entitled to a licence under subsection (1); and
- (b) verification, by affidavit or otherwise, of any information described in clause (a).

Refusal to issue or renew licence

20. The registrar may propose to refuse to issue or renew a licence if, in his or her opinion,

- (a) the applicant is not entitled to a licence under subsection 19 (1); or
- (b) the applicant fails to provide anything required by the registrar under subsection 19 (2).

Suspension or revocation of licence

21. The registrar may propose to suspend or revoke a licence for any reason that he or she could propose to refuse to issue or renew the licence under clause 20 (a).

Conditions

22. (1) A licence is subject to such conditions as are consented to by the applicant or licensee, applied by the registrar under subsection (2), ordered by the Tribunal or prescribed.

Same

(2) On issuing or renewing a licence, or at any other time, the registrar may propose to apply such conditions to the licence as he or she considers appropriate.

Right to hearing when licence refused, revoked, etc.

23. (1) An applicant or licensee is entitled to a hearing before the Tribunal if the registrar proposes to,

- (a) refuse to issue or renew a licence under section 20;
- (b) suspend or revoke a licence under section 21; or
- (c) apply conditions to a licence under subsection 22 (2) to which the applicant or licensee has not consented.

sente loi, aux règlements ou à un règlement municipal si un permis lui est délivré,

- (iii) soit la conduite antérieure d'un ou de plusieurs de ses dirigeants ou administrateurs ou des personnes prescrites offre des motifs raisonnables de croire que l'entreprise ne sera pas exploitée conformément à la présente loi ou aux règlements;

- e) l'auteur de la demande est titulaire d'un permis et en a enfreint une condition.

Renseignements supplémentaires

(2) Le registrateur peut exiger que l'auteur de la demande lui fournisse ce qui suit sous la forme et dans le délai qu'il précise :

- a) les renseignements qu'il précise et qu'il estime utiles pour décider si l'auteur de la demande a droit à un permis en application du paragraphe (1);
- b) l'attestation, notamment par affidavit, de tout renseignement visé à l'alinéa a).

Refus de délivrer ou renouveler un permis

20. Le registrateur peut envisager de refuser de délivrer ou de renouveler un permis s'il estime que l'auteur de la demande :

- a) soit n'a pas droit à un permis en application du paragraphe 19 (1);
- b) soit ne lui fournit pas ce qu'il exige en vertu du paragraphe 19 (2).

Suspension ou révocation du permis

21. Le registrateur peut envisager de suspendre ou de révoquer un permis pour les motifs qu'il pourrait invoquer pour envisager de refuser de délivrer ou de renouveler un permis en vertu de l'alinéa 20 a).

Conditions

22. (1) Le permis est assujéti aux conditions qu'accepte l'auteur de la demande ou le titulaire de permis, dont le registrateur l'a assorti en vertu du paragraphe (2), que le Tribunal impose par ordonnance ou qui sont prescrites.

Idem

(2) Le registrateur peut envisager d'assortir un permis des conditions qu'il estime appropriées en tout temps, notamment lorsqu'il le délivre ou le renouvelle.

Droit à une audience en cas de refus ou de révocation

23. (1) L'auteur d'une demande ou le titulaire d'un permis a droit à une audience devant le Tribunal si le registrateur a l'intention :

- a) soit de refuser de délivrer ou de renouveler un permis en vertu de l'article 20;
- b) soit de suspendre ou de révoquer un permis en vertu de l'article 21;
- c) soit d'assortir un permis, en vertu du paragraphe 22 (2), de conditions que l'un ou l'autre n'a pas acceptées.

Notice of registrar's proposed action

(2) If the registrar proposes to take any action described in clauses (1) (a) to (c), he or she shall serve written notice on the applicant or licensee setting out the reasons for the proposed action and informing the person of the right to a hearing before the Tribunal.

Affected person's response

(3) A person who is entitled to a hearing may request a hearing before the Tribunal within 15 days after service of a notice under subsection (2).

Form of request

(4) A request under subsection (3) shall be in writing and the applicant shall provide a copy of it to the registrar at the same time as it is given to the Tribunal.

If no hearing requested

(5) If a person entitled to a hearing does not request one in accordance with subsection (3), the registrar may take the proposed action.

If hearing requested

(6) If a hearing is requested, the Tribunal shall hold the hearing and may by order direct the registrar to carry out the registrar's proposed action or substitute its opinion for that of the registrar and may attach conditions to its order or to a licence.

Parties

(7) The registrar, the applicant or licensee and such other persons as the Tribunal may specify are parties to a hearing under this section.

Immediate effect

(8) If a licensee appeals an order of the Tribunal, the order takes effect immediately but the Tribunal may grant a stay until the disposition of the appeal.

Immediate suspension

24. (1) If the registrar proposes to suspend or revoke a licence under section 21 and he or she considers it in the public interest to do so, the registrar may by order suspend the licence and any such order takes effect immediately.

Expiry of order

(2) If a hearing is requested under subsection 23 (3), an order made under subsection (1) expires 15 days after the written request for a hearing is received by the Tribunal.

Same

(3) Despite subsection (2), the Tribunal may extend an order made under subsection (1),

- (a) if the hearing commences within the 15-day period referred to in subsection (2), until the Tribunal makes its order; and
- (b) if the hearing does not commence within the 15-day period and the Tribunal is satisfied that the conduct of the licensee delayed the commencement of the hearing,

Avis d'intention du registrateur

(2) S'il envisage de prendre une mesure mentionnée aux alinéas (1) a) à c), le registrateur signifie à l'auteur de la demande ou au titulaire de permis un avis écrit qui énonce les motifs de la mesure envisagée et l'informe de son droit à une audience devant le Tribunal.

Réponse de la personne concernée

(3) Quiconque a droit à une audience devant le Tribunal peut en demander une dans les 15 jours qui suivent la signification de l'avis prévue au paragraphe (2).

Forme de la demande d'audience

(4) La demande visée au paragraphe (3) est rédigée par écrit et son auteur en remet une copie au registrateur en même temps qu'au Tribunal.

Aucune demande d'audience

(5) Le registrateur peut donner suite à la mesure envisagée si la personne ayant droit à une audience n'en demande pas une conformément au paragraphe (3).

Demande d'audience

(6) Le Tribunal doit tenir l'audience s'il en est demandé une. Il peut, par ordonnance, enjoindre au registrateur de donner suite à la mesure envisagée ou substituer son opinion à la sienne et il peut assortir son ordonnance ou le permis de conditions.

Parties

(7) Le registrateur, l'auteur de la demande ou le titulaire du permis et les autres personnes que précise le Tribunal sont parties à l'audience visée au présent article.

Effet immédiat

(8) L'ordonnance du Tribunal que le titulaire du permis porte en appel entre en vigueur immédiatement; toutefois, le Tribunal peut surseoir à son exécution jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel.

Suspension immédiate

24. (1) Le registrateur peut ordonner la suspension d'un permis s'il envisage de le suspendre ou de le révoquer en vertu de l'article 21 et qu'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire. Son ordonnance entre alors en vigueur immédiatement.

Expiration de l'ordonnance

(2) Si une audience est demandée en vertu du paragraphe 23 (3), l'ordonnance prise en vertu du paragraphe (1) expire 15 jours après la réception de la demande écrite d'audience par le Tribunal.

Idem

(3) Malgré le paragraphe (2), le Tribunal peut proroger l'ordonnance prise en vertu du paragraphe (1) :

- a) jusqu'à ce qu'il rende sa propre ordonnance, si l'audience commence dans le délai de 15 jours mentionné au paragraphe (2);
- b) si l'audience ne commence pas dans le délai de 15 jours et qu'il est convaincu que la conduite du titulaire du permis en a retardé le début :

- (i) until the hearing commences, and
- (ii) once the hearing commences, until the Tribunal makes its order.

Further application

25. A person whose licence is refused, revoked or refused renewal may reapply to the registrar for a licence only if,

- (a) the time prescribed to reapply has passed since the refusal, revocation or refusal to renew; and
- (b) the person satisfies the registrar that new or other evidence is available or that material circumstances have changed.

Licences – general rules

Voluntary cancellation

26. (1) The registrar may cancel a licence on the request in writing of the licensee and, in such circumstances, the licensee is not entitled to a hearing.

Continuation pending renewal

(2) If, within the time prescribed or, if no time is prescribed, before the expiry of a licence, a licensee has applied for renewal of a licence and paid the required fee, the licence shall be deemed to continue,

- (a) until the renewal is granted;
- (b) until the registrar gives the licensee written notice under subsection 18 (3) of his or her refusal to renew the licence; or
- (c) if the licensee is served notice that the registrar proposes to refuse to renew the licence under section 20, until the time for requesting a hearing has expired or, if a hearing is requested, until the Tribunal makes its order.

Non-transferable

- (3) A licence is not transferable.

PART IV INSPECTIONS

Inspection by registrar

27. (1) The registrar or a person designated as an inspector in writing by the registrar may conduct an inspection and may, as part of that inspection, enter and inspect at any reasonable time the business premises of a licensee, for the purpose of,

- (a) ensuring compliance with this Act and the regulations; or
- (b) ensuring that the licensee remains entitled to be licensed.

Limitations on power to enter

- (2) An inspector shall not,
- (a) use force to enter and inspect premises under this section; or

- (i) jusqu'au début de l'audience,
- (ii) une fois l'audience commencée, jusqu'à ce qu'il rende sa propre ordonnance.

Demande ultérieure

25. La personne qui se voit refuser un permis ou le renouvellement de son permis ou dont le permis est révoqué ne peut présenter une nouvelle demande de permis au registrateur que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le délai prescrit pour présenter une nouvelle demande s'est écoulé depuis le refus, la révocation ou le refus du renouvellement;
- b) elle convainc le registrateur qu'il existe de nouvelles preuves ou des preuves supplémentaires ou que des circonstances importantes ont changé.

Règles générales sur les permis

Annulation volontaire

26. (1) Le registrateur peut annuler un permis à la demande écrite de son titulaire, auquel cas le titulaire n'a pas droit à une audience.

Maintien jusqu'au renouvellement

(2) Si, dans le délai prescrit ou, à défaut, avant l'expiration de son permis, le titulaire en demande le renouvellement et acquitte les droits exigés, le permis est réputé en vigueur :

- a) soit jusqu'à ce que le renouvellement soit accordé;
- b) soit jusqu'à ce que le registrateur l'avise par écrit, en vertu du paragraphe 18 (3), de son refus de le renouveler;
- c) soit, si le registrateur lui signifie un avis de son intention de ne pas le renouveler en vertu de l'article 20, jusqu'à l'expiration du délai imparti pour demander une audience ou, si une audience est demandée, jusqu'à ce que le Tribunal rende son ordonnance.

Non-transférabilité

- (3) Les permis ne sont pas transférables.

PARTIE IV INSPECTIONS

Inspection par le registrateur

27. (1) Le registrateur ou l'inspecteur qu'il désigne par écrit peut mener une inspection et, dans ce cadre et à toute heure raisonnable, pénétrer dans les locaux commerciaux d'un titulaire de permis et les inspecter pour, selon le cas :

- a) s'assurer que la présente loi et les règlements sont observés;
- b) vérifier que le titulaire de permis a toujours le droit de l'être.

Restriction du droit d'entrée

- (2) L'inspecteur ne doit :
- a) ni recourir à la force pour pénétrer dans des locaux et les inspecter en vertu du présent article;

- (b) enter any part of premises that are being used as a dwelling.

Identification

(3) An inspector shall produce, on request, evidence of his or her designation as an inspector.

Powers on inspection of licensee

(4) An inspector conducting an inspection in the premises of a licensee may,

- (a) examine all documents, records, films and other things that are relevant to the inspection;
- (b) require a person on the premises being inspected to produce a document, record, film or other thing that is relevant to the inspection;
- (c) use any data storage, processing or retrieval device or system used in carrying on business in order to produce information or a record in any form; and
- (d) subject to subsection (5), on giving a receipt for it, remove any thing relevant to the inspection including a document, a record, a data storage disk or a retrieval device needed to produce information.

Film not included

- (5) A film may not be removed under clause (4) (d).

Obligation to produce and assist

(6) A person who is required to produce a document, record, film or other thing under clause (4) (b) shall produce it and shall, on request by the inspector, provide any assistance that is reasonably necessary, including assistance in using any data storage, processing or retrieval device or system, to produce information or a record in any form.

Obstruction prohibited

(7) No person shall obstruct an inspector executing his or her duties or withhold from him or her or conceal, alter or destroy any document, record, film or other thing that is relevant to the inspection.

Copy and return of removed things

(8) An inspector who removes any document, record or other thing under clause (4) (d) may make a copy of it and shall promptly return it to the person being inspected.

Admissibility of copies

(9) A copy of a document or record certified by an inspector to be a true copy of the original is admissible in evidence to the same extent as the original and has the same evidentiary value.

- b) ni pénétrer dans toute partie des locaux qui est utilisée comme logement.

Identification

(3) L'inspecteur produit sur demande une preuve de sa désignation comme tel.

Pouvoirs de l'inspecteur

(4) Dans le cadre de l'inspection des locaux d'un titulaire de permis, l'inspecteur peut :

- a) examiner toutes choses pertinentes, notamment des documents, des dossiers ou des films;
- b) exiger de quiconque se trouvant dans les locaux inspectés qu'il produise une chose pertinente, notamment un document, un dossier ou un film;
- c) recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données utilisés pour exploiter une entreprise en vue de produire des renseignements ou un dossier sous quelque forme que ce soit;
- d) sous réserve du paragraphe (5), après remise d'un récépissé à cet effet, enlever les choses pertinentes, y compris des documents, des dossiers, des disques de stockage des données ou d'autres dispositifs d'extraction des données, en vue de produire des renseignements.

Exclusion des films

(5) Il est interdit d'enlever un film en application de l'alinéa (4) d).

Obligation d'aider et de produire des documents

(6) Quiconque est tenu de produire une chose, notamment un document, un dossier ou un film, en vertu de l'alinéa (4) b) le produit et, sur demande de l'inspecteur, fournit l'aide qui est raisonnablement nécessaire, notamment en ce qui a trait à l'utilisation d'un dispositif ou système de stockage, de traitement ou d'extraction des données, afin de produire des renseignements ou un dossier sous quelque forme que ce soit.

Interdiction de faire entrave

(7) Nul ne doit faire entrave à l'inspecteur dans l'exercice de ses fonctions, ni retenir, dissimuler, modifier ou détruire des choses, des documents, des dossiers ou des films pertinents.

Copie et restitution des choses enlevées

(8) L'inspecteur qui enlève une chose, notamment un document ou un dossier, en vertu de l'alinéa (4) d) peut en tirer une copie et doit le rendre promptement à la personne visée par l'inspection.

Admissibilité des copies

(9) La copie d'un document ou d'un dossier qui est certifiée conforme à l'original par un inspecteur est admissible en preuve au même titre que l'original et a la même valeur probante.

ORDER TO TURN OVER FILM

Order to turn over

28. (1) An inspector who is lawfully present in a place and who believes on reasonable grounds that film in the place is being distributed, offered for distribution, exhibited or offered for exhibition in contravention of this Act or the regulations may order, orally or in writing, a person in the place to turn the film over to the inspector.

Obligation to retain film

(2) A person who fails to immediately comply with an order issued under subsection (1) shall retain and preserve the film that was the subject of the order in the place for 10 days.

Inspector to inform director

(3) When an inspector issues an order under subsection (1), he or she shall promptly inform the director and, where the order is in writing, provide him or her with a copy of the order.

WARRANT TO SEIZE FILM

Warrant

29. (1) On application made without notice by an inspector designated under subsection 27 (1), a justice of the peace may issue a warrant if he or she is satisfied on information under oath that there is reasonable ground for believing that,

- (a) an inspector issued an order to turn over film under subsection 28 (1);
- (b) the person who was issued the order failed to comply with it; and
- (c) the film was being distributed, offered for distribution, exhibited or offered for exhibition in contravention of this Act or the regulations.

Powers under warrant

(2) Subject to any conditions contained in the warrant, a warrant issued under subsection (1) authorizes an inspector designated under subsection 27 (1) to,

- (a) enter or access the place in which a person is required to retain and preserve film under subsection 28 (2);
- (b) require a person to produce the film in question; and
- (c) seize the film in question.

Obligation to produce and assist

(3) A person who is required to do so by an inspector under clause (2) (b) shall produce the film in question.

Entry of dwelling

(4) Despite subsection (2), an inspector shall not exercise the power under a warrant to enter a place, or part of a place, used as a dwelling unless,

ORDRE DE REMETTRE LE FILM

Ordre de remettre le film

28. (1) L'inspecteur qui est légitimement présent dans un lieu et qui a des motifs raisonnables de croire qu'un film qui s'y trouve est distribué ou présenté ou fait l'objet d'une offre de distribution ou de présentation en contravention à la présente loi ou aux règlements peut, verbalement ou par écrit, ordonner à la personne qui se trouve dans le même lieu de lui remettre le film.

Obligation de conserver le film

(2) Quiconque n'observe pas immédiatement l'ordre donné en vertu du paragraphe (1) conserve le film visé par l'ordre, tel quel et dans le lieu, pendant 10 jours.

Information du directeur par l'inspecteur

(3) L'inspecteur qui donne un ordre en vertu du paragraphe (1) en informe promptement le directeur et lui en remet une copie s'il l'a donné par écrit.

MANDAT AUTORISANT LA SAISIE DU FILM

Mandat

29. (1) Sur demande sans préavis d'un inspecteur désigné en application du paragraphe 27 (1), un juge de paix peut délivrer un mandat s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire ce qui suit :

- a) un inspecteur a donné l'ordre de lui remettre un film en vertu du paragraphe 28 (1);
- b) le destinataire de l'ordre ne l'a pas observé;
- c) la distribution du film, sa présentation ou l'offre de le distribuer ou de le présenter contrevient à la présente loi ou aux règlements.

Pouvoirs

(2) Sous réserve des conditions qui y figurent, le mandat décerné en vertu du paragraphe (1) autorise l'inspecteur désigné en application du paragraphe 27 (1) à faire ce qui suit :

- a) pénétrer dans le lieu où la personne est tenue de conserver le film en vertu du paragraphe 28 (2) ou y avoir accès;
- b) exiger la production du film en question;
- c) saisir le film en question.

Obligation d'aider et de produire

(3) Quiconque est tenu par l'inspecteur de produire un film en application de l'alinéa (2) b) le produit.

Entrée dans un logement

(4) Malgré le paragraphe (2), un inspecteur ne doit exercer le pouvoir, conféré par un mandat, de pénétrer dans un lieu ou une partie d'un lieu utilisé comme logement que s'il est satisfait aux conditions suivantes :

- (a) the justice of the peace is informed that the warrant is being sought to authorize entry into a dwelling; and
- (b) the justice of the peace authorizes the entry into the dwelling.

Conditions on search warrant

(5) A warrant shall contain such conditions as the justice of the peace considers advisable to ensure that any entry and seizure authorized by the warrant is reasonable in the circumstances.

Assistance

(6) A warrant may authorize persons who have special, expert or professional knowledge, and such other persons as may be necessary, to accompany and assist the inspector in respect of the execution of the warrant.

Time of execution

(7) An entry or access under a warrant shall be made between 6 a.m. and 9 p.m., unless the warrant specifies otherwise.

Expiry of warrant

(8) A warrant shall name a date of expiry, which shall be no later than 30 days after the warrant is issued, but a justice of the peace may, on application without notice by the inspector, extend the date of expiry for an additional period of no more than 30 days.

Use of force

(9) An inspector may call upon police officers for assistance in executing a warrant and the inspector may use whatever force is reasonably necessary to execute the warrant.

Obstruction

(10) No person shall obstruct an inspector executing a warrant.

Inspector to inform director

(11) When an inspector seizes film under this section, he or she shall promptly inform the director.

RELEASE OR FORFEITURE OF FILM

Application of section

30. (1) This section applies in respect of film that,

- (a) was turned over to an inspector in response to an order issued under subsection 28 (1); or
- (b) was seized by an inspector under a warrant issued under subsection 29 (1).

Application for release of film

(2) Within 10 days of film being turned over or seized, a person who claims an interest in the film may apply to the director for the release of the film.

Hearing

(3) Subject to subsection (4), a person who applies for the release of film within the time permitted under subsection (2) is entitled to a hearing before the director.

- a) le juge de paix est informé du fait que le mandat est demandé afin d'autoriser l'entrée dans un logement;
- b) le juge de paix autorise l'entrée dans le logement.

Conditions du mandat

(5) Le mandat est assorti des conditions que le juge de paix estime souhaitables pour faire en sorte que la perquisition qu'il autorise soit raisonnable dans les circonstances.

Aide

(6) Le mandat peut autoriser des personnes qui possèdent des connaissances particulières, spécialisées ou professionnelles, ainsi que les autres personnes nécessaires, à accompagner l'inspecteur et à l'aider à exécuter le mandat.

Heures d'exécution

(7) Sauf mention contraire, l'entrée ou l'accès qu'autorise un mandat a lieu entre 6 heures et 21 heures.

Expiration du mandat

(8) Le mandat précise sa date d'expiration, qui ne doit pas tomber plus de 30 jours après sa délivrance. Toutefois, un juge de paix peut reporter la date d'expiration d'au plus 30 jours sur demande sans préavis de l'inspecteur.

Recours à la force

(9) L'inspecteur peut faire appel à des agents de police et recourir à toute la force raisonnablement nécessaire pour exécuter le mandat.

Entrave

(10) Nul ne doit faire entrave à l'inspecteur qui exécute un mandat.

Information du directeur par l'inspecteur

(11) L'inspecteur qui saisit un film en vertu du présent article en informe promptement le directeur.

RESTITUTION OU CONFISCATION DU FILM

Application de l'article

30. (1) Le présent article s'applique à l'égard d'un film dans les cas suivants :

- a) le film a été remis à l'inspecteur à la suite d'un ordre donné en vertu du paragraphe 28 (1);
- b) l'inspecteur a saisi le film sous l'autorité d'un mandat décerné en vertu du paragraphe 29 (1).

Demande de restitution du film

(2) Quiconque revendique un intérêt sur le film peut, dans les 10 jours qui suivent la date de sa remise ou de sa saisie, en demander la restitution au directeur.

Audience

(3) Sous réserve du paragraphe (4), quiconque demande la restitution du film dans le délai prévu au paragraphe (2) a droit à une audience devant le directeur.

Director may refuse hearing

(4) The director may refuse to hold a hearing if the person who applies for the release of film is not the person who turned over the film or the person from whom the film was seized and the director is not satisfied that the person has an interest in the film.

Director's determination

- (5) After a hearing, the director may,
- (a) release to the person film that he or she determines was not distributed, exhibited, offered for distribution or offered for exhibition in contravention of this Act or the regulations; or
 - (b) direct that film that he or she determines was distributed, exhibited, offered for distribution or offered for exhibition in contravention of this Act or the regulations is forfeited to the Crown.

Forfeiture in other circumstances

- (6) The director may direct that film is forfeited to the Crown if,
- (a) no person applies for the release of the film within the time permitted under subsection (2);
 - (b) the director refuses to hold a hearing under subsection (4); or
 - (c) the person who applied for the release of the film does not appear at the hearing.

Decision final

(7) Any determination or direction made by the director under this section is final.

PART V INVESTIGATIONS

INVESTIGATORS

Appointment of investigators

31. (1) The director may appoint persons to be investigators for the purpose of conducting investigations.

Identification

(2) An investigator shall produce, on request, evidence of his or her appointment as an investigator.

SEARCH WARRANTS

Search warrant

32. (1) On application made without notice by an investigator appointed under subsection 31 (1), a justice of the peace may issue a warrant, if he or she is satisfied on information under oath that there is reasonable ground for believing that,

- (a) a person has contravened or is contravening this Act or the regulations or has committed an offence that is relevant to the person's fitness for holding a licence under this Act; and
- (b) there is,

Refus du directeur

(4) Le directeur peut refuser de tenir une audience s'il n'est pas convaincu que l'auteur de la demande de restitution possède un intérêt sur le film et si ce dernier n'est pas la personne qui a remis le film ni le saisi.

Décision du directeur

(5) À l'issue de l'audience, le directeur peut, selon le cas :

- a) restituer le film s'il décide que sa distribution, sa présentation ou l'offre de le distribuer ou de le présenter ne contrevient pas à la présente loi ou aux règlements;
- d) ordonner la confiscation du film au profit de la Couronne s'il décide que sa distribution, sa présentation ou l'offre de le distribuer ou de le présenter contrevient à la présente loi ou aux règlements;

Confiscation dans d'autres circonstances

(6) Le directeur peut ordonner la confiscation du film au profit de la Couronne dans les cas suivants :

- a) personne n'en a demandé la restitution dans le délai prévu au paragraphe (2);
- b) il refuse de tenir une audience en vertu du paragraphe (4);
- c) l'auteur de la demande de restitution du film ne s'est pas présenté à l'audience.

Décisions définitives

(7) Les décisions ou directives que prend ou donne le directeur dans le cadre du présent article sont définitives.

PARTIE V ENQUÊTES

ENQUÊTEURS

Nomination d'enquêteurs

31. (1) Le directeur peut nommer des enquêteurs pour mener des enquêtes.

Identification

(2) L'enquêteur produit sur demande une preuve de sa nomination comme tel.

MANDATS DE PERQUISITION

Mandat de perquisition

32. (1) Sur demande sans préavis d'un enquêteur nommé en vertu du paragraphe 31 (1), un juge de paix peut délivrer un mandat s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

- a) d'une part, qu'une personne a contrevenu ou contrevient à la présente loi ou aux règlements ou qu'elle a commis une infraction qui touche son aptitude à être titulaire d'un permis dans le cadre de la présente loi;
- b) d'autre part :

- (i) in any building, dwelling, receptacle or place any thing relating to the contravention of this Act or the regulations or to the person's fitness for holding a licence, or
- (ii) information or evidence relating to the contravention of this Act or the regulations or the person's fitness for holding a licence that may be obtained through the use of an investigative technique or procedure or the doing of anything described in the warrant.

Powers under warrant

(2) Subject to any conditions contained in the warrant, a warrant issued under subsection (1) authorizes an investigator appointed under subsection 31 (1) to,

- (a) enter or access the building, dwelling, receptacle or place specified in the warrant, and examine and seize any thing described in the warrant;
- (b) use any data storage, processing or retrieval device or system used in carrying on business in order to produce information or evidence described in the warrant, in any form;
- (c) require a person to produce the information or evidence described in the warrant and to provide whatever assistance is reasonably necessary, including using any data storage, processing or retrieval device or system to produce, in any form, the information or evidence described in the warrant; and
- (d) use any investigative technique or procedure described in the warrant or do anything described in the warrant.

Obligation to produce and assist

(3) A person who is required to do so by an investigator under clause (2) (c) shall produce information or evidence described in the warrant and shall provide whatever assistance is reasonably necessary to produce the information or evidence in any form.

Entry of dwelling

(4) Despite subsection (2), an investigator shall not exercise the power under a warrant to enter a place, or part of a place, used as a dwelling unless,

- (a) the justice of the peace is informed that the warrant is being sought to authorize entry into a dwelling; and
- (b) the justice of the peace authorizes the entry into the dwelling.

Conditions on search warrant

(5) A warrant shall contain such conditions as the justice of the peace considers advisable to ensure that any

- (i) soit qu'une chose quelconque se rapportant à la contravention à la présente loi ou aux règlements, ou à l'aptitude de la personne à recevoir un permis, se trouve dans un bâtiment, un logement, un réceptacle ou un lieu,
- (ii) soit que des renseignements ou des éléments de preuve se rapportant à la contravention à la présente loi ou aux règlements, ou à l'aptitude de la personne à être titulaire d'un permis, pourront être obtenus au moyen d'une technique ou méthode d'enquête ou d'un acte qui est mentionné dans le mandat.

Pouvoirs

(2) Sous réserve des conditions qui y figurent, le mandat décerné en vertu du paragraphe (1) autorise l'enquêteur nommé en vertu du paragraphe 31 (1) à faire ce qui suit :

- a) pénétrer dans le bâtiment, le logement, le réceptacle ou le lieu précisé dans le mandat ou y avoir accès et examiner et saisir toute chose mentionnée dans le mandat;
- b) recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données utilisés pour exploiter l'entreprise en vue de produire, sous quelque forme que ce soit, des renseignements ou des éléments de preuve mentionnés dans le mandat;
- c) exiger d'une personne qu'elle produise les renseignements ou les éléments de preuve mentionnés dans le mandat et qu'elle fournisse l'aide qui est raisonnablement nécessaire, notamment en recourant à un dispositif ou système de stockage, de traitement ou d'extraction des données en vue de produire ces renseignements ou ces éléments de preuve sous quelque forme que ce soit;
- d) utiliser toute technique ou méthode d'enquête ou accomplir tout acte qui est mentionné dans le mandat.

Obligation d'aider et de produire des documents

(3) Quiconque est tenu par un enquêteur, en vertu de l'alinéa (2) c), de produire les renseignements ou les éléments de preuve mentionnés dans le mandat le fait et fournit l'aide qui est raisonnablement nécessaire afin de les produire sous quelque forme que ce soit.

Entrée dans un logement

(4) Malgré le paragraphe (2), un enquêteur ne doit exercer le pouvoir, conféré par un mandat, de pénétrer dans un lieu ou une partie d'un lieu utilisé comme logement que s'il est satisfait aux conditions suivantes :

- a) le juge de paix est informé du fait que le mandat est demandé afin d'autoriser l'entrée dans un logement;
- b) le juge de paix autorise l'entrée dans le logement.

Conditions du mandat

(5) Le mandat est assorti des conditions que le juge de paix estime souhaitables pour faire en sorte que la per-

search authorized by the warrant is reasonable in the circumstances.

Assistance

(6) A warrant may authorize persons who have special, expert or professional knowledge, and such other persons as may be necessary, to accompany and assist the investigator in respect of the execution of the warrant.

Time of execution

(7) An entry or access under a warrant shall be made between 6 a.m. and 9 p.m., unless the warrant specifies otherwise.

Expiry of warrant

(8) A warrant shall name a date of expiry, which shall be no later than 30 days after the warrant is issued, but a justice of the peace may, on application without notice by the investigator, extend the date of expiry for an additional period of no more than 30 days.

Use of force

(9) An investigator may call upon police officers for assistance in executing a warrant and the investigator may use whatever force is reasonably necessary to execute the warrant.

Obstruction

(10) No person shall obstruct an investigator executing a warrant or withhold from him or her or conceal, alter or destroy anything relevant to the investigation.

Return of seized thing

(11) Subject to subsection (12), an investigator who seizes any thing under this section may make a copy of it and shall return it within a reasonable time.

Return of seized items not required

(12) An investigator is not required to return a film seized under this section where the investigator believes on reasonable grounds that the film was distributed, offered for distribution, exhibited or offered for exhibition in contravention of this Act or the regulations.

Admissibility

(13) A copy of a document or record certified by an investigator as being a true copy of the original is admissible in evidence to the same extent as the original and has the same evidentiary value.

No warrant required in exigent circumstances

33. (1) Although a warrant issued under subsection 32 (1) would otherwise be required, an investigator may exercise any of the powers described in subsection 32 (2) without a warrant if the conditions for obtaining the warrant exist but because of exigent circumstances it would be impracticable to obtain the warrant.

Dwellings

(2) Subsection (1) does not apply to any part of a building that is being used as a dwelling.

Use of force

(3) An investigator may, in executing any authority

quisition qu'il autorise soit raisonnable dans les circonstances.

Aide

(6) Le mandat peut autoriser des personnes qui possèdent des connaissances particulières, spécialisées ou professionnelles, ainsi que les personnes nécessaires à accompagner l'enquêteur et à l'aider à exécuter le mandat.

Heures d'exécution

(7) Sauf mention contraire, l'entrée ou l'accès qu'autorise un mandat a lieu entre 6 heures et 21 heures.

Expiration du mandat

(8) Le mandat précise sa date d'expiration, qui ne doit pas tomber plus de 30 jours après sa délivrance. Toutefois, un juge de paix peut reporter la date d'expiration d'au plus 30 jours sur demande sans préavis de l'enquêteur.

Recours à la force

(9) L'enquêteur peut faire appel à des agents de police et recourir à toute la force raisonnablement nécessaire pour exécuter le mandat.

Entrave

(10) Nul ne doit faire entrave à l'enquêteur qui exécute un mandat, ni retenir, dissimuler, modifier ou détruire des choses ayant rapport à l'enquête.

Restitution des choses saisies

(11) Sous réserve du paragraphe (12), l'inspecteur peut tirer des copies des choses qu'il saisit en vertu du présent article et les rend dans un délai raisonnable.

Non-restitution des choses saisies

(12) L'enquêteur n'est pas tenu de restituer le film qu'il a saisi en vertu du présent article lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire que sa distribution, sa présentation ou l'offre de le distribuer ou de le présenter contrevient à la présente loi ou aux règlements.

Admissibilité

(13) La copie d'un document ou d'un dossier qui est certifiée conforme à l'original par un enquêteur est admissible en preuve au même titre que l'original et a la même valeur probante.

Absence de mandat en cas d'urgence

33. (1) Malgré le fait qu'un mandat décerné en vertu du paragraphe 32 (1) serait par ailleurs exigé, un enquêteur peut, sans mandat, exercer les pouvoirs visés au paragraphe 32 (2) lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat.

Logements

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux parties de bâtiments qui sont utilisées comme logements.

Recours à la force

(3) Dans l'exercice des pouvoirs que lui confère le pré-

given by this section, call upon police officers for assistance and use whatever force is reasonably necessary.

Application of other provisions

(4) Subsections 32 (6), (10), (11), (12) and (13) apply, with necessary modifications, to the exercise of powers under this section.

Seizure of things in plain view

34. (1) An investigator who is lawfully present in a place under a warrant may seize any thing that is in plain view if the investigator believes on reasonable grounds that the thing will afford evidence of a contravention of this Act or the regulations.

Return of seized thing

(2) Subsections 32 (11), (12) and (13) apply, with necessary modifications, to any thing seized under this section.

RELEASE OR FORFEITURE OF SEIZED FILM

Where no proceeding will commence

35. (1) This section applies when an investigator is in possession of seized film that he or she is not required to return under subsection 32 (12), 33 (4) or 34 (2), and,

- (a) a decision is made by a person with the authority to do so that no proceeding will be commenced under this Act in respect of the seized film; or
- (b) the time within which a proceeding may be commenced under this Act has expired.

Notice of no proceeding

(2) When clause (1) (a) or (b) applies, the investigator in possession of the film shall, within a reasonable time, notify in writing the person from whom the film was seized that no proceeding will be commenced in respect of the film.

Application for return of film

(3) Within 10 days of notice being given under subsection (2), a person who claims an interest in the film may apply to the director for the release of the film.

Hearing

(4) Subject to subsection (5), a person who applies for the release of the film within the time permitted under subsection (3) is entitled to a hearing before the director.

Director may refuse hearing

(5) The director may refuse to hold a hearing if the person who applies for the release of the film is not the person from whom the film was seized and the director is not satisfied that the person has an interest in the film.

Director's determination

- (6) After a hearing, the director may,
- (a) release to the person film that he or she determines was not distributed, exhibited, offered for distribu-

sent article, l'enquêteur peut faire appel à des agents de police et recourir à toute la force raisonnablement nécessaire.

Application d'autres dispositions

(4) Les paragraphes 32 (6), (10), (11), (12) et (13) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'exercice des pouvoirs que confère le présent article.

Saisie de choses en évidence

34. (1) L'enquêteur qui se trouve légitimement dans un lieu conformément à un mandat peut saisir toute chose qui est en évidence s'il a des motifs raisonnables de croire qu'elle fournira des éléments de preuve relatifs à une contravention à la présente loi ou aux règlements.

Restitution des choses saisies

(2) Les paragraphes 32 (11), (12) et (13) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux choses saisies en vertu du présent article.

RESTITUTION OU CONFISCATION DU FILM SAISI

Aucune instance

35. (1) Le présent article s'applique lorsqu'un enquêteur est en possession d'un film saisi qu'il n'est pas tenu de restituer en application du paragraphe 32 (12), 33 (4) ou 34 (2) et que, selon le cas :

- a) la personne ayant l'autorité nécessaire décide qu'aucune instance ne sera introduite en vertu de la présente loi à l'égard du film saisi;
- b) le délai d'introduction d'une instance prévu par la présente loi a expiré.

Obligation d'aviser qu'il n'y aura pas d'instance

(2) Lorsque l'alinéa (1) a) ou b) s'applique, l'enquêteur qui est en possession du film saisi avise le saisi, par écrit et dans un délai raisonnable, qu'aucune instance ne sera introduite à cet égard.

Demande de restitution du film

(3) Quiconque revendique un intérêt sur le film peut, dans les 10 jours qui suivent la date de remise de l'avis visé au paragraphe (2), en demander la restitution au directeur.

Audience

(4) Sous réserve du paragraphe (5), quiconque demande la restitution du film dans le délai prévu au paragraphe (3) a droit à une audience devant le directeur.

Refus du directeur

(5) Le directeur peut refuser de tenir une audience s'il n'est pas convaincu que l'auteur de la demande de restitution possède un intérêt sur le film et si ce dernier n'est pas le saisi.

Décision du directeur

- (6) À l'issue de l'audience, le directeur peut :
- a) restituer le film s'il décide que sa distribution, sa présentation ou l'offre de le distribuer ou de le pré-

tion or offered for exhibition in contravention of this Act or the regulations; or

- (b) direct that film that he or she determines was distributed, exhibited, offered for distribution or offered for exhibition in contravention of this Act or the regulations is forfeited to the Crown.

Forfeiture in other circumstances

(7) The director may direct that film is forfeited to the Crown if,

- (a) no person applies for the release of the film within the time permitted under subsection (3);
- (b) the director refuses to hold a hearing under subsection (5); or
- (c) the person who applied for the release of the film does not appear at the hearing.

Decision final

(8) Any determination or direction made by the director under this section is final.

PART VI GENERAL

Report to be made to registrar

36. The registrar may require a licensee who possesses or has control of films to provide a written report to the registrar that includes,

- (a) the title of each film in the person's possession;
- (b) the quantity of each title possessed; and
- (c) any other information that the registrar requires for the purposes of this Act.

Display of licence

37. No licensee shall engage in the activity permitted by the licence unless the licence is displayed in a conspicuous spot at or near the main entrance to the business premises of the licensee.

Offence

38. (1) A person is guilty of an offence if the person,

- (a) provides false information in an application under this Act or in any statement or report required under this Act;
- (b) fails to comply with an order, direction or other requirement under this Act; or
- (c) contravenes or fails to comply with any provision of this Act or the regulations.

Officers or directors

(2) An officer or director of a licensee that is a corporation is guilty of an offence who fails to take reasonable care to prevent the corporation from committing an offence mentioned in subsection (1).

senter ne contrevient pas à la présente loi ou aux règlements;

- b) ordonner la confiscation du film au profit de la Couronne s'il décide que sa distribution, sa présentation ou l'offre de le distribuer ou de le présenter contrevient à la présente loi ou aux règlements.

Confiscation dans d'autres circonstances

(7) Le directeur peut ordonner la confiscation du film au profit de la Couronne dans les cas suivants :

- a) personne n'en a demandé la restitution dans le délai prévu au paragraphe (3);
- b) il refuse de tenir une audience en vertu du paragraphe (5);
- c) l'auteur de la demande de restitution du film ne s'est pas présenté à l'audience.

Décisions définitives

(8) Les décisions ou directives que prend ou donne le directeur dans le cadre du présent article sont définitives.

PARTIE VI DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Présentation d'un rapport au registraire

36. Le registraire peut exiger d'un titulaire de permis qui a des films en sa possession ou sous son contrôle qu'il lui fasse un rapport écrit dans lequel figurent les renseignements suivants :

- a) le titre de chaque film en sa possession;
- b) la quantité de copies de chaque film en sa possession;
- c) tout autre renseignement qu'il exige pour l'application de la présente loi.

Affichage du permis

37. Nul titulaire de permis ne doit exercer des activités qu'autorise le permis sans que son permis soit affiché à un endroit bien en vue à l'entrée principale de ses locaux commerciaux ou près de celle-ci.

Infraction

38. (1) Est coupable d'une infraction quiconque, selon le cas :

- a) fournit de faux renseignements, soit dans une demande présentée en vertu de la présente loi, soit dans une déclaration ou un rapport qu'exige la présente loi;
- b) n'observe pas un ordre donné, une ordonnance prise ou rendue, une directive donnée ou une autre exigence imposée en vertu de la présente loi;
- c) contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements ou ne l'observe pas.

Dirigeants et administrateurs

(2) Est coupable d'une infraction le dirigeant ou l'administrateur du titulaire de permis qui est une personne morale qui ne prend pas de précaution raisonnable pour empêcher celle-ci de commettre une infraction prévue au paragraphe (1).

Limitation

(3) No proceeding under this section shall be commenced more than two years after the events on which the proceeding is based occurred.

Penalties**Individuals**

39. (1) Every individual convicted of an offence under this Act is liable to a fine of not more than \$50,000, to imprisonment for a term of not more than two years less a day, or both.

Corporations

(2) Every corporation convicted of an offence under this Act is liable to a fine of not more than \$250,000.

Forfeiture

(3) A court that convicts a person of an offence under this Act may, in addition to any other penalty imposed by the court, if the conviction is in relation to an offence in connection with a film that has been lawfully seized under this Act, order that the film be forfeited to the Crown.

Same

(4) Subsection (3) applies, with necessary modifications, in respect of a person that a court finds guilty of an offence under this Act.

Default in payment of fines

40. (1) If a fine payable as a result of a conviction for an offence under this Act is in default for at least 60 days, the director or a person designated by him or her may disclose to a consumer reporting agency within the meaning of the *Consumer Reporting Act* the name of the defaulter, the amount of the fine and the date the fine went into default.

If payment made

(2) Within 10 days after receiving notice that the fine has been paid in full, the director or his or her designee shall inform the consumer reporting agency of the payment.

Transition

(3) If a fine is payable as a result of a conviction under the *Theatres Act*, despite the repeal of that Act, the director or his or her designee may treat the fine as if it is payable as a result of a conviction under this Act, and subsections (1) and (2) apply to such a fine in like manner as they apply to a fine payable for a conviction under this Act.

Certificate as evidence

41. (1) For all purposes in any proceeding, a statement purporting to be certified by the director is, without proof

Prescription

(3) Est irrecevable l'instance introduite en vertu du présent article plus de deux ans après les événements sur lesquels elle se fonde.

Peines**Particuliers**

39. (1) Le particulier qui est déclaré coupable d'une infraction prévue par la présente loi est passible d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de deux ans moins un jour, ou d'une seule de ces peines.

Personnes morales

(2) La personne morale qui est déclarée coupable d'une infraction prévue par la présente loi est passible d'une amende maximale de 250 000 \$.

Confiscation

(3) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction prévue par la présente loi peut, en plus de toute autre peine qu'il impose, ordonner la confiscation au profit de la Couronne d'un film qui a été légalement saisi en vertu de la présente loi si la déclaration de culpabilité porte sur une infraction relative à ce film.

Idem

(4) Le paragraphe (3) s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux personnes qu'un tribunal a déclarées coupables d'une infraction prévue par la présente loi.

Défaut de paiement de l'amende

40. (1) En cas de défaut de paiement, depuis au moins 60 jours, d'une amende payable par suite d'une déclaration de culpabilité pour infraction à la présente loi, le directeur ou la personne qu'il désigne peut divulguer à une agence de renseignements sur le consommateur, au sens de la *Loi sur les renseignements concernant le consommateur*, le nom de la personne en défaut, le montant de l'amende et la date à partir de laquelle son paiement est en défaut.

Paiement effectué

(2) Dans les 10 jours qui suivent la date à laquelle il reçoit un avis du paiement intégral de l'amende, le directeur ou la personne qu'il désigne en informe l'agence de renseignements sur le consommateur.

Disposition transitoire

(3) Si une amende est payable par suite d'une déclaration de culpabilité prononcée en application de la *Loi sur les cinémas*, le directeur ou la personne qu'il désigne peut, malgré l'abrogation de cette loi, traiter l'amende comme si elle était payable par suite d'une déclaration de culpabilité prononcée en application de la présente loi. Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent alors à l'amende de la même manière qu'ils s'appliquent à une amende payable par suite d'une déclaration de culpabilité prononcée en application de la présente loi.

Attestation admissible en preuve

41. (1) Les déclarations concernant l'une ou l'autre des questions suivantes qui se présentent comme étant

of the office or signature of the director, admissible in evidence as proof in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in it in relation to,

- (a) the licensing or non-licensing of any person;
- (b) the filing or non-filing of any document or material required or permitted to be filed with the registrar;
- (c) the classification, non-classification, approval or non-approval of a film;
- (d) anything that is ancillary to a matter referred to in clause (a), (b) or (c).

Classification as evidence

(2) For all purposes in any proceeding, a classification that is indicated in the manner prescribed by the regulations or is attached to a film, on a film's packaging or on a container used for the storage or transport of a film is admissible in evidence, as proof in the absence of evidence to the contrary, of the classification of the film.

Title as evidence

(3) For all purposes in any proceeding, a title that is attached to a film, on a film's packaging or on a container used for the storage or transport of a film is admissible in evidence, as proof in the absence of evidence to the contrary, that the film is the film of that title.

Proof of document

(4) Any document made under this Act that purports to be signed by the registrar or a certified copy of the document is proof, in the absence of evidence to the contrary, that the document is signed by the registrar without proof of the office or signature of the registrar.

Names of and information concerning licensees

42. (1) Where required by the regulations, the registrar shall make available to the public the names of licensees and any other information that is prescribed.

Same

(2) The names of licensees shall be made available in the prescribed form and manner and with such information as is prescribed.

Disclosure of personal information

43. Where a person who exercises powers or carries out duties in relation to this Act considers it necessary or advisable for the purposes of the administration or enforcement of this Act, the person shall disclose personal information to an entity engaged in the administration of legislation of a jurisdiction prescribed for the purposes of this section where the legislation governs the distribution, exhibition or classification of film.

Testimony

44. Except in a proceeding under this Act, no person shall be required to give testimony in a civil proceeding with regard to information obtained in the course of exer-

attestées par le directeur sont admissibles en preuve à toutes fins dans toute instance comme preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés, sans qu'il soit nécessaire d'établir sa qualité officielle ni l'authenticité de sa signature :

- a) la délivrance ou la non-délivrance d'un permis à une personne;
- b) le dépôt ou le non-dépôt d'un document qui doit ou peut être déposé auprès du registrateur;
- c) le classement, le non-classement, l'approbation ou la non-approbation d'un film;
- d) toute autre question qui se rapporte à celles qui sont visées à l'alinéa a), b) ou c).

Classement admissible en preuve

(2) Le classement indiqué de la manière prescrite par les règlements ou apposé sur un film, sur son emballage ou sur les contenants servant à sa conservation ou à son transport est admissible en preuve à toutes fins dans toute instance comme preuve, en l'absence de preuve contraire, du classement du film.

Titre admissible en preuve

(3) Le titre indiqué sur un film, sur son emballage ou sur les contenants servant à sa conservation ou à son transport est admissible en preuve à toutes fins dans toute instance comme preuve, en l'absence de preuve contraire, qu'il s'agit bien du film qui correspond à ce titre.

Force probante des documents

(4) Les documents rédigés en application de la présente loi qui se présentent comme étant signés par le registrateur ou leurs copies certifiées conformes constituent une preuve, en l'absence de preuve contraire, qu'ils sont signés par lui, sans qu'il soit nécessaire d'établir sa qualité officielle ni l'authenticité de sa signature.

Noms des titulaires de permis et renseignements les concernant

42. (1) Si les règlements l'exigent, le registrateur rend public le nom des titulaires de permis et les autres renseignements prescrits.

Idem

(2) Le nom des titulaires de permis est rendu public sous la forme et de la manière prescrites et est accompagné des renseignements prescrits.

Divulgence de renseignements personnels

43. S'il l'estime nécessaire ou souhaitable pour l'application ou l'exécution de la présente loi, quiconque exerce des pouvoirs ou des fonctions dans le cadre de celle-ci divulgue des renseignements personnels à l'entité chargée de l'application de la législation régissant la distribution, la présentation ou le classement de films d'une autorité législative prescrite pour l'application du présent article.

Témoignage

44. Nul ne doit être contraint à témoigner dans une instance civile relativement à des renseignements obtenus dans l'exercice de pouvoirs ou de fonctions qui se rappor-

cising a power or carrying out a duty related to the administration of this Act or the regulations.

Notice of address change

45. Every licensee shall, within five days after the event, notify the registrar in writing of a change in its address for service.

PART VII ORDERS AND REGULATIONS

ORDERS

Orders – fees

46. (1) The Minister may by order establish fees that are payable under this Act in respect of,

- (a) review of film for the purposes of classifying it or making an approval or non-approval decision;
- (b) appeals of classification or non-approval under sections 14 and 15, respectively;
- (c) reconsiderations of classification or approval under section 16;
- (d) determinations of exemption under section 17;
- (e) indications of classification or approval that are required under the regulations;
- (f) issuance and renewal of licences;
- (g) issuance of permits;
- (h) issuance of certificates and duplicates.

Same

(2) An order under this section shall specify the person to whom the fee shall be paid.

Same

(3) Where the fee is to be paid to a person other than the Crown, the Minister may delegate the power to set the fee to the person specified in the order.

Non-application of *Regulations Act*

(4) An order made under this section is not a regulation for the purposes of the *Regulations Act*.

REGULATIONS

Regulations – film

47. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) respecting permits for the exhibition of film including, but not limited to, issuance of permits, specifying when a permit is required for the exhibition of film and attaching terms and conditions to a permit;
- (b) prescribing the manner and location in which a film's classification, content advisory or approval shall be indicated including, but not limited to, on

tent à l'application de la présente loi ou des règlements, sauf dans une instance introduite en vertu de celle-ci.

Avis de changement d'adresse

45. Le titulaire de permis avise le registrateur par écrit, dans un délai de cinq jours, de tout changement de son adresse aux fins de signification.

PARTIE VII ARRÊTÉS ET RÈGLEMENTS

ARRÊTÉS

Arrêtés : droits

46. (1) Le ministre peut, par arrêté, fixer les droits payables en application de la présente loi à l'égard de ce qui suit :

- a) l'examen des films aux fins de leur classement ou de la prise de la décision de les approuver ou non;
- b) l'appel d'un classement ou d'un refus d'approbation porté en vertu des articles 14 et 15, respectivement;
- c) le réexamen d'un classement ou d'une approbation fait en application de l'article 16;
- d) les décisions en matière de dispense prises en application de l'article 17;
- e) l'indication du classement ou de l'approbation d'un film qu'exigent les règlements;
- f) la délivrance et le renouvellement des permis;
- g) la délivrance d'autorisations;
- h) la délivrance de visas et de duplicata.

Idem

(2) Les arrêtés prévus au présent article précisent les personnes à qui les droits sont versés.

Idem

(3) Si les droits sont versés à une personne autre que la Couronne, le ministre peut déléguer le pouvoir de fixer les droits à la personne précisée dans l'arrêté.

Non-application de la *Loi sur les règlements*

(4) Les arrêtés pris en vertu du présent article ne constituent pas des règlements pour l'application de la *Loi sur les règlements*.

RÈGLEMENTS

Règlements : films

47. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) traiter des autorisations nécessaires pour la présentation de films et, notamment, traiter de leur délivrance, préciser les cas où il est nécessaire d'en obtenir une et les assortir de conditions;
- b) prescrire la façon dont sont indiqués le classement du film, les indications complémentaires ou l'approbation, ainsi que l'endroit où le faire, notam-

the film's packaging, on containers used for the storage or transport of film, in a place in which the film is exhibited or distributed or otherwise;

- (c) respecting advertising in connection with the distribution or exhibition of film, including regulations requiring the inclusion of a film's classification, content advisory or approval in advertising;
- (d) governing issues that may arise when more than one person or body is authorized to classify or approve film in the same category of film, whether by specifying that the decisions of one person or body prevail over the decisions of another, or otherwise.

Regulations – licensing

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing classes of licence for the purposes of this Act and conditions that apply to each class and requiring licensees to comply with those conditions;
- (b) prescribing requirements for the purposes of subsection 18 (2), having regard to the fact that an applicant who is refused the issuance or renewal of a licence for lack of a requirement is not entitled to a hearing in respect of the refusal;
- (c) prescribing the term of validity and expiry of licences;
- (d) requiring licensees to provide, on request and in the prescribed circumstances, proof of licensing and prescribing the nature of the proof and the manner in which it is to be provided;
- (e) prescribing other persons for the purposes of clause 19 (1) (d);
- (f) prescribing information that must be provided by a corporate applicant or licensee and specifying a time period within which such information shall be provided;
- (g) governing the documents, records and information that must be kept by licensees, including the manner and location at which they are kept and authorizing the registrar to specify the location at which they must be kept.

Regulations – general

(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) authorizing the director to conduct quality assurance programs in relation to the administration of this Act or the regulations and to use information collected under this Act for the purpose of those programs;
- (b) requiring the registrar to make available to the public the names of licensees, prescribing the form and manner in which the names of licensees are made available and prescribing other information that shall be made available to the public;

ment sur l'emballage, sur les contenants servant à la conservation ou au transport ou dans les lieux de distribution ou de présentation du film;

- c) traiter de la publicité entourant la distribution ou la présentation d'un film, notamment exiger qu'y soient mentionnés le classement du film, les indications complémentaires ou l'approbation;
- d) régir les questions qui peuvent se poser lorsque plusieurs personnes ou organismes sont autorisés à classer ou à approuver des films du même genre, que ce soit en précisant que les décisions de l'un l'emportent sur celles de l'autre ou autrement.

Règlements : permis

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire des catégories de permis pour l'application de la présente loi et les conditions qui s'appliquent à chacune d'elles et exiger que les titulaires de permis s'y conforment;
- b) prescrire des exigences pour l'application du paragraphe 18 (2), étant entendu que l'auteur d'une demande qui se voit refuser un permis ou son renouvellement parce qu'il ne satisfait pas à une exigence n'a pas droit à une audience à cet égard;
- c) prescrire la durée et l'expiration des permis;
- d) exiger des titulaires de permis qu'ils fournissent une preuve de leur permis, sur demande et dans les circonstances prescrites, et prescrire la nature de la preuve et la manière dont elle doit être fournie;
- e) prescrire d'autres personnes pour l'application de l'alinéa 19 (1) d);
- f) prescrire les renseignements que doit fournir la personne morale qui présente une demande de permis ou qui est titulaire d'un permis et préciser le délai applicable;
- g) régir les documents, dossiers et renseignements que doivent conserver les titulaires de permis, y compris la manière dont ils sont tenus et l'endroit où ils le sont, et autoriser le registrateur à préciser l'endroit où ils doivent être conservés.

Règlements : dispositions générales

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) autoriser le directeur à mettre en oeuvre des programmes d'assurance de la qualité relativement à l'application de la présente loi ou des règlements et à utiliser les renseignements recueillis en vertu de la présente loi aux fins de ces programmes;
- b) exiger du registrateur qu'il rende public le nom des titulaires de permis, prescrire la forme et la manière dont ces noms doivent être rendus publics et prescrire d'autres renseignements qui doivent l'être;

- (c) requiring that any information required under this Act be in a form approved by the Minister, director or registrar, as specified in the regulations;
- (d) providing for exemptions from any provision of this Act or the regulations in respect of film, persons, licensees or any other thing;
- (e) defining, for the purposes of this Act and the regulations, any word or expression that is used in this Act but not defined in this Act;
- (f) prescribing rules relating to service under this Act;
- (g) providing for rules of procedure for any process under this Act including, but not limited to, rules respecting costs and fees;
- (h) prescribing any matter or thing that is referred to as prescribed in this Act;
- (i) respecting any matter that the Lieutenant Governor in Council considers advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act;
- (j) providing for any transitional matter that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable for the effective implementation of this Act or the regulations or to facilitate transition from provisions of the *Theatres Act* and regulations under it to provisions of this Act and the regulations.

Regulations – transitional

(4) Without limiting the generality of clause (3) (j), a regulation made under that clause may,

- (a) provide that one or more provisions of the *Theatres Act* or the regulations under it apply, with or without modifications, for the purposes or in the circumstances specified in the regulation; and
- (b) provide that one or more provisions of this Act or the regulations apply, with or without modifications, for the purposes or in the circumstances specified in the regulation.

Same

(5) Without limiting the generality of clause (3) (j) or of subsection (4), a regulation made under that clause may,

- (a) provide that a licence under the *Theatres Act* shall be deemed, for the purposes specified in the regulation, to be a licence issued under this Act;
- (b) provide that a film classification or approval under the *Theatres Act* or a predecessor of that Act shall be deemed, for the purposes specified in the regulation, to be a classification or approval made under this Act; and
- (c) provide for how and when a deeming referred to in clause (a) or (b) is terminated.

- c) exiger que les renseignements exigés par la présente loi soient présentés sous la forme qu'approuve le ministre, le directeur ou le registrateur, selon ce que précisent les règlements;
- d) prévoir les dispenses d'application d'une disposition de la présente loi ou des règlements à l'égard de films, de personnes, de titulaires de permis ou de toute autre chose;
- e) définir, pour l'application de la présente loi et des règlements, tout terme utilisé mais non défini dans la présente loi;
- f) prescrire les règles relatives à la signification pour l'application de la présente loi;
- g) prévoir des règles de procédure pour toute procédure ou processus prévu par la présente loi, notamment à l'égard des frais et des dépens;
- h) prescrire toute question ou chose que la présente loi mentionne comme étant prescrite;
- i) traiter de toute question que le lieutenant-gouverneur en conseil estime souhaitable pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi;
- j) prévoir les dispositions transitoires que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaires ou souhaitables pour la mise en application efficace de la présente loi ou des règlements ou pour faciliter la transition des dispositions de la *Loi sur les cinémas* et de ses règlements d'application à celles de la présente loi et des règlements.

Règlements : dispositions transitoires

(4) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (3) j), ses règlements d'application peuvent prévoir ce qui suit :

- a) une ou plusieurs dispositions de la *Loi sur les cinémas* ou de ses règlements d'application s'appliquent, avec ou sans adaptations, aux fins ou dans les circonstances qu'ils précisent;
- b) une ou plusieurs dispositions de la présente loi ou des règlements s'appliquent, avec ou sans adaptations, aux fins ou dans les circonstances qu'ils précisent.

Idem

(5) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (3) j) ou du paragraphe (4), les règlements pris en application de cet alinéa peuvent prévoir ce qui suit :

- a) un permis délivré en vertu de la *Loi sur les cinémas* est réputé, aux fins qu'ils précisent, un permis délivré en vertu de la présente loi;
- b) un film classé ou approuvé en vertu de la *Loi sur les cinémas* ou d'une loi qu'elle remplace est réputé, aux fins qu'ils précisent, classé ou approuvé en vertu de la présente loi;
- c) les conditions et dates d'expiration des dispositions déterminatives pour l'application de l'alinéa a) ou b).

Limited, general or particular

- (6) A regulation under this section may be,
- (a) limited as to time or place, or both; and
 - (b) general or particular in its application.

Classes

(7) A regulation may apply in respect of any class of activity, matter, person or thing.

Same

(8) A class under this Act or the regulations may be defined with respect to any attribute, quality or characteristic or combination thereof and may be defined to consist of or to include or exclude any specified member whether or not with the same attributes, qualities or characteristics.

**PART VIII
ONTARIO FILM
REVIEW BOARD**

Board continued

48. (1) The Ontario Film Review Board is continued under the name Ontario Film Review Board in English and Commission de contrôle cinématographique de l'Ontario in French and shall consist of a chair of the Board and such other persons as the Lieutenant Governor in Council may appoint.

Application of *Theatres Act*

(2) Subsections 3 (2), (3), (4), (5), (6) and (11) of the *Theatres Act*, as they read immediately before the repeal of that Act, continue to apply.

Repeal

(3) This section is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**PART IX
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS**

Licence Appeal Tribunal Act, 1999

49. Section 11 of the *Licence Appeal Tribunal Act, 1999*, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 30, Schedule E, section 8, 2002, chapter 33, section 143 and 2004, chapter 19, section 14, is amended by adding "*Film Classification Act, 2004*".

Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996

50. The Schedule to the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996*, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 15, Schedule E, section 46, 2000, chapter 16, section 46, 2002, chapter 30, Schedule E, section 19, 2002, chapter 33, section 152 and 2004, chapter 19, section 21, is amended by adding "*Film Classification Act, 2004*".

Portée

(6) Les règlements pris en application du présent article peuvent :

- a) d'une part, avoir une portée limitée quant au temps ou au lieu, ou aux deux;
- b) d'autre part, avoir une portée générale ou particulière.

Catégories

(7) Les règlements peuvent s'appliquer à toute catégorie d'activités, de questions, de personnes ou de choses.

Idem

(8) Une catégorie visée par la présente loi ou les règlements peut être définie en fonction d'un attribut, d'une qualité, d'une caractéristique ou d'une combinaison de ceux-ci, et elle peut être définie de façon à être constituée d'un membre donné ou à comprendre ou exclure un tel membre, qu'il possède ou non les mêmes attributs, qualités ou caractéristiques.

**PARTIE VIII
COMMISSION DE CONTRÔLE
CINÉMATOGRAPHIQUE DE L'ONTARIO**

Prorogation de la Commission

48. (1) La Commission de contrôle cinématographique de l'Ontario est prorogée sous le nom de Commission de contrôle cinématographique de l'Ontario en français et de Ontario Film Review Board en anglais. Elle se compose d'un président et des autres personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil.

Application de la *Loi sur les cinémas*

(2) Les paragraphes 3 (2), (3), (4), (5), (6) et (11) de la *Loi sur les cinémas*, tels qu'ils existaient immédiatement avant l'abrogation de cette loi, continuent de s'appliquer.

Abrogation

(3) Le présent article est abrogé le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**PARTIE IX
MODIFICATIONS CORRÉLATIVES**

Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis

49. L'article 11 de la *Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis*, tel qu'il est modifié par l'article 8 de l'annexe E du chapitre 30 et l'article 143 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 2002 et par l'article 14 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 2004, est modifié par adjonction de «*Loi de 2004 sur le classement des films*».

Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs

50. L'annexe de la *Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs*, telle qu'elle est modifiée par l'article 46 de l'annexe E du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1998, par l'article 46 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 2000, par l'article 19 de l'annexe E du chapitre 30 et l'article 152 du chapitre 33 des Lois de

**PART X
REPEAL, COMMENCEMENT
AND SHORT TITLE**

Repeal of *Theatres Act*

51. The *Theatres Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, 1994, chapter 27, section 61, 1998, chapter 18, Schedule E, sections 269 to 288, 2000, chapter 26, Schedule B, section 19, 2001, chapter 9, Schedule D, sections 13 and 14, 2002, chapter 17, Schedule F, Table and 2004, chapter 19, section 22, is repealed.

Commencement

52. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

53. The short title of this Act is the *Film Classification Act, 2004*.

l'Ontario de 2002 et par l'article 21 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 2004, est modifiée par adjonction de «*Loi de 2004 sur le classement des films*».

**PARTIE X
ABROGATION, ENTRÉE EN VIGUEUR
ET TITRE ABRÉGÉ**

Abrogation de la *Loi sur les cinémas*

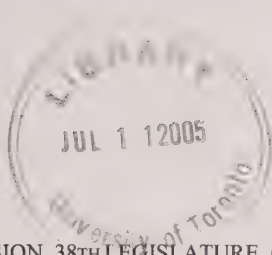
51. La *Loi sur les cinémas*, telle qu'elle est modifiée par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 61 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, par les articles 269 à 288 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, par l'article 19 de l'annexe B du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, par les articles 13 et 14 de l'annexe D du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 2001, par le tableau de l'annexe F du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2002 et par l'article 22 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 2004, est abrogée.

Entrée en vigueur

52. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

53. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2004 sur le classement des films*.



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

Bill 158

*(Chapter 17
Statutes of Ontario, 2005)*

**An Act to replace
the Theatres Act and
to amend other Acts
in respect of film**

The Hon. J. Watson
Minister of Consumer and
Business Services

1st Reading	December 9, 2004
2nd Reading	April 6, 2005
3rd Reading	May 30, 2005
Royal Assent	June 13, 2005

Projet de loi 158

*(Chapitre 17
Lois de l'Ontario de 2005)*

**Loi remplaçant
la Loi sur les cinémas
et modifiant d'autres lois
en ce qui concerne les films**

L'honorable J. Watson
Ministre des Services aux consommateurs
et aux entreprises

1 ^{re} lecture	9 décembre 2004
2 ^e lecture	6 avril 2005
3 ^e lecture	30 mai 2005
Sanction royale	13 juin 2005

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 158 and does not form part of the law. Bill 158 has been enacted as Chapter 17 of the Statutes of Ontario, 2005.

The Bill repeals the *Theatres Act* and enacts a new Act entitled the *Film Classification Act, 2005*.

The Act governs the classification and approval of film and the exhibition and distribution of film. The Act provides for the offices of director, deputy director, registrar and deputy registrar.

The Act authorizes the Lieutenant Governor in Council to, by regulation, prescribe categories of film, prescribe classification schemes to be used in classifying film and designate categories of film that may not be distributed unless they have been approved. The Lieutenant Governor in Council is authorized to designate persons or bodies to carry out various enumerated functions, including: reviewing film for the purpose of classifying it, reconsidering a classification decision, determining whether a film should be approved, reconsidering an approval decision and determining whether a film is exempt under the regulations from a provision of the Act.

The Act places various prohibitions on the distribution and exhibition of film, including prohibitions related to unclassified film, unapproved film that belongs to a category of film for which approval is required and film that does not indicate its classification or approval.

The Act requires persons distributing or exhibiting film to be licensed and it establishes a licensing application process that affords an applicant the right to request a hearing before the Licence Appeal Tribunal when that person's application may be refused. The right to request a hearing is also available when a licence may be suspended, revoked or have conditions attached to it.

The designation of inspectors is provided for. Inspectors have general powers to inspect the business premises of a licensee without a warrant and may order a person to turn over film that the inspector has reasonable grounds to believe is being distributed or exhibited in contravention of the Act. If a person does not comply with the order, the inspector may apply for a warrant to seize film that is not turned over. A person who has turned film over or had film seized may apply to the director for the release of the film. The director may release the film if he or she determines there was no contravention or may direct that the seized film is forfeited to the Crown if there was a contravention and in other specified circumstances.

The appointment of investigators is provided for. Investigators may apply for warrants to search premises when they reasonably believe a contravention of the Act or regulations has occurred. Investigators may seize a thing named in the warrant and anything else in plain view if the investigator believes it will afford evidence of a contravention. Where the investigator seizes film that he or she believes was distributed or exhibited in contravention of the Act and no proceeding is commenced in respect of the film, a person may apply to the director for the release of the film. The director may release the film or direct that the seized film is forfeited to the Crown.

The Act deals with various general matters and contains provisions that establish offences and penalties.

The Minister is authorized to establish various fees under the Act, including fees that are payable by a person who submits film for classification or approval.

The Lieutenant Governor in Council may make regulations dealing with a range of matters under the Act.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 158, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 158 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2005.

Le projet de loi abroge la *Loi sur les cinémas* et édicte une nouvelle loi intitulée la *Loi de 2005 sur le classement des films*.

La Loi régit le classement et l'approbation des films ainsi que leur présentation et leur distribution. Elle prévoit les postes de directeur, de directeur adjoint, de registrateur et de registrateur adjoint.

La Loi autorise le lieutenant-gouverneur en conseil à prendre des règlements qui prescrivent des genres de films, qui prescrivent des systèmes de classement servant à classer des films et qui désignent les genres de films dont la distribution nécessite une approbation préalable. Le lieutenant-gouverneur en conseil est autorisé à désigner des personnes ou des organismes pour exercer une gamme de fonctions précisées, notamment examiner un film en vue de le classer, réexaminer les décisions en matière de classement, décider s'il y a lieu d'approuver un film, réexaminer les décisions en matière d'approbation et décider si les règlements soustraient un film à l'application d'une disposition de la Loi.

La Loi soumet la distribution et la présentation des films à diverses interdictions, notamment en ce qui concerne les films non classés, les films non approuvés qui appartiennent à un genre de films devant être approuvé et les films qui ne portent pas d'indication de leur classement ou de leur approbation.

La Loi exige que les personnes qui distribuent ou qui présentent des films soient titulaires d'un permis, et le processus de demande de permis qu'il prévoit permet à l'auteur d'une demande de demander une audience devant le Tribunal d'appel en matière de permis en cas de refus éventuel. Ce droit d'audience est également prévu lorsqu'un permis risque d'être suspendu, révoqué ou assorti de conditions.

La Loi prévoit la désignation d'inspecteurs et leur confère des pouvoirs généraux qui leur permettent d'inspecter, sans mandat, les locaux commerciaux des titulaires de permis. L'inspecteur peut ordonner qu'on lui remette un film s'il a des motifs raisonnables de croire que sa distribution ou sa présentation contrevient à la Loi et, en cas d'inobservation de l'ordre donné, il peut demander un mandat autorisant la saisie du film. La personne ayant remis le film ou le saisi peut demander au directeur de le restituer. Le directeur peut le restituer s'il décide qu'il n'y a pas eu contravention ou peut, s'il y a eu contravention et dans d'autres circonstances précisées, ordonner la confiscation du film saisi au profit de la Couronne.

La Loi prévoit la nomination d'enquêteurs qui peuvent demander un mandat de perquisition s'ils ont des motifs raisonnables de croire qu'une contravention à la Loi ou aux règlements s'est produite. L'enquêteur peut saisir toute chose qui est mentionnée dans le mandat et toute autre chose qui se trouve en évidence s'il croit qu'elle fournira des éléments de preuve d'une contravention. Si l'enquêteur saisit un film parce qu'il croit que sa distribution ou sa présentation contrevient à la Loi et qu'aucune instance n'est introduite à l'égard de ce film, une personne peut demander au directeur de le restituer. Le directeur peut le restituer ou ordonner la confiscation du film saisi au profit de la Couronne.

La Loi traite de diverses questions générales et prévoit en outre les infractions et les peines.

Le ministre est autorisé à fixer des droits en application de la Loi, y compris les droits exigibles en cas de demande de classement ou d'approbation.

Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter d'un ensemble de questions en application de la Loi.

The Act continues the Ontario Film Review Board.

The Act amends the *Licence Appeal Tribunal Act, 1999* and the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996*.

La Loi proroge la Commission de contrôle cinématographique de l'Ontario.

La Loi modifie la *Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis* et la *Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs*.

**An Act to replace
the Theatres Act and
to amend other Acts
in respect of film**

**Loi remplaçant
la Loi sur les cinémas
et modifiant d'autres lois
en ce qui concerne les films**

CONTENTS

**PART I
INTERPRETATION AND ADMINISTRATION**

INTERPRETATION

1. Definitions

ADMINISTRATION

2. Director and deputies
3. Registrar and deputies
4. Director cannot be registrar and vice versa

**PART II
FILM**

REGULATIONS RE CATEGORIES, CLASSIFICATION,
APPROVAL AND EXEMPTIONS

5. Categories
6. Classification using prescribed scheme
7. Approval
8. Exemptions
9. Rules of designee

PROHIBITIONS

10. Unclassified film
11. Film requiring approval
12. Restriction
13. Licence required

PERSON'S RIGHT TO APPEAL CLASSIFICATION
OR NON-APPROVAL

14. Right to appeal classification
15. Right to appeal non-approval

DIRECTOR'S RIGHT TO REQUIRE RECONSIDERATION
OF CLASSIFICATION OR APPROVAL

16. Reconsideration of classification

DIRECTOR'S RIGHT TO REQUIRE
DETERMINATION OF EXEMPTION

17. Determination of exemption

**PART III
LICENSING**

18. Application for licence
19. Disentitlement
20. Refusal to issue or renew licence
21. Suspension or revocation of licence
22. Conditions
23. Right to hearing when licence refused, revoked, etc.
24. Immediate suspension

SOMMAIRE

**PARTIE I
INTERPRÉTATION ET APPLICATION**

INTERPRÉTATION

1. Définitions

APPLICATION

2. Directeur et directeurs adjoints
3. Registrateur et registrateurs adjoints
4. Interdiction du cumul

**PARTIE II
FILMS**

RÈGLEMENTATION : GENRES, CLASSEMENT,
APPROBATION ET DISPENSES

5. Genres de films
6. Classement selon un système prescrit
7. Approbation
8. Dispenses
9. Règles des personnes ou des organismes désignés

INTERDICTIONS

10. Non-classement
11. Film soumis à approbation
12. Restriction
13. Permis obligatoire

DROIT D'INTERJETER APPEL DU CLASSEMENT
OU DE L'APPROBATION

14. Droit d'interjeter appel du classement
15. Droit d'interjeter appel de la non-approbation

DROIT DU DIRECTEUR D'EXIGER LE RÉEXAMEN
DU CLASSEMENT OU DE L'APPROBATION

16. Réexamen du classement

DROIT DU DIRECTEUR D'EXIGER LA PRISE
DE DÉCISIONS EN MATIÈRE DE DISPENSES

17. Dispense

**PARTIE III
DÉLIVRANCE DE PERMIS**

18. Demande de permis
19. Dénî du droit au permis
20. Refus de délivrer ou renouveler un permis
21. Suspension ou révocation du permis
22. Conditions
23. Droit à une audience en cas de refus ou de révocation
24. Suspension immédiate

- 25. Further application
- 26. Licences – general rules

PART IV INSPECTIONS

- 27. Inspection by registrar
ORDER TO TURN OVER FILM
- 28. Order to turn over
WARRANT TO SEIZE FILM
- 29. Warrant
RELEASE OR FORFEITURE OF FILM
- 30. Application of section

PART V INVESTIGATIONS

INVESTIGATORS

- 31. Appointment of investigators
SEARCH WARRANTS
- 32. Search warrant
- 33. No warrant required in exigent circumstances
- 34. Seizure of things in plain view
RELEASE OR FORFEITURE OF SEIZED FILM
- 35. Where no proceeding will commence

PART VI GENERAL

- 36. Report to be made to registrar
- 37. Display of licence
- 38. Offence
- 39. Penalties
- 40. Default in payment of fines
- 41. Certificate as evidence
- 42. Names of and information concerning licensees
- 43. Disclosure of personal information
- 44. Testimony
- 45. Notice of address change

PART VII ORDERS AND REGULATIONS

ORDERS

- 46. Orders – fees

REGULATIONS

- 47. Regulations – film

PART VIII ONTARIO FILM REVIEW BOARD

- 48. Board continued

PART IX CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

- 49. Licence Appeal Tribunal Act, 1999
- 50. Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996

PART X REPEAL, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

- 51. Repeal of Theatres Act
- 52. Commencement
- 53. Short title

- 25. Demande ultérieure
- 26. Règles générales sur les permis

PARTIE IV INSPECTIONS

- 27. Inspection par le registrateur
ORDRE DE REMETTRE LE FILM
- 28. Ordre de remettre le film
MANDAT AUTORISANT LA SAISIE DU FILM
- 29. Mandat
RESTITUTION OU CONFISCATION DU FILM
- 30. Application de l'article

PARTIE V ENQUÊTES

ENQUÊTEURS

- 31. Nomination d'enquêteurs
MANDATS DE PERQUISITION
- 32. Mandat de perquisition
- 33. Absence de mandat en cas d'urgence
- 34. Saisie de choses en évidence
RESTITUTION OU CONFISCATION DU FILM SAISI
- 35. Aucune instance

PARTIE VI DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 36. Présentation d'un rapport au registrateur
- 37. Affichage du permis
- 38. Infraction
- 39. Peines
- 40. Défaut de paiement de l'amende
- 41. Attestation admissible en preuve
- 42. Noms des titulaires de permis et renseignements les concernant
- 43. Divulgence de renseignements personnels
- 44. Témoignage
- 45. Avis de changement d'adresse

PARTIE VII ARRÊTÉS ET RÈGLEMENTS

ARRÊTÉS

- 46. Arrêtés : droits

RÈGLEMENTS

- 47. Règlements : films

PARTIE VIII COMMISSION DE CONTRÔLE CINÉMATOGRAPHIQUE DE L'ONTARIO

- 48. Prorogation de la Commission

PARTIE IX MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

- 49. Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis
- 50. Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs

PARTIE X ABROGATION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

- 51. Abrogation
- 52. Entrée en vigueur
- 53. Titre abrégé

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I INTERPRETATION AND ADMINISTRATION

INTERPRETATION

Definitions

1. In this Act,

“classification” includes a rating; (“catégorie”, “classement”)

“content advisory” is a notice about the content of a film; (“indications complémentaires”)

“distribute” means to distribute for direct or indirect gain, and includes to rent, lease, sell or distribute in another way prescribed; (“distribuer”)

“exhibit” means to exhibit,

(a) for direct or indirect gain, or

(b) to the public; (“présenter”)

“film” means a moving image, including an interactive moving image such as a video game, that may be generated for viewing from any thing including, but not limited to, video tapes, video discs, film or electronic files; (“film”)

“Minister” means the Minister of Consumer and Business Services or such other member of the Executive Council to whom administration for this Act is assigned under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“prescribed” means prescribed by the regulations; (“prescrit”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“Tribunal” means the Licence Appeal Tribunal established under the *Licence Appeal Tribunal Act, 1999* or such other tribunal as may be prescribed. (“Tribunal”)

ADMINISTRATION

Director and deputies

2. (1) The Deputy Minister shall appoint a director for the purposes of this Act and may appoint deputy directors.

Duties of deputy director

(2) A deputy director shall perform such duties as are assigned by the director and shall act as director in the director's absence.

Same

(3) Only one deputy director may act as director in the director's absence at any one time.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PARTIE I INTERPRÉTATION ET APPLICATION

INTERPRÉTATION

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«catégorie» ou «classement» S'entend notamment d'une cote. («classification»)

«distribuer» Distribuer dans un but lucratif, direct ou indirect. S'entend en outre de la location, du louage à bail, de la vente ou d'un autre mode de distribution prescrit. («distribute»)

«film» Images animées, y compris des images animées interactives comme les jeux vidéo, destinées à être visionnées au moyen de n'importe quel support, notamment une bande magnétoscopique, un vidéodisque, un film ou un fichier électronique. («film»)

«indications complémentaires» Indications portant sur le contenu du film. («content advisory»)

«ministre» Le ministre des Services aux consommateurs et aux entreprises ou l'autre membre du Conseil exécutif qui est chargé de l'application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«présenter» S'entend de la présentation faite, selon le cas :

a) dans un but lucratif, direct ou indirect;

b) en public. («exhibit»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«Tribunal» Le Tribunal d'appel en matière de permis créé en application de la *Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis* ou l'autre tribunal qui est prescrit. («Tribunal»)

APPLICATION

Directeur et directeurs adjoints

2. (1) Le sous-ministre doit nommer un directeur pour l'application de la présente loi et peut nommer des directeurs adjoints.

Fonctions du directeur adjoint

(2) Les directeurs adjoints exercent les fonctions que leur attribue le directeur et le remplacent en son absence.

Idem

(3) Un seul directeur adjoint peut remplacer le directeur en son absence à un moment donné.

Registrar and deputies

3. (1) The Deputy Minister shall appoint a registrar for the purposes of this Act and may appoint deputy registrars.

Duties of registrar

(2) The registrar shall exercise the powers and perform the duties imposed on him or her under this Act under the supervision of the director.

Duties of deputy registrar

(3) A deputy registrar shall perform such duties as are assigned by the registrar and shall act as registrar in the registrar's absence.

Same

(4) Only one deputy registrar may act as registrar in the registrar's absence at any one time.

Director cannot be registrar and vice versa

4. No person may simultaneously be appointed as director or deputy director under subsection 2 (1) and as registrar or deputy registrar under subsection 3 (1).

PART II FILM

REGULATIONS RE CATEGORIES, CLASSIFICATION, APPROVAL AND EXEMPTIONS

Categories

5. The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, prescribe categories of film by medium, content or both.

Classification using prescribed scheme

6. (1) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation,

- (a) prescribe a classification scheme that shall be used for classifying film in one or more categories of film;
- (b) designate a person or body to review and classify films in one or more categories of film using a classification scheme prescribed under clause (a);
- (c) prescribe criteria, if any, that a person or body designated under clause (b) shall use in classifying film;
- (d) designate a person or body to hear an appeal of a classification decision made by a person or body designated under clause (b);
- (e) designate a person or body to reconsider a classification decision made by a person or body designated under clause (b) or (d) when the director is of the opinion that the classification should be reconsidered.

Classifications by specified body

(2) Subject to subsection (3), the Lieutenant Governor in Council may, by regulation, provide that classification

Registrateur et registrateurs adjoints

3. (1) Le sous-ministre doit nommer un registrateur pour l'application de la présente loi et peut nommer des registrateurs adjoints.

Fonctions du registrateur

(2) Le registrateur exerce, sous la supervision du directeur, les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi.

Fonctions du registrateur adjoint

(3) Les registrateurs adjoints exercent les fonctions que leur attribue le registrateur et le remplacent en son absence.

Idem

(4) Un seul registrateur adjoint peut remplacer le registrateur en son absence à un moment donné.

Interdiction du cumul

4. Nul ne peut être nommé simultanément directeur ou directeur adjoint en application du paragraphe 2 (1) et registrateur ou registrateur adjoint en application du paragraphe 3 (1).

PARTIE II FILMS

RÉGLEMENTATION : GENRES, CLASSEMENT, APPROBATION ET DISPENSES

Genres de films

5. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire des genres de films selon le support, le contenu ou les deux.

Classement selon un système prescrit

6. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire un système de classement servant à classer des films d'un ou de plusieurs genres;
- b) désigner des personnes ou des organismes pour examiner et classer des films d'un ou de plusieurs genres selon le système de classement prescrit en vertu de l'alinéa a);
- c) prescrire les critères éventuels qu'appliquent les personnes ou les organismes désignés en vertu de l'alinéa b) pour classer des films;
- d) désigner des personnes ou des organismes pour entendre les appels des décisions en matière de classement prises par les personnes ou les organismes désignés en vertu de l'alinéa b);
- e) désigner des personnes ou des organismes pour réexaminer les décisions en matière de classement prises par les personnes ou les organismes désignés en vertu de l'alinéa b) ou d) lorsque le directeur estime qu'un réexamen s'impose.

Classement par des organismes désignés

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir que les

decisions made by a specified person or body with respect to films in one or more categories of film are classifications for the purposes of this Act.

Modified classifications

(3) A regulation made under subsection (2) may specify that the classifications in the classification scheme used by the person or body under subsection (2) apply with such modifications as the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable and, where a regulation makes such a specification, the classifications shall apply as modified for all purposes of this Act.

Reconsideration body

(4) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, designate a person or body to reconsider a classification decision made by a person or body specified under subsection (2) when the director is of the opinion that the classification should be reconsidered.

Content advisory

(5) A person or body that classifies a film may issue a content advisory for that film.

Public access

(6) A regulation under clause (1) (b) that designates a person or body to review and classify films shall provide for public access to the classifications and any content advisories made by the designee in a manner that the Lieutenant Governor in Council considers appropriate.

Same

(7) A regulation under clause (1) (d) or (e) or subsection (4) that designates a person or body to hear an appeal of a classification decision or reconsider a classification decision shall provide for public access to the decisions of the designee in a manner that the Lieutenant Governor in Council considers appropriate.

Same

(8) A regulation under subsection (2) that provides that classification decisions made by a specified person or body are classifications for the purposes of this Act shall provide for public access to the classification decisions and any content advisories made by the person or body in a manner that the Lieutenant Governor in Council considers appropriate.

Approval

7. (1) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation,

- (a) designate one or more categories of film for the purposes of this section;
- (b) designate a person or body to review and approve or refuse to approve films in a category designated under clause (a);

décisions en matière de classement prises par des personnes ou des organismes précisés à l'égard de films d'un ou de plusieurs genres sont un classement pour l'application de la présente loi.

Modification des catégories

(3) Les règlements pris en application du paragraphe (2) peuvent préciser que les catégories du système de classement qu'utilisent des personnes ou des organismes en application du paragraphe (2) s'appliquent avec les adaptations que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaires ou souhaitables, auquel cas les catégories s'appliquent avec ces adaptations pour l'application de la présente loi.

Organisme chargé du réexamen

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner des personnes ou des organismes pour réexaminer les décisions en matière de classement prises par des personnes ou des organismes précisés en application du paragraphe (2) lorsque le directeur estime qu'un réexamen s'impose.

Indications complémentaires

(5) Les personnes ou les organismes qui classent des films peuvent donner des indications complémentaires sur leur contenu.

Consultation par le public

(6) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) b) qui désignent des personnes ou des organismes pour examiner et classer des films prévoient la consultation par le public du classement qu'ils font et des indications complémentaires qu'ils énoncent de la façon que le lieutenant-gouverneur en conseil estime appropriée.

Idem

(7) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) d) ou e) ou du paragraphe (4) qui désignent des personnes ou des organismes pour entendre les appels des décisions en matière de classement ou pour réexaminer de telles décisions prévoient la consultation par le public des décisions qu'ils prennent de la façon que le lieutenant-gouverneur en conseil estime appropriée.

Idem

(8) Les règlements pris en application du paragraphe (2) qui prévoient que les décisions en matière de classement prises par des personnes ou des organismes précisés sont un classement pour l'application de la présente loi prévoient la consultation par le public des décisions qu'ils prennent et des indications complémentaires qu'ils énoncent de la façon que le lieutenant-gouverneur en conseil estime appropriée.

Approbation

7. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) désigner un ou plusieurs genres de films pour l'application du présent article;
- b) désigner des personnes ou des organismes pour examiner et approuver ou refuser d'approuver les films de genres désignés en vertu de l'alinéa a);

- (c) prescribe the criteria that a person or body designated under clause (b) shall use in approving or refusing to approve films;
- (d) designate a person or body to hear an appeal of a decision made by a person or body designated under clause (b) to refuse to approve a film;
- (e) designate a person or body to reconsider a decision to approve a film made by a person or body designated under clause (b) or (d) when the director is of the opinion that the decision should be reconsidered.

Public access

(2) A regulation under clause (1) (b) that designates a person or body to review and approve or refuse to approve films shall provide for public access to the decisions of the designee in a manner that the Lieutenant Governor in Council considers appropriate.

Same

(3) A regulation under clause (1) (d) or (e) that designates a person or body to hear an appeal of a non-approval decision or reconsider an approval decision shall provide for public access to the decisions of the designee in a manner that the Lieutenant Governor in Council considers appropriate.

Exemptions

8. (1) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, designate a person or body to review a film to determine whether it is exempt under the regulations from a provision of this Act or the regulations when the director is of the opinion that an exemption determination should be made.

Public access

(2) A regulation under subsection (1) that designates a person or body to make an exemption determination shall provide for public access to the determinations of the designee in a manner that the Lieutenant Governor in Council considers appropriate.

Rules of designee

9. (1) A designee that reviews film for the purposes of clause 6 (1) (b), (d) or (e), subsection 6 (4), clause 7 (1) (b), (d) or (e) or section 8 may make rules that require a person who submits film to the designee for a purpose under this Act to,

- (a) submit the film in one or more formats specified by the designee; and
- (b) provide any information relating to the film that the designee requests in such form as the designee specifies.

Certificate

(2) A designee under clause 6 (1) (b), (d) or (e), subsection 6 (4) or clause 7 (1) (b), (d) or (e) may, on classi-

- c) prescrire les critères qu'appliquent les personnes ou les organismes désignés en vertu de l'alinéa b) pour approuver ou refuser d'approuver des films;
- d) désigner des personnes ou des organismes pour entendre les appels des décisions de refuser d'approuver un film prises par les personnes ou les organismes désignés en vertu de l'alinéa b);
- e) désigner des personnes ou des organismes pour réexaminer les décisions d'approuver un film prises par les personnes ou les organismes désignés en vertu de l'alinéa b) ou d) si le directeur estime que le réexamen de ces décisions s'impose.

Consultation par le public

(2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) b) qui désignent des personnes ou des organismes pour examiner et approuver ou refuser d'approuver des films prévoient la consultation par le public des décisions qu'ils prennent de la façon que le lieutenant-gouverneur en conseil estime appropriée.

Idem

(3) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) d) ou e) qui désignent des personnes ou des organismes pour entendre les appels des décisions de ne pas approuver des films ou pour réexaminer les décisions de les approuver prévoient la consultation par le public des décisions qu'ils prennent de la façon que le lieutenant-gouverneur en conseil estime appropriée.

Dispenses

8. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner des personnes ou des organismes pour examiner des films afin de décider si les règlements les soustraient à l'application d'une disposition de la présente loi ou des règlements, si le directeur estime qu'une telle décision s'impose.

Consultation par le public

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) qui désignent des personnes ou organismes pour décider s'il y a lieu d'accorder une dispense prévoient la consultation par le public des décisions qu'ils prendront de la façon que le lieutenant-gouverneur en conseil estime appropriée.

Règles des personnes ou des organismes désignés

9. (1) Les personnes ou les organismes désignés qui examinent des films pour l'application de l'alinéa 6 (1) b), d) ou e), du paragraphe 6 (4), de l'alinéa 7 (1) b), d) ou e) ou de l'article 8 peuvent établir des règles exigeant que quiconque leur soumet un film aux fins prévues par la présente loi :

- a) le leur soumette dans les formats qu'ils précisent;
- b) leur fournisse les renseignements sur le film qu'ils exigent sous la forme qu'ils précisent.

Visa

(2) Les personnes ou les organismes désignés pour l'application de l'alinéa 6 (1) b), d) ou e), du paragraphe 6

fyng or approving a film, issue a certificate that indicates the classification or approval of the film, as the case may be.

PROHIBITIONS

Unclassified film

10. (1) No person shall distribute, offer to distribute or exhibit a film unless,

- (a) the film has been classified by the appropriate person or body designated or specified under section 6; or
- (b) an exemption under the regulations applies.

Indication of classification

(2) No person shall distribute, offer to distribute or exhibit a film that has been classified unless the classification is indicated as prescribed.

Film requiring approval

11. (1) No person shall distribute, offer to distribute or exhibit a film that belongs to a category of film designated under clause 7 (1) (a) unless,

- (a) the film has been approved by the appropriate person or body designated under section 7; or
- (b) an exemption under the regulations applies.

Indication of approval

(2) No person shall distribute, offer to distribute or exhibit a film that has been approved unless the approval is indicated as prescribed.

Restriction

12. Where a classification indicates a restriction on the distribution or exhibition of a film, no person shall distribute or exhibit a film of that classification except in accordance with the restriction unless an exemption under the regulations applies.

Licence required

13. No person shall distribute, offer to distribute, exhibit or offer to exhibit a film unless the person holds the appropriate licence for the type of distribution or exhibition the person engages in unless an exemption under the regulations applies.

PERSON'S RIGHT TO APPEAL CLASSIFICATION OR NON-APPROVAL

Right to appeal classification

14. (1) Where a person has submitted a film to a person or body designated under clause 6 (1) (b) for the purposes of reviewing and classifying film, that person may appeal the classification decision of the designee to a person or body designated under clause 6 (1) (d) for the purposes of hearing appeals.

No stay of decision

(2) An appeal under subsection (1) does not stay the operation of the decision under appeal.

(4) ou de l'alinéa 7 (1) b), d) ou e) peuvent, lorsqu'ils classent ou approuvent un film, délivrer un visa qui en indique le classement ou l'approbation, selon le cas.

INTERDICTIONS

Non-classement

10. (1) Nul ne doit distribuer, offrir de distribuer ou présenter un film sans que, selon le cas :

- a) le film ait été classé par la personne ou l'organisme désigné ou précisé en vertu de l'article 6 qui est compétent;
- b) il s'applique une dispense prévue par les règlements.

Indication du classement

(2) Nul ne doit distribuer, offrir de distribuer ou présenter un film classé sans que le classement soit indiqué de la manière prescrite.

Film soumis à approbation

11. (1) Nul ne doit distribuer, offrir de distribuer ou présenter un film d'un genre désigné en vertu de l'alinéa 7 (1) a) sans que :

- a) le film ait été approuvé par la personne ou l'organisme désigné en vertu de l'article 7 qui est compétent;
- b) il s'applique une dispense prévue par les règlements.

Indication de l'approbation

(2) Nul ne doit distribuer, offrir de distribuer ou présenter un film approuvé sans que l'approbation soit indiquée de la manière prescrite.

Restriction

12. Nul ne doit distribuer ou présenter un film classé dans une catégorie imposant des restrictions à sa distribution ou à sa présentation sans respecter ces restrictions sauf s'il s'applique une dispense prévue par les règlements.

Permis obligatoire

13. Nul ne doit distribuer, présenter ou offrir de distribuer ou de présenter un film sans être titulaire d'un permis correspondant au type de distribution ou de présentation auquel il se livre sauf s'il s'applique une dispense prévue par les règlements.

DROIT D'INTERJETER APPEL DU CLASSEMENT OU DE L'APPROBATION

Droit d'interjeter appel du classement

14. (1) Quiconque a soumis un film à une personne ou à un organisme désigné en vertu de l'alinéa 6 (1) b) pour examiner et classer des films peut interjeter appel de la décision en matière de classement de ce dernier auprès de la personne ou de l'organisme désigné en vertu de l'alinéa 6 (1) d) pour entendre les appels.

Suspension non automatique

(2) L'appel prévu au paragraphe (1) n'a pas pour effet de suspendre l'application de la décision portée en appel.

Power of designee

(3) On an appeal under subsection (1), the designee under clause 6 (1) (d) may confirm the classification decision or may substitute its own classification decision.

Duties of designee

(4) In making a decision on an appeal, the designee under clause 6 (1) (d) shall,

- (a) use the classification scheme used by the person or body that made the decision under appeal; and
- (b) use the criteria, if any, that the person or body that made the decision under appeal was required to use.

New individuals

(5) No individual who participated in a classification decision that is being appealed under this section shall participate in the appeal.

Determination final

(6) A decision made by a designee on an appeal under this section is final, subject to the right of the director to require a reconsideration under section 16.

Right to appeal non-approval

15. (1) Where a person has submitted a film to a person or body designated under clause 7 (1) (b) for the purposes of reviewing and approving or refusing to approve films, that person may appeal a decision of the designee to refuse to approve the film to a person or body designated under clause 7 (1) (d) for the purposes of hearing appeals.

No stay of decision

(2) An appeal under subsection (1) does not stay the operation of the decision under appeal.

Power of designee

(3) On an appeal under subsection (1), the designee under clause 7 (1) (d) may confirm the refusal to approve the film or may substitute its own decision to approve the film.

Duty of designee

(4) In making a decision on an appeal, the designee under clause 7 (1) (d) shall use the criteria that the person or body that made the decision under appeal was required to use.

New individuals

(5) No individual who participated in a non-approval decision that is being appealed under this section shall participate in the appeal.

Determination final

(6) A decision made by a designee on an appeal under this section is final, subject to the right of the director to

Pouvoir de la personne ou de l'organisme désigné

(3) Dans un appel prévu au paragraphe (1), la personne ou l'organisme désigné en vertu de l'alinéa 6 (1) d) peut confirmer la décision en matière de classement ou la remplacer par sa propre décision.

Fonctions de la personne ou de l'organisme désigné

(4) Lorsqu'il rend une décision dans le cadre d'un appel, la personne ou l'organisme désigné en vertu de l'alinéa 6 (1) d) :

- a) d'une part, utilise le système de classement de la personne ou de l'organisme qui a pris la décision portée en appel;
- b) d'autre part, utilise les critères éventuels que la personne ou l'organisme qui a pris la décision portée en appel était tenu d'utiliser.

Exclusion de particuliers

(5) Aucun particulier ayant participé à la décision en matière de classement portée en appel en application du présent article ne doit participer à l'appel.

Décisions définitives

(6) Les décisions que prennent les personnes ou les organismes désignés dans les appels interjetés dans le cadre du présent article sont définitives, sous réserve du droit du directeur d'exiger un réexamen en vertu de l'article 16.

Droit d'interjeter appel de la non-approbation

15. (1) Quiconque a soumis un film à une personne ou à un organisme désigné en vertu de l'alinéa 7 (1) b) pour examiner et approuver ou refuser d'approuver des films peut interjeter appel de la décision de ce dernier de refuser d'approuver le film auprès de la personne ou de l'organisme désigné en vertu de l'alinéa 7 (1) d) pour entendre les appels.

Suspension non automatique

(2) L'appel prévu au paragraphe (1) n'a pas pour effet de suspendre l'application de la décision portée en appel.

Pouvoir de la personne ou de l'organisme désigné

(3) Dans un appel prévu au paragraphe (1), la personne ou l'organisme désigné en vertu de l'alinéa 7 (1) d) peut confirmer le refus d'approuver le film ou remplacer cette décision par la sienne et approuver le film.

Fonction de la personne ou de l'organisme désigné

(4) Lorsqu'il rend une décision dans le cadre d'un appel, la personne ou l'organisme désigné en vertu de l'alinéa 7 (1) d) utilise les critères que la personne ou l'organisme qui a pris la décision portée en appel était tenu d'utiliser.

Exclusion de particuliers

(5) Aucun particulier ayant participé à la décision de ne pas approuver un film qui est portée en appel en application du présent article ne doit participer à l'appel.

Décisions définitives

(6) Les décisions que prennent les personnes ou les organismes désignés dans les appels interjetés dans le cadre

require a reconsideration under section 16.

DIRECTOR'S RIGHT TO REQUIRE RECONSIDERATION OF CLASSIFICATION OR APPROVAL

Reconsideration of classification

16. (1) Where the director is of the opinion that the classification of a film should be reconsidered, he or she may,

- (a) by written notice, require a person who distributes, offers to distribute, exhibits or offers to exhibit the film to submit it to a person or body designated under clause 6 (1) (e) or subsection 6 (4) for the purposes of reconsidering a classification; or
- (b) submit the film to the designee under clause 6 (1) (e) or subsection 6 (4).

Reconsideration of approval

(2) Where a film has been approved and the director is of the opinion that the approval should be reconsidered, he or she may,

- (a) by written notice, require a person who distributes, offers to distribute or exhibits the film to submit it to a person or body designated under clause 7 (1) (e) for the purposes of reconsidering an approval decision; or
- (b) submit the film to the designee under clause 7 (1) (e).

Film to be submitted

(3) A person who is served with notice under clause (1) (a) or (2) (a) shall submit the film for review to the relevant designee within seven days.

Presumed possession

(4) A person who is served with notice under clause (1) (a) or (2) (a) is presumed to be in possession of the film or to be able to obtain possession of the film unless the person is able to prove otherwise.

No stay of decision

(5) A reconsideration under this section does not stay the operation of the classification or approval decision under reconsideration.

Powers of designee

- (6) On a reconsideration, a designee may,
 - (a) if the reconsideration is of a classification made by a person or body designated under clause 6 (1) (b) or (d), confirm the classification decision or substitute its own classification decision;
 - (b) if the reconsideration is of a classification made by a specified person or body under subsection 6 (2), substitute its own classification decision; and

du présent article sont définitives, sous réserve du droit du directeur d'exiger un réexamen en vertu de l'article 16.

DROIT DU DIRECTEUR D'EXIGER LE RÉEXAMEN DU CLASSEMENT OU DE L'APPROBATION

Réexamen du classement

16. (1) S'il estime qu'il convient de réexaminer le classement d'un film, le directeur peut, selon le cas :

- a) exiger, sur avis écrit, que quiconque le distribue, le présente ou offre de le distribuer ou de le présenter le soumette à la personne ou à l'organisme désigné en vertu de l'alinéa 6 (1) e) ou du paragraphe 6 (4) afin d'en faire réexaminer le classement;
- b) soumettre le film à la personne ou à l'organisme désigné en vertu de l'alinéa 6 (1) e) ou du paragraphe 6 (4).

Réexamen de l'approbation

(2) Si un film a été approuvé et que le directeur estime qu'il convient d'en réexaminer l'approbation, ce dernier peut, selon le cas :

- a) exiger, sur avis écrit, que quiconque le distribue, le présente ou offre de le distribuer ou de le présenter le soumette à la personne ou à l'organisme désigné en vertu de l'alinéa 7 (1) e) afin de réexaminer la décision de l'approuver;
- b) soumettre le film à la personne ou à l'organisme désigné en vertu de l'alinéa 7 (1) e).

Délai de soumission du film

(3) La personne à qui est signifié l'avis visé à l'alinéa (1) a) ou (2) a) soumet le film à l'examen de la personne ou de l'organisme désigné compétent dans un délai de sept jours.

Présomption de possession

(4) La personne à qui est signifié l'avis visé à l'alinéa (1) a) ou (2) a) est présumée être en possession du film ou en mesure d'en prendre possession à moins de pouvoir prouver le contraire.

Suspension non automatique

(5) Le réexamen prévu au présent article n'a pas pour effet de suspendre l'application de la décision en matière de classement ou de la décision d'approuver un film sur laquelle il porte.

Pouvoirs de la personne ou de l'organisme désigné

(6) La personne ou l'organisme désigné qui procède au réexamen :

- a) s'il s'agit de réexaminer le classement qu'a fait une personne ou un organisme désigné en vertu de l'alinéa 6 (1) b) ou d), peut confirmer la décision en matière de classement ou la remplacer par sa propre décision en la matière;
- b) s'il s'agit de réexaminer le classement qu'une personne ou un organisme précisé a fait en vertu du paragraphe 6 (2), peut remplacer cette décision par sa propre décision en matière de classement;

- (c) if the reconsideration is of a decision to approve a film, confirm the approval or substitute its own decision to refuse to approve the film.

Duties of designee

- (7) On a reconsideration, a designee shall,
- (a) if the reconsideration is of a classification made by a person or body designated under clause 6 (1) (b) or (d), use the classification scheme used by that person or body and use the criteria, if any, that the person or body was required to use;
 - (b) if the reconsideration is of a classification made by a specified person or body under subsection 6 (2), use a classification scheme prescribed under clause 6 (1) (a) for the category that the film belongs to and use the criteria, if any, prescribed under clause 6 (1) (c); and
 - (c) if the reconsideration is of a decision to approve a film, use the criteria that the person or body that approved the film was required to use.

New individuals

(8) No individual who participated in a classification or approval decision that is being reconsidered under this section shall participate in the reconsideration.

Determination final

(9) A determination made by a designee under this section is final.

DIRECTOR'S RIGHT TO REQUIRE DETERMINATION OF EXEMPTION

Determination of exemption

17. (1) Where the director is of the opinion that a film should be reviewed to determine whether it is exempt from a provision of this Act or the regulations, he or she may,

- (a) by written notice, require a person who distributes, offers to distribute, exhibits or offers to exhibit the film to submit it to a person or body designated under section 8 for the purposes of determining whether a film is exempt; or
- (b) submit the film to the designee under section 8.

Film to be submitted

(2) A person who is served with notice under clause (1) (a) shall submit the film for review to the designee within seven days.

Presumed possession

(3) A person who is served with notice under clause (1) (a) is presumed to be in possession of the film or able to obtain possession of the film unless the person is able to prove otherwise.

- c) s'il s'agit de réexaminer la décision d'approuver un film, peut confirmer l'approbation ou remplacer cette décision par sa propre décision de refuser d'approuver le film.

Fonctions de la personne ou de l'organisme désigné

(7) La personne ou l'organisme désigné qui procède au réexamen :

- a) s'il s'agit de réexaminer le classement qu'a fait une personne ou un organisme désigné en vertu de l'alinéa 6 (1) b) ou d), utilise le système de classement de ce dernier ainsi que les critères éventuels qu'il était tenu d'utiliser;
- b) s'il s'agit de réexaminer le classement qu'une personne ou un organisme précisé a fait en application du paragraphe 6 (2), utilise le système de classement prescrit en vertu de l'alinéa 6 (1) a) qui correspond au genre du film examiné, ainsi que les critères éventuels qui sont prescrits en vertu de l'alinéa 6 (1) c);
- c) s'il s'agit de réexaminer la décision d'approuver un film, utilise les critères qu'était tenu d'utiliser la personne ou l'organisme qui a approuvé le film.

Exclusion de particuliers

(8) Aucun particulier ayant participé à la décision en matière de classement ou d'approbation qui est réexaminée en application du présent article ne doit participer au réexamen.

Décisions définitives

(9) Les décisions que prennent les personnes ou les organismes désignés dans le cadre du présent article sont définitives.

DROIT DU DIRECTEUR D'EXIGER LA PRISE DE DÉCISIONS EN MATIÈRE DE DISPENSES

Dispense

17. (1) S'il estime qu'il convient d'examiner un film pour décider s'il est soustrait à l'application d'une disposition de la présente loi ou des règlements, le directeur peut, selon le cas :

- a) exiger, sur avis écrit, que quiconque le distribue, le présente ou offre de le distribuer ou de le présenter le soumette à la personne ou à l'organisme désigné en vertu de l'article 8 afin de décider si le film y est soustrait;
- b) le soumettre à la personne ou l'organisme désigné en vertu de l'article 8.

Délai de soumission du film

(2) La personne à qui est signifié l'avis visé à l'alinéa (1) a) soumet le film à l'examen de la personne ou de l'organisme désigné dans un délai de sept jours.

Présomption de possession

(3) La personne à qui est signifié l'avis visé à l'alinéa (1) a) est présumée être en possession du film ou en mesure d'en prendre possession à moins de pouvoir prouver le contraire.

Powers of designee

(4) On a determination of exemption under this section, a designee may determine that the film is exempt from a provision of this Act or the regulations or determine that the film is not exempt from a provision of this Act or the regulations.

Determination final

(5) A determination made by a designee under this section is final.

PART III LICENSING

Application for licence

18. (1) A person may apply to the registrar for the issuance or renewal of a licence in the form and manner required by the registrar.

Prescribed requirements

(2) If an applicant does not meet the prescribed requirements, the registrar shall refuse to grant or renew the licence.

Notice of refusal

(3) The registrar shall give the applicant written notice of a refusal under subsection (2), setting out the reasons for the refusal.

No right to hearing

(4) An applicant is not entitled to a hearing in respect of the registrar's refusal under this section.

Disentitlement

19. (1) An applicant that meets the prescribed requirements is entitled to the issuance or renewal of a licence unless,

- (a) the applicant is carrying on activities,
 - (i) that are in contravention of this Act, the regulations or a municipal by-law, or
 - (ii) that will be in contravention of this Act, the regulations or a municipal by-law if the applicant is issued a licence;
- (b) the past conduct of the applicant affords reasonable grounds to believe that the applicant will not carry on business in accordance with this Act or the regulations;
- (c) the application includes a false statement;
- (d) where the applicant is a corporation,
 - (i) one or more of its officers or directors or such other persons as may be prescribed are carrying on activities that are in contravention of this Act, the regulations or a municipal by-law,
 - (ii) one or more of its officers or directors or such other persons as may be prescribed are carrying on activities that will be in contravention

Pouvoirs de la personne ou de l'organisme désigné

(4) Lorsqu'il rend une décision en matière de dispense en vertu du présent article, la personne ou l'organisme désigné peut décider que le film est soustrait à l'application d'une disposition de la présente loi ou des règlements ou qu'il ne l'est pas.

Décisions définitives

(5) Les décisions que prennent les personnes ou les organismes désignés dans le cadre du présent article sont définitives.

PARTIE III DÉLIVRANCE DE PERMIS

Demande de permis

18. (1) Quiconque peut demander au registrateur, sous la forme et de la manière qu'il exige, de lui délivrer un permis ou de le renouveler.

Exigences prescrites

(2) Si l'auteur de la demande ne satisfait pas aux exigences prescrites, le registrateur refuse de lui délivrer un permis ou de le renouveler.

Avis de refus

(3) Le registrateur remet à l'auteur de la demande un avis écrit motivé du refus visé au paragraphe (2).

Aucun droit d'audience

(4) L'auteur de la demande n'a pas droit à une audience si le registrateur lui oppose un refus en vertu du présent article.

Déni du droit au permis

19. (1) L'auteur de la demande qui satisfait aux exigences prescrites a droit à un permis ou à son renouvellement, sauf dans les cas suivants :

- a) il se livre à des activités qui, selon le cas :
 - (i) contreviennent à la présente loi, aux règlements ou à un règlement municipal,
 - (ii) contreviendront à la présente loi, aux règlements ou à un règlement municipal si un permis lui est délivré,
- b) sa conduite antérieure offre des motifs raisonnables de croire qu'il n'exploitera pas son entreprise conformément à la loi ou aux règlements;
- c) sa demande contient une fausse déclaration;
- d) s'il s'agit d'une personne morale :
 - (i) soit un ou plusieurs de ses dirigeants ou administrateurs ou les personnes prescrites exercent des activités qui contreviennent à la présente loi, aux règlements ou à un règlement municipal,
 - (ii) soit un ou plusieurs de ses dirigeants ou administrateurs ou les personnes prescrites exercent des activités qui contreviendront à la pré-

of this Act, the regulations or a municipal by-law if the applicant is issued a licence, or

- (iii) the past conduct of one or more of its officers or directors or such other persons as may be prescribed affords reasonable grounds for belief that its business will not be carried on in accordance with this Act or the regulations; or

- (e) the applicant is a licensee and is in breach of a condition of the licence.

Additional information

(2) The registrar may require an applicant to provide, in the form and within the time period specified by the registrar,

- (a) information specified by the registrar that, in the registrar's opinion, is relevant to determining whether the applicant is entitled to a licence under subsection (1); and
- (b) verification, by affidavit or otherwise, of any information described in clause (a).

Refusal to issue or renew licence

20. The registrar may propose to refuse to issue or renew a licence if, in his or her opinion,

- (a) the applicant is not entitled to a licence under subsection 19 (1); or
- (b) the applicant fails to provide anything required by the registrar under subsection 19 (2).

Suspension or revocation of licence

21. The registrar may propose to suspend or revoke a licence for any reason that he or she could propose to refuse to issue or renew the licence under clause 20 (a).

Conditions

22. (1) A licence is subject to such conditions as are consented to by the applicant or licensee, applied by the registrar under subsection (2), ordered by the Tribunal or prescribed.

Same

(2) On issuing or renewing a licence, or at any other time, the registrar may propose to apply such conditions to the licence as he or she considers appropriate.

Right to hearing when licence refused, revoked, etc.

23. (1) An applicant or licensee is entitled to a hearing before the Tribunal if the registrar proposes to,

- (a) refuse to issue or renew a licence under section 20;
- (b) suspend or revoke a licence under section 21;
- (c) apply conditions to a licence under subsection 22 (2) to which the applicant or licensee has not consented.

sente loi, aux règlements ou à un règlement municipal si un permis lui est délivré,

- (iii) soit la conduite antérieure d'un ou de plusieurs de ses dirigeants ou administrateurs ou des personnes prescrites offre des motifs raisonnables de croire que l'entreprise ne sera pas exploitée conformément à la présente loi ou aux règlements;

- e) l'auteur de la demande est titulaire d'un permis et en a enfreint une condition.

Renseignements supplémentaires

(2) Le registrateur peut exiger que l'auteur de la demande lui fournisse ce qui suit sous la forme et dans le délai qu'il précise :

- a) les renseignements qu'il précise et qu'il estime utiles pour décider si l'auteur de la demande a droit à un permis en application du paragraphe (1);
- b) l'attestation, notamment par affidavit, de tout renseignement visé à l'alinéa a).

Refus de délivrer ou renouveler un permis

20. Le registrateur peut envisager de refuser de délivrer ou de renouveler un permis s'il estime que l'auteur de la demande :

- a) soit n'a pas droit à un permis en application du paragraphe 19 (1);
- b) soit ne lui fournit pas ce qu'il exige en vertu du paragraphe 19 (2).

Suspension ou révocation du permis

21. Le registrateur peut envisager de suspendre ou de révoquer un permis pour les motifs qu'il pourrait invoquer pour envisager de refuser de délivrer ou de renouveler un permis en vertu de l'alinéa 20 a).

Conditions

22. (1) Le permis est assujéti aux conditions qu'accepte l'auteur de la demande ou le titulaire de permis, dont le registrateur l'a assorti en vertu du paragraphe (2), que le Tribunal impose par ordonnance ou qui sont prescrites.

Idem

(2) Le registrateur peut envisager d'assortir un permis des conditions qu'il estime appropriées en tout temps, notamment lorsqu'il le délivre ou le renouvelle.

Droit à une audience en cas de refus ou de révocation

23. (1) L'auteur d'une demande ou le titulaire d'un permis a droit à une audience devant le Tribunal si le registrateur a l'intention :

- a) soit de refuser de délivrer ou de renouveler un permis en vertu de l'article 20;
- b) soit de suspendre ou de révoquer un permis en vertu de l'article 21;
- c) soit d'assortir un permis, en vertu du paragraphe 22 (2), de conditions que l'un ou l'autre n'a pas acceptées.

Notice of registrar's proposed action

(2) If the registrar proposes to take any action described in clauses (1) (a) to (c), he or she shall serve written notice on the applicant or licensee setting out the reasons for the proposed action and informing the person of the right to a hearing before the Tribunal.

Affected person's response

(3) A person who is entitled to a hearing may request a hearing before the Tribunal within 15 days after service of a notice under subsection (2).

Form of request

(4) A request under subsection (3) shall be in writing and the applicant shall provide a copy of it to the registrar at the same time as it is given to the Tribunal.

If no hearing requested

(5) If a person entitled to a hearing does not request one in accordance with subsection (3), the registrar may take the proposed action.

If hearing requested

(6) If a hearing is requested, the Tribunal shall hold the hearing and may by order direct the registrar to carry out the registrar's proposed action or substitute its opinion for that of the registrar and may attach conditions to its order or to a licence.

Parties

(7) The registrar, the applicant or licensee and such other persons as the Tribunal may specify are parties to a hearing under this section.

Immediate effect

(8) If a licensee appeals an order of the Tribunal, the order takes effect immediately but the Tribunal may grant a stay until the disposition of the appeal.

Immediate suspension

24. (1) If the registrar proposes to suspend or revoke a licence under section 21 and he or she considers it in the public interest to do so, the registrar may by order suspend the licence and any such order takes effect immediately.

Expiry of order

(2) If a hearing is requested under subsection 23 (3), an order made under subsection (1) expires 15 days after the written request for a hearing is received by the Tribunal.

Same

(3) Despite subsection (2), the Tribunal may extend an order made under subsection (1),

- (a) if the hearing commences within the 15-day period referred to in subsection (2), until the Tribunal makes its order; and
- (b) if the hearing does not commence within the 15-day period and the Tribunal is satisfied that the conduct of the licensee delayed the commencement of the hearing,

Avis d'intention du registrateur

(2) S'il envisage de prendre une mesure mentionnée aux alinéas (1) a) à c), le registrateur signifie à l'auteur de la demande ou au titulaire de permis un avis écrit qui énonce les motifs de la mesure envisagée et l'informe de son droit à une audience devant le Tribunal.

Réponse de la personne concernée

(3) Quiconque a droit à une audience devant le Tribunal peut en demander une dans les 15 jours qui suivent la signification de l'avis prévue au paragraphe (2).

Forme de la demande d'audience

(4) La demande visée au paragraphe (3) est rédigée par écrit et son auteur en remet une copie au registrateur en même temps qu'au Tribunal.

Aucune demande d'audience

(5) Le registrateur peut donner suite à la mesure envisagée si la personne ayant droit à une audience n'en demande pas une conformément au paragraphe (3).

Demande d'audience

(6) Le Tribunal doit tenir l'audience s'il en est demandé une. Il peut, par ordonnance, enjoindre au registrateur de donner suite à la mesure envisagée ou substituer son opinion à la sienne et il peut assortir son ordonnance ou le permis de conditions.

Parties

(7) Le registrateur, l'auteur de la demande ou le titulaire du permis et les autres personnes que précise le Tribunal sont parties à l'audience visée au présent article.

Effet immédiat

(8) L'ordonnance du Tribunal que le titulaire du permis porte en appel entre en vigueur immédiatement; toutefois, le Tribunal peut surseoir à son exécution jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel.

Suspension immédiate

24. (1) Le registrateur peut ordonner la suspension d'un permis s'il envisage de le suspendre ou de le révoquer en vertu de l'article 21 et qu'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire. Son ordonnance entre alors en vigueur immédiatement.

Expiration de l'ordonnance

(2) Si une audience est demandée en vertu du paragraphe 23 (3), l'ordonnance prise en vertu du paragraphe (1) expire 15 jours après la réception de la demande écrite d'audience par le Tribunal.

Idem

(3) Malgré le paragraphe (2), le Tribunal peut proroger l'ordonnance prise en vertu paragraphe (1) :

- a) jusqu'à ce qu'il rende sa propre ordonnance, si l'audience commence dans le délai de 15 jours mentionné au paragraphe (2);
- b) si l'audience ne commence pas dans le délai de 15 jours et qu'il est convaincu que la conduite du titulaire du permis en a retardé le début :

- (i) until the hearing commences, and
- (ii) once the hearing commences, until the Tribunal makes its order.

Further application

25. A person whose licence is refused, revoked or refused renewal may reapply to the registrar for a licence only if,

- (a) the time prescribed to reapply has passed since the refusal, revocation or refusal to renew; and
- (b) the person satisfies the registrar that new or other evidence is available or that material circumstances have changed.

Licences – general rules

Voluntary cancellation

26. (1) The registrar may cancel a licence on the request in writing of the licensee and, in such circumstances, the licensee is not entitled to a hearing.

Continuation pending renewal

(2) If, within the time prescribed or, if no time is prescribed, before the expiry of a licence, a licensee has applied for renewal of a licence and paid the required fee, the licence shall be deemed to continue,

- (a) until the renewal is granted;
- (b) until the registrar gives the licensee written notice under subsection 18 (3) of his or her refusal to renew the licence; or
- (c) if the licensee is served notice that the registrar proposes to refuse to renew the licence under section 20, until the time for requesting a hearing has expired or, if a hearing is requested, until the Tribunal makes its order.

Non-transferable

- (3) A licence is not transferable.

PART IV INSPECTIONS

Inspection by registrar

27. (1) The registrar or a person designated as an inspector in writing by the registrar may conduct an inspection and may, as part of that inspection, enter and inspect at any reasonable time the business premises of a licensee, for the purpose of,

- (a) ensuring compliance with this Act and the regulations; or
- (b) ensuring that the licensee remains entitled to be licensed.

Limitations on power to enter

- (2) An inspector shall not,
- (a) use force to enter and inspect premises under this section; or

- (i) jusqu'au début de l'audience,
- (ii) une fois l'audience commencée, jusqu'à ce qu'il rende sa propre ordonnance.

Demande ultérieure

25. La personne qui se voit refuser un permis ou le renouvellement de son permis ou dont le permis est révoqué ne peut présenter une nouvelle demande de permis au registrateur que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le délai prescrit pour présenter une nouvelle demande s'est écoulé depuis le refus, la révocation ou le refus du renouvellement;
- b) elle convainc le registrateur qu'il existe de nouvelles preuves ou des preuves supplémentaires ou que des circonstances importantes ont changé.

Règles générales sur les permis

Annulation volontaire

26. (1) Le registrateur peut annuler un permis à la demande écrite de son titulaire, auquel cas le titulaire n'a pas droit à une audience.

Maintien jusqu'au renouvellement

(2) Si, dans le délai prescrit ou, à défaut, avant l'expiration de son permis, le titulaire en demande le renouvellement et acquitte les droits exigés, le permis est réputé en vigueur :

- a) soit jusqu'à ce que le renouvellement soit accordé;
- b) soit jusqu'à ce que le registrateur l'avise par écrit, en vertu du paragraphe 18 (3), de son refus de le renouveler;
- c) soit, si le registrateur lui signifie un avis de son intention de ne pas le renouveler en vertu de l'article 20, jusqu'à l'expiration du délai imparti pour demander une audience ou, si une audience est demandée, jusqu'à ce que le Tribunal rende son ordonnance.

Non-transférabilité

- (3) Les permis ne sont pas transférables.

PARTIE IV INSPECTIONS

Inspection par le registrateur

27. (1) Le registrateur ou l'inspecteur qu'il désigne par écrit peut mener une inspection et, dans ce cadre et à toute heure raisonnable, pénétrer dans les locaux commerciaux d'un titulaire de permis et les inspecter pour, selon le cas :

- a) s'assurer que la présente loi et les règlements sont observés;
- b) vérifier que le titulaire de permis a toujours le droit de l'être.

Restriction du droit d'entrée

- (2) L'inspecteur ne doit :
- a) ni recourir à la force pour pénétrer dans des locaux et les inspecter en vertu du présent article;

- (b) enter any part of premises that are being used as a dwelling.

Identification

(3) An inspector shall produce, on request, evidence of his or her designation as an inspector.

Powers on inspection of licensee

(4) An inspector conducting an inspection in the premises of a licensee may,

- (a) examine all documents, records, films and other things that are relevant to the inspection;
- (b) require a person on the premises being inspected to produce a document, record, film or other thing that is relevant to the inspection;
- (c) use any data storage, processing or retrieval device or system used in carrying on business in order to produce information or a record in any form; and
- (d) subject to subsection (5), on giving a receipt for it, remove any thing relevant to the inspection including a document, a record, a data storage disk or a retrieval device needed to produce information.

Film not included

- (5) A film may not be removed under clause (4) (d).

Obligation to produce and assist

(6) A person who is required to produce a document, record, film or other thing under clause (4) (b) shall produce it and shall, on request by the inspector, provide any assistance that is reasonably necessary, including assistance in using any data storage, processing or retrieval device or system, to produce information or a record in any form.

Obstruction prohibited

(7) No person shall obstruct an inspector executing his or her duties or withhold from him or her or conceal, alter or destroy any document, record, film or other thing that is relevant to the inspection.

Copy and return of removed things

(8) An inspector who removes any document, record or other thing under clause (4) (d) may make a copy of it and shall promptly return it to the person being inspected.

Admissibility of copies

(9) A copy of a document or record certified by an inspector to be a true copy of the original is admissible in evidence to the same extent as the original and has the same evidentiary value.

- b) ni pénétrer dans toute partie des locaux qui est utilisée comme logement.

Identification

(3) L'inspecteur produit sur demande une preuve de sa désignation comme tel.

Pouvoirs de l'inspecteur

(4) Dans le cadre de l'inspection des locaux d'un titulaire de permis, l'inspecteur peut :

- a) examiner toutes choses pertinentes, notamment des documents, des dossiers ou des films;
- b) exiger de quiconque se trouvant dans les locaux inspectés qu'il produise une chose pertinente, notamment un document, un dossier ou un film;
- c) recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données utilisés pour exploiter une entreprise en vue de produire des renseignements ou un dossier sous quelque forme que ce soit;
- d) sous réserve du paragraphe (5), après remise d'un récépissé à cet effet, enlever les choses pertinentes, y compris des documents, des dossiers, des disques de stockage des données ou d'autres dispositifs d'extraction des données, en vue de produire des renseignements.

Exclusion des films

(5) Il est interdit d'enlever un film en application de l'alinéa (4) d).

Obligation d'aider et de produire des documents

(6) Quiconque est tenu de produire une chose, notamment un document, un dossier ou un film, en vertu de l'alinéa (4) b) la produit et, sur demande de l'inspecteur, fournit l'aide qui est raisonnablement nécessaire, notamment en ce qui a trait à l'utilisation d'un dispositif ou système de stockage, de traitement ou d'extraction des données, afin de produire des renseignements ou un dossier sous quelque forme que ce soit.

Interdiction de faire entrave

(7) Nul ne doit faire entrave à l'inspecteur dans l'exercice de ses fonctions, ni retenir, dissimuler, modifier ou détruire des choses, des documents, des dossiers ou des films pertinents.

Copie et restitution des choses enlevées

(8) L'inspecteur qui enlève une chose, notamment un document ou un dossier, en vertu de l'alinéa (4) d) peut en tirer une copie et doit la rendre promptement à la personne visée par l'inspection.

Admissibilité des copies

(9) La copie d'un document ou d'un dossier qui est certifiée conforme à l'original par un inspecteur est admissible en preuve au même titre que l'original et a la même valeur probante.

ORDER TO TURN OVER FILM

Order to turn over

28. (1) An inspector who is lawfully present in a place and who believes on reasonable grounds that film in the place is being distributed, offered for distribution, exhibited or offered for exhibition in contravention of this Act or the regulations may order, orally or in writing, a person in the place to turn the film over to the inspector.

Obligation to retain film

(2) A person who fails to immediately comply with an order issued under subsection (1) shall retain and preserve the film that was the subject of the order in the place for 10 days.

Inspector to inform director

(3) When an inspector issues an order under subsection (1), he or she shall promptly inform the director and, where the order is in writing, provide him or her with a copy of the order.

WARRANT TO SEIZE FILM

Warrant

29. (1) On application made without notice by an inspector designated under subsection 27 (1), a justice of the peace may issue a warrant if he or she is satisfied on information under oath that there is reasonable ground for believing that,

- (a) an inspector issued an order to turn over film under subsection 28 (1);
- (b) the person who was issued the order failed to comply with it; and
- (c) the film was being distributed, offered for distribution, exhibited or offered for exhibition in contravention of this Act or the regulations.

Powers under warrant

(2) Subject to any conditions contained in the warrant, a warrant issued under subsection (1) authorizes an inspector designated under subsection 27 (1) to,

- (a) enter or access the place in which a person is required to retain and preserve film under subsection 28 (2);
- (b) require a person to produce the film in question; and
- (c) seize the film in question.

Obligation to produce and assist

(3) A person who is required to do so by an inspector under clause (2) (b) shall produce the film in question.

Entry of dwelling

(4) Despite subsection (2), an inspector shall not exercise the power under a warrant to enter a place, or part of a place, used as a dwelling unless,

ORDRE DE REMETTRE LE FILM

Ordre de remettre le film

28. (1) L'inspecteur qui est légitimement présent dans un lieu et qui a des motifs raisonnables de croire qu'un film qui s'y trouve est distribué ou présenté ou fait l'objet d'une offre de distribution ou de présentation en contravention à la présente loi ou aux règlements peut, verbalement ou par écrit, ordonner à la personne qui se trouve dans le même lieu de lui remettre le film.

Obligation de conserver le film

(2) Quiconque n'observe pas immédiatement l'ordre donné en vertu du paragraphe (1) conserve le film visé par l'ordre, tel quel et dans le lieu, pendant 10 jours.

Information du directeur par l'inspecteur

(3) L'inspecteur qui donne un ordre en vertu du paragraphe (1) en informe promptement le directeur et lui en remet une copie s'il l'a donné par écrit.

MANDAT AUTORISANT LA SAISIE DU FILM

Mandat

29. (1) Sur demande sans préavis d'un inspecteur désigné en application du paragraphe 27 (1), un juge de paix peut délivrer un mandat s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire ce qui suit :

- a) un inspecteur a donné l'ordre de lui remettre un film en vertu du paragraphe 28 (1);
- b) le destinataire de l'ordre ne l'a pas observé;
- c) la distribution du film, sa présentation ou l'offre de le distribuer ou de le présenter contrevient à la présente loi ou aux règlements.

Pouvoirs

(2) Sous réserve des conditions qui y figurent, le mandat décerné en vertu du paragraphe (1) autorise l'inspecteur désigné en application du paragraphe 27 (1) à faire ce qui suit :

- a) pénétrer dans le lieu où la personne est tenue de conserver le film en vertu du paragraphe 28 (2) ou y avoir accès;
- b) exiger la production du film en question;
- c) saisir le film en question.

Obligation d'aider et de produire

(3) Quiconque est tenu par l'inspecteur de produire un film en application de l'alinéa (2) b) le produit.

Entrée dans un logement

(4) Malgré le paragraphe (2), un inspecteur ne doit exercer le pouvoir, conféré par un mandat, de pénétrer dans un lieu ou une partie d'un lieu utilisé comme logement que s'il est satisfait aux conditions suivantes :

- (a) the justice of the peace is informed that the warrant is being sought to authorize entry into a dwelling; and
- (b) the justice of the peace authorizes the entry into the dwelling.

Conditions on search warrant

(5) A warrant shall contain such conditions as the justice of the peace considers advisable to ensure that any entry and seizure authorized by the warrant is reasonable in the circumstances.

Assistance

(6) A warrant may authorize persons who have special, expert or professional knowledge, and such other persons as may be necessary, to accompany and assist the inspector in respect of the execution of the warrant.

Time of execution

(7) An entry or access under a warrant shall be made between 6 a.m. and 9 p.m., unless the warrant specifies otherwise.

Expiry of warrant

(8) A warrant shall name a date of expiry, which shall be no later than 30 days after the warrant is issued, but a justice of the peace may, on application without notice by the inspector, extend the date of expiry for an additional period of no more than 30 days.

Use of force

(9) An inspector may call upon police officers for assistance in executing a warrant and the inspector may use whatever force is reasonably necessary to execute the warrant.

Obstruction

(10) No person shall obstruct an inspector executing a warrant.

Inspector to inform director

(11) When an inspector seizes film under this section, he or she shall promptly inform the director.

RELEASE OR FORFEITURE OF FILM

Application of section

30. (1) This section applies in respect of film that,

- (a) was turned over to an inspector in response to an order issued under subsection 28 (1); or
- (b) was seized by an inspector under a warrant issued under subsection 29 (1).

Application for release of film

(2) Within 10 days of film being turned over or seized, a person who claims an interest in the film may apply to the director for the release of the film.

Hearing

(3) Subject to subsection (4), a person who applies for the release of film within the time permitted under subsection (2) is entitled to a hearing before the director.

- a) le juge de paix est informé du fait que le mandat est demandé afin d'autoriser l'entrée dans un logement;
- b) le juge de paix autorise l'entrée dans le logement.

Conditions du mandat

(5) Le mandat est assorti des conditions que le juge de paix estime souhaitables pour faire en sorte que la perquisition qu'il autorise soit raisonnable dans les circonstances.

Aide

(6) Le mandat peut autoriser des personnes qui possèdent des connaissances particulières, spécialisées ou professionnelles, ainsi que les autres personnes nécessaires, à accompagner l'inspecteur et à l'aider à exécuter le mandat.

Heures d'exécution

(7) Sauf mention contraire, l'entrée ou l'accès qu'autorise un mandat a lieu entre 6 heures et 21 heures.

Expiration du mandat

(8) Le mandat précise sa date d'expiration, qui ne doit pas tomber plus de 30 jours après sa délivrance. Toutefois, un juge de paix peut reporter la date d'expiration d'au plus 30 jours sur demande sans préavis de l'inspecteur.

Recours à la force

(9) L'inspecteur peut faire appel à des agents de police et recourir à toute la force raisonnablement nécessaire pour exécuter le mandat.

Entrave

(10) Nul ne doit faire entrave à l'inspecteur qui exécute un mandat.

Information du directeur par l'inspecteur

(11) L'inspecteur qui saisit un film en vertu du présent article en informe promptement le directeur.

RESTITUTION OU CONFISCATION DU FILM

Application de l'article

30. (1) Le présent article s'applique à l'égard d'un film dans les cas suivants :

- a) le film a été remis à l'inspecteur à la suite d'un ordre donné en vertu du paragraphe 28 (1);
- b) l'inspecteur a saisi le film sous l'autorité d'un mandat décerné en vertu du paragraphe 29 (1).

Demande de restitution du film

(2) Quiconque revendique un intérêt sur le film peut, dans les 10 jours qui suivent la date de sa remise ou de sa saisie, en demander la restitution au directeur.

Audience

(3) Sous réserve du paragraphe (4), quiconque demande la restitution du film dans le délai prévu au paragraphe (2) a droit à une audience devant le directeur.

Director may refuse hearing

(4) The director may refuse to hold a hearing if the person who applies for the release of film is not the person who turned over the film or the person from whom the film was seized and the director is not satisfied that the person has an interest in the film.

Director's determination

- (5) After a hearing, the director may,
- (a) release to the person film that he or she determines was not distributed, exhibited, offered for distribution or offered for exhibition in contravention of this Act or the regulations; or
 - (b) direct that film that he or she determines was distributed, exhibited, offered for distribution or offered for exhibition in contravention of this Act or the regulations is forfeited to the Crown.

Forfeiture in other circumstances

- (6) The director may direct that film is forfeited to the Crown if,
- (a) no person applies for the release of the film within the time permitted under subsection (2);
 - (b) the director refuses to hold a hearing under subsection (4); or
 - (c) the person who applied for the release of the film does not appear at the hearing.

Decision final

(7) Any determination or direction made by the director under this section is final.

PART V INVESTIGATIONS

INVESTIGATORS

Appointment of investigators

31. (1) The director may appoint persons to be investigators for the purpose of conducting investigations.

Identification

(2) An investigator shall produce, on request, evidence of his or her appointment as an investigator.

SEARCH WARRANTS**Search warrant**

32. (1) On application made without notice by an investigator appointed under subsection 31 (1), a justice of the peace may issue a warrant, if he or she is satisfied on information under oath that there is reasonable ground for believing that,

- (a) a person has contravened or is contravening this Act or the regulations or has committed an offence that is relevant to the person's fitness for holding a licence under this Act; and
- (b) there is,

Refus du directeur

(4) Le directeur peut refuser de tenir une audience s'il n'est pas convaincu que l'auteur de la demande de restitution possède un intérêt sur le film et si ce dernier n'est pas la personne qui a remis le film ni le saisi.

Décision du directeur

(5) À l'issue de l'audience, le directeur peut, selon le cas :

- a) restituer le film s'il décide que sa distribution, sa présentation ou l'offre de le distribuer ou de le présenter ne contrevient pas à la présente loi ou aux règlements;
- b) ordonner la confiscation du film au profit de la Couronne s'il décide que sa distribution, sa présentation ou l'offre de le distribuer ou de le présenter contrevient à la présente loi ou aux règlements.

Confiscation dans d'autres circonstances

(6) Le directeur peut ordonner la confiscation du film au profit de la Couronne dans les cas suivants :

- a) personne n'en a demandé la restitution dans le délai prévu au paragraphe (2);
- b) il refuse de tenir une audience en vertu du paragraphe (4);
- c) l'auteur de la demande de restitution du film ne s'est pas présenté à l'audience.

Décisions définitives

(7) Les décisions ou directives que prend ou donne le directeur dans le cadre du présent article sont définitives.

PARTIE V ENQUÊTES

ENQUÊTEURS

Nomination d'enquêteurs

31. (1) Le directeur peut nommer des enquêteurs pour mener des enquêtes.

Identification

(2) L'enquêteur produit sur demande une preuve de sa nomination comme tel.

MANDATS DE PERQUISITION**Mandat de perquisition**

32. (1) Sur demande sans préavis d'un enquêteur nommé en vertu du paragraphe 31 (1), un juge de paix peut délivrer un mandat s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

- a) d'une part, qu'une personne a contrevenu ou contrevient à la présente loi ou aux règlements ou qu'elle a commis une infraction qui touche son aptitude à être titulaire d'un permis dans le cadre de la présente loi;
- b) d'autre part :

- (i) in any building, dwelling, receptacle or place any thing relating to the contravention of this Act or the regulations or to the person's fitness for holding a licence, or
- (ii) information or evidence relating to the contravention of this Act or the regulations or the person's fitness for holding a licence that may be obtained through the use of an investigative technique or procedure or the doing of anything described in the warrant.

Powers under warrant

(2) Subject to any conditions contained in the warrant, a warrant issued under subsection (1) authorizes an investigator appointed under subsection 31 (1) to,

- (a) enter or access the building, dwelling, receptacle or place specified in the warrant, and examine and seize any thing described in the warrant;
- (b) use any data storage, processing or retrieval device or system used in carrying on business in order to produce information or evidence described in the warrant, in any form;
- (c) require a person to produce the information or evidence described in the warrant and to provide whatever assistance is reasonably necessary, including using any data storage, processing or retrieval device or system to produce, in any form, the information or evidence described in the warrant; and
- (d) use any investigative technique or procedure described in the warrant or do anything described in the warrant.

Obligation to produce and assist

(3) A person who is required to do so by an investigator under clause (2) (c) shall produce information or evidence described in the warrant and shall provide whatever assistance is reasonably necessary to produce the information or evidence in any form.

Entry of dwelling

(4) Despite subsection (2), an investigator shall not exercise the power under a warrant to enter a place, or part of a place, used as a dwelling unless,

- (a) the justice of the peace is informed that the warrant is being sought to authorize entry into a dwelling; and
- (b) the justice of the peace authorizes the entry into the dwelling.

Conditions on search warrant

(5) A warrant shall contain such conditions as the justice of the peace considers advisable to ensure that any

- (i) soit qu'une chose quelconque se rapportant à la contravention à la présente loi ou aux règlements, ou à l'aptitude de la personne à recevoir un permis, se trouve dans un bâtiment, un logement, un réceptacle ou un lieu,
- (ii) soit que des renseignements ou des éléments de preuve se rapportant à la contravention à la présente loi ou aux règlements, ou à l'aptitude de la personne à être titulaire d'un permis, pourront être obtenus au moyen d'une technique ou méthode d'enquête ou d'un acte qui est mentionné dans le mandat.

Pouvoirs

(2) Sous réserve des conditions qui y figurent, le mandat décerné en vertu du paragraphe (1) autorise l'enquêteur nommé en vertu du paragraphe 31 (1) à faire ce qui suit :

- a) pénétrer dans le bâtiment, le logement, le réceptacle ou le lieu précisé dans le mandat ou y avoir accès et examiner et saisir toute chose mentionnée dans le mandat;
- b) recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données utilisés pour exploiter l'entreprise en vue de produire, sous quelque forme que ce soit, des renseignements ou des éléments de preuve mentionnés dans le mandat;
- c) exiger d'une personne qu'elle produise les renseignements ou les éléments de preuve mentionnés dans le mandat et qu'elle fournisse l'aide qui est raisonnablement nécessaire, notamment en recourant à un dispositif ou système de stockage, de traitement ou d'extraction des données en vue de produire ces renseignements ou ces éléments de preuve sous quelque forme que ce soit;
- d) utiliser toute technique ou méthode d'enquête ou accomplir tout acte qui est mentionné dans le mandat.

Obligation d'aider et de produire des documents

(3) Quiconque est tenu par un enquêteur, en vertu de l'alinéa (2) c), de produire les renseignements ou les éléments de preuve mentionnés dans le mandat le fait et fournit l'aide qui est raisonnablement nécessaire afin de les produire sous quelque forme que ce soit.

Entrée dans un logement

(4) Malgré le paragraphe (2), un enquêteur ne doit exercer le pouvoir, conféré par un mandat, de pénétrer dans un lieu ou une partie d'un lieu utilisé comme logement que s'il est satisfait aux conditions suivantes :

- a) le juge de paix est informé du fait que le mandat est demandé afin d'autoriser l'entrée dans un logement;
- b) le juge de paix autorise l'entrée dans le logement.

Conditions du mandat

(5) Le mandat est assorti des conditions que le juge de paix estime souhaitables pour faire en sorte que la per-

search authorized by the warrant is reasonable in the circumstances.

Assistance

(6) A warrant may authorize persons who have special, expert or professional knowledge, and such other persons as may be necessary, to accompany and assist the investigator in respect of the execution of the warrant.

Time of execution

(7) An entry or access under a warrant shall be made between 6 a.m. and 9 p.m., unless the warrant specifies otherwise.

Expiry of warrant

(8) A warrant shall name a date of expiry, which shall be no later than 30 days after the warrant is issued, but a justice of the peace may, on application without notice by the investigator, extend the date of expiry for an additional period of no more than 30 days.

Use of force

(9) An investigator may call upon police officers for assistance in executing a warrant and the investigator may use whatever force is reasonably necessary to execute the warrant.

Obstruction

(10) No person shall obstruct an investigator executing a warrant or withhold from him or her or conceal, alter or destroy anything relevant to the investigation.

Return of seized thing

(11) Subject to subsection (12), an investigator who seizes any thing under this section may make a copy of it and shall return it within a reasonable time.

Return of seized items not required

(12) An investigator is not required to return a film seized under this section where the investigator believes on reasonable grounds that the film was distributed, offered for distribution, exhibited or offered for exhibition in contravention of this Act or the regulations.

Admissibility

(13) A copy of a document or record certified by an investigator as being a true copy of the original is admissible in evidence to the same extent as the original and has the same evidentiary value.

No warrant required in exigent circumstances

33. (1) Although a warrant issued under subsection 32 (1) would otherwise be required, an investigator may exercise any of the powers described in subsection 32 (2) without a warrant if the conditions for obtaining the warrant exist but because of exigent circumstances it would be impracticable to obtain the warrant.

Dwellings

(2) Subsection (1) does not apply to any part of a building that is being used as a dwelling.

Use of force

(3) An investigator may, in executing any authority

quisition qu'il autorise soit raisonnable dans les circonstances.

Aide

(6) Le mandat peut autoriser des personnes qui possèdent des connaissances particulières, spécialisées ou professionnelles, ainsi que les personnes nécessaires à accompagner l'enquêteur et à l'aider à exécuter le mandat.

Heures d'exécution

(7) Sauf mention contraire, l'entrée ou l'accès qu'autorise un mandat a lieu entre 6 heures et 21 heures.

Expiration du mandat

(8) Le mandat précise sa date d'expiration, qui ne doit pas tomber plus de 30 jours après sa délivrance. Toutefois, un juge de paix peut reporter la date d'expiration d'au plus 30 jours sur demande sans préavis de l'enquêteur.

Recours à la force

(9) L'enquêteur peut faire appel à des agents de police et recourir à toute la force raisonnablement nécessaire pour exécuter le mandat.

Entrave

(10) Nul ne doit faire entrave à l'enquêteur qui exécute un mandat, ni retenir, dissimuler, modifier ou détruire des choses ayant rapport à l'enquête.

Restitution des choses saisies

(11) Sous réserve du paragraphe (12), l'inspecteur peut tirer des copies des choses qu'il saisit en vertu du présent article et les rend dans un délai raisonnable.

Non-restitution des choses saisies

(12) L'enquêteur n'est pas tenu de restituer le film qu'il a saisi en vertu du présent article lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire que sa distribution, sa présentation ou l'offre de le distribuer ou de le présenter contrevient à la présente loi ou aux règlements.

Admissibilité

(13) La copie d'un document ou d'un dossier qui est certifiée conforme à l'original par un enquêteur est admissible en preuve au même titre que l'original et a la même valeur probante.

Absence de mandat en cas d'urgence

33. (1) Malgré le fait qu'un mandat décerné en vertu du paragraphe 32 (1) serait par ailleurs exigé, un enquêteur peut, sans mandat, exercer les pouvoirs visés au paragraphe 32 (2) lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat.

Logements

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux parties de bâtiments qui sont utilisées comme logements.

Recours à la force

(3) Dans l'exercice des pouvoirs que lui confère le pré-

given by this section, call upon police officers for assistance and use whatever force is reasonably necessary.

Application of other provisions

(4) Subsections 32 (6), (10), (11), (12) and (13) apply, with necessary modifications, to the exercise of powers under this section.

Seizure of things in plain view

34. (1) An investigator who is lawfully present in a place under a warrant may seize any thing that is in plain view if the investigator believes on reasonable grounds that the thing will afford evidence of a contravention of this Act or the regulations.

Return of seized thing

(2) Subsections 32 (11), (12) and (13) apply, with necessary modifications, to any thing seized under this section.

RELEASE OR FORFEITURE OF SEIZED FILM

Where no proceeding will commence

35. (1) This section applies when an investigator is in possession of seized film that he or she is not required to return under subsection 32 (12), 33 (4) or 34 (2), and,

- (a) a decision is made by a person with the authority to do so that no proceeding will be commenced under this Act in respect of the seized film; or
- (b) the time within which a proceeding may be commenced under this Act has expired.

Notice of no proceeding

(2) When clause (1) (a) or (b) applies, the investigator in possession of the film shall, within a reasonable time, notify in writing the person from whom the film was seized that no proceeding will be commenced in respect of the film.

Application for return of film

(3) Within 10 days of notice being given under subsection (2), a person who claims an interest in the film may apply to the director for the release of the film.

Hearing

(4) Subject to subsection (5), a person who applies for the release of the film within the time permitted under subsection (3) is entitled to a hearing before the director.

Director may refuse hearing

(5) The director may refuse to hold a hearing if the person who applies for the release of the film is not the person from whom the film was seized and the director is not satisfied that the person has an interest in the film.

Director's determination

- (6) After a hearing, the director may,
 - (a) release to the person film that he or she determines was not distributed, exhibited, offered for distribu-

sent article, l'enquêteur peut faire appel à des agents de police et recourir à toute la force raisonnablement nécessaire.

Application d'autres dispositions

(4) Les paragraphes 32 (6), (10), (11), (12) et (13) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'exercice des pouvoirs que confère le présent article.

Saisie de choses en évidence

34. (1) L'enquêteur qui se trouve légitimement dans un lieu conformément à un mandat peut saisir toute chose qui est en évidence s'il a des motifs raisonnables de croire qu'elle fournira des éléments de preuve relatifs à une contravention à la présente loi ou aux règlements.

Restitution des choses saisies

(2) Les paragraphes 32 (11), (12) et (13) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux choses saisies en vertu du présent article.

RESTITUTION OU CONFISCATION DU FILM SAISI

Aucune instance

35. (1) Le présent article s'applique lorsqu'un enquêteur est en possession d'un film saisi qu'il n'est pas tenu de restituer en application du paragraphe 32 (12), 33 (4) ou 34 (2) et que, selon le cas :

- a) la personne ayant l'autorité nécessaire décide qu'aucune instance ne sera introduite en vertu de la présente loi à l'égard du film saisi;
- b) le délai d'introduction d'une instance prévu par la présente loi a expiré.

Obligation d'aviser qu'il n'y aura pas d'instance

(2) Lorsque l'alinéa (1) a) ou b) s'applique, l'enquêteur qui est en possession du film saisi avise le saisi, par écrit et dans un délai raisonnable, qu'aucune instance ne sera introduite à cet égard.

Demande de restitution du film

(3) Quiconque revendique un intérêt sur le film peut, dans les 10 jours qui suivent la date de remise de l'avis visé au paragraphe (2), en demander la restitution au directeur.

Audience

(4) Sous réserve du paragraphe (5), quiconque demande la restitution du film dans le délai prévu au paragraphe (3) a droit à une audience devant le directeur.

Refus du directeur

(5) Le directeur peut refuser de tenir une audience s'il n'est pas convaincu que l'auteur de la demande de restitution possède un intérêt sur le film et si ce dernier n'est pas le saisi.

Décision du directeur

- (6) À l'issue de l'audience, le directeur peut :
 - a) restituer le film s'il décide que sa distribution, sa présentation ou l'offre de le distribuer ou de le pré-

tion or offered for exhibition in contravention of this Act or the regulations; or

- (b) direct that film that he or she determines was distributed, exhibited, offered for distribution or offered for exhibition in contravention of this Act or the regulations is forfeited to the Crown.

Forfeiture in other circumstances

(7) The director may direct that film is forfeited to the Crown if,

- (a) no person applies for the release of the film within the time permitted under subsection (3);
- (b) the director refuses to hold a hearing under subsection (5); or
- (c) the person who applied for the release of the film does not appear at the hearing.

Decision final

(8) Any determination or direction made by the director under this section is final.

PART VI GENERAL

Report to be made to registrar

36. The registrar may require a licensee who possesses or has control of films to provide a written report to the registrar that includes,

- (a) the title of each film in the person's possession;
- (b) the quantity of each title possessed; and
- (c) any other information that the registrar requires for the purposes of this Act.

Display of licence

37. No licensee shall engage in the activity permitted by the licence unless the licence is displayed in a conspicuous spot at or near the main entrance to the business premises of the licensee.

Offence

38. (1) A person is guilty of an offence if the person,
- (a) provides false information in an application under this Act or in any statement or report required under this Act;
 - (b) fails to comply with an order, direction or other requirement under this Act; or
 - (c) contravenes or fails to comply with any provision of this Act or the regulations.

Officers or directors

(2) An officer or director of a licensee that is a corporation is guilty of an offence who fails to take reasonable care to prevent the corporation from committing an offence mentioned in subsection (1).

senter ne contrevient pas à la présente loi ou aux règlements;

- b) ordonner la confiscation du film au profit de la Couronne s'il décide que sa distribution, sa présentation ou l'offre de le distribuer ou de le présenter contrevient à la présente loi ou aux règlements.

Confiscation dans d'autres circonstances

(7) Le directeur peut ordonner la confiscation du film au profit de la Couronne dans les cas suivants :

- a) personne n'en a demandé la restitution dans le délai prévu au paragraphe (3);
- b) il refuse de tenir une audience en vertu du paragraphe (5);
- c) l'auteur de la demande de restitution du film ne s'est pas présenté à l'audience.

Décisions définitives

(8) Les décisions ou directives que prend ou donne le directeur dans le cadre du présent article sont définitives.

PARTIE VI DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Présentation d'un rapport au registraire

36. Le registraire peut exiger d'un titulaire de permis qui a des films en sa possession ou sous son contrôle qu'il lui fasse un rapport écrit dans lequel figurent les renseignements suivants :

- a) le titre de chaque film en sa possession;
- b) la quantité de copies de chaque film en sa possession;
- c) tout autre renseignement qu'il exige pour l'application de la présente loi.

Affichage du permis

37. Nul titulaire de permis ne doit exercer des activités qu'autorise le permis sans que son permis soit affiché à un endroit bien en vue à l'entrée principale de ses locaux commerciaux ou près de celle-ci.

Infraction

38. (1) Est coupable d'une infraction quiconque, selon le cas :

- a) fournit de faux renseignements, soit dans une demande présentée en vertu de la présente loi, soit dans une déclaration ou un rapport qu'exige la présente loi;
- b) n'observe pas un ordre donné, une ordonnance prise ou rendue, une directive donnée ou une autre exigence imposée en vertu de la présente loi;
- c) contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements ou ne l'observe pas.

Dirigeants et administrateurs

(2) Est coupable d'une infraction le dirigeant ou l'administrateur du titulaire de permis qui est une personne morale qui ne prend pas de précaution raisonnable pour empêcher celle-ci de commettre une infraction prévue au paragraphe (1).

Limitation

(3) No proceeding under this section shall be commenced more than two years after the events on which the proceeding is based occurred.

Penalties**Individuals**

39. (1) Every individual convicted of an offence under this Act is liable to a fine of not more than \$50,000, to imprisonment for a term of not more than two years less a day, or both.

Corporations

(2) Every corporation convicted of an offence under this Act is liable to a fine of not more than \$250,000.

Forfeiture

(3) A court that convicts a person of an offence under this Act may, in addition to any other penalty imposed by the court, if the conviction is in relation to an offence in connection with a film that has been lawfully seized under this Act, order that the film be forfeited to the Crown.

Same

(4) Subsection (3) applies, with necessary modifications, in respect of a person that a court finds guilty of an offence under this Act.

Default in payment of fines

40. (1) If a fine payable as a result of a conviction for an offence under this Act is in default for at least 60 days, the director or a person designated by him or her may disclose to a consumer reporting agency within the meaning of the *Consumer Reporting Act* the name of the defaulter, the amount of the fine and the date the fine went into default.

If payment made

(2) Within 10 days after receiving notice that the fine has been paid in full, the director or his or her designee shall inform the consumer reporting agency of the payment.

Transition

(3) If a fine is payable as a result of a conviction under the *Theatres Act*, despite the repeal of that Act, the director or his or her designee may treat the fine as if it is payable as a result of a conviction under this Act, and subsections (1) and (2) apply to such a fine in like manner as they apply to a fine payable for a conviction under this Act.

Certificate as evidence

41. (1) For all purposes in any proceeding, a statement purporting to be certified by the director is, without proof

Prescription

(3) Est irrecevable l'instance introduite en vertu du présent article plus de deux ans après les événements sur lesquels elle se fonde.

Peines**Particuliers**

39. (1) Le particulier qui est déclaré coupable d'une infraction prévue par la présente loi est passible d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de deux ans moins un jour, ou d'une seule de ces peines.

Personnes morales

(2) La personne morale qui est déclarée coupable d'une infraction prévue par la présente loi est passible d'une amende maximale de 250 000 \$.

Confiscation

(3) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction prévue par la présente loi peut, en plus de toute autre peine qu'il impose, ordonner la confiscation au profit de la Couronne d'un film qui a été légalement saisi en vertu de la présente loi si la déclaration de culpabilité porte sur une infraction relative à ce film.

Idem

(4) Le paragraphe (3) s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux personnes qu'un tribunal a déclarées coupables d'une infraction prévue par la présente loi.

Défaut de paiement de l'amende

40. (1) En cas de défaut de paiement, depuis au moins 60 jours, d'une amende payable par suite d'une déclaration de culpabilité pour infraction à la présente loi, le directeur ou la personne qu'il désigne peut divulguer à une agence de renseignements sur le consommateur, au sens de la *Loi sur les renseignements concernant le consommateur*, le nom de la personne en défaut, le montant de l'amende et la date à partir de laquelle son paiement est en défaut.

Paiement effectué

(2) Dans les 10 jours qui suivent la date à laquelle il reçoit un avis du paiement intégral de l'amende, le directeur ou la personne qu'il désigne en informe l'agence de renseignements sur le consommateur.

Disposition transitoire

(3) Si une amende est payable par suite d'une déclaration de culpabilité prononcée en application de la *Loi sur les cinémas*, le directeur ou la personne qu'il désigne peut, malgré l'abrogation de cette loi, traiter l'amende comme si elle était payable par suite d'une déclaration de culpabilité prononcée en application de la présente loi. Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent alors à l'amende de la même manière qu'ils s'appliquent à une amende payable par suite d'une déclaration de culpabilité prononcée en application de la présente loi.

Attestation admissible en preuve

41. (1) Les déclarations concernant l'une ou l'autre des questions suivantes qui se présentent comme étant

of the office or signature of the director, admissible in evidence as proof in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in it in relation to,

- (a) the licensing or non-licensing of any person;
- (b) the filing or non-filing of any document or material required or permitted to be filed with the registrar;
- (c) the classification, non-classification, approval or non-approval of a film;
- (d) anything that is ancillary to a matter referred to in clause (a), (b) or (c).

Classification as evidence

(2) For all purposes in any proceeding, a classification that is indicated in the manner prescribed by the regulations or is attached to a film, on a film's packaging or on a container used for the storage or transport of a film is admissible in evidence, as proof in the absence of evidence to the contrary, of the classification of the film.

Title as evidence

(3) For all purposes in any proceeding, a title that is attached to a film, on a film's packaging or on a container used for the storage or transport of a film is admissible in evidence, as proof in the absence of evidence to the contrary, that the film is the film of that title.

Proof of document

(4) Any document made under this Act that purports to be signed by the registrar or a certified copy of the document is proof, in the absence of evidence to the contrary, that the document is signed by the registrar without proof of the office or signature of the registrar.

Names of and information concerning licensees

42. (1) Where required by the regulations, the registrar shall make available to the public the names of licensees and any other information that is prescribed.

Same

(2) The names of licensees shall be made available in the prescribed form and manner and with such information as is prescribed.

Disclosure of personal information

43. Where a person who exercises powers or carries out duties in relation to this Act considers it necessary or advisable for the purposes of the administration or enforcement of this Act, the person shall disclose personal information to an entity engaged in the administration of legislation of a jurisdiction prescribed for the purposes of this section where the legislation governs the distribution, exhibition or classification of film.

Testimony

44. Except in a proceeding under this Act, no person shall be required to give testimony in a civil proceeding with regard to information obtained in the course of exer-

attestées par le directeur sont admissibles en preuve à toutes fins dans toute instance comme preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés, sans qu'il soit nécessaire d'établir sa qualité officielle ni l'authenticité de sa signature :

- a) la délivrance ou la non-délivrance d'un permis à une personne;
- b) le dépôt ou le non-dépôt d'un document qui doit ou peut être déposé auprès du registrateur;
- c) le classement, le non-classement, l'approbation ou la non-approbation d'un film;
- d) toute autre question qui se rapporte à celles qui sont visées à l'alinéa a), b) ou c).

Classement admissible en preuve

(2) Le classement indiqué de la manière prescrite par les règlements ou apposé sur un film, sur son emballage ou sur les contenants servant à sa conservation ou à son transport est admissible en preuve à toutes fins dans toute instance comme preuve, en l'absence de preuve contraire, du classement du film.

Titre admissible en preuve

(3) Le titre indiqué sur un film, sur son emballage ou sur les contenants servant à sa conservation ou à son transport est admissible en preuve à toutes fins dans toute instance comme preuve, en l'absence de preuve contraire, qu'il s'agit bien du film qui correspond à ce titre.

Force probante des documents

(4) Les documents rédigés en application de la présente loi qui se présentent comme étant signés par le registrateur ou leurs copies certifiées conformes constituent une preuve, en l'absence de preuve contraire, qu'ils sont signés par lui, sans qu'il soit nécessaire d'établir sa qualité officielle ni l'authenticité de sa signature.

Noms des titulaires de permis et renseignements les concernant

42. (1) Si les règlements l'exigent, le registrateur rend public le nom des titulaires de permis et les autres renseignements prescrits.

Idem

(2) Le nom des titulaires de permis est rendu public sous la forme et de la manière prescrites et est accompagné des renseignements prescrits.

Divulgence de renseignements personnels

43. S'il l'estime nécessaire ou souhaitable pour l'application ou l'exécution de la présente loi, quiconque exerce des pouvoirs ou des fonctions dans le cadre de celle-ci divulgue des renseignements personnels à l'entité chargée de l'application de la législation régissant la distribution, la présentation ou le classement de films d'une autorité législative prescrite pour l'application du présent article.

Témoignage

44. Nul ne doit être contraint à témoigner dans une instance civile relativement à des renseignements obtenus dans l'exercice de pouvoirs ou de fonctions qui se rappor-

cising a power or carrying out a duty related to the administration of this Act or the regulations.

Notice of address change

45. Every licensee shall, within five days after the event, notify the registrar in writing of a change in its address for service.

PART VII ORDERS AND REGULATIONS

ORDERS

Orders – fees

46. (1) The Minister may by order establish fees that are payable under this Act in respect of,

- (a) review of film for the purposes of classifying it or making an approval or non-approval decision;
- (b) appeals of classification or non-approval under sections 14 and 15, respectively;
- (c) reconsiderations of classification or approval under section 16;
- (d) determinations of exemption under section 17;
- (e) indications of classification or approval that are required under the regulations;
- (f) issuance and renewal of licences;
- (g) issuance of permits;
- (h) issuance of certificates and duplicates.

Same

(2) An order under this section shall specify the person to whom the fee shall be paid.

Same

(3) Where the fee is to be paid to a person other than the Crown, the Minister may delegate the power to set the fee to the person specified in the order.

Non-application of *Regulations Act*

(4) An order made under this section is not a regulation for the purposes of the *Regulations Act*.

REGULATIONS

Regulations – film

47. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) respecting permits for the exhibition of film including, but not limited to, issuance of permits, specifying when a permit is required for the exhibition of film and attaching terms and conditions to a permit;
- (b) prescribing the manner and location in which a film's classification, content advisory or approval shall be indicated including, but not limited to, on

tent à l'application de la présente loi ou des règlements, sauf dans une instance introduite en vertu de celle-ci.

Avis de changement d'adresse

45. Le titulaire de permis avise le registrateur par écrit, dans un délai de cinq jours, de tout changement de son adresse aux fins de signification.

PARTIE VII ARRÊTÉS ET RÈGLEMENTS

ARRÊTÉS

Arrêtés : droits

46. (1) Le ministre peut, par arrêté, fixer les droits payables en application de la présente loi à l'égard de ce qui suit :

- a) l'examen des films aux fins de leur classement ou de la prise de la décision de les approuver ou non;
- b) l'appel d'un classement ou d'un refus d'approbation porté en vertu des articles 14 et 15, respectivement;
- c) le réexamen d'un classement ou d'une approbation fait en application de l'article 16;
- d) les décisions en matière de dispense prises en application de l'article 17;
- e) l'indication du classement ou de l'approbation d'un film qu'exigent les règlements;
- f) la délivrance et le renouvellement des permis;
- g) la délivrance d'autorisations;
- h) la délivrance de visas et de duplicata.

Idem

(2) Les arrêtés prévus au présent article précisent les personnes à qui les droits sont versés.

Idem

(3) Si les droits sont versés à une personne autre que la Couronne, le ministre peut déléguer le pouvoir de fixer les droits à la personne précisée dans l'arrêté.

Non-application de la *Loi sur les règlements*

(4) Les arrêtés pris en vertu du présent article ne constituent pas des règlements pour l'application de la *Loi sur les règlements*.

RÈGLEMENTS

Règlements : films

47. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) traiter des autorisations nécessaires pour la présentation de films et, notamment, traiter de leur délivrance, préciser les cas où il est nécessaire d'en obtenir une et les assortir de conditions;
- b) prescrire la façon dont sont indiqués le classement du film, les indications complémentaires ou l'approbation, ainsi que l'endroit où le faire, notam-

the film's packaging, on containers used for the storage or transport of film, in a place in which the film is exhibited or distributed or otherwise;

- (c) respecting advertising in connection with the distribution or exhibition of film, including regulations requiring the inclusion of a film's classification, content advisory or approval in advertising;
- (d) governing issues that may arise when more than one person or body is authorized to classify or approve film in the same category of film, whether by specifying that the decisions of one person or body prevail over the decisions of another, or otherwise.

Regulations – licensing

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing classes of licence for the purposes of this Act and conditions that apply to each class and requiring licensees to comply with those conditions;
- (b) prescribing requirements for the purposes of subsection 18 (2), having regard to the fact that an applicant who is refused the issuance or renewal of a licence for lack of a requirement is not entitled to a hearing in respect of the refusal;
- (c) prescribing the term of validity and expiry of licences;
- (d) requiring licensees to provide, on request and in the prescribed circumstances, proof of licensing and prescribing the nature of the proof and the manner in which it is to be provided;
- (e) prescribing other persons for the purposes of clause 19 (1) (d);
- (f) prescribing information that must be provided by a corporate applicant or licensee and specifying a time period within which such information shall be provided;
- (g) governing the documents, records and information that must be kept by licensees, including the manner and location at which they are kept and authorizing the registrar to specify the location at which they must be kept.

Regulations – general

(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) authorizing the director to conduct quality assurance programs in relation to the administration of this Act or the regulations and to use information collected under this Act for the purpose of those programs;
- (b) requiring the registrar to make available to the public the names of licensees, prescribing the form and manner in which the names of licensees are made available and prescribing other information that shall be made available to the public;

ment sur l'emballage, sur les contenants servant à la conservation ou au transport ou dans les lieux de distribution ou de présentation du film;

- c) traiter de la publicité entourant la distribution ou la présentation d'un film, notamment exiger qu'y soient mentionnés le classement du film, les indications complémentaires ou l'approbation;
- d) régir les questions qui peuvent se poser lorsque plusieurs personnes ou organismes sont autorisés à classer ou à approuver des films du même genre, que ce soit en précisant que les décisions de l'un l'emportent sur celles de l'autre ou autrement.

Règlements : permis

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire des catégories de permis pour l'application de la présente loi et les conditions qui s'appliquent à chacune d'elles et exiger que les titulaires de permis s'y conforment;
- b) prescrire des exigences pour l'application du paragraphe 18 (2), étant entendu que l'auteur d'une demande qui se voit refuser un permis ou son renouvellement parce qu'il ne satisfait pas à une exigence n'a pas droit à une audience à cet égard;
- c) prescrire la durée et l'expiration des permis;
- d) exiger des titulaires de permis qu'ils fournissent une preuve de leur permis, sur demande et dans les circonstances prescrites, et prescrire la nature de la preuve et la manière dont elle doit être fournie;
- e) prescrire d'autres personnes pour l'application de l'alinéa 19 (1) d);
- f) prescrire les renseignements que doit fournir la personne morale qui présente une demande de permis ou qui est titulaire d'un permis et préciser le délai applicable;
- g) régir les documents, dossiers et renseignements que doivent conserver les titulaires de permis, y compris la manière dont ils sont tenus et l'endroit où ils le sont, et autoriser le registrateur à préciser l'endroit où ils doivent être conservés.

Règlements : dispositions générales

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) autoriser le directeur à mettre en oeuvre des programmes d'assurance de la qualité relativement à l'application de la présente loi ou des règlements et à utiliser les renseignements recueillis en vertu de la présente loi aux fins de ces programmes;
- b) exiger du registrateur qu'il rende public le nom des titulaires de permis, prescrire la forme et la manière dont ces noms doivent être rendus publics et prescrire d'autres renseignements qui doivent l'être;

- (c) requiring that any information required under this Act be in a form approved by the Minister, director or registrar, as specified in the regulations;
- (d) providing for exemptions from any provision of this Act or the regulations in respect of film, persons, licensees or any other thing;
- (e) defining, for the purposes of this Act and the regulations, any word or expression that is used in this Act but not defined in this Act;
- (f) prescribing rules relating to service under this Act;
- (g) providing for rules of procedure for any process under this Act including, but not limited to, rules respecting costs and fees;
- (h) prescribing any matter or thing that is referred to as prescribed in this Act;
- (i) respecting any matter that the Lieutenant Governor in Council considers advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act;
- (j) providing for any transitional matter that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable for the effective implementation of this Act or the regulations or to facilitate transition from provisions of the *Theatres Act* and regulations under it to provisions of this Act and the regulations.

Regulations – transitional

(4) Without limiting the generality of clause (3) (j), a regulation made under that clause may,

- (a) provide that one or more provisions of the *Theatres Act* or the regulations under it apply, with or without modifications, for the purposes or in the circumstances specified in the regulation; and
- (b) provide that one or more provisions of this Act or the regulations apply, with or without modifications, for the purposes or in the circumstances specified in the regulation.

Same

(5) Without limiting the generality of clause (3) (j) or of subsection (4), a regulation made under that clause may,

- (a) provide that a licence under the *Theatres Act* shall be deemed, for the purposes specified in the regulation, to be a licence issued under this Act;
- (b) provide that a film classification or approval under the *Theatres Act* or a predecessor of that Act shall be deemed, for the purposes specified in the regulation, to be a classification or approval made under this Act; and
- (c) provide for how and when a deeming referred to in clause (a) or (b) is terminated.

- c) exiger que les renseignements exigés par la présente loi soient présentés sous la forme qu'approuve le ministre, le directeur ou le registrateur, selon ce que précisent les règlements;
- d) prévoir les dispenses d'application d'une disposition de la présente loi ou des règlements à l'égard de films, de personnes, de titulaires de permis ou de toute autre chose;
- e) définir, pour l'application de la présente loi et des règlements, tout terme utilisé mais non défini dans la présente loi;
- f) prescrire les règles relatives à la signification pour l'application de la présente loi;
- g) prévoir des règles de procédure pour toute procédure ou processus prévu par la présente loi, notamment à l'égard des frais et des dépens;
- h) prescrire toute question ou chose que la présente loi mentionne comme étant prescrite;
- i) traiter de toute question que le lieutenant-gouverneur en conseil estime souhaitable pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi;
- j) prévoir les dispositions transitoires que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaires ou souhaitables pour la mise en application efficace de la présente loi ou des règlements ou pour faciliter la transition des dispositions de la *Loi sur les cinémas* et de ses règlements d'application à celles de la présente loi et des règlements.

Règlements : dispositions transitoires

(4) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (3) j), ses règlements d'application peuvent prévoir ce qui suit :

- a) une ou plusieurs dispositions de la *Loi sur les cinémas* ou de ses règlements d'application s'appliquent, avec ou sans adaptations, aux fins ou dans les circonstances qu'ils précisent;
- b) une ou plusieurs dispositions de la présente loi ou des règlements s'appliquent, avec ou sans adaptations, aux fins ou dans les circonstances qu'ils précisent.

Idem

(5) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (3) j) ou du paragraphe (4), les règlements pris en application de cet alinéa peuvent prévoir ce qui suit :

- a) un permis délivré en vertu de la *Loi sur les cinémas* est réputé, aux fins qu'ils précisent, un permis délivré en vertu de la présente loi;
- b) un film classé ou approuvé en vertu de la *Loi sur les cinémas* ou d'une loi qu'elle remplace est réputé, aux fins qu'ils précisent, classé ou approuvé en vertu de la présente loi;
- c) les conditions et dates d'expiration des dispositions déterminatives pour l'application de l'alinéa a) ou b).

Limited, general or particular

- (6) A regulation under this section may be,
- (a) limited as to time or place, or both; and
 - (b) general or particular in its application.

Classes

(7) A regulation may apply in respect of any class of activity, matter, person or thing.

Same

(8) A class under this Act or the regulations may be defined with respect to any attribute, quality or characteristic or combination thereof and may be defined to consist of or to include or exclude any specified member whether or not with the same attributes, qualities or characteristics.

PART VIII ONTARIO FILM REVIEW BOARD

Board continued

48. (1) The Ontario Film Review Board is continued under the name Ontario Film Review Board in English and Commission de contrôle cinématographique de l'Ontario in French and shall consist of a chair of the Board and such other persons as the Lieutenant Governor in Council may appoint.

Application of Theatres Act

(2) Subsections 3 (2), (3), (4), (5), (6) and (11) of the *Theatres Act*, as they read immediately before the repeal of that Act, continue to apply.

Repeal

(3) This section is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

PART IX CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Licence Appeal Tribunal Act, 1999

49. Section 11 of the *Licence Appeal Tribunal Act, 1999*, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 30, Schedule E, section 8, 2002, chapter 33, section 143 and 2004, chapter 19, section 14, is amended by adding "*Film Classification Act, 2005*".

Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996

50. The Schedule to the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996*, as amended by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 15, Schedule E, section 46, 2000, chapter 16, section 46, 2002, chapter 30, Schedule E, section 19, 2002, chapter 33, section 152 and 2004, chapter 19, section 21, is amended by adding "*Film Classification Act, 2005*".

Portée

(6) Les règlements pris en application du présent article peuvent :

- a) d'une part, avoir une portée limitée quant au temps ou au lieu, ou aux deux;
- b) d'autre part, avoir une portée générale ou particulière.

Catégories

(7) Les règlements peuvent s'appliquer à toute catégorie d'activités, de questions, de personnes ou de choses.

Idem

(8) Une catégorie visée par la présente loi ou les règlements peut être définie en fonction d'un attribut, d'une qualité, d'une caractéristique ou d'une combinaison de ceux-ci, et elle peut être définie de façon à être constituée d'un membre donné ou à comprendre ou exclure un tel membre, qu'il possède ou non les mêmes attributs, qualités ou caractéristiques.

PARTIE VIII COMMISSION DE CONTRÔLE CINÉMATOGRAPHIQUE DE L'ONTARIO

Prorogation de la Commission

48. (1) La Commission de contrôle cinématographique de l'Ontario est prorogée sous le nom de Commission de contrôle cinématographique de l'Ontario en français et de Ontario Film Review Board en anglais. Elle se compose d'un président et des autres personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil.

Application de la *Loi sur les cinémas*

(2) Les paragraphes 3 (2), (3), (4), (5), (6) et (11) de la *Loi sur les cinémas*, tels qu'ils existaient immédiatement avant l'abrogation de cette loi, continuent de s'appliquer.

Abrogation

(3) Le présent article est abrogé le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

PARTIE IX MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis

49. L'article 11 de la *Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis*, tel qu'il est modifié par l'article 8 de l'annexe E du chapitre 30 et l'article 143 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 2002 et par l'article 14 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 2004, est modifié par adjonction de «*Loi de 2005 sur le classement des films*».

Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs

50. L'annexe de la *Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs*, telle qu'elle est modifiée par l'article 46 de l'annexe E du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1998, par l'article 46 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 2000, par l'article 19 de l'annexe E du chapitre 30 et l'article 152 du chapitre 33 des Lois de

**PART X
REPEAL, COMMENCEMENT
AND SHORT TITLE**

Repeal of *Theatres Act*

51. The *Theatres Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, 1994, chapter 27, section 61, 1998, chapter 18, Schedule E, sections 269 to 288, 2000, chapter 26, Schedule B, section 19, 2001, chapter 9, Schedule D, sections 13 and 14, 2002, chapter 17, Schedule F, Table and 2004, chapter 19, section 22, is repealed.

Commencement

52. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

53. The short title of this Act is the *Film Classification Act, 2005*.

l'Ontario de 2002 et par l'article 21 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 2004, est modifiée par adjonction de «*Loi de 2005 sur le classement des films*».

**PARTIE X
ABROGATION, ENTRÉE EN VIGUEUR
ET TITRE ABRÉGÉ**

Abrogation de la *Loi sur les cinémas*

51. La *Loi sur les cinémas*, telle qu'elle est modifiée par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 61 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, par les articles 269 à 288 de l'annexe E du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998, par l'article 19 de l'annexe B du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, par les articles 13 et 14 de l'annexe D du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 2001, par le tableau de l'annexe F du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2002 et par l'article 22 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 2004, est abrogée.

Entrée en vigueur

52. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

53. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 sur le classement des films*.



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
53 ELIZABETH II, 2004

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
53 ELIZABETH II, 2004

Bill 159

**An Act to revise the
Private Investigators and
Security Guards Act and to make a
consequential amendment to the
Licence Appeal Tribunal Act, 1999**

The Hon. M. Kwinter
Minister of Community Safety
and Correctional Services

Government Bill

1st Reading December 9, 2004
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 159

**Loi révisant la
Loi sur les enquêteurs privés
et les gardiens et apportant une
modification corrélative à la
Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel
en matière de permis**

L'honorable M. Kwinter
Ministre de la Sécurité communautaire
et des Services correctionnels

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 9 décembre 2004
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill replaces the *Private Investigators and Security Guards Act*. It regulates private investigators, security guards and those who are in the business of selling the services of private investigators and security guards.

Licensing requirements are imposed and procedures are put in place for revoking and suspending licences, subject to appeal provisions.

Offences and regulatory requirements are provided for, as is a process for dealing with complaints from the public.

The Minister may make regulations setting out a code of conduct for private investigators and security guards.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi remplace la *Loi sur les enquêteurs privés et les gardiens*. Elle régit les enquêteurs privés, les agents de sécurité et les personnes qui vendent des services d'enquêteurs privés et d'agents de sécurité.

Des exigences relatives à la délivrance de permis sont imposées et une procédure est mise en place pour la révocation et la suspension des permis, sous réserve des dispositions en matière d'appel.

Des infractions et des exigences réglementaires sont prévues, de même qu'une procédure de traitement des plaintes de la part du public.

Le ministre peut, par règlement, établir un code de conduite à l'intention des enquêteurs privés et des agents de sécurité.

**An Act to revise the
Private Investigators and
Security Guards Act and to make a
consequential amendment to the
Licence Appeal Tribunal Act, 1999**

**Loi révisant la
Loi sur les enquêteurs privés
et les gardiens et apportant une
modification corrélative à la
Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel
en matière de permis**

CONTENTS

**PART I
INTERPRETATION AND APPLICATION**

1. Definitions
2. Application

**PART II
ADMINISTRATION**

REGISTRAR

3. Registrar

TYPES OF LICENCES

4. Types of licences

REGISTRATION

5. Registered employer

**PART III
PROHIBITIONS**

6. Individual licence
7. Licence to engage in the business
8. Change in business entity
9. Licensee may not act as collector, etc.

**PART IV
LICENSING**

MANDATORY REQUIREMENTS

10. Mandatory requirements

APPLICATION

11. Application for licence
12. Licences – general rules
13. Issuance of licence
14. Conditions
15. Revocation
16. Notice and hearing
17. Appeal
18. Further application

**PART V
COMPLAINTS AND INVESTIGATIONS**

COMPLAINTS

19. Complaint to Registrar

SOMMAIRE

**PARTIE I
INTERPRÉTATION ET CHAMP D'APPLICATION**

1. Définitions
2. Champ d'application

**PARTIE II
APPLICATION**

REGISTRATEUR

3. Registrateur

GENRES DE PERMIS

4. Genres de permis

INSCRIPTION

5. Employeur inscrit

**PARTIE III
INTERDICTIONS**

6. Permis individuel
7. Permis autorisant l'exercice d'activités
8. Changement au sein d'une entreprise
9. Interdiction au titulaire d'un permis d'agir comme agent de recouvrement

**PARTIE IV
DÉLIVRANCE DES PERMIS**

EXIGENCES OBLIGATOIRES

10. Exigences obligatoires

DEMANDE

11. Demande de permis
12. Permis – règles générales
13. Délivrance d'un permis
14. Conditions
15. Révocation
16. Avis et audience
17. Appel
18. Demande ultérieure

**PARTIE V
PLAINTES ET ENQUÊTES**

PLAINTES

19. Plainte adressée au registrateur

INVESTIGATIONS

- 20. Appointment of investigators
- 21. Initiation of investigations
- 22. Search warrant
- 23. Searches in exigent circumstances
- 24. Admissibility of copies
- 25. Possession of licence

INSPECTIONS

- 26. Appointment of inspectors
- 27. Inspection
- 28. Warrant
- 29. Possession of licence

**PART VI
GENERAL DUTIES AND
STANDARDS OF PRACTICE**

- 30. Insurance required
- 31. Appropriate licence
- 32. Information to be filed with Registrar
- 33. Name of business
- 34. Identification as private investigator
- 35. Security guard licence must be carried
- 36. Display of licence to engage in business
- 37. Return of licence
- 38. Other duties re licences
- 39. Holding out as police
- 40. Certain terms prohibited

**PART VII
GENERAL**

- 41. Service
- 42. False, misleading or deceptive representation
- 43. Offence
- 44. Offence – directors or officers
- 45. Penalties
- 46. Testimonial immunity
- 47. Court order for compliance
- 48. Protection from liability
- 49. Fees
- 50. Information concerning licensee
- 51. Rules
- 52. Transition – licences

**PART VIII
REGULATIONS**

- 53. Code of conduct
- 54. Regulations

**PART IX
AMENDMENT, REPEAL, COMMENCEMENT
AND SHORT TITLE**

- 55. Licence Appeal Tribunal Act, 1999
- 56. Repeal
- 57. Commencement
- 58. Short title

ENQUÊTES

- 20. Nomination d'enquêteurs
- 21. Ouverture d'enquêtes
- 22. Mandat de perquisition
- 23. Perquisitions en cas d'urgence
- 24. Admissibilité des copies
- 25. Possession d'un permis

INSPECTIONS

- 26. Nomination d'inspecteurs
- 27. Inspection
- 28. Mandat
- 29. Possession d'un permis

**PARTIE VI
OBLIGATIONS GÉNÉRALES
ET NORMES D'EXERCICE**

- 30. Assurance exigée
- 31. Permis approprié
- 32. Renseignements à déposer auprès du registraire
- 33. Nom de l'entreprise
- 34. Identification comme enquêteur privé
- 35. Port obligatoire du permis d'agent de sécurité
- 36. Affichage du permis d'exercice des activités
- 37. Retour du permis
- 38. Autres obligations relatives aux permis
- 39. Usurpation du titre d'agent de police
- 40. Interdiction d'utiliser certains termes

**PARTIE VII
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

- 41. Signification
- 42. Assertion fausse, trompeuse ou mensongère
- 43. Infraction
- 44. Infraction – administrateurs ou dirigeants
- 45. Peines
- 46. Immunité testimoniale
- 47. Ordonnance d'observation du tribunal
- 48. Immunité
- 49. Droits
- 50. Renseignements concernant les titulaires de permis
- 51. Règles
- 52. Disposition transitoire – permis

**PARTIE VIII
RÈGLEMENTS**

- 53. Code de conduite
- 54. Règlements

**PARTIE IX
MODIFICATION, ABROGATION, ENTRÉE
EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**

- 55. Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis
- 56. Abrogation
- 57. Entrée en vigueur
- 58. Titre abrégé

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PART I INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions

1. In this Act,

“business entity” means a corporation, partnership or sole proprietorship; (“entreprise”)

“employee” includes a person, whether or not employed under a contract of employment, who performs work or services for another person for remuneration on such conditions that he or she is in a position of economic dependence upon, and under an obligation to perform duties for, that person more closely resembling the relationship of an employee than that of an independent contractor; (“employé”)

“licensee” means an individual or business entity that holds a licence under this Act, and “licensed” has a corresponding meaning; (“titulaire de permis”)

“prescribed” means prescribed by the regulations; (“prescrit”)

“provincial offence” means an offence under an Act of the Legislature or under a regulation made under the authority of an Act of the Legislature; (“infraction provinciale”)

“Registrar” means the Registrar of Private Investigators and Security Guards appointed under section 3; (“registrateur”)

“Tribunal” means the Licence Appeal Tribunal established under the *Licence Appeal Tribunal Act, 1999*. (“Tribunal”)

Application

2. (1) This Act applies to private investigators within the meaning of subsection (2) and to security guards within the meaning of subsection (4).

Private investigators

(2) A private investigator is a person who performs work, for remuneration, that consists primarily of conducting investigations in order to provide information.

Same

(3) Examples of the types of information referred to in subsection (2) include information on,

- (a) the character or actions of a person;
- (b) the business or occupation of a person; and
- (c) the whereabouts of persons or property.

Security guards

(4) A security guard is a person who performs work, for remuneration, that consists primarily of protecting persons or property.

Same

(5) Examples of the types of work that protect persons

PARTIE I INTERPRÉTATION ET CHAMP D'APPLICATION

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«employé» S'entend en outre de quiconque, employé ou non aux termes d'un contrat de travail, accomplit un travail pour le compte d'une autre personne ou lui fournit des services en échange d'une rémunération, à des conditions qui le placent dans une situation de dépendance économique à son égard et l'oblige à exercer pour cette personne des fonctions qui s'apparentent davantage aux fonctions d'un employé qu'à celles d'un entrepreneur indépendant. («employee»)

«entreprise» Société, société de personnes ou entreprise individuelle. («business entity»)

«infraction provinciale» Infraction prévue par une loi de la Législature ou par un règlement pris en application d'une telle loi. («provincial offence»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«registrateur» Le registrateur des enquêteurs privés et des agents de sécurité nommé en application de l'article 3. («Registrar»)

«titulaire de permis» Particulier ou entreprise qui détient un permis prévu par la présente loi. («licensee», «licensed»)

«Tribunal» Le Tribunal d'appel en matière de permis créé en application de la *Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis*. («Tribunal»)

Champ d'application

2. (1) La présente loi s'applique aux enquêteurs privés au sens du paragraphe (2) et aux agents de sécurité au sens du paragraphe (4).

Enquêteurs privés

(2) Est un enquêteur privé la personne qui accomplit un travail rémunéré consistant principalement à mener des enquêtes afin de fournir des renseignements.

Idem

(3) Les genres de renseignements visés au paragraphe (2) comprennent, par exemple, des renseignements sur ce qui suit :

- a) la moralité ou les actions d'une personne;
- b) les activités ou la profession d'une personne;
- c) le lieu où se trouvent des personnes ou des biens.

Agents de sécurité

(4) Est un agent de sécurité la personne qui accomplit un travail rémunéré consistant principalement à protéger des personnes ou des biens.

Idem

(5) Les genres de travail consistant à protéger des per-

or property include,

- (a) guarding or patrolling property;
- (b) acting as a bouncer;
- (c) acting as a bodyguard; and
- (d) performing services to prevent the loss of property through theft or sabotage in an industrial, commercial, residential or retail environment.

Soliciting or procuring services

(6) A person who performs work, for remuneration, that consists primarily of acting for or aiding others in soliciting or procuring the services of a private investigator or security guard shall be deemed to be in the business of selling private investigator or security guard services.

Non-application

(7) This Act does not apply to,

- (a) barristers or solicitors engaged in the practice of their profession;
- (b) persons who perform work, for remuneration, that consists primarily of searching for and providing information on,
 - (i) the financial credit rating of persons,
 - (ii) the qualifications and suitability of applicants for insurance and indemnity bonds, or
 - (iii) the qualifications and suitability of persons as employees or prospective employees;
- (c) a person who is acting as a peace officer;
- (d) insurance adjusters and their employees licensed under the *Insurance Act* while acting in the usual and regular scope of their employment;
- (e) insurance companies and their employees licensed under the *Insurance Act* while acting in the usual and regular scope of their employment;
- (f) persons residing outside Ontario who are licensed employees of a private investigation agency licensed or registered in a jurisdiction outside Ontario, but elsewhere in Canada who,
 - (i) on behalf of a person situated outside Ontario, make an investigation or inquiry partly outside Ontario and partly within Ontario, and
 - (ii) come into Ontario solely for the purpose of such investigation or inquiry;

sonnes ou des biens comprennent, par exemple, ce qui suit :

- a) garder des biens ou effectuer des rondes de surveillance à l'égard de ceux-ci;
- b) agir comme vider;
- c) agir comme garde du corps;
- d) exécuter des services pour empêcher la perte de biens résultant d'un vol ou d'un sabotage dans un environnement industriel, commercial, résidentiel ou de vente au détail.

Sollicitation ou acquisition de services

(6) Quiconque accomplit un travail rémunéré consistant principalement à agir pour le compte d'autres personnes ou à les aider en vue de solliciter ou d'acquiescer les services d'un enquêteur privé ou d'un agent de sécurité est réputé exercer des activités consistant à vendre des services d'enquêteurs privés ou d'agents de sécurité.

Non-application

(7) La présente loi ne s'applique pas aux catégories suivantes :

- a) les avocats et les procureurs qui exercent leur profession;
- b) les personnes qui accomplissent un travail rémunéré consistant principalement à rechercher et à fournir des renseignements :
 - (i) soit sur la cote de solvabilité des personnes,
 - (ii) soit sur les qualités et aptitudes des personnes qui demandent un contrat d'assurance et un cautionnement,
 - (iii) soit sur les qualités et les aptitudes de personnes à titre d'employés ou d'employés éventuels;
- c) les personnes qui remplissent les fonctions d'agent de la paix;
- d) les experts en assurances et leurs employés titulaires d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les assurances*, lorsqu'ils agissent dans le cadre de leur emploi;
- e) les compagnies d'assurance et leurs employés titulaires d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les assurances*, lorsqu'ils agissent dans le cadre de leur emploi;
- f) les personnes résidant à l'extérieur de l'Ontario qui sont des employés titulaires d'un permis d'une agence d'enquête privée titulaire d'un permis ou inscrite à l'extérieur de l'Ontario, mais ailleurs au Canada, et qui :
 - (i) d'une part, font une enquête en partie à l'extérieur de l'Ontario et en partie en Ontario, pour le compte d'une personne qui se trouve à l'extérieur de l'Ontario,
 - (ii) d'autre part, viennent en Ontario uniquement pour faire une telle enquête;

- (g) persons who receive remuneration for work that consists primarily of providing advice with respect to security requirements but who are not soliciting or procuring the services of private investigators or security guards for the purposes of subsection (6);
- (h) persons who receive remuneration for work that consists primarily of providing an armoured vehicle service;
- (i) locksmiths; and
- (j) any class of persons exempted by the regulations.

Remunerative work

(8) In subsections (2), (4), (6) and (7), a reference to performing work for remuneration includes performing work pursuant to an agreement that provides that the remuneration paid is contingent, in whole or in part, on the completion of the work.

PART II ADMINISTRATION

REGISTRAR

Registrar

3. (1) The Lieutenant Governor in Council shall appoint a Registrar of Private Investigators and Security Guards.

Deputy registrars

(2) The Lieutenant Governor in Council may appoint one or more deputy registrars who may act as Registrar during the Registrar's absence or inability to act.

TYPES OF LICENCES

Types of licences

4. The following are the types of licences that may be issued under this Act:

1. A licence to act as a private investigator.
2. A licence to act as a security guard.
3. A licence to engage in the business of selling the services of private investigators.
4. A licence to engage in the business of selling the services of security guards.
5. A licence to act as both a private investigator and a security guard.
6. A licence to engage in the business of selling the services of both private investigators and security guards.

REGISTRATION

Registered employer

5. If a business entity, other than a business entity that engages in the business of selling the services of private investigators or security guards to the public, employs a

- g) les personnes rémunérées pour un travail consistant principalement à fournir des conseils concernant les exigences en matière de sécurité mais qui ne sollicitent pas ni n'acquièrent des services d'enquêteurs privés ou d'agents de sécurité pour l'application du paragraphe (6);
- h) les personnes qui sont rémunérées pour un travail consistant principalement à fournir des services de véhicules blindés;
- i) les serruriers;
- j) toute catégorie de personnes exemptée par règlement.

Travail rémunéré

(8) Aux paragraphes (2), (4), (6) et (7), la mention de l'accomplissement d'un travail rémunéré comprend l'accomplissement d'un travail conformément à un accord prévoyant que le versement de la rémunération est subordonné, en tout ou en partie, à l'achèvement du travail.

PARTIE II APPLICATION

REGISTRATEUR

Registrateur

3. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un registrateur des enquêteurs privés et des agents de sécurité.

Registrateurs adjoints

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un ou plusieurs registrateurs adjoints qui peuvent exercer les fonctions du registrateur en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci.

GENRES DE PERMIS

Genres de permis

4. Les genres de permis suivants peuvent être délivrés en vertu de la présente loi :

1. Un permis d'enquêteur privé.
2. Un permis d'agent de sécurité.
3. Un permis autorisant l'exercice d'activités consistant à vendre des services d'enquêteurs privés.
4. Un permis autorisant l'exercice d'activités consistant à vendre des services d'agents de sécurité.
5. Un permis permettant d'agir tant comme enquêteur privé que comme agent de sécurité.
6. Un permis autorisant l'exercice d'activités consistant à vendre des services tant d'enquêteurs privés que d'agents de sécurité.

INSCRIPTION

Employeur inscrit

5. L'entreprise, autre que celle exerçant des activités consistant à vendre au public des services d'enquêteurs privés ou d'agents de sécurité, qui emploie un enquêteur

private investigator or security guard, that business entity shall,

- (a) register as an employer in accordance with the prescribed requirements; and
- (b) provide the Registrar with a mailing address for service in Ontario, and notify the Registrar of any change in its mailing address within five days of the change.

PART III PROHIBITIONS

Individual licence

6. No person shall act as a private investigator or a security guard or hold himself or herself out as one unless the person holds the appropriate licence under this Act and,

- (a) is employed by a licensed business entity, a registered employer under section 5, or an employer that is not required to be registered; or
- (b) is the sole proprietor of a licensed business entity or is a partner in a licensed business entity.

Licence to engage in the business

7. (1) No person shall sell the services of private investigators or security guards or hold themselves out as available to sell such services, unless,

- (a) the person holds the appropriate licence under this Act; or
- (b) the person is an employee of a licensee described in clause (a) and is acting on behalf of that licensee in the normal course of his or her duties.

Branch offices

(2) No person shall engage in the business of selling the services of private investigators or security guards from more than one place at which the public is invited to deal unless the person is licensed, with one place designated by the licensee as the main office and the remainder as branch offices.

Change in business entity

8. (1) Subject to subsection (2), if there is a change in the officers, directors or partners of a business entity that is a licensee, the business entity shall not continue to act or offer services under the licence.

Same

(2) Where there is a change in the officers, directors or partners of a business entity, the Registrar may consent, in writing, to the business entity continuing to act or offer services under the existing licence, in which case subsection (1) does not apply.

Sole proprietorships

(3) Where the holder of a licence who is a sole proprietor dies or becomes incapable, the Registrar may issue a

privé ou un agent de sécurité :

- a) d'une part, s'inscrit à titre d'employeur conformément aux exigences prescrites;
- b) d'autre part, fournit au registrateur une adresse postale aux fins de signification en Ontario et l'avise de tout changement d'adresse dans les cinq jours.

PARTIE III INTERDICTIONS

Permis individuel

6. Nul ne doit agir à titre d'enquêteur privé ou d'agent de sécurité ni se présenter à ce titre à moins de détenir le permis approprié prévu par la présente loi et, selon le cas :

- a) d'être employé par une entreprise titulaire d'un permis, un employeur inscrit en application de l'article 5 ou un employeur qui n'est pas tenu de s'inscrire;
- b) d'être le propriétaire unique d'une entreprise titulaire d'un permis ou d'être un associé d'une telle entreprise.

Permis autorisant l'exercice d'activités

7. (1) Nul ne doit vendre des services d'enquêteurs privés ou d'agents de sécurité ni se présenter comme étant disposé à vendre de tels services, à moins :

- a) soit de détenir le permis approprié prévu par la présente loi;
- b) soit d'être un employé du titulaire d'un permis visé à l'alinéa a) et d'agir pour le compte du titulaire dans le cadre normal de ses fonctions.

Succursales

(2) Nul ne doit exercer des activités consistant à vendre des services d'enquêteurs privés ou d'agents de sécurité depuis plus d'un établissement ouvert au public, à moins d'être titulaire d'un permis, un seul établissement étant désigné par le titulaire du permis comme bureau principal et les autres comme succursales.

Changement au sein d'une entreprise

8. (1) Sous réserve du paragraphe (2), en cas de changement au sein des dirigeants, des administrateurs ou des associés d'une entreprise qui est titulaire d'un permis, l'entreprise ne doit pas continuer d'agir ou d'offrir des services en vertu du permis.

Idem

(2) En cas de changement au sein des dirigeants, des administrateurs ou des associés d'une entreprise, le registrateur peut consentir, par écrit, à ce que l'entreprise continue d'agir ou d'offrir des services en vertu du permis en vigueur, auquel cas le paragraphe (1) ne s'applique pas.

Entreprises individuelles

(3) Si le titulaire d'un permis qui est propriétaire d'une entreprise individuelle décède ou devient incapable, le

temporary licence, that is valid for the time stipulated in the licence, to permit the sole proprietor's business to be maintained or wound down.

Licensee may not act as collector, etc.

9. No person who holds a licence to act as a private investigator or security guard shall act or hold himself, herself or itself as being available to act with respect to,

- (a) the collection of accounts;
- (b) acting as a bailiff; or
- (c) an eviction under the *Tenant Protection Act, 1997*.

PART IV LICENSING

MANDATORY REQUIREMENTS

Mandatory requirements

10. (1) No person is eligible to hold a licence under this Act unless,

- (a) the person possesses a clean criminal record; and
- (b) in the case of an individual,
 - (i) the person is 18 years old or older,
 - (ii) the person is entitled to work in Canada, and
 - (iii) the person has successfully completed all prescribed training and testing.

Loss of requirement

(2) If, at any time subsequent to being issued a licence, a person ceases to meet a requirement set out in subsection (1), the person shall not continue to act or offer services under the licence and shall return the licence to the Registrar as required under section 37 within five days, excluding Saturdays, Sundays and public holidays, within the meaning of the *Employment Standards Act, 2000*.

Notice by Registrar

(3) Where the Registrar becomes aware that a person no longer meets a requirement set out in subsection (1), the Registrar shall promptly give the person notice that the Registrar's records have been changed to show that the person no longer has a valid licence.

Request to reconsider

(4) Where the Registrar has given notice under subsection (3), the person to whom notice has been given may request that the Registrar reconsider the change to the Registrar's records, and the Registrar may consider any relevant information in doing so.

«Clean criminal record»

(5) For the purposes of subsection (1), a person possesses a «clean criminal record» if,

- (a) the person has not been convicted of a prescribed offence under the *Criminal Code* (Canada), the

registrar peut délivrer un permis temporaire, valide pour le délai qui y est fixé, afin de permettre le maintien de l'entreprise individuelle ou la réduction progressive de ses activités.

Interdiction au titulaire d'un permis d'agir comme agent de recouvrement

9. Nulle personne qui détient un permis d'enquêteur privé ou d'agent de sécurité ne doit agir ou se présenter comme étant disposée à agir à l'égard de ce qui suit :

- a) le recouvrement de créances;
- b) l'exercice des fonctions d'huissier;
- c) l'éviction prévue par la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*.

PARTIE IV DÉLIVRANCE DES PERMIS

EXIGENCES OBLIGATOIRES

Exigences obligatoires

10. (1) Nul n'a droit à un permis prévu par la présente loi à moins de satisfaire aux exigences suivantes :

- a) il a un casier judiciaire vierge;
- b) s'il s'agit d'un particulier :
 - (i) il est âgé de 18 ans ou plus,
 - (ii) il a le droit de travailler au Canada,
 - (iii) il a suivi la formation prescrite et réussi aux examens prescrits.

Exigence non remplie

(2) Si, à n'importe quel moment après la délivrance de son permis, une personne ne satisfait plus à une exigence prévue au paragraphe (1), elle ne doit pas continuer d'agir ou d'offrir des services en vertu du permis et retourne celui-ci au registrateur comme l'exige l'article 37 dans les cinq jours, à l'exclusion du samedi, du dimanche et des jours fériés au sens de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*.

Avis du registrateur

(3) S'il apprend qu'une personne ne satisfait plus à une exigence prévue au paragraphe (1), le registrateur l'avise promptement du fait que ses dossiers ont été modifiés pour indiquer qu'elle ne détient plus de permis valide.

Demande de reconsidération

(4) Si le registrateur a donné un avis aux termes du paragraphe (3), le destinataire de l'avis peut lui demander de reconsidérer la modification de ses dossiers et celui-ci peut tenir compte de tout renseignement pertinent pour ce faire.

«Casier judiciaire vierge»

(5) Pour l'application du paragraphe (1), une personne a un «casier judiciaire vierge» si, selon le cas :

- a) elle n'a pas été déclarée coupable d'une infraction prescrite prévue par le *Code criminel* (Canada), la

Controlled Drugs and Substances Act (Canada) or any other Act of Canada; or

- (b) the person has been convicted of such an offence and a pardon under the *Criminal Records Act* (Canada) has been issued or granted.

APPLICATION

Application for licence

11. (1) A person who applies to the Registrar for the issuance or renewal of a licence shall,

- (a) provide a mailing address for service in Ontario;
- (b) pay the required fee for the issuance or renewal of the appropriate licence;
- (c) provide a declaration that lists,
 - (i) all of the person's convictions for and findings of guilt for offences under a law of Canada up to the date of the declaration for which a pardon under the *Criminal Records Act* (Canada) has not been issued or granted,
 - (ii) all of the person's convictions for and findings of guilt for a provincial offence or an offence under a law of any other province or territory of Canada,
 - (iii) all fines levied against the person for a provincial offence that remain unpaid on the date of the declaration,
 - (iv) all of the person's convictions for criminal offences under the laws of other jurisdictions for which a pardon has not been issued or granted,
 - (v) all charges for allegedly committing an offence against a law of Canada that have been laid against the person and that have not been resolved on the date of the declaration, and
 - (vi) all charges for allegedly committing a criminal offence against the laws of another jurisdiction that have been laid against the person and that have not been resolved on the date of the declaration;
- (d) provide consent for the Registrar to collect information on any matter mentioned in clause (c);
- (e) if the person is a business entity, provide the things required under clauses (c) and (d) in respect of the business entity and of every officer, director or partner, as the case may be, of the business entity;
- (f) if the person is an individual, provide proof,
 - (i) of his or her age,
 - (ii) of his or her entitlement to work in Canada, and

Loi réglementant certaines drogues et autres substances (Canada) ou toute autre loi du Canada;

- b) elle a été déclarée coupable d'une telle infraction et la réhabilitation lui a été délivrée ou octroyée en vertu de la *Loi sur le casier judiciaire* (Canada).

DEMANDE

Demande de permis

11. (1) Toute personne qui demande au registrateur la délivrance ou le renouvellement d'un permis fait ce qui suit :

- a) elle fournit une adresse postale aux fins de signification en Ontario;
- b) elle acquitte les droits exigés pour la délivrance ou le renouvellement du permis approprié;
- c) elle fournit une déclaration qui indique ce qui suit :
 - (i) toutes les déclarations de culpabilité prononcées à son égard pour infraction à une loi du Canada jusqu'à la date de la déclaration et pour lesquelles la réhabilitation n'a pas été délivrée ou octroyée en vertu de la *Loi sur le casier judiciaire* (Canada),
 - (ii) toutes les déclarations de culpabilité prononcées à son égard pour une infraction provinciale ou une infraction à une loi d'une autre province ou d'un territoire du Canada,
 - (iii) toutes les amendes qui lui ont été imposées pour une infraction provinciale et qui demeurent impayées à la date de la déclaration,
 - (iv) toutes ses déclarations de culpabilité pour des infractions criminelles à des lois d'autres autorités législatives pour lesquelles la réhabilitation n'a pas été délivrée ou octroyée,
 - (v) toutes les accusations portées contre elle pour une infraction à une loi du Canada qu'elle aurait commise et non décidées à la date de la déclaration,
 - (vi) toutes les accusations portées contre elle pour une infraction criminelle aux lois d'une autre autorité législative qu'elle aurait commise et non décidées à la date de la déclaration;
- d) elle fournit son consentement à la collecte, par le registrateur, de renseignements sur toute question visée à l'alinéa c);
- e) s'il s'agit d'une entreprise, elle fournit les choses requises aux alinéas c) et d) à l'égard de l'entreprise et de ses dirigeants, administrateurs ou associés, selon le cas;
- f) s'il s'agit d'un particulier, elle fournit la preuve de ce qui suit :
 - (i) son âge,
 - (ii) son droit de travailler au Canada,

- (iii) that he or she has successfully completed all prescribed training and testing; and
- (g) in the case of a licence to engage in the business of selling the services of private investigators or security guards, provide proof of the insurance required under section 30.

Registrar may require

- (2) The Registrar may require an applicant to provide,
 - (a) his or her fingerprints;
 - (b) a clearly recognizable photograph of the applicant;
 - (c) his or her consent for the Registrar to have local police conduct a background check, including information regarding convictions and findings of guilt;
 - (d) his or her consent for the Registrar to investigate the person's immigration status in Canada; and
 - (e) any other information or material as the Registrar considers necessary, including personal information within the meaning of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, in order to determine,
 - (i) whether the applicant meets the requirements for the issuance or renewal of a licence, and
 - (ii) whether, in the Registrar's opinion, any of paragraphs 1 to 7 of subsection 13 (2) applies in respect of the applicant.

Business entity

(3) If the applicant is a business entity, subsection (2) applies in respect of any officer, director or partner, as the case may be.

How information provided

(4) An applicant shall provide information or material required under this section in a form and manner as may be required by the Registrar.

Licences – general rules

12. The following rules apply in respect of licences and licensees:

1. A licence shall clearly indicate what type of licence it is.
2. A licence shall clearly indicate the date on which it expires.
3. A person may be issued more than one type of licence, but, regardless of the licences a person holds, the person may not act as a security guard and a private investigator at the same time.
4. Every licence shall display a clearly recognizable photograph of the holder, if the holder is an individual.

- (iii) elle a suivi la formation prescrite et réussi aux examens prescrits;

- g) dans le cas d'un permis autorisant l'exercice d'activités consistant à vendre des services d'enquêteurs privés ou d'agents de sécurité, il fournit la preuve de l'assurance exigée aux termes de l'article 30.

Renseignements pouvant être exigés par le registrateur

(2) Le registrateur peut exiger que l'auteur d'une demande fournisse ce qui suit :

- a) ses empreintes digitales;
- b) une photo très ressemblante de lui-même;
- c) son consentement pour permettre au registrateur de demander à la police locale d'effectuer une vérification des antécédents, y compris des renseignements concernant les déclarations de culpabilité;
- d) son consentement pour permettre au registrateur d'effectuer une enquête sur son statut d'immigrant au Canada;
- e) les autres renseignements ou documents, y compris des renseignements personnels au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, que le registrateur estime nécessaires pour déterminer :
 - (i) d'une part, si l'auteur de la demande satisfait aux exigences relatives à la délivrance ou au renouvellement d'un permis,
 - (ii) d'autre part, si, à son avis, l'une ou l'autre des dispositions 1 à 7 du paragraphe 13 (2) s'applique à l'égard de l'auteur de la demande.

Entreprise

(3) Si l'auteur de la demande est une entreprise, le paragraphe (2) s'applique à l'égard de ses dirigeants, administrateurs ou associés, selon le cas.

Mode de fourniture des renseignements

(4) L'auteur d'une demande fournit les renseignements ou documents exigés en vertu du présent article sous la forme et de la manière que peut exiger le registrateur.

Permis – règles générales

12. Les règles suivantes s'appliquent à l'égard des permis et des titulaires de permis :

1. Le genre du permis est indiqué clairement sur celui-ci.
2. La date de son expiration est indiquée clairement sur le permis.
3. Plus d'un genre de permis peut être délivré à une personne, mais peu importe les permis qu'elle détient, elle ne peut pas agir à titre d'agent de sécurité et d'enquêteur privé en même temps.
4. Le permis porte une photo très ressemblante du titulaire, s'il s'agit d'un particulier.

5. A licence is not transferable.

Issuance of licence

13. (1) An applicant who meets the requirements set out in this Act and the regulations for the applicable licence is entitled to the issuance or renewal of a licence unless subsection (2) applies.

Registrar may decline

(2) The Registrar may decline to issue or renew a licence if the Registrar is of the opinion that one of the following applies, and if the Registrar is of the opinion that the matter is relevant to the applicant's fitness to hold a licence:

1. The applicant or an interested person in respect of the applicant is carrying on activities,
 - i. that are in contravention of this Act or the regulations, or
 - ii. that will be in contravention of this Act or the regulations if the applicant is issued a licence or a licence is renewed.
2. The past conduct of the applicant or of an interested person in respect of the applicant affords reasonable grounds to believe that the applicant will not carry on business in accordance with the law and with integrity and honesty.
3. The applicant, an employee or agent of the applicant makes a false statement or provides a false statement in an application for a licence or for a renewal of the licence.
4. The applicant is a business entity and,
 - i. having regard to its financial position or the financial position of an interested person, the applicant cannot reasonably be expected to be financially responsible in the conduct of its business,
 - ii. having regard to the financial position of its officers, directors or partners or of an interested person, the applicant cannot reasonably be expected to be financially responsible in the conduct of its business,
 - iii. the past conduct of its officers, directors or partners or of an interested person affords reasonable grounds for belief that its business will not be carried on in accordance with the law and with integrity and honesty, or
 - iv. an officer, director or partner of the business entity makes a false statement or provides a false statement in an application for a licence or for renewal of a licence.

5. The applicant,

5. Le permis n'est pas transférable.

Délivrance d'un permis

13. (1) L'auteur d'une demande qui satisfait aux exigences énoncées dans la présente loi et les règlements relativement au permis applicable a droit à la délivrance ou au renouvellement d'un permis, à moins que le paragraphe (2) ne s'applique.

Pouvoir de refus du registrateur

(2) Le registrateur peut refuser de délivrer ou de renouveler un permis s'il est d'avis que l'une ou l'autre des situations suivantes s'applique et qu'elle est pertinente à l'égard de l'aptitude de l'auteur de la demande à détenir un permis :

1. L'auteur de la demande ou une personne intéressée à son égard exerce des activités qui :
 - i. soit contreviennent à la présente loi ou aux règlements,
 - ii. soit contreviendront à la présente loi ou aux règlements si un permis est délivré à l'auteur de la demande ou qu'un permis est renouvelé.
2. La conduite antérieure de l'auteur de la demande ou d'une personne intéressée à son égard offre des motifs raisonnables de croire qu'il n'exercera pas ses activités conformément à la loi ni avec intégrité et honnêteté.
3. L'auteur de la demande ou un de ses employés ou mandataires fait ou fournit une fausse déclaration dans une demande de permis ou de renouvellement de permis.
4. L'auteur de la demande est une entreprise et, selon le cas :
 - i. compte tenu de sa situation financière ou de celle d'une personne intéressée, il n'y a pas raisonnablement lieu de s'attendre à ce qu'il pratique une saine gestion financière dans l'exercice de ses activités,
 - ii. compte tenu de la situation financière de ses dirigeants, administrateurs ou associés ou d'une personne intéressée, il n'y a pas raisonnablement lieu de s'attendre à ce qu'il pratique une saine gestion financière dans l'exercice de ses activités,
 - iii. la conduite antérieure de ses dirigeants, administrateurs ou associés ou celle d'une personne intéressée offre des motifs raisonnables de croire que ses activités ne seront pas exercées conformément à la loi ni avec intégrité et honnêteté,
 - iv. un de ses dirigeants, administrateurs ou associés fait ou fournit une fausse déclaration dans une demande de permis ou de renouvellement de permis.

5. L'auteur de la demande :

- i. has been convicted of or found guilty of an offence under a law of Canada for which a pardon under the *Criminal Records Act* (Canada) has not been issued or granted,
- ii. has been convicted of or found guilty of a provincial offence or an offence under a law of any other province or territory of Canada,
- iii. is liable to pay a fine for a provincial offence that has not been paid,
- iv. has been convicted of a criminal offence under the law of another jurisdiction for which a pardon has not been issued or granted.

6. A ground exists that is prescribed as a ground for which an application for the issuance or renewal of a licence may be refused.
7. It is in the public interest to refuse to issue or renew the licence.

Interested persons

(3) For the purposes of subsection (2), a person is an interested person in respect of an applicant if, in the opinion of the Registrar,

- (a) the person has or may have a beneficial interest in the applicant's business;
- (b) the person exercises or may exercise control either directly or indirectly over the applicant; or
- (c) the person has provided or may have provided financing either directly or indirectly to the applicant's business.

Conditions

14. (1) A licence is subject to such conditions as are prescribed or that are imposed by the Registrar under subsection (2).

Same

(2) The Registrar may issue or renew a licence subject to such conditions as he or she considers appropriate and may, at any time, attach such additional conditions as he or she considers appropriate to an existing licence.

Revocation

15. (1) The Registrar may revoke a licence,

- (a) for any reason for which the Registrar could refuse to issue or renew a licence under subsection 13 (2); or
- (b) if the licensee is in breach of a condition of his or her licence.

Immediate suspension

(2) If the Registrar proposes to revoke a licence and he or she considers it to be in the interest of public safety to do so, the Registrar may by order suspend the licence and any such order takes effect immediately.

- i. a été déclaré coupable d'une infraction à une loi du Canada pour laquelle la réhabilitation n'a pas été délivrée ou octroyée en vertu de la *Loi sur le casier judiciaire* (Canada),
- ii. a été déclaré coupable d'une infraction provinciale ou d'une infraction à une loi d'une autre province ou d'un territoire du Canada,
- iii. n'a pas payé une amende pour une infraction provinciale qui lui a été imposée,
- iv. a été déclaré coupable d'une infraction criminelle à une loi d'une autre autorité législative pour laquelle la réhabilitation n'a pas été délivrée ou octroyée.

6. Il existe un motif prescrit comme motif pour lequel une demande de délivrance de permis ou de renouvellement de permis peut être refusée.
7. Il est dans l'intérêt public de refuser de délivrer ou de renouveler le permis.

Personnes intéressées

(3) Pour l'application du paragraphe (2), une personne constitue une personne intéressée à l'égard de l'auteur d'une demande si, de l'avis du registrateur :

- a) soit elle a ou peut avoir un intérêt bénéficiaire dans les activités de l'auteur de la demande;
- b) soit elle contrôle ou peut contrôler, directement ou indirectement, l'auteur de la demande;
- c) soit elle a ou peut avoir financé, directement ou indirectement, les activités de l'auteur de la demande.

Conditions

14. (1) Tout permis est assujéti aux conditions prescrites ou imposées par le registrateur en vertu du paragraphe (2).

Idem

(2) Le registrateur peut délivrer ou renouveler un permis assujéti aux conditions qu'il estime indiquées et peut, à n'importe quel moment, assortir un permis en vigueur des conditions supplémentaires qu'il estime indiquées.

Révocation

15. (1) Le registrateur peut révoquer un permis :

- a) soit pour tout motif qu'il pourrait invoquer pour refuser de délivrer ou de renouveler le permis en vertu du paragraphe 13 (2);
- b) soit si le titulaire du permis enfreint une condition de son permis.

Suspension immédiate

(2) S'il a l'intention de révoquer un permis et qu'il estime qu'il est dans l'intérêt de la sécurité publique de le faire, le registrateur peut ordonner la suspension du permis et l'ordonnance entre en vigueur immédiatement.

Duration of suspension

(3) Despite anything contained in the *Statutory Powers Procedure Act*, a suspension under subsection (2) continues in effect until,

- (a) if the licensee requests a hearing under subsection 16 (3), a final determination has been made in respect of the proposed revocation as a result of there being no further right of appeal;
- (b) the Registrar receives new information that leads the Registrar to believe that the licence should not be revoked; or
- (c) if the licensee does not request a hearing within the time permitted under subsection 16 (3), the Registrar revokes the licence.

Notice and hearing

16. (1) The Registrar shall serve written notice on an applicant or licensee if he or she proposes to,

- (a) refuse to issue or renew a licence under subsection 13 (2);
- (b) apply conditions to a licence or renewal of a licence; or
- (c) revoke a licence under section 15.

Content of notice

(2) The notice referred to in subsection (1) shall state the reasons for the Registrar's proposed action and shall inform the applicant or licensee that he, she or it is entitled to a hearing before the Registrar to show cause why the Registrar should not take the proposed action.

Request for hearing

(3) Within 21 days after service of a notice under subsection (1), an applicant or licensee may, in writing, request a hearing before the Registrar to show cause why the Registrar should not take the proposed action.

No hearing request

(4) If an applicant or licensee does not request a hearing within the time permitted under subsection (3), the Registrar may take the proposed action.

Hearing

(5) If an applicant or licensee requests a hearing under subsection (3), the Registrar shall give the applicant or licensee an opportunity to appear before the Registrar in person to show cause why the Registrar should not take the proposed action no later than 90 days after the notice referred to in subsection (1) was served or at a later date if the applicant or licensee consents.

Durée de la suspension

(3) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, la suspension visée au paragraphe (2) demeure en vigueur jusqu'à ce que l'une ou l'autre des éventualités suivantes se produise :

- a) si le titulaire du permis demande la tenue d'une audience en vertu du paragraphe 16 (3), une décision définitive a été rendue à l'égard de la révocation envisagée en raison de l'absence de tout droit d'appel additionnel;
- b) le registrateur reçoit de nouveaux renseignements qui le portent à croire que le permis ne devrait pas être révoqué;
- c) si le titulaire du permis ne demande pas la tenue d'une audience dans le délai prévu au paragraphe 16 (3), le registrateur révoque le permis.

Avis et audience

16. (1) Le registrateur signifie à l'auteur d'une demande ou au titulaire d'un permis un avis écrit de son intention :

- a) soit de refuser de délivrer ou de renouveler un permis en vertu du paragraphe 13 (2);
- b) soit d'assortir de conditions un permis ou le renouvellement d'un permis;
- c) soit de révoquer un permis en vertu de l'article 15.

Contenu de l'avis

(2) L'avis visé au paragraphe (1) énonce les motifs de la mesure envisagée par le registrateur et informe l'auteur de la demande ou le titulaire du permis qu'il a droit à une audience devant le registrateur pour exposer les raisons pour lesquelles ce dernier ne devrait pas prendre la mesure envisagée.

Demande d'audience

(3) Au plus tard 21 jours après la signification d'un avis en application du paragraphe (1), l'auteur de la demande ou le titulaire du permis peut demander par écrit la tenue d'une audience devant le registrateur pour exposer les raisons pour lesquelles ce dernier ne devrait pas prendre la mesure envisagée.

Aucune demande d'audience

(4) Le registrateur peut prendre la mesure envisagée si l'auteur de la demande ou le titulaire du permis ne demande pas d'audience en vertu du paragraphe (3) dans le délai prévu.

Audience

(5) Si l'auteur de la demande ou le titulaire du permis demande une audience en vertu du paragraphe (3), le registrateur lui donne l'occasion de comparaître devant lui pour exposer en personne les raisons pour lesquelles il ne devrait pas prendre la mesure envisagée, au plus tard 90 jours après la signification de l'avis visé au paragraphe (1) ou à une date ultérieure si l'auteur de la demande ou le titulaire du permis y consent.

Right to counsel

(6) An applicant or licensee may be represented by counsel or an agent at a hearing.

Registrar's decision

(7) If the Registrar decides that an applicant or licensee has not shown cause why the Registrar should not take the proposed action,

- (a) the Registrar shall inform the applicant or licensee in writing; and
- (b) if, within 14 days of being informed under clause (a), the applicant or licensee requests written reasons, the Registrar shall serve written reasons for his or her decision on the applicant or licensee within 14 days of the request being made.

Registrar to advise

(8) The Registrar shall, at the time of serving the written reasons, advise the applicant or licensee of the right to appeal under section 17.

Appeal

17. (1) Within 21 days after service of reasons under subsection 16 (7), the applicant or licensee may appeal the Registrar's decision to the Tribunal.

No stay

(2) Despite section 25 of the *Statutory Powers Procedure Act*, an appeal does not have the effect of staying the Registrar's decision, and neither the Registrar nor the Tribunal has the authority to stay the decision pending the hearing of the appeal.

Registrar retains authority

(3) During the time that an appeal is in progress, the Registrar retains the authority to reconsider the decision that is being appealed.

Registrar a party

(4) The Registrar is a party to an appeal.

Authority of Tribunal

(5) On hearing an appeal, the Tribunal may uphold the Registrar's decision, vary or set aside the Registrar's decision, grant or restore a licence or impose conditions on a licence.

Further application

18. A person who is refused a licence or renewal of a licence may reapply for a licence if new or other evidence is available or it is clear that material circumstances have changed.

Droit à un avocat

(6) L'auteur de la demande ou le titulaire du permis peut se faire représenter par un avocat ou un représentant à une audience.

Décision du registrateur

(7) Si le registrateur décide que l'auteur de la demande ou le titulaire du permis n'a pas exposé les raisons pour lesquelles il ne devrait pas prendre la mesure envisagée :

- a) d'une part, il en informe par écrit l'auteur de la demande ou le titulaire du permis;
- b) d'autre part, il signifie les motifs écrits de sa décision à l'auteur de la demande ou au titulaire du permis au plus tard 14 jours après que l'auteur de la demande ou le titulaire du permis en a fait la demande au plus tard 14 jours après avoir été informé en application de l'alinéa a).

Avis du registrateur

(8) Le registrateur avise, au moment de signifier les motifs écrits, l'auteur de la demande ou le titulaire du permis du droit d'interjeter appel en vertu de l'article 17.

Appel

17. (1) Au plus tard 21 jours après la signification des motifs en application du paragraphe 16 (7), l'auteur de la demande ou le titulaire du permis peut interjeter appel de la décision du registrateur devant le Tribunal.

Aucune suspension

(2) Malgré l'article 25 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, l'appel n'a pas pour effet de suspendre la décision du registrateur et ni le registrateur ni le Tribunal n'est habilité à suspendre la décision en attendant l'audition de l'appel.

Maintien de l'habilité du registrateur

(3) Pendant que l'appel est en cours, le registrateur continue d'être habilité à réexaminer la décision portée en appel.

Registrateur à titre de partie

(4) Le registrateur est partie à l'appel.

Compétence du Tribunal

(5) Lorsqu'il entend l'appel, le Tribunal peut confirmer, modifier ou annuler la décision du registrateur, accorder ou rétablir un permis ou l'assortir de conditions.

Demande ultérieure

18. La personne qui se voit refuser un permis ou le renouvellement d'un permis peut présenter une nouvelle demande de permis s'il existe de nouvelles preuves ou des preuves supplémentaires ou s'il est évident que des circonstances importantes ont changé.

PART V COMPLAINTS AND INVESTIGATIONS

COMPLAINTS

Complaint to Registrar

19. (1) The Registrar may receive a complaint from any person alleging that a licensee has breached the code of conduct established under the regulations or alleging that a licensee has failed to comply with this Act or the regulations or has breached a condition of a licence.

Form of complaint

(2) A complaint shall be in writing, signed by the complainant, and filed with the Registrar within 90 days after the subject-matter that gives rise to the complaint arose or at a later date with the Registrar's consent.

Registrar to inform

(3) The Registrar may, in writing, inform the licensee of the nature of the complaint.

Registrar may decline

(4) The Registrar may decline to deal with a complaint related to a breach of the code of conduct if, in the Registrar's opinion, the complaint is frivolous, vexatious or not made in good faith.

Notice

(5) If the Registrar declines to deal with a complaint under subsection (4), the Registrar shall give notice of the decision to the complainant and shall specify the reasons for the decision.

Referral to facilitator

(6) Unless subsection (4) applies, and if in the opinion of the Registrar the complaint is in regard to a breach of the code of conduct established under the regulations, the Registrar shall refer the complaint to a facilitator, unless the complainant does not wish the matter to be referred.

Rules for facilitations

(7) The Registrar may establish rules concerning facilitations under this section, and a facilitator shall comply with any applicable rules.

Attendance

(8) A facilitation shall not take place without the participation of the complainant and the licensee must attend any meetings required by the facilitator.

Facilitation

(9) The facilitator shall attempt to resolve the complaint, and at the end of the facilitation shall communicate to the Registrar the results of the facilitation and either,

- (a) his or her decision to make no recommendation; or
- (b) his or her recommendation that the Registrar require the licensee to take appropriate remedial instruction.

PARTIE V PLAINTES ET ENQUÊTES

PLAINTES

Plainte adressée au registraire

19. (1) Le registraire peut recevoir de toute personne une plainte selon laquelle le titulaire d'un permis aurait enfreint le code de conduite établi en vertu des règlements ou selon laquelle le titulaire d'un permis ne se serait pas conformé à la présente loi ou aux règlements ou aurait enfreint une condition du permis.

Forme de la plainte

(2) La plainte est présentée par écrit, signée par le plaignant et déposée auprès du registraire au plus tard 90 jours après que l'objet de la plainte a pris naissance ou à une date ultérieure avec le consentement du registraire.

Pouvoir d'informer du registraire

(3) Le registraire peut informer, par écrit, le titulaire du permis de la nature de la plainte.

Pouvoir de refus du registraire

(4) Le registraire peut refuser de traiter une plainte relative à la violation du code de conduite si, à son avis, la plainte est frivole ou vexatoire ou qu'elle n'est pas faite de bonne foi.

Avis

(5) S'il refuse de traiter une plainte en vertu du paragraphe (4), le registraire donne un avis de sa décision au plaignant et en précise les motifs.

Renvoi à un facilitateur

(6) Sauf si le paragraphe (4) s'applique et si, de l'avis du registraire, la plainte porte sur une violation du code de conduite établi en vertu des règlements, le registraire renvoie la plainte à un facilitateur, à moins que le plaignant n'en souhaite pas le renvoi.

Règles de facilitation

(7) Le registraire peut établir des règles relatives à la facilitation prévue au présent article et le facilitateur se conforme aux règles applicables.

Présence

(8) La facilitation ne doit pas avoir lieu sans la participation du plaignant et le titulaire du permis doit assister aux réunions qu'exige le facilitateur.

Facilitation

(9) Le facilitateur tente de décider la plainte et, au terme de la facilitation, il en communique le résultat au registraire et, selon le cas :

- a) sa décision de ne pas faire de recommandation;
- b) sa recommandation voulant que le registraire exige que le titulaire du permis suive les cours correctifs appropriés.

Registrar to act

(10) Where the facilitator has made a recommendation under clause (9) (b), the Registrar shall act in accordance with the facilitator's recommendations by imposing the taking of the remedial instruction as a condition of the licence.

Registrar's authority not affected

(11) This section does not prevent the Registrar from exercising his or her authority under any other provision of this Act in respect of a licensee against whom a complaint has been made, whether or not the Registrar has dealt with the complaint under this section.

INVESTIGATIONS**Appointment of investigators**

20. (1) The Registrar may appoint persons to be investigators for the purposes of this Act.

Certificate of appointment

(2) The Registrar shall issue to every investigator a certificate of appointment bearing the Registrar's signature or a facsimile of it.

Police officers

(3) Police officers, by virtue of office, are investigators for the purposes of this Act and the regulations, but subsection (2) does not apply to them.

Proof of appointment

(4) Every investigator who exercises powers under this Act shall, on request, produce the certificate of appointment as an investigator or identification as a police officer, as the case may be.

Initiation of investigations

21. The Registrar or an investigator may,

- (a) initiate an investigation based on a complaint alleging a contravention of this Act, the regulations or a condition of a licence; or
- (b) initiate an investigation even if no complaint has been made.

Search warrant

22. (1) Upon application made without notice by an investigator appointed under this Act, a justice of the peace may issue a warrant, if he or she is satisfied on information under oath that there is reasonable ground for believing that,

- (a) a person has contravened or is contravening this Act or the regulations; and
- (b) there is in any building, dwelling, receptacle or place anything relating to a contravention of this Act or the regulations.

Powers

(2) A warrant obtained under subsection (1) may au-

Action du registrateur

(10) Si le facilitateur a fait une recommandation aux termes de l'alinéa (9) b), le registrateur agit conformément à celle-ci en imposant la participation aux cours correctifs comme condition du permis.

Pouvoir du registrateur intact

(11) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher le registrateur d'exercer les pouvoirs que lui confère toute autre disposition de la présente loi à l'égard du titulaire d'un permis qui fait l'objet d'une plainte, que le registrateur ait traité ou non la plainte aux termes du présent article.

ENQUÊTES**Nomination d'enquêteurs**

20. (1) Le registrateur peut nommer des enquêteurs pour l'application de la présente loi.

Attestation de nomination

(2) Le registrateur délivre à chaque enquêteur une attestation de nomination portant sa signature ou un facsimilé de celle-ci.

Agents de police

(3) Les agents de police, de par leurs fonctions, sont des enquêteurs pour l'application de la présente loi et des règlements. Toutefois, ils sont soustraits à l'application du paragraphe (2).

Preuve de nomination

(4) L'enquêteur qui exerce les pouvoirs que lui confère la présente loi produit sur demande son attestation de nomination comme enquêteur ou sa pièce d'identité comme agent de police, selon le cas.

Ouverture d'enquêtes

21. Le registrateur ou un enquêteur peut :

- a) soit ouvrir une enquête par suite d'une plainte selon laquelle il y aurait contravention à la présente loi, aux règlements ou à une condition d'un permis;
- b) soit ouvrir une enquête même en l'absence de plainte.

Mandat de perquisition

22. (1) Sur demande présentée sans préavis d'un enquêteur nommé en vertu de la présente loi, un juge de paix peut décerner un mandat s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire ce qui suit :

- a) une personne a contrevenu ou contrevient à la présente loi ou aux règlements;
- b) quelque chose se rapportant à une contravention à la présente loi ou aux règlements se trouve dans un bâtiment, un logement, un réceptacle ou un endroit.

Pouvoirs

(2) Le mandat obtenu aux termes du paragraphe (1)

thorize an investigator named in the warrant to,

- (a) enter premises, including a dwelling, specified in the warrant;
- (b) examine money, valuables, documents, records and other things relevant to the investigation;
- (c) seize anything on the premises that is relevant to the investigation for the purpose of being used as evidence;
- (d) require a person, other than a person on the premises of the licensee being investigated, to produce anything mentioned in clause (b) that is relevant to the investigation;
- (e) remove, for the purpose of making copies or extracts, anything mentioned in clause (b) that is relevant to the investigation;
- (f) use any data storage, processing or retrieval device or system used in carrying on business in order to produce a document or record in readable form;
- (g) conduct such tests as are reasonably necessary;
- (h) remove materials or substances for examination or test purposes subject to the owner, or other occupant of the premises, being notified thereof; and
- (i) use any other investigative technique or procedure or do anything described in the warrant if information and other evidence concerning the offence will be obtained through the use of the technique or procedure or the doing of the thing.

Conditions on search warrant

(3) A warrant obtained under subsection (1) shall contain such conditions as the justice of the peace considers advisable to ensure that any search authorized by the warrant is reasonable in the circumstances.

Expert help

(4) The warrant may authorize persons who have special, expert or professional knowledge to accompany and assist the investigator in respect of the execution of the warrant.

Expiry of warrant

(5) A warrant issued under this section shall name a date of expiry, which shall be no later than 30 days after the warrant is issued, but a justice of the peace may extend the date of expiry for an additional period of no more than 30 days, on application without notice by the investigator named in the warrant.

Use of force

(6) The investigator named in the warrant may call upon police officers for assistance in executing the warrant and the investigator and the police officers may use whatever force is reasonably necessary to execute a warrant.

peut autoriser l'enquêteur qui y est nommé à faire ce qui suit :

- a) pénétrer dans les locaux, y compris les logements, qui y sont précisés;
- b) examiner des choses pertinentes, notamment de l'argent, des objets de valeur, des documents et des dossiers pertinents;
- c) saisir, dans les locaux, quoi que ce soit qui est pertinent, aux fins de la preuve;
- d) exiger d'une personne, autre qu'une personne se trouvant dans les locaux du titulaire d'un permis qui fait l'objet de l'enquête, qu'elle produise quoi que ce soit de pertinent qui est visé à l'alinéa b);
- e) prendre quoi que ce soit de pertinent qui est visé à l'alinéa b) afin d'en tirer des copies ou des extraits;
- f) recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données utilisés pour exercer les activités en vue de produire un document ou un dossier sous forme lisible;
- g) faire les tests jugés raisonnablement nécessaires;
- h) prendre, après en avoir avisé le propriétaire ou l'autre occupant des locaux, des matières ou des substances pour effectuer des examens ou des tests;
- i) utiliser toute autre technique ou méthode d'enquête ou accomplir tout acte qui est mentionné dans le mandat si la technique, la méthode ou l'acte permettra d'obtenir des renseignements et d'autres éléments de preuve se rapportant à l'infraction.

Conditions du mandat de perquisition

(3) Le mandat obtenu aux termes du paragraphe (1) est assorti des conditions que le juge de paix estime souhaitables pour faire en sorte que la perquisition qu'il autorise soit raisonnable dans les circonstances.

Experts

(4) Le mandat peut autoriser des personnes qui possèdent des connaissances particulières, spécialisées ou professionnelles à accompagner l'enquêteur et à l'aider à exécuter le mandat.

Expiration du mandat

(5) Le mandat décerné en vertu du présent article précise sa date d'expiration, qui ne doit pas tomber plus de 30 jours après la date à laquelle il est décerné. Toutefois, un juge de paix peut reporter la date d'expiration d'au plus 30 jours sur demande sans préavis de l'enquêteur nommé sur le mandat.

Recours à la force

(6) L'enquêteur nommé sur le mandat peut faire appel aux agents de police pour exécuter le mandat et, à cette fin, l'enquêteur et les agents de police peuvent recourir à toute la force raisonnablement nécessaire.

Obstruction

(7) No person shall obstruct an investigator carrying out an investigation under this section or withhold from him or her or conceal, alter or destroy anything that is relevant to the investigation.

Obligation to produce and assist

(8) A person who is required to produce anything under clause (2) (d) shall produce it and shall, on request by the investigator, provide any assistance that is reasonably necessary, including assistance in using any data storage, processing or retrieval device or system, to produce a document or record in readable form.

Return of removed things

(9) An investigator who removes or seizes anything from premises under subsection (2) shall return it when it is no longer required.

Searches in exigent circumstances

23. (1) Although a warrant issued under section 22 would otherwise be required, an investigator may exercise any of the powers described in subsection 22 (2) without a warrant if the conditions for obtaining the warrant exist but by reason of exigent circumstances it would be impracticable to obtain the warrant.

Dwellings

(2) Subsection (1) does not apply to a building or part of a building that is being used as a dwelling place.

Use of force

(3) The investigator may, in executing any authority given by this section, call upon police officers for assistance and the investigator and the police officers may use whatever force is reasonably necessary under the circumstances.

Admissibility of copies

24. A copy of a document or record certified by an investigator as being a true copy of the original is admissible in evidence to the same extent as the original and has the same evidentiary value.

Possession of licence

25. (1) An investigator may take possession of a licence if, while acting in the course of his or her duties, the investigator believes on reasonable grounds that the licence,

- (a) is required to be returned to the Registrar under section 37; or
- (b) is being used contrary to section 38.

Same

(2) An investigator who takes possession of a licence under subsection (1) shall promptly forward it to the Registrar.

Entrave

(7) Nul ne doit faire entrave à l'enquêteur qui mène une enquête en vertu du présent article, ni retenir, dissimuler, modifier ou détruire quoi que ce soit qui est pertinent.

Obligation d'aider et de produire des documents

(8) La personne qui est tenue de produire quoi que ce soit aux termes de l'alinéa (2) d) le produit et, sur demande de l'enquêteur, fournit l'aide qui est raisonnablement nécessaire, notamment en ce qui a trait à l'utilisation d'un dispositif ou système de stockage, de traitement ou d'extraction des données, afin de produire un document ou un dossier sous forme lisible.

Restitution des choses prises

(9) L'enquêteur qui prend ou saisit quoi que ce soit dans les locaux en vertu du paragraphe (2) doit le rendre lorsqu'il n'en a plus besoin.

Perquisitions en cas d'urgence

23. (1) Malgré le fait qu'un mandat décerné en vertu de l'article 22 serait par ailleurs exigé, un enquêteur peut exercer sans mandat les pouvoirs visés au paragraphe 22 (2) lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, pourvu que les conditions de sa délivrance soient réunies.

Logements

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux bâtiments ou parties de bâtiments qui sont utilisés comme logements.

Recours à la force

(3) L'enquêteur peut faire appel aux agents de police pour exercer les pouvoirs que lui confère le présent article et l'enquêteur et les agents de police peuvent recourir à toute la force raisonnablement nécessaire dans les circonstances.

Admissibilité des copies

24. La copie d'un document ou d'un dossier qui est certifiée conforme à l'original par un enquêteur est admissible en preuve au même titre que l'original et a la même valeur probante.

Possession d'un permis

25. (1) L'enquêteur peut prendre possession d'un permis si, dans le cadre de ses fonctions, il a des motifs raisonnables de croire que le permis :

- a) soit doit être retourné au registrateur en application de l'article 37;
- b) soit est utilisé contrairement à l'article 38.

Idem

(2) L'enquêteur qui prend possession d'un permis en vertu du paragraphe (1) le fait parvenir promptement au registrateur.

INSPECTIONS

Appointment of inspectors

26. (1) The Registrar may appoint persons to be inspectors for the purposes of ensuring compliance with this Act, the regulations and the conditions of a licence.

Certificate of appointment

(2) The Registrar shall issue to every inspector a certificate of appointment bearing the Registrar's signature or a facsimile of it.

Proof of appointment

(3) Every inspector who exercises powers under this Act shall, on request, produce the certificate of appointment as an inspector.

Inspection

27. (1) Subject to subsection (2), the Registrar or an inspector appointed under section 26 may at any time initiate and conduct an inspection and may, as part of that inspection, enter and inspect at any reasonable time the premises of a licensee that is licensed to sell private investigator or security guard services for the purposes of ensuring that the licensee is complying with,

- (a) this Act and the regulations; and
- (b) the conditions of its licence.

Limitations on entry

(2) An inspector shall not, except under the authority of a warrant issued under section 28,

- (a) enter any part of a licensee's premises used as a dwelling unless the occupier consents; and
- (b) use force to enter and inspect premises under this section.

Powers on inspection

(3) While carrying out an inspection, an inspector may,

- (a) examine all money, valuables, documents, records and things that are relevant to the inspection;
- (b) require a person on the premises being inspected to produce anything mentioned in clause (a) that is relevant to the inspection;
- (c) on giving a receipt for it, remove, for the purpose of making copies or extracts, anything mentioned in clause (a) that is relevant to the inspection;
- (d) inquire into negotiations, transactions, loans or borrowings of a licensee and into assets owned, held in trust, acquired or disposed of by a licensee that are relevant to an inspection;
- (e) use any data storage, processing or retrieval device or system used in carrying on business in the place

INSPECTIONS

Nomination d'inspecteurs

26. (1) Le registrateur peut nommer des inspecteurs pour assurer l'observation de la présente loi, des règlements et des conditions d'un permis.

Attestation de nomination

(2) Le registrateur délivre à chaque inspecteur une attestation de nomination portant sa signature ou un facsimilé de celle-ci.

Preuve de nomination

(3) L'inspecteur qui exerce les pouvoirs que lui confère la présente loi produit sur demande son attestation de nomination comme inspecteur.

Inspection

27. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le registrateur ou un inspecteur nommé en vertu de l'article 26 peut, à n'importe quel moment, commencer et mener une inspection et peut, dans ce cadre et à toute heure raisonnable, pénétrer dans les locaux du titulaire d'un permis dont le permis autorise la vente de services d'enquêteurs privés ou d'agents de sécurité et les inspecter pour s'assurer que le titulaire du permis se conforme à ce qui suit :

- a) la présente loi et les règlements;
- b) les conditions de son permis.

Restriction de l'entrée

(2) L'inspecteur ne doit pas, sans détenir de mandat décerné en vertu de l'article 28, faire ce qui suit :

- a) pénétrer dans toute partie des locaux du titulaire d'un permis qui est utilisée comme logement sans le consentement de l'occupant;
- b) recourir à la force pour pénétrer dans les locaux et les inspecter en vertu du présent article.

Pouvoirs de l'inspecteur

(3) Dans le cadre d'une inspection, l'inspecteur peut faire ce qui suit :

- a) examiner des choses pertinentes, notamment de l'argent, des objets de valeur, des documents et des dossiers pertinents;
- b) exiger d'une personne se trouvant dans les locaux inspectés qu'elle produise quoi que ce soit de pertinent qui est visé à l'alinéa a);
- c) après remise d'un récépissé à cet effet, prendre quoi que ce soit de pertinent qui est visé à l'alinéa a) afin d'en tirer des copies ou des extraits;
- d) enquêter sur les négociations, les opérations, les prêts ou les emprunts du titulaire d'un permis ainsi que sur les biens qui lui appartiennent, qu'il détient en fiducie ou dont il a fait l'acquisition ou a disposé, pourvu qu'ils soient pertinents;
- e) recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données utilisés

in order to produce a document or record in readable form;

- (f) conduct such tests as are reasonably necessary; and
- (g) remove materials or substances for examination or test purposes subject to the licensee, or other occupant of the premises, being notified thereof.

Return of removed things

(4) An inspector who removes anything from premises under subsection (3) shall return it when it is no longer required.

Obligation to produce and assist

(5) A person who is required to produce anything under clause (3) (b) shall produce it and shall, on request by the inspector, provide any assistance that is reasonably necessary, including assistance in using any data storage, processing or retrieval device or system, to produce a document or record in readable form.

Obstruction prohibited

(6) No person shall obstruct an inspector conducting an inspection or withhold from him or her or conceal or destroy anything that is relevant to the inspection.

Admissibility of copies

(7) A copy of a document or record certified by an inspector to be a true copy of the original is admissible in evidence to the same extent as the original and has the same evidentiary value.

Warrant

28. (1) On an application without notice, a justice of the peace may issue a warrant authorizing an inspector named in the warrant to enter premises of a licensee specified in the warrant and to exercise any of the powers referred to in subsection 27 (3) if the justice of the peace is satisfied on information under oath that,

- (a) the inspector has been prevented from exercising a right of entry to the premises under subsection 27 (1) or has been prevented from exercising a power under subsection 27 (3); or
- (b) there are reasonable grounds to believe that the inspector will be prevented from exercising a right or power referred to in clause (a).

Warrant to enter dwelling

(2) On an application without notice, a justice of the peace may issue a warrant authorizing an inspector to enter premises of a licensee being used as a dwelling and exercise any of the powers referred to in subsection 27 (3) if the justice of the peace is satisfied on information under oath that entry into the dwelling is necessary for the purpose of ensuring that the licensee is complying with this Act, the regulations or the conditions of his, her or its licence.

Expiry of warrant

(3) A warrant issued under this section shall name a

pour exercer les activités à cet endroit en vue de produire un document ou un dossier sous forme lisible;

- f) faire les tests jugés raisonnablement nécessaires;
- g) prendre, après en avoir avisé le titulaire du permis ou l'autre occupant des locaux, des matières ou des substances pour effectuer des examens ou des tests.

Restitution des choses prises

(4) L'inspecteur qui prend quoi que ce soit dans les locaux en vertu du paragraphe (3) doit le rendre lorsqu'il n'en a plus besoin.

Obligation d'aider et de produire des documents

(5) La personne qui est tenue de produire quoi que ce soit aux termes de l'alinéa (3) b) le produit et, sur demande de l'inspecteur, fournit l'aide qui est raisonnablement nécessaire, notamment en ce qui a trait à l'utilisation d'un dispositif ou système de stockage, de traitement ou d'extraction des données, afin de produire un document ou un dossier sous forme lisible.

Interdiction de faire entrave

(6) Nul ne doit faire entrave à l'inspecteur qui fait une inspection, ni retenir, dissimuler ou détruire quoi que ce soit qui est pertinent.

Admissibilité des copies

(7) La copie d'un document ou d'un dossier qui est certifiée conforme à l'original par un inspecteur est admissible en preuve au même titre que l'original et a la même valeur probante.

Mandat

28. (1) Sur demande présentée sans préavis, un juge de paix peut décerner un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé à pénétrer dans les locaux du titulaire d'un permis précisés dans le mandat et à exercer les pouvoirs prévus au paragraphe 27 (3) s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que :

- a) soit l'inspecteur a été empêché d'exercer un droit d'entrée dans les locaux prévu au paragraphe 27 (1) ou a été empêché d'exercer un pouvoir prévu au paragraphe 27 (3);
- b) soit il existe des motifs raisonnables de croire que l'inspecteur sera empêché d'exercer un droit ou un pouvoir visé à l'alinéa a).

Mandat d'entrée dans un logement

(2) Sur demande présentée sans préavis, un juge de paix peut décerner un mandat autorisant un inspecteur à pénétrer dans les locaux du titulaire d'un permis utilisés comme logement et à exercer les pouvoirs prévus au paragraphe 27 (3) s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que l'entrée dans le logement est nécessaire pour s'assurer que le titulaire du permis observe la présente loi, les règlements ou les conditions de son permis.

Expiration du mandat

(3) Le mandat décerné en vertu du présent article pré-

date of expiry, which shall be no later than 30 days after the warrant is issued, but a justice of the peace may extend the date of expiry for an additional period of no more than 30 days on application without notice by the inspector named in the warrant.

Time of execution

(4) An entry into premises used as a dwelling under a warrant issued under this section shall be made between 6 a.m. and 9 p.m., unless the warrant specifies otherwise.

Use of force

(5) An inspector may call upon police officers for assistance in executing a warrant issued under this section and the inspector and the police officers may use whatever force is reasonably necessary to execute a warrant.

Possession of licence

29. (1) An inspector may take possession of a licence if, while carrying out an inspection, the inspector believes on reasonable grounds that the licence,

- (a) is required to be returned to the Registrar under section 37; or
- (b) is being used contrary to section 38.

Same

(2) An inspector who takes possession of a licence under subsection (1) shall promptly forward it to the Registrar.

PART VI GENERAL DUTIES AND STANDARDS OF PRACTICE

Insurance required

30. No person shall hold a licence to engage in the business of selling the services of private investigators or security guards unless that person is insured by an insurer licensed under the *Insurance Act* for the kinds of liability and in the amounts prescribed.

Appropriate licence

31. No business entity shall employ a private investigator or a security guard unless the private investigator or the security guard has an appropriate licence.

Information to be filed with Registrar

32. Every licensee under this Act shall ensure that the following information is on file with the Registrar and shall inform the Registrar in writing of any change within five business days of the change occurring:

1. The licensee's mailing address for service.
2. The mailing address of every branch office of the licensee.
3. The street address of the licensee's office and branch offices, if different from the mailing address.

cise sa date d'expiration, qui ne doit pas tomber plus de 30 jours après la date à laquelle il est décerné. Toutefois, un juge de paix peut reporter la date d'expiration d'au plus 30 jours sur demande sans préavis de l'inspecteur nommé sur le mandat.

Heures d'exécution

(4) Sauf mention contraire, l'entrée dans des locaux utilisés comme logement qui est autorisée par un mandat décerné en vertu du présent article a lieu entre 6 heures et 21 heures.

Recours à la force

(5) L'inspecteur peut faire appel aux agents de police pour exécuter le mandat décerné en vertu du présent article et, à cette fin, l'inspecteur et les agents de police peuvent recourir à toute la force raisonnablement nécessaire.

Possession d'un permis

29. (1) Un inspecteur peut prendre possession d'un permis si, dans le cadre d'une inspection, il a des motifs raisonnables de croire que le permis :

- a) soit doit être retourné au registrateur en application de l'article 37;
- b) soit est utilisé contrairement à l'article 38.

Idem

(2) L'inspecteur qui prend possession d'un permis en vertu du paragraphe (1) le fait parvenir promptement au registrateur.

PARTIE VI OBLIGATIONS GÉNÉRALES ET NORMES D'EXERCICE

Assurance exigée

30. Nul ne doit détenir un permis autorisant l'exercice d'activités consistant à vendre des services d'enquêteurs privés ou d'agents de sécurité à moins d'être assuré par un assureur titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les assurances* pour les genres de responsabilité et les montants prescrits.

Permis approprié

31. Aucune entreprise ne doit employer un enquêteur privé ou un agent de sécurité qui n'a pas de permis approprié.

Renseignements à déposer auprès du registrateur

32. Le titulaire d'un permis visé par la présente loi veille à ce que les renseignements suivants soient déposés auprès du registrateur et il avise ce dernier par écrit de tout changement dans les cinq jours ouvrables de celui-ci :

1. Son adresse postale aux fins de signification.
2. L'adresse postale de toutes ses succursales.
3. L'adresse municipale de son bureau et de ses succursales si elle n'est pas la même que l'adresse postale.

Name of business

33. No person who holds a licence to engage in the business of selling the services of private investigators or security guards shall carry on business in a name other than the name in which the person is licensed.

Identification as private investigator

34. (1) Every person who is holding himself or herself out as a private investigator shall,

- (a) carry his or her licence;
- (b) on request, identify himself or herself as a private investigator; and
- (c) on request, produce his or her licence.

No other evidence of authority

(2) No person who is acting as a private investigator or holding himself or herself out as one shall possess any identification or symbol of authority other than the licence issued to him or her under this Act.

Security guard licence must be carried

35. (1) Every person who is acting as a security guard or holding himself or herself out as one shall,

- (a) carry his or her licence;
- (b) on request, identify himself or herself as a security guard; and
- (c) on request, produce his or her licence.

Security guard uniform

(2) Subject to subsection (3), every person who is acting as a security guard or holding himself or herself out as one shall wear a uniform that complies with the regulations.

Exception

- (3) Subsection (2) does not apply to a person who is,
 - (a) acting as a bodyguard; or
 - (b) performing services to prevent the loss of property through theft or sabotage in an industrial, commercial, residential or retail environment.

No other evidence of authority

(4) No person who is acting as a security guard or holding himself or herself out as one shall possess any identification or symbol of authority other than his or her uniform, the licence issued to him or her under this Act, and any other form of identification or symbol of authority provided for in the regulations.

Display of licence to engage in business

36. (1) No person who holds a licence to engage in the business of selling the services of private investigators or security guards shall do so unless the licence is displayed in a conspicuous spot in the office at which the public is invited to deal.

Nom de l'entreprise

33. Nulle personne qui détient un permis autorisant l'exercice d'activités consistant à vendre des services d'enquêteurs privés ou d'agents de sécurité ne doit exercer ses activités sous un autre nom que celui sous lequel elle a obtenu son permis.

Identification comme enquêteur privé

34. (1) Quiconque se présente comme étant un enquêteur privé :

- a) est muni de son permis;
- b) révèle son identité d'enquêteur privé, sur demande;
- c) produit son permis, sur demande.

Aucune autre attestation d'autorité

(2) Nulle personne qui agit à titre d'enquêteur privé ou se présente comme tel ne doit posséder une pièce d'identité ou un symbole d'autorité autre que le permis qui lui a été délivré en vertu de la présente loi.

Port obligatoire du permis d'agent de sécurité

35. (1) Quiconque agit à titre d'agent de sécurité ou se présente comme tel :

- a) est muni de son permis;
- b) révèle son identité d'agent de sécurité, sur demande;
- c) produit son permis, sur demande.

Uniforme d'agent de sécurité

(2) Sous réserve du paragraphe (3), quiconque agit à titre d'agent de sécurité ou se présente comme tel porte un uniforme conforme aux règlements.

Exception

- (3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à quiconque :
 - a) soit agit à titre de garde du corps;
 - b) soit exécute des services pour empêcher la perte de biens résultant d'un vol ou d'un sabotage dans un environnement industriel, commercial, résidentiel ou de vente au détail.

Aucune autre attestation d'autorité

(4) Nulle personne qui agit à titre d'agent de sécurité ou se présente comme tel ne doit posséder une pièce d'identité ou un symbole d'autorité autre que son uniforme, le permis qui lui a été délivré en vertu de la présente loi et toute autre forme d'identification ou symbole d'autorité prévue dans les règlements.

Affichage du permis d'exercice des activités

36. (1) Nulle personne qui détient un permis autorisant l'exercice d'activités consistant à vendre des services d'enquêteurs privés ou d'agents de sécurité ne doit exercer ses activités à moins que le permis ne soit affiché dans un endroit bien en vue du bureau qui est ouvert au public.

Branch office

(2) The licence issued by the Registrar that is applicable to a branch office shall be displayed in each branch office.

Return of licence

37. Every licence is the property of the Crown and a person shall immediately return his, her or its licence to the Registrar in the following circumstances:

1. The licence is suspended or revoked.
2. The licence names a branch office at which the public is invited to deal and the business entity discontinues business at that office.
3. The licence is to engage in the business of selling the services of private investigators or security guards and the licensee discontinues the business.
4. The person ceases to meet a requirement set out in subsection 10 (1) and is prohibited under subsection 10 (2) from acting or offering services under the licence.

Other duties re licences

38. No person shall,

- (a) possess, display or permit to be displayed a fake, altered or fraudulently obtained licence;
- (b) lend a licence to another person or permit another person to use it;
- (c) display or represent as his, her or its own a licence that was not issued to him, her or it;
- (d) display or represent as valid a licence that has been suspended or revoked; or
- (e) display or represent as valid a licence when the person to whom the licence was issued no longer meets a requirement under subsection 10 (1).

Holding out as police

39. No person who holds a licence under this Act shall hold himself, herself or itself out as providing services or performing duties connected with police.

Certain terms prohibited

40. No private investigator, security guard or person who engages in the business of selling the services of private investigators or security guards shall use the following terms or variations of them:

1. Detective or Private Detective.
2. Law enforcement.
3. Police.
4. Officer.

Succursale

(2) Le permis délivré par le registrateur qui est applicable à une succursale est affiché dans chaque succursale.

Retour du permis

37. Tout permis est la propriété de la Couronne et une personne retourne immédiatement son permis au registrateur dans les circonstances suivantes :

1. Le permis est suspendu ou révoqué.
2. Le permis désigne une succursale ouverte au public et l'entreprise abandonne ses activités à cette succursale.
3. Le permis autorise l'exercice d'activités consistant à vendre des services d'enquêteurs privés ou d'agents de sécurité et son titulaire abandonne ses activités.
4. La personne ne satisfait plus à une exigence prévue au paragraphe 10 (1) et il lui est interdit en vertu du paragraphe 10 (2) d'agir ou d'offrir des services en vertu du permis.

Autres obligations relatives aux permis

38. Nul ne doit :

- a) posséder, afficher ou permettre que soit affiché un permis contrefait, falsifié ou obtenu par fraude;
- b) prêter un permis à une personne ou lui permettre de l'utiliser;
- c) présenter ou faire valoir comme sien un permis qui ne lui a pas été délivré;
- d) présenter ou faire valoir comme étant valide un permis qui a été suspendu ou révoqué;
- e) présenter ou faire valoir comme étant valide un permis lorsque la personne à qui il a été délivré ne satisfait plus à une exigence prévue au paragraphe 10 (1).

Usurpation du titre d'agent de police

39. Nulle personne qui détient un permis prévu par la présente loi ne doit faire croire qu'elle fournit des services ou exerce des fonctions ayant un rapport avec la police.

Interdiction d'utiliser certains termes

40. Les enquêteurs privés, agents de sécurité et personnes qui exercent des activités consistant à vendre des services d'enquêteurs privés ou d'agents de sécurité ne doivent pas utiliser les termes suivants ou des variantes de ceux-ci :

1. Détective ou détective privé.
2. Exécution de la loi.
3. Police.
4. Agent.

PART VII GENERAL

Service

41. A notice under this Act is sufficiently given or served if it is,

- (a) delivered personally;
- (b) sent by registered mail to the address for service on file with the Registrar;
- (c) delivered to the address for service on file with the Registrar in another manner if the sender can prove receipt of the notice.

False, misleading or deceptive representation

42. If the Registrar believes on reasonable grounds that a person licensed under this Act is making a false, misleading or deceptive representation in an advertisement, circular, pamphlet or material published or transmitted by any means, the Registrar may,

- (a) order the person to immediately cease making the representation; and
- (b) order the person to retract the representation, publish a correction of equal prominence to the original publication, or both.

Offence

43. (1) A person is guilty of an offence if he, she or it,

- (a) knowingly furnishes false information in any application under this Act or in any statement or return required under this Act or the regulations;
- (b) fails to comply with any order or other requirement made under this Act or the regulations;
- (c) fails to comply with a condition of a licence; or
- (d) contravenes or fails to comply with any provision of this Act or the regulations.

Limitation

(2) No proceeding under this section shall be commenced more than one year after the Registrar first became aware of the facts on which the proceeding is based.

Offence – directors or officers

44. Where a business entity is guilty of an offence under this Act, every director, officer or partner of the business entity who authorizes, permits or acquiesces in the offence is guilty of an offence.

Penalties

Individuals

45. (1) Every individual convicted of an offence under this Act is liable to a fine of not more than \$25,000, imprisonment for a term of not more than one year, or both.

PARTIE VII DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Signification

41. Les avis prévus par la présente loi sont suffisamment remis ou signifiés s'ils sont :

- a) soit remis à personne;
- b) soit envoyés par courrier recommandé à l'adresse aux fins de signification qui est déposée auprès du registraire;
- c) soit remis d'une autre manière à l'adresse aux fins de signification qui est déposée auprès du registraire, si l'expéditeur peut en prouver la réception.

Assertion fausse, trompeuse ou mensongère

42. Si le registraire croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que le titulaire d'un permis prévu par la présente loi fait une assertion fausse, trompeuse ou mensongère dans une annonce, une circulaire, une brochure ou un document publié ou transmis de quelque façon que ce soit, il peut :

- a) d'une part, lui ordonner de cesser immédiatement de faire l'assertion;
- b) d'autre part, lui ordonner de rétracter l'assertion, de publier une correction de même importance que l'original ou de prendre les deux mesures.

Infraction

43. (1) Est coupable d'une infraction quiconque, selon le cas :

- a) fournit sciemment de faux renseignements soit dans une demande présentée en vertu de la présente loi, soit dans une déclaration ou un rapport qu'exigent la présente loi ou les règlements;
- b) n'observe pas une ordonnance ou une autre exigence prévue par la présente loi ou les règlements;
- c) ne respecte pas une condition du permis;
- d) contrevient ou ne se conforme pas à une disposition de la présente loi ou des règlements.

Prescription

(2) Est irrecevable l'instance introduite en vertu du présent article plus d'un an après que les faits sur lesquels elle se fonde sont venus à la connaissance du registraire pour la première fois.

Infraction – administrateurs ou dirigeants

44. Lorsqu'une entreprise est coupable d'une infraction à la présente loi, ses administrateurs, dirigeants ou associés qui autorisent ou permettent l'infraction ou y acquiescent sont coupables d'une infraction.

Peines

Particuliers

45. (1) Le particulier qui est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi est passible d'une amende maximale de 25 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou d'une seule de ces peines.

Business entity

(2) Every business entity convicted of an offence under this Act is liable to a fine of not more than \$250,000.

Testimonial immunity

46. No person engaged in the administration or enforcement of this Act shall be required to give testimony in any civil proceeding, except in a proceeding under this Act, with regard to information obtained in the discharge of the person's duties.

Court order for compliance

47. (1) If a person fails to comply with a Registrar's order made under this Act, the Registrar may, in addition to any other action he or she may take, make an application to a judge of the Superior Court of Justice for an order directing the person to comply with the Registrar's order.

Judge's power

(2) On hearing the application, the judge may make such order as he or she thinks fit.

Appeal

(3) An appeal lies to the Divisional Court from the judge's order.

Protection from liability

48. (1) No action or other proceeding for damages may be instituted against the Registrar or anyone engaged in the administration or enforcement of this Act for any act done in good faith in the execution or intended execution of a duty under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of the person's duty.

Crown liability

(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (1) to which it would otherwise be subject.

Fees

49. The Minister may, in writing, set out fees that are payable under this Act in respect of the issuance, renewal or replacement of licences and other administrative matters.

Information concerning licensee

50. The Registrar may make available to the public a person's status as a licensee,

- (a) on being provided with a person's name; or
- (b) on being provided with a person's licence number.

Rules

51. (1) The Registrar may make rules concerning the exercise of any of his or her powers under this Act.

Entreprises

(2) L'entreprise qui est déclarée coupable d'une infraction à la présente loi est passible d'une amende maximale de 250 000 \$.

Immunité testimoniale

46. Nulle personne chargée de l'application ou de l'exécution de la présente loi ne doit être contrainte à témoigner dans une instance civile, sauf dans une instance introduite en vertu de la présente loi, relativement à des renseignements obtenus dans l'exercice de ses fonctions.

Ordonnance d'observation du tribunal

47. (1) Si une personne ne se conforme pas à une ordonnance que le registrateur a rendue en vertu de la présente loi, ce dernier peut, outre prendre toute autre mesure, demander, par voie de requête, à un juge de la Cour supérieure de justice une ordonnance enjoignant à la personne d'observer son ordonnance.

Pouvoir du juge

(2) Après avoir entendu la requête, le juge peut rendre l'ordonnance qu'il estime indiquée.

Appel

(3) Il peut être interjeté appel de l'ordonnance du juge devant la Cour divisionnaire.

Immunité

48. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre le registrateur ou quiconque est chargé de l'application ou de l'exécution de la présente loi pour tout acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction prévue par la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de sa fonction.

Responsabilité de la Couronne

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (1).

Droits

49. Le ministre peut fixer par écrit les droits qui sont payables en application de la présente loi à l'égard de la délivrance, du renouvellement ou du remplacement d'un permis et d'autres questions administratives.

Renseignements concernant les titulaires de permis

50. Le registrateur peut rendre public le statut d'une personne à titre de titulaire d'un permis :

- a) soit lorsque le nom d'une personne lui est fourni;
- b) soit lorsque le numéro du permis d'une personne lui est fourni.

Règles

51. (1) Le registrateur peut établir des règles concernant l'exercice des pouvoirs que lui confère la présente loi.

Not regulations

(2) A rule made by the Registrar is not a regulation for the purposes of the *Regulations Act*.

Transition – licences

52. A person who holds a licence under the *Private Investigators and Security Guards Act* on the day this section comes into force shall be deemed to be licensed under this Act until the day the person's licence would have expired under that Act.

PART VIII REGULATIONS

Code of conduct

53. (1) The Minister may, by regulation, establish a code of conduct.

Same

(2) It is a condition of every licence issued under this Act that a licensee shall comply with the code of conduct.

Regulations

54. (1) The Minister may make regulations,

- (a) prescribing classes of licences;
- (b) respecting applications for the issuance or renewal of a licence;
- (c) prescribing grounds on which an application for the issuance or renewal of a licence may be refused;
- (d) prescribing the term of validity of a licence;
- (e) governing the training requirements for the issuance or renewal of a licence;
- (f) governing the testing requirements for the issuance or renewal of a licence;
- (g) exempting any person, class of person or class of licensee from any provision of this Act and attaching conditions to the exemption;
- (h) governing the documents, records and information that must be kept by licensees, including prescribing types and classes and time periods for retaining each type and class, and authorizing the Registrar to specify the location at which they must be kept;
- (i) prescribing documents, records or information that must be provided to the Registrar, respecting the time and manner in which they must be provided and requiring that specified information may be verified by affidavit;
- (j) respecting the uniform that must be worn by a person when acting as a security guard, and providing for badges, insignia and colours;

Non des règlements

(2) Les règles établies par le registrateur ne sont pas des règlements pour l'application de la *Loi sur les règlements*.

Disposition transitoire – permis

52. La personne qui détient un permis prévu par la *Loi sur les enquêteurs privés et les gardiens* le jour de l'entrée en vigueur du présent article est réputée titulaire d'un permis prévu par la présente loi jusqu'au jour où son permis aurait expiré en application de cette loi.

PARTIE VIII RÈGLEMENTS

Code de conduite

53. (1) Le ministre peut, par règlement, établir un code de conduite.

Idem

(2) Tout permis délivré en vertu de la présente loi est assorti de la condition que son titulaire observe le code de conduite.

Règlements

54. (1) Le ministre peut, par règlement :

- a) prescrire les catégories de permis;
- b) traiter des demandes de délivrance ou de renouvellement d'un permis;
- c) prescrire les motifs pour lesquels une demande de délivrance ou de renouvellement d'un permis peut être refusée;
- d) prescrire la durée de validité d'un permis;
- e) régir les exigences en matière de formation pour la délivrance ou le renouvellement d'un permis;
- f) régir les exigences en matière d'examen liées à la délivrance ou au renouvellement d'un permis;
- g) exempter toute personne, catégorie de personnes ou catégorie de titulaires de permis de l'application d'une disposition de la présente loi et assortir l'exemption de conditions;
- h) régir les documents, dossiers et renseignements que doivent tenir les titulaires de permis, y compris prescrire les genres, les catégories et le délai de conservation de chaque genre et catégorie, et autoriser le registrateur à préciser l'endroit où ils doivent être conservés;
- i) prescrire les documents, dossiers et renseignements qui doivent être fournis au registrateur, traiter de la manière de les fournir et du délai pour le faire et exiger que des renseignements précisés soient appuyés d'un affidavit;
- j) traiter de l'uniforme que doit porter toute personne lorsqu'elle agit à titre d'agent de sécurité et prévoir des insignes, des marques et des couleurs;

- (k) governing the equipment on vehicles and the appearance of vehicles used by a licensee or to identify the business of a licensee;
- (l) prescribing requirements for the registration of a business entity that employs a private investigator or security guard for the purposes of section 5;
- (m) requiring that any information required under this Act be in a form approved by the Registrar, as specified in the regulations;
- (n) prescribing the kinds of liability and amounts of insurance required by a business entity that holds a licence to engage in the business of selling the services of private investigators or security guards;
- (o) prescribing types of equipment and animals that may or may not be used by a licensee and prescribing conditions for the use of any equipment or animal;
- (p) governing the method of terminating or disposing of the business of selling the services of private investigators or security guards;
- (q) defining, for the purposes of this Act and the regulations, any word or expression used in this Act that has not already been expressly defined in this Act;
- (r) prescribing offences for the purposes of clause 10 (5) (a);
- (s) prescribing grounds for which an application for the issuance or renewal of a licence may be refused for the purposes of paragraph 6 of subsection 13 (2);
- (t) prescribing any matter or thing that may be or is required to be prescribed in this Act and respecting any matter that is required by this Act to be done in accordance with the regulations.

General or particular

(2) A regulation under this section may be general or particular in its application.

PART IX AMENDMENT, REPEAL, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Licence Appeal Tribunal Act, 1999

55. Section 11 of the *Licence Appeal Tribunal Act, 1999*, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 30, Schedule E, section 8, 2002, chapter 33, section 143 and 2004, chapter 19, section 14, is amended by adding "*Private Security and Investigative Services Act, 2004*" to the list of Acts.

- k) régir l'équipement sur des véhicules et l'apparence des véhicules utilisés par le titulaire d'un permis ou servant à identifier ses activités;
- l) prescrire les exigences relatives à l'inscription d'une entreprise qui emploie un enquêteur privé ou un agent de sécurité pour l'application de l'article 5;
- m) exiger que tout renseignement exigé en vertu de la présente loi se présente sous la forme qu'approuve le registrateur, selon ce que précisent les règlements;
- n) prescrire les genres de responsabilité et les montants d'assurance requis d'une entreprise qui détient un permis autorisant l'exercice d'activités consistant à vendre des services d'enquêteurs privés ou d'agents de sécurité;
- o) prescrire les genres d'équipement et d'animaux que le titulaire d'un permis peut ou ne peut pas utiliser et prescrire les conditions d'utilisation de tout équipement ou animal;
- p) régir le mode de cessation ou d'aliénation des activités consistant à vendre des services d'enquêteurs privés ou d'agents de sécurité;
- q) pour l'application de la présente loi et des règlements, définir tout terme utilisé mais non expressément défini dans la présente loi;
- r) prescrire des infractions pour l'application de l'alinéa 10 (5) a);
- s) prescrire les motifs pour lesquels une demande de délivrance ou de renouvellement d'un permis peut être refusée pour l'application de la disposition 6 du paragraphe 13 (2);
- t) prescrire toute question ou chose que la présente loi permet ou exige de prescrire et traiter de tout ce qu'elle exige de faire conformément aux règlements.

Portée

(2) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

PARTIE IX MODIFICATION, ABROGATION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis

55. L'article 11 de la *Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis*, tel qu'il est modifié par l'article 8 de l'annexe E du chapitre 30 et l'article 143 du chapitre 33 des Lois de l'Ontario de 2002 et par l'article 14 du chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 2004, est modifié par adjonction de «*Loi de 2004 sur les services privés de sécurité et d'enquête*» à la liste des lois.

Repeal

56. *The Private Investigators and Security Guards Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 8, section 44, 1997, chapter 19, section 40, 1997, chapter 39, sections 13 to 26 and 1999, chapter 12, Schedule P, sections 11 and 12, is repealed.

Commencement

57. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

58. The short title of this Act is the *Private Security and Investigative Services Act, 2004*.

Abrogation

56. La *Loi sur les enquêteurs privés et les gardiens*, telle qu'elle est modifiée par l'article 44 du chapitre 8, l'article 40 du chapitre 19 et les articles 13 à 26 du chapitre 39 des Lois de l'Ontario de 1997 et par les articles 11 et 12 de l'annexe P du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogée.

Entrée en vigueur

57. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

58. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2004 sur les services privés de sécurité et d'enquête*.



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
53 ELIZABETH II, 2004

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
53 ELIZABETH II, 2004

Bill 160

Projet de loi 160

**An Act to authorize the
expenditure of certain amounts
for the fiscal year ending
March 31, 2005**

**Loi autorisant l'utilisation
de certaines sommes
pour l'exercice se terminant
le 31 mars 2005**

The Hon. G. Sorbara
Minister of Finance

L'honorable G. Sorbara
Ministre des Finances

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading December 13, 2004
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 13 décembre 2004
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



**An Act to authorize the
expenditure of certain amounts
for the fiscal year ending
March 31, 2005**

**Loi autorisant l'utilisation
de certaines sommes
pour l'exercice se terminant
le 31 mars 2005**

Preamble

Messages from the Honourable the Lieutenant Governor of the Province of Ontario, accompanied by estimates and supplementary estimates, indicate that the amounts mentioned in the Schedules are required for the purposes set out in this Act.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Interpretation**1. In this Act,**

“non-cash expense” has the same meaning as in the *Financial Administration Act*.

Supply granted**Expenses of the public service**

2. (1) For the period from April 1, 2004 to March 31, 2005, amounts not exceeding a total of \$67,855,415,200 may be paid out of the Consolidated Revenue Fund or incurred as non-cash expenses to be applied to the expenses of the public service, as set out in Schedule A to this Act, that are not otherwise provided for and the money shall be applied in accordance with the votes and items of the estimates and supplementary estimates.

Investments of the public service

(2) For the period from April 1, 2004 to March 31, 2005, amounts not exceeding a total of \$1,127,436,400 may be paid out of the Consolidated Revenue Fund to be applied to the investments of the public service in capital assets, loans and other investments, as set out in Schedule B to this Act, that are not otherwise provided for and the money shall be applied in accordance with the votes and items of the estimates.

Expenses of the Legislative Offices

(3) For the period from April 1, 2004 to March 31, 2005, amounts not exceeding a total of \$150,438,300 may be paid out of the Consolidated Revenue Fund to be applied to the expenses of the Legislative Offices, as set out in Schedule C to this Act, that are not otherwise provided for and the money shall be applied in accordance with the votes and items of the estimates.

Préambule

Il ressort des messages de l'honorable lieutenant-gouverneur de la province de l'Ontario, accompagnés du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses, que les sommes indiquées dans les annexes sont nécessaires aux fins énoncées dans la présente loi.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définition**1. La définition qui suit s'applique à la présente loi.**

«frais hors caisse» S'entend au sens de la *Loi sur l'administration financière*.

Crédits accordés**Dépenses de la fonction publique**

2. (1) Le gouvernement peut, pour la période allant du 1^{er} avril 2004 au 31 mars 2005, prélever sur le Trésor ou engager à titre de frais hors caisse des sommes ne dépassant pas au total 67 855 415 200 \$ et les affecter aux dépenses de la fonction publique, indiquées à l'annexe A de la présente loi, auxquelles il n'est pas autrement pourvu. Ces sommes sont affectées conformément aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses.

Sommes employées par la fonction publique

(2) Le gouvernement peut, pour la période allant du 1^{er} avril 2004 au 31 mars 2005, prélever sur le Trésor des sommes ne dépassant pas au total 1 127 436 400 \$ et les affecter aux sommes employées par la fonction publique au titre d'immobilisations, de prêts et d'autres placements, indiquées à l'annexe B de la présente loi, auxquelles il n'est pas autrement pourvu. Ces sommes sont affectées conformément aux crédits et postes du budget des dépenses.

Dépenses des bureaux des fonctionnaires de l'Assemblée

(3) Le gouvernement peut, pour la période allant du 1^{er} avril 2004 au 31 mars 2005, prélever sur le Trésor des sommes ne dépassant pas au total 150 438 300 \$ et les affecter aux dépenses des bureaux des fonctionnaires de l'Assemblée, indiquées à l'annexe C de la présente loi, auxquelles il n'est pas autrement pourvu. Ces sommes sont affectées conformément aux crédits et postes du budget des dépenses.

Investments of the Legislative Offices

(4) For the period from April 1, 2004 to March 31, 2005, amounts not exceeding a total of \$3,000 may be paid out of the Consolidated Revenue Fund to be applied to the investments of the Legislative Offices in capital assets, loans and other investments, as set out in Schedule D to this Act, that are not otherwise provided for and the money shall be applied in accordance with the votes and items of the estimates.

Expenditures of the public service

3. An expenditure in the votes and items of the estimates and supplementary estimates of the public service may be incurred by the Crown through any ministry to which, during the fiscal year ending on March 31, 2005, responsibility has been given for the program or activity that includes that expenditure.

Commencement

4. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

5. The short title of this Act is the *Supply Act, 2004*.

Sommes employées par les bureaux des fonctionnaires de l'Assemblée

(4) Le gouvernement peut, pour la période allant du 1^{er} avril 2004 au 31 mars 2005, prélever sur le Trésor des sommes ne dépassant pas au total 3 000 \$ et les affecter aux sommes employées par les bureaux des fonctionnaires de l'Assemblée au titre d'immobilisations, de prêts et d'autres placements, indiquées à l'annexe D de la présente loi, auxquelles il n'est pas autrement pourvu. Ces sommes sont affectées conformément aux crédits et postes du budget des dépenses.

Dépenses de la fonction publique

3. Une dépense figurant aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses de la fonction publique peut être engagée par la Couronne par l'intermédiaire du ministère auquel a été confiée, pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2005, la responsabilité du programme ou de l'activité auquel s'applique la dépense.

Entrée en vigueur

4. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de crédits de 2004*.

SUPPLY/CRÉDITS
SCHEDULE/ANNEXE A

	2004 - 05 Estimates/Budget des dépenses de 2004 - 2005		2004 - 05 Supplementary Estimates/Budget supplémentaire des dépenses de 2004 - 2005		Total \$	
	Operating/ Fonctionnement \$	Capital/ Immobilisations \$	Operating/ Fonctionnement \$	Capital/ Immobilisations \$		
Agriculture and Food	315,418,700	6,119,500	—	—	321,538,200	Agriculture et Alimentation
Attorney General	1,108,104,400	50,528,000	—	—	1,158,632,400	Procureur général
Cabinet Office	15,322,800	—	—	—	15,322,800	Bureau du Conseil des ministres
Children and Youth Services	2,831,429,800	9,077,200	—	—	2,840,507,000	Services à l'enfance et à la jeunesse
Citizenship and Immigration	61,579,600	—	—	—	61,579,600	Affaires civiles et Immigration
Community and Social Services	6,296,803,000	21,100,000	—	—	6,317,903,000	Services sociaux et communautaires
Community Safety and Correctional Services	1,743,880,700	41,520,700	—	—	1,785,401,400	Sécurité communautaire et Services correctionnels
Consumer and Business Services	213,066,700	1,910,000	—	—	214,976,700	Services aux consommateurs et aux entreprises
Culture	246,147,700	86,140,100	—	—	332,287,800	Culture
Democratic Renewal Secretariat	3,932,800	—	—	—	3,932,800	Secrétariat du renouveau démocratique
Economic Development and Trade	413,750,800	38,792,000	—	—	452,542,800	Développement économique et Commerce
Education	10,629,112,800	26,690,000	—	—	10,655,802,800	Éducation
Energy	25,973,400	—	—	—	25,973,400	Énergie
Environment	298,994,800	13,400,000	—	—	312,394,800	Environnement
Finance	1,813,129,600	—	—	—	1,813,129,600	Finances
Francophone Affairs, Office of	3,530,500	—	—	—	3,530,500	Office des affaires francophones
Health and Long-Term Care	30,224,974,200	344,039,500	824,100,000	—	31,393,113,700	Santé et Soins de longue durée
Intergovernmental Affairs	8,602,400	—	—	—	8,602,400	Affaires intergouvernementales
Labour	133,250,100	—	—	—	133,250,100	Travail
Lieutenant Governor, Office of the	1,077,100	—	—	—	1,077,100	Bureau du lieutenant-gouverneur
Management Board Secretariat	1,845,606,000	35,502,400	—	—	1,881,108,400	Secrétariat du Conseil de gestion
Municipal Affairs and Housing	806,341,500	234,066,500	—	—	1,040,408,000	Affaires municipales et Logement
Native Affairs Secretariat, Ontario	14,293,000	1,600,000	—	—	15,893,000	Secrétariat des affaires autochtones de l'Ontario
Natural Resources	404,277,000	81,385,000	—	—	485,662,000	Richesses naturelles
Northern Development and Mines	73,454,800	372,437,500	—	—	445,892,300	Développement du Nord et Mines
Premier, Office of the	2,980,100	—	—	—	2,980,100	Cabinet du Premier ministre
Public Infrastructure Renewal	30,782,200	318,002,000	—	—	348,784,200	Renouvellement de l'infrastructure publique
Tourism and Recreation	133,582,600	58,718,700	—	—	192,301,300	Tourisme et Loisirs
Training, Colleges and Universities	4,103,646,800	167,261,000	—	—	4,270,907,800	Formation, Collèges et Universités
Transportation	730,951,800	589,027,400	—	—	1,319,979,200	Transports
Total	64,533,997,700	2,497,317,500	824,100,000	—	67,855,415,200	Total

SUPPLY/CRÉDITS
SCHEDULE/ANNEXE B

	2004 - 05 Estimates/Budget des dépenses de 2004 - 2005		2004 - 05 Supplementary Estimates/Budget supplémentaire des dépenses de 2004 - 2005		Total \$	
	Operating/ Fonctionnement \$	Capital/ Immobilisations \$	Operating/ Fonctionnement \$	Capital/ Immobilisations \$		
Agriculture and Food	200,000	—	—	—	200,000	Agriculture et Alimentation
Attorney General	3,483,000	—	—	—	3,483,000	Procureur général
Cabinet Office	—	—	—	—	—	Bureau du Conseil des ministres
Children and Youth Services	2,100,000	—	—	—	2,100,000	Services à l'enfance et à la jeunesse
Citizenship and Immigration	—	—	—	—	—	Affaires civiles et Immigration
Community and Social Services	22,450,000	—	—	—	22,450,000	Services sociaux et communautaires
Community Safety and Correctional Services	14,000	—	—	—	14,000	Sécurité communautaire et Services correctionnels
Consumer and Business Services	—	—	—	—	—	Services aux consommateurs et aux entreprises
Culture	—	—	—	—	—	Culture
Democratic Renewal Secretariat	—	—	—	—	—	Secrétariat du renouveau démocratique
Economic Development and Trade	14,272,000	—	—	—	14,272,000	Développement économique et Commerce
Education	750,000	—	—	—	750,000	Éducation
Energy	—	—	—	—	—	Énergie
Environment	—	—	—	—	—	Environnement
Finance	3,800,000	—	—	—	3,800,000	Finances
Francophone Affairs, Office of	—	—	—	—	—	Office des affaires francophones
Health and Long-Term Care	116,244,700	—	—	—	116,244,700	Santé et Soins de longue durée
Intergovernmental Affairs	—	—	—	—	—	Affaires intergouvernementales
Labour	—	—	—	—	—	Travail
Lieutenant Governor, Office of the	—	—	—	—	—	Bureau du lieutenant-gouverneur
Management Board Secretariat	3,000	—	—	—	3,000	Secrétariat du Conseil de gestion
Municipal Affairs and Housing	3,056,700	—	—	—	3,056,700	Affaires municipales et Logement
Native Affairs Secretariat, Ontario	—	—	—	—	—	Secrétariat des affaires autochtones de l'Ontario
Natural Resources	2,720,000	10,162,000	—	—	12,882,000	Richesses naturelles
Northern Development and Mines	—	—	—	—	—	Développement du Nord et Mines
Premier, Office of the	—	—	—	—	—	Cabinet du Premier ministre
Public Infrastructure Renewal	—	—	—	—	—	Renouvellement de l'infrastructure publique
Tourism and Recreation	—	—	—	—	—	Tourisme et Loisirs
Training, Colleges and Universities	263,927,000	—	—	—	263,927,000	Formation, Collèges et Universités
Transportation	4,000	684,250,000	—	—	684,254,000	Transports
Total	433,024,400	694,412,000	—	—	1,127,436,400	Total

SUPPLY/CRÉDITS
SCHEDULE/ANNEXE C

	2004 - 05 Estimates/Budget des dépenses de 2004 - 2005		2004 - 05 Supplementary Estimates/Budget supplémentaire des dépenses de 2004 - 2005		Total \$	
	Operating/ Fonctionnement \$	Capital/ Immobilisations \$	Operating/ Fonctionnement \$	Capital/ Immobilisations \$		
Chief Election Officer, Office of the	9,845,600	1,000	—	—	9,846,600	Bureau du directeur général des élections
Ombudsman Ontario	8,931,600	332,100	—	—	9,263,700	Ombudsman Ontario
Auditor General, Office of the	10,612,000	372,800	—	—	10,984,800	Bureau du vérificateur général
Total, Accrual	29,389,200	705,900	—	—	30,095,100	Total, comptabilité d'exercice
Modified Cash:						Comptabilité de caisse modifiée
Assembly, Office of the	120,343,200	—	—	—	120,343,200	Bureau de l'Assemblée législative
Total, Modified Cash	120,343,200	—	—	—	120,343,200	Total, comptabilité de caisse modifiée
Total, Accrual and Modified Cash	149,732,400	705,900	—	—	150,438,300	Total, comptabilité d'exercice et comptabilité de caisse modifiée

SUPPLY/CRÉDITS
SCHEDULE/ANNEXE D

	2004 - 05 Estimates/Budget des dépenses de 2004 - 2005		2004 - 05 Supplementary Estimates/Budget supplémentaire des dépenses de 2004 - 2005		Total \$	
	Operating/ Fonctionnement \$	Capital/ Immobilisations \$	Operating/ Fonctionnement \$	Capital/ Immobilisations \$		
Chief Election Officer, Office of	1,000	1,000	—	—	2,000	Bureau du directeur général des élections
Ombudsman Ontario	1,000	—	—	—	1,000	Ombudsman Ontario
Auditor General, Office of	—	—	—	—	—	Bureau du vérificateur général
Total	2,000	1,000	—	—	3,000	Total



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
53 ELIZABETH II, 2004

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
53 ELIZABETH II, 2004

Bill 160

*(Chapter 32
Statutes of Ontario, 2004)*

**An Act to authorize the
expenditure of certain amounts
for the fiscal year ending
March 31, 2005**

The Hon. G. Sorbara
Minister of Finance

1st Reading	December 13, 2004
2nd Reading	December 13, 2004
3rd Reading	December 13, 2004
Royal Assent	December 16, 2004

Projet de loi 160

*(Chapitre 32
Lois de l'Ontario de 2004)*

**Loi autorisant l'utilisation
de certaines sommes
pour l'exercice se terminant
le 31 mars 2005**

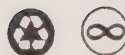
L'honorable G. Sorbara
Ministre des Finances

1 ^{re} lecture	13 décembre 2004
2 ^e lecture	13 décembre 2004
3 ^e lecture	13 décembre 2004
Sanction royale	16 décembre 2004



Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



**An Act to authorize the
expenditure of certain amounts
for the fiscal year ending
March 31, 2005**

Preamble

Messages from the Honourable the Lieutenant Governor of the Province of Ontario, accompanied by estimates and supplementary estimates, indicate that the amounts mentioned in the Schedules are required for the purposes set out in this Act.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Interpretation**1. In this Act,**

“non-cash expense” has the same meaning as in the *Financial Administration Act*.

Supply granted**Expenses of the public service**

2. (1) For the period from April 1, 2004 to March 31, 2005, amounts not exceeding a total of \$67,855,415,200 may be paid out of the Consolidated Revenue Fund or incurred as non-cash expenses to be applied to the expenses of the public service, as set out in Schedule A to this Act, that are not otherwise provided for and the money shall be applied in accordance with the votes and items of the estimates and supplementary estimates.

Investments of the public service

(2) For the period from April 1, 2004 to March 31, 2005, amounts not exceeding a total of \$1,127,436,400 may be paid out of the Consolidated Revenue Fund to be applied to the investments of the public service in capital assets, loans and other investments, as set out in Schedule B to this Act, that are not otherwise provided for and the money shall be applied in accordance with the votes and items of the estimates.

Expenses of the Legislative Offices

(3) For the period from April 1, 2004 to March 31, 2005, amounts not exceeding a total of \$150,438,300 may be paid out of the Consolidated Revenue Fund to be applied to the expenses of the Legislative Offices, as set out in Schedule C to this Act, that are not otherwise provided for and the money shall be applied in accordance with the votes and items of the estimates.

**Loi autorisant l'utilisation
de certaines sommes
pour l'exercice se terminant
le 31 mars 2005**

Préambule

Il ressort des messages de l'honorable lieutenant-gouverneur de la province de l'Ontario, accompagnés du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses, que les sommes indiquées dans les annexes sont nécessaires aux fins énoncées dans la présente loi.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définition**1. La définition qui suit s'applique à la présente loi.**

«frais hors caisse» S'entend au sens de la *Loi sur l'administration financière*.

Crédits accordés**Dépenses de la fonction publique**

2. (1) Le gouvernement peut, pour la période allant du 1^{er} avril 2004 au 31 mars 2005, prélever sur le Trésor ou engager à titre de frais hors caisse des sommes ne dépassant pas au total 67 855 415 200 \$ et les affecter aux dépenses de la fonction publique, indiquées à l'annexe A de la présente loi, auxquelles il n'est pas autrement pourvu. Ces sommes sont affectées conformément aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses.

Sommes employées par la fonction publique

(2) Le gouvernement peut, pour la période allant du 1^{er} avril 2004 au 31 mars 2005, prélever sur le Trésor des sommes ne dépassant pas au total 1 127 436 400 \$ et les affecter aux sommes employées par la fonction publique au titre d'immobilisations, de prêts et d'autres placements, indiquées à l'annexe B de la présente loi, auxquelles il n'est pas autrement pourvu. Ces sommes sont affectées conformément aux crédits et postes du budget des dépenses.

Dépenses des bureaux des fonctionnaires de l'Assemblée

(3) Le gouvernement peut, pour la période allant du 1^{er} avril 2004 au 31 mars 2005, prélever sur le Trésor des sommes ne dépassant pas au total 150 438 300 \$ et les affecter aux dépenses des bureaux des fonctionnaires de l'Assemblée, indiquées à l'annexe C de la présente loi, auxquelles il n'est pas autrement pourvu. Ces sommes sont affectées conformément aux crédits et postes du budget des dépenses.

Investments of the Legislative Offices

(4) For the period from April 1, 2004 to March 31, 2005, amounts not exceeding a total of \$3,000 may be paid out of the Consolidated Revenue Fund to be applied to the investments of the Legislative Offices in capital assets, loans and other investments, as set out in Schedule D to this Act, that are not otherwise provided for and the money shall be applied in accordance with the votes and items of the estimates.

Expenditures of the public service

3. An expenditure in the votes and items of the estimates and supplementary estimates of the public service may be incurred by the Crown through any ministry to which, during the fiscal year ending on March 31, 2005, responsibility has been given for the program or activity that includes that expenditure.

Commencement

4. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

5. The short title of this Act is the *Supply Act, 2004*.

Sommes employées par les bureaux des fonctionnaires de l'Assemblée

(4) Le gouvernement peut, pour la période allant du 1^{er} avril 2004 au 31 mars 2005, prélever sur le Trésor des sommes ne dépassant pas au total 3 000 \$ et les affecter aux sommes employées par les bureaux des fonctionnaires de l'Assemblée au titre d'immobilisations, de prêts et d'autres placements, indiquées à l'annexe D de la présente loi, auxquelles il n'est pas autrement pourvu. Ces sommes sont affectées conformément aux crédits et postes du budget des dépenses.

Dépenses de la fonction publique

3. Une dépense figurant aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses de la fonction publique peut être engagée par la Couronne par l'intermédiaire du ministère auquel a été confiée, pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2005, la responsabilité du programme ou de l'activité auquel s'applique la dépense.

Entrée en vigueur

4. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de crédits de 2004*.

SUPPLY/CRÉDITS
SCHEDULE/ANNEXE A

	2004 - 05 Estimates/Budget des dépenses de 2004 - 2005		2004 - 05 Supplementary Estimates/Budget supplémentaire des dépenses de 2004 - 2005		Total \$	
	Operating/ Fonctionnement \$	Capital/ Immobilisations \$	Operating/ Fonctionnement \$	Capital/ Immobilisations \$		
Agriculture and Food	315,418,700	6,119,500	—	—	321,538,200	Agriculture et Alimentation
Attorney General	1,108,104,400	50,528,000	—	—	1,158,632,400	Procureur général
Cabinet Office	15,322,800	—	—	—	15,322,800	Bureau du Conseil des ministres
Children and Youth Services	2,831,429,800	9,077,200	—	—	2,840,507,000	Services à l'enfance et à la jeunesse
Citizenship and Immigration	61,579,600	—	—	—	61,579,600	Affaires civiques et Immigration
Community and Social Services	6,296,803,000	21,100,000	—	—	6,317,903,000	Services sociaux et communautaires
Community Safety and Correctional Services	1,743,880,700	41,520,700	—	—	1,785,401,400	Sécurité communautaire et Services correctionnels
Consumer and Business Services	213,066,700	1,910,000	—	—	214,976,700	Services aux consommateurs et aux entreprises
Culture	246,147,700	86,140,100	—	—	332,287,800	Culture
Democratic Renewal Secretariat	3,932,800	—	—	—	3,932,800	Secrétariat du renouveau démocratique
Economic Development and Trade	413,750,800	38,792,000	—	—	452,542,800	Développement économique et Commerce
Education	10,629,112,800	26,690,000	—	—	10,655,802,800	Éducation
Energy	25,973,400	—	—	—	25,973,400	Énergie
Environment	298,994,800	13,400,000	—	—	312,394,800	Environnement
Finance	1,813,129,600	—	—	—	1,813,129,600	Finances
Francophone Affairs, Office of	3,530,500	—	—	—	3,530,500	Office des affaires francophones
Health and Long-Term Care	30,224,974,200	344,039,500	824,100,000	—	31,393,113,700	Santé et Soins de longue durée
Intergovernmental Affairs	8,602,400	—	—	—	8,602,400	Affaires intergouvernementales
Labour	133,250,100	—	—	—	133,250,100	Travail
Lieutenant Governor, Office of the	1,077,100	—	—	—	1,077,100	Bureau du lieutenant-gouverneur
Management Board Secretariat	1,845,606,000	35,502,400	—	—	1,881,108,400	Secrétariat du Conseil de gestion
Municipal Affairs and Housing	806,341,500	234,066,500	—	—	1,040,408,000	Affaires municipales et Logement
Native Affairs Secretariat, Ontario	14,293,000	1,600,000	—	—	15,893,000	Secrétariat des affaires autochtones de l'Ontario
Natural Resources	404,277,000	81,385,000	—	—	485,662,000	Richesses naturelles
Northern Development and Mines	73,454,800	372,437,500	—	—	445,892,300	Développement du Nord et Mines
Premier, Office of the	2,980,100	—	—	—	2,980,100	Cabinet du Premier ministre
Public Infrastructure Renewal	30,782,200	318,002,000	—	—	348,784,200	Renouvellement de l'infrastructure publique
Tourism and Recreation	133,582,600	58,718,700	—	—	192,301,300	Tourisme et Loisirs
Training, Colleges and Universities	4,103,646,800	167,261,000	—	—	4,270,907,800	Formation, Collèges et Universités
Transportation	730,951,800	589,027,400	—	—	1,319,979,200	Transports
Total	64,533,997,700	2,497,317,500	824,100,000	—	67,855,415,200	Total

SUPPLY/CRÉDITS
SCHEDULE/ANNEXE B

	2004 - 05 Estimates/Budget des dépenses de 2004 - 2005		2004 - 05 Supplementary Estimates/Budget supplémentaire des dépenses de 2004 - 2005		Total \$	
	Operating/ Fonctionnement \$	Capital/ Immobilisations \$	Operating/ Fonctionnement \$	Capital/ Immobilisations \$		
Agriculture and Food	200,000	—	—	—	200,000	Agriculture et Alimentation
Attorney General	3,483,000	—	—	—	3,483,000	Procureur général
Cabinet Office	—	—	—	—	—	Bureau du Conseil des ministres
Children and Youth Services	2,100,000	—	—	—	2,100,000	Services à l'enfance et à la jeunesse
Citizenship and Immigration	—	—	—	—	—	Affaires civiques et Immigration
Community and Social Services	22,450,000	—	—	—	22,450,000	Services sociaux et communautaires
Community Safety and Correctional Services	14,000	—	—	—	14,000	Sécurité communautaire et Services correctionnels
Consumer and Business Services	—	—	—	—	—	Services aux consommateurs et aux entreprises
Culture	—	—	—	—	—	Culture
Democratic Renewal Secretariat	—	—	—	—	—	Secrétariat du renouveau démocratique
Economic Development and Trade	14,272,000	—	—	—	14,272,000	Développement économique et Commerce
Education	750,000	—	—	—	750,000	Éducation
Energy	—	—	—	—	—	Énergie
Environment	—	—	—	—	—	Environnement
Finance	3,800,000	—	—	—	3,800,000	Finances
Francophone Affairs, Office of	—	—	—	—	—	Office des affaires francophones
Health and Long-Term Care	116,244,700	—	—	—	116,244,700	Santé et Soins de longue durée
Intergovernmental Affairs	—	—	—	—	—	Affaires intergouvernementales
Labour	—	—	—	—	—	Travail
Lieutenant Governor, Office of the	—	—	—	—	—	Bureau du lieutenant-gouverneur
Management Board Secretariat	3,000	—	—	—	3,000	Secrétariat du Conseil de gestion
Municipal Affairs and Housing	3,056,700	—	—	—	3,056,700	Affaires municipales et Logement
Native Affairs Secretariat, Ontario	—	—	—	—	—	Secrétariat des affaires autochtones de l'Ontario
Natural Resources	2,720,000	10,162,000	—	—	12,882,000	Richesses naturelles
Northern Development and Mines	—	—	—	—	—	Développement du Nord et Mines
Premier, Office of the	—	—	—	—	—	Cabinet du Premier ministre
Public Infrastructure Renewal	—	—	—	—	—	Renouvellement de l'infrastructure publique
Tourism and Recreation	—	—	—	—	—	Tourisme et Loisirs
Training, Colleges and Universities	263,927,000	—	—	—	263,927,000	Formation, Collèges et Universités
Transportation	4,000	684,250,000	—	—	684,254,000	Transports
Total	433,024,400	694,412,000	—	—	1,127,436,400	Total

SUPPLY/CRÉDITS
SCHEDULE/ANNEXE C

	2004 - 05 Estimates/Budget des dépenses de 2004 - 2005		2004 - 05 Supplementary Estimates/Budget supplémentaire des dépenses de 2004 - 2005		Total \$	
	Operating/ Fonctionnement \$	Capital/ Immobilisations \$	Operating/ Fonctionnement \$	Capital/ Immobilisations \$		
Chief Election Officer, Office of the	9,845,600	1,000	—	—	9,846,600	Bureau du directeur général des élections
Ombudsman Ontario	8,931,600	332,100	—	—	9,263,700	Ombudsman Ontario
Auditor General, Office of the	10,612,000	372,800	—	—	10,984,800	Bureau du vérificateur général
Total, Accrual	29,389,200	705,900	—	—	30,095,100	Total, comptabilité d'exercice
Modified Cash:						Comptabilité de caisse modifiée
Assembly, Office of the	120,343,200	—	—	—	120,343,200	Bureau de l'Assemblée législative
Total, Modified Cash	120,343,200	—	—	—	120,343,200	Total, comptabilité de caisse modifiée
Total, Accrual and Modified Cash	149,732,400	705,900	—	—	150,438,300	Total, comptabilité d'exercice et comptabilité de caisse modifiée

SUPPLY/CRÉDITS
SCHEDULE/ANNEXE D

	2004 - 05 Estimates/Budget des dépenses de 2004 - 2005		2004 - 05 Supplementary Estimates/Budget supplémentaire des dépenses de 2004 - 2005		Total \$	
	Operating/ Fonctionnement \$	Capital/ Immobilisations \$	Operating/ Fonctionnement \$	Capital/ Immobilisations \$		
Chief Election Officer, Office of	1,000	1,000	—	—	2,000	Bureau du directeur général des élections
Ombudsman Ontario	1,000	—	—	—	1,000	Ombudsman Ontario
Auditor General, Office of	—	—	—	—	—	Bureau du vérificateur général
Total	2,000	1,000	—	—	3,000	Total



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
53 ELIZABETH II, 2004

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
53 ELIZABETH II, 2004

Bill 161

**An Act to amend the
Dog Owners' Liability Act**

Mrs. Munro

Private Member's Bill

1st Reading December 13, 2004
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 161

**Loi modifiant la
Loi sur la responsabilité
des propriétaires de chiens**

M^{me} Munro

Projet de loi de député

1^{re} lecture 13 décembre 2004
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Dog Owners' Liability Act*.

If a court finds that a dog, in an unprovoked attack, has inflicted a severe physical injury on a person or has killed a person, the court shall declare that the dog is a vicious dog and shall order that the owner of the dog destroy it in the manner specified in the order and be prohibited from owning another dog for a period of at least 10 years. An attack is not considered unprovoked if the person attacked was wilfully trespassing or committing another wilful tort on the premises occupied by the dog's owner, was committing or attempting to commit a crime or was teasing, tormenting, abusing or assaulting the dog or if the dog was protecting or defending a person within the immediate vicinity of the dog from an unjustified attack or assault.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur la responsabilité des propriétaires de chiens*.

Si le tribunal constate qu'un chien, au cours d'une attaque non provoquée, a infligé un préjudice physique grave à une personne ou a tué celle-ci, il déclare que le chien est méchant et ordonne à son propriétaire de le mettre à mort selon les modalités que précise l'ordonnance et lui interdit d'être propriétaire d'un autre chien pendant au moins 10 ans. Une attaque n'est pas considérée comme étant non provoquée si la victime se trouvait volontairement et sans autorisation sur les lieux occupés par le propriétaire du chien ou y commettait un autre délit civil volontaire, commettait ou tentait de commettre un acte criminel ou agaçait, tourmentait, maltraitait ou assaillait le chien ou que celui-ci protégeait ou défendait une personne dans son voisinage immédiat contre une attaque ou des voies de fait injustifiées.

**An Act to amend the
Dog Owners' Liability Act**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 1 of the *Dog Owners' Liability Act* is amended by adding the following definition:

“severe physical injury” means a physical injury to a person that results in muscle tears or disfiguring lacerations or that requires multiple sutures or corrective or cosmetic surgery. (“préjudice physique grave”)

2. The Act is amended by adding the following section:

Mandatory destruction of vicious dogs

4.1 (1) If, in a proceeding under section 4, the court finds that the dog, in an unprovoked attack, has inflicted a severe physical injury on a person or has killed a person, the court shall declare that the dog is a vicious dog and order that the owner of the dog destroy it in the manner specified in the order.

Meaning of provocation

(2) An attack by a dog that inflicts a severe physical injury on a person or that kills a person is not unprovoked if, at the time of the attack,

- (a) the person was wilfully trespassing or committing another wilful tort on the premises occupied by the dog's owner;
- (b) the person was committing or attempting to commit an offence against the *Criminal Code* (Canada);
- (c) the person was teasing, tormenting, abusing or assaulting the dog;
- (d) the dog was protecting or defending a person within the immediate vicinity of the dog from an unjustified attack or assault.

3. Section 5 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule A, section 6, is amended by adding the following subsection:

**Loi modifiant la
Loi sur la responsabilité
des propriétaires de chiens**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 1 de la *Loi sur la responsabilité des propriétaires de chiens* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«préjudice physique grave» Préjudice physique infligé à une personne, lequel entraîne des déchirures musculaires ou des lacerations défigurantes ou nécessite de multiples sutures ou une chirurgie correctrice ou cosmétique. («severe physical injury»)

2. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Mise à mort obligatoire de chiens méchants

4.1 (1) Si, au cours d'une instance introduite en vertu de l'article 4, le tribunal constate que le chien, au cours d'une attaque non provoquée, a infligé un préjudice physique grave à une personne ou a tué celle-ci, il déclare que le chien est méchant et ordonne à son propriétaire de le mettre à mort selon les modalités que précise l'ordonnance.

Sens de «provocation»

(2) L'attaque d'un chien qui inflige un préjudice physique grave à une personne ou tue celle-ci ne constitue pas une attaque non provoquée si, au moment où celle-ci se produit, selon le cas :

- a) la personne se trouvait volontairement et sans autorisation sur les lieux occupés par le propriétaire du chien ou y commettait un autre délit civil volontaire;
- b) la personne commettait ou tentait de commettre une infraction au *Code criminel* (Canada);
- c) la personne agaçait, tourmentait, maltraitait ou assaillait le chien;
- d) le chien protégeait ou défendait une personne dans son voisinage immédiat contre une attaque ou des voies de fait injustifiées.

3. L'article 5 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Mandatory order for vicious dogs

(2) If, in a proceeding under section 4, the court has declared that the dog is a vicious dog, the court shall make an order prohibiting the dog's owner from owning another dog until at least the tenth anniversary of the making of the declaration has occurred or for whatever longer period of time is specified in the order.

4. Section 7 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule A, section 6, is amended by adding the following subsection:

Same, vicious dog

(2) An owner of a dog who contravenes an order made under subsection 4.1 (1) is guilty of an offence and, despite anything in this Act, is liable on conviction to a fine of not more than \$60,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both.

Commencement

5. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

6. The short title of this Act is the *Dog Owners' Liability Amendment Act, 2004*.

Ordonnance obligatoire : chiens méchants

(2) Si, au cours d'une instance introduite en vertu de l'article 4, le tribunal a déclaré que le chien était méchant, il rend une ordonnance interdisant au propriétaire du chien d'être propriétaire d'un autre chien jusqu'au dixième anniversaire au moins de la date de la déclaration ou pendant la période plus longue précisée dans l'ordonnance.

4. L'article 7 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 6 de l'annexe A du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem, chien méchant

(2) Le propriétaire d'un chien qui contrevient à une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 4.1 (1) est coupable d'une infraction et, malgré toute disposition de la présente loi, est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 60 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou d'une seule de ces peines.

Entrée en vigueur

5. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2004 modifiant la Loi sur la responsabilité des propriétaires de chiens*.



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
53 ELIZABETH II, 2004

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
53 ELIZABETH II, 2004

Bill 162

**An Act to amend the
Highway Traffic Act
with respect to requirements
for drivers' licences
for school buses**

Mr. O'Toole

Private Member's Bill

1st Reading December 13, 2004
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

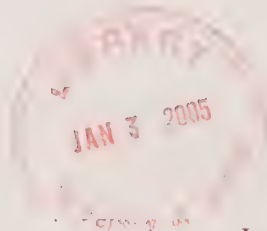
Projet de loi 162

**Loi modifiant le
Code de la route relativement
aux exigences à respecter
pour obtenir un permis de conduire
pour autobus scolaires**

M. O'Toole

Projet de loi de député

1^{re} lecture 13 décembre 2004
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



**An Act to amend the
Highway Traffic Act
with respect to requirements
for drivers' licences
for school buses**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 32 of the *Highway Traffic Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 40, section 2, 1996, chapter 20, section 3 and 2002, chapter 18, Schedule P, section 12, is amended by adding the following subsections:

School bus drivers' licences

(15.1) In addition to the requirements of the regulations, a person is not eligible to be issued a driver's licence for a school purposes bus as defined in subsection 1 (1) of Ontario Regulation 340/94 on or after this subsection comes into force unless the person has demonstrated, to the satisfaction of the Minister, the person's ability to perform cardiac pulmonary resuscitation and first aid.

Transition

(15.2) A person is not ineligible to hold a driver's licence described in subsection (15.1) that was issued before that subsection came into force simply because the person has not completed the demonstration described in that subsection.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Highway Traffic Amendment Act (School Bus Drivers' Licences)*, 2004.

EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Highway Traffic Act* to require that applicants for drivers' licences for school buses issued after the amendment comes into force complete a practical examination on cardiac pulmonary resuscitation and first aid.

**Loi modifiant le
Code de la route relativement
aux exigences à respecter
pour obtenir un permis de conduire
pour autobus scolaires**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 32 du *Code de la route*, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 40 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 3 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 12 de l'annexe P du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Permis de conduire : autobus scolaires

(15.1) Outre les exigences des règlements, nul ne peut se voir délivrer un permis de conduire pour un autobus aux fins scolaires au sens du paragraphe 1 (1) du Règlement de l'Ontario 340/94 le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe ou par la suite à moins d'avoir démontré, à la satisfaction du ministre, qu'il est en mesure d'assurer la réanimation cardio-pulmonaire et de donner les premiers soins.

Disposition transitoire

(15.2) Nul n'est privé du droit de détenir un permis de conduire visé au paragraphe (15.1) qui a été délivré avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe pour le seul motif qu'il n'a pas terminé la démonstration qui y est visée.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2004 modifiant le Code de la route (permis de conduire pour autobus scolaires)*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie le *Code de la route* afin d'exiger que l'auteur d'une demande de permis de conduire pour autobus scolaires délivré après l'entrée en vigueur de la modification passe un examen pratique sur la réanimation cardio-respiratoire et les premiers soins.



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
53 ELIZABETH II, 2004

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
53 ELIZABETH II, 2004

Bill 163

Projet de loi 163

**An Act to amend the
City of Ottawa Act, 1999**

**Loi modifiant la
Loi de 1999 sur la ville d'Ottawa**

The Hon. J. Gerretsen
Minister of Municipal Affairs and Housing

L'honorable J. Gerretsen
Ministre des Affaires municipales et du Logement

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading December 14, 2004
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 14 décembre 2004
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



**An Act to amend the
City of Ottawa Act, 1999**

**Loi modifiant la
Loi de 1999 sur la ville d'Ottawa**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *City of Ottawa Act, 1999* is amended by adding the following section:

Policy respecting use of English and French languages

11.1 (1) The city shall adopt a policy respecting the use of the English and French languages in all or specified parts of the administration of the city and in the provision of all or specified municipal services by the city.

Scope and content of policy

(2) The scope and content of the policy adopted under subsection (1) shall be as determined by the city.

Existing policy

(3) If, before the day this section comes into force, the city has adopted a policy respecting the use of the English and French languages as described in subsection (1) that is lawful, that policy shall be deemed to be a policy adopted under subsection (1).

Limitation

(4) The requirement to adopt a policy under this section is independent of and unaffected by the power to pass a by-law under section 14 of the *French Language Services Act* and nothing in this section affects the interpretation of section 14 of that Act.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *City of Ottawa Amendment Act, 2004*.

EXPLANATORY NOTE

The new section 11.1 of the *City of Ottawa Act, 1999* requires the city to adopt a policy respecting the use of the English and French languages in all or specified parts of the administration of the city and in the provision of all or specified municipal services by the city.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi de 1999 sur la ville d'Ottawa* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Politique traitant de l'utilisation du français et de l'anglais

11.1 (1) La cité adopte une politique traitant de l'utilisation du français et de l'anglais dans la totalité ou certaines parties de son administration et dans la fourniture de la totalité ou de certains de ses services municipaux.

Portée et contenu de la politique

(2) La cité établit la portée et le contenu de la politique adoptée en application du paragraphe (1).

Politique existante

(3) Si, avant le jour où le présent article entre en vigueur, la cité a adopté une politique traitant de l'utilisation du français et de l'anglais comme l'énonce le paragraphe (1) qui est légale, cette politique est réputée avoir été adoptée en application de ce paragraphe.

Restriction

(4) L'obligation d'adopter une politique en application du présent article est indépendante du pouvoir d'adopter un règlement municipal en vertu de l'article 14 de la *Loi sur les services en français* et ce pouvoir n'a aucune incidence sur cette obligation. En outre, le présent article n'a aucune incidence sur l'interprétation de l'article 14 de cette loi.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2004 modifiant la Loi sur la ville d'Ottawa*.

NOTE EXPLICATIVE

Le nouvel article 11.1 de la *Loi de 1999 sur la ville d'Ottawa* exige que la cité adopte une politique traitant de l'utilisation du français et de l'anglais dans la totalité ou certaines parties de son administration et dans la fourniture de la totalité ou de certains de ses services municipaux.



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

Bill 163

*(Chapter 3
Statutes of Ontario, 2005)*

**An Act to amend the
City of Ottawa Act, 1999**

The Hon. J. Gerretsen
Minister of Municipal Affairs and Housing

1st Reading	December 14, 2004
2nd Reading	March 1, 2005
3rd Reading	March 2, 2005
Royal Assent	March 9, 2005

Projet de loi 163

*(Chapitre 3
Lois de l'Ontario de 2005)*

**Loi modifiant la
Loi de 1999 sur la ville d'Ottawa**

L'honorable J. Gerretsen
Ministre des Affaires municipales et du Logement

1 ^{re} lecture	14 décembre 2004
2 ^e lecture	1 ^{er} mars 2005
3 ^e lecture	2 mars 2005
Sanction royale	9 mars 2005



EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 163 and does not form part of the law. Bill 163 has been enacted as Chapter 3 of the Statutes of Ontario, 2005.

The new section 11.1 of the *City of Ottawa Act, 1999* requires the city to adopt a policy respecting the use of the English and French languages in all or specified parts of the administration of the city and in the provision of all or specified municipal services by the city.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 163, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 163 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 2005.

Le nouvel article 11.1 de la *Loi de 1999 sur la ville d'Ottawa* exige que la cité adopte une politique traitant de l'utilisation du français et de l'anglais dans la totalité ou certaines parties de son administration et dans la fourniture de la totalité ou de certains de ses services municipaux.

An Act to amend the City of Ottawa Act, 1999

Loi modifiant la Loi de 1999 sur la ville d'Ottawa

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *City of Ottawa Act, 1999* is amended by adding the following section:

Policy respecting use of English and French languages

11.1 (1) The city shall adopt a policy respecting the use of the English and French languages in all or specified parts of the administration of the city and in the provision of all or specified municipal services by the city.

Scope and content of policy

(2) The scope and content of the policy adopted under subsection (1) shall be as determined by the city.

Existing policy

(3) If, before the day this section comes into force, the city has adopted a policy respecting the use of the English and French languages as described in subsection (1) that is lawful, that policy shall be deemed to be a policy adopted under subsection (1).

Limitation

(4) The requirement to adopt a policy under this section is independent of and unaffected by the power to pass a by-law under section 14 of the *French Language Services Act* and nothing in this section affects the interpretation of section 14 of that Act.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *City of Ottawa Amendment Act, 2005*.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi de 1999 sur la ville d'Ottawa* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Politique traitant de l'utilisation du français et de l'anglais

11.1 (1) La cité adopte une politique traitant de l'utilisation du français et de l'anglais dans la totalité ou certaines parties de son administration et dans la fourniture de la totalité ou de certains de ses services municipaux.

Portée et contenu de la politique

(2) La cité établit la portée et le contenu de la politique adoptée en application du paragraphe (1).

Politique existante

(3) Si, avant le jour où le présent article entre en vigueur, la cité a adopté une politique traitant de l'utilisation du français et de l'anglais comme l'énonce le paragraphe (1) qui est légale, cette politique est réputée avoir été adoptée en application de ce paragraphe.

Restriction

(4) L'obligation d'adopter une politique en application du présent article est indépendante du pouvoir d'adopter un règlement municipal en vertu de l'article 14 de la *Loi sur les services en français* et ce pouvoir n'a aucune incidence sur cette obligation. En outre, le présent article n'a aucune incidence sur l'interprétation de l'article 14 de cette loi.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 modifiant la Loi sur la ville d'Ottawa*.



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
53 ELIZABETH II, 2004

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
53 ELIZABETH II, 2004

Bill 164

**An Act to rename
and amend the
Tobacco Control Act, 1994,
repeal the Smoking in the
Workplace Act and make
complementary amendments
to other Acts**

The Hon. G. Smitherman
Minister of Health and Long-Term Care

Government Bill

1st Reading December 15, 2004
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 164

**Loi visant à modifier
le titre et la teneur de la
Loi de 1994 sur la réglementation
de l'usage du tabac, à abroger la
Loi limitant l'usage du tabac
dans les lieux de travail et à apporter
des modifications complémentaires
à d'autres lois**

L'honorable G. Smitherman
Ministre de la Santé et des Soins de longue durée

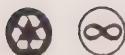
Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 15 décembre 2004
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The *Tobacco Control Act, 1994* is renamed the *Smoke-Free Ontario Act*.

Prohibitions are placed on smoking in enclosed workplaces, enclosed public places, and certain other places. Sale of tobacco by means of "counter-top displays" is restricted, as are tobacco promotions in places of entertainment, and the restrictions on selling tobacco to young persons are tightened.

In addition, certain changes of a house-keeping nature are made.

The *Smoking in the Workplace Act* is repealed, and complementary amendments are made to the *Human Rights Code* and the *Provincial Offences Act*.

NOTE EXPLICATIVE

La *Loi de 1994 sur la réglementation de l'usage du tabac* reçoit le nouveau titre de *Loi favorisant un Ontario sans fumée*.

Il est interdit de fumer dans les lieux de travail clos et lieux publics clos et dans certains autres endroits. Sont soumises à des restrictions la vente de tabac au moyen d'«étagères de comptoir» ainsi que la publicité pour le tabac dans les lieux de divertissement et les restrictions applicables à la vente de tabac aux jeunes sont durcies.

En outre, des modifications d'ordre administratif sont apportées.

La *Loi limitant l'usage du tabac dans les lieux de travail* est abrogée et des modifications complémentaires sont apportées au *Code des droits de la personne* et à la *Loi sur les infractions provinciales*.

**An Act to rename
and amend the
Tobacco Control Act, 1994,
repeal the Smoking in the
Workplace Act and make
complementary amendments
to other Acts**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The short title of the *Tobacco Control Act, 1994* is repealed and the following substituted:

Smoke-Free Ontario Act

2. The following provisions of the Act are amended by striking out “Minister of Health” and substituting “Minister”:

1. Section 8.
2. Subsections 14 (1) and (11).
3. Subsection 17 (2).
4. Clause 19 (1) (f).

3. (1) Section 1 of the Act is amended by adding the following definitions:

“employee” means a person who performs any work for or supplies any services to an employer, or a person who receives any instruction or training in the activity, business, work, trade, occupation or profession of an employer; (“employé”)

“employer” includes an owner, operator, proprietor, manager, superintendent, overseer, receiver or trustee of an activity, business, work, trade, occupation, profession, project or undertaking who has control or direction of, or is directly or indirectly responsible for, the employment of a person in it; (“employeur”)

“enclosed public place” means the inside of any place, building or structure or vehicle or conveyance or a part of any of them,

- (a) that is covered by a roof, and
- (b) to which the public is ordinarily invited or permitted access, either expressly or by implication, whether or not a fee is charged for entry; (“lieu public clos”)

**Loi visant à modifier
le titre et la teneur de la
Loi de 1994 sur la réglementation
de l’usage du tabac, à abroger la
Loi limitant l’usage du tabac
dans les lieux de travail et à apporter
des modifications complémentaires
à d’autres lois**

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1. Le titre abrégé de la *Loi de 1994 sur la réglementation de l’usage du tabac* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Loi favorisant un Ontario sans fumée

2. Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «ministre» à «ministre de la Santé» :

1. L’article 8.
2. Les paragraphes 14 (1) et (11).
3. Le paragraphe 17 (2).
4. L’alinéa 19 (1) f).

3. (1) L’article 1 de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«employé» Quiconque exécute un travail pour un employeur ou lui fournit des services ou quiconque reçoit un enseignement ou une formation correspondant à l’activité, à l’entreprise, au travail, au métier ou à la profession de l’employeur. («employee»)

«employeur» S’entend notamment du propriétaire, de l’exploitant, du gestionnaire, du chef, du responsable, du séquestre ou du syndic d’une activité, d’une entreprise, d’un travail, d’un métier, d’une profession, d’un chantier ou d’une entreprise qui contrôle ou dirige l’emploi d’une personne à cet égard, ou en est directement ou indirectement responsable. («employer»)

«lieu de travail clos» Intérieur ou partie d’un lieu, d’un bâtiment, d’une construction, d’un véhicule ou d’un moyen de transport, à l’exception d’un endroit utilisé principalement comme logement privé, qui réunit les conditions suivantes :

- a) il est recouvert d’un toit;

“enclosed workplace” means the inside of any place, building or structure or vehicle or conveyance or a part of any of them,

- (a) that is covered by a roof, and
- (b) that employees work in or frequent during the course of their employment whether or not they are acting in the course of their employment at the time,

but does not include a place that is primarily a private dwelling; (“lieu de travail clos”)

“Minister” means the Minister of Health and Long-Term Care, unless otherwise specified; (“ministre”)

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:

Private dwelling

(2) For greater certainty, and without restricting the generality of the expression, the following are primarily private dwellings for the purposes of the definition of “enclosed workplace” in subsection (1):

1. Private living quarters located in a residential facility that is operated as a retirement home and that provides care in addition to accommodation to the residents of the home, if the living quarters are so designated by the operator of the facility.
2. Private living quarters located in a supportive housing residence funded or administered through the Ministry of Health and Long-Term Care or the Ministry of Community and Social Services, if the living quarters are so designated by the operator of the residence.
3. Any other prescribed place.

4. (1) Subsection 3 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Apparent age

(2) No person shall sell or supply tobacco to a person who appears to be less than 25 years old unless he or she has required the person to provide identification and is satisfied that the person is at least 19 years old.

(2) Subsections 3 (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

Vicarious liability

(4) The owner of a business where tobacco is sold shall be deemed to be liable for any contravention of subsection (1) or (2) on the premises where the contravention took place, unless the owner exercised due diligence to prevent such a contravention.

5. The Act is amended by adding the following sections:

- b) des employés y travaillent ou le fréquentent au cours de leur emploi, que ce soit ou non dans le cadre de celui-ci. («enclosed workplace»)

«lieu public clos» Intérieur ou partie d'un lieu, d'un bâtiment, d'une construction, d'un véhicule ou d'un moyen de transport qui réunit les conditions suivantes :

- a) il est recouvert d'un toit;
- b) le public y est ordinairement invité ou l'accès lui est ordinairement permis, expressément ou implicitement, avec ou sans droits d'entrée. («enclosed public place»)

«ministre» Sauf indication contraire, le ministre de la Santé et des Soins de longue durée. («Minister»)

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Logement privé

(2) Sans préjudice de la portée générale de l'expression, il est entendu que les endroits suivants constituent principalement des logements privés pour l'application de la définition de «lieu de travail clos» au paragraphe (1) :

1. Les locaux d'habitation privés situés dans un établissement résidentiel qui est exploité comme maison de retraite et qui offre des soins et l'hébergement à ses résidents, si l'exploitant de l'établissement les désigne ainsi.
2. Les locaux d'habitation privés situés dans une résidence comprenant des logements avec services de soutien qui est financée ou administrée par l'entremise du ministère de la Santé et des Soins de longue durée ou du ministère des Services sociaux et communautaires, si l'exploitant de la résidence les désigne ainsi.
3. Tout autre endroit prescrit.

4. (1) Le paragraphe 3 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Âge apparent

(2) Nul ne doit vendre ni fournir du tabac à quiconque semble avoir moins de 25 ans à moins de lui avoir demandé une pièce d'identité et d'être convaincu qu'il est âgé d'au moins 19 ans.

(2) Les paragraphes 3 (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Responsabilité du fait d'autrui

(4) Le propriétaire d'un commerce vendant du tabac est réputé responsable de toute contravention au paragraphe (1) ou (2) sur les lieux où elle s'est produite à moins qu'il n'ait fait preuve de diligence raisonnable pour l'empêcher.

5. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

DISPLAY, HANDLING, PROMOTION

Display and handling

- 3.1 (1) No person shall,
- (a) display or permit the display of tobacco products in a retail store by means of a countertop display;
 - (b) display or permit the display of tobacco products in a retail store in any manner that permits the purchaser to handle the tobacco product before purchasing it; or
 - (c) display or permit the display of tobacco products, or material promoting tobacco products, in a retail store except in accordance with the regulations.

Regulations

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing the display of tobacco products or material promoting tobacco products for the purposes of this section.

Definition

- (3) In this section,
- “tobacco product” includes the package in which tobacco is sold.

Places of entertainment

3.2 (1) No person shall employ or authorize anyone to promote tobacco or the sale of tobacco at any place of entertainment that the person owns, operates or occupies.

Definition

- (2) In this section,
- “place of entertainment” means a place to which the public is ordinarily invited or permitted access, either expressly or by implication, whether or not a fee is charged for entry, and which is primarily devoted to eating, drinking or any form of amusement.

6. (1) Paragraphs 5 and 6 of subsection 4 (2) of the Act are repealed and the following substituted:

5. An approved charitable home for the aged under the *Charitable Institutions Act*.

(2) Subsection 4 (3) of the Act is repealed.

7. Subsection 7 (3) of the Act is repealed.

8. Section 9 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 8, Schedule P, section 6, is repealed and the following substituted:

Prohibition

9. (1) No person shall smoke tobacco or hold lighted tobacco in any enclosed public place or enclosed workplace.

ÉTALAGE, PRISE ET PROMOTION DU TABAC

Interdiction d'exposer ou de prendre du tabac

- 3.1 (1) Nul ne doit, selon le cas :
- a) exposer ou permettre que soient exposés des produits du tabac dans un magasin de vente au détail au moyen d'un étalage de comptoir;
 - b) exposer ou permettre que soient exposés des produits du tabac dans un magasin de vente au détail de façon à ce que l'acheteur puisse les prendre avant de les acheter;
 - c) exposer ou permettre que soient exposés des produits du tabac, ou des pièces qui en font la promotion, dans un magasin de vente au détail si ce n'est conformément aux règlements.

Règlements

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir l'étalage de produits du tabac ou de pièces qui en font la promotion pour l'application du présent article.

Définition

- (3) La définition qui suit s'applique au présent article.
- «produit du tabac» S'entend en outre du paquet dans lequel le tabac est vendu.

Lieux de divertissement

3.2 (1) Nul propriétaire, exploitant ou occupant d'un lieu de divertissement ne doit employer une personne pour y promouvoir du tabac ou la vente de tabac ou l'autoriser à ce faire.

Définition

- (2) La définition qui suit s'applique au présent article.
- «lieu de divertissement» Lieu auquel le public est ordinairement invité ou auquel l'accès lui est ordinairement permis, expressément ou implicitement, avec ou sans droits d'entrée, et qui sert principalement à la consommation de nourriture ou de boissons ou à toute forme de divertissement.

6. (1) Les dispositions 5 et 6 du paragraphe 4 (2) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

5. Les foyers de bienfaisance pour personnes âgées agréés en vertu de la *Loi sur les établissements de bienfaisance*.

(2) Le paragraphe 4 (3) de la Loi est abrogé.

7. Le paragraphe 7 (3) de la Loi est abrogé.

8. L'article 9 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 6 de l'annexe P du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interdiction

9. (1) Nul ne doit fumer du tabac ni tenir du tabac allumé dans un lieu public clos ou lieu de travail clos.

Other prohibitions

(2) No person shall smoke or hold lighted tobacco in the following places or areas:

1. A school as defined in the *Education Act*.
2. A building or the grounds surrounding the building of a private school, where the private school is the only occupant of the premises, or the grounds annexed to a private school, where the private school is not the only occupant of the premises.
3. Any common area in a condominium, apartment building or university or college residence, including, without being limited to, elevators, hallways, parking garages, party or entertainment rooms, laundry facilities, lobbies and exercise areas.
4. A day nursery within the meaning of the *Day Nurseries Act*.
5. A place where private-home day care is provided within the meaning of the *Day Nurseries Act*, during the time that day care is provided.
6. The reserved seating area of a sports arena or entertainment venue.
7. A prescribed place or area.

Employer obligations

(3) Every employer shall, with respect to an enclosed workplace or a place or area mentioned in subsection (2) over which the employer exercises control,

- (a) ensure compliance with this section;
- (b) give notice to each employee in an enclosed workplace or place or area that smoking is prohibited in the enclosed workplace, place or area in a manner that complies with the regulations, if any;
- (c) post any prescribed signs prohibiting smoking throughout the enclosed workplace, place or area over which the employer has control, including washrooms, in the prescribed manner;
- (d) ensure that no ashtrays or similar equipment remain in the enclosed workplace or place or area, other than a vehicle in which the manufacturer has installed an ashtray;
- (e) ensure that a person who refuses to comply with subsection (1) or (2) does not remain in the enclosed workplace or place or area; and
- (f) ensure compliance with any other prescribed obligations.

Prohibition

(4) No employer or person acting on behalf of an employer shall take any of the following actions against an employee because the employee has acted in accordance with or has sought the enforcement of this Act:

1. Dismissing or threatening to dismiss the employee.

Autres interdictions

(2) Nul ne doit fumer du tabac ni tenir du tabac allumé dans les endroits suivants :

1. Les écoles au sens de la *Loi sur l'éducation*.
2. Les bâtiments ou les terrains entourant une école privée qui occupe exclusivement les lieux, ou les terrains annexés à l'école privée qui n'occupe pas exclusivement les lieux.
3. Les parties communes d'un condominium, d'un immeuble d'appartements, d'une résidence universitaire ou collégiale, notamment les ascenseurs, les couloirs et corridors, les garages de stationnement, les salles de réception ou de divertissement, les buanderies, les halls et les salles d'exercice.
4. Les garderies au sens de la *Loi sur les garderies*.
5. Les lieux offrant des services de garde d'enfants en résidence privée, au sens de la *Loi sur les garderies*, aux heures où la garde d'enfants est assurée.
6. Les sièges réservés d'un centre sportif ou d'une salle de spectacles.
7. Les endroits prescrits.

Obligations de l'employeur

(3) L'employeur veille à ce qui suit à l'égard d'un lieu de travail clos ou d'un endroit mentionné au paragraphe (2) dont il a le contrôle :

- a) assurer le respect du présent article;
- b) aviser, conformément aux règlements éventuels, chaque employé se trouvant dans le lieu de travail clos ou l'autre endroit qu'il est interdit d'y fumer;
- c) poser, de la façon prescrite, les affiches prescrites indiquant qu'il est interdit de fumer dans le lieu de travail clos ou l'autre endroit dont il a le contrôle, y compris les toilettes;
- d) faire en sorte qu'il ne demeure aucun cendrier ni objet semblable dans le lieu de travail clos ou l'autre endroit, à l'exception d'un véhicule dans lequel le fabricant a installé un cendrier;
- e) faire en sorte que quiconque refuse de respecter le paragraphe (1) ou (2) ne demeure pas dans le lieu de travail clos ou l'autre endroit;
- f) assurer le respect de toute autre obligation prescrite.

Interdiction

(4) Nul employeur ou personne agissant pour son compte ne doit prendre les mesures suivantes parce qu'un employé a agi conformément à la présente loi ou a cherché à la faire exécuter :

1. Congédier ou menacer de congédier l'employé.

2. Disciplining or suspending the employee, or threatening to do so.
3. Imposing a penalty upon the employee.
4. Intimidating or coercing the employee.

Complaint

(5) The Lieutenant Governor in Council may make regulations specifying provisions of another Act or any regulations that apply, with necessary modifications, where an employee complains that subsection (4) has not been complied with.

Proprietor obligations

(6) Every proprietor of an enclosed public place or a place or area mentioned in subsection (2) shall,

- (a) ensure compliance with this section with respect to the enclosed public place, place or area;
- (b) give notice to each person in the enclosed public place, place or area that smoking is prohibited in the enclosed public place, place or area in accordance with the regulations, if any;
- (c) post any prescribed signs prohibiting smoking throughout the enclosed public place, place or area, including washrooms, in the prescribed manner;
- (d) ensure that no ashtrays or similar equipment remain in the enclosed public place, place or area, other than a vehicle in which the manufacturer has installed an ashtray;
- (e) ensure that a person who refuses to comply with subsection (1) or (2) does not remain in the enclosed public place, place or area; and
- (f) ensure compliance with any other prescribed obligations.

Exception, residential care facility

(7) Subsection (1) does not apply to a person who smokes or holds lighted tobacco in an indoor room in a residence that also serves as an enclosed workplace if the conditions set out below are met, and the obligations under subsections (3) and (6) do not apply to a proprietor or employer with respect to such a room if the proprietor or employer complies with any prescribed requirements respecting the maintenance of the room:

1. The residence is,
 - i. a nursing home as defined in the *Nursing Homes Act*,
 - ii. an approved charitable home for the aged under the *Charitable Institutions Act*,
 - iii. a home as defined in the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*,
 - iv. a residential facility that is operated as a retirement home and that provides care, in addition to accommodation, to the residents of the home, or

2. Imposer une peine disciplinaire ou une suspension à l'employé, ou menacer de le faire.
3. Prendre des sanctions contre l'employé.
4. Intimider ou contraindre l'employé.

Plaintes

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser les dispositions d'une autre loi ou de règlements qui s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, lorsqu'un employé se plaint du non-respect du paragraphe (4).

Obligations du propriétaire

(6) Le propriétaire d'un lieu public clos ou d'un endroit mentionné au paragraphe (2) veille à ce qui suit :

- a) assurer le respect du présent article à l'égard du lieu public clos ou de l'autre endroit;
- b) aviser, conformément aux règlements éventuels, chaque personne se trouvant dans le lieu public clos ou l'autre endroit qu'il est interdit d'y fumer;
- c) poser, de la façon prescrite, les affiches prescrites indiquant qu'il est interdit de fumer dans le lieu public clos ou l'autre endroit, y compris les toilettes;
- d) faire en sorte qu'il ne demeure aucun cendrier ni objet semblable dans le lieu public clos ou l'autre endroit, à l'exception d'un véhicule dans lequel le fabricant a installé un cendrier;
- e) faire en sorte que quiconque refuse de respecter le paragraphe (1) ou (2) ne demeure pas dans le lieu public clos ou l'autre endroit;
- f) assurer le respect de toute autre obligation prescrite.

Exception, établissement de soins en résidence

(7) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes qui fument ou tiennent du tabac allumé dans une pièce intérieure d'une résidence qui sert également de lieu de travail clos si les conditions énoncées ci-dessous sont réunies, et les obligations prévues aux paragraphes (3) et (6) ne s'appliquent pas au propriétaire ou à l'employeur à l'égard de cette pièce s'il respecte les exigences prescrites qui portent sur son entretien :

1. Il s'agit de l'une des résidences suivantes :
 - i. une maison de soins infirmiers au sens de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*,
 - ii. un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé en vertu de la *Loi sur les établissements de bienfaisance*,
 - iii. un foyer au sens de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*,
 - iv. un établissement résidentiel exploité comme maison de retraite et offrant des soins et l'hébergement à ses résidents,

v. a supportive housing residence funded or administered through the Ministry of Health and Long-Term Care or the Ministry of Community and Social Services.

2. The room has been designated as a controlled smoking area.
3. A resident who desires to use the room must be able to smoke without assistance from an employee. An employee who does not desire to enter the room shall not be required to do so.
4. Smoking in the room is limited to residents of the residential facility only.
5. The room is an enclosed space that,
 - i. is fitted with proper ventilation in compliance with the regulations,
 - ii. is identified as a controlled smoking area by means of prescribed signs, displayed in the prescribed manner, and
 - iii. meets any other prescribed requirements.

Hotels, motels, inns

(8) Subsection (1) does not apply to a person who smokes or holds lighted tobacco in a guest room in a hotel, motel or inn if the conditions set out below are met, and subsections (3) and (6) do not apply to a proprietor or employer with respect to a guest room described in paragraphs 2 to 5 if the proprietor or employer complies with any prescribed requirements respecting the maintenance of the guest room:

1. The person is a registered guest of the hotel, motel or inn, or the invited guest of a registered guest.
2. The guest room is designed primarily as sleeping accommodation.
3. The guest room has been designated as a guest room that accommodates smoking by the management of the hotel, motel or inn.
4. The guest room is fully enclosed by floor-to-ceiling walls, a ceiling and doors that separate it physically from any adjacent area in which smoking is prohibited by this Act.
5. The guest room conforms to any other prescribed requirements.

Scientific research and testing facilities

(9) Subsection (1) does not apply to a person who smokes or holds lighted tobacco in a scientific research and testing facility for the purpose of conducting research or testing concerning tobacco or tobacco products, and subsections (3) and (6) do not apply to a proprietor or employer with respect to the research and testing carried on in such a facility.

Definition

(10) In this section,

v. une résidence comprenant des logements avec services de soutien qui est financée ou administrée par l'entremise du ministère de la Santé et des Soins de longue durée ou du ministère des Services sociaux et communautaires.

2. La pièce a été désignée zone-fumeurs contrôlée.
3. Les résidents qui souhaitent utiliser la pièce doivent pouvoir y fumer sans être aidés par des employés et les employés qui souhaitent ne pas entrer dans cette pièce en ont le droit.
4. Seuls les résidents de l'établissement résidentiel ont le droit de fumer dans la pièce.
5. La pièce constitue un espace clos :
 - i. qui dispose d'une bonne ventilation conformément aux règlements,
 - ii. qui est identifié, au moyen d'affiches prescrites posées de la façon prescrite, comme étant une zone-fumeurs contrôlée,
 - iii. qui satisfait à toute autre exigence prescrite.

Hôtels, motels, auberges

(8) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes qui fument ou tiennent du tabac allumé dans une chambre d'hôtel, de motel ou d'auberge si les conditions énoncées ci-dessous sont réunies, et les paragraphes (3) et (6) ne s'appliquent pas au propriétaire ou à l'employeur à l'égard des chambres décrites aux dispositions 2 à 5 s'il respecte les exigences prescrites qui portent sur leur entretien :

1. Il s'agit de clients inscrits de l'hôtel, du motel ou de l'auberge ou de leurs invités.
2. La chambre sert principalement de chambre à coucher.
3. La chambre a été désignée chambre-fumeurs par la direction de l'hôtel, du motel ou de l'auberge.
4. La chambre est totalement entourée de murs entiers, d'un plafond et de portes qui la séparent physiquement de toute zone attenante où il est interdit de fumer en vertu de la présente loi.
5. La chambre est conforme à toute autre exigence prescrite.

Centre de recherche et d'expérimentation scientifiques

(9) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes qui fument ou tiennent du tabac allumé dans un centre de recherche et d'expérimentation scientifiques afin de faire de la recherche ou des expériences sur le tabac ou les produits du tabac et les paragraphes (3) et (6) ne s'appliquent pas au propriétaire ou à l'employeur à l'égard de la recherche et des expériences qui y sont faites.

Définition

(10) La définition qui suit s'applique au présent article.

“proprietor” means the owner, operator or person in charge.

Protection for home health-care workers

9.1 (1) Every home health-care worker has the right to request a person not to smoke tobacco in his or her presence while he or she is providing health care services.

Right to leave

(2) Where a person refuses to comply with the request not to smoke, the home health-care worker has the right to leave without providing any further services, unless to do so would present an immediate serious danger to the health of any person.

Restriction

(3) A home health-care worker may not exercise a right to leave under subsection (2) unless regulations have been made under subsection (4) and he or she has acted in accordance with those regulations.

Regulations

(4) The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing procedures that must be complied with if a home health-care worker is to exercise a right to leave under subsection (2).

Definition

(5) In this section,

“home health-care worker” means a person who provides health-care services in private homes, that is provided or arranged by,

- (a) a community care access corporation within the meaning of the *Community Care Access Corporations Act, 2001*, or
- (b) an entity that receives funding from the Ministry of Health and Long-Term Care.

9. Section 11 of the Act is repealed.

10. Subsection 13 (2) of the Act is amended by striking out “19 years of age” and substituting “19 years of age or 25 years of age, as the case may be”.

11. (1) The English version of clause 14 (8) (b) of the Act is amended by striking out “document” and substituting “record”.

(2) Subsection 14 (8) of the Act is amended by striking out “and” at the end of clause (d), by adding “and” at the end of clause (e) and by adding the following clause:

- (f) if he or she finds that an employer is not complying with section 9 (3), direct the employer or a person whom the inspector believes to be in charge of the enclosed workplace to comply with the provision and may require the direction to be carried out forthwith or within such period of time as the inspector specifies.

«propriétaire» Propriétaire, exploitant ou responsable.

Protection des travailleurs de la santé à domicile

9.1 (1) Les travailleurs de la santé à domicile ont le droit de demander à une personne de ne pas fumer de tabac en leur présence lorsqu'ils dispensent des services de santé.

Droit de quitter les lieux

(2) Lorsqu'une personne refuse d'accéder à la demande de ne pas fumer, les travailleurs de la santé à domicile ont le droit de quitter les lieux sans fournir d'autres services sauf si cela devait présenter immédiatement un grave danger pour la santé de quiconque.

Restriction

(3) Les travailleurs de la santé à domicile ne peuvent pas exercer le droit de quitter les lieux qui est prévu au paragraphe (2) à moins que des règlements n'aient été pris en vertu du paragraphe (4) et qu'ils ne s'y soient conformés.

Règlements

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir la façon de procéder que les travailleurs de la santé à domicile doivent respecter pour exercer le droit de quitter les lieux qui est prévu au paragraphe (2).

Définition

(5) La définition qui suit s'applique au présent article.

«travailleur de la santé à domicile» Personne qui dispense des services de santé en résidence privée que fournit ou organise :

- a) soit une société d'accès aux soins communautaires au sens de la *Loi de 2001 sur les sociétés d'accès aux soins communautaires*;
- b) soit une entité qui reçoit des fonds du ministère de la Santé et des Soins de longue durée.

9. L'article 11 de la Loi est abrogé.

10. Le paragraphe 13 (2) de la Loi est modifié par substitution de «19 ans ou 25 ans, selon le cas» à «19 ans».

11. (1) La version anglaise de l'alinéa 14 (8) b) de la Loi est modifiée par substitution de «record» à «document».

(2) Le paragraphe 14 (8) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- f) s'il conclut qu'un employeur ne respecte pas le paragraphe 9 (3), enjoindre à l'employeur ou à la personne qu'il croit être responsable du lieu de travail clos de le respecter et exiger qu'il le fasse sans délai ou dans le délai qu'il fixe.

(3) Section 14 of the Act is amended by adding the following subsection:

Definition

(17) In this section,

“record” means any collection of information however recorded, whether in printed form, on film, by electronic means or otherwise and includes any data that is recorded or stored on any medium in or by a computer system or similar device as well as drawings, specifications or floor plans for an enclosed workplace.

12. (1) Subsections 15 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Offences

(1) A person who contravenes section 3, subsection 4 (1), section 5 or 9 or subsection 13 (4), 14 (16), 16 (4), 17 (6), 18 (4) or (5) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine determined in accordance with subsection (3).

Same

(2) A person who contravenes section 6 or 10 or subsection 18 (1) is guilty of an offence and on conviction is liable, for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine determined in accordance with subsection (3).

(2) Subsection 15 (1) of the Act, as re-enacted by subsection (1), is amended by adding “or 3.1 or 3.2” after “section 3”.

(3) Subsection 15 (8) of the Act is repealed.

(4) Subsection 15 (9) of the Act is amended by striking out “or (8)”.

(5) The Table to section 15 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 10, section 26, is repealed and the following substituted:

TABLE

Column 1	Column 2	Column 3	Column 4
Provision Contravened	Number of Earlier Convictions	Maximum Fine — Individual	Maximum Fine — Corporation
		\$	\$
3 (1), 3 (2)	0	4,000	10,000
	1	10,000	20,000
	2	20,000	50,000
	3 or more	100,000	150,000
3 (6), 4 (1), 6, 10, 14 (16), 16 (4), 17 (6), 18 (1), 18 (4), 18 (5)	0	2,000	5,000
	1	5,000	10,000
	2	10,000	25,000

(3) L'article 14 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Définition

(17) La définition qui suit s'applique au présent article.

«document» Tout ensemble de renseignements sans égard à leur mode d'enregistrement, que ce soit sous forme imprimée, sur film, au moyen de dispositifs électroniques ou autrement. S'entend en outre de toute donnée qui est enregistrée ou mise en mémoire sur quelque support que ce soit dans un système informatique ou autre dispositif semblable ainsi que des croquis, plans et devis d'un lieu de travail clos.

12. (1) Les paragraphes 15 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Infractions

(1) Quiconque contrevient à l'article 3, au paragraphe 4 (1), à l'article 5 ou 9 ou au paragraphe 13 (4), 14 (16), 16 (4), 17 (6), 18 (4) ou (5) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende fixée conformément au paragraphe (3).

Idem

(2) Quiconque contrevient à l'article 6 ou 10 ou au paragraphe 18 (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit, d'une amende fixée conformément au paragraphe (3).

(2) Le paragraphe 15 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par le paragraphe (1), est modifié par insertion de « 3.1 ou 3.2 » après « l'article 3 ».

(3) Le paragraphe 15 (8) de la Loi est abrogé.

(4) Le paragraphe 15 (9) de la Loi est modifié par suppression de « ou (8) ».

(5) Le tableau de l'article 15 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 26 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

TABLEAU

Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3	Colonne 4
Disposition à laquelle il a été contrevenu	Déclarations de culpabilité antérieures	Amende maximale — Particulier	Amende maximale — Personne morale
		\$	\$
3 (1), 3 (2)	0	4 000	10 000
	1	10 000	20 000
	2	20 000	50 000
	3 ou plus	100 000	150 000
3 (6), 4 (1), 6, 10, 14 (16), 16 (4), 17 (6), 18 (1), 18 (4), 18 (5)	0	2 000	5 000
	1	5 000	10 000
	2	10 000	25 000

Column 1 Provision Contravened	Column 2 Number of Earlier Convictions	Column 3 Maximum Fine — Individual	Column 4 Maximum Fine — Corporation
		\$	\$
	3 or more	50,000	75,000
5	0	2,000	100,000
	1	5,000	300,000
	2	10,000	300,000
	3 or more	50,000	300,000
9, other than subsection (4)	0	1,000	
	1 or more	5,000	
9 (4)	any	4,000	10,000
13 (4)	any	4,000	10,000

(6) The Table to section 15 of the Act, as re-enacted by subsection (5), is amended by adding the following:

		\$	\$
3.1, 3.2	0	4,000	10,000
	1	10,000	20,000
	2	20,000	50,000
	3 or more	100,000	150,000

13. Subsection 16 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Notice

(2) On becoming aware that all of the following conditions have been satisfied, the Minister shall send a notice of the prohibition imposed by subsection (4) to the person who owns or occupies the place and to all wholesalers and distributors of tobacco in Ontario:

1. Any person has been convicted of a tobacco sales offence committed in a place owned or occupied by the person.
2. Any person was convicted of another tobacco sales offence in the same place during the five years preceding the conviction referred to in paragraph 1.
3. The period allowed for appealing the conviction referred to in paragraph 1 has expired without an appeal being filed, or any appeal has been finally disposed of.

14. (1) Clauses 19 (1) (g), (h) and (i) of the Act are repealed and the following substituted:

- (g) governing the giving of notice for the purposes of section 9;
- (h) governing proper ventilation for the purposes of paragraph 5 of subsection 9 (7).

Colonne 1 Disposition à laquelle il a été contrevenu	Colonne 2 Déclarations de culpabilité antérieures	Colonne 3 Amende maximale — Particulier	Colonne 4 Amende maximale — Personne morale
		\$	\$
	3 ou plus	50 000	75 000
5	0	2 000	100 000
	1	5 000	300 000
	2	10 000	300 000
	3 ou plus	50 000	300 000
9, à l'exception du paragraphe (4)	0	1 000	
	1 ou plus	5 000	
9 (4)	Toute condamnation	4 000	10 000
13 (4)	Toute condamnation	4 000	10 000

(6) Le tableau de l'article 15 de la Loi, tel qu'il est réédité par le paragraphe (5), est modifié par adjonction de ce qui suit :

		\$	\$
3.1, 3.2	0	4 000	10 000
	1	10 000	20 000
	2	20 000	50 000
	3 ou plus	100 000	150 000

13. Le paragraphe 16 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avis

(2) Lorsqu'il prend connaissance du fait qu'il a été satisfait à toutes les conditions suivantes, le ministre envoie un avis concernant l'interdiction imposée par le paragraphe (4) à la personne qui est le propriétaire ou l'occupant de l'endroit et à tous les grossistes en tabac et négociants de tabac en Ontario :

1. Une personne a été reconnue coupable d'une infraction relative à la vente de tabac commise à l'endroit dont elle est le propriétaire ou l'occupant.
2. Une personne a été reconnue coupable, au cours des cinq années précédant la déclaration de culpabilité visée à la disposition 1, d'une autre infraction relative à la vente de tabac commise au même endroit.
3. Le délai imparti pour interjeter appel de la déclaration de culpabilité visée à la disposition 1 a expiré sans qu'un appel ne soit interjeté, ou un appel a été tranché définitivement.

14. (1) Les alinéas 19 (1) g), h) et i) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- g) régir les avis donnés pour l'application de l'article 9;
- h) régir ce qui constitue une bonne ventilation pour l'application de la disposition 5 du paragraphe 9 (7).

(2) Subsections 19 (6) and (7) of the Act are repealed and the following substituted:

Effect of subss. (3) to (5)

(6) Subsections (3), (4) and (5) do not restrict the generality of subsection (1).

General or specific

(7) A regulation under this Act may be general or specific in its application, and may establish different categories or classes, and may provide for different obligations or responsibilities for different categories or classes.

Repeal of *Smoking in the Workplace Act*

15. The *Smoking in the Workplace Act* is repealed.

Human Rights Code amended

16. Subsection 20 (4) of the *Human Rights Code*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 10, section 22, is amended by striking out "*Tobacco Control Act, 1994*" and substituting "*Smoke-Free Ontario Act*" and by adding "or 25 years, as the case may be" at the end.

Provincial Offences Act amended

17. Subclause 12 (2) (a) (v) of the *Provincial Offences Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 10, section 23, is amended by striking out "*Tobacco Control Act, 1994*" and substituting "*Smoke-Free Ontario Act*".

Commencement

18. (1) This section and section 19 come into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 to 4, 6 to 11, subsections 12 (1) and 12 (3) to (5) and sections 13 to 17 come into force on May 31, 2006.

Same

(3) Section 5 and subsections 12 (2) and (6) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

19. The short title of this Act is the *Tobacco Control Statute Law Amendment Act, 2004*.

(2) Les paragraphes 19 (6) et (7) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Effet des par. (3) à (5)

(6) Les paragraphes (3), (4) et (5) n'ont pas pour effet de limiter la portée générale du paragraphe (1).

Portée

(7) Les règlements pris en application de la présente loi peuvent avoir une portée générale ou particulière, créer différentes catégories et prévoir les obligations applicables à chacune.

Abrogation de la *Loi limitant l'usage du tabac dans les lieux de travail*

15. La *Loi limitant l'usage du tabac dans les lieux de travail* est abrogée.

Modification du *Code des droits de la personne*

16. Le paragraphe 20 (4) du *Code des droits de la personne*, tel qu'il est édicté par l'article 22 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution de «*Loi favorisant un Ontario sans fumée*» à «*Loi de 1994 sur la réglementation de l'usage du tabac*» et de «moins de 19 ou 25 ans, selon le cas» à «moins de 19 ans» à la fin du paragraphe.

Modification de la *Loi sur les infractions provinciales*

17. Le sous-alinéa 12 (2) a) (v) de la *Loi sur les infractions provinciales*, tel qu'il est édicté par l'article 23 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution de «*Loi favorisant un Ontario sans fumée*» à «*Loi de 1994 sur la réglementation de l'usage du tabac*».

Entrée en vigueur

18. (1) Le présent article et l'article 19 entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 à 4 et 6 à 11, les paragraphes 12 (1) et 12 (3) à (5) et les articles 13 à 17 entrent en vigueur le 31 mai 2006.

Idem

(3) L'article 5 et les paragraphes 12 (2) et (6) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

19. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2004 modifiant des lois en ce qui a trait à la réglementation de l'usage du tabac*.



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

Bill 164

Projet de loi 164

**An Act to rename
and amend the
Tobacco Control Act, 1994,
repeal the Smoking in the
Workplace Act and make
complementary amendments
to other Acts**

**Loi visant à modifier
le titre et la teneur de la
Loi de 1994 sur la réglementation
de l'usage du tabac, à abroger la
Loi limitant l'usage du tabac
dans les lieux de travail et à apporter
des modifications complémentaires
à d'autres lois**

The Hon. G. Smitherman
Minister of Health and Long-Term Care

L'honorable G. Smitherman
Ministre de la Santé et des Soins de longue durée

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading December 15, 2004
2nd Reading April 14, 2005
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 15 décembre 2004
2^e lecture 14 avril 2005
3^e lecture
Sanction royale

*(Reprinted as amended by the Standing Committee
on Finance and Economic Affairs and as reported
to the Legislative Assembly May 9, 2005)*

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité
permanent des finances et des affaires économiques
et rapporté à l'Assemblée législative
le 9 mai 2005)*

*(The provisions in this bill will be renumbered
after 3rd Reading)*

*(Les dispositions du présent projet de loi
seront renumérotées après la 3^e lecture)*

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



This reprint of the Bill is marked to indicate the changes that were made in Committee.

The changes are indicated by underlines for new text and a ~~strike through~~ for deleted text.

EXPLANATORY NOTE

The *Tobacco Control Act, 1994* is renamed the *Smoke-Free Ontario Act*.

Prohibitions are placed on smoking in enclosed workplaces, enclosed public places, and certain other places. Sale of tobacco by means of "counter-top displays" is restricted, as are tobacco promotions in places of entertainment, and the restrictions on selling tobacco to young persons are tightened. Additional restrictions are placed on the display of cigarettes, which will be replaced in 2008 by a ban on displaying tobacco products for sale where potential customers can see them.

In addition, certain changes of a house-keeping nature are made.

The *Smoking in the Workplace Act* is repealed, and complementary amendments are made to the *Human Rights Code* and the *Provincial Offences Act*.

La présente réimpression du projet de loi comporte des symboles qui indiquent les modifications apportées en comité.

Le nouveau texte est souligné et le texte supprimé est ~~rayé~~.

NOTE EXPLICATIVE

La *Loi de 1994 sur la réglementation de l'usage du tabac* reçoit le nouveau titre de *Loi favorisant un Ontario sans fumée*.

Il est interdit de fumer dans les lieux de travail clos et lieux publics clos et dans certains autres endroits. Sont soumises à des restrictions la vente de tabac au moyen d'«étagères de comptoir» ainsi que la publicité pour le tabac dans les lieux de divertissement et les restrictions applicables à la vente de tabac aux jeunes sont durcies. L'exposition de cigarettes est soumise à des restrictions additionnelles, lesquelles seront remplacées en 2008 par une interdiction d'exposer des produits du tabac à vendre à un endroit où ils peuvent être vus par des clients éventuels.

En outre, des modifications d'ordre administratif sont apportées.

La *Loi limitant l'usage du tabac dans les lieux de travail* est abrogée et des modifications complémentaires sont apportées au *Code des droits de la personne* et à la *Loi sur les infractions provinciales*.

**An Act to rename
and amend the
Tobacco Control Act, 1994,
repeal the Smoking in the
Workplace Act and make
complementary amendments
to other Acts**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The short title of the *Tobacco Control Act, 1994* is repealed and the following substituted:

Smoke-Free Ontario Act

2. The following provisions of the Act are amended by striking out “Minister of Health” and substituting “Minister”:

1. Section 8.
2. Subsections 14 (1) and (11).
3. Subsection 17 (2).
4. Clause 19 (1) (f).

3. (1) Section 1 of the Act is amended by adding the following definitions:

“employee” means a person who performs any work for or supplies any services to an employer, or a person who receives any instruction or training in the activity, business, work, trade, occupation or profession of an employer; (“employé”)

“employer” includes an owner, operator, proprietor, manager, superintendent, overseer, receiver or trustee of an activity, business, work, trade, occupation, profession, project or undertaking who has control or direction of, or is directly or indirectly responsible for, the employment of a person in it; (“employeur”)

“enclosed public place” means the inside of any place, building or structure or vehicle or conveyance or a part of any of them,

— (a) that is covered by a roof; and

— (b) to which the public is ordinarily invited or permitted access, either expressly or by implication, whether or not a fee is charged for entry; (“lieu public clos”)

**Loi visant à modifier
le titre et la teneur de la
Loi de 1994 sur la réglementation
de l’usage du tabac, à abroger la
Loi limitant l’usage du tabac
dans les lieux de travail et à apporter
des modifications complémentaires
à d’autres lois**

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1. Le titre abrégé de la *Loi de 1994 sur la réglementation de l’usage du tabac* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Loi favorisant un Ontario sans fumée

2. Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «ministre» à «ministre de la Santé» :

1. L’article 8.
2. Les paragraphes 14 (1) et (11).
3. Le paragraphe 17 (2).
4. L’alinéa 19 (1) f).

3. (1) L’article 1 de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«employé» Quiconque exécute un travail pour un employeur ou lui fournit des services ou quiconque reçoit un enseignement ou une formation correspondant à l’activité, à l’entreprise, au travail, au métier ou à la profession de l’employeur. («employee»)

«employeur» S’entend notamment du propriétaire, de l’exploitant, du gestionnaire, du chef, du responsable, du séquestre ou du syndic d’une activité, d’une entreprise, d’un travail, d’un métier, d’une profession, d’un chantier ou d’une entreprise qui contrôle ou dirige l’emploi d’une personne à cet égard, ou en est directement ou indirectement responsable. («employer»)

«lieu de travail clos» Intérieur ou partie d’un lieu, d’un bâtiment, d’une construction, d’un véhicule ou d’un moyen de transport, à l’exception d’un endroit utilisé principalement comme logement privé, qui réunit les conditions suivantes :

— a) il est recouvert d’un toit;

“enclosed workplace” means the inside of any place, building or structure or vehicle or conveyance or a part of any of them;

- (a) that is covered by a roof, and
- (b) that employees work in or frequent during the course of their employment whether or not they are acting in the course of their employment at the time;

but does not include a place that is primarily a private dwelling: (“lieu de travail clos”)

“enclosed public place” means,

- (a) the inside of any place, building or structure or vehicle or conveyance or a part of any of them,
 - (i) that is covered by a roof, and
 - (ii) to which the public is ordinarily invited or permitted access, either expressly or by implication, whether or not a fee is charged for entry, or

- (b) a prescribed place: (“lieu public clos”)

“enclosed workplace” means,

- (a) the inside of any place, building or structure or vehicle or conveyance or a part of any of them,
 - (i) that is covered by a roof,
 - (ii) that employees work in or frequent during the course of their employment whether or not they are acting in the course of their employment at the time, and
 - (iii) that is not primarily a private dwelling, or
- (b) a prescribed place; (“lieu de travail clos”)

“Minister” means the Minister of Health and Long-Term Care, unless otherwise specified; (“ministre”)

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:

Private dwelling

(2) For greater certainty, and without restricting the generality of the expression, the following are primarily private dwellings for the purposes of the definition of “enclosed workplace” in subsection (1):

- 1. Private living quarters located in a residential facility that is operated as a retirement home and that provides care in addition to accommodation to the residents of the home, if the living quarters are so designated by the operator of the facility;
- 2. Private living quarters located in a supportive housing residence funded or administered through the Ministry of Health and Long-Term Care or the Ministry of Community and Social Services, if the

- b) des employés y travaillent ou le fréquentent au cours de leur emploi, que ce soit ou non dans le cadre de celui-ci. («enclosed workplace»)

«lieu public clos» Intérieur ou partie d'un lieu, d'un bâtiment, d'une construction, d'un véhicule ou d'un moyen de transport qui réunit les conditions suivantes :

- a) il est recouvert d'un toit;
- b) le public y est ordinairement invité ou l'accès lui est ordinairement permis, expressément ou implicitement, avec ou sans droits d'entrée. («enclosed public place»)

«lieu de travail clos» S'entend, selon le cas :

- a) de l'intérieur ou d'une partie d'un lieu, d'un bâtiment, d'une construction, d'un véhicule ou d'un moyen de transport qui réunit les conditions suivantes :
 - (i) il est recouvert d'un toit,
 - (ii) des employés y travaillent ou le fréquentent au cours de leur emploi, que ce soit ou non dans le cadre de celui-ci,
 - (iii) il n'est pas utilisé principalement comme logement privé;
- b) d'un endroit prescrit. («enclosed workplace»)

«lieu public clos» S'entend, selon le cas :

- a) de l'intérieur ou d'une partie d'un lieu, d'un bâtiment, d'une construction, d'un véhicule ou d'un moyen de transport qui réunit les conditions suivantes :
 - (i) il est recouvert d'un toit,
 - (ii) le public y est ordinairement invité ou l'accès lui est ordinairement permis, expressément ou implicitement, avec ou sans droits d'entrée;
- b) d'un endroit prescrit. («enclosed public place»)

«ministre» Sauf indication contraire, le ministre de la Santé et des Soins de longue durée. («Minister»)

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Logement privé

(2) Sans préjudice de la portée générale de l'expression, il est entendu que les endroits suivants constituent principalement des logements privés pour l'application de la définition de «lieu de travail clos» au paragraphe (1) :

- 1. Les locaux d'habitation privés situés dans un établissement résidentiel qui est exploité comme maison de retraite et qui offre des soins et l'hébergement à ses résidents, si l'exploitant de l'établissement les désigne ainsi.
- 2. Les locaux d'habitation privés situés dans une résidence comprenant des logements avec services de soutien qui est financée ou administrée par l'entremise du ministre de la Santé et des Soins de lon-

living quarters are so designated by the operator of the residence.

1. Private self-contained living quarters in any multi-unit building or facility.

3. Any other prescribed place.

4. (1) Subsection 3 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Apparent age

(2) No person shall sell or supply tobacco to a person who appears to be less than 25 years old unless he or she has required the person to provide identification and is satisfied that the person is at least 19 years old.

(2) Subsections 3 (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

Vicarious liability

(4) The owner of a business where tobacco is sold shall be deemed to be liable for any contravention of subsection (1) or (2) on the premises where the contravention took place, unless the owner exercised due diligence to prevent such a contravention.

~~—5. The Act is amended by adding the following sections:~~

DISPLAY, HANDLING, PROMOTION

Display and handling

~~—3.1 (1) No person shall:~~

~~—(a) display or permit the display of tobacco products in a retail store by means of a countertop display;~~

~~—(b) display or permit the display of tobacco products in a retail store in any manner that permits the purchaser to handle the tobacco product before purchasing it; or~~

~~—(c) display or permit the display of tobacco products, or material promoting tobacco products, in a retail store except in accordance with the regulations.~~

Regulations

~~—(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing the display of tobacco products or material promoting tobacco products for the purposes of this section.~~

Definition

~~—(3) In this section:~~

~~“tobacco product” includes the package in which tobacco is sold.~~

Places of entertainment

~~—3.2 (1) No person shall employ or authorize anyone to promote tobacco or the sale of tobacco at any place of entertainment that the person owns, operates or occupies.~~

~~gue durée ou du ministère des Services sociaux et communautaires, si l'exploitant de la résidence les désigne ainsi.~~

1. Les locaux d'habitation privés et autonomes qui sont situés dans un immeuble ou un établissement à logements multiples.

3. Tout autre endroit prescrit.

4. (1) Le paragraphe 3 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Âge apparent

(2) Nul ne doit vendre ni fournir du tabac à quiconque semble avoir moins de 25 ans à moins de lui avoir demandé une pièce d'identité et d'être convaincu qu'il est âgé d'au moins 19 ans.

(2) Les paragraphes 3 (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Responsabilité du fait d'autrui

(4) Le propriétaire d'un commerce vendant du tabac est réputé responsable de toute contravention au paragraphe (1) ou (2) sur les lieux où elle s'est produite à moins qu'il n'ait fait preuve de diligence raisonnable pour l'empêcher.

~~—5. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :~~

ÉTALAGE, PRISE ET PROMOTION DU TABAC

Interdiction d'exposer ou de prendre du tabac

~~—3.1 (1) Nul ne doit, selon le cas :~~

~~—a) exposer ou permettre que soient exposés des produits du tabac dans un magasin de vente au détail au moyen d'un étalage de comptoir;~~

~~—b) exposer ou permettre que soient exposés des produits du tabac dans un magasin de vente au détail de façon à ce que l'acheteur puisse les prendre avant de les acheter;~~

~~—c) exposer ou permettre que soient exposés des produits du tabac, ou des pièces qui en font la promotion, dans un magasin de vente au détail si ce n'est conformément aux règlements.~~

Règlements

~~—(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir l'étalage de produits du tabac ou de pièces qui en font la promotion pour l'application du présent article.~~

Définition

~~—(3) La définition qui suit s'applique au présent article.~~

~~«produit du tabac» S'entend en outre du paquet dans lequel le tabac est vendu.~~

Lieux de divertissement

~~—3.2 (1) Nul propriétaire, exploitant ou occupant d'un lieu de divertissement ne doit employer une personne pour y promouvoir du tabac ou la vente de tabac ou l'autoriser à ce faire.~~

Definition

—(2) In this section:

“place of entertainment” means a place to which the public is ordinarily invited or permitted access, either expressly or by implication, whether or not a fee is charged for entry, and which is primarily devoted to eating, drinking or any form of amusement.

5. (1) The Act is amended by adding the following section:

Display

3.1 (1) No person shall,

(a) display or permit the display of tobacco products in any place where tobacco products are sold or offered for sale by means of a countertop display; or

(b) display or permit the display of tobacco products in any place where tobacco products are sold or offered for sale in any manner that permits the purchaser to handle the tobacco product before purchasing it.

Same, cigarettes

(2) No person shall display or permit the display of cigarettes in any place where cigarettes are sold or offered for sale unless the cigarettes are displayed in the following manner:

1. Only individual cigarette packages are displayed.

Promotion

(3) No person shall, in any place where tobacco products are sold or offered for sale, promote the sale of tobacco products through product association, product enhancement or any type of promotional material, including, but not limited to,

(a) decorative panels and backdrops associated with particular brands of tobacco products;

(b) backlit or illuminated panels;

(c) promotional lighting;

(d) three-dimensional exhibits; or

(e) any other device, instrument or enhancement.

Regulations

(4) The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing what constitutes promotional material for the purposes of this section.

Interpretation

(5) In this section, “tobacco product” includes the package in which tobacco is sold.

(2) Subsection 3.1 (2) of the Act, as enacted by subsection (1), is repealed and the following substituted:

Définition

—(2) La définition qui suit s’applique au présent article.

«lieu de divertissement» Lieu auquel le public est ordinairement invité ou auquel l’accès lui est ordinairement permis, expressément ou implicitement, avec ou sans droits d’entrée, et qui sert principalement à la consommation de nourriture ou de boissons ou à toute forme de divertissement.

5. (1) La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Étalage

3.1 (1) Nul ne doit, selon le cas :

a) exposer ou permettre que soient exposés des produits du tabac dans un endroit où ils sont vendus ou mis en vente au moyen d’un étalage de comptoir;

b) exposer ou permettre que soient exposés des produits du tabac dans un endroit où ils sont vendus ou mis en vente de façon à ce que l’acheteur puisse les prendre avant de les acheter.

Idem, cigarettes

(2) Nul ne doit exposer ou permettre que soient exposées des cigarettes dans un endroit où elles sont vendues ou mises en vente, sauf si elles sont exposées de la façon suivante :

1. Les cigarettes sont exposées uniquement sous forme de paquets individuels.

Promotion

(3) Nul ne doit, dans un endroit où des produits du tabac sont vendus ou mis en vente, promouvoir la vente de tels produits au moyen d’associations de produits, d’améliorations de produits ou d’autres types de matériel promotionnel, notamment :

a) de toiles de fonds ou panneaux décoratifs associés à des marques particulières de produits du tabac;

b) de panneaux rétroéclairés ou lumineux;

c) d’éclairage promotionnel;

d) de montages en trois dimensions;

e) de tout autre appareil, instrument ou amélioration.

Règlements

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir ce qui constitue du matériel promotionnel pour l’application du présent article.

Interprétation

(5) Au présent article, «produit du tabac» s’entend en outre du paquet dans lequel le tabac est vendu.

(2) Le paragraphe 3.1 (2) de la Loi, tel qu’il est édicté par le paragraphe (1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Display

(2) No person shall display or permit the display of tobacco products in any place where tobacco products are sold or offered for sale in any manner that will permit a consumer to view any tobacco product before purchasing the tobacco product.

5.1 The Act is amended by adding the following section:

Places of entertainment

3.2 (1) No person shall employ or authorize anyone to promote tobacco or the sale of tobacco at any place of entertainment that the person owns, operates or occupies.

Definition

(2) In this section, "place of entertainment" means a place to which the public is ordinarily invited or permitted access, either expressly or by implication, whether or not a fee is charged for entry, and which is primarily devoted to eating, drinking or any form of amusement.

6. (1) Paragraphs 5 and 6 of subsection 4 (2) of the Act are repealed and the following substituted:

5. An approved charitable home for the aged under the *Charitable Institutions Act*.

(2) Subsection 4 (3) of the Act is repealed.

7. Subsection 7 (3) of the Act is repealed.

8. Section 9 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 8, Schedule P, section 6, is repealed and the following substituted:

Prohibition

9. (1) No person shall smoke tobacco or hold lighted tobacco in any enclosed public place or enclosed workplace.

Other prohibitions

(2) No person shall smoke or hold lighted tobacco in the following places or areas:

1. A school as defined in the *Education Act*.
2. A building or the grounds surrounding the building of a private school, where the private school is the only occupant of the premises, or the grounds annexed to a private school, where the private school is not the only occupant of the premises.
3. Any common area in a condominium, apartment building or university or college residence, including, without being limited to, elevators, hallways, parking garages, party or entertainment rooms, laundry facilities, lobbies and exercise areas.
4. A day nursery within the meaning of the *Day Nurseries Act*.

Idem

(2) Nul ne doit exposer ou permettre que soient exposés des produits du tabac dans un endroit où ils sont vendus ou mis en vente de façon à ce que le consommateur puisse les voir avant de les acheter.

5.1 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Lieux de divertissement

3.2 (1) Nul propriétaire, exploitant ou occupant d'un lieu de divertissement ne doit employer une personne pour y promouvoir du tabac ou la vente de tabac, ou l'autoriser à ce faire.

Définition

(2) La définition qui suit s'applique au présent article.
«lieu de divertissement» Lieu auquel le public est ordinairement invité ou auquel l'accès lui est ordinairement permis, expressément ou implicitement, avec ou sans droits d'entrée, et qui sert principalement à la consommation de nourriture ou de boissons ou à toute forme de divertissement.

6. (1) Les dispositions 5 et 6 du paragraphe 4 (2) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

5. Les foyers de bienfaisance pour personnes âgées agréés en vertu de la *Loi sur les établissements de bienfaisance*.

(2) Le paragraphe 4 (3) de la Loi est abrogé.

7. Le paragraphe 7 (3) de la Loi est abrogé.

8. L'article 9 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 6 de l'annexe P du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interdiction

9. (1) Nul ne doit fumer du tabac ni tenir du tabac allumé dans un lieu public clos ou lieu de travail clos.

Autres interdictions

(2) Nul ne doit fumer du tabac ni tenir du tabac allumé dans les endroits suivants :

1. Les écoles au sens de la *Loi sur l'éducation*.
2. Les bâtiments ou les terrains entourant une école privée qui occupe exclusivement les lieux, ou les terrains annexés à l'école privée qui n'occupe pas exclusivement les lieux.
3. Les parties communes d'un condominium, d'un immeuble d'appartements, d'une résidence universitaire ou collégiale, notamment les ascenseurs, les couloirs et corridors, les garages de stationnement, les salles de réception ou de divertissement, les buanderies, les halls et les salles d'exercice.
4. Les garderies au sens de la *Loi sur les garderies*.

- ~~5. A place where private home day care is provided within the meaning of the *Day Nurseries Act*, during the time that day care is provided.~~
- 5. A place where private-home day care is provided within the meaning of the *Day Nurseries Act*, whether or not children are present.
- 6. The reserved seating area of a sports arena or entertainment venue.
- 7. A prescribed place or area.

Employer obligations

(3) Every employer shall, with respect to an enclosed workplace or a place or area mentioned in subsection (2) over which the employer exercises control,

- (a) ensure compliance with this section;
- (b) give notice to each employee in an enclosed workplace or place or area that smoking is prohibited in the enclosed workplace, place or area in a manner that complies with the regulations, if any;
- (c) post any prescribed signs prohibiting smoking throughout the enclosed workplace, place or area over which the employer has control, including washrooms, in the prescribed manner;
- (d) ensure that no ashtrays or similar equipment remain in the enclosed workplace or place or area, other than a vehicle in which the manufacturer has installed an ashtray;
- (e) ensure that a person who refuses to comply with subsection (1) or (2) does not remain in the enclosed workplace or place or area; and
- (f) ensure compliance with any other prescribed obligations.

Prohibition

(4) No employer or person acting on behalf of an employer shall take any of the following actions against an employee because the employee has acted in accordance with or has sought the enforcement of this Act:

- 1. Dismissing or threatening to dismiss the employee.
- 2. Disciplining or suspending the employee, or threatening to do so.
- 3. Imposing a penalty upon the employee.
- 4. Intimidating or coercing the employee.

Complaint

(5) The Lieutenant Governor in Council may make regulations specifying provisions of another Act or any regulations that apply, with necessary modifications, where an employee complains that subsection (4) has not been complied with.

Proprietor obligations

(6) Every proprietor of an enclosed public place or a place or area mentioned in subsection (2) shall,

- ~~5. Les lieux offrant des services de garde d'enfants en résidence privée, au sens de la *Loi sur les garderies*, aux heures où la garde d'enfants est assurée.~~
- 5. Les lieux offrant des services de garde d'enfants en résidence privée, au sens de la *Loi sur les garderies*, que des enfants y soient présents ou non.
- 6. Les sièges réservés d'un centre sportif ou d'une salle de spectacles.
- 7. Les endroits prescrits.

Obligations de l'employeur

(3) L'employeur veille à ce qui suit à l'égard d'un lieu de travail clos ou d'un endroit mentionné au paragraphe (2) dont il a le contrôle :

- a) assurer le respect du présent article;
- b) aviser, conformément aux règlements éventuels, chaque employé se trouvant dans le lieu de travail clos ou l'autre endroit qu'il est interdit d'y fumer;
- c) poser, de la façon prescrite, les affiches prescrites indiquant qu'il est interdit de fumer dans le lieu de travail clos ou l'autre endroit dont il a le contrôle, y compris les toilettes;
- d) faire en sorte qu'il ne demeure aucun cendrier ni objet semblable dans le lieu de travail clos ou l'autre endroit, à l'exception d'un véhicule dans lequel le fabricant a installé un cendrier;
- e) faire en sorte que quiconque refuse de respecter le paragraphe (1) ou (2) ne demeure pas dans le lieu de travail clos ou l'autre endroit;
- f) assurer le respect de toute autre obligation prescrite.

Interdiction

(4) Nul employeur ou personne agissant pour son compte ne doit prendre les mesures suivantes parce qu'un employé a agi conformément à la présente loi ou a cherché à la faire exécuter :

- 1. Congédier ou menacer de congédier l'employé.
- 2. Imposer une peine disciplinaire ou une suspension à l'employé, ou menacer de le faire.
- 3. Prendre des sanctions contre l'employé.
- 4. Intimider ou contraindre l'employé.

Plaintes

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser les dispositions d'une autre loi ou de règlements qui s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, lorsqu'un employé se plaint du non-respect du paragraphe (4).

Obligations du propriétaire

(6) Le propriétaire d'un lieu public clos ou d'un endroit mentionné au paragraphe (2) veille à ce qui suit :

- (a) ensure compliance with this section with respect to the enclosed public place, place or area;
- (b) give notice to each person in the enclosed public place, place or area that smoking is prohibited in the enclosed public place, place or area in accordance with the regulations, if any;
- (c) post any prescribed signs prohibiting smoking throughout the enclosed public place, place or area, including washrooms, in the prescribed manner;
- (d) ensure that no ashtrays or similar equipment remain in the enclosed public place, place or area, other than a vehicle in which the manufacturer has installed an ashtray;
- (e) ensure that a person who refuses to comply with subsection (1) or (2) does not remain in the enclosed public place, place or area; and
- (f) ensure compliance with any other prescribed obligations.

Exception, residential care facility

(7) Subsection (1) does not apply to a person who smokes or holds lighted tobacco in an indoor room in a residence that also serves as an enclosed workplace if the conditions set out below are met, and the obligations under subsections (3) and (6) do not apply to a proprietor or employer with respect to such a room if the proprietor or employer complies with any prescribed requirements respecting the maintenance of the room:

1. The residence is,
 - i. a nursing home as defined in the *Nursing Homes Act*,
 - ii. an approved charitable home for the aged under the *Charitable Institutions Act*,
 - iii. a home as defined in the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*,
 - iv. a residential facility that is operated as a retirement home and that provides care, in addition to accommodation, to the residents of the home, or
 - v. a supportive housing residence funded or administered through the Ministry of Health and Long-Term Care or the Ministry of Community and Social Services.
2. The room has been designated as a controlled smoking area.
- ~~3. A resident who desires to use the room must be able to smoke without assistance from an employee. An employee who does not desire to enter the room shall not be required to do so.~~
- ~~4. Smoking in the room is limited to residents of the residential facility only.~~

- a) assurer le respect du présent article à l'égard du lieu public clos ou de l'autre endroit;
- b) aviser, conformément aux règlements éventuels, chaque personne se trouvant dans le lieu public clos ou l'autre endroit qu'il est interdit d'y fumer;
- c) poser, de la façon prescrite, les affiches prescrites indiquant qu'il est interdit de fumer dans le lieu public clos ou l'autre endroit, y compris les toilettes;
- d) faire en sorte qu'il ne demeure aucun cendrier ni objet semblable dans le lieu public clos ou l'autre endroit, à l'exception d'un véhicule dans lequel le fabricant a installé un cendrier;
- e) faire en sorte que quiconque refuse de respecter le paragraphe (1) ou (2) ne demeure pas dans le lieu public clos ou l'autre endroit;
- f) assurer le respect de toute autre obligation prescrite.

Exception, établissement de soins en résidence

(7) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes qui fument ou tiennent du tabac allumé dans une pièce intérieure d'une résidence qui sert également de lieu de travail clos si les conditions énoncées ci-dessous sont réunies, et les obligations prévues aux paragraphes (3) et (6) ne s'appliquent pas au propriétaire ou à l'employeur à l'égard de cette pièce s'il respecte les exigences prescrites qui portent sur son entretien :

1. Il s'agit de l'une des résidences suivantes :
 - i. une maison de soins infirmiers au sens de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*,
 - ii. un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé en vertu de la *Loi sur les établissements de bienfaisance*,
 - iii. un foyer au sens de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*,
 - iv. un établissement résidentiel exploité comme maison de retraite et offrant des soins et l'hébergement à ses résidents,
 - v. une résidence comprenant des logements avec services de soutien qui est financée ou administrée par l'entremise du ministère de la Santé et des Soins de longue durée ou du ministère des Services sociaux et communautaires.
2. La pièce a été désignée zone-fumeurs contrôlée.
- ~~3. Les résidents qui souhaitent utiliser la pièce doivent pouvoir y fumer sans être aidés par des employés et les employés qui souhaitent ne pas entrer dans cette pièce en ont le droit.~~
- ~~4. Seuls les résidents de l'établissement résidentiel ont le droit de fumer dans la pièce.~~

3. A resident who desires to use the room must be able, in the opinion of the proprietor or employer, to smoke safely without assistance from an employee. An employee who does not desire to enter the room shall not be required to do so.
4. Smoking in the room is limited to residents of that facility.
5. The room is an enclosed space that,
 - i. is fitted with proper ventilation in compliance with the regulations,
 - ii. is identified as a controlled smoking area by means of prescribed signs, displayed in the prescribed manner, and
 - iii. meets any other prescribed requirements.

Psychiatric facility

(7.1) Subsection (1) does not apply to a person who smokes or holds lighted tobacco in an indoor room in a psychiatric facility that also serves as an enclosed workplace if the conditions set out below are met, and the obligations under subsections (3) and (6) do not apply to a proprietor or employer with respect to such a room if the proprietor or employer complies with any prescribed requirements respecting the maintenance of the room:

1. The psychiatric facility is designated in the regulations.
2. The room has been designated as a controlled smoking area.
3. A patient of the facility who desires to use the room must be able, in the opinion of the proprietor or employer, to smoke safely without assistance from an employee. An employee who does not desire to enter the room shall not be required to do so.
4. Smoking in the room is limited to patients of that facility.
5. The room is an enclosed space that,
 - i. is fitted with proper ventilation in compliance with the regulations,
 - ii. is identified as a controlled smoking area by means of prescribed signs, displayed in the prescribed manner, and
 - iii. meets any other prescribed requirements.

Facilities for veterans

(7.2) Subsection (1) does not apply to a person who smokes or holds lighted tobacco in an indoor room in a facility for veterans that also serves as an enclosed workplace if the conditions set out below are met, and the obligations under subsections (3) and (6) do not apply to a proprietor or employer with respect to such a room if the proprietor or employer complies with any prescribed requirements respecting the maintenance of the room:

3. Les résidents qui souhaitent utiliser la pièce doivent pouvoir, de l'avis du propriétaire ou de l'employeur, y fumer sans danger et sans être aidés par des employés et les employés qui souhaitent ne pas entrer dans cette pièce en ont le droit.
4. Seuls les résidents de l'établissement ont le droit de fumer dans la pièce.
5. La pièce constitue un espace clos :
 - i. qui dispose d'une bonne ventilation conformément aux règlements,
 - ii. qui est identifié, au moyen d'affiches prescrites posées de la façon prescrite, comme étant une zone-fumeurs contrôlée,
 - iii. qui satisfait à toute autre exigence prescrite.

Établissement psychiatrique

(7.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes qui fument ou tiennent du tabac allumé dans une pièce intérieure d'un établissement psychiatrique qui sert également de lieu de travail clos si les conditions énoncées ci-dessous sont réunies, et les obligations prévues aux paragraphes (3) et (6) ne s'appliquent pas au propriétaire ou à l'employeur à l'égard de cette pièce s'il respecte les exigences prescrites qui portent sur son entretien :

1. L'établissement psychiatrique est désigné dans les règlements.
2. La pièce a été désignée zone-fumeurs contrôlée.
3. Les malades de l'établissement qui souhaitent utiliser la pièce doivent pouvoir, de l'avis du propriétaire ou de l'employeur, y fumer sans danger et sans être aidés par des employés et les employés qui souhaitent ne pas entrer dans cette pièce en ont le droit.
4. Seuls les malades de l'établissement ont le droit de fumer dans la pièce.
5. La pièce constitue un espace clos :
 - i. qui dispose d'une bonne ventilation conformément aux règlements,
 - ii. qui est identifié, au moyen d'affiches prescrites posées de la façon prescrite, comme étant une zone-fumeurs contrôlée,
 - iii. qui satisfait à toute autre exigence prescrite.

Établissement pour anciens combattants

(7.2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes qui fument ou tiennent du tabac allumé dans une pièce intérieure d'un établissement pour anciens combattants qui sert également de lieu de travail clos si les conditions énoncées ci-dessous sont réunies, et les obligations prévues aux paragraphes (3) et (6) ne s'appliquent pas au propriétaire ou à l'employeur à l'égard de cette pièce s'il respecte les exigences prescrites qui portent sur son entretien :

1. The facility for veterans is designated in the regulations.
2. The room has been designated as a controlled smoking area.
3. A resident of the facility who desires to use the room must be able, in the opinion of the proprietor or employer, to smoke safely without assistance from an employee. An employee who does not desire to enter the room shall not be required to do so.
4. Smoking in the room is limited to residents of that facility.
5. The room is an enclosed space that,
 - i. is fitted with proper ventilation in compliance with the regulations,
 - ii. is identified as a controlled smoking area by means of prescribed signs, displayed in the prescribed manner, and
 - iii. meets any other prescribed requirements.

Hotels, motels, inns

(8) Subsection (1) does not apply to a person who smokes or holds lighted tobacco in a guest room in a hotel, motel or inn if the conditions set out below are met, and subsections (3) and (6) do not apply to a proprietor or employer with respect to a guest room described in paragraphs 2 to 5 if the proprietor or employer complies with any prescribed requirements respecting the maintenance of the guest room:

1. The person is a registered guest of the hotel, motel or inn, or the invited guest of a registered guest.
2. The guest room is designed primarily as sleeping accommodation.
3. The guest room has been designated as a guest room that accommodates smoking by the management of the hotel, motel or inn.
4. The guest room is fully enclosed by floor-to-ceiling walls, a ceiling and doors that separate it physically from any adjacent area in which smoking is prohibited by this Act.
5. The guest room conforms to any other prescribed requirements.

Scientific research and testing facilities

(9) Subsection (1) does not apply to a person who smokes or holds lighted tobacco in a scientific research and testing facility for the purpose of conducting research or testing concerning tobacco or tobacco products, and subsections (3) and (6) do not apply to a proprietor or employer with respect to the research and testing carried on in such a facility.

Definition

- (10) In this section,

1. L'établissement pour anciens combattants est désigné dans les règlements.
2. La pièce a été désignée zone-fumeurs contrôlée.
3. Les résidents de l'établissement qui souhaitent utiliser la pièce doivent pouvoir, de l'avis du propriétaire ou de l'employeur, y fumer sans danger et sans être aidés par des employés et les employés qui souhaitent ne pas entrer dans cette pièce en ont le droit.
4. Seuls les résidents de l'établissement ont le droit de fumer dans la pièce.
5. La pièce constitue un espace clos :
 - i. qui dispose d'une bonne ventilation conformément aux règlements,
 - ii. qui est identifié, au moyen d'affiches prescrites posées de la façon prescrite, comme étant une zone-fumeurs contrôlée,
 - iii. qui satisfait à toute autre exigence prescrite.

Hôtels, motels, auberges

(8) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes qui fument ou tiennent du tabac allumé dans une chambre d'hôtel, de motel ou d'auberge si les conditions énoncées ci-dessous sont réunies, et les paragraphes (3) et (6) ne s'appliquent pas au propriétaire ou à l'employeur à l'égard des chambres décrites aux dispositions 2 à 5 s'il respecte les exigences prescrites qui portent sur leur entretien :

1. Il s'agit de clients inscrits de l'hôtel, du motel ou de l'auberge ou de leurs invités.
2. La chambre sert principalement de chambre à coucher.
3. La chambre a été désignée chambre-fumeurs par la direction de l'hôtel, du motel ou de l'auberge.
4. La chambre est totalement entourée de murs entiers, d'un plafond et de portes qui la séparent physiquement de toute zone attenante où il est interdit de fumer en vertu de la présente loi.
5. La chambre est conforme à toute autre exigence prescrite.

Centre de recherche et d'expérimentation scientifiques

(9) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes qui fument ou tiennent du tabac allumé dans un centre de recherche et d'expérimentation scientifiques afin de faire de la recherche ou des expériences sur le tabac ou les produits du tabac et les paragraphes (3) et (6) ne s'appliquent pas au propriétaire ou à l'employeur à l'égard de la recherche et des expériences qui y sont faites.

Définition

- (10) La définition qui suit s'applique au présent article.

“proprietor” means the owner, operator or person in charge.

Protection for home health-care workers

9.1 (1) Every home health-care worker has the right to request a person not to smoke tobacco in his or her presence while he or she is providing health care services.

Right to leave

(2) Where a person refuses to comply with the request not to smoke, the home health-care worker has the right to leave without providing any further services, unless to do so would present an immediate serious danger to the health of any person.

Restriction

~~—(3) A home health-care worker may not exercise a right to leave under subsection (2) unless regulations have been made under subsection (4) and he or she has acted in accordance with those regulations.~~

Regulations

~~—(4) The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing procedures that must be complied with if a home health-care worker is to exercise a right to leave under subsection (2).~~

Restriction

(3) A home health-care worker who has exercised his or her right to leave shall comply with any procedures set out in the regulations.

Regulations

(4) The Lieutenant Governor in Council may make regulations setting out procedures that must be followed if a home health-care worker has exercised his or her right to leave.

Definition

(5) In this section,
“home health-care worker” means a person who provides health-care services in private homes, that is provided or arranged by,

- (a) a community care access corporation within the meaning of the *Community Care Access Corporations Act, 2001*, or
- (b) an entity that receives funding from the Ministry of Health and Long-Term Care.

9. Section 11 of the Act is repealed.

10. (1) Subsection 13 (2) of the Act is amended by striking out “19 years of age” and substituting “19 years of age or 25 years of age, as the case may be”.

(2) Subsection 13 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Place for traditional use of tobacco

(4) At the request of an Aboriginal resident, the operator of a hospital, facility, home or other place set out be-

«propriétaire» Propriétaire, exploitant ou responsable.

Protection des travailleurs de la santé à domicile

9.1 (1) Les travailleurs de la santé à domicile ont le droit de demander à une personne de ne pas fumer de tabac en leur présence lorsqu'ils dispensent des services de santé.

Droit de quitter les lieux

(2) Lorsqu'une personne refuse d'accéder à la demande de ne pas fumer, les travailleurs de la santé à domicile ont le droit de quitter les lieux sans fournir d'autres services sauf si cela devait présenter immédiatement un grave danger pour la santé de quiconque.

Restriction

~~—(3) Les travailleurs de la santé à domicile ne peuvent pas exercer le droit de quitter les lieux qui est prévu au paragraphe (2) à moins que des règlements n'aient été pris en vertu du paragraphe (4) et qu'ils ne s'y soient conformés.~~

Règlements

~~—(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir la façon de procéder que les travailleurs de la santé à domicile doivent respecter pour exercer le droit de quitter les lieux qui est prévu au paragraphe (2).~~

Restriction

(3) Les travailleurs de la santé à domicile qui ont exercé leur droit de quitter les lieux se conforment à toute façon de procéder énoncée dans les règlements.

Règlements

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, énoncer une façon de procéder que doivent respecter les travailleurs de la santé à domicile s'ils ont exercé leur droit de quitter les lieux.

Définition

(5) La définition qui suit s'applique au présent article.
«travailleur de la santé à domicile» Personne qui dispense des services de santé en résidence privée que fournit ou organise :

- a) soit une société d'accès aux soins communautaires au sens de la *Loi de 2001 sur les sociétés d'accès aux soins communautaires*;
- b) soit une entité qui reçoit des fonds du ministère de la Santé et des Soins de longue durée.

9. L'article 11 de la Loi est abrogé.

10. (1) Le paragraphe 13 (2) de la Loi est modifié par substitution de «19 ans ou 25 ans, selon le cas» à «19 ans».

(2) Le paragraphe 13 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Zone réservée à l'usage traditionnel du tabac

(4) À la demande d'un pensionnaire autochtone, l'exploitant d'un hôpital, d'un établissement, d'un foyer

low shall set aside an indoor area, separate from any area where smoking is otherwise permitted, for the use of tobacco for traditional Aboriginal cultural or spiritual purposes:

1. A hospital as defined in the *Public Hospitals Act*.
2. A private hospital as defined in the *Private Hospitals Act*.
3. A designated psychiatric facility.
4. A nursing home as defined in the *Nursing Homes Act*.
5. A home for special care under the *Homes for Special Care Act*.
6. An approved charitable home for the aged under the *Charitable Institutions Act*.
7. A home as defined in the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*.
8. A place that belongs to a prescribed class.

11. (1) The English version of clause 14 (8) (b) of the Act is amended by striking out “document” and substituting “record”.

~~— (2) Subsection 14 (8) of the Act is amended by striking out “and” at the end of clause (d), by adding “and” at the end of clause (e) and by adding the following clause:~~

~~— (f) if he or she finds that an employer is not complying with section 9 (3), direct the employer or a person whom the inspector believes to be in charge of the enclosed workplace to comply with the provision and may require the direction to be carried out forthwith or within such period of time as the inspector specifies.~~

(2) Subsection 14 (8) of the Act is amended by striking out “and” at the end of clause (d) and by adding the following clauses:

- (f) if he or she finds that an employer is not complying with subsection 9 (3), direct the employer or a person whom the inspector believes to be in charge of the enclosed workplace to comply with the provision and may require the direction to be carried out forthwith or within such period of time as the inspector specifies; and
- (g) if he or she finds that a proprietor is not complying with subsection 9 (6), direct the proprietor or a person whom the inspector believes to be in charge of the enclosed public place to comply with the provisions and may require the direction to be carried out forthwith or within such period of time as the inspector specifies.

(3) Section 14 of the Act is amended by adding the following subsection:

ou d'un endroit énoncé ci-dessous réserve une zone-fumeurs à l'intérieur, distincte des zones où l'usage du tabac est permis par ailleurs, pour l'usage du tabac dans le cadre d'une activité autochtone traditionnelle de nature culturelle ou spirituelle :

1. Les hôpitaux au sens de la *Loi sur les hôpitaux publics*.
2. Les hôpitaux privés au sens de la *Loi sur les hôpitaux privés*.
3. Les établissements psychiatriques désignés.
4. Les maisons de soins infirmiers au sens de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*.
5. Les foyers de soins spéciaux au sens de la *Loi sur les foyers de soins spéciaux*.
6. Les foyers de bienfaisance pour personnes âgées agréés au sens de la *Loi sur les établissements de bienfaisance*.
7. Les foyers au sens de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*.
8. Les endroits qui font partie d'une catégorie prescrite.

11. (1) La version anglaise de l'alinéa 14 (8) b) de la Loi est modifiée par substitution de «record» à «document».

~~— (2) Le paragraphe 14 (8) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :~~

~~— f) s'il conclut qu'un employeur ne respecte pas le paragraphe 9 (3), enjoindre à l'employeur ou à la personne qu'il croit être responsable du lieu de travail clos de le respecter et exiger qu'il le fasse sans délai ou dans le délai qu'il fixe.~~

(2) Le paragraphe 14 (8) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- f) s'il conclut qu'un employeur ne respecte pas le paragraphe 9 (3), enjoindre à l'employeur ou à la personne qu'il croit être responsable du lieu de travail clos de le respecter et exiger qu'il le fasse sans délai ou dans le délai qu'il fixe;
- g) s'il conclut qu'un propriétaire ne respecte pas le paragraphe 9 (6), enjoindre au propriétaire ou à la personne qu'il croit être responsable du lieu public clos de le respecter et exiger qu'il le fasse sans délai ou dans le délai qu'il fixe.

(3) L'article 14 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Definition

(17) In this section,

“record” means any collection of information however recorded, whether in printed form, on film, by electronic means or otherwise and includes any data that is recorded or stored on any medium in or by a computer system or similar device as well as drawings, specifications or floor plans for an enclosed workplace.

~~—12. (1) Subsections 15 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:~~

Offences

~~—(1) A person who contravenes section 3, subsection 4 (1), section 5 or 9 or subsection 13 (4), 14 (16), 16 (4), 17 (6), 18 (4) or (5) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine determined in accordance with subsection (3).~~

Same

~~—(2) A person who contravenes section 6 or 10 or subsection 18 (1) is guilty of an offence and on conviction is liable, for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine determined in accordance with subsection (3).~~

~~—(2) Subsection 15 (1) of the Act, as re-enacted by subsection (1), is amended by adding “or 3.1 or 3.2” after “section 3”.~~

~~—(3) Subsection 15 (8) of the Act is repealed.~~

~~—(4) Subsection 15 (9) of the Act is amended by striking out “or (8)”.~~

~~—(5) The Table to section 15 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 10, section 26, is repealed and the following substituted:~~

TABLE

Column 1 Provision Contravened	Column 2 Number of Earlier Convictions	Column 3 Maximum Fine— Individual	Column 4 Maximum Fine— Corporation
		\$	\$
3 (1), 3 (2)	0	4,000	10,000
	1	10,000	20,000
	2	20,000	50,000
	3 or more	100,000	150,000
3 (6), 4 (1), 6, 10, 14 (16), 16 (4), 17 (6), 18 (1), 18 (4), 18 (5)	0	2,000	5,000
	1	5,000	10,000
	2	10,000	25,000
	3 or more	50,000	75,000
5	0	2,000	100,000
	1	5,000	300,000
	2	10,000	300,000

Définition

(17) La définition qui suit s'applique au présent article.

«document» Tout ensemble de renseignements sans égard à leur mode d'enregistrement, que ce soit sous forme imprimée, sur film, au moyen de dispositifs électroniques ou autrement. S'entend en outre de toute donnée qui est enregistrée ou mise en mémoire sur quelque support que ce soit dans un système informatique ou autre dispositif semblable ainsi que des croquis, plans et devis d'un lieu de travail clos.

~~—12. (1) Les paragraphes 15 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :~~

Infractions

~~—(1) Quiconque contrevient à l'article 3, au paragraphe 4 (1), à l'article 5 ou 9 ou au paragraphe 13 (4), 14 (16), 16 (4), 17 (6), 18 (4) ou (5) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende fixée conformément au paragraphe (3).~~

Idem

~~—(2) Quiconque contrevient à l'article 6 ou 10 ou au paragraphe 18 (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit, d'une amende fixée conformément au paragraphe (3).~~

~~—(2) Le paragraphe 15 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par le paragraphe (1), est modifié par insertion de «, 3.1 ou 3.2» après «d'article 3».~~

~~—(3) Le paragraphe 15 (8) de la Loi est abrogé.~~

~~—(4) Le paragraphe 15 (9) de la Loi est modifié par suppression de «ou (8)».~~

~~—(5) Le tableau de l'article 15 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 26 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :~~

TABLEAU

Colonne 1 Disposition à laquelle il a été contrevenu	Colonne 2 Déclarations de culpabilité antérieures	Colonne 3 Amende maximale— Particulier	Colonne 4 Amende maximale— Personne morale
		\$	\$
3 (1), 3 (2)	0	4 000	10 000
	1	10 000	20 000
	2	20 000	50 000
	3 ou plus	100 000	150 000
3 (6), 4 (1), 6, 10, 14 (16), 16 (4), 17 (6), 18 (1), 18 (4), 18 (5)	0	2 000	5 000
	1	5 000	10 000
	2	10 000	25 000
	3 ou plus	50 000	75 000
5	0	2 000	100 000
	1	5 000	300 000
	2	10 000	300 000

	3 or more	50,000	300,000
9, other than subsection (4)	0	1,000	
	1 or more	5,000	
9 (4)	any	4,000	10,000
13 (4)	any	4,000	10,000

—(6) The Table to section 15 of the Act, as re-enacted by subsection (5), is amended by adding the following:

		\$	\$
3.1, 3.2	0	4,000	10,000
	1	10,000	20,000
	2	20,000	50,000
	3 or more	100,000	150,000

12. (1) Subsections 15 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Offences

(1) A person who contravenes section 3, 3.1 or 3.2, subsection 4 (1), section 5 or 9 or subsection 13 (4), 14 (16), 16 (4), 17 (6), 18 (4) or (5) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine determined in accordance with subsection (3).

Same

(2) A person who contravenes section 6 or 10 or subsection 18 (1) is guilty of an offence and on conviction is liable, for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine determined in accordance with subsection (3).

(2) Subsection 15 (8) of the Act is repealed.

(3) Subsection 15 (9) of the Act is amended by striking out “or (8)”.

(4) The Table to section 15 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 10, section 26, is repealed and the following substituted:

TABLE

Column 1 Provision Contravened	Column 2 Number of Earlier Convictions	Column 3 Maximum Fine — Individual	Column 4 Maximum Fine — Corporation
		\$	\$
3 (1), 3 (2), 3.1, 3.2	0	4,000	10,000
	1	10,000	20,000
	2	20,000	50,000
	3 or more	100,000	150,000

	3 ou plus	50 000	300 000
9, à l'exception du paragraphe (4)	0	1 000	
	1 ou plus	5 000	
9 (4)	Toute condamnation	4 000	10 000
13 (4)	Toute condamnation	4 000	10 000

—(6) Le tableau de l'article 15 de la Loi, tel qu'il est réédité par le paragraphe (5), est modifié par adjonction de ce qui suit :

		\$	\$
3.1, 3.2	0	4 000	10 000
	1	10 000	20 000
	2	20 000	50 000
	3 ou plus	100 000	150 000

12. (1) Les paragraphes 15 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Infractions

(1) Quiconque contrevient à l'article 3, 3.1 ou 3.2, au paragraphe 4 (1), à l'article 5 ou 9 ou au paragraphe 13 (4), 14 (16), 16 (4), 17 (6) ou 18 (4) ou (5) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende fixée conformément au paragraphe (3).

Idem

(2) Quiconque contrevient à l'article 6 ou 10 ou au paragraphe 18 (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit, d'une amende fixée conformément au paragraphe (3).

(2) Le paragraphe 15 (8) de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 15 (9) de la Loi est modifié par suppression de «ou (8)».

(4) Le tableau de l'article 15 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 26 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

TABLEAU

Colonne 1 Disposition à laquelle il a été contrevenu	Colonne 2 Déclarations de culpabilité antérieures	Colonne 3 Amende maximale — particulier	Colonne 4 Amende maximale — personne morale
		\$	\$
3 (1), 3 (2), 3.1, 3.2	0	4 000	10 000
	1	10 000	20 000
	2	20 000	50 000
	3 ou plus	100 000	150 000

Column 1	Column 2	Column 3	Column 4
Provision Contravened	Number of Earlier Convictions	Maximum Fine — Individual	Maximum Fine — Corporation
		\$	\$
3 (6), 4 (1), 6, 10, 14 (16), 16 (4), 17 (6), 18 (1), 18 (4), 18 (5)	0	2,000	5,000
	1	5,000	10,000
	2	10,000	25,000
	3 or more	50,000	75,000
5	0	2,000	100,000
	1	5,000	300,000
	2	10,000	300,000
	3 or more	50,000	300,000
9, other than subsection (4)	0	1,000	
	1 or more	5,000	
9 (4)	any	4,000	10,000
13 (4)	any	4,000	10,000

13. Subsection 16 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Notice

(2) On becoming aware that all of the following conditions have been satisfied, the Minister shall send a notice of the prohibition imposed by subsection (4) to the person who owns or occupies the place and to all wholesalers and distributors of tobacco in Ontario:

1. Any person has been convicted of a tobacco sales offence committed in a place owned or occupied by the person.
2. Any person was convicted of another tobacco sales offence in the same place during the five years preceding the conviction referred to in paragraph 1.
3. The period allowed for appealing the conviction referred to in paragraph 1 has expired without an appeal being filed, or any appeal has been finally disposed of.

14. (0.1) Subsection 19 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

(a.1) for the purposes of the definition of “enclosed public place” in subsection 1 (1),

(i) defining “inside”,

(ii) prescribing places to be enclosed public places;

Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3	Colonne 4
Disposition à laquelle il a été contrevenu	Déclarations de culpabilité antérieures	Amende maximale — particulier	Amende maximale — personne morale
		\$	\$
3 (6), 4 (1), 6, 10, 14 (16), 16 (4), 17 (6), 18 (1), 18 (4), 18 (5)	0	2 000	5 000
	1	5 000	10 000
	2	10 000	25 000
	3 ou plus	50 000	75 000
5	0	2 000	100 000
	1	5 000	300 000
	2	10 000	300 000
	3 ou plus	50 000	300 000
9, à l'exception du paragraphe (4)	0	1 000	
	1 ou plus	5 000	
9 (4)	Toute condamnation	4 000	10 000
13 (4)	Toute condamnation	4 000	10 000

13. Le paragraphe 16 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avis

(2) Lorsqu'il prend connaissance du fait qu'il a été satisfait à toutes les conditions suivantes, le ministre envoie un avis concernant l'interdiction imposée par le paragraphe (4) à la personne qui est le propriétaire ou l'occupant de l'endroit et à tous les grossistes en tabac et négociants de tabac en Ontario :

1. Une personne a été reconnue coupable d'une infraction relative à la vente de tabac commise à l'endroit dont elle est le propriétaire ou l'occupant.
2. Une personne a été reconnue coupable, au cours des cinq années précédant la déclaration de culpabilité visée à la disposition 1, d'une autre infraction relative à la vente de tabac commise au même endroit.
3. Le délai imparti pour interjeter appel de la déclaration de culpabilité visée à la disposition 1 a expiré sans qu'un appel ne soit interjeté, ou un appel a été tranché définitivement.

14. (0.1) Le paragraphe 19 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

a.1) pour l'application de la définition de «lieu public clos» au paragraphe 1 (1) :

(i) définir «intérieur»,

(ii) prescrire les endroits qui constituent des lieux publics clos;

(0.2) Subsection 19 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

(a.2) for the purposes of the definition of “enclosed workplace” in subsection 1 (1),

(i) defining “inside”,

(ii) prescribing places to be enclosed workplaces;

(0.3) Subsection 19 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

(a.3) exempting tobacconists from any or all of the requirements and prohibitions in section 3.1, defining tobacconists for the purposes of such an exemption, and making the exemption subject to one or more conditions provided for in the regulations;

(0.4) Subsection 19 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

(a.4) exempting retailers who sell tobacco at a duty free shop as defined in subsection 2 (1) of the *Customs Act* (Canada) from any or all of the requirements and prohibitions in section 3.1, and making the exemption subject to one or more conditions provided for in the regulations;

(0.5) Subsection 19 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

(a.5) exempting manufacturers and wholesalers of tobacco products from any or all of the requirements and prohibitions in section 3.1, defining manufacturers and wholesalers of tobacco products for the purposes of such an exemption, and making the exemption subject to one or more conditions provided for in the regulations;

14- (1) Clauses 19 (1) (g), (h) and (i) of the Act are repealed and the following substituted:

(g) governing the giving of notice for the purposes of section 9;

(h) governing proper ventilation for the purposes of paragraph 5 of subsection 9 (7).

(1.1) Subsection 19 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

(h.1) defining “supportive housing residence” for the purposes of subparagraph 1 v of subsection 9 (7);

(1.2) Subsection 19 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

(h.2) designating psychiatric facilities for the purposes of subsection 9 (7.1) and paragraph 3 of subsection 13 (4);

(1.3) Subsection 19 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

(0.2) Le paragraphe 19 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

a.2) pour l'application de la définition de «lieu de travail clos» au paragraphe 1 (1) :

(i) définir «intérieur»,

(ii) prescrire les endroits qui constituent des lieux de travail clos;

(0.3) Le paragraphe 19 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

a.3) dispenser les marchands de tabac d'une ou de l'ensemble des exigences et interdictions visées à l'article 3.1, définir marchands de tabac aux fins d'une telle dispense et assortir celle-ci d'une ou de plusieurs conditions que prévoient les règlements;

(0.4) Le paragraphe 19 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

a.4) dispenser les détaillants qui vendent du tabac à une boutique hors taxes au sens du paragraphe 2 (1) de la *Loi sur les douanes* (Canada) d'une ou de l'ensemble des exigences et interdictions visées à l'article 3.1 et assortir celle-ci d'une ou de plusieurs conditions que prévoient les règlements;

(0.5) Le paragraphe 19 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

a.5) dispenser les fabricants de produits du tabac et les grossistes en produits du tabac d'une ou de l'ensemble des exigences et interdictions visées à l'article 3.1, définir fabricants de produits du tabac et grossistes en produits du tabac aux fins d'une telle dispense et assortir celle-ci d'une ou de plusieurs conditions que prévoient les règlements;

14- (1) Les alinéas 19 (1) g, h) et i) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

g) régir les avis donnés pour l'application de l'article 9;

h) régir ce qui constitue une bonne ventilation pour l'application de la disposition 5 du paragraphe 9 (7).

(1.1) Le paragraphe 19 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

h.1) définir «résidence comprenant des logements avec services de soutien» pour l'application de la sous-disposition 1 v du paragraphe 9 (7);

(1.2) Le paragraphe 19 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

h.2) désigner des établissements psychiatriques pour l'application du paragraphe 9 (7.1) et de la disposition 3 du paragraphe 13 (4);

(1.3) Le paragraphe 19 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

(h.3) designating facilities for veterans for the purposes of subsection 9 (7.2);

(2) Subsections 19 (6) and (7) of the Act are repealed and the following substituted:

Effect of subss. (3) to (5)

(6) Subsections (3), (4) and (5) do not restrict the generality of subsection (1).

General or specific

(7) A regulation under this Act may be general or specific in its application, and may establish different categories or classes, and may provide for different obligations or responsibilities for different categories or classes.

Repeal of *Smoking in the Workplace Act*

15. The *Smoking in the Workplace Act* is repealed.

***Human Rights Code* amended**

16. Subsection 20 (4) of the *Human Rights Code*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 10, section 22, is amended by striking out "*Tobacco Control Act, 1994*" and substituting "*Smoke-Free Ontario Act*" and by adding "or 25 years, as the case may be" at the end.

***Provincial Offences Act* amended**

17. Subclause 12 (2) (a) (v) of the *Provincial Offences Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 10, section 23, is amended by striking out "*Tobacco Control Act, 1994*" and substituting "*Smoke-Free Ontario Act*".

Commencement

~~—18. (1) This section and section 19 come into force on the day this Act receives Royal Assent.~~

Same

~~—(2) Sections 1 to 4, 6 to 11, subsections 12 (1) and 12 (3) to (5) and sections 13 to 17 come into force on May 31, 2006.~~

Same

~~—(3) Section 5 and subsections 12 (2) and (6) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.~~

Commencement

18. (1) This section and section 19 come into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 to 4, subsection 5 (1) and sections 5.1 to 17 come into force on May 31, 2006.

h.3) désigner des établissements pour anciens combattants pour l'application du paragraphe 9 (7.2);

(2) Les paragraphes 19 (6) et (7) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Effet des par. (3) à (5)

(6) Les paragraphes (3), (4) et (5) n'ont pas pour effet de limiter la portée générale du paragraphe (1).

Portée

(7) Les règlements pris en application de la présente loi peuvent avoir une portée générale ou particulière, créer différentes catégories et prévoir les obligations applicables à chacune.

Abrogation de la *Loi limitant l'usage du tabac dans les lieux de travail*

15. La *Loi limitant l'usage du tabac dans les lieux de travail* est abrogée.

Modification du *Code des droits de la personne*

16. Le paragraphe 20 (4) du *Code des droits de la personne*, tel qu'il est édicté par l'article 22 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution de «*Loi favorisant un Ontario sans fumée*» à «*Loi de 1994 sur la réglementation de l'usage du tabac*» et de «moins de 19 ou 25 ans, selon le cas» à «moins de 19 ans» à la fin du paragraphe.

Modification de la *Loi sur les infractions provinciales*

17. Le sous-alinéa 12 (2) a) (v) de la *Loi sur les infractions provinciales*, tel qu'il est édicté par l'article 23 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution de «*Loi favorisant un Ontario sans fumée*» à «*Loi de 1994 sur la réglementation de l'usage du tabac*».

Entrée en vigueur

~~—18. (1) Le présent article et l'article 19 entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.~~

Idem

~~—(2) Les articles 1 à 4 et 6 à 11, les paragraphes 12 (1) et 12 (3) à (5) et les articles 13 à 17 entrent en vigueur le 31 mai 2006.~~

Idem

~~—(3) L'article 5 et les paragraphes 12 (2) et (6) entrent en vigueur le jour que le lieutenant gouverneur fixe par proclamation.~~

Entrée en vigueur

18. (1) Le présent article et l'article 19 entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 à 4, le paragraphe 5 (1) et les articles 5.1 à 17 entrent en vigueur le 31 mai 2006.

Same

(3) Subsection 5 (2) comes into force on May 31, 2008.

Short title

19. The short title of this Act is the *Tobacco Control Statute Law Amendment Act, 2005*.

Idem

(3) Le paragraphe 5 (2) entre en vigueur le 31 mai 2008.

Titre abrégé

19. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui a trait à la réglementation de l'usage du tabac*.



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

Bill 164

*(Chapter 18
Statutes of Ontario, 2005)*

**An Act to rename
and amend the
Tobacco Control Act, 1994,
repeal the Smoking in the
Workplace Act and make
complementary amendments
to other Acts**

The Hon. G. Smitherman
Minister of Health and Long-Term Care

Projet de loi 164

*(Chapitre 18
Lois de l'Ontario de 2005)*

**Loi visant à modifier
le titre et la teneur de la
Loi de 1994 sur la réglementation
de l'usage du tabac, à abroger la
Loi limitant l'usage du tabac
dans les lieux de travail et à apporter
des modifications complémentaires
à d'autres lois**

L'honorable G. Smitherman
Ministre de la Santé et des Soins de longue durée

1st Reading	December 15, 2004
2nd Reading	April 14, 2005
3rd Reading	June 8, 2005
Royal Assent	June 13, 2005

1 ^{re} lecture	15 décembre 2004
2 ^e lecture	14 avril 2005
3 ^e lecture	8 juin 2005
Sanction royale	13 juin 2005



EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 164 and does not form part of the law. Bill 164 has been enacted as Chapter 18 of the Statutes of Ontario, 2005.

The *Tobacco Control Act, 1994* is renamed the *Smoke-Free Ontario Act*.

Prohibitions are placed on smoking in enclosed workplaces, enclosed public places, and certain other places. Sale of tobacco by means of "counter-top displays" is restricted, as are tobacco promotions in places of entertainment, and the restrictions on selling tobacco to young persons are tightened. Additional restrictions are placed on the display of cigarettes, which will be replaced in 2008 by a ban on displaying tobacco products for sale where potential customers can see them.

In addition, certain changes of a house-keeping nature are made.

The *Smoking in the Workplace Act* is repealed, and complementary amendments are made to the *Human Rights Code* and the *Provincial Offences Act*.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 164, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 164 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2005.

La *Loi de 1994 sur la réglementation de l'usage du tabac* reçoit le nouveau titre de *Loi favorisant un Ontario sans fumée*.

Il est interdit de fumer dans les lieux de travail clos et lieux publics clos et dans certains autres endroits. Sont soumises à des restrictions la vente de tabac au moyen d'«étagères de comptoir» ainsi que la publicité pour le tabac dans les lieux de divertissement et les restrictions applicables à la vente de tabac aux jeunes sont durcies. L'exposition de cigarettes est soumise à des restrictions additionnelles, lesquelles seront remplacées en 2008 par une interdiction d'exposer des produits du tabac à vendre à un endroit où ils peuvent être vus par des clients éventuels.

En outre, des modifications d'ordre administratif sont apportées.

La *Loi limitant l'usage du tabac dans les lieux de travail* est abrogée et des modifications complémentaires sont apportées au *Code des droits de la personne* et à la *Loi sur les infractions provinciales*.

**An Act to rename
and amend the
Tobacco Control Act, 1994,
repeal the Smoking in the
Workplace Act and make
complementary amendments
to other Acts**

**Loi visant à modifier
le titre et la teneur de la
Loi de 1994 sur la réglementation
de l'usage du tabac, à abroger la
Loi limitant l'usage du tabac
dans les lieux de travail et à apporter
des modifications complémentaires
à d'autres lois**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The short title of the *Tobacco Control Act, 1994* is repealed and the following substituted:

Smoke-Free Ontario Act

2. The following provisions of the Act are amended by striking out "Minister of Health" and substituting "Minister":

1. Section 8.
2. Subsections 14 (1) and (11).
3. Subsection 17 (2).
4. Clause 19 (1) (f).

3. (1) Section 1 of the Act is amended by adding the following definitions:

"employee" means a person who performs any work for or supplies any services to an employer, or a person who receives any instruction or training in the activity, business, work, trade, occupation or profession of an employer; ("employé")

"employer" includes an owner, operator, proprietor, manager, superintendent, overseer, receiver or trustee of an activity, business, work, trade, occupation, profession, project or undertaking who has control or direction of, or is directly or indirectly responsible for, the employment of a person in it; ("employeur")

"enclosed public place" means,

- (a) the inside of any place, building or structure or vehicle or conveyance or a part of any of them,
 - (i) that is covered by a roof, and
 - (ii) to which the public is ordinarily invited or permitted access, either expressly or by implication, whether or not a fee is charged for entry, or

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Le titre abrégé de la *Loi de 1994 sur la réglementation de l'usage du tabac* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Loi favorisant un Ontario sans fumée

2. Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «ministre» à «ministre de la Santé» :

1. L'article 8.
2. Les paragraphes 14 (1) et (11).
3. Le paragraphe 17 (2).
4. L'alinéa 19 (1) f).

3. (1) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«employé» Quiconque exécute un travail pour un employeur ou lui fournit des services ou quiconque reçoit un enseignement ou une formation correspondant à l'activité, à l'entreprise, au travail, au métier ou à la profession de l'employeur. («employee»)

«employeur» S'entend notamment du propriétaire, de l'exploitant, du gestionnaire, du chef, du responsable, du séquestre ou du syndic d'une activité, d'une entreprise, d'un travail, d'un métier, d'une profession, d'un chantier ou d'une entreprise qui contrôle ou dirige l'emploi d'une personne à cet égard, ou en est directement ou indirectement responsable. («employer»)

«lieu de travail clos» S'entend, selon le cas :

- a) de l'intérieur ou d'une partie d'un lieu, d'un bâtiment, d'une construction, d'un véhicule ou d'un moyen de transport qui réunit les conditions suivantes :
 - (i) il est recouvert d'un toit,

(b) a prescribed place; ("lieu public clos")

"enclosed workplace" means,

(a) the inside of any place, building or structure or vehicle or conveyance or a part of any of them,

(i) that is covered by a roof,

(ii) that employees work in or frequent during the course of their employment whether or not they are acting in the course of their employment at the time, and

(iii) that is not primarily a private dwelling, or

(b) a prescribed place; ("lieu de travail clos")

"Minister" means the Minister of Health and Long-Term Care, unless otherwise specified; ("ministre")

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:

Private dwelling

(2) For greater certainty, and without restricting the generality of the expression, the following are primarily private dwellings for the purposes of the definition of "enclosed workplace" in subsection (1):

1. Private self-contained living quarters in any multi-unit building or facility.

2. Any other prescribed place.

4. (1) Subsection 3 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Apparent age

(2) No person shall sell or supply tobacco to a person who appears to be less than 25 years old unless he or she has required the person to provide identification and is satisfied that the person is at least 19 years old.

(2) Subsections 3 (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

Vicarious liability

(4) The owner of a business where tobacco is sold shall be deemed to be liable for any contravention of subsection (1) or (2) on the premises where the contravention took place, unless the owner exercised due diligence to prevent such a contravention.

5. (1) The Act is amended by adding the following section:

Display

3.1 (1) No person shall,

(a) display or permit the display of tobacco products in any place where tobacco products are sold or of-

(ii) des employés y travaillent ou le fréquentent au cours de leur emploi, que ce soit ou non dans le cadre de celui-ci,

(iii) il n'est pas utilisé principalement comme logement privé;

b) d'un endroit prescrit. («enclosed workplace»)

«lieu public clos» S'entend, selon le cas :

a) de l'intérieur ou d'une partie d'un lieu, d'un bâtiment, d'une construction, d'un véhicule ou d'un moyen de transport qui réunit les conditions suivantes :

(i) il est recouvert d'un toit,

(ii) le public y est ordinairement invité ou l'accès lui est ordinairement permis, expressément ou implicitement, avec ou sans droits d'entrée;

b) d'un endroit prescrit. («enclosed public place»)

«ministre» Sauf indication contraire, le ministre de la Santé et des Soins de longue durée. («Minister»)

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Logement privé

(2) Sans préjudice de la portée générale de l'expression, il est entendu que les endroits suivants constituent principalement des logements privés pour l'application de la définition de «lieu de travail clos» au paragraphe (1) :

1. Les locaux d'habitation privés et autonomes qui sont situés dans un immeuble ou un établissement à logements multiples.

2. Tout autre endroit prescrit.

4. (1) Le paragraphe 3 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Âge apparent

(2) Nul ne doit vendre ni fournir du tabac à quiconque semble avoir moins de 25 ans à moins de lui avoir demandé une pièce d'identité et d'être convaincu qu'il est âgé d'au moins 19 ans.

(2) Les paragraphes 3 (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Responsabilité du fait d'autrui

(4) Le propriétaire d'un commerce vendant du tabac est réputé responsable de toute contravention au paragraphe (1) ou (2) sur les lieux où elle s'est produite à moins qu'il n'ait fait preuve de diligence raisonnable pour l'empêcher.

5. (1) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Étalage

3.1 (1) Nul ne doit, selon le cas :

a) exposer ou permettre que soient exposés des produits du tabac dans un endroit où ils sont vendus

ferred for sale by means of a countertop display; or

- (b) display or permit the display of tobacco products in any place where tobacco products are sold or offered for sale in any manner that permits the purchaser to handle the tobacco product before purchasing it.

Same, cigarettes

(2) No person shall display or permit the display of cigarettes in any place where cigarettes are sold or offered for sale unless the cigarettes are displayed in the following manner:

1. Only individual cigarette packages are displayed.

Promotion

(3) No person shall, in any place where tobacco products are sold or offered for sale, promote the sale of tobacco products through product association, product enhancement or any type of promotional material, including, but not limited to,

- (a) decorative panels and backdrops associated with particular brands of tobacco products;
- (b) backlit or illuminated panels;
- (c) promotional lighting;
- (d) three-dimensional exhibits; or
- (e) any other device, instrument or enhancement.

Regulations

(4) The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing what constitutes promotional material for the purposes of this section.

Interpretation

(5) In this section, "tobacco product" includes the package in which tobacco is sold.

(2) Subsection 3.1 (2) of the Act, as enacted by subsection (1), is repealed and the following substituted:

Display

(2) No person shall display or permit the display of tobacco products in any place where tobacco products are sold or offered for sale in any manner that will permit a consumer to view any tobacco product before purchasing the tobacco product.

6. The Act is amended by adding the following section:

Places of entertainment

3.2 (1) No person shall employ or authorize anyone to promote tobacco or the sale of tobacco at any place of entertainment that the person owns, operates or occupies.

Definition

- (2) In this section,

ou mis en vente au moyen d'un étalage de comptoir;

- b) exposer ou permettre que soient exposés des produits du tabac dans un endroit où ils sont vendus ou mis en vente de façon à ce que l'acheteur puisse les prendre avant de les acheter.

Idem, cigarettes

(2) Nul ne doit exposer ou permettre que soient exposées des cigarettes dans un endroit où elles sont vendues ou mises en vente, sauf si elles sont exposées de la façon suivante :

1. Les cigarettes sont exposées uniquement sous forme de paquets individuels.

Promotion

(3) Nul ne doit, dans un endroit où des produits du tabac sont vendus ou mis en vente, promouvoir la vente de tels produits au moyen d'associations de produits, d'améliorations de produits ou d'autres types de matériel promotionnel, notamment :

- a) de toiles de fonds ou panneaux décoratifs associés à des marques particulières de produits du tabac;
- b) de panneaux rétroéclairés ou lumineux;
- c) d'éclairage promotionnel;
- d) de montages en trois dimensions;
- e) de tout autre appareil, instrument ou amélioration.

Règlements

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir ce qui constitue du matériel promotionnel pour l'application du présent article.

Interprétation

(5) Au présent article, «produit du tabac» s'entend en outre du paquet dans lequel le tabac est vendu.

(2) Le paragraphe 3.1 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par le paragraphe (1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(2) Nul ne doit exposer ou permettre que soient exposés des produits du tabac dans un endroit où ils sont vendus ou mis en vente de façon à ce que le consommateur puisse les voir avant de les acheter.

6. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Lieux de divertissement

3.2 (1) Nul propriétaire, exploitant ou occupant d'un lieu de divertissement ne doit employer une personne pour y promouvoir du tabac ou la vente de tabac, ou l'autoriser à ce faire.

Définition

- (2) La définition qui suit s'applique au présent article.

“place of entertainment” means a place to which the public is ordinarily invited or permitted access, either expressly or by implication, whether or not a fee is charged for entry, and which is primarily devoted to eating, drinking or any form of amusement.

7. (1) Paragraphs 5 and 6 of subsection 4 (2) of the Act are repealed and the following substituted:

5. An approved charitable home for the aged under the *Charitable Institutions Act*.

(2) Subsection 4 (3) of the Act is repealed.

8. Subsection 7 (3) of the Act is repealed.

9. Section 9 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 8, Schedule P, section 6, is repealed and the following substituted:

Prohibition

9. (1) No person shall smoke tobacco or hold lighted tobacco in any enclosed public place or enclosed workplace.

Other prohibitions

(2) No person shall smoke or hold lighted tobacco in the following places or areas:

1. A school as defined in the *Education Act*.
2. A building or the grounds surrounding the building of a private school, where the private school is the only occupant of the premises, or the grounds annexed to a private school, where the private school is not the only occupant of the premises.
3. Any common area in a condominium, apartment building or university or college residence, including, without being limited to, elevators, hallways, parking garages, party or entertainment rooms, laundry facilities, lobbies and exercise areas.
4. A day nursery within the meaning of the *Day Nurseries Act*.
5. A place where private-home day care is provided within the meaning of the *Day Nurseries Act*, whether or not children are present.
6. The reserved seating area of a sports arena or entertainment venue.
7. A prescribed place or area.

Employer obligations

(3) Every employer shall, with respect to an enclosed workplace or a place or area mentioned in subsection (2) over which the employer exercises control,

- (a) ensure compliance with this section;
- (b) give notice to each employee in an enclosed workplace or place or area that smoking is prohibited in the enclosed workplace, place or area in a manner that complies with the regulations, if any;

«lieu de divertissement» Lieu auquel le public est ordinairement invité ou auquel l'accès lui est ordinairement permis, expressément ou implicitement, avec ou sans droits d'entrée, et qui sert principalement à la consommation de nourriture ou de boissons ou à toute forme de divertissement.

7. (1) Les dispositions 5 et 6 du paragraphe 4 (2) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

5. Les foyers de bienfaisance pour personnes âgées agréés en vertu de la *Loi sur les établissements de bienfaisance*.

(2) Le paragraphe 4 (3) de la Loi est abrogé.

8. Le paragraphe 7 (3) de la Loi est abrogé.

9. L'article 9 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 6 de l'annexe P du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interdiction

9. (1) Nul ne doit fumer du tabac ni tenir du tabac allumé dans un lieu public clos ou lieu de travail clos.

Autres interdictions

(2) Nul ne doit fumer du tabac ni tenir du tabac allumé dans les endroits suivants :

1. Les écoles au sens de la *Loi sur l'éducation*.
2. Les bâtiments ou les terrains entourant une école privée qui occupe exclusivement les lieux, ou les terrains annexés à l'école privée qui n'occupe pas exclusivement les lieux.
3. Les parties communes d'un condominium, d'un immeuble d'appartements, d'une résidence universitaire ou collégiale, notamment les ascenseurs, les couloirs et corridors, les garages de stationnement, les salles de réception ou de divertissement, les buanderies, les halls et les salles d'exercice.
4. Les garderies au sens de la *Loi sur les garderies*.
5. Les lieux offrant des services de garde d'enfants en résidence privée, au sens de la *Loi sur les garderies*, que des enfants y soient présents ou non.
6. Les sièges réservés d'un centre sportif ou d'une salle de spectacles.
7. Les endroits prescrits.

Obligations de l'employeur

(3) L'employeur veille à ce qui suit à l'égard d'un lieu de travail clos ou d'un endroit mentionné au paragraphe (2) dont il a le contrôle :

- a) assurer le respect du présent article;
- b) aviser, conformément aux règlements éventuels, chaque employé se trouvant dans le lieu de travail clos ou l'autre endroit qu'il est interdit d'y fumer;

- (c) post any prescribed signs prohibiting smoking throughout the enclosed workplace, place or area over which the employer has control, including washrooms, in the prescribed manner;
- (d) ensure that no ashtrays or similar equipment remain in the enclosed workplace or place or area, other than a vehicle in which the manufacturer has installed an ashtray;
- (e) ensure that a person who refuses to comply with subsection (1) or (2) does not remain in the enclosed workplace or place or area; and
- (f) ensure compliance with any other prescribed obligations.

Prohibition

(4) No employer or person acting on behalf of an employer shall take any of the following actions against an employee because the employee has acted in accordance with or has sought the enforcement of this Act:

1. Dismissing or threatening to dismiss the employee.
2. Disciplining or suspending the employee, or threatening to do so.
3. Imposing a penalty upon the employee.
4. Intimidating or coercing the employee.

Complaint

(5) The Lieutenant Governor in Council may make regulations specifying provisions of another Act or any regulations that apply, with necessary modifications, where an employee complains that subsection (4) has not been complied with.

Proprietor obligations

(6) Every proprietor of an enclosed public place or a place or area mentioned in subsection (2) shall,

- (a) ensure compliance with this section with respect to the enclosed public place, place or area;
- (b) give notice to each person in the enclosed public place, place or area that smoking is prohibited in the enclosed public place, place or area in accordance with the regulations, if any;
- (c) post any prescribed signs prohibiting smoking throughout the enclosed public place, place or area, including washrooms, in the prescribed manner;
- (d) ensure that no ashtrays or similar equipment remain in the enclosed public place, place or area, other than a vehicle in which the manufacturer has installed an ashtray;
- (e) ensure that a person who refuses to comply with subsection (1) or (2) does not remain in the enclosed public place, place or area; and
- (f) ensure compliance with any other prescribed obligations.

- c) poser, de la façon prescrite, les affiches prescrites indiquant qu'il est interdit de fumer dans le lieu de travail clos ou l'autre endroit dont il a le contrôle, y compris les toilettes;
- d) faire en sorte qu'il ne demeure aucun cendrier ni objet semblable dans le lieu de travail clos ou l'autre endroit, à l'exception d'un véhicule dans lequel le fabricant a installé un cendrier;
- e) faire en sorte que quiconque refuse de respecter le paragraphe (1) ou (2) ne demeure pas dans le lieu de travail clos ou l'autre endroit;
- f) assurer le respect de toute autre obligation prescrite.

Interdiction

(4) Nul employeur ou personne agissant pour son compte ne doit prendre les mesures suivantes parce qu'un employé a agi conformément à la présente loi ou a cherché à la faire exécuter :

1. Congédier ou menacer de congédier l'employé.
2. Imposer une peine disciplinaire ou une suspension à l'employé, ou menacer de le faire.
3. Prendre des sanctions contre l'employé.
4. Intimider ou contraindre l'employé.

Plaintes

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser les dispositions d'une autre loi ou de règlements qui s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, lorsqu'un employé se plaint du non-respect du paragraphe (4).

Obligations du propriétaire

(6) Le propriétaire d'un lieu public clos ou d'un endroit mentionné au paragraphe (2) veille à ce qui suit :

- a) assurer le respect du présent article à l'égard du lieu public clos ou de l'autre endroit;
- b) aviser, conformément aux règlements éventuels, chaque personne se trouvant dans le lieu public clos ou l'autre endroit qu'il est interdit d'y fumer;
- c) poser, de la façon prescrite, les affiches prescrites indiquant qu'il est interdit de fumer dans le lieu public clos ou l'autre endroit, y compris les toilettes;
- d) faire en sorte qu'il ne demeure aucun cendrier ni objet semblable dans le lieu public clos ou l'autre endroit, à l'exception d'un véhicule dans lequel le fabricant a installé un cendrier;
- e) faire en sorte que quiconque refuse de respecter le paragraphe (1) ou (2) ne demeure pas dans le lieu public clos ou l'autre endroit;
- f) assurer le respect de toute autre obligation prescrite.

Exception, residential care facility

(7) Subsection (1) does not apply to a person who smokes or holds lighted tobacco in an indoor room in a residence that also serves as an enclosed workplace if the conditions set out below are met, and the obligations under subsections (3) and (6) do not apply to a proprietor or employer with respect to such a room if the proprietor or employer complies with any prescribed requirements respecting the maintenance of the room:

1. The residence is,
 - i. a nursing home as defined in the *Nursing Homes Act*,
 - ii. an approved charitable home for the aged under the *Charitable Institutions Act*,
 - iii. a home as defined in the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*,
 - iv. a residential facility that is operated as a retirement home and that provides care, in addition to accommodation, to the residents of the home, or
 - v. a supportive housing residence funded or administered through the Ministry of Health and Long-Term Care or the Ministry of Community and Social Services.
2. The room has been designated as a controlled smoking area.
3. A resident who desires to use the room must be able, in the opinion of the proprietor or employer, to smoke safely without assistance from an employee. An employee who does not desire to enter the room shall not be required to do so.
4. Smoking in the room is limited to residents of that facility.
5. The room is an enclosed space that,
 - i. is fitted with proper ventilation in compliance with the regulations,
 - ii. is identified as a controlled smoking area by means of prescribed signs, displayed in the prescribed manner, and
 - iii. meets any other prescribed requirements.

Psychiatric facility

(8) Subsection (1) does not apply to a person who smokes or holds lighted tobacco in an indoor room in a psychiatric facility that also serves as an enclosed workplace if the conditions set out below are met, and the obligations under subsections (3) and (6) do not apply to a proprietor or employer with respect to such a room if the proprietor or employer complies with any prescribed requirements respecting the maintenance of the room:

1. The psychiatric facility is designated in the regulations.

Exception, établissement de soins en résidence

(7) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes qui fument ou tiennent du tabac allumé dans une pièce intérieure d'une résidence qui sert également de lieu de travail clos si les conditions énoncées ci-dessous sont réunies, et les obligations prévues aux paragraphes (3) et (6) ne s'appliquent pas au propriétaire ou à l'employeur à l'égard de cette pièce s'il respecte les exigences prescrites qui portent sur son entretien :

1. Il s'agit de l'une des résidences suivantes :
 - i. une maison de soins infirmiers au sens de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*,
 - ii. un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé en vertu de la *Loi sur les établissements de bienfaisance*,
 - iii. un foyer au sens de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*,
 - iv. un établissement résidentiel exploité comme maison de retraite et offrant des soins et l'hébergement à ses résidents,
 - v. une résidence comprenant des logements avec services de soutien qui est financée ou administrée par l'entremise du ministère de la Santé et des Soins de longue durée ou du ministère des Services sociaux et communautaires.
2. La pièce a été désignée zone-fumeurs contrôlée.
3. Les résidents qui souhaitent utiliser la pièce doivent pouvoir, de l'avis du propriétaire ou de l'employeur, y fumer sans danger et sans être aidés par des employés et les employés qui souhaitent ne pas entrer dans cette pièce en ont le droit.
4. Seuls les résidents de l'établissement ont le droit de fumer dans la pièce.
5. La pièce constitue un espace clos :
 - i. qui dispose d'une bonne ventilation conformément aux règlements,
 - ii. qui est identifié, au moyen d'affiches prescrites posées de la façon prescrite, comme étant une zone-fumeurs contrôlée,
 - iii. qui satisfait à toute autre exigence prescrite.

Établissement psychiatrique

(8) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes qui fument ou tiennent du tabac allumé dans une pièce intérieure d'un établissement psychiatrique qui sert également de lieu de travail clos si les conditions énoncées ci-dessous sont réunies, et les obligations prévues aux paragraphes (3) et (6) ne s'appliquent pas au propriétaire ou à l'employeur à l'égard de cette pièce s'il respecte les exigences prescrites qui portent sur son entretien :

1. L'établissement psychiatrique est désigné dans les règlements.

2. The room has been designated as a controlled smoking area.
3. A patient of the facility who desires to use the room must be able, in the opinion of the proprietor or employer, to smoke safely without assistance from an employee. An employee who does not desire to enter the room shall not be required to do so.
4. Smoking in the room is limited to patients of that facility.
5. The room is an enclosed space that,
 - i. is fitted with proper ventilation in compliance with the regulations,
 - ii. is identified as a controlled smoking area by means of prescribed signs, displayed in the prescribed manner, and
 - iii. meets any other prescribed requirements.

Facilities for veterans

(9) Subsection (1) does not apply to a person who smokes or holds lighted tobacco in an indoor room in a facility for veterans that also serves as an enclosed workplace if the conditions set out below are met, and the obligations under subsections (3) and (6) do not apply to a proprietor or employer with respect to such a room if the proprietor or employer complies with any prescribed requirements respecting the maintenance of the room:

1. The facility for veterans is designated in the regulations.
2. The room has been designated as a controlled smoking area.
3. A resident of the facility who desires to use the room must be able, in the opinion of the proprietor or employer, to smoke safely without assistance from an employee. An employee who does not desire to enter the room shall not be required to do so.
4. Smoking in the room is limited to residents of that facility.
5. The room is an enclosed space that,
 - i. is fitted with proper ventilation in compliance with the regulations,
 - ii. is identified as a controlled smoking area by means of prescribed signs, displayed in the prescribed manner, and
 - iii. meets any other prescribed requirements.

Hotels, motels, inns

(10) Subsection (1) does not apply to a person who smokes or holds lighted tobacco in a guest room in a hotel, motel or inn if the conditions set out below are met, and subsections (3) and (6) do not apply to a proprietor or employer with respect to a guest room described in paragraphs 2 to 5 if the proprietor or employer complies with

2. La pièce a été désignée zone-fumeurs contrôlée.
3. Les malades de l'établissement qui souhaitent utiliser la pièce doivent pouvoir, de l'avis du propriétaire ou de l'employeur, y fumer sans danger et sans être aidés par des employés et les employés qui souhaitent ne pas entrer dans cette pièce en ont le droit.
4. Seuls les malades de l'établissement ont le droit de fumer dans la pièce.
5. La pièce constitue un espace clos :
 - i. qui dispose d'une bonne ventilation conformément aux règlements,
 - ii. qui est identifié, au moyen d'affiches prescrites posées de la façon prescrite, comme étant une zone-fumeurs contrôlée,
 - iii. qui satisfait à toute autre exigence prescrite.

Établissement pour anciens combattants

(9) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes qui fument ou tiennent du tabac allumé dans une pièce intérieure d'un établissement pour anciens combattants qui sert également de lieu de travail clos si les conditions énoncées ci-dessous sont réunies, et les obligations prévues aux paragraphes (3) et (6) ne s'appliquent pas au propriétaire ou à l'employeur à l'égard de cette pièce s'il respecte les exigences prescrites qui portent sur son entretien :

1. L'établissement pour anciens combattants est désigné dans les règlements.
2. La pièce a été désignée zone-fumeurs contrôlée.
3. Les résidents de l'établissement qui souhaitent utiliser la pièce doivent pouvoir, de l'avis du propriétaire ou de l'employeur, y fumer sans danger et sans être aidés par des employés et les employés qui souhaitent ne pas entrer dans cette pièce en ont le droit.
4. Seuls les résidents de l'établissement ont le droit de fumer dans la pièce.
5. La pièce constitue un espace clos :
 - i. qui dispose d'une bonne ventilation conformément aux règlements,
 - ii. qui est identifié, au moyen d'affiches prescrites posées de la façon prescrite, comme étant une zone-fumeurs contrôlée,
 - iii. qui satisfait à toute autre exigence prescrite.

Hôtels, motels, auberges

(10) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes qui fument ou tiennent du tabac allumé dans une chambre d'hôtel, de motel ou d'auberge si les conditions énoncées ci-dessous sont réunies, et les paragraphes (3) et (6) ne s'appliquent pas au propriétaire ou à l'employeur à l'égard des chambres décrites aux dispositions 2 à 5 s'il

any prescribed requirements respecting the maintenance of the guest room:

1. The person is a registered guest of the hotel, motel or inn, or the invited guest of a registered guest.
2. The guest room is designed primarily as sleeping accommodation.
3. The guest room has been designated as a guest room that accommodates smoking by the management of the hotel, motel or inn.
4. The guest room is fully enclosed by floor-to-ceiling walls, a ceiling and doors that separate it physically from any adjacent area in which smoking is prohibited by this Act.
5. The guest room conforms to any other prescribed requirements.

Scientific research and testing facilities

(11) Subsection (1) does not apply to a person who smokes or holds lighted tobacco in a scientific research and testing facility for the purpose of conducting research or testing concerning tobacco or tobacco products, and subsections (3) and (6) do not apply to a proprietor or employer with respect to the research and testing carried on in such a facility.

Definition

(12) In this section,

“proprietor” means the owner, operator or person in charge.

Protection for home health-care workers

9.1 (1) Every home health-care worker has the right to request a person not to smoke tobacco in his or her presence while he or she is providing health care services.

Right to leave

(2) Where a person refuses to comply with the request not to smoke, the home health-care worker has the right to leave without providing any further services, unless to do so would present an immediate serious danger to the health of any person.

Restriction

(3) A home health-care worker who has exercised his or her right to leave shall comply with any procedures set out in the regulations.

Regulations

(4) The Lieutenant Governor in Council may make regulations setting out procedures that must be followed if a home health-care worker has exercised his or her right to leave.

Definition

(5) In this section,

“home health-care worker” means a person who provides health-care services in private homes, that is provided or arranged by,

respecte les exigences prescrites qui portent sur leur entretien :

1. Il s'agit de clients inscrits de l'hôtel, du motel ou de l'auberge ou de leurs invités.
2. La chambre sert principalement de chambre à coucher.
3. La chambre a été désignée chambre-fumeurs par la direction de l'hôtel, du motel ou de l'auberge.
4. La chambre est totalement entourée de murs entiers, d'un plafond et de portes qui la séparent physiquement de toute zone attenante où il est interdit de fumer en vertu de la présente loi.
5. La chambre est conforme à toute autre exigence prescrite.

Centre de recherche et d'expérimentation scientifiques

(11) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes qui fument ou tiennent du tabac allumé dans un centre de recherche et d'expérimentation scientifiques afin de faire de la recherche ou des expériences sur le tabac ou les produits du tabac et les paragraphes (3) et (6) ne s'appliquent pas au propriétaire ou à l'employeur à l'égard de la recherche et des expériences qui y sont faites.

Définition

(12) La définition qui suit s'applique au présent article.

«propriétaire» Propriétaire, exploitant ou responsable.

Protection des travailleurs de la santé à domicile

9.1 (1) Les travailleurs de la santé à domicile ont le droit de demander à une personne de ne pas fumer de tabac en leur présence lorsqu'ils dispensent des services de santé.

Droit de quitter les lieux

(2) Lorsqu'une personne refuse d'accéder à la demande de ne pas fumer, les travailleurs de la santé à domicile ont le droit de quitter les lieux sans fournir d'autres services sauf si cela devait présenter immédiatement un grave danger pour la santé de quiconque.

Restriction

(3) Les travailleurs de la santé à domicile qui ont exercé leur droit de quitter les lieux se conforment à toute façon de procéder énoncée dans les règlements.

Règlements

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, énoncer une façon de procéder que doivent respecter les travailleurs de la santé à domicile s'ils ont exercé leur droit de quitter les lieux.

Définition

(5) La définition qui suit s'applique au présent article.

«travailleur de la santé à domicile» Personne qui dispense des services de santé en résidence privée que fournit ou organise :

- (a) a community care access corporation within the meaning of the *Community Care Access Corporations Act, 2001*, or
- (b) an entity that receives funding from the Ministry of Health and Long-Term Care.

10. Section 11 of the Act is repealed.

11. (1) Subsection 13 (2) of the Act is amended by striking out “19 years of age” and substituting “19 years of age or 25 years of age, as the case may be”.

(2) Subsection 13 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Place for traditional use of tobacco

(4) At the request of an Aboriginal resident, the operator of a hospital, facility, home or other place set out below shall set aside an indoor area, separate from any area where smoking is otherwise permitted, for the use of tobacco for traditional Aboriginal cultural or spiritual purposes:

1. A hospital as defined in the *Public Hospitals Act*.
2. A private hospital as defined in the *Private Hospitals Act*.
3. A designated psychiatric facility.
4. A nursing home as defined in the *Nursing Homes Act*.
5. A home for special care under the *Homes for Special Care Act*.
6. An approved charitable home for the aged under the *Charitable Institutions Act*.
7. A home as defined in the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*.
8. A place that belongs to a prescribed class.

12. (1) The English version of clause 14 (8) (b) of the Act is amended by striking out “document” and substituting “record”.

(2) Subsection 14 (8) of the Act is amended by striking out “and” at the end of clause (d) and by adding the following clauses:

- (f) if he or she finds that an employer is not complying with subsection 9 (3), direct the employer or a person whom the inspector believes to be in charge of the enclosed workplace to comply with the provision and may require the direction to be carried out forthwith or within such period of time as the inspector specifies; and
- (g) if he or she finds that a proprietor is not complying with subsection 9 (6), direct the proprietor or a person whom the inspector believes to be in charge of the enclosed public place to comply with the provisions and may require the direction to be carried

a) soit une société d'accès aux soins communautaires au sens de la *Loi de 2001 sur les sociétés d'accès aux soins communautaires*;

b) soit une entité qui reçoit des fonds du ministère de la Santé et des Soins de longue durée.

10. L'article 11 de la Loi est abrogé.

11. (1) Le paragraphe 13 (2) de la Loi est modifié par substitution de «19 ans ou 25 ans, selon le cas» à «19 ans».

(2) Le paragraphe 13 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Zone réservée à l'usage traditionnel du tabac

(4) À la demande d'un pensionnaire autochtone, l'exploitant d'un hôpital, d'un établissement, d'un foyer ou d'un endroit énoncé ci-dessous réserve une zone-fumeurs à l'intérieur, distincte des zones où l'usage du tabac est permis par ailleurs, pour l'usage du tabac dans le cadre d'une activité autochtone traditionnelle de nature culturelle ou spirituelle :

1. Les hôpitaux au sens de la *Loi sur les hôpitaux publics*.
2. Les hôpitaux privés au sens de la *Loi sur les hôpitaux privés*.
3. Les établissements psychiatriques désignés.
4. Les maisons de soins infirmiers au sens de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*.
5. Les foyers de soins spéciaux au sens de la *Loi sur les foyers de soins spéciaux*.
6. Les foyers de bienfaisance pour personnes âgées agréés au sens de la *Loi sur les établissements de bienfaisance*.
7. Les foyers au sens de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*.
8. Les endroits qui font partie d'une catégorie prescrite.

12. (1) La version anglaise de l'alinéa 14 (8) b) de la Loi est modifiée par substitution de «record» à «document».

(2) Le paragraphe 14 (8) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- f) s'il conclut qu'un employeur ne respecte pas le paragraphe 9 (3), enjoindre à l'employeur ou à la personne qu'il croit être responsable du lieu de travail clos de le respecter et exiger qu'il le fasse sans délai ou dans le délai qu'il fixe;
- g) s'il conclut qu'un propriétaire ne respecte pas le paragraphe 9 (6), enjoindre au propriétaire ou à la personne qu'il croit être responsable du lieu public clos de le respecter et exiger qu'il le fasse sans délai ou dans le délai qu'il fixe.

out forthwith or within such period of time as the inspector specifies.

(3) Section 14 of the Act is amended by adding the following subsection:

Definition

(17) In this section,

“record” means any collection of information however recorded, whether in printed form, on film, by electronic means or otherwise and includes any data that is recorded or stored on any medium in or by a computer system or similar device as well as drawings, specifications or floor plans for an enclosed workplace.

13. (1) Subsections 15 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Offences

(1) A person who contravenes section 3, 3.1 or 3.2, subsection 4 (1), section 5 or 9 or subsection 13 (4), 14 (16), 16 (4), 17 (6), 18 (4) or (5) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine determined in accordance with subsection (3).

Same

(2) A person who contravenes section 6 or 10 or subsection 18 (1) is guilty of an offence and on conviction is liable, for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine determined in accordance with subsection (3).

(2) Subsection 15 (8) of the Act is repealed.

(3) Subsection 15 (9) of the Act is amended by striking out “or (8)”.

(4) The Table to section 15 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 10, section 26, is repealed and the following substituted:

TABLE

Column 1 Provision Contravened	Column 2 Number of Earlier Convictions	Column 3 Maximum Fine — Individual	Column 4 Maximum Fine — Corporation
		\$	\$
3 (1), 3 (2), 3.1, 3.2	0	4,000	10,000
	1	10,000	20,000
	2	20,000	50,000
	3 or more	100,000	150,000
3 (6), 4 (1), 6, 10, 14 (16), 16 (4), 17 (6), 18 (1), 18 (4), 18 (5)	0	2,000	5,000
	1	5,000	10,000
	2	10,000	25,000
	3 or more	50,000	75,000

(3) L'article 14 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Définition

(17) La définition qui suit s'applique au présent article.

«document» Tout ensemble de renseignements sans égard à leur mode d'enregistrement, que ce soit sous forme imprimée, sur film, au moyen de dispositifs électroniques ou autrement. S'entend en outre de toute donnée qui est enregistrée ou mise en mémoire sur quelque support que ce soit dans un système informatique ou autre dispositif semblable ainsi que des croquis, plans et devis d'un lieu de travail clos.

13. (1) Les paragraphes 15 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Infractions

(1) Quiconque contrevient à l'article 3, 3.1 ou 3.2, au paragraphe 4 (1), à l'article 5 ou 9 ou au paragraphe 13 (4), 14 (16), 16 (4), 17 (6) ou 18 (4) ou (5) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende fixée conformément au paragraphe (3).

Idem

(2) Quiconque contrevient à l'article 6 ou 10 ou au paragraphe 18 (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit, d'une amende fixée conformément au paragraphe (3).

(2) Le paragraphe 15 (8) de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 15 (9) de la Loi est modifié par suppression de «ou (8)».

(4) Le tableau de l'article 15 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 26 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

TABLEAU

Colonne 1 Disposition à laquelle il a été contrevenu	Colonne 2 Déclarations de culpabilité antérieures	Colonne 3 Amende maximale — particulier	Colonne 4 Amende maximale — personne morale
		\$	\$
3 (1), 3 (2), 3.1, 3.2	0	4 000	10 000
	1	10 000	20 000
	2	20 000	50 000
	3 ou plus	100 000	150 000
3 (6), 4 (1), 6, 10, 14 (16), 16 (4), 17 (6), 18 (1), 18 (4), 18 (5)	0	2 000	5 000
	1	5 000	10 000
	2	10 000	25 000
	3 ou plus	50 000	75 000

Column 1	Column 2	Column 3	Column 4
Provision Contravened	Number of Earlier Convictions	Maximum Fine — Individual	Maximum Fine — Corporation
		\$	\$
5	0	2,000	100,000
	1	5,000	300,000
	2	10,000	300,000
	3 or more	50,000	300,000
9, other than subsection (4)	0	1,000	
	1 or more	5,000	
9 (4)	any	4,000	10,000
13 (4)	any	4,000	10,000

14. Subsection 16 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Notice

(2) On becoming aware that all of the following conditions have been satisfied, the Minister shall send a notice of the prohibition imposed by subsection (4) to the person who owns or occupies the place and to all wholesalers and distributors of tobacco in Ontario:

1. Any person has been convicted of a tobacco sales offence committed in a place owned or occupied by the person.
2. Any person was convicted of another tobacco sales offence in the same place during the five years preceding the conviction referred to in paragraph 1.
3. The period allowed for appealing the conviction referred to in paragraph 1 has expired without an appeal being filed, or any appeal has been finally disposed of.

15. (1) Subsection 19 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (a.1) for the purposes of the definition of “enclosed public place” in subsection 1 (1),
 - (i) defining “inside”,
 - (ii) prescribing places to be enclosed public places;

(2) Subsection 19 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (a.2) for the purposes of the definition of “enclosed workplace” in subsection 1 (1),
 - (i) defining “inside”,
 - (ii) prescribing places to be enclosed workplaces;

Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3	Colonne 4
Disposition à laquelle il a été contrevenu	Déclarations de culpabilité antérieures	Amende maximale — particulier	Amende maximale — personne morale
		\$	\$
5	0	2 000	100 000
	1	5 000	300 000
	2	10 000	300 000
	3 ou plus	50 000	300 000
9, à l'exception du paragraphe (4)	0	1 000	
	1 ou plus	5 000	
9 (4)	Toute condamnation	4 000	10 000
13 (4)	Toute condamnation	4 000	10 000

14. Le paragraphe 16 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avis

(2) Lorsqu'il prend connaissance du fait qu'il a été satisfait à toutes les conditions suivantes, le ministre envoie un avis concernant l'interdiction imposée par le paragraphe (4) à la personne qui est le propriétaire ou l'occupant de l'endroit et à tous les grossistes en tabac et négociants de tabac en Ontario :

1. Une personne a été reconnue coupable d'une infraction relative à la vente de tabac commise à l'endroit dont elle est le propriétaire ou l'occupant.
2. Une personne a été reconnue coupable, au cours des cinq années précédant la déclaration de culpabilité visée à la disposition 1, d'une autre infraction relative à la vente de tabac commise au même endroit.
3. Le délai imparti pour interjeter appel de la déclaration de culpabilité visée à la disposition 1 a expiré sans qu'un appel ne soit interjeté, ou un appel a été tranché définitivement.

15. (1) Le paragraphe 19 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) pour l'application de la définition de «lieu public clos» au paragraphe 1 (1) :
 - (i) définir «intérieur»,
 - (ii) prescrire les endroits qui constituent des lieux publics clos;

(2) Le paragraphe 19 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.2) pour l'application de la définition de «lieu de travail clos» au paragraphe 1 (1) :
 - (i) définir «intérieur»,
 - (ii) prescrire les endroits qui constituent des lieux de travail clos;

(3) Subsection 19 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (a.3) exempting tobacconists from any or all of the requirements and prohibitions in section 3.1, defining tobacconists for the purposes of such an exemption, and making the exemption subject to one or more conditions provided for in the regulations;

(4) Subsection 19 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (a.4) exempting retailers who sell tobacco at a duty free shop as defined in subsection 2 (1) of the *Customs Act* (Canada) from any or all of the requirements and prohibitions in section 3.1, and making the exemption subject to one or more conditions provided for in the regulations;

(5) Subsection 19 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (a.5) exempting manufacturers and wholesalers of tobacco products from any or all of the requirements and prohibitions in section 3.1, defining manufacturers and wholesalers of tobacco products for the purposes of such an exemption, and making the exemption subject to one or more conditions provided for in the regulations;

(6) Clauses 19 (1) (g), (h) and (i) of the Act are repealed and the following substituted:

- (g) governing the giving of notice for the purposes of section 9;
- (h) governing proper ventilation for the purposes of paragraph 5 of subsection 9 (7).

(7) Subsection 19 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (h.1) defining "supportive housing residence" for the purposes of subparagraph 1 v of subsection 9 (7);

(8) Subsection 19 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (h.2) designating psychiatric facilities for the purposes of subsection 9 (8) and paragraph 3 of subsection 13 (4);

(9) Subsection 19 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (h.3) designating facilities for veterans for the purposes of subsection 9 (9);

(10) Subsections 19 (6) and (7) of the Act are repealed and the following substituted:

Effect of subss. (3) to (5)

(6) Subsections (3), (4) and (5) do not restrict the generality of subsection (1).

General or specific

(7) A regulation under this Act may be general or specific in its application, and may establish different categories

(3) Le paragraphe 19 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.3) dispenser les marchands de tabac d'une ou de l'ensemble des exigences et interdictions visées à l'article 3.1, définir marchands de tabac aux fins d'une telle dispense et assortir celle-ci d'une ou de plusieurs conditions que prévoient les règlements;

(4) Le paragraphe 19 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.4) dispenser les détaillants qui vendent du tabac à une boutique hors taxes au sens du paragraphe 2 (1) de la *Loi sur les douanes* (Canada) d'une ou de l'ensemble des exigences et interdictions visées à l'article 3.1 et assortir celle-ci d'une ou de plusieurs conditions que prévoient les règlements;

(5) Le paragraphe 19 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.5) dispenser les fabricants de produits du tabac et les grossistes en produits du tabac d'une ou de l'ensemble des exigences et interdictions visées à l'article 3.1, définir fabricants de produits du tabac et grossistes en produits du tabac aux fins d'une telle dispense et assortir celle-ci d'une ou de plusieurs conditions que prévoient les règlements;

(6) Les alinéas 19 (1) g), h) et i) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- g) régir les avis donnés pour l'application de l'article 9;
- h) régir ce qui constitue une bonne ventilation pour l'application de la disposition 5 du paragraphe 9 (7).

(7) Le paragraphe 19 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- h.1) définir «résidence comprenant des logements avec services de soutien» pour l'application de la sous-disposition 1 v du paragraphe 9 (7);

(8) Le paragraphe 19 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- h.2) désigner des établissements psychiatriques pour l'application du paragraphe 9 (8) et de la disposition 3 du paragraphe 13 (4);

(9) Le paragraphe 19 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- h.3) désigner des établissements pour anciens combattants pour l'application du paragraphe 9 (9);

(10) Les paragraphes 19 (6) et (7) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Effet des par. (3) à (5)

(6) Les paragraphes (3), (4) et (5) n'ont pas pour effet de limiter la portée générale du paragraphe (1).

Portée

(7) Les règlements pris en application de la présente loi peuvent avoir une portée générale ou particulière,

ries or classes, and may provide for different obligations or responsibilities for different categories or classes.

Repeal of Smoking in the Workplace Act

16. The *Smoking in the Workplace Act* is repealed.

Human Rights Code amended

17. Subsection 20 (4) of the *Human Rights Code*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 10, section 22, is amended by striking out “*Tobacco Control Act, 1994*” and substituting “*Smoke-Free Ontario Act*” and by adding “or 25 years, as the case may be” at the end.

Provincial Offences Act amended

18. Subclause 12 (2) (a) (v) of the *Provincial Offences Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 10, section 23, is amended by striking out “*Tobacco Control Act, 1994*” and substituting “*Smoke-Free Ontario Act*”.

Commencement

19. (1) This section and section 20 come into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 to 4, subsection 5 (1) and sections 6 to 18 come into force on May 31, 2006.

Same

(3) Subsection 5 (2) comes into force on May 31, 2008.

Short title

20. The short title of this Act is the *Tobacco Control Statute Law Amendment Act, 2005*.

créer différentes catégories et prévoir les obligations applicables à chacune.

Abrogation de la Loi limitant l'usage du tabac dans les lieux de travail

16. La *Loi limitant l'usage du tabac dans les lieux de travail* est abrogée.

Modification du Code des droits de la personne

17. Le paragraphe 20 (4) du *Code des droits de la personne*, tel qu'il est édicté par l'article 22 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution de «*Loi favorisant un Ontario sans fumée*» à «*Loi de 1994 sur la réglementation de l'usage du tabac*» et de «moins de 19 ou 25 ans, selon le cas» à «moins de 19 ans» à la fin du paragraphe.

Modification de la Loi sur les infractions provinciales

18. Le sous-alinéa 12 (2) a) (v) de la *Loi sur les infractions provinciales*, tel qu'il est édicté par l'article 23 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution de «*Loi favorisant un Ontario sans fumée*» à «*Loi de 1994 sur la réglementation de l'usage du tabac*».

Entrée en vigueur

19. (1) Le présent article et l'article 20 entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 à 4, le paragraphe 5 (1) et les articles 6 à 18 entrent en vigueur le 31 mai 2006.

Idem

(3) Le paragraphe 5 (2) entre en vigueur le 31 mai 2008.

Titre abrégé

20. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui a trait à la réglementation de l'usage du tabac*.



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
53 ELIZABETH II, 2004

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
53 ELIZABETH II, 2004

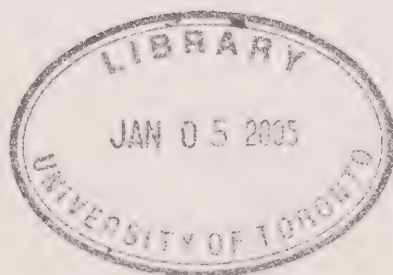
Bill 165

**An Act to provide
elected members of
municipal councils and
school boards with
certain privileges,
immunities and powers**

Mr. Ouellette

Private Member's Bill

1st Reading December 15, 2004
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent



Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 165

**Loi octroyant certains
privilèges et pouvoirs
et certaines immunités
aux membres élus
des conseils municipaux
et des conseils scolaires**

M. Ouellette

Projet de loi de député

1^{re} lecture 15 décembre 2004
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



**An Act to provide
elected members of
municipal councils and
school boards with
certain privileges,
immunities and powers**

**Loi octroyant certains
privilèges et pouvoirs
et certaines immunités
aux membres élus
des conseils municipaux
et des conseils scolaires**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Grant of privileges, immunities and powers

1. An elected member of a council of a municipality or of a school board has the same privileges, immunities and powers as the law confers on a member of the Legislative Assembly of Ontario.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Elected Officials Immunity Act, 2004*.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Octroi de privilèges, immunités et pouvoirs

1. Le membre élu d'un conseil municipal ou d'un conseil scolaire dispose des mêmes privilèges, immunités et pouvoirs que ceux que la loi confère aux députés à l'Assemblée législative de l'Ontario.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2004 sur l'immunité des élus*.

EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to extend to elected members of municipal councils and school boards those privileges, immunities and powers presently enjoyed by members of the Legislative Assembly of Ontario.

NOTE EXPLICATIVE

L'objet de la présente loi est d'accorder aux membres élus des conseils municipaux et des conseils scolaires les privilèges, immunités et pouvoirs dont les députés à l'Assemblée législative de l'Ontario sont présentement investis.



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
53 ELIZABETH II, 2004

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
53 ELIZABETH II, 2004

Bill 166

**An Act to amend the
Corporations Tax Act**

Mr. O'Toole

Private Member's Bill

1st Reading December 16, 2004
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 166

**Loi modifiant la
Loi sur l'imposition des sociétés**

M. O'Toole

Projet de loi de député

1^{re} lecture 16 décembre 2004
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Corporations Tax Act* to increase the amount of the Ontario film and television tax credit for a qualifying production company from 20 per cent to 33 per cent of the company's qualifying labour expenditure. It also expands the tax credit to cover 40 per cent of the company's qualifying labour expenditure in the case of a feature film that is not a first-time production.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'imposition des sociétés* de façon à augmenter de 20 pour cent à 33 pour cent de la dépense de main-d'oeuvre admissible d'une société de production admissible le montant du crédit d'impôt pour la production cinématographique et télévisuelle ontarienne offert à la société. Il élargit également le crédit d'impôt de façon à couvrir 40 pour cent de la dépense de main-d'oeuvre admissible de la société dans le cas d'un long métrage qui n'est pas une première production.

An Act to amend the Corporations Tax Act

Loi modifiant la Loi sur l'imposition des sociétés

Preamble

As of December 2004, the Ontario film and television industry is in a state of crisis. It needs greater support in order to survive.

The industry employs roughly 50,000 people, the majority of whom reside in the Greater Toronto Area. If the industry does not survive, those jobs will be lost.

The purpose of this Act is to fulfil the promise that the Government elected in 2003 made during the election campaign to support the industry by increasing the tax credits available to the industry.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Subclause 43.5 (4) (a) (ii) of the *Corporations Tax Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 19 and amended by 2004, chapter 16, section 2, is amended by striking out “and” at the end of sub-subclause (A) and by striking out sub-subclause (B) and substituting the following:

- (B) 20 per cent of the amount by which the company's qualifying labour expenditure for the taxation year in respect of the production exceeds the lesser of the amounts determined under sub-subclauses (i) (A) and (B), multiplied by the ratio of the company's Ontario labour expenditure incurred on or after May 7, 1997 and before January 1, 2005 for the taxation year in respect of the production to the company's Ontario labour expenditure for the taxation year in respect of the production, and
- (C) 33 per cent of the amount by which the company's qualifying labour expenditure for the taxation year in respect of the production exceeds the lesser of the amounts determined under sub-subclauses (i) (A) and (B), multiplied by the ratio of the company's Ontario labour expenditure incurred on or after January 1, 2005 for the taxation year in respect of the production to the company's Ontario labour expenditure for

Préambule

L'industrie ontarienne du cinéma et de la télévision est en pleine crise en décembre 2004 et ne survivra que si elle reçoit plus d'aide.

Cette industrie emploie environ 50 000 personnes, principalement dans le Grand Toronto, emplois qui disparaîtront si l'industrie elle-même disparaît.

La présente loi a pour objet de donner suite à une promesse électorale du gouvernement qui a été élu en 2003, à savoir soutenir l'industrie en augmentant les crédits d'impôt dont elle peut bénéficier.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) Le sous-alinéa 43.5 (4) a) (ii) de la *Loi sur l'imposition des sociétés*, tel qu'il est réédité par l'article 19 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 2004, est modifié par substitution de ce qui suit au sous-sous-alinéa (B) :

- (B) 20 pour cent de l'excédent de la dépense de main-d'oeuvre admissible de la société pour la production pour l'année d'imposition sur le moindre des montants calculés en application des sous-sous-alinéas (i) (A) et (B), multiplié par le rapport qui existe entre la dépense de main-d'oeuvre en Ontario engagée par la société le 7 mai 1997 ou par la suite, mais avant le 1^{er} janvier 2005, pour la production pour l'année et la dépense de main-d'oeuvre en Ontario de la société pour la production pour l'année,
- (C) 33 pour cent de l'excédent de la dépense de main-d'oeuvre admissible de la société pour la production pour l'année d'imposition sur le moindre des montants calculés en application des sous-sous-alinéas (i) (A) et (B), multiplié par le rapport qui existe entre la dépense de main-d'oeuvre en Ontario engagée par la société le 1^{er} janvier 2005 ou par la suite pour la production pour l'année et la dépense de main-

the taxation year in respect of the production; and

(2) Clause 43.5 (4.1) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1998, chapter 5, section 13 and amended by 2000, chapter 42, section 16 and 2004, chapter 16, section 2, is repealed and the following substituted:

(b) 20 per cent of the amount, if any, by which the company's qualifying labour expenditure for the taxation year for the production, multiplied by the ratio of the company's Ontario labour expenditure incurred before January 1, 2005 for the taxation year in respect of the production to the company's Ontario labour expenditure for the taxation year in respect of the production, exceeds the sum of,

- (i) the lesser of the amounts, if any, determined under subclauses (a) (i) and (ii), and
- (ii) the company's qualifying labour expenditure, if any, for the production for the previous taxation year;

(b.1) 33 per cent of the amount, if any, by which the company's qualifying labour expenditure for the taxation year for the production, multiplied by the ratio of the company's Ontario labour expenditure incurred on or after January 1, 2005 for the taxation year in respect of the production to the company's Ontario labour expenditure for the taxation year in respect of the production, exceeds the sum of,

- (i) the lesser of the amounts, if any, determined under subclauses (a) (i) and (ii), and
- (ii) the company's qualifying labour expenditure, if any, for the production for the previous taxation year; and

(3) Clause 43.5 (6) (a) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 43, Schedule A, section 19 and amended by 2004, chapter 16, section 2, is amended by striking out "and" at the end of subclause (i) and by striking out subclause (ii) and substituting the following:

- (ii) 20 per cent of the amount determined by multiplying the company's qualifying labour expenditure for the taxation year in respect of the production by the ratio of the company's Ontario labour expenditure incurred on or after May 7, 1997 and before January 1, 2005 for the taxation year in respect of the production to the company's total Ontario labour expenditure for the taxation year in respect of the production, and
- (iii) 33 per cent of the amount determined by multiplying the company's qualifying labour expenditure for the taxation year in respect of the production by the ratio of the company's Ontario labour expenditure incurred on or after January 1, 2005 for the taxation year in respect of the production to the company's total

d'oeuvre en Ontario de la société pour la production pour l'année;

(2) L'alinéa 43.5 (4.1) b) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 13 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1998 et tel qu'il est modifié par l'article 16 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000 et par l'article 2 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 2004, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) 20 pour cent de l'excédent éventuel de la dépense de main-d'oeuvre admissible de la société pour la production pour l'année d'imposition, multiplié par le rapport qui existe entre la dépense de main-d'oeuvre en Ontario engagée par la société avant le 1^{er} janvier 2005 pour la production pour l'année et la dépense de main-d'oeuvre en Ontario de la société pour la production pour l'année, sur la somme des montants suivants :

- (i) le moindre des montants éventuels calculés en application des sous-alinéas a) (i) et (ii),
- (ii) la dépense de main-d'oeuvre admissible éventuelle de la société pour la production pour l'année d'imposition précédente;

b.1) 33 pour cent de l'excédent éventuel de la dépense de main-d'oeuvre admissible de la société pour la production pour l'année d'imposition, multiplié par le rapport qui existe entre la dépense de main-d'oeuvre en Ontario engagée par la société le 1^{er} janvier 2005 ou par la suite pour la production pour l'année et la dépense de main-d'oeuvre en Ontario de la société pour la production pour l'année, sur la somme des montants suivants :

- (i) le moindre des montants éventuels calculés en application des sous-alinéas a) (i) et (ii),
- (ii) la dépense de main-d'oeuvre admissible éventuelle de la société pour la production pour l'année d'imposition précédente;

(3) L'alinéa 43.5 (6) a) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 19 de l'annexe A du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997 et tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 2004, est modifié par substitution de ce qui suit au sous-alinéa (ii) :

- (ii) 20 pour cent du montant calculé en multipliant la dépense de main-d'oeuvre admissible de la société pour la production pour l'année d'imposition par le rapport qui existe entre la dépense de main-d'oeuvre en Ontario engagée par la société le 7 mai 1997 ou par la suite, mais avant le 1^{er} janvier 2005, pour la production pour l'année et la dépense de main-d'oeuvre en Ontario de la société pour la production pour l'année,
- (iii) 33 pour cent du montant calculé en multipliant la dépense de main-d'oeuvre admissible de la société pour la production pour l'année d'imposition par le rapport qui existe entre la dépense de main-d'oeuvre en Ontario engagée par la société le 1^{er} janvier 2005 ou par la suite pour la production pour l'année et

Ontario labour expenditure for the taxation year in respect of the production;

(4) Subsection 43.5 (6.1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 16 and amended by 2004, chapter 16, section 2, is repealed and the following substituted:

Same, productions commenced after October 31, 1997

(6.1) Subject to subsection (6.1.1), the eligible credit of a qualifying production company for a taxation year in respect of an eligible Ontario production that is not a first-time production and for which principal photography commences after October 31, 1997 is the sum of,

- (a) 20 per cent of the amount by which the company's qualifying labour expenditure for the taxation year in respect of the production, multiplied by the ratio of the company's Ontario labour expenditure incurred before January 1, 2005 for the taxation year in respect of the production to the company's Ontario labour expenditure for the taxation year in respect of the production, exceeds its qualifying labour expenditure, if any, for the production for the previous taxation year; and
- (b) 33 per cent of the amount by which the company's qualifying labour expenditure for the taxation year in respect of the production, multiplied by the ratio of the company's Ontario labour expenditure incurred on or after January 1, 2005 for the taxation year in respect of the production to the company's Ontario labour expenditure for the taxation year in respect of the production, exceeds its qualifying labour expenditure, if any, for the production for the previous taxation year.

Same, feature films

(6.1.0.1) Subject to subsection (6.1.1), the eligible credit of a qualifying production company for a taxation year in respect of an eligible Ontario production that is a feature film but that is not a first-time production and for which principal photography commences on or after January 1, 2005 is 40 per cent of the amount by which the company's qualifying labour expenditure for the taxation year in respect of the production, multiplied by the ratio of the company's Ontario labour expenditure incurred on or after January 1, 2005 for the taxation year in respect of the production to the company's Ontario labour expenditure for the taxation year in respect of the production, exceeds its qualifying labour expenditure, if any, for the production for the previous taxation year.

(5) Subsection 43.5 (6.1.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, section 16 and amended by 2004, chapter 16, section 2, is repealed and the following substituted:

la dépense de main-d'oeuvre en Ontario de la société pour la production pour l'année;

(4) Le paragraphe 43.5 (6.1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 16 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000 et tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 2004, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem : productions commencées après le 31 octobre 1997

(6.1) Sous réserve du paragraphe (6.1.1), le crédit autorisé d'une société de production admissible pour une année d'imposition à l'égard d'une production ontarienne admissible qui n'est pas une première production et dont les principaux travaux de prise de vues commencent après le 31 octobre 1997 correspond à la somme des montants suivants :

- a) 20 pour cent de l'excédent de la dépense de main-d'oeuvre admissible de la société pour la production pour l'année d'imposition, multiplié par le rapport qui existe entre la dépense de main-d'oeuvre en Ontario engagée par la société avant le 1^{er} janvier 2005 pour la production pour l'année et la dépense de main-d'oeuvre en Ontario de la société pour la production pour l'année, sur sa dépense de main-d'oeuvre admissible éventuelle pour la production pour l'année d'imposition précédente;
- b) 33 pour cent de l'excédent de la dépense de main-d'oeuvre admissible de la société pour la production pour l'année d'imposition, multiplié par le rapport qui existe entre la dépense de main-d'oeuvre en Ontario engagée par la société le 1^{er} janvier 2005 ou par la suite pour la production pour l'année et la dépense de main-d'oeuvre en Ontario de la société pour la production pour l'année, sur sa dépense de main-d'oeuvre admissible éventuelle pour la production pour l'année d'imposition précédente.

Idem : longs métrages

(6.1.0.1) Sous réserve du paragraphe (6.1.1), le crédit autorisé d'une société de production admissible pour une année d'imposition à l'égard d'une production ontarienne admissible qui est un long métrage, mais non une première production, et dont les principaux travaux de prise de vues commencent le 1^{er} janvier 2005 ou par la suite correspond à 40 pour cent de l'excédent de la dépense de main-d'oeuvre admissible de la société pour la production pour l'année d'imposition, multiplié par le rapport qui existe entre la dépense de main-d'oeuvre en Ontario engagée par la société le 1^{er} janvier 2005 ou par la suite pour la production pour l'année et la dépense de main-d'oeuvre en Ontario de la société pour la production pour l'année, sur sa dépense de main-d'oeuvre admissible éventuelle pour la production pour l'année d'imposition précédente.

(5) Le paragraphe 43.5 (6.1.1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 16 du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000 et tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 2004, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Same, regional Ontario production

(6.1.1) The eligible credit of a qualifying production company for a taxation year that ends after May 2, 2000 in respect of an eligible Ontario production that is a regional Ontario production and that is not a first-time production is the sum of “A”, “B” and “C” where,

“A” is 33 per cent of the amount by which the company’s qualifying labour expenditure for the taxation year for the production exceeds its qualifying labour expenditure, if any, for the previous taxation year, as determined in relation to expenditures that are incurred on or after January 1, 2005 and included in the Ontario labour expenditure for the taxation year in respect of the production,

“B” is 30 per cent of the amount by which the company’s qualifying labour expenditure for the taxation year for the production exceeds its qualifying labour expenditure, if any, for the previous taxation year, as determined in relation to expenditures that are incurred on or after May 3, 2000 and before January 1, 2005 and included in the Ontario labour expenditure for the taxation year in respect of the production, and

“C” is 20 per cent of the amount by which the company’s qualifying labour expenditure for the taxation year for the production exceeds its qualifying labour expenditure, if any, for the previous taxation year, as determined in relation to expenditures that are incurred before May 3, 2000 and included in the Ontario labour expenditure for the taxation year in respect of the production.

(6) Subsection 43.5 (19) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 24, section 27 and amended by 1997, chapter 43, Schedule A, section 19, 2000, chapter 42, section 16 and 2004, chapter 16, section 2, is amended by adding the following definition:

“feature film” means an eligible Ontario production that is at least 120 minutes in running time, that is intended for exhibition to the public, that is not a first-time production and that satisfies the other conditions prescribed by the regulations; (“long métrage”)

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Corporations Tax Amendment Act, 2004*.

Idem : production régionale ontarienne

(6.1.1) Le crédit autorisé d’une société de production admissible pour une année d’imposition qui se termine après le 2 mai 2000 à l’égard d’une production ontarienne admissible qui est une production régionale ontarienne et qui n’est pas une première production correspond à la somme de «A», de «B» et de «C», où :

«A» représente 33 pour cent de l’excédent de la dépense de main-d’œuvre admissible de la société pour la production pour l’année d’imposition sur sa dépense de main-d’œuvre admissible éventuelle pour l’année d’imposition précédente, calculées en fonction des dépenses qu’elle engage le 1^{er} janvier 2005 ou par la suite et qui sont incluses dans sa dépense de main-d’œuvre en Ontario pour la production pour l’année;

«B» représente 30 pour cent de l’excédent de la dépense de main-d’œuvre admissible de la société pour la production pour l’année d’imposition sur sa dépense de main-d’œuvre admissible éventuelle pour l’année d’imposition précédente, calculées en fonction des dépenses qu’elle engage le 3 mai 2000 ou par la suite, mais avant le 1^{er} janvier 2005, et qui sont incluses dans sa dépense de main-d’œuvre en Ontario pour la production pour l’année;

«C» représente 20 pour cent de l’excédent de la dépense de main-d’œuvre admissible de la société pour la production pour l’année d’imposition sur sa dépense de main-d’œuvre admissible éventuelle pour l’année d’imposition précédente, calculées en fonction des dépenses qu’elle engage avant le 3 mai 2000 et qui sont incluses dans sa dépense de main-d’œuvre en Ontario pour la production pour l’année.

(6) Le paragraphe 43.5 (19) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 27 du chapitre 24 des Lois de l’Ontario de 1996 et tel qu’il est modifié par l’article 19 de l’annexe A du chapitre 43 des Lois de l’Ontario de 1997, par l’article 16 du chapitre 42 des Lois de l’Ontario de 2000 et par l’article 2 du chapitre 16 des Lois de l’Ontario de 2004, est modifié par adjonction de la définition suivante :

«long métrage» Production ontarienne admissible dont la durée de projection est d’au moins 120 minutes, qui est destinée à être présentée au public, qui n’est pas une première production et qui satisfait aux autres conditions prescrites par les règlements. («feature film»)

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2004 modifiant la Loi sur l’imposition des sociétés*.



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
53 ELIZABETH II, 2004

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
53 ELIZABETH II, 2004

Bill 167

Projet de loi 167

**An Act to amend
the Education Act**

**Loi modifiant
la Loi sur l'éducation**

The Hon. G. Kennedy
Minister of Education

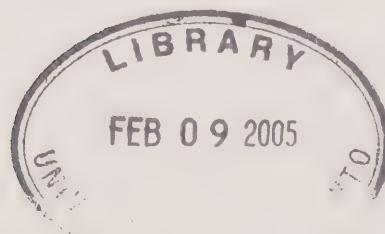
L'honorable G. Kennedy
Ministre de l'Éducation

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading December 16, 2004
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 16 décembre 2004
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill repeals and re-enacts section 277.11 of the *Education Act*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi abroge et réédicte l'article 277.11 de la *Loi sur l'éducation*.

An Act to amend the Education Act

Loi modifiant la Loi sur l'éducation

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 277.11 of the *Education Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 14, Schedule A, section 9, is repealed and the following substituted:

Terms of collective agreements

277.11 (1) A collective agreement between a board and a designated bargaining agent for a teachers' bargaining unit that is entered into on or after September 1, 2004 shall,

- (a) provide for a term of operation of either two years or four years; and
- (b) commence on September 1 of the year in which the previous collective agreement expired.

Deemed term of operation

(2) A collective agreement that does not provide for a term of operation in accordance with clause (1) (a) shall be deemed to provide for a term of operation as follows:

1. If the collective agreement provides for a term of operation of less than two years, it shall be deemed to provide for a term of operation of two years.
2. If the collective agreement provides for a term of operation of more than two years but less than four years, it shall be deemed to provide for a term of operation of four years.
3. If the collective agreement provides for a term of operation of more than four years, it shall be deemed to provide for a term of operation of four years.

Terms and conditions, certain circumstances

(3) Where the term of operation of a collective agreement is extended by subsection (2), the terms and conditions that apply immediately before the extension continue to apply during the period of the extension, unless revised under subsection 58 (5) of the *Labour Relations Act*, 1995.

Deemed commencement

(4) A collective agreement that does not provide for commencement in accordance with clause (1) (b) shall be deemed to provide for it.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 277.11 de la *Loi sur l'éducation*, tel qu'il est édicté par l'article 9 de l'annexe A du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 2001, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Durée des conventions collectives

277.11 (1) Une convention collective qu'un conseil et un agent négociateur désigné concluent pour une unité de négociation d'enseignants le 1^{er} septembre 2004 ou par la suite :

- a) d'une part, prévoit une durée de soit deux ans ou quatre ans;
- b) d'autre part, entre en vigueur le 1^{er} septembre de l'année pendant laquelle la convention précédente a expiré.

Durée réputée prévue

(2) La convention collective qui ne prévoit pas une durée contrairement à ce qu'exige l'alinéa (1) a) est réputée prévoir une durée comme suit :

1. Si la convention prévoit une durée de moins de deux ans, elle est réputée prévoir une durée de deux ans.
2. Si la convention prévoit une durée de plus de deux ans mais de moins de quatre ans, elle est réputée prévoir une durée de quatre ans.
3. Si la convention prévoit une durée de plus de quatre ans, elle est réputée prévoir une durée de quatre ans.

Conditions, certaines circonstances

(3) Si la durée d'une convention collective est prorogée par le paragraphe (2), les conditions qui s'appliquent immédiatement avant la prorogation continuent de s'appliquer durant la période de prorogation, à moins qu'elles ne soient révisées aux termes du paragraphe 58 (5) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

Convention réputée avoir une entrée en vigueur

(4) La convention collective qui ne prévoit pas de disposition d'entrée en vigueur contrairement à ce qu'exige l'alinéa (1) b) est réputée en prévoir une.

No extension of term

(5) Despite subsection 58 (2) of the *Labour Relations Act, 1995*, no agreement may be entered into to continue the term of operation of a collective agreement or of any of its provisions beyond the term of operation of the agreement, and any renewal provision in a collective agreement that purports to do so shall be deemed to be void.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Education Amendment Act, 2004*.

Aucune prorogation de durée

(5) Malgré le paragraphe 58 (2) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, il ne doit être conclu aucune entente prévoyant la prorogation de la durée d'une convention collective ou de l'une quelconque de ses dispositions au-delà de la durée de la convention, et toute disposition de reconduction de cette convention qui vise un tel effet est réputée nulle.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2004 modifiant la Loi sur l'éducation*.



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

Bill 167

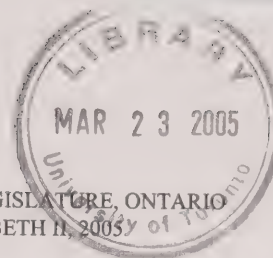
*(Chapter 4
Statutes of Ontario, 2005)*

An Act to amend the Education Act

The Hon. G. Kennedy
Minister of Education

1st Reading	December 16, 2004
2nd Reading	March 8, 2005
3rd Reading	March 9, 2005
Royal Assent	March 9, 2005

Government
Publications



1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

Projet de loi 167

*(Chapitre 4
Lois de l'Ontario de 2005)*

Loi modifiant la Loi sur l'éducation

L'honorable G. Kennedy
Ministre de l'Éducation

1 ^{re} lecture	16 décembre 2004
2 ^e lecture	8 mars 2005
3 ^e lecture	9 mars 2005
Sanction royale	9 mars 2005



EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 167 and does not form part of the law. Bill 167 has been enacted as Chapter 4 of the Statutes of Ontario, 2005.

The Bill repeals and re-enacts section 277.11 of the *Education Act*.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 167, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 167 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 2005.

Le projet de loi abroge et réédicte l'article 277.11 de la *Loi sur l'éducation*.

An Act to amend the Education Act

Loi modifiant la Loi sur l'éducation

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 277.11 of the *Education Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 14, Schedule A, section 9, is repealed and the following substituted:

Terms of collective agreements

277.11 (1) A collective agreement between a board and a designated bargaining agent for a teachers' bargaining unit that is entered into on or after September 1, 2004 shall,

- (a) provide for a term of operation of either two years or four years; and
- (b) commence on September 1 of the year in which the previous collective agreement expired.

Deemed term of operation

(2) A collective agreement that does not provide for a term of operation in accordance with clause (1) (a) shall be deemed to provide for a term of operation as follows:

1. If the collective agreement provides for a term of operation of less than two years, it shall be deemed to provide for a term of operation of two years.
2. If the collective agreement provides for a term of operation of more than two years but less than four years, it shall be deemed to provide for a term of operation of four years.
3. If the collective agreement provides for a term of operation of more than four years, it shall be deemed to provide for a term of operation of four years.

Terms and conditions, certain circumstances

(3) Where the term of operation of a collective agreement is extended by subsection (2), the terms and conditions that apply immediately before the extension continue to apply during the period of the extension, unless revised under subsection 58 (5) of the *Labour Relations Act*, 1995.

Deemed commencement

(4) A collective agreement that does not provide for commencement in accordance with clause (1) (b) shall be deemed to provide for it.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 277.11 de la *Loi sur l'éducation*, tel qu'il est édicté par l'article 9 de l'annexe A du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 2001, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Durée des conventions collectives

277.11 (1) Une convention collective qu'un conseil et un agent négociateur désigné concluent pour une unité de négociation d'enseignants le 1^{er} septembre 2004 ou par la suite :

- a) d'une part, prévoit une durée de soit deux ans ou quatre ans;
- b) d'autre part, entre en vigueur le 1^{er} septembre de l'année pendant laquelle la convention précédente a expiré.

Durée réputée prévue

(2) La convention collective qui ne prévoit pas une durée contrairement à ce qu'exige l'alinéa (1) a) est réputée prévoir une durée comme suit :

1. Si la convention prévoit une durée de moins de deux ans, elle est réputée prévoir une durée de deux ans.
2. Si la convention prévoit une durée de plus de deux ans mais de moins de quatre ans, elle est réputée prévoir une durée de quatre ans.
3. Si la convention prévoit une durée de plus de quatre ans, elle est réputée prévoir une durée de quatre ans.

Conditions, certaines circonstances

(3) Si la durée d'une convention collective est prorogée par le paragraphe (2), les conditions qui s'appliquent immédiatement avant la prorogation continuent de s'appliquer durant la période de prorogation, à moins qu'elles ne soient révisées aux termes du paragraphe 58 (5) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

Convention réputée avoir une entrée en vigueur

(4) La convention collective qui ne prévoit pas de disposition d'entrée en vigueur contrairement à ce qu'exige l'alinéa (1) b) est réputée en prévoir une.

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 167 and does not form part of the law. Bill 167 has been enacted as Chapter 4 of the Statutes of Ontario, 2005.

The Bill repeals and re-enacts section 277.11 of the *Education Act*.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 167, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 167 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 2005.

Le projet de loi abroge et réédicte l'article 277.11 de la *Loi sur l'éducation*.

An Act to amend the Education Act

Loi modifiant la Loi sur l'éducation

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 277.11 of the *Education Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 14, Schedule A, section 9, is repealed and the following substituted:

Terms of collective agreements

277.11 (1) A collective agreement between a board and a designated bargaining agent for a teachers' bargaining unit that is entered into on or after September 1, 2004 shall,

- (a) provide for a term of operation of either two years or four years; and
- (b) commence on September 1 of the year in which the previous collective agreement expired.

Deemed term of operation

(2) A collective agreement that does not provide for a term of operation in accordance with clause (1) (a) shall be deemed to provide for a term of operation as follows:

1. If the collective agreement provides for a term of operation of less than two years, it shall be deemed to provide for a term of operation of two years.
2. If the collective agreement provides for a term of operation of more than two years but less than four years, it shall be deemed to provide for a term of operation of four years.
3. If the collective agreement provides for a term of operation of more than four years, it shall be deemed to provide for a term of operation of four years.

Terms and conditions, certain circumstances

(3) Where the term of operation of a collective agreement is extended by subsection (2), the terms and conditions that apply immediately before the extension continue to apply during the period of the extension, unless revised under subsection 58 (5) of the *Labour Relations Act*, 1995.

Deemed commencement

(4) A collective agreement that does not provide for commencement in accordance with clause (1) (b) shall be deemed to provide for it.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 277.11 de la *Loi sur l'éducation*, tel qu'il est édicté par l'article 9 de l'annexe A du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 2001, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Durée des conventions collectives

277.11 (1) Une convention collective qu'un conseil et un agent négociateur désigné concluent pour une unité de négociation d'enseignants le 1^{er} septembre 2004 ou par la suite :

- a) d'une part, prévoit une durée de soit deux ans ou quatre ans;
- b) d'autre part, entre en vigueur le 1^{er} septembre de l'année pendant laquelle la convention précédente a expiré.

Durée réputée prévue

(2) La convention collective qui ne prévoit pas une durée contrairement à ce qu'exige l'alinéa (1) a) est réputée prévoir une durée comme suit :

1. Si la convention prévoit une durée de moins de deux ans, elle est réputée prévoir une durée de deux ans.
2. Si la convention prévoit une durée de plus de deux ans mais de moins de quatre ans, elle est réputée prévoir une durée de quatre ans.
3. Si la convention prévoit une durée de plus de quatre ans, elle est réputée prévoir une durée de quatre ans.

Conditions, certaines circonstances

(3) Si la durée d'une convention collective est prorogée par le paragraphe (2), les conditions qui s'appliquent immédiatement avant la prorogation continuent de s'appliquer durant la période de prorogation, à moins qu'elles ne soient révisées aux termes du paragraphe 58 (5) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

Convention réputée avoir une entrée en vigueur

(4) La convention collective qui ne prévoit pas de disposition d'entrée en vigueur contrairement à ce qu'exige l'alinéa (1) b) est réputée en prévoir une.

No extension of term

(5) Despite subsection 58 (2) of the *Labour Relations Act, 1995*, no agreement may be entered into to continue the term of operation of a collective agreement or of any of its provisions beyond the term of operation of the agreement, and any renewal provision in a collective agreement that purports to do so shall be deemed to be void.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Education Amendment Act, 2005*.

Aucune prorogation de durée

(5) Malgré le paragraphe 58 (2) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, il ne doit être conclu aucune entente prévoyant la prorogation de la durée d'une convention collective ou de l'une quelconque de ses dispositions au-delà de la durée de la convention, et toute disposition de reconduction de cette convention qui vise un tel effet est réputée nulle.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 modifiant la Loi sur l'éducation*.

0A200
XB
-BS



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

Bill 168

**An Act to ensure fairness,
to foster competition and
consumer choice and
to encourage innovation in the
farm implement sector**

Mr. Hardeman

Private Member's Bill

1st Reading February 16, 2005
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

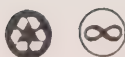
Projet de loi 168

**Loi visant à assurer l'équité,
à favoriser la concurrence
et le choix chez le consommateur
et à encourager l'innovation
dans le secteur des appareils agricoles**

M. Hardeman

Projet de loi de député

1^{re} lecture 16 février 2005
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Farm Implements Act*.

An agreement between a distributor and a dealer with respect to a farm implement shall contain the legal rights and obligations that are prescribed by the regulations for the parties to the agreement. A provision of an agreement is void if it requires that the dealer offer no farm implements or parts for sale at retail other than those that are manufactured by the manufacturer specified in the agreement or if it requires the dealer not to make a dealership agreement with any other distributor.

A distributor who is liable under the Act to make repairs to a farm implement may either make the repairs, as the Act presently allows, or may reimburse the dealer for making the repairs.

If the distributor of a new farm implement or a new repair part is not the manufacturer of it, the manufacturer shall reimburse the distributor for the costs that the distributor incurs in meeting its obligations under section 18 of the Act to honour warranties respecting parts supply and quality of parts, to repair defects and to notify purchasers of defects.

If the distributor of a defective farm implement is not the manufacturer of it, the manufacturer shall reimburse the distributor for the costs that the distributor incurs to comply with the requirements that section 22 of the Act imposes on the distributor.

If, under the Act, a dealer requires a distributor to repurchase new farm implements and new parts that the distributor has supplied, the repurchase amount that the distributor pays to the dealer shall include the amount of 50 per cent of the latest published price for all mandatory special tools and equipment that the dealer has purchased within the previous five-year period and that are unique for use in servicing the distributor's products. The following items are added to the list of items that a distributor is not required to repurchase: certain cases of a multiple package of new parts that is incomplete, an improperly repackaged new part and a new part that the distributor has identified as non-returnable.

A distributor who is not a manufacturer is given the right to have the manufacturer repurchase farm implements and parts supplied by the manufacturer, similar to a dealer's right in section 24 of the Act.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur les appareils agricoles*.

L'entente conclue entre un distributeur et un vendeur relativement à un appareil agricole énonce les droits et obligations juridiques prescrits par les règlements à l'égard des parties. Est nulle la disposition de l'entente qui exige que le vendeur ne mette en vente au détail que des appareils agricoles ou des pièces qui sont manufacturés par le fabricant précisé dans l'entente ou qu'il ne conclue une entente de distribution avec aucun autre distributeur.

Le distributeur qui est tenu, aux termes de la Loi, de faire des réparations sur un appareil agricole peut, soit faire les réparations, comme la Loi le prévoit présentement, soit rembourser le vendeur pour avoir fait les réparations.

Si le distributeur d'un appareil agricole neuf ou d'une pièce de réparation neuve n'en est pas le fabricant, le fabricant rembourse le distributeur des frais engagés par ce dernier afin de remplir ses obligations prévues par l'article 18 de la Loi pour respecter les garanties concernant la fourniture de pièces et leur qualité, réparer les défauts et aviser les acheteurs des défauts.

Si le distributeur d'un appareil agricole défectueux n'en est pas le fabricant, le fabricant rembourse le distributeur des frais engagés par ce dernier afin de satisfaire aux exigences qu'impose l'article 22 de la Loi au distributeur.

Si, en vertu de la Loi, un vendeur exige que le distributeur rachète des appareils agricoles neufs et des pièces neuves que le distributeur lui a fournis, le montant de rachat que le distributeur verse au vendeur comprend un montant équivalant à 50 pour cent du plus récent prix publié de tous les outils et équipements spéciaux obligatoires que le vendeur a achetés au cours des cinq dernières années et qui sont uniquement destinés à l'entretien des produits du distributeur. Les articles suivants sont ajoutés à la liste des articles que le distributeur n'est pas tenu de racheter : certains lots de pièces neuves incomplets, les pièces neuves qui n'ont pas été remballées correctement et les pièces neuves que le distributeur a identifiées comme ne pouvant être reprises.

Le distributeur qui n'est pas un fabricant a le droit d'exiger que le fabricant rachète les appareils agricoles et les pièces qu'il lui a fournis. Ce droit s'apparente au droit du vendeur prévu à l'article 24 de la Loi.

**An Act to ensure fairness,
to foster competition and
consumer choice and
to encourage innovation in the
farm implement sector**

**Loi visant à assurer l'équité,
à favoriser la concurrence
et le choix chez le consommateur
et à encourager l'innovation
dans le secteur des appareils agricoles**

Note: This Act amends the *Farm Implements Act*. For the legislative history of the Act, see *Public Statutes - Detailed Legislative History* on www.e-Laws.gov.on.ca.

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur les appareils agricoles*, dont l'historique législatif figure à l'*Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public* dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) The definition of “dealer” in section 1 of the *Farm Implements Act* is repealed and the following substituted:

1. (1) La définition de «vendeur» à l'article 1 de la *Loi sur les appareils agricoles* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

“dealer” means a person who, in the ordinary course of business, offers farm implements or parts for sale at retail; (“vendeur”)

«vendeur» Personne qui, dans le cours normal de ses activités commerciales, met en vente au détail des appareils agricoles ou des pièces. («dealer»)

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

“dealership agreement” means an agreement that is made between a distributor and a dealer with respect to the business of the dealer's offering farm implements or parts for sale at retail and that fixes the legal rights and obligations of the parties to the agreement; (“entente de distribution”)

«entente de distribution» Entente conclue entre un distributeur et un vendeur à l'égard des activités commerciales de ce dernier qui consistent à mettre en vente au détail des appareils agricoles ou des pièces et qui fixe les droits et les obligations juridiques des parties. («dealership agreement»)

2. Subsection 3 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

2. Le paragraphe 3 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dealership agreement

Entente de distribution

(4) A dealership agreement shall be in writing, shall contain the information that is prescribed and shall contain the legal rights and obligations that are prescribed for the parties to the agreement, subject to subsection (5).

(4) L'entente de distribution se fait par écrit, contient les renseignements prescrits et énonce les droits et les obligations juridiques qui sont prescrits pour les parties, sous réserve du paragraphe (5).

No exclusive dealing

Opérations commerciales non exclusives

(5) A dealership agreement shall not require that the dealer,

(5) L'entente de distribution ne doit pas exiger que le vendeur, selon le cas :

- (a) offer no farm implements or parts for sale at retail other than those manufactured by the manufacturer specified in the agreement; or
- (b) not make a dealership agreement with any other distributor.

- a) ne mette en vente au détail que des appareils agricoles ou des pièces qui sont manufacturés par le fabriquant précisé dans l'entente;
- b) ne conclue une entente de distribution avec aucun autre distributeur.

Provision void

Nullité de la disposition

(6) A provision of a dealership agreement that contravenes subsection (5) is void.

(6) Est nulle toute disposition d'une entente de distribution qui contrevient au paragraphe (5).

3. Subsection 5 (1) of the Act is amended by striking out “dealer or distributor” and substituting “dealer, distributor or manufacturer”.

4. Subsection 18 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

Repair

(7) The distributor shall have the defective farm implements repaired at the distributor's expense or shall reimburse the dealer for the cost of repairing the defective farm implements.

Reimbursement

(8) If the distributor reimburses the dealer for the cost of repairing the defective farm implements, the distributor shall do so in accordance with the terms to which the parties agree.

Cost of repair

(9) If the parties do not agree on terms for the reimbursement of the cost of repair, the cost shall include,

- (a) if necessary for doing the repair, the cost of transporting the implements within the dealer's market area as assigned in the dealership agreement;
- (b) the cost of travel incurred by the dealer in having the repair done;
- (c) the cost of labour for doing the repair, based on the dealer's posted shop rate for labour; and
- (d) the cost of parts used in the repair.

Reimbursement by manufacturer

(10) If the distributor of a new farm implement or a new repair part is not the manufacturer of it, the manufacturer shall reimburse the distributor for the costs that the distributor incurs to honour the warranties under sections 12 (power), 13 (quality), 15 (parts supply) and 16 (quality of parts), for the cost of repairing defects under subsection (4) and for the cost of notifying purchasers of defects under subsection (6).

5. Section 22 of the Act is amended by adding the following subsection:

Reimbursement by manufacturer

(11) If the distributor of a defective farm implement is not the manufacturer of it, the manufacturer shall reimburse the distributor for the costs that the distributor incurs to comply with the requirements that this section imposes on the distributor.

6. (1) The definition of “agreement” in subsection 23 (1) of the Act is repealed.

(2) The definition of “current net price” in subsection 23 (1) of the Act is amended by striking out “the agreement” and substituting “the dealership agreement”.

3. Le paragraphe 5 (1) de la Loi est modifié par substitution de «d'un vendeur, d'un distributeur ou d'un fabricant» à «d'un vendeur ou d'un distributeur».

4. Le paragraphe 18 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Réparation

(7) Le distributeur est tenu de faire réparer l'appareil agricole défectueux à ses frais ou de rembourser le vendeur du coût de la réparation.

Remboursement

(8) Le distributeur qui rembourse le vendeur du coût de la réparation de l'appareil agricole défectueux le fait conformément aux conditions dont conviennent les parties.

Coût de la réparation

(9) Si les parties ne conviennent pas des conditions du remboursement du coût de la réparation, ce coût comprend les éléments suivants :

- a) les frais de transport de l'appareil dans le secteur du marché attribué au vendeur par l'entente de distribution, si un tel transport était nécessaire pour effectuer la réparation;
- b) les frais de déplacement engagés par le vendeur pour faire effectuer la réparation;
- c) les frais de main-d'oeuvre relatifs à la réparation, calculés en fonction du barème des frais de main-d'oeuvre en atelier affiché par le vendeur;
- d) le coût des pièces utilisées pour la réparation.

Remboursement par le fabricant

(10) Si le distributeur d'un appareil agricole neuf ou d'une pièce de réparation neuve n'en est pas le fabricant, le fabricant rembourse le distributeur des frais engagés par ce dernier afin de respecter les garanties visées aux articles 12 (puissance), 13 (qualité), 15 (fourniture de pièces) et 16 (qualité des pièces), du coût de toute réparation faite en application du paragraphe (4) et du coût engagé pour aviser les acheteurs d'un vice en application du paragraphe (6).

5. L'article 22 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Remboursement par le fabricant

(11) Si le distributeur d'un appareil agricole défectueux n'en est pas le fabricant, le fabricant rembourse le distributeur des frais engagés par ce dernier afin de satisfaire aux exigences qu'impose le présent article au distributeur.

6. (1) La définition d'«entente» au paragraphe 23 (1) de la Loi est abrogée.

(2) La définition de «prix net courant» au paragraphe 23 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «de l'entente de distribution» à «de l'entente».

(3) The definition of “new part” in subsection 23 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“new part” means a part or parts assembly that,

- (a) has not been used and has not been removed from a complete farm implement, and
- (b) the dealer has purchased from the distributor within the previous 10-year period; (“pièce neuve”)

(4) Subsection 23 (2) of the Act is amended by striking out “an agreement” and substituting “a dealership agreement”.

(5) Subsection 23 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

No contracting out

(3) Subject to subsection (4), sections 24 to 30 apply to a dealership agreement despite any agreement or waiver to the contrary.

7. Subsection 24 (1) of the Act is amended by striking out “after an agreement” and substituting “after a dealership agreement”.

8. Subsection 25 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Repurchase price

(1) The distributor shall pay a repurchase amount to the dealer equal to,

- (a) 100 per cent of the invoice price for each new farm implement;
- (b) 85 per cent of the current net price for each new part;
- (c) 50 per cent of the latest published price for all mandatory special tools and equipment that the dealer has purchased within the previous five-year period and that are unique for use in servicing the distributor’s products; and
- (d) transportation costs paid by the dealer for delivery of the new farm implement to the dealer’s place of business.

9. Section 27 of the Act is amended by adding the following clauses:

- (j) a multiple package of new parts where,
 - (i) the multiple package does not contain all of the parts that it contained when the distributor supplied it under the dealership agreement,
 - (ii) the parts are not individually packaged within the multiple package,
 - (iii) the parts do not have individual part numbers, and
 - (iv) proof of purchase is not provided upon request;

(3) La définition de «pièce neuve» au paragraphe 23 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«pièce neuve» Pièce ou assemblage de pièces qui remplit les conditions suivantes :

- a) il n’a jamais été utilisé et n’a pas été retiré d’un appareil agricole complet;
- b) le vendeur l’a acheté au distributeur au cours des 10 dernières années. («new part»)

(4) Le paragraphe 23 (2) de la Loi est modifié par substitution de «ententes de distribution» à «ententes».

(5) Le paragraphe 23 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Impossibilité de se soustraire aux ententes

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les articles 24 à 30 s’appliquent aux ententes de distribution, malgré toute entente ou renonciation contraire.

7. Le paragraphe 24 (1) de la Loi est modifié par substitution de «d’une entente de distribution» à «d’une entente».

8. Le paragraphe 25 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prix de rachat

(1) Le distributeur verse au vendeur un montant de rachat équivalant au total de ce qui suit :

- a) 100 pour cent du prix de facture de chaque appareil agricole neuf;
- b) 85 pour cent du prix net courant de chaque pièce neuve;
- c) 50 pour cent du plus récent prix publié de tous les outils et équipements spéciaux obligatoires que le vendeur a achetés au cours des cinq dernières années et qui sont uniquement destinés à l’entretien des produits du distributeur;
- d) les frais de transport que le vendeur a engagés pour faire livrer l’appareil agricole neuf à son établissement.

9. L’article 27 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- j) les lots de pièces neuves :
 - (i) qui ne contiennent pas toutes les pièces qu’ils contenaient lorsque le distributeur les a fournis aux termes de l’entente de distribution,
 - (ii) dont les pièces ne sont pas emballées individuellement à l’intérieur du lot,
 - (iii) dont les pièces ne portent pas de numéro de pièce individuel,
 - (iv) dont une preuve d’achat n’est pas fournie sur demande;

- (k) a new part that a person other than the distributor has repackaged unless the distributor has supplied the repackaging material for use in returning parts to the distributor or as a replacement for damaged packaging;
- (l) a new part that the distributor identified as non-returnable when the dealer purchased it from the distributor.

10. The Act is amended by adding the following section before the heading to section 31:

Distributor's right to require repurchase

30.1 (1) In this section,

“current net price”, “invoice price”, “new farm implement”, “new part” and “used farm implement” have the same meaning as in subsection 23 (1) except that,

- (a) references to a dealer shall be read as references to a distributor who is not a manufacturer, and
- (b) references to a distributor shall be read as references to a manufacturer; (“prix net courant”, “prix de facture”, “appareil agricole neuf”, “pièce neuve”, “appareil agricole usagé”)

“distributor agreement” means an agreement between a distributor who is not a manufacturer and a manufacturer under which the distributor is required by the manufacturer to maintain a supply of new farm implements and new parts supplied by the manufacturer. (“entente du distributeur”)

No contracting out

(2) This section applies to a distributor agreement despite any agreement or waiver to the contrary, unless the manufacturer and the distributor agree in writing to repurchase terms that are more favourable to the distributor than this section.

Right to repurchase

(3) Within 90 days after a distributor agreement has expired or is terminated, the distributor may by written notice require the manufacturer to repurchase all or any new farm implements and new parts supplied by the manufacturer under the agreement.

Election

(4) The notice to repurchase shall state whether the distributor intends to rely on this section or the terms of an agreement with the manufacturer made under subsection (2).

If no election

(5) If the distributor fails to make the election mentioned in subsection (4), the distributor shall be deemed to have elected to rely on this section.

Application of other provisions

(6) Sections 25 to 28 and 30 apply to the distributor and the manufacturer except that,

- k) les pièces neuves qui ont été remballées par une personne autre que le distributeur, à moins qu'il n'ait fourni le matériel d'emballage en vue du renvoi des pièces au distributeur ou en remplacement d'un emballage abîmé;
- l) les pièces neuves que le distributeur a identifiées comme ne pouvant être reprises au moment où le vendeur les a achetées au distributeur.

10. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant avant l'intertitre précédant l'article 31 :

Droit des distributeurs d'exiger le rachat

30.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«appareil agricole neuf», «appareil agricole usagé», «pièce neuve», «prix de facture» et «prix net courant» S'entendent au sens du paragraphe 23 (1). Toutefois :

- a) les mentions d'un vendeur s'interprètent comme des mentions d'un distributeur qui n'est pas un fabricant;
- b) les mentions d'un distributeur s'interprètent comme des mentions d'un fabricant. («new farm implement», «used farm implement», «new part», «invoice price», «current net price»)

«entente du distributeur» Entente conclue entre un distributeur qui n'est pas un fabricant et un fabricant selon laquelle ce dernier exige du distributeur qu'il maintienne un stock d'appareils agricoles neufs et de pièces neuves que lui fournit le fabricant. («distributor agreement»)

Impossibilité de se soustraire aux ententes

(2) Le présent article s'applique aux ententes du distributeur malgré toute entente ou renonciation contraire, à moins que le fabricant et le distributeur ne conviennent par écrit de conditions de rachat plus favorables au distributeur que celles prévues au présent article.

Droit de rachat

(3) Dans les 90 jours qui suivent l'expiration ou la résiliation d'une entente du distributeur, le distributeur peut, sur avis écrit, exiger que le fabricant rachète la totalité ou une partie des appareils agricoles neufs et des pièces neuves que lui a fournis le fabricant aux termes de l'entente.

Choix

(4) Le distributeur précise dans l'avis de rachat s'il compte se prévaloir des dispositions du présent article ou des conditions d'une entente conclue avec le fabricant en vertu du paragraphe (2).

Absence de choix

(5) Si le distributeur ne fait pas le choix visé au paragraphe (4), il est réputé avoir choisi de se prévaloir des dispositions du présent article.

Application des autres dispositions

(6) Les articles 25 à 28 et 30 s'appliquent au distributeur et au fabricant. Toutefois :

- (a) references to the dealer shall be read as references to the distributor; and
- (b) references to the distributor shall be read as references to the manufacturer.

Bulk Sales Act

(7) The *Bulk Sales Act* does not apply to a sale to the manufacturer under this section.

11. Clause 35 (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) prescribing information to be included in a dealership agreement and setting out legal rights and obligations for parties to the agreement, subject to subsection 3 (5);

Commencement

12. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

13. The short title of this Act is the *Farm Implements Amendment Act, 2005*.

- a) les mentions d'un vendeur s'interprètent comme des mentions d'un distributeur;
- b) les mentions d'un distributeur s'interprètent comme des mentions d'un fabricant.

Loi sur la vente en bloc

(7) La *Loi sur la vente en bloc* ne s'applique pas à une vente faite au fabricant en application du présent article.

11. L'alinéa 35 c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

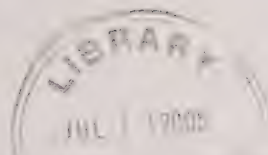
- c) prescrire les renseignements à donner dans les ententes de distribution et établir les droits et obligations juridiques à l'égard des parties, sous réserve du paragraphe 3 (5);

Entrée en vigueur

12. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

13. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 modifiant la Loi sur les appareils agricoles*.



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

Bill 168

*(Chapter 19
Statutes of Ontario, 2005)*

**An Act to ensure fairness,
to foster competition and
consumer choice and
to encourage innovation in the
farm implement sector**

Mr. Hardeman

1st Reading	February 16, 2005
2nd Reading	February 24, 2005
3rd Reading	June 13, 2005
Royal Assent	June 13, 2005

Projet de loi 168

*(Chapitre 19
Lois de l'Ontario de 2005)*

**Loi visant à assurer l'équité,
à favoriser la concurrence
et le choix chez le consommateur
et à encourager l'innovation
dans le secteur des appareils agricoles**

M. Hardeman

1 ^{re} lecture	16 février 2005
2 ^e lecture	24 février 2005
3 ^e lecture	13 juin 2005
Sanction royale	13 juin 2005



EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 168 and does not form part of the law. Bill 168 has been enacted as Chapter 19 of the Statutes of Ontario, 2005.

The Bill amends the *Farm Implements Act*.

An agreement between a distributor and a dealer with respect to a farm implement shall contain the legal rights and obligations that are prescribed by the regulations for the parties to the agreement. A provision of an agreement is void if it requires that the dealer offer no farm implements or parts for sale at retail other than those that are manufactured by the manufacturer specified in the agreement or if it requires the dealer not to make a dealership agreement with any other distributor.

A distributor who is liable under the Act to make repairs to a farm implement may either make the repairs, as the Act presently allows, or may reimburse the dealer for making the repairs.

If the distributor of a new farm implement or a new repair part is not the manufacturer of it, the manufacturer shall reimburse the distributor for the costs that the distributor incurs in meeting its obligations under section 18 of the Act to honour warranties respecting parts supply and quality of parts, to repair defects and to notify purchasers of defects.

If the distributor of a defective farm implement is not the manufacturer of it, the manufacturer shall reimburse the distributor for the costs that the distributor incurs to comply with the requirements that section 22 of the Act imposes on the distributor.

If, under the Act, a dealer requires a distributor to repurchase new farm implements and new parts that the distributor has supplied, the repurchase amount that the distributor pays to the dealer shall include the amount of 50 per cent of the latest published price for all mandatory special tools and equipment that the dealer has purchased within the previous five-year period and that are unique for use in servicing the distributor's products. The following items are added to the list of items that a distributor is not required to repurchase: certain cases of a multiple package of new parts that is incomplete, an improperly repackaged new part and a new part that the distributor has identified as non-returnable.

A distributor who is not a manufacturer is given the right to have the manufacturer repurchase farm implements and parts supplied by the manufacturer, similar to a dealer's right in section 24 of the Act.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 168, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 168 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 2005.

Le projet de loi modifie la *Loi sur les appareils agricoles*.

L'entente conclue entre un distributeur et un vendeur relativement à un appareil agricole énonce les droits et obligations juridiques prescrits par les règlements à l'égard des parties. Est nulle la disposition de l'entente qui exige que le vendeur ne mette en vente au détail que des appareils agricoles ou des pièces qui sont manufacturés par le fabriquant précisé dans l'entente ou qu'il ne conclue une entente de distribution avec aucun autre distributeur.

Le distributeur qui est tenu, aux termes de la Loi, de faire des réparations sur un appareil agricole peut, soit faire les réparations, comme la Loi le prévoit présentement, soit rembourser le vendeur pour avoir fait les réparations.

Si le distributeur d'un appareil agricole neuf ou d'une pièce de réparation neuve n'en est pas le fabricant, le fabricant rembourse le distributeur des frais engagés par ce dernier afin de remplir ses obligations prévues par l'article 18 de la Loi pour respecter les garanties concernant la fourniture de pièces et leur qualité, réparer les défauts et aviser les acheteurs des défauts.

Si le distributeur d'un appareil agricole défectueux n'en est pas le fabricant, le fabricant rembourse le distributeur des frais engagés par ce dernier afin de satisfaire aux exigences qu'impose l'article 22 de la Loi au distributeur.

Si, en vertu de la Loi, un vendeur exige que le distributeur rachète des appareils agricoles neufs et des pièces neuves que le distributeur lui a fournis, le montant de rachat que le distributeur verse au vendeur comprend un montant équivalant à 50 pour cent du plus récent prix publié de tous les outils et équipements spéciaux obligatoires que le vendeur a achetés au cours des cinq dernières années et qui sont uniquement destinés à l'entretien des produits du distributeur. Les articles suivants sont ajoutés à la liste des articles que le distributeur n'est pas tenu de racheter : certains lots de pièces neuves incomplets, les pièces neuves qui n'ont pas été remballées correctement et les pièces neuves que le distributeur a identifiées comme ne pouvant être reprises.

Le distributeur qui n'est pas un fabricant a le droit d'exiger que le fabricant rachète les appareils agricoles et les pièces qu'il lui a fournis. Ce droit s'apparente au droit du vendeur prévu à l'article 24 de la Loi.

**An Act to ensure fairness,
to foster competition and
consumer choice and
to encourage innovation in the
farm implement sector**

**Loi visant à assurer l'équité,
à favoriser la concurrence
et le choix chez le consommateur
et à encourager l'innovation
dans le secteur des appareils agricoles**

Note: This Act amends the *Farm Implements Act*. For the legislative history of the Act, see Public Statutes - Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur les appareils agricoles*, dont l'historique législatif figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) The definition of “dealer” in section 1 of the *Farm Implements Act* is repealed and the following substituted:

“dealer” means a person who, in the ordinary course of business, offers farm implements or parts for sale at retail; (“vendeur”)

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

“dealership agreement” means an agreement that is made between a distributor and a dealer with respect to the business of the dealer’s offering farm implements or parts for sale at retail and that fixes the legal rights and obligations of the parties to the agreement; (“entente de distribution”)

2. Subsection 3 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Dealership agreement

(4) A dealership agreement shall be in writing, shall contain the information that is prescribed and shall contain the legal rights and obligations that are prescribed for the parties to the agreement, subject to subsection (5).

No exclusive dealing

(5) A dealership agreement shall not require that the dealer,

- (a) offer no farm implements or parts for sale at retail other than those manufactured by the manufacturer specified in the agreement; or
- (b) not make a dealership agreement with any other distributor.

Provision void

(6) A provision of a dealership agreement that contravenes subsection (5) is void.

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1. (1) La définition de «vendeur» à l’article 1 de la *Loi sur les appareils agricoles* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«vendeur» Personne qui, dans le cours normal de ses activités commerciales, met en vente au détail des appareils agricoles ou des pièces. («dealer»)

(2) L’article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«entente de distribution» Entente conclue entre un distributeur et un vendeur à l’égard des activités commerciales de ce dernier qui consistent à mettre en vente au détail des appareils agricoles ou des pièces et qui fixe les droits et les obligations juridiques des parties. («dealership agreement»)

2. Le paragraphe 3 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Entente de distribution

(4) L’entente de distribution se fait par écrit, contient les renseignements prescrits et énonce les droits et les obligations juridiques qui sont prescrits pour les parties, sous réserve du paragraphe (5).

Opérations commerciales non exclusives

(5) L’entente de distribution ne doit pas exiger que le vendeur, selon le cas :

- a) ne mette en vente au détail que des appareils agricoles ou des pièces qui sont manufacturés par le fabriquant précisé dans l’entente;
- b) ne conclue une entente de distribution avec aucun autre distributeur.

Nullité de la disposition

(6) Est nulle toute disposition d’une entente de distribution qui contrevient au paragraphe (5).

3. Subsection 5 (1) of the Act is amended by striking out “dealer or distributor” and substituting “dealer, distributor or manufacturer”.

4. Subsection 18 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

Repair

(7) The distributor shall have the defective farm implements repaired at the distributor's expense or shall reimburse the dealer for the cost of repairing the defective farm implements.

Reimbursement

(8) If the distributor reimburses the dealer for the cost of repairing the defective farm implements, the distributor shall do so in accordance with the terms to which the parties agree.

Cost of repair

(9) If the parties do not agree on terms for the reimbursement of the cost of repair, the cost shall include,

- (a) if necessary for doing the repair, the cost of transporting the implements within the dealer's market area as assigned in the dealership agreement;
- (b) the cost of travel incurred by the dealer in having the repair done;
- (c) the cost of labour for doing the repair, based on the dealer's posted shop rate for labour; and
- (d) the cost of parts used in the repair.

Reimbursement by manufacturer

(10) If the distributor of a new farm implement or a new repair part is not the manufacturer of it, the manufacturer shall reimburse the distributor for the costs that the distributor incurs to honour the warranties under sections 12 (power), 13 (quality), 15 (parts supply) and 16 (quality of parts), for the cost of repairing defects under subsection (4) and for the cost of notifying purchasers of defects under subsection (6).

5. Section 22 of the Act is amended by adding the following subsection:

Reimbursement by manufacturer

(11) If the distributor of a defective farm implement is not the manufacturer of it, the manufacturer shall reimburse the distributor for the costs that the distributor incurs to comply with the requirements that this section imposes on the distributor.

6. (1) The definition of “agreement” in subsection 23 (1) of the Act is repealed.

(2) The definition of “current net price” in subsection 23 (1) of the Act is amended by striking out “the agreement” and substituting “the dealership agreement”.

3. Le paragraphe 5 (1) de la Loi est modifié par substitution de «d'un vendeur, d'un distributeur ou d'un fabricant» à «d'un vendeur ou d'un distributeur».

4. Le paragraphe 18 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Réparation

(7) Le distributeur est tenu de faire réparer l'appareil agricole défectueux à ses frais ou de rembourser le vendeur du coût de la réparation.

Remboursement

(8) Le distributeur qui rembourse le vendeur du coût de la réparation de l'appareil agricole défectueux le fait conformément aux conditions dont conviennent les parties.

Coût de la réparation

(9) Si les parties ne conviennent pas des conditions du remboursement du coût de la réparation, ce coût comprend les éléments suivants :

- a) les frais de transport de l'appareil dans le secteur du marché attribué au vendeur par l'entente de distribution, si un tel transport était nécessaire pour effectuer la réparation;
- b) les frais de déplacement engagés par le vendeur pour faire effectuer la réparation;
- c) les frais de main-d'oeuvre relatifs à la réparation, calculés en fonction du barème des frais de main-d'oeuvre en atelier affiché par le vendeur;
- d) le coût des pièces utilisées pour la réparation.

Remboursement par le fabricant

(10) Si le distributeur d'un appareil agricole neuf ou d'une pièce de réparation neuve n'en est pas le fabricant, le fabricant rembourse le distributeur des frais engagés par ce dernier afin de respecter les garanties visées aux articles 12 (puissance), 13 (qualité), 15 (fourniture de pièces) et 16 (qualité des pièces), du coût de toute réparation faite en application du paragraphe (4) et du coût engagé pour aviser les acheteurs d'un vice en application du paragraphe (6).

5. L'article 22 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Remboursement par le fabricant

(11) Si le distributeur d'un appareil agricole défectueux n'en est pas le fabricant, le fabricant rembourse le distributeur des frais engagés par ce dernier afin de satisfaire aux exigences qu'impose le présent article au distributeur.

6. (1) La définition d'«entente» au paragraphe 23 (1) de la Loi est abrogée.

(2) La définition de «prix net courant» au paragraphe 23 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «de l'entente de distribution» à «de l'entente».

(3) The definition of “new part” in subsection 23 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“new part” means a part or parts assembly that,

- (a) has not been used and has not been removed from a complete farm implement, and
- (b) the dealer has purchased from the distributor within the previous 10-year period; (“pièce neuve”)

(4) Subsection 23 (2) of the Act is amended by striking out “an agreement” and substituting “a dealership agreement”.

(5) Subsection 23 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

No contracting out

(3) Subject to subsection (4), sections 24 to 30 apply to a dealership agreement despite any agreement or waiver to the contrary.

7. Subsection 24 (1) of the Act is amended by striking out “after an agreement” and substituting “after a dealership agreement”.

8. Subsection 25 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Repurchase price

(1) The distributor shall pay a repurchase amount to the dealer equal to,

- (a) 100 per cent of the invoice price for each new farm implement;
- (b) 85 per cent of the current net price for each new part;
- (c) 50 per cent of the latest published price for all mandatory special tools and equipment that the dealer has purchased within the previous five-year period and that are unique for use in servicing the distributor’s products; and
- (d) transportation costs paid by the dealer for delivery of the new farm implement to the dealer’s place of business.

9. Section 27 of the Act is amended by adding the following clauses:

- (j) a multiple package of new parts where,
 - (i) the multiple package does not contain all of the parts that it contained when the distributor supplied it under the dealership agreement,
 - (ii) the parts are not individually packaged within the multiple package,
 - (iii) the parts do not have individual part numbers, and
 - (iv) proof of purchase is not provided upon request;

(3) La définition de «pièce neuve» au paragraphe 23 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«pièce neuve» Pièce ou assemblage de pièces qui remplit les conditions suivantes :

- a) il n’a jamais été utilisé et n’a pas été retiré d’un appareil agricole complet;
- b) le vendeur l’a acheté au distributeur au cours des 10 dernières années. («new part»)

(4) Le paragraphe 23 (2) de la Loi est modifié par substitution de «ententes de distribution» à «ententes».

(5) Le paragraphe 23 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Impossibilité de se soustraire aux ententes

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les articles 24 à 30 s’appliquent aux ententes de distribution, malgré toute entente ou renonciation contraire.

7. Le paragraphe 24 (1) de la Loi est modifié par substitution de «d’une entente de distribution» à «d’une entente».

8. Le paragraphe 25 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prix de rachat

(1) Le distributeur verse au vendeur un montant de rachat équivalant au total de ce qui suit :

- a) 100 pour cent du prix de facture de chaque appareil agricole neuf;
- b) 85 pour cent du prix net courant de chaque pièce neuve;
- c) 50 pour cent du plus récent prix publié de tous les outils et équipements spéciaux obligatoires que le vendeur a achetés au cours des cinq dernières années et qui sont uniquement destinés à l’entretien des produits du distributeur;
- d) les frais de transport que le vendeur a engagés pour faire livrer l’appareil agricole neuf à son établissement.

9. L’article 27 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- j) les lots de pièces neuves :
 - (i) qui ne contiennent pas toutes les pièces qu’ils contenaient lorsque le distributeur les a fournis aux termes de l’entente de distribution,
 - (ii) dont les pièces ne sont pas emballées individuellement à l’intérieur du lot,
 - (iii) dont les pièces ne portent pas de numéro de pièce individuel,
 - (iv) dont une preuve d’achat n’est pas fournie sur demande;

- (k) a new part that a person other than the distributor has repackaged unless the distributor has supplied the repackaging material for use in returning parts to the distributor or as a replacement for damaged packaging;
- (l) a new part that the distributor identified as non-returnable when the dealer purchased it from the distributor.

10. The Act is amended by adding the following section before the heading to section 31:

Distributor's right to require repurchase

30.1 (1) In this section,

“current net price”, “invoice price”, “new farm implement”, “new part” and “used farm implement” have the same meaning as in subsection 23 (1) except that,

- (a) references to a dealer shall be read as references to a distributor who is not a manufacturer, and
- (b) references to a distributor shall be read as references to a manufacturer; (“prix net courant”, “prix de facture”, “appareil agricole neuf”, “pièce neuve”, “appareil agricole usagé”)

“distributor agreement” means an agreement between a distributor who is not a manufacturer and a manufacturer under which the distributor is required by the manufacturer to maintain a supply of new farm implements and new parts supplied by the manufacturer. (“entente du distributeur”)

No contracting out

(2) This section applies to a distributor agreement despite any agreement or waiver to the contrary, unless the manufacturer and the distributor agree in writing to repurchase terms that are more favourable to the distributor than this section.

Right to repurchase

(3) Within 90 days after a distributor agreement has expired or is terminated, the distributor may by written notice require the manufacturer to repurchase all or any new farm implements and new parts supplied by the manufacturer under the agreement.

Election

(4) The notice to repurchase shall state whether the distributor intends to rely on this section or the terms of an agreement with the manufacturer made under subsection (2).

If no election

(5) If the distributor fails to make the election mentioned in subsection (4), the distributor shall be deemed to have elected to rely on this section.

Application of other provisions

(6) Sections 25 to 28 and 30 apply to the distributor and the manufacturer except that,

- k) les pièces neuves qui ont été remballées par une personne autre que le distributeur, à moins qu'il n'ait fourni le matériel d'emballage en vue du renvoi des pièces au distributeur ou en remplacement d'un emballage abîmé;

- l) les pièces neuves que le distributeur a identifiées comme ne pouvant être reprises au moment où le vendeur les a achetées au distributeur.

10. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant avant l'intertitre précédant l'article 31 :

Droit des distributeurs d'exiger le rachat

30.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«appareil agricole neuf», «appareil agricole usagé», «pièce neuve», «prix de facture» et «prix net courant» S'entendent au sens du paragraphe 23 (1). Toutefois :

- a) les mentions d'un vendeur s'interprètent comme des mentions d'un distributeur qui n'est pas un fabricant;
- b) les mentions d'un distributeur s'interprètent comme des mentions d'un fabricant. («new farm implement», «used farm implement», «new part», «invoice price», «current net price»)

«entente du distributeur» Entente conclue entre un distributeur qui n'est pas un fabricant et un fabricant selon laquelle ce dernier exige du distributeur qu'il maintienne un stock d'appareils agricoles neufs et de pièces neuves que lui fournit le fabricant. («distributor agreement»)

Impossibilité de se soustraire aux ententes

(2) Le présent article s'applique aux ententes du distributeur malgré toute entente ou renonciation contraire, à moins que le fabricant et le distributeur ne conviennent par écrit de conditions de rachat plus favorables au distributeur que celles prévues au présent article.

Droit de rachat

(3) Dans les 90 jours qui suivent l'expiration ou la résiliation d'une entente du distributeur, le distributeur peut, sur avis écrit, exiger que le fabricant rachète la totalité ou une partie des appareils agricoles neufs et des pièces neuves que lui a fournis le fabricant aux termes de l'entente.

Choix

(4) Le distributeur précise dans l'avis de rachat s'il compte se prévaloir des dispositions du présent article ou des conditions d'une entente conclue avec le fabricant en vertu du paragraphe (2).

Absence de choix

(5) Si le distributeur ne fait pas le choix visé au paragraphe (4), il est réputé avoir choisi de se prévaloir des dispositions du présent article.

Application des autres dispositions

(6) Les articles 25 à 28 et 30 s'appliquent au distributeur et au fabricant. Toutefois :

- (a) references to the dealer shall be read as references to the distributor; and
- (b) references to the distributor shall be read as references to the manufacturer.

Bulk Sales Act

(7) The *Bulk Sales Act* does not apply to a sale to the manufacturer under this section.

11. Clause 35 (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) prescribing information to be included in a dealership agreement and setting out legal rights and obligations for parties to the agreement, subject to subsection 3 (5);

Commencement

12. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

13. The short title of this Act is the *Farm Implementations Amendment Act, 2005*.

- a) les mentions d'un vendeur s'interprètent comme des mentions d'un distributeur;
- b) les mentions d'un distributeur s'interprètent comme des mentions d'un fabricant.

Loi sur la vente en bloc

(7) La *Loi sur la vente en bloc* ne s'applique pas à une vente faite au fabricant en application du présent article.

11. L'alinéa 35 c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) prescrire les renseignements à donner dans les ententes de distribution et établir les droits et obligations juridiques à l'égard des parties, sous réserve du paragraphe 3 (5);

Entrée en vigueur

12. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

13. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 modifiant la Loi sur les appareils agricoles*.



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

Bill 169

**An Act to amend the
Highway Traffic Act
and to amend and repeal
various other statutes
in respect of
transportation-related matters**

The Hon. H. Takhar
Minister of Transportation

Government Bill

1st Reading February 21, 2005
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 169

**Loi modifiant le
Code de la route
et modifiant et abrogeant
diverses autres lois
à l'égard de questions relatives
au transport**

L'honorable H. Takhar
Ministre des Transports

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 21 février 2005
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale





EXPLANATORY NOTE

Schedule A to the Bill amends the *Highway Traffic Act*. Schedule B amends the *Planning Act* and the *Public Transportation and Highway Improvement Act* and repeals the *City of Toronto Act (Traffic Calming)*, 2000.

Schedule A – Amendments to the *Highway Traffic Act*

The following amendments create new ways of using highways:

Section 128 of the Act is amended to permit municipalities to pass by-laws prescribing a speed limit of 30 kilometres per hour in traffic calming areas.

New section 128.0.1 allows for the use of variable speed limits on designated highways or parts of highways. The Ministry may set different speed limits to apply, at different times, to different highways or parts of highways and to different lanes, directions of travel and classes or types of motor vehicles on a designated highway.

New section 154.1 allows the Minister to designate any lane as a high occupancy vehicle lane and to limit the use of that lane to prescribed classes or types of vehicles with a specified number of occupants.

New Part XVI (Pilot Projects) is added to the Act. This allows the Lieutenant Governor in Council by regulation to authorize or establish a pilot project for research, testing or evaluation purposes. Any regulation that authorizes or establishes a pilot project must provide that it is revoked within 12 years after it is made.

The following amendments modify existing regulatory schemes:

There are currently rules in force in Ontario imposed by the *Public Vehicles Act*, municipal by-laws, federal regulations and airports and airport authorities that require a licence, permit or other authorization in order to pick up passengers in a motor vehicle for the purpose of transporting them for compensation. The Bill adds new section 39.1 to create a new offence in the *Highway Traffic Act* if a driver picks up passengers for the purpose of transporting them for compensation without the licence, permit or authorization required by those rules.

Sections 56 (Demerit point system) and 57 (Conduct review system) of the Act are re-enacted to provide that where a driver is required to attend before a Ministry official to show cause why his or her licence should not be cancelled, suspended or changed in respect of its class, he or she may be required to attend an interview or group session with a Ministry official or provide written information to the Ministry, or both. The Minister is authorized to set fees for the interviews, group sessions or submission of written information.

Section 57.1 of the Act is amended so that the Ministry-approved courses that may be required of novice drivers need not be prescribed by regulation.

The re-enactment of section 58 of the Act and the enactment of sections 58.1 and 58.2 create an expanded regulatory scheme respecting driving instructors and driving schools. In particular, different classes of driving instructor licences may be issued, each authorizing different classes of driving instruction. Driving schools will require a licence to provide Ministry-approved driving courses in prescribed classes of driving instruction. A driving school must be licensed as well in order to issue driver

NOTE EXPLICATIVE

L'annexe A du projet de loi modifie le *Code de la route*. L'annexe B modifie la *Loi sur l'aménagement du territoire* et la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* et abroge la loi intitulée *City of Toronto Act (Traffic Calming)*, 2000.

Annexe A – Modification du *Code de la route*

Les modifications suivantes autorisent de nouveaux modes d'utilisation des voies publiques :

L'article 128 du Code est modifié pour autoriser les municipalités à adopter des règlements municipaux prescrivant une vitesse maximale de 30 kilomètres à l'heure dans les zones de ralentissement de la circulation.

Le nouvel article 128.0.1 autorise l'utilisation de vitesses maximales variables sur les voies publiques ou sections de voies publiques désignées. Le ministère peut fixer des vitesses maximales différentes qui s'appliquent, à des moments différents, à des voies publiques ou sections de voies publiques différentes et à des voies, sens de la circulation et catégories ou types de véhicules automobiles différents sur une voie publique désignée.

Le nouvel article 154.1 autorise le ministre à désigner toute voie comme voie réservée aux véhicules multioccupants et à limiter son utilisation aux catégories ou types prescrits de véhicules transportant un nombre précisé d'occupants.

La nouvelle partie XVI (Projets pilotes) permet au lieutenant-gouverneur en conseil d'autoriser ou d'établir par règlement un projet pilote aux fins de recherche, d'essai ou d'évaluation. Un tel règlement doit prévoir son abrogation dans les 12 ans de sa prise.

Les modifications suivantes touchent des régimes de réglementation existants :

La *Loi sur les véhicules de transport en commun*, des règlements municipaux, des règlements fédéraux, des aéroports et des administrations aéroportuaires imposent actuellement en Ontario des règles qui exigent un permis de conduire, un certificat d'immatriculation ou une autre forme d'autorisation pour prendre des passagers dans un véhicule automobile pour les transporter moyennant rémunération. Le projet de loi ajoute au Code le nouvel article 39.1, qui prévoit que le conducteur qui prend un passager à cette fin sans ce permis, ce certificat ou cette autorisation commet une infraction au Code.

Les articles 56 (Système de points d'inaptitude) et 57 (Système d'examen de la conduite) sont réédités pour prévoir que le conducteur qui doit comparaître devant un fonctionnaire du ministère afin d'exposer les motifs pour lesquels son permis de conduire ne devrait pas être suspendu, annulé ou modifié quant à sa catégorie peut être tenu de comparaître à une entrevue ou à une séance collective en présence d'un tel fonctionnaire ou de fournir des renseignements écrits au ministère, ou les deux. Le ministre est autorisé à fixer des droits pour les entrevues, les séances collectives ou la présentation de renseignements écrits.

L'article 57.1 est modifié pour prévoir qu'il n'est pas nécessaire que soient prescrits par règlement les cours approuvés par le ministère que les conducteurs débutants peuvent être tenus de suivre.

L'article 58 réédité et les nouveaux articles 58.1 et 58.2 prévoient un régime élargi de réglementation à l'égard des moniteurs de conduite automobile et des auto-écoles. En particulier, peuvent être délivrés des permis de moniteur de conduite automobile de différentes catégories, chacun autorisant différentes catégories de cours de conduite automobile. Seules les auto-écoles titulaires d'un permis peuvent donner des cours de conduite automobile d'une catégorie prescrite approuvés par le

education certificates that are provided by the Ministry. New section 58.2 governs inspections for the purpose of ensuring compliance by licensed driving instructors and driving schools.

Section 107 of the Act, governing the inspection, maintenance and repair of commercial motor vehicles, is re-enacted. Some of the changes are: regulations may be made setting minimum requirements for the system of periodic inspection and maintenance that operators are required to establish; operators are required to ensure that all their commercial motor vehicles and drawn vehicles meet prescribed performance standards; under-vehicle inspections may be required for prescribed classes or types of vehicles; drivers will be prohibited from driving a vehicle that has certain prescribed defects; for other prescribed defects, the driver will be able to continue driving, but will have to report the defect to the operator and comply with the regulations respecting that class of defect.

The following amendments amend existing provisions governing road use and safety:

Section 70 of the Act authorizes regulations that prohibit the use of any type of tire. This is amended to permit exemptions from such prohibitions.

Section 79.1 of the Act prohibits the use of pre-empting traffic control signal devices, but exempts emergency vehicles from the prohibition. This specific exemption is repealed and replaced with the power to exempt classes or types of vehicles and classes of persons from the prohibition by regulation.

New section 84.2 creates an offence for a driver if a vehicle part or anything affixed to a vehicle becomes detached from a vehicle while it is being driven on a highway. New section 84.3 creates offences if a person who repairs or maintains a vehicle or vehicle part or a person who carries on a business of repairing or maintaining vehicles or vehicle parts causes a part or anything affixed to a vehicle to become detached from a vehicle while it is being driven on a highway.

Section 128 of the Act, governing rate of speed, and section 214.1 of the Act, governing rate of speed in community safety zones, are amended to increase the fine for driving between 30 and 35 kilometres per hour over the speed limit to the same fine applicable for driving between 35 and 50 kilometres per hour over the speed limit. Section 128 is also amended so that drivers found guilty of driving more than 50 kilometres per hour over the speed limit more than once in a five-year period are subject to progressively longer licence suspensions: 30 days for the first offence, 60 days for the first subsequent offence and one year for an additional subsequent offence.

Section 128 is also amended to permit municipalities to designate construction zones on highways and to prescribe a speed limit of not less than 40 kilometres per hour in designated construction zones. The fines for speeding in a construction zone are doubled. The fines for speeding in a construction zone in a community safety zone are those set out in section 128.

New subsection 128 (15.4) is added to provide that a certificate of offence for a speeding offence against a driver cannot be amended to reflect a charge against that person as the owner of the vehicle.

Under new section 134.1, police are authorized to remove and store vehicles and spilled cargo and debris that are blocking traffic.

New section 146.1 requires drivers to obey traffic control stop and slow signs displayed by a traffic control person on or adja-

ministère. L'auto-école doit également être titulaire d'un permis pour délivrer les certificats de cours de conduite automobile fournis par le ministère. Le nouvel article 58.2 régit les inspections effectuées pour veiller à la conformité des moniteurs de conduite automobile et auto-écoles titulaires de permis.

L'article 107, qui régit l'inspection, l'entretien et la réparation des véhicules utilitaires, est réédité. Parmi les modifications apportées, peuvent être prescrites par règlement les exigences minimales applicables au système d'inspection et d'entretien périodiques que les utilisateurs doivent établir; les utilisateurs doivent veiller à ce que leurs véhicules utilitaires et véhicules tractés satisfassent aux normes de fonctionnement prescrites; des inspections du dessous peuvent être exigées pour des véhicules de catégories ou de types prescrits; il est interdit aux conducteurs de conduire un véhicule qui présente certaines déficiences prescrites; dans le cas d'autres déficiences prescrites, le conducteur peut continuer de conduire le véhicule, mais doit déclarer la déficience à l'utilisateur et se conformer aux règlements traitant de cette catégorie de déficiences.

Les modifications suivantes touchent des dispositions existantes régissant l'utilisation et la sécurité des routes :

Présentement, l'article 70 autorise les règlements interdisant l'usage de types de pneus. Une modification autorise des dispenses de telles interdictions.

L'article 79.1 interdit présentement l'usage de dispositifs de modification de la signalisation de la circulation, mais dispense les véhicules de secours de l'interdiction. Cette dispense est retirée et remplacée par le pouvoir de dispenser de l'interdiction, par règlement, des catégories ou types de véhicules et des catégories de personnes.

Le nouvel article 84.2 prévoit que le conducteur d'un véhicule dont une pièce ou une chose qui y est fixée se détache pendant qu'il est conduit sur une voie publique commet une infraction. Le nouvel article 84.3 prévoit que commet également une infraction quiconque répare ou entretient un véhicule ou une pièce de véhicule ou exerce une activité commerciale consistant à réparer ou à entretenir des véhicules ou des pièces de véhicules et cause le détachement d'une pièce du véhicule ou d'une chose qui y est fixée pendant qu'il est conduit sur une voie publique.

L'article 128, qui régit la vitesse, et l'article 214.1, qui régit la vitesse dans les zones de sécurité communautaire, sont modifiés pour faire passer l'amende imposée pour avoir circulé de 30 à 35 kilomètres à l'heure au-delà de la vitesse maximale à celle imposée pour avoir circulé de 35 à 50 kilomètres à l'heure au-delà de la vitesse maximale. L'article 128 est également modifié pour que les conducteurs déclarés coupables d'avoir circulé à plus de 50 kilomètres à l'heure au-delà de la vitesse maximale plus d'une fois en cinq ans subissent des suspensions de permis de conduire de plus en plus longues, soit 30 jours pour la première infraction, 60 jours pour la première infraction subséquente et un an pour les autres infractions subséquentes.

L'article 128 est modifié également pour autoriser les municipalités à désigner des zones de construction sur les voies publiques et à prescrire pour ces zones une vitesse maximale d'au moins 40 kilomètres à l'heure. Les amendes pour excès de vitesse dans une zone de construction sont doublées. L'article précise les amendes pour excès de vitesse dans une zone de sécurité communautaire qui est également une zone de construction.

Le nouveau paragraphe 128 (15.4) prévoit que le procès-verbal d'infraction délivré à un conducteur qui a commis un excès de vitesse ne peut pas être modifié pour l'accuser en tant que propriétaire du véhicule.

En vertu du nouvel article 134.1, la police est autorisée à enlever et à remiser les véhicules, leur chargement déversé et les débris qui bloquent la circulation.

Le nouvel article 146.1 exige que les conducteurs obéissent aux panneaux d'arrêt et de ralentissement de la circulation dont font

cent to a roadway where construction or maintenance work is being carried out.

Section 151 of the Act, which allows vehicular use of the paved shoulder of designated and signed parts of the King's Highway, is re-enacted to provide for more detailed regulation of the practice. For example, regulations may permit only prescribed classes or types of vehicles to use the paved shoulder and may set out rules of the road for such use.

Subsection 170 (15) of the Act gives police and enforcement officers the power to remove a vehicle that is parked or standing in contravention of the *Highway Traffic Act*, its regulations or a municipal by-law. This is amended to include vehicles parked or standing in commuter parking lots, transit stations or any rest, service or other area in contravention of a regulation made under the *Public Transportation and Highway Improvement Act*.

Subsections 176 (2) and (3) of the Act are amended to clarify that a school crossing guard is to continue to display the school crossing stop sign until the guard and all the children have cleared the roadway and that vehicles must remain stopped at the crossing until the guard and all the children have cleared the vehicle's half of the roadway.

A housekeeping amendment is made throughout the Act, removing the term "maximum speed limit" so that the term used in the Act is either "maximum rate of speed" or "speed limit".

The following amendments address penalties:

Subsection 9 (1) of the Act creates an offence for making a false statement in an application, affidavit or paper writing required under the Act. This is expanded to cover electronic as well as paper documents. New subsection 9 (1.1) provides a due diligence defence to the offence. The fine penalty for the offence is increased from not less than \$100 and not more than \$500 to not less than \$400 and not more than \$5,000.

Section 35 of the Act creates an offence for having or displaying a fictitious, altered or fraudulently obtained driver's licence. This is amended to add the offence of having or displaying an imitation driver's licence. The penalty is increased from a fine of not less than \$60 and not more than \$500 to a fine of not less than \$400 and not more than \$50,000.

The minimum fine for contravening the Act at pedestrian cross-overs under sections 140 and 144 of the Act is increased from \$60 to \$150. The minimum fine for failing to stop for school crossing guards under section 176 of the Act is increased from \$60 to \$150.

Under section 207 of the Act, the owner of a vehicle may be charged with and convicted of an offence even though the owner was not driving the vehicle when the offence was committed. This is amended to provide that an owner convicted under this section is not liable to imprisonment or a probation order as a result of the conviction or of default in payment of a fine resulting from the conviction.

Schedule B – Amendments to and Repeal of Other Acts

The *Planning Act* is amended so that the approval of a subdivision plan may be subject to the condition that land be dedicated for commuter parking lots, transit stations and related infrastructure.

The power in section 26 of the *Public Transportation and Highway Improvement Act* to make regulations prohibiting or

usage les agents de régulation de la circulation sur une chaussée ou près d'une chaussée où sont effectués des travaux de construction ou d'entretien.

L'article 151, qui autorise les véhicules à circuler sur l'accotement stabilisé des sections de la route principale désignées où sont placés des panneaux, est réédité pour réglementer la pratique plus en détail. Par exemple, les règlements peuvent n'autoriser que les catégories ou types prescrits de véhicules à utiliser l'accotement stabilisé et peuvent énoncer les règles de circulation relatives à cette utilisation.

Présentement, le paragraphe 170 (15) confère à la police et aux agents d'exécution de la loi le pouvoir d'enlever un véhicule stationné ou immobilisé en contravention au Code, à ses règlements ou à un règlement municipal. Le paragraphe est modifié pour inclure les véhicules stationnés ou immobilisés dans les parcs de stationnement pour navetteurs, les stations de transport en commun et les aires de service, de repos ou autres en contravention à un règlement pris en application de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun*.

Les paragraphes 176 (2) et (3) sont modifiés pour préciser, d'une part, qu'un passeur scolaire doit tenir un panneau d'arrêt indiquant un passage pour élèves jusqu'à ce que lui-même et tous les enfants aient franchi la chaussée et, d'autre part, qu'un véhicule doit demeurer arrêté au passage jusqu'à ce que le passeur et tous les enfants aient franchi la moitié de la chaussée où se trouve le véhicule.

Une modification de nature administrative apportée à la version anglaise du Code substitue «maximum rate of speed» ou «speed limit» à «maximum speed limit» partout où figure ce terme.

Les modifications suivantes traitent des peines :

Le paragraphe 9 (1) prévoit présentement que faire une fausse déclaration dans une demande, un affidavit ou un écrit exigé en application du Code constitue une infraction. Le paragraphe est modifié pour inclure les documents électroniques et les documents papiers. Le nouveau paragraphe 9 (1.1) prévoit qu'il n'y a pas d'infraction si une diligence raisonnable a été exercée. L'amende minimale imposée pour l'infraction passe de 100 \$ à 400 \$ et l'amende maximale, de 500 \$ à 5 000 \$.

Présentement, l'article 35 prévoit qu'avoir en sa possession ou présenter un permis de conduire factice, modifié ou obtenu par fraude constitue une infraction. L'article est modifié pour inclure les faux permis de conduire. L'amende minimale passe de 60 \$ à 400 \$ et l'amende maximale, de 500 \$ à 50 000 \$.

Les amendes minimales imposées pour avoir contrevenu aux dispositions des articles 140 et 144 relatives aux passages pour piétons et pour avoir omis de s'arrêter devant un passeur scolaire en application de l'article 176 passent de 60 \$ à 150 \$.

En vertu de l'article 207, le propriétaire d'un véhicule peut présentement être accusé et déclaré coupable d'une infraction même s'il ne conduisait pas le véhicule lorsqu'elle a été commise. Une modification prévoit que le propriétaire déclaré coupable en vertu de cet article n'est pas passible d'emprisonnement et qu'une ordonnance de probation ne peut être rendue contre lui par suite de la déclaration de culpabilité ou du défaut de paiement de l'amende qui en résulte.

Annexe B – Modification et abrogation d'autres lois

La *Loi sur l'aménagement du territoire* est modifiée pour que l'approbation d'un plan de lotissement puisse être conditionnelle à l'affectation de terrains à des parcs de stationnement pour les navetteurs, à des stations de transport en commun et à l'infrastructure connexe.

Le pouvoir que confère l'article 26 de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* d'interdire ou

regulating the use of rest, service or other areas is expanded to apply to commuter parking lots and transit stations as well. New section 26.1 is added to that Act to allow the Minister to authorize persons to stop vehicles on highways and conduct surveys about highway use and needs in order to assist the Ministry in its highway planning.

The *City of Toronto Act (Traffic Calming)*, 2000 is repealed as a consequence of the amendment to section 128 of the *Highway Traffic Act* in Schedule A in respect of traffic calming measures.

de réglementer par règlement l'usage des aires de service, de repos ou autres est élargi pour viser également les parcs de stationnement pour navetteurs et les stations de transport en commun. Le nouvel article 26.1 de cette loi permet au ministre d'autoriser des personnes à arrêter des véhicules sur des voies publiques et à mener des sondages sur l'utilisation des voies publiques et les besoins routiers pour aider le ministère dans la planification des voies publiques.

La loi intitulée *City of Toronto Act (Traffic Calming)*, 2000 est abrogée par suite de la modification de l'article 128 du *Code de la route* énoncée à l'annexe A à l'égard des mesures de ralentissement de la circulation.

**An Act to amend the
Highway Traffic Act
and to amend and repeal
various other statutes
in respect of
transportation-related matters**

**Loi modifiant le
Code de la route
et modifiant et abrogeant
diverses autres lois
à l'égard de questions relatives
au transport**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes - Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Contents of this Act

Contenu de la présente loi

1. This Act consists of this section, sections 2 and 3 and the Schedules to this Act.

1. La présente loi est constituée du présent article, des articles 2 et 3 et de ses annexes.

Commencement

Entrée en vigueur

2. (1) Section 1, this section and section 3 come into force on the day this Act receives Royal Assent.

2. (1) L'article 1, le présent article et l'article 3 entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Same

Idem

(2) The Schedules to this Act come into force as provided in each Schedule.

(2) Les annexes de la présente loi entrent en vigueur selon ce que prévoit chacune d'elles.

Same

Idem

(3) If a Schedule to this Act provides that it or any provision is to come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, a proclamation may apply to the whole or any portion of the Schedule, and proclamations may be issued at different times as to any portion of the Schedule.

(3) Si une annexe de la présente loi prévoit qu'elle ou une de ses dispositions entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, celle-ci peut s'appliquer à tout ou partie de l'annexe. En outre, des proclamations peuvent être prises à des dates différentes en ce qui concerne toute partie de l'annexe.

Short title

Titre abrégé

3. The short title of this Act is the *Transportation Statute Law Amendment Act, 2005*.

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne le transport*.

**SCHEDULE A
AMENDMENTS TO THE HIGHWAY TRAFFIC ACT**

1. Subsections 7 (10) and (11) of the *Highway Traffic Act* are repealed and the following substituted:

No permit validation when fines unpaid

(10) Where a permit holder is in default of payment of a fine imposed for a parking infraction or of a fine imposed upon conviction of an offence under subsection 39.1 (2), an order or direction may be made under section 69 of the *Provincial Offences Act* directing that validation of that person's permit and issuance of a new permit to that person shall be refused until the fine is paid.

No permit issued when fines unpaid

(11) Where a person who is not a permit holder is in default of payment of a fine imposed for a parking infraction or of a fine imposed upon conviction of an offence under subsection 39.1 (2), an order or direction may be made under section 69 of the *Provincial Offences Act* directing that the issuance of a permit shall be refused to that person until the fine is paid.

2. Subsection 9 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Penalty for false statement, inaccurate information

(1) Every person who makes a false statement or includes inaccurate information in a written or electronic application, declaration, affidavit or other document required by this Act, the regulations or the Ministry is guilty of an offence and on conviction, in addition to any other penalty or punishment to which the person may be liable, is liable to a fine of not less than \$400 and not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than 30 days, or to both, and in addition the person's driver's licence or vehicle permit may be suspended for a period of not more than six months.

Defence

(1.1) A person is not guilty of an offence under subsection (1) if the person exercised all reasonable care to avoid making a false statement or including inaccurate information.

3. (1) Clause 35 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) display or cause or permit to be displayed or have in his or her possession a fictitious, imitation, altered or fraudulently obtained driver's licence;

(2) Section 35 of the Act is amended by adding the following subsection:

**ANNEXE A
MODIFICATION DU CODE DE LA ROUTE**

1. Les paragraphes 7 (10) et (11) du *Code de la route* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Aucune validation du certificat en cas de non-paiement d'une amende

(10) Si le titulaire d'un certificat d'immatriculation ne paie pas l'amende imposée pour une infraction de stationnement ou celle imposée sur déclaration de culpabilité pour une infraction prévue au paragraphe 39.1 (2), une ordonnance peut être rendue ou une directive donnée, en vertu de l'article 69 de la *Loi sur les infractions provinciales*, portant que la validation de son certificat d'immatriculation et la délivrance d'un nouveau certificat d'immatriculation lui soient refusées jusqu'à ce que l'amende soit payée.

Aucune délivrance du certificat en cas de non-paiement d'une amende

(11) Si une personne qui n'est pas titulaire d'un certificat d'immatriculation ne paie pas l'amende imposée pour une infraction de stationnement ou celle imposée sur déclaration de culpabilité pour une infraction prévue au paragraphe 39.1 (2), une ordonnance peut être rendue ou une directive donnée, en vertu de l'article 69 de la *Loi sur les infractions provinciales*, portant que la délivrance d'un certificat d'immatriculation lui soit refusée jusqu'à ce que l'amende soit payée.

2. Le paragraphe 9 (1) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Peine pour fausse déclaration ou renseignement inexact

(1) Quiconque fait une fausse déclaration ou inclut un renseignement inexact dans une demande, une déclaration, un affidavit ou un autre document écrit ou électronique exigé par le présent code, les règlements ou le ministère est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, outre toute autre peine ou sanction dont il peut être passible, d'une amende d'au moins 400 \$ et d'au plus 5 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus 30 jours, ou d'une seule de ces peines. En outre, son permis de conduire ou son certificat d'immatriculation peut être suspendu pour au plus six mois.

Défense

(1.1) N'est pas coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) la personne qui a exercé une diligence raisonnable pour éviter de faire une fausse déclaration ou d'inclure un renseignement inexact.

3. (1) L'alinéa 35 (1) a) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) présenter, autoriser à présenter ou faire en sorte que soit présenté, ni avoir en sa possession, un permis de conduire factice, faux, modifié ou obtenu par fraude;

(2) L'article 35 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Offence

(4.1) Every person who contravenes clause (1) (a) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$400 and not more than \$50,000.

4. Part IV of the Act is amended by adding the following section:

Picking up passenger for compensation prohibited without licence, etc.

39.1 (1) A driver of a motor vehicle other than a bus shall not pick up a passenger for the purpose of transporting him or her for compensation where a licence, permit or authorization is required to do so by,

- (a) the *Public Vehicles Act*;
- (b) a municipal by-law passed under Part IV of the *Municipal Act, 2001*;
- (c) a regulation made under the *Department of Transport Act* (Canada); or
- (d) an airport or airport authority,

except under the authority of such licence, permit or authorization.

Same

(2) The owner of a motor vehicle other than a bus shall not permit the motor vehicle to be driven by a person who the owner knows or has reason to believe intends to contravene subsection (1).

Same

(3) No person shall arrange or offer to arrange for a passenger to be picked up in a motor vehicle other than a bus for the purpose of being transported for compensation except under the licence, permit or authorization that is required to do so, as described in subsection (1).

Documents to be carried and surrendered

(4) Every driver of a motor vehicle other than a bus who picks up a passenger for the purpose of transporting him or her for compensation where a licence, permit or authorization is required to do so, as described in subsection (1), shall,

- (a) carry the original or a copy of the required licence, permit or authorization; and
- (b) upon the demand of a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act, surrender the original or copy of the required licence, permit or authorization for reasonable inspection.

Officer may require identification

(5) A police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act who has reasonable and probable grounds to believe that a person has contravened subsection (3) may require that person to provide identification of himself or herself.

Infraction

(4.1) Quiconque contrevient à l'alinéa (1) a) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 400 \$ et d'au plus 50 000 \$.

4. La partie IV du Code est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Interdiction de prendre des passagers moyennant rémunération sans permis

39.1 (1) Le conducteur d'un véhicule automobile, sauf un autobus, ne doit pas prendre un passager pour le transporter moyennant rémunération si un permis de conduire, un certificat d'immatriculation ou une autorisation est exigé pour le faire par, selon le cas :

- a) la *Loi sur les véhicules de transport en commun*;
- b) un règlement municipal adopté en vertu de la partie IV de la *Loi de 2001 sur les municipalités*;
- c) un règlement pris en application de la *Loi sur le ministère des Transports* (Canada);
- d) un aéroport ou une administration aéroportuaire,

si ce n'est en vertu d'un tel permis de conduire, d'un tel certificat d'immatriculation ou d'une telle autorisation.

Idem

(2) Nul propriétaire d'un véhicule automobile, sauf un autobus, ne doit autoriser une personne à conduire le véhicule s'il sait ou a des motifs de croire qu'elle a l'intention de contrevenir au paragraphe (1).

Idem

(3) Nul ne doit prendre ou offrir de prendre des arrangements pour faire prendre un passager dans un véhicule automobile, sauf un autobus, afin de le transporter moyennant rémunération, si ce n'est en vertu du permis de conduire, du certificat d'immatriculation ou de l'autorisation exigé pour le faire, comme le précise le paragraphe (1).

Documents à porter sur soi et à remettre

(4) Le conducteur d'un véhicule automobile, sauf un autobus, qui prend un passager pour le transporter moyennant rémunération et qui doit, comme le précise le paragraphe (1), avoir un permis de conduire, un certificat d'immatriculation ou une autorisation pour le faire :

- a) d'une part, porte sur soi l'original ou une copie du permis, du certificat ou de l'autorisation;
- b) d'autre part, à la demande d'un agent de police ou d'un agent chargé d'appliquer les dispositions du présent code, remet, aux fins d'inspection raisonnable, l'original ou la copie du permis, du certificat ou de l'autorisation.

Pouvoir de l'agent d'exiger l'identification

(5) L'agent de police ou l'agent chargé d'appliquer les dispositions du présent code qui a des motifs raisonnables et probables de croire qu'une personne a contrevenu au paragraphe (3) peut lui demander de décliner son identité.

Same

(6) Every person who is required to provide identification under subsection (5) shall identify himself or herself to the officer and, for that purpose, giving his or her correct name, date of birth and address is sufficient identification.

Same

(7) A police officer may arrest without warrant any person who does not comply with subsection (6).

Offence

(8) Every person who contravenes subsection (1), (2), (3), (4) or (6) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$300 and not more than \$20,000.

Consent to prosecutions

(9) No prosecution shall be instituted under this section without the consent of a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act.

Regulations

- (10) The Minister may make regulations,
- (a) exempting any area of Ontario from this section;
 - (b) exempting any person or class of persons from this section and prescribing conditions for such exemption;
 - (c) exempting any motor vehicle or class or type of motor vehicles from this section and prescribing conditions for such exemption;
 - (d) prescribing circumstances under which any person or class of persons or any motor vehicle or class or type of motor vehicles is exempt from this section.

Definitions

(11) In this section,

“compensation” includes any rate, remuneration, reimbursement or reward of any kind paid, payable, promised, received or demanded, directly or indirectly; (“rémunération”)

“owner” means, in the absence of evidence to the contrary, the holder of the permit or the plate portion of the permit for the vehicle. (“propriétaire”)

5. Section 56 of the Act is repealed and the following substituted:

Demerit point system

56. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations providing for a demerit point system for drivers of motor vehicles or of street cars.

Idem

(6) La personne tenue de décliner son identité en application du paragraphe (5) obtempère. À cette fin, le fait de donner son nom, sa date de naissance et son adresse exacts constitue une identification suffisante.

Idem

(7) Un agent de police peut procéder, sans mandat, à l'arrestation de toute personne qui ne se conforme pas au paragraphe (6).

Infraction

(8) Quiconque contrevient au paragraphe (1), (2), (3), (4) ou (6) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 300 \$ et d'au plus 20 000 \$.

Consentement à la poursuite

(9) Aucune poursuite ne doit être intentée en vertu du présent article sans le consentement d'un agent de police ou d'un agent chargé d'appliquer les dispositions du présent code.

Règlements

- (10) Le ministre peut, par règlement :
- a) dispenser toute région de l'Ontario de l'application du présent article;
 - b) dispenser toute personne ou catégorie de personnes de l'application du présent article et prescrire les conditions d'une telle dispense;
 - c) dispenser tout véhicule automobile ou toute catégorie ou tout type de véhicules automobiles de l'application du présent article et prescrire les conditions d'une telle dispense;
 - d) prescrire les circonstances dans lesquelles toute personne ou catégorie de personnes, tout véhicule automobile ou toute catégorie ou tout type de véhicules automobiles est dispensé de l'application du présent article.

Définitions

(11) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«propriétaire» En l'absence de preuve contraire, le titulaire du certificat d'immatriculation du véhicule ou de sa partie-plaque. («owner»)

«rémunération» S'entend notamment du taux, de la rétribution, du remboursement ou d'une récompense quelconque qui ont été payés, qui sont payables ou qui ont été promis, reçus ou demandés, directement ou indirectement. («compensation»)

5. L'article 56 du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Système de points d'inaptitude

56. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir un système de points d'inaptitude à l'égard des conducteurs de véhicules automobiles ou de tramways.

Same

(2) The demerit point system may provide for the cancellation and suspension of licences and may require that a driver, in order to show cause why his or her licence should not be cancelled or suspended, attend an interview or group session with an official of the Ministry or provide written information to the Ministry or both attend an interview or group session and provide written information.

Format for interviews, group sessions

(3) An interview or group session required under the demerit point system may be held in person or by telephone or other electronic means, as specified by the Ministry.

Fees

(4) The Minister may require the payment of fees for the attendance at an interview or group session or for providing written information under the demerit point system.

Same

(5) The Minister may set the amount of the fees required under subsection (4) and may set different fees for different classes of persons and for different circumstances.

6. Section 57 of the Act is repealed and the following substituted:**Conduct review system**

57. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations providing for a conduct review system with respect to any contravention of this Act and the regulations.

Same

(2) The conduct review system may provide for the suspension, cancellation or change of class of drivers' licences and may require that a driver, in order to show cause why his or her licence should not be cancelled, suspended or changed in respect of its class, attend an interview or group session with an official of the Ministry or provide written information to the Ministry or both attend an interview or group session and provide written information.

Format for interviews, group sessions

(3) An interview or group session required under the conduct review system may be held in person or by telephone or other electronic means, as specified by the Ministry.

Fees

(4) The Minister may require the payment of fees for the attendance at an interview or group session or for providing written information under the conduct review system.

Same

(5) The Minister may set the amount of the fees required under subsection (4) and may set different fees for

Idem

(2) Le système de points d'inaptitude peut prévoir l'annulation et la suspension des permis de conduire et exiger qu'un conducteur, afin d'exposer les motifs pour lesquels son permis de conduire ne devrait pas être annulé ou suspendu, compare à une entrevue ou à une séance collective en présence d'un fonctionnaire du ministère ou fournisse des renseignements écrits au ministère, ou les deux.

Forme de l'entrevue ou de la séance collective

(3) L'entrevue ou la séance collective exigée dans le cadre du système de points d'inaptitude peut se tenir en personne, par téléphone ou par un autre moyen électronique, selon ce que précise le ministère.

Droits

(4) Le ministre peut exiger le paiement de droits pour comparaître à une entrevue ou à une séance collective ou pour fournir des renseignements écrits dans le cadre du système de points d'inaptitude.

Idem

(5) Le ministre peut fixer le montant des droits exigés en vertu du paragraphe (4) et peut fixer des droits différents pour différentes catégories de personnes et à l'égard de circonstances différentes.

6. L'article 57 du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :**Système d'examen de la conduite**

57. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir un système d'examen de la conduite à l'égard de toute contravention au présent code ou aux règlements.

Idem

(2) Le système d'examen de la conduite peut prévoir la suspension, l'annulation ou la modification de la catégorie des permis de conduire et exiger qu'un conducteur, afin d'exposer les motifs pour lesquels son permis de conduire ne devrait pas être suspendu, annulé ou modifié quant à sa catégorie, compare à une entrevue ou à une séance collective en présence d'un fonctionnaire du ministère ou fournisse des renseignements écrits au ministère, ou les deux.

Forme de l'entrevue ou de la séance collective

(3) L'entrevue ou la séance collective exigée dans le cadre du système d'examen de la conduite peut se tenir en personne, par téléphone ou par un autre moyen électronique, selon ce que précise le ministère.

Droits

(4) Le ministre peut exiger le paiement de droits pour comparaître à une entrevue ou à une séance collective ou pour fournir des renseignements écrits dans le cadre du système d'examen de la conduite.

Idem

(5) Le ministre peut fixer le montant des droits exigés en vertu du paragraphe (4) et peut fixer des droits diffé-

different classes of persons and for different circumstances.

Classes

(6) The conduct review system may consist of one or more different systems for holders of different classes of driver's licence.

7. (1) Clauses 57.1 (1) (i) and (j) of the Act are repealed and the following substituted:

- (i) prescribing circumstances under which a novice driver may be required to produce evidence with regard to successful completion of a Ministry-approved driver education or improvement course;

(2) Section 57.1 of the Act is amended by adding the following subsection:

Approved courses

(3) The Minister may approve driver education and improvement courses for the purpose of clause (1) (i).

8. Section 58 of the Act is repealed and the following substituted:

Driving instructors

58. (1) An individual shall not provide a prescribed class of driving instruction for compensation except under the authority of a driving instructor licence issued under this section that authorizes the individual to provide that class of driving instruction.

Issuance of driving instructor licence

(2) The Minister may issue a driving instructor licence to an individual authorizing the individual to provide a prescribed class or classes of driving instruction if the individual applies for the licence and meets the requirements of this section and the regulations made under it.

Conditions

(3) The Minister may issue a driving instructor licence subject to such conditions as the Minister considers appropriate.

Licensee's authority and duty

(4) A licensed driving instructor may provide driving instruction for compensation in the prescribed class or classes of driving instruction authorized by his or her licence and shall provide such instruction in accordance with this Act and the regulations made under this section.

Licence not transferable

(5) A driving instructor licence is not transferable.

Holding out

(6) No person shall hold themselves out as being qualified to provide driving instruction for compensation in a prescribed class of driving instruction unless the person is

requis pour différentes catégories de personnes et à l'égard de circonstances différentes.

Catégories

(6) Le système d'examen de la conduite peut comprendre un ou plusieurs systèmes différents pour les titulaires de permis de conduire de catégories différentes.

7. (1) Les alinéas 57.1 (1) i) et j) du Code sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- i) prescrire les circonstances dans lesquelles un conducteur débutant peut être requis de présenter une preuve selon laquelle il a suivi avec succès un cours de conduite automobile ou de perfectionnement en conduite automobile approuvés par le ministère;

(2) L'article 57.1 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Cours approuvés

(3) Le ministre peut approuver des cours de conduite automobile et de perfectionnement en conduite automobile pour l'application de l'alinéa (1) i).

8. L'article 58 du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Moniteurs de conduite automobile

58. (1) Nul particulier ne doit donner, moyennant rémunération, des cours de conduite automobile d'une catégorie prescrite si ce n'est en vertu d'un permis de moniteur de conduite automobile qui est délivré en vertu du présent article et qui l'autorise à donner des cours de cette catégorie.

Délivrance du permis de moniteur de conduite automobile

(2) Sur présentation d'une demande à cet effet par un particulier qui satisfait aux exigences du présent article et de ses règlements d'application, le ministre peut lui délivrer un permis de moniteur de conduite automobile l'autorisant à donner des cours de conduite automobile d'une ou de plusieurs catégories prescrites.

Conditions

(3) Le ministre peut assortir des conditions qu'il estime appropriées le permis de moniteur de conduite automobile qu'il délivre.

Pouvoir et obligation du titulaire de permis

(4) Le moniteur de conduite automobile titulaire de permis peut donner, moyennant rémunération, des cours de conduite automobile qui appartiennent aux catégories prescrites autorisées par son permis. Il les donne conformément au présent code et aux règlements pris en application du présent article.

Non-transférabilité du permis

(5) Le permis de moniteur de conduite automobile n'est pas transférable.

Fausse représentation

(6) Nul ne doit prétendre avoir les qualités requises pour donner, moyennant rémunération, des cours de conduite automobile d'une catégorie prescrite à moins

licensed to do so under this section.

Fees

(7) It is a condition of a driving instructor licence that the licensee pay all prescribed fees in the manner and at the times prescribed.

Co-operation with inspector

(8) It is a condition of a driving instructor licence that the licensee co-operate with an inspector carrying out his or her duties under section 58.2.

Regulations

(9) The Minister may make regulations,

- (a) prescribing classes of driving instruction for which a driving instructor licence is required in order to provide such instruction for compensation and prescribing classes of driving instructor licences;
- (b) prescribing the qualifications and requirements for the issue of driving instructor licences or any class of them;
- (c) governing the issuing and renewal of driving instructor licences;
- (d) prescribing standards for driving instruction or for any prescribed class of driving instruction;
- (e) governing the safety and maintenance of motor vehicles and other equipment used by licensed driving instructors or any class of them;
- (f) prescribing qualifications and requirements for holders of driving instructor licences or any class of them;
- (g) governing the suspension and revocation of driving instructor licences or any class of them;
- (h) governing appeals from a refusal to issue or renew a driving instructor licence or from a suspension or revocation of a driving instructor licence and a right to be heard in respect of a proposal to refuse to issue or renew or to suspend or revoke a driving instructor licence, including prescribing circumstances in which there is no right to an appeal or to be heard;
- (i) prescribing books and records to be maintained by licensed driving instructors and requiring and governing the submission of reports and returns to the Ministry by licensees;
- (j) prescribing fees to be paid for applications and for the issue and renewal of licences;

qu'un permis l'y autorisant lui ait été délivré en vertu du présent article.

Droits

(7) Le permis de moniteur de conduite automobile est conditionnel au paiement par son titulaire des droits prescrits de la manière et aux moments prescrits.

Coopération avec l'inspecteur

(8) Le permis de moniteur de conduite automobile est conditionnel à la coopération de son titulaire avec l'inspecteur qui exerce les fonctions que lui attribue l'article 58.2.

Règlements

(9) Le ministre peut, par règlement :

- a) prescrire les catégories de cours de conduite automobile qui ne peuvent être donnés moyennant rémunération qu'en vertu d'un permis de moniteur de conduite automobile et prescrire des catégories de tels permis;
- b) prescrire les qualités requises et les exigences auxquelles il doit être satisfait pour que soient délivrés les permis de moniteur de conduite automobile ou des catégories de ceux-ci;
- c) régir la délivrance et le renouvellement des permis de moniteur de conduite automobile;
- d) prescrire les normes applicables aux cours de conduite automobile ou à des catégories prescrites de ceux-ci;
- e) régir la sécurité et l'entretien des véhicules automobiles et des autres éléments de matériel utilisés par les moniteurs de conduite automobile titulaires de permis ou des catégories de ceux-ci;
- f) prescrire les qualités requises des titulaires ou de catégories de titulaires de permis de moniteur de conduite automobile et les exigences qui s'appliquent à eux;
- g) régir la suspension et la révocation des permis de moniteur de conduite automobile ou de catégories de ceux-ci;
- h) régir les appels résultant du refus de délivrer ou de renouveler un permis de moniteur de conduite automobile ou de la suspension ou de la révocation d'un tel permis et régir le droit de se faire entendre à l'égard d'une proposition visant le refus de le délivrer ou de le renouveler, sa suspension ou sa révocation, y compris prescrire les circonstances dans lesquelles il n'y a pas de droit d'interjeter appel ou de se faire entendre;
- i) prescrire les livres et les dossiers que doivent tenir les moniteurs de conduite automobile titulaires de permis et exiger et régir la présentation de rapports par eux au ministère;
- j) prescrire les droits exigibles pour les demandes et pour la délivrance et le renouvellement des permis;

- (k) establishing a system of fees to be paid by licensees in respect of the driving instruction they provide;
- (l) governing the manner and times of payment of any prescribed fees;
- (m) exempting driving instructors holding any class of licence from any provision of this section or of a regulation made under this section and prescribing conditions and circumstances for such exemption.

Classes

(10) A regulation made under subsection (9) may apply in respect of any class of persons, driving instruction or licences.

Conflict between regulations and by-law

(11) Where there is a conflict between a regulation made under subsection (9) and a by-law of a municipal council or police services board regulating or governing driving instructors or driving instruction, the regulation prevails.

Definition

(12) In this section, "compensation" includes any rate, remuneration, reimbursement or reward of any kind paid, payable, promised, received or demanded, directly or indirectly.

Interpretation

(13) For the purposes of this section,

- (a) a person who provides driving instruction as part of his or her employment or contractual duties is providing driving instruction for compensation;
- (b) a person who provides driving instruction as an employee or contractor of a licensed driving school or otherwise under the auspices of a licensed driving school is providing driving instruction for compensation even if the compensation for the driving instruction is paid to the driving school.

9. Part IV of the Act is amended by adding the following section:

Driving schools

Definitions

58.1 (1) In this section and in section 58.2,

"driving school" means a business of providing driving instruction; ("auto-école")

"licensed driving school" means a driving school operated by one or more persons who hold a driving school licence. ("auto-école titulaire de permis")

k) établir un système de droits exigibles des titulaires de permis à l'égard des cours de conduite automobile qu'ils donnent;

l) régir le mode de paiement des droits prescrits et les moments auxquels ils doivent l'être;

m) dispenser des moniteurs de conduite automobile titulaires de permis de toute catégorie de l'application de toute disposition du présent article ou d'un règlement pris en application de celui-ci et prescrire les conditions et les circonstances d'une telle dispense.

Catégories

(10) Les règlements pris en application du paragraphe (9) peuvent s'appliquer à l'égard de toute catégorie de personnes, de cours de conduite automobile ou de permis.

Incompatibilité

(11) Les règlements pris en application du paragraphe (9) l'emportent sur les règlements municipaux incompatibles d'un conseil municipal ou d'une commission de services policiers qui réglementent ou régissent les moniteurs de conduite automobile ou les cours de conduite automobile.

Définition

(12) La définition qui suit s'applique au présent article. «rémunération» S'entend notamment du taux, de la rétribution, du remboursement ou d'une récompense quelconque qui ont été payés, qui sont payables ou qui ont été promis, reçus ou demandés, directement ou indirectement.

Interprétation

(13) Pour l'application du présent article :

- a) quiconque donne des cours de conduite automobile dans le cadre de son emploi ou de ses fonctions contractuelles le fait moyennant rémunération;
- b) quiconque donne des cours de conduite automobile sous les auspices d'une auto-école titulaire de permis, notamment à titre d'employé ou de sous-traitant, le fait moyennant rémunération même si celle-ci est versée à l'auto-école.

9. La partie IV du Code est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Auto-écoles

Définitions

58.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 58.2.

«auto-école» Activité commerciale consistant à donner des cours de conduite automobile. («driving school»)

«auto-école titulaire de permis» Auto-école exploitée par une ou plusieurs personnes qui sont titulaires d'un permis d'auto-école. («licensed driving school»)

Licence required

(2) No person shall operate a driving school that offers or provides a Ministry-approved course in a prescribed class of driving instruction except under the authority of a driving school licence issued under this section that authorizes that class of driving instruction.

Issuance of driving school licence

(3) The Minister may issue a driving school licence to a person or persons authorizing the person or persons to provide a Ministry-approved course or courses in a prescribed class or classes of driving instruction if the person or persons apply for the licence and meet the requirements of this section and the regulations made under it.

Conditions

(4) The Minister may issue a driving school licence subject to such conditions as the Minister considers appropriate.

Licensee's authority and duty

(5) A licensed driving school may offer or provide Ministry-approved courses in the prescribed class or classes of driving instruction authorized by its licence and shall provide such instruction in accordance with this Act and the regulations made under this section.

Driver education certificate

(6) No person shall issue a driver education certificate prescribed under a regulation made under this section unless the person is licensed as a driving school under this section and issues the certificate in accordance with the regulations.

Licence not transferable

(7) A driving school licence is not transferable.

Notice of change

(8) A corporation that holds a driving school licence and persons that hold a driving school licence as a partnership shall, within 15 days of any change in officers, directors or partners, as the case may be, notify the Minister in writing of the change and of any other prescribed information, in accordance with the regulations.

Fees

(9) It is a condition of a driving school licence that the licensee pay all prescribed fees in the manner and at the times prescribed.

Co-operation with inspector

(10) It is a condition of a driving school licence that the licensee and the officers, directors, employees and contractors of the licensee co-operate with an inspector carrying out his or her duties under section 58.2.

Holding out

(11) No person shall hold themselves out as being a licensed driving school or as being qualified to offer or provide a Ministry-approved course in a prescribed class of driving instruction unless the person is licensed to do so under this section.

Permis exigé

(2) Nul ne doit exploiter une auto-école offrant ou donnant un cours de conduite automobile d'une catégorie prescrite approuvé par le ministère si ce n'est en vertu d'un permis d'auto-école qui est délivré en vertu du présent article et qui autorise cette catégorie.

Délivrance du permis d'auto-école

(3) Sur présentation d'une demande à cet effet par laquelle satisfait aux exigences du présent article et de ses règlements d'application, le ministre peut lui délivrer un permis d'auto-école l'autorisant à donner des cours de conduite automobile d'une ou de plusieurs catégories prescrites approuvés par le ministère.

Conditions

(4) Le ministre peut assortir des conditions qu'il estime appropriées le permis d'auto-école qu'il délivre.

Pouvoir et obligation du titulaire de permis

(5) L'auto-école titulaire de permis peut offrir ou donner des cours de conduite automobile approuvés par le ministère qui appartiennent aux catégories prescrites autorisées par son permis. Elle les donne conformément au présent code et aux règlements pris en application du présent article.

Certificat de cours de conduite automobile

(6) Nul ne doit délivrer un certificat de cours de conduite automobile prescrit par un règlement pris en application du présent article à moins qu'un permis d'auto-école lui ait été délivré en vertu de celui-ci et qu'il délivre le certificat conformément aux règlements.

Non-transférabilité du permis

(7) Le permis d'auto-école n'est pas transférable.

Avis de changement

(8) La société titulaire d'un permis d'auto-école et les personnes titulaires d'un tel permis à titre de société de personnes avisent le ministre par écrit dans les 15 jours de tout changement de dirigeants, d'administrateurs ou d'associés, selon le cas, et de tout autre renseignement prescrit, conformément aux règlements.

Droits

(9) Le permis d'auto-école est conditionnel au paiement par son titulaire des droits prescrits de la manière et aux moments prescrits.

Coopération avec l'inspecteur

(10) Le permis d'auto-école est conditionnel à la coopération de son titulaire et de ses dirigeants, administrateurs, employés et sous-traitants avec l'inspecteur qui exerce les fonctions que lui attribue l'article 58.2.

Fausse représentation

(11) Nul ne doit prétendre être une auto-école titulaire de permis ou avoir les qualités requises pour offrir ou donner un cours de conduite automobile d'une catégorie prescrite approuvé par le ministère à moins qu'un permis l'y autorisant lui ait été délivré en vertu du présent article.

Regulations

- (12) The Minister may make regulations,
- (a) prescribing classes of driving instruction for which a driving school licence is required in order to provide instruction in Ministry-approved driving courses;
 - (b) prescribing the qualifications and requirements for the issue of driving school licences or any class of them;
 - (c) governing the issuing and renewal of driving school licences;
 - (d) prescribing standards for driving instruction or any class of driving instruction to be met by licensed driving schools or any class of them;
 - (e) governing the safety and maintenance of the premises, motor vehicles and other equipment used by licensed driving schools or any class of them;
 - (f) prescribing qualifications and requirements for holders of driving school licences or any class of them;
 - (g) governing the suspension and revocation of driving school licences or any class of them;
 - (h) governing appeals from a refusal to issue or renew a driving school licence or from a suspension or revocation of a driving school licence and a right to be heard in respect of a proposal to refuse to issue or renew or to suspend or revoke a driving school licence, including prescribing circumstances in which there is no right to an appeal or to be heard;
 - (i) prescribing information for the purpose of subsection (8) and governing the notification required under that subsection;
 - (j) prescribing books and records to be maintained by licensed driving schools and requiring and governing the submission of reports and returns to the Ministry by licensees;
 - (k) prescribing fees to be paid for applications and for the issue and renewal of licences;
 - (l) establishing a system of fees to be paid by licensees in respect of the driving instruction they provide;
 - (m) requiring applicants for a licence to pay a fee determined in accordance with the regulation in respect of the driving education provided, between November 6, 2004 and the date the licence is issued, by the applicant or, if the applicant is two or more persons or a corporation, by one of the persons or shareholders;
 - (n) governing the manner and times of payment of any prescribed fees;

Règlements

- (12) Le ministre peut, par règlement :
- a) prescrire les catégories de cours de conduite automobile approuvés par le ministère qui ne peuvent être donnés qu'en vertu d'un permis d'auto-école;
 - b) prescrire les qualités requises et les exigences auxquelles il doit être satisfait pour que soient délivrés les permis d'auto-école ou des catégories de ceux-ci;
 - c) régir la délivrance et le renouvellement des permis d'auto-école;
 - d) prescrire les normes applicables aux cours de conduite automobile ou à des catégories de ceux-ci auxquelles doivent satisfaire les auto-écoles titulaires de permis ou des catégories de celles-ci;
 - e) régir la sécurité et l'entretien des locaux, des véhicules automobiles et des autres éléments de matériel utilisés par les auto-écoles titulaires de permis ou des catégories de celles-ci;
 - f) prescrire les qualités requises des titulaires ou de catégories de titulaires de permis d'auto-école et les exigences qui s'appliquent à eux;
 - g) régir la suspension et la révocation des permis d'auto-école ou de catégories de ceux-ci;
 - h) régir les appels résultant du refus de délivrer ou de renouveler un permis d'auto-école ou de la suspension ou de la révocation d'un tel permis et régir le droit de se faire entendre à l'égard d'une proposition visant le refus de le délivrer ou de le renouveler, sa suspension ou sa révocation, y compris prescrire les circonstances dans lesquelles il n'y a pas de droit d'interjeter appel ou de se faire entendre;
 - i) prescrire des renseignements pour l'application du paragraphe (8) et régir les avis exigés en application de ce paragraphe;
 - j) prescrire les livres et les dossiers que doivent tenir les auto-écoles titulaires de permis et exiger et régir la présentation de rapports par elles au ministère;
 - k) prescrire les droits exigibles pour les demandes et pour la délivrance et le renouvellement des permis;
 - l) établir un système de droits exigibles des titulaires de permis à l'égard des cours de conduite automobile qu'ils donnent;
 - m) exiger que l'auteur d'une demande de permis paie des droits, fixés conformément au règlement, à l'égard des cours de conduite automobile donnés entre le 6 novembre 2004 et la date de délivrance du permis par l'auteur de la demande ou, s'il s'agit de deux ou de plusieurs personnes ou d'une société, par une des personnes ou un des actionnaires;
 - n) régir le mode de paiement des droits prescrits et les moments auxquels ils doivent l'être;

- (o) governing the issuing of driver education certificates by licensed driving schools and governing the provision of driver education certificate forms by the Ministry to licensed driving schools, including prescribing fees to be paid by licensed driving schools for the certificate forms and governing the return of unused certificate forms to the Ministry and the payment of refunds for their return;
- (p) exempting any class of persons, driving instruction or driving schools from any provision of this section or of a regulation made under this section and prescribing conditions and circumstances for such exemption.

Classes

(13) A regulation made under subsection (12) may apply in respect of any class of persons, driving instruction, driving schools or driving school licences.

Conflict between regulations and by-law

(14) Where there is a conflict between a regulation made under subsection (12) and a by-law of a municipal council or police services board regulating or governing driving instructors, driving schools or driving instruction, the regulation prevails.

Approved courses

(15) The Minister may approve courses in classes of driving instruction for the purposes of this section.

10. Part IV of the Act is amended by adding the following section:

Inspecteurs

58.2 (1) The Minister may appoint one or more persons as inspectors for the purposes of this section.

Certificate of appointment

(2) The Minister shall issue to every inspector appointed under subsection (1) a certificate of appointment and every inspector, in the execution of his or her duties under this section, shall produce his or her certificate of appointment upon request.

Powers of inspectors

(3) For the purpose of ensuring compliance with sections 58 and 58.1 and the regulations made under them, an inspector may, without a warrant,

- (a) enter any premises of a licensed driving school;
- (b) enter any premises where the records of a licensed driving instructor or licensed driving school or the motor vehicles, equipment and other things used by a licensed driving instructor or licensed driving school in providing driver education are kept;

- o) régir la délivrance des certificats de cours de conduite automobile par les auto-écoles titulaires de permis et la fourniture des formules de certificat de cours de conduite automobile par le ministère à ces auto-écoles, y compris prescrire les droits qu'elles doivent payer pour les formules et régir le retour des formules inutilisées au ministère et les modalités de leur remboursement;
- p) dispenser toute catégorie de personnes, de cours de conduite automobile ou d'auto-écoles de l'application de toute disposition du présent article ou d'un règlement pris en application de celui-ci et prescrire les conditions et les circonstances d'une telle dispensation.

Catégories

(13) Les règlements pris en application du paragraphe (12) peuvent s'appliquer à l'égard de toute catégorie de personnes, de cours de conduite automobile, d'auto-écoles ou de permis d'auto-école.

Incompatibilité

(14) Les règlements pris en application du paragraphe (12) l'emportent sur les règlements municipaux incompatibles d'un conseil municipal ou d'une commission de services policiers qui réglementent ou régissent les moniteurs de conduite automobile, les auto-écoles ou les cours de conduite automobile.

Cours approuvés

(15) Le ministre peut approuver des catégories de cours de conduite automobile pour l'application du présent article.

10. La partie IV du Code est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Inspecteurs

58.2 (1) Le ministre peut nommer une ou plusieurs personnes en qualité d'inspecteurs pour l'application du présent article.

Attestation de nomination

(2) Le ministre délivre à l'inspecteur nommé en vertu du paragraphe (1) une attestation à cet effet que l'inspecteur, dans l'exercice des fonctions que lui attribue le présent article, présente sur demande.

Pouvoirs de l'inspecteur

(3) Pour appliquer les articles 58 et 58.1 et leurs règlements d'application et veiller à leur observation, l'inspecteur peut, sans mandat :

- a) pénétrer dans les locaux d'une auto-école titulaire de permis;
- b) pénétrer dans les locaux où sont conservés les dossiers d'un moniteur de conduite automobile titulaire de permis ou d'une auto-école titulaire de permis ou les véhicules automobiles, le matériel et les autres choses qu'ils utilisent pour donner des cours de conduite automobile;

- (c) examine a record, motor vehicle, equipment or other thing that is relevant to the inspection;
- (d) demand the production for inspection of a motor vehicle, equipment, record or other thing that is relevant to the inspection;
- (e) remove for examination or testing a motor vehicle or any equipment or thing that is relevant to the inspection;
- (f) remove for review and copying a record or other thing that is relevant to the inspection;
- (g) in order to produce a record in readable form, use data storage, information processing or retrieval devices or systems that are normally used in carrying on business in the place;
- (h) carry out any examination, test, audit or investigation procedure that is relevant to the inspection; and
- (i) question a person on matters relevant to the inspection.

Dwellings

(4) The power to enter and inspect a place shall not be exercised to enter and inspect a part of the place that is used as a dwelling without the consent of the occupier.

Time of entry

(5) The power to enter and inspect a place shall be exercised during the regular business hours of the place or, if it does not have regular business hours, at any time the place is open for business.

Written demand

(6) A demand that a motor vehicle, equipment, record or other thing be produced for inspection must be in writing and must include a statement of the nature of the motor vehicle, equipment, record or thing required.

Obligation to produce and assist

(7) If an inspector demands that a motor vehicle, equipment, record or other thing be produced for inspection, the person who has custody of the motor vehicle, equipment, record or thing shall produce it immediately and, in the case of a record, shall on request provide any assistance that is reasonably necessary to interpret the record or to produce it in a readable form.

Things removed

(8) An inspector who removes a motor vehicle, equipment, record or other thing under clause (3) (e) or (f) or to whom a motor vehicle, equipment, record or other thing is delivered pursuant to a demand made under clause (3) (d) shall give a receipt for the motor vehicle, equipment, record or thing and return it to the person who produced or delivered it within a reasonable time.

- c) examiner les dossiers, les véhicules automobiles, le matériel ou les autres choses qui se rapportent à l'inspection;
- d) demander la production, aux fins d'inspection, des véhicules automobiles, du matériel, des dossiers ou des autres choses qui se rapportent à l'inspection;
- e) enlever, aux fins d'examen ou d'analyse, un véhicule automobile, du matériel ou une autre chose qui se rapporte à l'inspection;
- f) enlever, aux fins d'examen, des dossiers ou autres choses qui se rapportent à l'inspection et en faire des copies;
- g) afin de produire un dossier sous une forme lisible, recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou de récupération des données qui sont utilisés habituellement à l'endroit pour y exercer des activités commerciales;
- h) effectuer les examens, les analyses, les vérifications ou les enquêtes qui se rapportent à l'inspection;
- i) interroger des personnes sur toute question qui se rapporte à l'inspection.

Logements

(4) Le pouvoir de pénétrer dans un endroit et de l'inspecter ne doit pas être exercé dans une partie de l'endroit qui sert de logement, sauf si son occupant y consent.

Heure d'entrée

(5) Le pouvoir de pénétrer dans un endroit et de l'inspecter est exercé pendant les heures d'ouverture normales de l'endroit ou, à défaut, à toute heure où l'endroit est ouvert.

Demande par écrit

(6) La demande de production, aux fins d'inspection, de véhicules automobiles, de matériel, de dossiers ou d'autres choses est présentée par écrit et comprend une déclaration quant à la nature des choses demandées.

Production et aide obligatoires

(7) Si un inspecteur demande la production, aux fins d'inspection, de véhicules automobiles, de matériel, de dossiers ou d'autres choses, la personne qui en a la garde les produit immédiatement et, dans le cas de dossiers, fournit, sur demande, l'aide qui est raisonnablement nécessaire pour les interpréter ou les produire sous une forme lisible.

Enlèvement des choses

(8) L'inspecteur qui enlève des véhicules automobiles, du matériel, des dossiers ou d'autres choses en vertu de l'alinéa (3) e) ou f) ou à qui ils sont remis conformément à une demande faite en vertu de l'alinéa (3) d) en donne un récépissé et les retourne à la personne qui les a produits ou remis dans un délai raisonnable.

Copy admissible in evidence

(9) A copy of a record that purports to be certified by an inspector as being a true copy of the original is admissible in evidence to the same extent as the original, and has the same evidentiary value.

Obstruction

(10) No person shall hinder, obstruct or interfere with an inspector conducting an inspection, refuse to answer questions on matters relevant to the inspection or provide the inspector with information, on matters relevant to the inspection, that the person knows to be false or misleading.

Regulations re costs of inspection

(11) The Minister may make regulations requiring licensees to pay to the Ministry the costs of any inspection conducted under this section.

Definition

(12) In this section,
«inspection» includes an examination, test, audit, inquiry and investigation.

11. Subsection 70 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (e.1) exempting any vehicle or person or class or type of vehicles or class of persons from a prohibition under clause (e) and regulating the use of a type of tire that is otherwise prohibited under clause (e) for the purpose of such exemption, including prescribing the period of the year during which and geographic areas where the exemption applies and other conditions and circumstances that must exist for the exemption to apply;

12. (1) Subsection 79.1 (2) of the Act is repealed.

(2) Section 79.1 of the Act is amended by adding the following subsection:

Regulations

(5.1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations exempting any class of persons or any class or type of vehicles from subsection (1) and prescribing conditions for such exemptions.

13. (1) Subsection 84.1 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Exception

(2) If a wheel is detached for the purpose of carrying out a roadside repair, subsection (1) does not apply while the wheel is so detached.

(2) Subsection 84.1 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

Definitions

(7) In this section,

Copie admissible en preuve

(9) Les copies de dossiers qui se présentent comme étant certifiées conformes aux originaux par l'inspecteur sont admissibles en preuve au même titre que les originaux et ont la même valeur probante qu'eux.

Entrave

(10) Nul ne doit gêner ni entraver le travail de l'inspecteur qui fait une inspection, refuser de répondre à ses questions sur des sujets qui se rapportent à celle-ci ni lui fournir des renseignements qu'il sait faux ou trompeurs sur de tels sujets.

Règlements : coûts de l'inspection

(11) Le ministre peut, par règlement, exiger que les titulaires de permis paient au ministère les coûts de toute inspection effectuée en vertu du présent article.

Définition

(12) La définition qui suit s'applique au présent article.
«inspection» S'entend notamment d'un examen, d'une analyse, d'une vérification et d'une enquête.

11. Le paragraphe 70 (1) du Code est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- e.1) dispenser des véhicules et des catégories ou types de véhicules et des personnes ou des catégories de personnes de l'interdiction prévue à l'alinéa e) et réglementer l'utilisation d'un type de pneus par ailleurs interdit en application de cet alinéa pour les besoins de la dispense, y compris prescrire la période de l'année et les régions géographiques où la dispense s'applique, ainsi que les autres conditions et circonstances qui doivent exister pour qu'elle s'applique;

12. (1) Le paragraphe 79.1 (2) du Code est abrogé.

(2) L'article 79.1 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Règlements

(5.1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, dispenser une catégorie de personnes ou une catégorie ou un type de véhicules de l'application du paragraphe (1) et prescrire les conditions d'une telle dispense.

13. (1) Le paragraphe 84.1 (2) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas pendant qu'une roue est détachée en vue de réparations sur le bord de la route.

(2) Le paragraphe 84.1 (7) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Définitions

(7) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

“operator” means,

- (a) the person directly or indirectly responsible for the operation of a commercial motor vehicle, including the conduct of the driver of, and the carriage of goods or passengers, if any, in, the commercial motor vehicle or combination of vehicles, and
- (b) in the absence of evidence to the contrary, where no CVOR certificate, as defined in subsection 16 (1), or lease or contract applicable to a commercial motor vehicle, is produced, the holder of the plate portion of the permit for the commercial motor vehicle; (“utilisateur”)

“wheel” includes a major component of a wheel, such as a wheel rim or wheel assembly, and a large piece of a wheel or of a major component of a wheel, but does not include a tire or large piece of a tire. (“roue”)

Same

- (8) In this section and in sections 84.2 and 84.3,

“commercial motor vehicle” does not include a commercial motor vehicle, other than a bus, having a gross vehicle weight, as defined in subsection 114 (1), or manufacturer’s gross vehicle weight rating, or gross vehicle weight for the purpose of determining the permit fee under subsection 121 (1) of 4,500 kilograms or less; (“véhicule utilitaire”)

“permit” means a permit issued under subsection 7 (7) or a vehicle permit issued by another province or state. (“certificat d’immatriculation”)

(3) Clause (b) of the definition of “operator” in subsection 84.1 (7) of the Act, as re-enacted by subsection (2), is amended by striking out “or contract”.

14. Part VI of the Act is amended by adding the following section:

Offence if parts, etc., detach

84.2 (1) Where any part of a vehicle or anything affixed to a vehicle becomes detached from the vehicle while it is on a highway, the driver of the vehicle is guilty of an offence.

Exception

(2) If a part or thing is detached from a vehicle for the purpose of carrying out a roadside repair, subsection (1) does not apply while the part or thing is so detached.

Penalty

(3) Upon conviction of an offence under subsection (1), the driver of the vehicle is liable to a fine of not less than \$100 and not more than \$2,000.

«roue» S’entend notamment d’une pièce importante d’une roue, y compris une jante ou un assemblage, et d’un morceau de grandes dimensions d’une roue ou d’une pièce importante de celle-ci. Sont toutefois exclus de la présente définition les pneus et leurs morceaux de grandes dimensions. («wheel»)

«utilisateur» S’entend :

- a) de la personne directement ou indirectement responsable de l’utilisation d’un véhicule utilitaire et notamment du comportement du conducteur et du transport de biens ou de passagers, le cas échéant, à l’intérieur du véhicule utilitaire ou de l’ensemble de véhicules;
- b) en l’absence de preuve contraire, si aucun certificat d’immatriculation UVU, au sens du paragraphe 16 (1), ou contrat de location ou autre concernant un véhicule utilitaire n’est présenté, du titulaire de la partie-plaque du certificat d’immatriculation du véhicule utilitaire. («operator»)

Idem

(8) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article ainsi qu’aux articles 84.2 et 84.3.

«certificat d’immatriculation» Certificat délivré en vertu du paragraphe 7 (7) ou certificat d’immatriculation délivré par une autre province ou un État. («permit»)

«véhicule utilitaire» Est exclu de la présente définition tout véhicule utilitaire, à l’exclusion d’un autobus, dont le poids brut, au sens du paragraphe 114 (1), la catégorie de poids brut indiquée par le fabricant ou le poids brut servant au calcul des droits à acquitter pour l’obtention d’un certificat d’immatriculation aux termes du paragraphe 121 (1) est d’au plus 4 500 kilogrammes. («commercial motor vehicle»)

(3) L’alinéa b) de la définition de «utilisateur» au paragraphe 84.1 (7) du Code, tel qu’il est réédité par le paragraphe (2), est modifié par suppression de «ou autre».

14. La partie VI du Code est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Infraction en cas de détachement d’une pièce

84.2 (1) Est coupable d’une infraction le conducteur d’un véhicule dont une pièce ou une chose qui y est fixée se détache pendant qu’il est sur une voie publique.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s’applique pas pendant qu’une pièce ou une chose est détachée d’un véhicule en vue de réparations sur le bord de la route.

Amende

(3) Sur déclaration de culpabilité pour une infraction prévue au paragraphe (1), le conducteur du véhicule est passible d’une amende d’au moins 100 \$ et d’au plus 2 000 \$.

Same

(4) Where the vehicle from which the part or thing becomes detached is a commercial motor vehicle, a vehicle drawn by a commercial motor vehicle, a mobile crane or a road-building machine, the driver of the vehicle is liable on conviction to a fine of not less than \$400 and not more than \$20,000, and not as provided in subsection (3).

Licence suspension

(5) In addition to the penalty under subsection (3) or (4), as the case may be, the court may suspend the person's driver's licence for a period of not more than 60 days.

15. Part VI of the Act is amended by adding the following section:

Offence of causing parts to detach

84.3 (1) Every person who performs work to repair or maintain a vehicle or a vehicle part and who does anything that causes a part of the vehicle or anything affixed to the vehicle to become detached from the vehicle while it is on a highway is guilty of an offence.

Same

(2) Every person who carries on a business of repairing or maintaining vehicles or vehicle parts and who does anything or permits another person to do anything that causes a part of a vehicle or anything affixed to a vehicle to become detached from the vehicle while it is on a highway is guilty of an offence.

Exception

(3) If a part or thing is detached from a vehicle for the purpose of carrying out a roadside repair, subsections (1) and (2) do not apply while the part or thing is so detached.

Penalty

(4) Upon conviction of an offence under subsection (1) or (2), a person is liable to a fine of not less than \$100 and not more than \$2,000.

Same, commercial motor vehicle

(5) Where the vehicle from which the part or thing becomes detached is a commercial motor vehicle, a vehicle drawn by a commercial motor vehicle, a mobile crane or a road-building machine, the person who is guilty of an offence under subsection (1) or (2) is liable on conviction to a fine of not less than \$400 and not more than \$20,000, and not as provided in subsection (4).

16. Section 107 of the Act is repealed and the following substituted:

Inspection and maintenance of commercial motor vehicles

107. (1) Every operator shall establish a system, and prepare and keep a written record of that system, to periodically inspect and maintain all commercial motor vehicles and vehicles drawn by commercial motor vehicles that are under the operator's control and that are operated or drawn on the highway.

Idem

(4) Si la pièce ou la chose se détache d'un véhicule utilitaire, d'un véhicule tracté par un véhicule utilitaire, d'une grue mobile ou d'une machine à construire des routes, le conducteur est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 400 \$ et d'au plus 20 000 \$ au lieu de celle prévue au paragraphe (3).

Suspension du permis de conduire

(5) Outre l'amende prévue au paragraphe (3) ou (4), selon le cas, le tribunal peut suspendre pour au plus 60 jours le permis de conduire de la personne.

15. La partie VI du Code est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Infraction : causer le détachement d'une pièce

84.3 (1) Est coupable d'une infraction quiconque effectue des travaux de réparation ou d'entretien d'un véhicule ou d'une pièce de véhicule et fait quoi que ce soit qui cause le détachement d'une pièce du véhicule ou d'une chose qui y est fixée pendant qu'il se trouve sur une voie publique.

Idem

(2) Est coupable d'une infraction quiconque exerce une activité commerciale consistant à réparer ou à entretenir des véhicules ou des pièces de véhicules et fait ou permet que soit fait quoi que ce soit qui cause le détachement d'une pièce d'un véhicule ou d'une chose qui y est fixée pendant qu'il se trouve sur une voie publique.

Exception

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas pendant qu'une pièce ou une chose est détachée d'un véhicule en vue de réparations sur le bord de la route.

Amende

(4) Sur déclaration de culpabilité pour une infraction prévue au paragraphe (1) ou (2), une personne est passible d'une amende d'au moins 100 \$ et d'au plus 2 000 \$.

Idem : véhicule utilitaire

(5) Si la pièce ou la chose se détache d'un véhicule utilitaire, d'un véhicule tracté par un véhicule utilitaire, d'une grue mobile ou d'une machine à construire des routes, la personne qui est coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) ou (2) est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 400 \$ et d'au plus 20 000 \$ au lieu de celle prévue au paragraphe (4).

16. L'article 107 du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Inspection et entretien des véhicules utilitaires

107. (1) L'utilisateur établit un système pour procéder à l'inspection et à l'entretien périodiques des véhicules utilitaires et des véhicules qu'ils tractent qui sont sous son contrôle et qui sont utilisés ou tractés sur une voie publique. En outre, il prépare et garde un dossier écrit sur le système.

Same

(2) Every operator shall ensure that periodic inspections and maintenance are carried out in accordance with the system established under subsection (1).

Performance standards

(3) Every operator shall ensure that the commercial motor vehicles operated by the operator on a highway and the vehicles drawn by such commercial motor vehicles meet the prescribed performance standards.

Daily and under-vehicle inspections and reports

(4) Every operator shall, for every commercial motor vehicle operated by the operator and for every vehicle drawn by such a commercial motor vehicle,

- (a) supply the driver of the commercial motor vehicle with the daily inspection schedule for the commercial motor vehicle and the drawn vehicle;
- (b) ensure that daily inspections of the commercial motor vehicle and drawn vehicle are conducted in the prescribed manner;
- (c) ensure that any under-vehicle inspections required by the regulations in respect of the commercial motor vehicle and drawn vehicle are conducted at the times, in the circumstances and in the manner prescribed;
- (d) ensure the accurate completion of daily inspection reports and under-vehicle inspection reports in respect of the commercial motor vehicle and drawn vehicle.

Completion of inspection reports

(5) Every person who conducts a daily inspection or under-vehicle inspection shall accurately complete an inspection report forthwith after completing the inspection.

Driver to carry inspection schedule, reports

(6) At all times while in control of a commercial motor vehicle on a highway, the driver of the vehicle shall have in his or her possession the daily inspection schedule for the commercial motor vehicle and for any vehicle drawn by the commercial motor vehicle and the completed daily inspection reports and under-vehicle inspection reports, if applicable, for the commercial motor vehicle and drawn vehicle.

Driver to surrender reports

(7) The driver of a commercial motor vehicle shall, upon the demand of a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act, forthwith surrender the inspection schedule and reports that he or she is required to have in his or her possession by subsection (6).

Report to operator

- (8) Every driver of a commercial motor vehicle shall,
 - (a) make an entry in the daily inspection report forthwith upon any defect coming to his or her attention

Idem

(2) L'utilisateur veille à ce que l'inspection et l'entretien périodiques soient effectués conformément au système établi en application du paragraphe (1).

Normes de fonctionnement

(3) L'utilisateur veille à ce que les véhicules utilitaires qu'il utilise sur une voie publique et les véhicules qu'ils tractent satisfont aux normes de fonctionnement prescrites.

Inspections quotidiennes et du dessous et rapports

(4) L'utilisateur, pour chaque véhicule utilitaire qu'il utilise et chaque véhicule tracté par celui-ci :

- a) remet au conducteur du véhicule utilitaire le calendrier d'inspection quotidienne du véhicule utilitaire et du véhicule tracté;
- b) veille à ce que l'inspection quotidienne du véhicule utilitaire et du véhicule tracté soit effectuée de la manière prescrite;
- c) veille à ce que toute inspection du dessous exigée par les règlements à l'égard du véhicule utilitaire et du véhicule tracté soit effectuée aux moments, dans les circonstances et de la manière prescrits;
- d) veille à l'exactitude des rapports d'inspection quotidienne et des rapports d'inspection du dessous du véhicule utilitaire et du véhicule tracté.

Préparation des rapports d'inspection

(5) Quiconque effectue une inspection quotidienne ou une inspection du dessous prépare un rapport d'inspection exact sans délai après l'avoir terminée.

Obligation du conducteur de porter le calendrier et les rapports d'inspection

(6) Le conducteur d'un véhicule utilitaire qui en a le contrôle sur une voie publique a en sa possession le calendrier d'inspection quotidienne du véhicule utilitaire et de tout véhicule qu'il tracte, ainsi que les rapports d'inspection quotidienne et d'inspection du dessous, le cas échéant, préparés à leur égard.

Obligation du conducteur de remettre les rapports

(7) À la demande d'un agent de police ou d'un agent chargé d'appliquer les dispositions du présent code, le conducteur d'un véhicule utilitaire remet sans délai le calendrier et les rapports d'inspection qu'il doit avoir en sa possession en application du paragraphe (6).

Rapport remis à l'utilisateur

- (8) Le conducteur d'un véhicule utilitaire :
 - a) fait sans délai une inscription dans le rapport d'inspection quotidienne lorsqu'il prend connais-

after the daily inspection is conducted;

- (b) report forthwith to the operator, as prescribed, any defect found on the commercial motor vehicle or vehicle drawn by the commercial motor vehicle as a result of the daily inspection or that comes to his or her attention after the daily inspection is conducted; and
- (c) submit the completed daily inspection reports and under-vehicle inspection reports to the operator as prescribed.

Prohibition – driving without completing inspections, reports

(9) No person shall drive a commercial motor vehicle on a highway unless a daily inspection of the commercial motor vehicle and any vehicle drawn by the commercial motor vehicle and, if required by the regulations, an under-vehicle inspection or inspections, have been conducted as required by the regulations and an inspection report for each inspection has been completed.

Where inspection conducted by person other than driver

(10) Where a person other than the driver of the commercial motor vehicle conducts the daily inspection or under-vehicle inspection and provides the driver with a completed inspection report, the driver may rely on the inspection report for the purpose of subsection (9) as proof that the inspection to which it relates was conducted as required by the regulations, unless the driver has reason to believe otherwise.

Prohibition – driving with prescribed defect

(11) No person shall drive a commercial motor vehicle on a highway if the commercial motor vehicle or any vehicle drawn by the commercial motor vehicle has a defect prescribed for the purpose of this subsection.

Same

(12) No person shall drive a commercial motor vehicle on a highway if the commercial motor vehicle or any vehicle drawn by the commercial motor vehicle has a defect prescribed for the purpose of this subsection, except as permitted by and in accordance with the regulations.

Records

(13) Every operator of a commercial motor vehicle shall maintain or cause to be maintained the books and records that are prescribed at the prescribed location and shall produce the books and records upon the demand of an officer appointed for carrying out the provisions of this Act.

Electronic documents

(14) Despite the *Electronic Commerce Act, 2000*, electronic documents may only be used for a purpose under this section in compliance with the regulations.

Offence

(15) Every person who contravenes or fails to comply with subsection (1), (2), (3), (4), (11) or (13) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$250 and not more than \$20,000 or to imprisonment

sance de toute défectuosité après l'inspection quotidienne;

- b) déclare sans délai à l'utilisateur, de la manière prescrite, toute défectuosité dans le véhicule utilitaire ou un véhicule tracté par celui-ci constaté au moment de l'inspection quotidienne ou dont il prend connaissance après celle-ci;
- c) remet à l'utilisateur, de la manière prescrite, les rapports d'inspection quotidienne et d'inspection du dessous.

Interdiction de conduire sans inspection ou sans rapport

(9) Nul ne doit conduire un véhicule utilitaire sur une voie publique à moins que celui-ci et tout véhicule qu'il tracte aient fait l'objet de l'inspection quotidienne et, si les règlements l'exigent, des inspections du dessous effectuées de la manière exigée par les règlements et que le rapport de chaque inspection ait été préparé.

Inspection effectuée par une autre personne que le conducteur

(10) Si une autre personne que le conducteur du véhicule utilitaire effectue l'inspection quotidienne ou l'inspection du dessous et remet le rapport d'inspection qu'elle a préparé au conducteur, celui-ci peut, pour l'application du paragraphe (9), se fonder sur le rapport pour prouver que l'inspection à laquelle il se rapporte a été effectuée de la manière exigée par les règlements, sauf s'il a des motifs de croire le contraire.

Interdiction de conduire avec une défectuosité prescrite

(11) Nul ne doit, sur une voie publique, conduire un véhicule utilitaire si celui-ci ou un véhicule qu'il tracte présente une défectuosité prescrite pour l'application du présent paragraphe.

Idem

(12) Nul ne doit, sur une voie publique, conduire un véhicule utilitaire si celui-ci ou un véhicule qu'il tracte présente une défectuosité prescrite pour l'application du présent paragraphe, sauf selon ce que permettent les règlements et conformément à ceux-ci.

Dossiers

(13) L'utilisateur d'un véhicule utilitaire tient ou fait en sorte que soient tenus les livres et les dossiers prescrits à l'endroit prescrit et les produit à la demande d'un agent chargé d'appliquer les dispositions du présent code.

Documents électroniques

(14) Malgré la *Loi de 2000 sur le commerce électronique*, un document électronique ne peut être utilisé à une fin visée au présent article que conformément aux règlements.

Infraction

(15) Quiconque contrevient ou omet de se conformer au paragraphe (1), (2), (3), (4), (11) ou (13) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 250 \$ et d'au plus 20 000 \$ et

for a term of not more than six months, or to both.

Same

(16) Every person who contravenes or fails to comply with subsection (5), clause (8) (b) or subsection (9) or (12) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$1,000.

Not liable for other offences

(17) It is a defence for a person, other than the operator, charged with an offence under another section of this Act in respect of a defect prescribed for the purpose of subsection (12) that the person complied with the regulations made for the purpose of that subsection.

Regulations

(18) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) defining "commercial motor vehicle" and "operator" for the purposes of this section;
- (b) respecting the driving or operation of commercial motor vehicles and the drawing of vehicles by commercial motor vehicles;
- (c) prescribing minimum requirements that the system of periodic inspections and maintenance required by subsection (1) must meet, including the content and frequency of the inspections and maintenance;
- (d) prescribing performance standards for the purpose of subsection (3);
- (e) governing daily inspections and under-vehicle inspections, including prescribing their content, method, and timing, the period for which they are valid and, in respect of under-vehicle inspections, the classes or types of vehicles that require them;
- (f) prescribing the qualifications of the persons who may inspect vehicles, and prescribing different qualifications for different kinds of inspections and for different classes or types of vehicles;
- (g) prescribing the contents of daily inspection schedules and reports and under-vehicle inspection reports;
- (h) governing the making of entries under clause (8) (a);
- (i) governing the reporting under clause (8) (b), including operators' responsibilities with respect to reporting;
- (j) governing the submission of inspection reports under clause (8) (c);
- (k) prescribing defects for the purpose of subsection (11);
- (l) prescribing defects and requirements for the purpose of subsection (12);

d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines.

Idem

(16) Quiconque contrevient ou omet de se conformer au paragraphe (5), à l'alinéa (8) b) ou au paragraphe (9) ou (12) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 1 000 \$.

Immunité : autres infractions

(17) Le fait d'avoir observé les règlements pris en application du paragraphe (12) constitue une défense pour quiconque, sauf l'utilisateur, est accusé d'avoir commis une infraction prévue à un autre article du présent code à l'égard d'une défectuosité prescrite pour l'application de ce paragraphe.

Règlements

(18) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) définir «véhicule utilitaire» et «utilisateur» pour l'application du présent article;
- b) traiter de la conduite ou de l'utilisation des véhicules utilitaires et de la traction de véhicules par ceux-ci;
- c) prescrire les exigences minimales auxquelles doit satisfaire le système d'inspection et d'entretien périodiques exigé par le paragraphe (1), y compris la nature et la fréquence des inspections et de l'entretien;
- d) prescrire des normes de fonctionnement pour l'application du paragraphe (3);
- e) régir les inspections quotidiennes et les inspections du dessous, y compris prescrire leur nature, leurs modalités, leur fréquence et leur période de validité ainsi que les catégories ou types de véhicules qui doivent faire l'objet d'inspections du dessous;
- f) prescrire les qualités requises des personnes qui peuvent inspecter des véhicules et prescrire des qualités requises différentes pour différents types d'inspection et pour des catégories ou types différents de véhicules;
- g) prescrire le contenu des calendriers et rapports d'inspection quotidienne et des rapports d'inspection du dessous;
- h) régir les inscriptions prévues à l'alinéa (8) a);
- i) régir la déclaration prévue à l'alinéa (8) b), y compris les responsabilités de l'utilisateur à cet égard;
- j) régir la remise des rapports d'inspection en application de l'alinéa (8) c);
- k) prescrire des défectuosités pour l'application du paragraphe (11);
- l) prescrire des défectuosités et des exigences pour l'application du paragraphe (12);

- (m) prescribing and governing books and records to be maintained by operators and prescribing the location where books and records are to be maintained;
- (n) governing the use of electronic documents;
- (o) exempting any person or class of persons or any vehicle or class or type of vehicles from any provision of this section or of any regulation made under this section and prescribing conditions and circumstances for any such exemption.

Same

(19) A regulation made under subsection (18) may apply in respect of a class or type of vehicle or class of operator or person and may contain different provisions for different classes or types of vehicles and different classes of operators and persons.

17. (1) Subsection 128 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Rate of speed

- (1) No person shall drive a motor vehicle at a rate of speed greater than,
 - (a) 50 kilometres per hour on a highway within a local municipality or within a built-up area;
 - (b) despite clause (a), 80 kilometres per hour on a highway, not within a built-up area, that is within a local municipality that had the status of a township on December 31, 2002 and, but for the enactment of the *Municipal Act, 2001*, would have had the status of a township on January 1, 2003, if the municipality is prescribed by regulation;
 - (c) 80 kilometres per hour on a highway designated by the Lieutenant Governor in Council as a controlled-access highway under the *Public Transportation and Highway Improvement Act*, whether or not the highway is within a local municipality or built-up area;
 - (d) the rate of speed prescribed for motor vehicles on a highway in accordance with subsection (2), (3.1), (4), (5), (6), (6.1) or (7);
 - (e) the maximum rate of speed set under subsection (10) and posted in a construction zone designated under subsection (8) or (8.1); or
 - (f) the maximum rate of speed posted on a highway or portion of a highway pursuant to section 128.0.1.

(2) Subsection 128 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(3) The rate of speed prescribed under subsection (2) or set under subsection (10) shall be 40, 50, 60, 70, 80, 90 or 100 kilometres per hour.

- m) prescrire et régir les livres et les dossiers que les utilisateurs doivent tenir et prescrire l'endroit où ils doivent le faire;
- n) régir l'utilisation de documents électroniques;
- o) dispenser une personne, une catégorie de personnes, un véhicule ou une catégorie ou un type de véhicules de l'application d'une disposition du présent article ou d'un règlement pris en application de celui-ci et prescrire les conditions et les circonstances d'une telle dispense.

Idem

(19) Les règlements pris en application du paragraphe (18) peuvent s'appliquer à l'égard d'une catégorie ou d'un type de véhicules ou d'une catégorie d'utilisateurs ou de personnes et peuvent contenir différentes dispositions à l'égard de catégories ou de types différents de véhicules et de catégories différentes d'utilisateurs et de personnes.

17. (1) Le paragraphe 128 (1) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Vitesse

- (1) Nul ne doit conduire un véhicule automobile à une vitesse supérieure :
 - a) à 50 kilomètres à l'heure sur une voie publique située dans une municipalité locale ou une agglomération;
 - b) malgré l'alinéa a), à 80 kilomètres à l'heure sur une voie publique qui n'est pas située dans une agglomération mais est située dans une municipalité locale qui avait le statut de canton le 31 décembre 2002 et, n'eût été l'édiction de la *Loi de 2001 sur les municipalités*, aurait conservé ce statut le 1^{er} janvier 2003, si la municipalité est prescrite par règlement;
 - c) à 80 kilomètres à l'heure sur une voie publique que le lieutenant-gouverneur en conseil désigne comme route à accès limité en vertu de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun*, qu'elle soit située ou non dans une municipalité locale ou une agglomération;
 - d) à la vitesse prescrite pour les véhicules automobiles sur une voie publique conformément au paragraphe (2), (3.1), (4), (5), (6), (6.1) ou (7);
 - e) à la vitesse maximale fixée en vertu du paragraphe (10) et affichée dans une zone de construction désignée en vertu du paragraphe (8) ou (8.1);
 - f) à la vitesse maximale affichée sur une voie publique ou section de voie publique conformément à l'article 128.0.1.

(2) Le paragraphe 128 (3) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(3) La vitesse prescrite en vertu du paragraphe (2) ou fixée en vertu du paragraphe (10) est de 40, 50, 60, 70, 80, 90 ou 100 kilomètres à l'heure.

(3) Section 128 of the Act is amended by adding the following subsection:

Rate in traffic calming areas

(3.1) Where the roadway of a highway, or of a portion of a highway, has physical impediments for the purpose of reducing traffic speeds to less than 40 kilometres per hour, the council of a municipality may by by-law prescribe a rate of speed of 30 kilometres per hour for motor vehicles driven on the highway or portion of the highway.

(4) Subsections 128 (8), (9) and (10) of the Act are repealed and the following substituted:

Construction zones

(8) An official of the Ministry authorized by the Minister in writing may designate any part of the King's Highway as a construction zone, and every construction zone designated under this subsection shall be marked by signs in accordance with the regulations.

Same

(8.1) A person appointed by the municipality for the purpose of this subsection may designate a highway or portion of a highway under the municipality's jurisdiction as a construction zone, and every construction zone designated under this subsection shall be marked by signs in accordance with the regulations.

Same

(8.2) The presence of signs posted under subsection (8) or (8.1) is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the designation of the portion of the highway as a construction zone, of the authority of the person authorized under subsection (8) or (8.1) to make the designation and of the speed limit set for the portion of the highway under subsection (10).

Regulations Act does not apply

(9) A designation under subsection (8) or (8.1) and the setting of a speed limit under subsection (10) are not regulations within the meaning of the *Regulations Act*.

Speed limit in construction zones

(10) The person authorized under subsection (8) or (8.1) may set a lower rate of speed for motor vehicles driven in the designated construction zone than is otherwise provided in this section, and the speed limit shall not become effective until the highway or portion of it affected is signed in accordance with subsection (8) or (8.1), as the case may be, and with subsection (10.1).

Speed limit signs in construction zones

(10.1) Signs posting the maximum rate of speed at which motor vehicles may be driven in a designated construction zone may be erected in accordance with the regulations.

(5) Subsection 128 (11) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) L'article 128 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Vitesse dans une zone de ralentissement de la circulation

(3.1) Lorsque la chaussée d'une voie publique ou d'une section de voie publique est munie de dispositifs limitant la vitesse de circulation à moins de 40 kilomètres à l'heure, le conseil d'une municipalité peut, par règlement municipal, prescrire une vitesse de 30 kilomètres à l'heure pour les véhicules automobiles conduits sur cette voie publique ou section de voie publique.

(4) Les paragraphes 128 (8), (9) et (10) du Code sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Zones de construction

(8) Le fonctionnaire du ministère autorisé par écrit par le ministre peut désigner toute section de la route principale comme zone de construction, auquel cas celle-ci doit comporter des panneaux conformes aux règlements.

Idem

(8.1) La personne que nomme une municipalité pour l'application du présent paragraphe peut désigner une voie publique ou section de voie publique relevant de la compétence de la municipalité comme zone de construction, auquel cas celle-ci doit comporter des panneaux conformes aux règlements.

Idem

(8.2) La présence de panneaux placés en application du paragraphe (8) ou (8.1) constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire, de la désignation comme zone de construction de la section de voie publique, du pouvoir de faire la désignation que confère à la personne autorisée le paragraphe (8) ou (8.1) et de la vitesse maximale fixée pour la section en vertu du paragraphe (10).

Non-application de la Loi sur les règlements

(9) La désignation faite en vertu du paragraphe (8) ou (8.1) et la fixation d'une vitesse maximale en vertu du paragraphe (10) ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

Vitesse maximale dans une zone de construction

(10) La personne autorisée en vertu du paragraphe (8) ou (8.1) peut fixer, pour les véhicules automobiles conduits dans la zone de construction désignée, une vitesse inférieure à celle prévue par ailleurs au présent article. La vitesse maximale ne doit entrer en vigueur que lorsque la voie publique ou section de voie publique visée est dotée de panneaux conformes au paragraphe (8) ou (8.1), selon le cas, et au paragraphe (10.1).

Panneaux de vitesse maximale dans une zone de construction

(10.1) Des panneaux indiquant la vitesse maximale à laquelle les véhicules automobiles peuvent être conduits dans une zone de construction désignée peuvent être mis en place conformément aux règlements.

(5) Le paragraphe 128 (11) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

By-laws, regulations effective when posted

(11) No by-law passed under this section or regulation made under clause (7) (c) becomes effective until the highway or portion of it affected by the by-law or regulation, as the case may be, is signed in accordance with this Act and the regulations.

(6) Subsection 128 (13) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Fire department vehicles and police vehicles

(13) The speed limits prescribed by this section or by a regulation or by-law passed under this section or set under section 128.0.1 do not apply to,

.

(7) Subsection 128 (14) of the Act is repealed and the following substituted:

Penalty

(14) Every person who contravenes this section or any by-law or regulation made under this section is guilty of an offence and on conviction is liable, where the rate of speed at which the motor vehicle was driven,

- (a) is less than 20 kilometres per hour over the speed limit, to a fine of \$3 for each kilometre per hour that the motor vehicle was driven over the speed limit;
- (b) is 20 kilometres per hour or more but less than 30 kilometres per hour over the speed limit, to a fine of \$4.50 for each kilometre per hour that the motor vehicle was driven over the speed limit;
- (c) is 30 kilometres per hour or more but less than 50 kilometres per hour over the speed limit, to a fine of \$7 for each kilometre per hour that the motor vehicle was driven over the speed limit; and
- (d) is 50 kilometres per hour or more over the speed limit, to a fine of \$9.75 for each kilometre per hour that the motor vehicle was driven over the speed limit.

(8) Section 128 of the Act is amended by adding the following subsection:

Penalty for speeding in construction zones

(14.1) Every person who contravenes this section in a construction zone designated under subsection (8) or (8.1) when there is a worker in the construction zone is liable on conviction, not to the fines set out in subsection (14), but, where the rate of speed at which the motor vehicle was driven,

Les règlements entrent en vigueur une fois affichés

(11) Le règlement municipal adopté en vertu du présent article ou le règlement pris en application de l'alinéa (7) c) n'entre en vigueur que lorsque la voie publique ou section de voie publique qu'il vise est dotée de panneaux conformes au présent code et aux règlements.

(6) Le paragraphe 128 (13) du Code est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Véhicule de pompiers ou de police

(13) Les vitesses maximales prescrites par le présent article ou par un règlement pris en application ou un règlement municipal adopté en vertu du présent article ou fixées en vertu de l'article 128.0.1 ne s'appliquent pas aux véhicules suivants :

.

(7) Le paragraphe 128 (14) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Peine

(14) Quiconque contrevient au présent article, à un règlement ou à un règlement municipal pris en application du présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, des amendes suivantes :

- a) si la vitesse à laquelle le véhicule automobile circulait est inférieure à 20 kilomètres à l'heure au-delà de la vitesse maximale, 3 \$ pour chaque kilomètre à l'heure où le véhicule automobile circulait au-delà de la vitesse maximale;
- b) si la vitesse à laquelle le véhicule automobile circulait est de 20 kilomètres à l'heure ou plus, mais inférieure à 30 kilomètres à l'heure, au-delà de la vitesse maximale, 4,50 \$ pour chaque kilomètre à l'heure où le véhicule automobile circulait au-delà de la vitesse maximale;
- c) si la vitesse à laquelle le véhicule automobile circulait est de 30 kilomètres à l'heure ou plus, mais inférieure à 50 kilomètres à l'heure, au-delà de la vitesse maximale, 7 \$ pour chaque kilomètre à l'heure où le véhicule automobile circulait au-delà de la vitesse maximale;
- d) si la vitesse à laquelle le véhicule automobile circulait est de 50 kilomètres à l'heure ou plus au-delà de la vitesse maximale, 9,75 \$ pour chaque kilomètre à l'heure où le véhicule automobile circulait au-delà de la vitesse maximale.

(8) L'article 128 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Peine pour excès de vitesse dans une zone de construction

(14.1) Quiconque contrevient au présent article dans une zone de construction désignée en vertu du paragraphe (8) ou (8.1) lorsqu'un travailleur se trouve dans celle-ci est passible, sur déclaration de culpabilité, des amendes suivantes plutôt que de celles prévues au paragraphe (14) :

- (a) is less than 20 kilometres per hour over the posted speed limit, to a fine of double the fine set out in clause (14) (a) for each kilometre per hour that the motor vehicle was driven over the speed limit;
- (b) is 20 kilometres per hour or more but less than 30 kilometres per hour over the posted speed limit, to a fine of double the fine set out in clause (14) (b) for each kilometre per hour that the motor vehicle was driven over the speed limit;
- (c) is 30 kilometres per hour or more but less than 50 kilometres per hour over the posted speed limit, to a fine of double the fine set out in clause (14) (c) for each kilometre per hour that the motor vehicle was driven over the speed limit; and
- (d) is 50 kilometres per hour or more over the posted speed limit, to a fine of double the fine set out in clause (14) (d) for each kilometre per hour that the motor vehicle was driven over the speed limit.

(9) Subsection 128 (15) of the Act is repealed and the following substituted:

Suspension of licence on conviction

(15) Subject to subsection 207 (7), where a court has convicted a person for a contravention of this section and has determined that the person convicted was driving at a rate of speed of 50 or more kilometres per hour greater than the speed limit, the court may,

- (a) suspend the driver's licence of the person for a period of not more than 30 days;
- (b) upon the first subsequent conviction where the court determined in respect of each conviction that the person was driving at a rate of speed of 50 or more kilometres per hour greater than the speed limit, suspend the driver's licence of the person for a period of not more than 60 days;
- (c) upon the second subsequent conviction or an additional subsequent conviction, where the court determined in respect of each conviction that the person was driving at a rate of speed of 50 or more kilometres per hour greater than the speed limit, suspend the driver's licence of the person for a period of not more than one year.

Determining subsequent conviction

(15.1) In determining whether a conviction is a subsequent conviction for the purposes of subsection (15), the only question to be considered is the sequence of convictions and no consideration shall be given to the sequence of commission of offences or whether any offence occurred before or after any conviction.

- a) si la vitesse à laquelle le véhicule automobile circulait est inférieure à 20 kilomètres à l'heure au-delà de la vitesse maximale affichée, une amende égale au double de celle prévue à l'alinéa (14) a) pour chaque kilomètre à l'heure où le véhicule automobile circulait au-delà de la vitesse maximale;
- b) si la vitesse à laquelle le véhicule automobile circulait est de 20 kilomètres à l'heure ou plus, mais inférieure à 30 kilomètres à l'heure, au-delà de la vitesse maximale affichée, une amende égale au double de celle prévue à l'alinéa (14) b) pour chaque kilomètre à l'heure où le véhicule automobile circulait au-delà de la vitesse maximale;
- c) si la vitesse à laquelle le véhicule automobile circulait est de 30 kilomètres à l'heure ou plus, mais inférieure à 50 kilomètres à l'heure, au-delà de la vitesse maximale affichée, une amende égale au double de celle prévue à l'alinéa (14) c) pour chaque kilomètre à l'heure où le véhicule automobile circulait au-delà de la vitesse maximale;
- d) si la vitesse à laquelle le véhicule automobile circulait est de 50 kilomètres à l'heure ou plus au-delà de la vitesse maximale affichée, une amende égale au double de celle prévue à l'alinéa (14) d) pour chaque kilomètre à l'heure où le véhicule automobile circulait au-delà de la vitesse maximale.

(9) Le paragraphe 128 (15) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Suspension du permis à la déclaration de culpabilité

(15) Sous réserve du paragraphe 207 (7), le tribunal qui a déclaré une personne coupable d'avoir contrevenu au présent article et établi qu'elle conduisait à une vitesse de 50 kilomètres à l'heure ou plus au-delà de la vitesse maximale peut :

- a) suspendre le permis de conduire de la personne pour au plus 30 jours;
- b) suspendre le permis de conduire de la personne pour au plus 60 jours à la première déclaration de culpabilité subséquente, s'il a établi à l'égard de chaque déclaration de culpabilité qu'elle conduisait à une vitesse de 50 kilomètres à l'heure ou plus au-delà de la vitesse maximale;
- c) suspendre le permis de conduire de la personne pour au plus un an à la deuxième déclaration de culpabilité subséquente ou à la déclaration de culpabilité subséquente additionnelle, s'il a établi à l'égard de chaque déclaration de culpabilité qu'elle conduisait à une vitesse de 50 kilomètres à l'heure ou plus au-delà de la vitesse maximale.

Déclaration de culpabilité subséquente

(15.1) Afin de déterminer s'il s'agit d'une déclaration de culpabilité subséquente pour l'application du paragraphe (15), il ne doit être tenu compte que de l'ordre des déclarations de culpabilité et non de l'ordre dans lequel les infractions ont été commises, ni du fait qu'une infraction a été commise avant ou après une déclaration de culpabilité.

Five-year limitation

(15.2) Clauses (15) (b) and (c) do not apply when the subsequent conviction is more than five years after the first conviction.

Transition

(15.3) Despite subsection (15.2), a conviction that was before the date on which this subsection comes into force shall not be taken into account for the purpose of clauses (15) (b) and (c).

(10) Section 128 of the Act is amended by adding the following subsection:

Certificate of offence not to be amended to charge owner

(15.4) A certificate of offence that specifies an offence under section 128 against a driver shall not be amended to reflect a charge against that person as an owner.

18. Part IX of the Act is amended by adding the following section:

Variable speed limits

128.0.1 (1) The Minister may designate any highway or portion of a highway where variable maximum rates of speed may be set in accordance with this section.

Same

(2) An official of the Ministry authorized by the Minister in writing may, from time to time, set a maximum rate of speed for a highway or portion of a highway designated under subsection (1) or for each lane, direction of travel or class or type of motor vehicle on a highway or portion of a highway designated under subsection (1).

Speed limits posted

(3) A maximum rate of speed set under subsection (2) shall be posted by means of signs prescribed by the regulations and is not effective unless it is so posted.

Where no speed limit posted

(4) Where no maximum rate of speed is posted under this section, the maximum rate of speed for the highway or portion of the highway or for the lane, direction of travel or class or type of motor vehicle shall be the maximum rate of speed that would otherwise apply under section 128.

Records

(5) The Ministry official shall keep a record of every maximum rate of speed set and posted under subsections (2) and (3), together with the highway or portion of the highway or lane, direction of travel and class or type of motor vehicle to which it applies, the dates and times for which it is applicable and the dates and times when it was set and posted.

Regulations

(6) The Minister may make regulations,

Restriction de cinq ans

(15.2) Les alinéas (15) b) et c) ne s'appliquent pas lorsque la déclaration de culpabilité subséquente a lieu plus de cinq ans après la première.

Disposition transitoire

(15.3) Malgré le paragraphe (15.2), la déclaration de culpabilité qui a eu lieu avant la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe ne doit pas être prise en considération pour l'application des alinéas (15) b) et c).

(10) L'article 128 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Interdiction de modifier le procès-verbal d'infraction pour accuser le propriétaire

(15.4) Le procès-verbal d'infraction qui précise une infraction prévue à l'article 128 comme étant l'infraction commise par le conducteur ne doit pas être modifié pour accuser cette personne en tant que propriétaire.

18. La partie IX du Code est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Vitesses maximales variables

128.0.1 (1) Le ministre peut désigner une voie publique ou une section de voie publique où des vitesses maximales variables peuvent être fixées conformément au présent article.

Idem

(2) Le fonctionnaire du ministère autorisé par écrit par le ministre peut fixer une vitesse maximale pour une voie publique ou une section de voie publique désignée en vertu du paragraphe (1) ou pour chaque voie, sens de la circulation ou catégorie ou type de véhicule automobile sur une telle voie publique ou section de voie publique.

Affichage de la vitesse maximale

(3) La vitesse maximale fixée en vertu du paragraphe (2) est affichée sur des panneaux prescrits par les règlements et n'est en vigueur que si elle est ainsi affichée.

Non-affichage de la vitesse maximale

(4) Lorsque la vitesse maximale n'est pas affichée en application du présent article, la vitesse maximale pour la voie publique ou section de voie publique ou pour la voie, le sens de la circulation ou la catégorie ou le type de véhicule automobile est la vitesse maximale qui s'appliquerait par ailleurs aux termes de l'article 128.

Relevés

(5) Le fonctionnaire du ministère conserve un relevé des vitesses maximales fixées et affichées en application des paragraphes (2) et (3), ainsi que de la voie publique ou section de voie publique et de la voie, du sens de la circulation et de la catégorie ou du type de véhicule automobile auxquels elles s'appliquent, des dates et heures auxquelles elles sont en vigueur et des dates et heures auxquelles elles ont été fixées et affichées.

Règlements

(6) Le ministre peut, par règlement :

- (a) designating highways or portions of highways for the purpose of subsection (1);
- (b) prescribing the kinds of signs that may be used for the purposes of this section and prescribing the wording or messages that may be displayed on them.

Regulations Act does not apply

(7) The setting of a speed limit under subsection (2) is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

19. Part X of the Act is amended by adding the following section:

Removal of vehicle, debris blocking traffic

134.1 (1) Where a police officer considers it reasonably necessary,

- (a) to ensure orderly movement of traffic; or
- (b) to prevent injury or damage to persons or property,

he or she may remove and store or order the removal and storage of a vehicle, cargo or debris that are directly or indirectly impeding or blocking the normal and reasonable movement of traffic on a highway and shall notify the owner of the vehicle of the location to which the vehicle was removed.

Costs of removal

(2) The costs and charges for the removal and storage of the vehicle, cargo or debris removed are a debt due by the owner, operator and driver of the vehicle, for which they are jointly and severally liable, and the debt may be recovered in any court of competent jurisdiction and are a lien upon the vehicle, which may be enforced in the manner provided by the *Repair and Storage Liens Act*.

Conflict with other Acts

(3) In the event of a conflict with this section, the following prevail:

1. Part X of the *Environmental Protection Act* and the regulations made under it, with respect to a pollutant on a highway.
2. The *Dangerous Goods Transportation Act* and the regulations made under it.

Protection from liability

(4) No action or other proceeding for damages shall be brought against a police officer, a police force, a police services board, any member of a police services board, the Crown, an employee of the Crown or an agent of the Crown for any act done in good faith in the performance or intended performance of a duty under this section, or in the exercise or intended exercise of a power under this section, or any neglect or default in the performance or exercise in good faith of such duty or power.

- a) désigner des voies publiques ou des sections de voies publiques pour l'application du paragraphe (1);
- b) prescrire les types de panneaux qui peuvent être utilisés pour l'application du présent article et le libellé ou les messages qui peuvent y être affichés.

Non-application de la Loi sur les règlements

(7) La fixation d'une vitesse maximale en vertu du paragraphe (2) n'est pas un règlement au sens de la *Loi sur les règlements*.

19. La partie X du Code est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Enlèvement d'un véhicule : débris bloquant une voie publique

134.1 (1) L'agent de police qui l'estime raisonnablement nécessaire :

- a) soit pour assurer le bon ordre de la circulation;
- b) soit pour empêcher des lésions corporelles ou des dommages matériels,

peut enlever et remiser ou ordonner que soient enlevés et remisés un véhicule, son chargement ou des débris s'ils ralentissent ou bloquent directement ou indirectement la circulation normale et raisonnable sur une voie publique, auquel cas il doit indiquer au propriétaire du véhicule où celui-ci a été déplacé.

Frais d'enlèvement

(2) Les dépenses et les frais engagés pour l'enlèvement et le remisage du véhicule, de son chargement ou des débris enlevés constituent une dette du propriétaire, de l'utilisateur et du conducteur du véhicule dont ils sont conjointement et individuellement responsables. La dette peut être recouvrée devant un tribunal compétent et constitue un privilège sur le véhicule qui peut être exécuté de la manière prévue par la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entrepreneurs*.

Incompatibilité avec d'autres lois

(3) En cas d'incompatibilité avec le présent article, les dispositions suivantes l'emportent :

1. La partie X de la *Loi sur la protection de l'environnement* et ses règlements d'application, à l'égard d'un polluant sur une voie publique.
2. La *Loi sur le transport de matières dangereuses* et ses règlements d'application.

Immunité

(4) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un agent de police, un corps de police, une commission de services policiers ou un de ses membres, ou la Couronne ou un de ses employés ou mandataires pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou des pouvoirs que lui attribue le présent article ou pour une négligence ou un manquement qu'il a commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou pouvoirs.

Définition

(5) In subsection (2),

“operator” means,

- (a) operator as defined in subsection 16 (1), and
- (b) in the absence of evidence to the contrary, where there is no CVOR certificate, as defined in subsection 16 (1), or lease applicable to the commercial motor vehicle, the holder of the plate portion of the permit for the commercial motor vehicle.

20. (1) The English version of subsection 140 (5) of the Act is amended by striking out “maximum speed limit” and substituting “speed limit”.

(2) Section 140 of the Act is amended by adding the following subsection:

Offence

(7) Every person who contravenes subsection (1), (2) or (3) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$150 and not more than \$500.

21. Section 144 of the Act is amended by adding the following subsection:

Offence

(31.3) Every person who contravenes subsection (7) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$150 and not more than \$500.

22. Part X of the Act is amended by adding the following section:

Traffic control stop and slow signs

146.1 (1) A traffic control person on a roadway or adjacent to a roadway where construction or maintenance work is being carried out may display a traffic control stop or slow sign.

Driver required to stop

(2) Where a traffic control person displays a traffic control stop sign, the driver of any vehicle or street car approaching the traffic control person shall stop before reaching the traffic control person and shall not proceed until the traffic control person stops displaying the traffic control stop sign.

Driver required to slow down

(3) Where a traffic control person displays a traffic control slow sign, the driver of any vehicle or street car approaching the traffic control person shall approach the traffic control person and proceed past him or her and past the construction or maintenance work with caution and at a slow rate of speed so as not to endanger any person or vehicle on or adjacent to the roadway.

Unauthorized use of sign

(4) No person other than a traffic control person shall

Définition

(5) La définition qui suit s'applique au paragraphe (2).

«utilisateur» S'entend :

- a) d'une part, au sens du paragraphe 16 (1);
- b) d'autre part, en l'absence de preuve contraire, si aucun certificat d'immatriculation UVU, au sens du paragraphe 16 (1), ou contrat de location concernant le véhicule utilitaire n'est présenté, du titulaire de la partie-plaque du certificat d'immatriculation du véhicule.

20. (1) La version anglaise du paragraphe 140 (5) du Code est modifiée par substitution de «speed limit» à «maximum speed limit».

(2) L'article 140 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Infraction

(7) Quiconque contrevient au paragraphe (1), (2) ou (3) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 150 \$ et d'au plus 500 \$.

21. L'article 144 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Infraction

(31.3) Quiconque contrevient au paragraphe (7) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 150 \$ et d'au plus 500 \$.

22. La partie X du Code est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Panneaux d'arrêt et de ralentissement de la circulation

146.1 (1) Un agent de régulation de la circulation qui se trouve sur une chaussée ou près d'une chaussée où sont effectués des travaux de construction ou d'entretien peut faire usage d'un panneau d'arrêt ou de ralentissement de la circulation.

Obligation de s'arrêter

(2) Le conducteur d'un véhicule ou d'un tramway qui s'approche d'un agent de régulation de la circulation qui fait usage d'un panneau d'arrêt de la circulation s'arrête avant d'atteindre l'agent et ne doit pas repartir tant qu'il fait usage du panneau.

Obligation de ralentir

(3) Le conducteur d'un véhicule ou d'un tramway qui s'approche d'un agent de régulation de la circulation qui fait usage d'un panneau de ralentissement de la circulation s'approche de l'agent, le dépasse et dépasse les travaux de construction ou d'entretien avec prudence et à vitesse réduite, de façon à ne mettre en danger aucune personne ni aucun véhicule qui se trouve sur la chaussée ou près d'elle.

Utilisation non autorisée d'un panneau

(4) Nul, sauf un agent de régulation de la circulation,

display on a highway a traffic control stop or slow sign.

Regulations

(5) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing the type, design and specifications of traffic control stop and slow signs.

Definitions

(6) In this section,

“construction or maintenance work” includes work by a utility, including a public utility within the meaning of the *Public Utilities Act* or the *Municipal Act, 2001*, or by a transmitter or distributor within the meaning of the *Electricity Act, 1998*; (“travaux de construction ou d’entretien”)

“traffic control person” means a person who is directing traffic and who is employed by the road authority with jurisdiction over the highway, by a public utility within the meaning of the *Public Utilities Act* or the *Municipal Act, 2001*, by a transmitter or distributor within the meaning of the *Electricity Act, 1998* or by a person under contract with the road authority, public utility, transmitter or distributor to do construction or maintenance work on or adjacent to the roadway. (“agent de régulation de la circulation”)

23. Section 151 of the Act is repealed and the following substituted:

Highways designated for use of paved shoulder

151. (1) The Minister may by regulation designate any part of the King’s Highway where the paved shoulder may be driven on, and may make regulations,

- (a) regulating the use of the paved shoulder on a designated part of the highway and prescribing conditions and circumstances for that use, including prescribing rules of the road applicable to the use of the paved shoulder, exemptions from any requirement in this Part or in a regulation made under this Part applicable to the use of the paved shoulder and conditions and circumstances for such exemptions;
- (b) providing for the erection of signs and the placing of markings,
 - (i) on any highway approaching any part of a highway designated as having a paved shoulder that may be driven on, and
 - (ii) on any part of a highway designated as having a paved shoulder that may be driven on;
- (c) prescribing the types of the signs and markings referred to in clause (b), instructions to be contained on them and the location of each type of sign and marking.

ne doit faire usage sur une voie publique d’un panneau d’arrêt ou de ralentissement de la circulation.

Règlements

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire le genre, le modèle et les caractéristiques des panneaux d’arrêt et de ralentissement de la circulation.

Définitions

(6) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«agent de régulation de la circulation» Personne chargée de diriger la circulation et employée par l’office de la voirie qui exerce sa compétence sur la voie publique, par un service public au sens de la *Loi sur les services publics* ou de la *Loi de 2001 sur les municipalités*, par un transporteur ou un distributeur au sens de la *Loi de 1998 sur l’électricité* ou par une personne que l’un ou l’autre retient par contrat pour effectuer des travaux de construction ou d’entretien sur la chaussée ou près d’elle. («traffic control person»)

«travaux de construction ou d’entretien» S’entend notamment des travaux effectués par un service public, y compris un service public au sens de la *Loi sur les services publics* ou de la *Loi de 2001 sur les municipalités*, ou par un transporteur ou un distributeur au sens de la *Loi de 1998 sur l’électricité*. («construction or maintenance work»)

23. L’article 151 du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Voies publiques désignées : utilisation de l’accotement stabilisé

151. (1) Le ministre peut, par règlement, désigner une section de la route principale où la conduite est autorisée sur l’accotement stabilisé et peut, par règlement :

- a) régir l’utilisation de l’accotement stabilisé sur une section désignée de la route et en prescrire les conditions et les circonstances, y compris prescrire les règles de circulation qui s’y appliquent, les dispenses de toute exigence de la présente partie ou de ses règlements d’application qui s’applique à l’utilisation de l’accotement et les conditions et circonstances de telles dispenses;
- b) prévoir la mise en place de panneaux et la pose de marques :
 - (i) sur une voie publique aux abords d’une section de voie publique désignée comme ayant un accotement stabilisé sur lequel la conduite est autorisée,
 - (ii) sur une section de voie publique désignée comme ayant un accotement stabilisé sur lequel la conduite est autorisée;
- c) prescrire les types de panneaux et de marques visés à l’alinéa b), les indications qui doivent y figurer ainsi que l’emplacement de chaque type de panneaux et de marques.

Classes, types of vehicles, drivers

(2) A regulation made under subsection (1) may prescribe different classes or types of vehicles and different classes of drivers and may define the class or type in relation to any characteristics, including the owner or operator of the vehicle, the purpose for which the vehicle is being used or the employer of or training taken by the driver.

Same

(3) A regulation made under subsection (1) may be general or particular in its application and may apply differently to different classes or types of vehicles or different classes of drivers.

When designation is in effect

(4) No designation made under this section becomes effective until signs are erected in accordance with this section on the designated part of the highway.

Non-authorized use of shoulder prohibited

(5) No person shall drive on the paved shoulder of any part of the King's Highway except in accordance with this section and a regulation made under it.

Act, regulations otherwise apply

(6) Except as otherwise provided in a regulation made under this section, the provisions of this Act and its regulations applicable to vehicles apply with necessary modifications to the operation of a vehicle on the paved shoulder of a designated highway.

Paved shoulder deemed not part of roadway

(7) A paved shoulder on any part of a highway that is designated under this section shall be deemed not to be part of the roadway within the meaning of the definition of "roadway" in subsection 1 (1) or part of the pavement for the purposes of clause 150 (1) (b).

24. Part X of the Act is amended by adding the following section:

Regulations for high occupancy vehicle lanes

154.1 (1) Where a part of the King's Highway has been divided into clearly marked lanes for traffic, the Minister may by regulation designate any lane as a high occupancy vehicle lane for that part of the King's Highway and may make regulations,

- (a) limiting the designation to specified months or times of the year, days, times, conditions or circumstances;
- (b) limiting the use of high occupancy vehicle lanes to vehicles, or any class or type of vehicles, with a specified number of occupants, and prescribing conditions and circumstances for such use;
- (c) regulating the use of high occupancy vehicle lanes, including prescribing rules of the road applicable

Catégories et types de véhicules et de conducteurs

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent prescrire des catégories ou types différents de véhicules et des catégories différentes de conducteurs et peuvent les définir relativement à toute caractéristique, y compris le propriétaire ou l'utilisateur du véhicule, la fin à laquelle le véhicule est utilisé ou l'employeur ou la formation du conducteur.

Idem

(3) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière et peuvent s'appliquer différemment à des catégories ou types différents de véhicules ou à des catégories différentes de conducteurs.

Entrée en vigueur de la désignation

(4) La désignation faite en application du présent article n'entre en vigueur que lorsque des panneaux sont placés, conformément au présent article, sur la section désignée de la voie publique.

Interdiction d'utiliser l'accotement sans autorisation

(5) Nul ne doit conduire sur l'accotement stabilisé d'une section de la route principale si ce n'est conformément au présent article et à ses règlements d'application.

Application du Code et des règlements

(6) Sauf disposition contraire d'un règlement pris en application du présent article, les dispositions du présent code et de ses règlements applicables aux véhicules s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'utilisation d'un véhicule sur l'accotement stabilisé d'une voie publique désignée.

L'accotement stabilisé est réputé ne pas faire partie de la chaussée

(7) L'accotement stabilisé de toute section de voie publique désignée en vertu du présent article est réputé ne pas faire partie de la chaussée au sens de «chaussée» au paragraphe 1 (1) ni de la voie publique pour l'application de l'alinéa 150 (1) b).

24. La partie X du Code est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Règlements : voies réservées aux véhicules multioccupants

154.1 (1) Le ministre peut, par règlement, désigner toute voie, sur une section de la route principale qui est divisée en plusieurs voies nettement indiquées, comme voie réservée aux véhicules multioccupants et peut, par règlement :

- a) limiter la désignation aux mois, aux périodes de l'année, aux jours, aux heures, aux conditions ou aux circonstances précisés;
- b) limiter l'utilisation des voies réservées aux véhicules multioccupants aux véhicules ou aux catégories ou types de véhicules transportant un nombre précisé d'occupants et prescrire les conditions et les circonstances de cette utilisation;
- c) régir l'utilisation des voies réservées aux véhicules multioccupants, y compris prescrire les règles de

to the use of the lanes, exemptions from any requirement in this Part or in a regulation made under this Part applicable to the use of the lanes and conditions and circumstances for such exemptions;

- (d) providing for the erection of signs and the placing of markings to identify high occupancy vehicle lanes and the entry and exit points for high occupancy vehicle lanes;
- (e) prescribing the types of the signs and markings referred to in clause (d), instructions to be contained on them and the location of each type of sign and marking.

Regulation may be general or specific

(2) A regulation made under subsection (1) may be general or specific in its application and may apply differently to different classes or types of vehicles.

Offence

(3) No person shall drive a motor vehicle in a high occupancy vehicle lane or enter or exit a high occupancy vehicle lane except in accordance with this section and the regulations made under it.

25. The English version of subsection 157 (1) of the Act is amended by striking out "maximum speed limit" and substituting "speed limit".

26. (1) The English version of subsections 170 (10) and (11) of the Act is amended by striking out "maximum speed limit" wherever it appears and substituting in each case "speed limit".

(2) Subsection 170 (15) of the Act is repealed and the following substituted:

Powers of officer to remove vehicle

(15) A police officer, police cadet, municipal law enforcement officer or an officer appointed for carrying out the provisions of this Act, upon discovery of any vehicle parked or standing in contravention of subsection (12), of a regulation made under subsection 26 (3) of the *Public Transportation and Highway Improvement Act* or of a municipal by-law, may cause it to be moved or taken to and placed or stored in a suitable place and all costs and charges for the removal, care and storage of the vehicle, if any, are a lien upon the vehicle, which may be enforced in the manner provided by the *Repair and Storage Liens Act*.

27. (1) Subsections 176 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

School crossing guard shall display sign

(2) A school crossing guard about to direct children across a highway with a speed limit not in excess of 60 kilometres per hour shall, prior to entering the roadway, display a school crossing stop sign in an upright position so that it is visible to vehicles approaching from each direction and shall continue to so display the school

circulation qui s'y appliquent, les dispenses de toute exigence de la présente partie ou de ses règlements d'application qui s'applique à l'utilisation des voies et les conditions et circonstances de telles dispenses;

- d) prévoir la mise en place de panneaux et la pose de marques identifiant les voies réservées aux véhicules multioccupants et leurs points d'entrée et de sortie;
- e) prescrire les types de panneaux et de marques visés à l'alinéa d), les indications qui doivent y figurer ainsi que l'emplacement de chaque type de panneaux et de marques.

Portée des règlements

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière et peuvent s'appliquer différemment à des catégories ou types différents de véhicules.

Infraction

(3) Nul ne doit conduire un véhicule automobile sur une voie réservée aux véhicules multioccupants, s'engager dans une telle voie ou en sortir si ce n'est conformément au présent article et à ses règlements d'application.

25. La version anglaise du paragraphe 157 (1) du Code est modifiée par substitution de «speed limit» à «maximum speed limit».

26. (1) La version anglaise des paragraphes 170 (10) et (11) du Code est modifiée par substitution de «speed limit» à «maximum speed limit» partout où figure ce terme.

(2) Le paragraphe 170 (15) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoir de l'agent d'enlever un véhicule

(15) L'agent de police, le cadet de la police, l'agent municipal d'exécution de la loi ou l'agent chargé de faire appliquer les dispositions du présent code qui trouve un véhicule stationné ou immobilisé en contravention au paragraphe (12), à un règlement pris en application du paragraphe 26 (3) de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* ou à un règlement municipal peut le faire déplacer ou conduire dans un lieu approprié pour y être placé ou remis. Les coûts et frais occasionnés pour le déplacement, la garde et le remisage du véhicule, le cas échéant, constituent un privilège sur le véhicule, qui peut être réalisé comme le prévoit la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs*.

27. (1) Les paragraphes 176 (2) et (3) du Code sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Obligation pour le passeur scolaire de tenir un panneau d'arrêt

(2) Avant de s'engager sur la chaussée, le passeur scolaire qui s'apprête à faire traverser des enfants sur une voie publique où la vitesse maximale n'est pas supérieure à 60 kilomètres à l'heure tient verticalement un panneau d'arrêt indiquant un passage pour élèves de façon que ce panneau soit visible aux conducteurs des véhicules qui

crossing stop sign until all the children and the school crossing guard have cleared the roadway.

Vehicles approaching guard displaying sign

(3) Where a school crossing guard displays a school crossing stop sign as provided in subsection (2), the driver of any vehicle or street car approaching the school crossing guard shall stop before reaching the crossing and shall remain stopped until all the children and the school crossing guard have cleared the half of the roadway upon which the vehicle or street car is travelling and it is safe to proceed.

(2) Section 176 of the Act is amended by adding the following subsection:

Offence

(5.1) Every person who contravenes subsection (3) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$150 and not more than \$500.

28. The English version of subsection 186 (1) of the Act is amended by striking out “maximum speed limit” and substituting “speed limit”.

29. (1) Subsection 207 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

No imprisonment or probation

(5) Any person convicted of an offence pursuant to subsection (1) is not liable to imprisonment or to a probation order under subsection 72 (1) of the *Provincial Offences Act* as a result of the conviction or as a result of default in payment of the fine resulting from the conviction.

(2) Section 207 of the Act is amended by adding the following subsection:

Definition

(9) In this section,

“owner” includes an operator as defined in section 16 or as deemed in section 19.

30. (1) Subsection 214.1 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Penalty for speeding in community safety zone

(6) Every person who commits an offence under section 128 in a community safety zone when it is in effect is liable, on conviction, not to the fines set out in subsection 128 (14), but, where the rate of speed at which the motor vehicle was driven,

- (a) is less than 20 kilometres per hour over the speed limit, to a fine of double the fine set out in clause 128 (14) (a) for each kilometre per hour that the motor vehicle was driven over the speed limit;
- (b) is 20 kilometres per hour or more but less than 30 kilometres per hour over the speed limit, to a fine of double the fine set out in clause 128 (14) (b) for

approachent dans les deux sens jusqu'à ce que tous les enfants et lui-même aient franchi la chaussée.

Véhicule qui s'approche d'un passeur scolaire tenant un panneau

(3) Le conducteur d'un véhicule ou d'un tramway qui s'approche d'un passeur scolaire qui tient un panneau d'arrêt indiquant un passage pour élèves de la façon prévue au paragraphe (2) s'arrête avant d'atteindre le passage et demeure arrêté jusqu'à ce que tous les enfants et le passeur scolaire aient franchi la moitié de la chaussée où se trouve le véhicule ou le tramway et qu'il puisse continuer de rouler en toute sécurité.

(2) L'article 176 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Infraction

(5.1) Quiconque contrevient au paragraphe (3) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 150 \$ et d'au plus 500 \$.

28. La version anglaise du paragraphe 186 (1) du Code est modifiée par substitution de «speed limit» à «maximum speed limit».

29. (1) Le paragraphe 207 (5) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pas d'emprisonnement ni de probation

(5) Une personne déclarée coupable d'une infraction conformément au paragraphe (1) n'est pas passible d'emprisonnement et une ordonnance de probation ne peut être rendue contre elle en vertu du paragraphe 72 (1) de la *Loi sur les infractions provinciales* par suite de cette déclaration de culpabilité ou du défaut de paiement de l'amende qui en résulte.

(2) L'article 207 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Définition

(9) La définition qui suit s'applique au présent article.

«propriétaire» S'entend en outre d'un utilisateur au sens de l'article 16 ou réputé tel à l'article 19.

30. (1) Le paragraphe 214.1 (6) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Peine pour excès de vitesse dans une zone de sécurité communautaire

(6) Quiconque commet une infraction visée à l'article 128 dans une zone de sécurité communautaire dont la désignation est en vigueur est passible, sur déclaration de culpabilité, des amendes suivantes plutôt que de celles prévues au paragraphe 128 (14) :

- a) si la vitesse à laquelle le véhicule automobile circulait est inférieure à 20 kilomètres à l'heure au-delà de la vitesse maximale, d'une amende égale au double de celle prévue à l'alinéa 128 (14) a) pour chaque kilomètre à l'heure où le véhicule automobile circulait au-delà de la vitesse maximale;
- b) si la vitesse à laquelle le véhicule automobile circulait est de 20 kilomètres à l'heure ou plus, mais inférieure à 30 kilomètres à l'heure, au-delà de la

each kilometre per hour that the motor vehicle was driven over the speed limit;

- (c) is 30 kilometres per hour or more but less than 50 kilometres per hour over the speed limit, to a fine of double the fine set out in clause 128 (14) (c) for each kilometre per hour that the motor vehicle was driven over the speed limit; and
- (d) is 50 kilometres per hour or more over the speed limit, to a fine of double the fine set out in clause 128 (14) (d) for each kilometre per hour that the motor vehicle was driven over the speed limit.

(2) Section 214.1 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same, construction zone

(6.1) Every person who commits an offence under section 128 in a community safety zone, when it is in effect, that is also a construction zone designated under subsection 128 (8) or (8.1), when there is a worker in the construction zone, is liable, on conviction, to the penalties set out in subsection (6) and not to an additional penalty under subsection 128 (14.1).

31. (1) The Act is amended by adding the following Part:

PART XVI PILOT PROJECTS

Pilot projects

228. (1) The Lieutenant Governor in Council may by regulation authorize or establish a project for research into or the testing or evaluation of any matter governed by this Act or relevant to highway traffic.

Project may conflict with Acts

(2) Under a project authorized or established under subsection (1),

- (a) persons or classes of persons may be authorized to do or use a thing that is prohibited or regulated under this Act, the *Dangerous Goods Transportation Act*, the *Motorized Snow Vehicles Act*, the *Off-Road Vehicles Act*, the *Public Vehicles Act* or the *Truck Transportation Act* or to not do or use a thing that is required or authorized by any of those Acts;
- (b) the Minister or Ministry or any person authorized or required to do anything under this Act, the *Dangerous Goods Transportation Act*, the *Motorized Snow Vehicles Act*, the *Off-Road Vehicles Act*, the *Public Vehicles Act* or the *Truck Transportation Act* may be authorized or required to do anything that is not authorized or required under any of

vitesse maximale, d'une amende égale au double de celle prévue à l'alinéa 128 (14) b) pour chaque kilomètre à l'heure où le véhicule automobile circulait au-delà de la vitesse maximale;

- c) si la vitesse à laquelle le véhicule automobile circulait est de 30 kilomètres à l'heure ou plus, mais inférieure à 50 kilomètres à l'heure, au-delà de la vitesse maximale, d'une amende égale au double de celle prévue à l'alinéa 128 (14) c) pour chaque kilomètre à l'heure où le véhicule automobile circulait au-delà de la vitesse maximale;
- d) si la vitesse à laquelle le véhicule automobile circulait est de 50 kilomètres à l'heure ou plus au-delà de la vitesse maximale, d'une amende égale au double de celle prévue à l'alinéa 128 (14) d) pour chaque kilomètre à l'heure où le véhicule automobile circulait au-delà de la vitesse maximale;

(2) L'article 214.1 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem : zone de construction

(6.1) Quiconque commet une infraction visée à l'article 128 dans une zone de sécurité communautaire dont la désignation est en vigueur qui est également une zone de construction désignée en vertu du paragraphe 128 (8) ou (8.1) lorsqu'un travailleur se trouve dans celle-ci est passible, sur déclaration de culpabilité, des amendes prévues au paragraphe (6) et non d'une amende additionnelle prévue au paragraphe 128 (14.1).

31. (1) Le Code est modifié par adjonction de la partie suivante :

PARTIE XVI PROJETS PILOTES

Projets pilotes

228. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, autoriser ou établir un projet de recherche, d'essai ou d'évaluation à l'égard de toute question régie par le présent code ou touchant la circulation routière.

Incompatibilité

(2) Dans le cadre d'un projet autorisé ou établi en vertu du paragraphe (1) :

- a) des personnes ou des catégories de personnes peuvent être autorisées à faire ou à utiliser une chose interdite ou réglementée en application du présent code, de la *Loi sur le transport de matières dangereuses*, de la *Loi sur les motoneiges*, de la *Loi sur les véhicules tout terrain*, de la *Loi sur les véhicules de transport en commun* ou de la *Loi sur le camionnage*, ou à ne pas faire ou utiliser une chose qu'ils exigent ou autorisent;
- b) le ministre, le ministère ou une personne autorisée à faire ou tenue de faire une chose en application du présent code, de la *Loi sur le transport de matières dangereuses*, de la *Loi sur les motoneiges*, de la *Loi sur les véhicules tout terrain*, de la *Loi sur les véhicules de transport en commun* ou de la *Loi sur le camionnage* peut être autorisé à faire ou tenu

those Acts or to do anything that is authorized or required under any of those Acts in a way that is different from the way it is authorized or required.

Limited to classes

(3) An authorization or requirement described in subsection (2) may be limited to any class of persons, class or type of vehicles, class of equipment, devices or highways, parts of Ontario, time of year or day, activities, matters or any other things.

Regulation to create own scheme of rules

(4) A regulation made under this section may regulate the doing of anything or the use of any thing or prohibit the doing of anything or the using of any thing.

Insurance

(5) A regulation made under this section may require a person or class of persons to carry insurance of a kind and in the amount specified.

Time limit

(6) A regulation made under this section must provide that it is revoked no later than the twelfth anniversary of the day the regulation is filed.

Project prevails over Acts

(7) In the event of a conflict between a regulation made under this section and any provision of this Act, the *Dangerous Goods Transportation Act*, the *Motorized Snow Vehicles Act*, the *Off-Road Vehicles Act*, the *Public Vehicles Act* or the *Truck Transportation Act* or of a regulation made under any of those Acts, the regulation made under this section prevails.

Offence

(8) Every person who contravenes a regulation made under this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$250 and not more than \$2,500.

(2) Section 228 of the Act, as enacted by subsection (1), is amended by striking out “the *Dangerous Goods Transportation Act*, the *Motorized Snow Vehicles Act*, the *Off-Road Vehicles Act*, the *Public Vehicles Act* or the *Truck Transportation Act*” wherever it appears and substituting in each case “the *Dangerous Goods Transportation Act*, the *Motorized Snow Vehicles Act*, the *Off-Road Vehicles Act* or the *Public Vehicles Act*”.

Commencement

32. (1) Sections 5 to 8 and 10, subsection 20 (1), section 25, subsection 26 (1), sections 28 and 29, subsection 31 (1) and this section come into force on the day the *Transportation Statute Law Amendment Act, 2005* receives Royal Assent.

de faire une chose qui n'est pas autorisée ou exigée en application de ceux-ci, ou peut être autorisé à faire ou tenu de faire une chose qui est autorisée ou exigée en application de ceux-ci d'une manière différente de celle autorisée ou exigée.

Restriction : catégories

(3) L'autorisation ou l'exigence visée au paragraphe (2) peut être restreinte à une catégorie de personnes, à une catégorie ou à un type de véhicules, à une catégorie de matériel, de dispositifs ou de voies publiques, à des parties de l'Ontario, à des périodes de l'année ou du jour, à des activités, à des questions ou à d'autres choses.

Règlements

(4) Un règlement pris en application du présent article peut réglementer ou interdire l'accomplissement ou l'utilisation d'une chose.

Assurance

(5) Un règlement pris en application du présent article peut exiger que des personnes ou des catégories de personnes souscrivent une assurance du type et du montant précisés.

Délai

(6) Les règlements pris en application du présent article doivent prévoir qu'ils seront abrogés au plus tard le 12^e anniversaire de leur dépôt.

Les projets l'emportent sur diverses lois

(7) Les règlements pris en application du présent article l'emportent sur les dispositions incompatibles du présent code, de la *Loi sur le transport de matières dangereuses*, de la *Loi sur les motoneiges*, de la *Loi sur les véhicules tout terrain*, de la *Loi sur les véhicules de transport en commun* ou de la *Loi sur le camionnage* ou de leurs règlements d'application.

Infraction

(8) Quiconque contrevient à un règlement pris en application du présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 250 \$ et d'au plus 2 500 \$.

(2) L'article 228 du Code, tel qu'il est édicté par le paragraphe (1), est modifié par substitution de «de la *Loi sur le transport de matières dangereuses*, de la *Loi sur les motoneiges*, de la *Loi sur les véhicules tout terrain* ou de la *Loi sur les véhicules de transport en commun*» à «de la *Loi sur le transport de matières dangereuses*, de la *Loi sur les motoneiges*, de la *Loi sur les véhicules tout terrain*, de la *Loi sur les véhicules de transport en commun* ou de la *Loi sur le camionnage*» partout où figurent ces termes.

Entrée en vigueur

32. (1) Les articles 5 à 8 et 10, le paragraphe 20 (1), l'article 25, le paragraphe 26 (1), les articles 28 et 29, le paragraphe 31 (1) et le présent article entrent en vigueur le jour où la *Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne le transport* reçoit la sanction royale.

Same

(2) Sections 1 to 4, 9, 11 to 19, subsection 20 (2), sections 21 to 24, subsection 26 (2), sections 27 and 30 and subsection 31 (2) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Idem

(2) Les articles 1 à 4, 9, 11 à 19, le paragraphe 20 (2), les articles 21 à 24, le paragraphe 26 (2), les articles 27 et 30 et le paragraphe 31 (2) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**SCHEDULE B
AMENDMENTS TO AND
REPEAL OF OTHER ACTS**

**AMENDMENT TO THE
PLANNING ACT**

1. Subsection 51 (25) of the *Planning Act* is amended by adding the following clause:

- (b.1) that such land be dedicated for commuter parking lots, transit stations and related infrastructure for the use of the general public using highways, as the approval authority considers necessary;

**AMENDMENTS TO THE
PUBLIC TRANSPORTATION AND
HIGHWAY IMPROVEMENT ACT**

2. Subsection 26 (3) of the *Public Transportation and Highway Improvement Act* is repealed and the following substituted:

Regulations

(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prohibiting or regulating the use of any commuter parking lot or transit station or of any rest, service or other area or any class or classes of them constructed, maintained or operated under subsection (1), but no such regulation shall affect the operation of any agreement entered into by the Crown as represented by the Minister with respect to a service area except to the extent that the other party to the agreement consents.

3. Part I of the Act is amended by adding the following section:

Authority to conduct surveys on highways

26.1 (1) The Minister may authorize persons to stop vehicles on highways and conduct surveys about highway use and highway needs in order to assist the Ministry in planning, designing, maintaining and constructing highways.

Authority to stop drivers

(2) A person authorized by the Minister to conduct surveys and who is readily identifiable as such may direct the driver of any vehicle to move the vehicle safely to the side of the highway and stop there.

Identification

(3) A person conducting a survey shall produce, on request, evidence of his or her authorization.

Safety

(4) A person conducting a survey shall follow appropriate safety measures to ensure his or her own safety and the safety of others participating in the survey and of drivers, pedestrians and other persons on the highway.

**ANNEXE B
MODIFICATION ET ABROGATION
D'AUTRES LOIS**

**MODIFICATION DE LA
LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE**

1. Le paragraphe 51 (25) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- b.1) que les terrains que l'autorité approbatrice estime nécessaires soient affectés à des parcs de stationnement pour navetteurs, à des stations de transport en commun et à l'infrastructure qui s'y rapporte à l'usage des membres du public qui utilisent les voies publiques;

**MODIFICATION DE LA
LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DES VOIES
PUBLIQUES ET DES TRANSPORTS EN COMMUN**

2. Le paragraphe 26 (3) de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rèlements

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, interdire ou réglementer l'usage d'un parc de stationnement pour navetteurs, d'une station de transport en commun ou d'une aire de service, de repos ou autre, ou de catégories de ceux-ci, construits, entretenus ou en fonctionnement conformément au paragraphe (1). Un tel règlement n'a aucune incidence sur l'application d'un accord conclu par la Couronne, représentée par le ministre, relativement à une aire de service, sauf dans la mesure où l'autre partie à l'accord y consent.

3. La partie I de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Pouvoir de mener des sondages sur les voies publiques

26.1 (1) Le ministre peut autoriser des personnes à arrêter des véhicules sur des voies publiques et à mener des sondages sur l'utilisation des voies publiques et les besoins routiers pour aider le ministère dans la planification, la conception, l'entretien et la construction des voies publiques.

Pouvoir d'arrêter les conducteurs

(2) La personne que le ministre autorise à mener des sondages et qui est aisément reconnaissable comme telle peut ordonner au conducteur d'un véhicule de le déplacer en toute sécurité au bord de la voie publique et de s'y arrêter.

Identification

(3) La personne qui mène un sondage produit, sur demande, une preuve de son autorisation.

Sécurité

(4) La personne qui mène un sondage prend les mesures de sécurité appropriées pour assurer sa propre sécurité, celle des participants au sondage et celle des conducteurs, piétons et autres personnes qui se trouvent sur la voie publique.

Protection from personal liability

(5) No action or other proceeding for damages shall be instituted against a person conducting a survey under the authority of this section for any act done in good faith in the execution or intended execution of his or her duty under this section or for any neglect or default in the execution in good faith of that duty.

Crown not relieved of liability

(6) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (5) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in that subsection to which it would otherwise be subject.

**REPEAL OF THE CITY OF TORONTO ACT
(TRAFFIC CALMING), 2000**

4. (1) The *City of Toronto Act (Traffic Calming), 2000*, being chapter Pr9, is repealed.

(2) Despite subsection (1), any by-law made under the *City of Toronto Act (Traffic Calming), 2000*, being chapter Pr9, and in force on the day subsection (1) comes into force shall be deemed to have been made under subsection 128 (3.1) of the *Highway Traffic Act* and shall remain in force until it is amended or repealed under that subsection.

COMMENCEMENT

Commencement

5. (1) This section comes into force on the day the *Transportation Statute Law Amendment Act, 2005* receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 to 4 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Immunité

(5) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre une personne qui mène un sondage en vertu du présent article pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions que lui attribue le présent article ou pour une négligence ou un manquement commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions.

Responsabilité de la Couronne

(6) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (5) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée à ce paragraphe.

**ABROGATION DE LA LOI INTITULÉE
CITY OF TORONTO ACT (TRAFFIC CALMING), 2000**

4. (1) La loi intitulée *City of Toronto Act (Traffic Calming), 2000*, qui constitue le chapitre Pr9, est abrogée.

(2) Malgré le paragraphe (1), les règlements municipaux adoptés en vertu de la loi intitulée *City of Toronto Act (Traffic Calming), 2000*, qui constitue le chapitre Pr9, et qui sont en vigueur le jour où le paragraphe (1) entre en vigueur sont réputés avoir été adoptés en vertu du paragraphe 128 (3.1) du *Code de la route* et demeurent en vigueur jusqu'à leur modification ou leur abrogation en vertu de ce paragraphe.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

5. (1) Le présent article entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne le transport* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 à 4 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

CA200
XB
-BSC



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

Bill 170

**An Act, in memory of
Fred Gloger, to amend the
Tenant Protection Act, 1997
in respect of vital services**

Ms Horwath

Private Member's Bill

1st Reading February 21, 2005
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

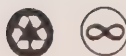
Projet de loi 170

**Loi à la mémoire de Fred Gloger
modifiant la Loi sur la protection
des locataires à l'égard
des services essentiels**

M^{me} Horwath

Projet de loi de député

1^{re} lecture 21 février 2005
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Tenant Protection Act, 1997* to provide that, where no municipal vital services by-law is applicable in respect of a rental unit, the following applies:

1. The landlord is required to provide adequate and suitable vital services to the rental unit.
2. A supplier of a vital service is required to give notice to the Ministry before ceasing to supply the service because of a landlord's breach of contract.
3. Where a landlord has failed to provide adequate and suitable vital services, the Ministry may enter into agreements with suppliers to ensure the supply of vital services to rental units and may, in such circumstances, direct a tenant to pay his or her rent to the Ministry.

The Bill grants the Lieutenant Governor in Council authority to specify that when prescribed criteria are met, an otherwise applicable vital services by-law does not apply in respect of a rental unit and the provisions set out in the Bill apply instead.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* pour prévoir que les règles suivantes s'appliquent lorsqu'aucun règlement municipal sur les services essentiels ne s'applique à l'égard d'un logement locatif :

1. Le locateur est tenu de fournir des services essentiels suffisants et appropriés à l'intention du logement locatif.
2. Le fournisseur d'un service essentiel est tenu de donner avis au ministère avant de cesser de fournir le service parce que le locateur n'a pas respecté un contrat.
3. Si un locateur n'a pas fourni de services essentiels suffisants et appropriés, le ministère peut conclure avec des fournisseurs des ententes en vue de la fourniture de services essentiels à l'intention de logements locatifs, auquel cas il peut enjoindre à un locataire de lui verser son loyer.

Le projet de loi autorise le lieutenant-gouverneur en conseil à préciser que lorsqu'il est satisfait aux critères prescrits, les dispositions énoncées dans le projet de loi s'appliquent à l'égard d'un logement locatif à la place de tout règlement municipal sur les services essentiels qui est par ailleurs applicable.



**An Act, in memory of
Fred Gloger, to amend the
Tenant Protection Act, 1997
in respect of vital services**

**Loi à la mémoire de Fred Gloger
modifiant la Loi sur la protection
des locataires à l'égard
des services essentiels**

Note: This Act amends the *Tenant Protection Act, 1997*. For the legislative history of the Act, see Public Statutes - Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) The *Tenant Protection Act, 1997* is amended by striking out the heading "VITAL SERVICES" before section 145 and substituting the following:

VITAL SERVICES — APPLICABLE MUNICIPAL BY-LAW

(2) Section 145 of the Act is amended by striking out "153" in the portion before the definition of "vital services by-law" and substituting "153.10".

2. Section 146 of the Act is amended by adding the following subsection:

Notice of by-law to Ministry

(4) If the council of a local municipality passes a by-law or an amendment to a by-law under this section, the council shall promptly provide a copy of the by-law or by-law as amended, as the case may be, to the director appointed under subsection 153.1 (1).

3. The Act is amended by adding the following sections:

**VITAL SERVICES — NO APPLICABLE MUNICIPAL
BY-LAW**

Director

153.1 (1) The Minister shall appoint a director for the purposes of this section and sections 153.2 to 153.10.

Same

(2) In sections 153.2 to 153.10,

"director" means the director appointed under subsection (1).

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*, dont l'historique législatif figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) La *Loi de 1997 sur la protection des locataires* est modifiée par substitution de ce qui suit à l'intertitre intitulé «SERVICES ESSENTIELS» qui précède l'article 145 :

**SERVICES ESSENTIELS — RÈGLEMENT MUNICIPAL
APPLICABLE**

(2) L'article 145 de la Loi est modifié par substitution de «153.10» à «153» dans le passage qui précède la définition de «règlement municipal sur les services essentiels».

2. L'article 146 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Avis d'un règlement municipal au ministère

(4) Si le conseil d'une municipalité locale adopte ou modifie un règlement municipal en vertu du présent article, il fournit promptement une copie du règlement ou du règlement modifié, selon le cas, au directeur nommé aux termes du paragraphe 153.1 (1).

3. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

**SERVICES ESSENTIELS — AUCUN RÈGLEMENT
MUNICIPAL APPLICABLE**

Directeur

153.1 (1) Le ministre nomme un directeur pour l'application du présent article et des articles 153.2 à 153.10.

Idem

(2) La définition qui suit s'applique aux articles 153.2 à 153.10.

«directeur» Directeur nommé aux termes du paragraphe (1).

Application

(3) This section and sections 153.2 to 153.10 apply in respect of a rental unit if,

- (a) the rental unit is located in unorganized territory;
- (b) there is no vital services by-law that applies to the rental unit; or
- (c) there is a vital services by-law that applies to the rental unit, but the prescribed criteria apply.

Landlord to provide vital services

153.2 (1) Subject to subsections (2) and (3), every landlord shall provide adequate and suitable vital services to each of the landlord's rental units.

Interruption in provision of vital services

(2) A landlord may interrupt the provision of vital services to a rental unit when it is necessary to do so to alter or repair the rental unit, but any such interruption shall be for no longer than is necessary to effect the alteration or repair.

Notice of interruption

(3) Except in cases of emergency, a landlord shall give written notice to a tenant at least 24 hours before interrupting the provision of vital services to the tenant's rental unit.

Exception where tenant obtains vital service

(4) Subsection (1) does not apply in respect of a vital service and rental unit if the tenant has expressly agreed to obtain and maintain the vital service.

Failing to pay supplier

(5) For greater certainty and without limiting the generality of subsection (1), a landlord is in violation of his or her obligations under subsection (1) if the landlord fails to pay the supplier of a vital service and, as a result, the vital service is no longer provided to a rental unit.

Duties of vital services suppliers

153.3 (1) No person who supplies a vital service to a residential complex or rental unit under contract with the landlord or the landlord's agent shall cease supplying the vital service because the landlord has breached a contract for the supply of the vital service unless the supplier has complied with the notice requirement described in subsection (2).

Same – notice of cessation

(2) At least 30 days before ceasing to supply the vital service, the supplier shall give notice to the director and the landlord, in writing, that the supplier intends to discontinue supplying the vital service to the residential complex or rental unit in question.

Champ d'application

(3) Le présent article et les articles 153.2 à 153.10 s'appliquent à l'égard d'un logement locatif si, selon le cas :

- a) le logement est situé dans un territoire non érigé en municipalité;
- b) il n'existe aucun règlement municipal sur les services essentiels qui s'applique au logement;
- c) il existe un règlement municipal sur les services essentiels qui s'applique au logement, mais les critères prescrits s'appliquent.

Fourniture de services essentiels par le locateur

153.2 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), chaque locateur fournit des services essentiels suffisants et appropriés à l'intention de chacun de ses logements locatifs.

Interruption de la fourniture de services essentiels

(2) Le locateur peut interrompre la fourniture de services essentiels à l'intention d'un logement locatif s'il est nécessaire de le faire pour modifier ou réparer celui-ci, mais seulement pendant la période nécessaire pour effectuer la modification ou la réparation.

Avis d'interruption

(3) Sauf en cas d'urgence, le locateur donne un avis par écrit à un locataire au moins 24 heures avant d'interrompre la fourniture de services essentiels à l'intention du logement locatif de ce dernier.

Exception : obtention d'un service essentiel par le locataire

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard d'un service essentiel et d'un logement locatif si le locataire a consenti expressément à se procurer et à maintenir le service essentiel.

Omission de payer le fournisseur

(5) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), il est entendu qu'un locateur enfreint les obligations que lui impose le paragraphe (1) s'il ne paie pas le fournisseur d'un service essentiel et que, en conséquence, celui-ci n'est plus fourni à l'intention d'un logement locatif.

Obligations des fournisseurs de services essentiels

153.3 (1) Nulle personne qui fournit un service essentiel à l'intention d'un ensemble d'habitation ou d'un logement locatif aux termes d'un contrat conclu avec le locateur ou son représentant ne doit cesser de fournir le service parce que le locateur n'a pas respecté un tel contrat à moins que le fournisseur ne se soit conformé avec l'exigence visée au paragraphe (2) en ce qui a trait aux avis.

Idem – avis d'interruption

(2) Au moins 30 jours avant de cesser de fournir le service essentiel, le fournisseur donne au directeur et au locateur un avis écrit de son intention d'interrompre la fourniture du service essentiel à l'intention de l'ensemble d'habitation ou du logement locatif en question.

Same

(3) The supplier shall, at the same time as notice is provided under subsection (2), make every reasonable effort to provide a copy of the notice to every tenant who would be affected by the cessation.

Contents of notice

(4) The notice shall be in the form specified by the director, if any, and shall contain,

- (a) the name, address, telephone number and fax number of the supplier;
- (b) a description of the vital service being supplied;
- (c) the name, address and telephone number of the person with whom the supplier has a contract for the supply of the vital service;
- (d) the municipal address of the building to which the vital service is being supplied;
- (e) a description of the nature of the landlord's breach of contract;
- (f) if the breach of contract is non-payment of charges,
 - (i) the amount of those charges,
 - (ii) the amount of any interest owing, and
 - (iii) the amount of any related administrative fees;
- (g) the date and time at which the supplier intends to cease supplying the vital service; and
- (h) the name, address and telephone number of a person who is authorized to direct that the supply of a vital service to an address be continued or resumed and who is authorized to receive an order of the director under section 153.4.

Director's order

153.4 The director may order a supplier to resume or continue supplying a vital service to a residential complex or rental unit if,

- (a) the director is of the opinion that the supplier has ceased supplying the vital service without fulfilling its obligations under section 153.3; or
- (b) the director has received notice under subsection 153.3 (2) that the supplier intends to cease supplying the vital service, and the director intends to arrange for the vital service to be provided under subsection 153.6 (1).

Inspection by director

153.5 (1) Subject to subsection (2), the director or a person designated by him or her may, at any reasonable time, enter and inspect a building or part of a building for the purpose of determining compliance with section 153.2 or 153.3 or for determining compliance with an order issued by the director under section 153.4.

Idem

(3) En même temps qu'il donne l'avis prévu au paragraphe (2), le fournisseur fait tous les efforts raisonnables pour fournir une copie de l'avis à chaque locataire que pourrait concerner l'interruption.

Contenu de l'avis

(4) L'avis est rédigé selon la formule que précise le directeur, le cas échéant, et contient les renseignements suivants :

- a) les nom, adresse et numéros de téléphone et de télécopieur du fournisseur;
- b) la description du service essentiel fourni;
- c) les nom, adresse et numéro de téléphone de la personne avec laquelle le fournisseur a conclu un contrat en vue de la fourniture du service essentiel;
- d) l'adresse municipale du bâtiment à l'intention duquel est fourni le service essentiel;
- e) la description de la nature de la rupture de contrat du locateur;
- f) si la rupture de contrat concerne le non-paiement de frais :
 - (i) le montant de ces frais,
 - (ii) le montant des intérêts dus,
 - (iii) le montant de tous droits administratifs connexes;
- g) les date et heure auxquels le fournisseur a l'intention de cesser de fournir le service essentiel;
- h) les nom, adresse et numéro de téléphone de la personne autorisée à ordonner que soit continuée ou recommencée la fourniture d'un service essentiel destiné à une adresse et de celle autorisée à recevoir un ordre du directeur en vertu de l'article 153.4.

Ordre du directeur

153.4 Le directeur peut ordonner à un fournisseur de recommencer ou de continuer à fournir un service essentiel à un ensemble d'habitation ou à un logement locatif si, selon le cas :

- a) il est d'avis que le fournisseur a cessé de fournir le service essentiel sans remplir les obligations que lui impose l'article 153.3;
- b) il a reçu aux termes du paragraphe 153.3 (2) avis de l'intention du fournisseur de cesser de fournir le service essentiel et il entend prendre des dispositions pour que celui-ci soit fourni en vertu du paragraphe 153.6 (1).

Inspection par le directeur

153.5 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le directeur ou la personne qu'il désigne peut, à toute heure raisonnable, pénétrer dans un bâtiment ou une partie de bâtiment et y effectuer une inspection afin de vérifier si l'article 153.2 ou 153.3 est respecté ou si un ordre donné par le directeur en vertu de l'article 153.4 est respecté.

Same

(2) Despite subsection (1), the director or his or her designee shall not enter a rental unit unless,

- (a) he or she has obtained the consent of the occupier of the rental unit after informing the occupier that he or she may refuse permission to enter the unit; or
- (b) he or she is authorized to do so by a warrant issued under section 204.

Vital services arranged by Ministry

153.6 (1) If a landlord does not provide a vital service to a rental unit in accordance with section 153.2, the director may arrange for the service to be provided and may, for that purpose, enter into agreements with vital services suppliers on behalf of the Ministry.

Same

(2) In deciding whether to arrange for a service to be provided under subsection (1), the director shall have regard to the prescribed criteria.

Lien

(3) The amount spent by the Ministry under subsection (1) plus an administrative fee of 10 per cent of that amount shall, on registration of a notice of lien in the appropriate land registry office, be a lien in favour of the Ministry against the property at which the vital service is provided.

Certificate as evidence

(4) The certificate of the director is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the amount spent by the Ministry under subsection (1).

Interim certificate

(5) Before issuing a certificate referred to in subsection (4), the director shall send an interim certificate by registered mail to the registered owner of the property that is subject to the lien and to all mortgagees or other encumbrancers registered on title.

Appeal

(6) An affected owner, mortgagee or other encumbrancer may, within 15 days after the interim certificate is mailed, appeal the amount shown on it to the Deputy Minister.

Payments transferred

153.7 (1) If the director has arranged for a vital service to be provided to a rental unit, he or she may direct a tenant to pay any or all of the rent for the rental unit to the Ministry.

Effect of payment

(2) Payment by a tenant of his or her rent to the Ministry under subsection (1) shall be deemed not to constitute a default in the payment of rent due under a tenancy agreement or a default in the tenant's obligations for the purposes of this Act.

Idem

(2) Malgré le paragraphe (1), le directeur ou son délégué ne doit pas pénétrer dans un logement locatif sauf si, selon le cas :

- a) il a obtenu le consentement de l'occupant du logement après l'avoir informé qu'il peut le lui refuser;
- b) il est autorisé à le faire par un mandat décerné en vertu de l'article 204.

Services essentiels fournis par l'entremise du ministère

153.6 (1) Si le locateur ne fournit pas un service essentiel à l'intention d'un logement locatif contrairement à l'article 153.2, le directeur peut prendre des dispositions pour qu'il le soit et, à cette fin, conclure des ententes avec des fournisseurs de services essentiels pour le compte du ministère.

Idem

(2) Lorsqu'il décide s'il doit prendre des dispositions pour qu'un service soit fourni en vertu du paragraphe (1), le directeur tient compte des critères prescrits.

Privilège

(3) Dès l'enregistrement d'un avis de privilège au bureau d'enregistrement immobilier compétent, la somme dépensée par le ministère en vertu du paragraphe (1), majorée de droits administratifs de 10 pour cent de cette somme, constitue un privilège en faveur du ministère sur le bien où le service essentiel est fourni.

Attestation à titre de preuve

(4) L'attestation, par le directeur, du montant de la somme dépensée par le ministère en vertu du paragraphe (1) en constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire.

Attestation provisoire

(5) Avant de délivrer l'attestation visée au paragraphe (4), le directeur fait parvenir une attestation provisoire par courrier recommandé au propriétaire enregistré du bien qui fait l'objet du privilège et à tous les créanciers hypothécaires et autres grevants enregistrés sur le titre.

Appel

(6) Le propriétaire, le créancier hypothécaire ou l'autre grevant intéressé peut, dans les 15 jours de la mise à la poste de l'attestation provisoire, interjeter appel de la somme qui y figure auprès du sous-ministre.

Transfert des paiements

153.7 (1) Si le directeur a pris des dispositions pour qu'un service essentiel soit fourni à l'intention d'un logement locatif, il peut enjoindre au locataire de verser la totalité ou une partie du loyer du logement au ministère.

Effet du paiement

(2) Le loyer que verse le locataire au ministère en vertu du paragraphe (1) est réputé ne pas constituer un défaut de paiement du loyer échu aux termes de la convention de location ni un manquement à ses obligations de locataire pour l'application de la présente loi.

Use of money

153.8 (1) The Ministry shall apply the rent received from a tenant toward the amount that it spent to provide the vital service and the administrative fee of 10 per cent.

Accounting and payment of balance

(2) The Ministry shall provide the person otherwise entitled to receive the rent with an accounting of the rents received for each individual rental unit and shall pay to that person any amount remaining after the rent is applied in accordance with subsection (1).

Immunity

153.9 (1) No proceeding for damages or otherwise shall be commenced against the director, a person acting under the authority of the director or an employee of the Ministry for any act done in good faith in the performance or intended performance of a duty or authority under any of sections 153.2 to 153.8 or for any alleged neglect or default in the performance in good faith of the duty or authority.

Same – Crown

(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by any agent or servant of the Crown to which it would otherwise be subject and the Crown is liable under that Act for any such tort as if subsection (1) had not been enacted.

No interference

153.10 No person shall hinder, obstruct or interfere with or attempt to hinder, obstruct or interfere with the director or a person designated by the director under subsection 153.5 (1) in the exercise of a power or performance of a duty under sections 153.2 to 153.9.

4. (1) Section 206 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(2.1) A person is guilty of an offence on each day or part of a day on which the person,

- (a) contravenes any portion of section 153.2 or 153.3 or section 153.10; or
- (b) fails to supply a vital service in compliance with an order issued under section 153.4.

(2) Subsection 206 (4) of the Act is amended by adding “(2.1)” after “(2)”.

5. Subsection 208 (1) of the Act is amended by adding the following paragraphs:

- 22.1 prescribing criteria for the purposes of clause 153.1 (3) (c) and specifying that, where such criteria exist, any provisions of an otherwise applicable vital services by-law that would conflict with or overlap with the application of sections 153.2 to 153.10, do not apply;

Utilisation des fonds

153.8 (1) Le ministère affecte le loyer que lui a versé le locataire à la réduction de la somme qu’il a dépensée pour fournir le service essentiel et des droits administratifs de 10 pour cent.

État et solde

(2) Le ministère donne à la personne qui avait par ailleurs le droit de recevoir le loyer un état des loyers reçus pour chaque logement locatif et lui verse le solde du loyer après l’affectation prévue au paragraphe (1).

Immunité

153.9 (1) Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts et autres introduites contre le directeur ou une personne agissant sous son autorité ou contre un employé du ministère pour un acte accompli de bonne foi dans l’exercice effectif ou censé tel d’une fonction ou d’un pouvoir que lui attribue l’un ou l’autre des articles 153.2 à 153.8 ou pour une négligence ou un manquement qu’il aurait commis dans l’exercice de bonne foi de cette fonction ou de ce pouvoir.

Idem – Couronne

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu’elle serait autrement tenue d’assumer à l’égard d’un délit civil commis par un de ses représentants ou de ses employés. La Couronne en est responsable en vertu de cette loi comme si le paragraphe (1) n’avait pas été édicté.

Entrave interdite

153.10 Nul ne doit gêner, entraver ni importuner le directeur ou la personne qu’il désigne en vertu du paragraphe 153.5 (1) dans l’exercice d’un pouvoir ou d’une fonction prévu aux articles 153.2 à 153.9, ni tenter de ce faire.

4. (1) L’article 206 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(2.1) Une personne est coupable d’une infraction pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle, selon le cas :

- a) elle contrevient à toute disposition de l’article 153.2 ou 153.3 ou à l’article 153.10;
- b) elle ne fournit pas un service essentiel contrairement à un ordre donné en vertu de l’article 153.4.

(2) Le paragraphe 206 (4) de la Loi est modifié par insertion de « (2.1) » après « (2) ».

5. Le paragraphe 208 (1) de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

- 22.1 prescrire des critères pour l’application de l’alinéa 153.1 (3) c) et préciser que, lorsque de tels critères existent, aucune disposition d’un règlement municipal sur les services essentiels par ailleurs applicable qui serait incompatible avec les articles 153.2 à 153.10 ou les chevaucherait ne s’applique;

22.2 prescribing criteria for the purposes of subsection 153.6 (2);

Commencement

6. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

7. The short title of this Act is the *Fred Gloger Tenant Protection Amendment Act (Vital Services), 2005*.

22.2 prescrire des critères pour l'application du paragraphe 153.6 (2);

Entrée en vigueur

6. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

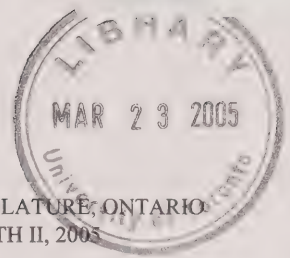
Titre abrégé

7. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi Fred Gloger de 2005 modifiant la Loi sur la protection des locataires (services essentiels)*.



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005



Bill 171

*(Chapter 5
Statutes of Ontario, 2005)*

**An Act to amend
various statutes in respect of
spousal relationships**

The Hon. M. Bryant
Attorney General

1st Reading	February 22, 2005
2nd Reading	February 23, 2005
3rd Reading	February 24, 2005
Royal Assent	March 9, 2005

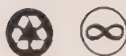
Projet de loi 171

*(Chapitre 5
Lois de l'Ontario de 2005)*

**Loi modifiant diverses lois
en ce qui concerne
les unions conjugales**

L'honorable M. Bryant
Procureur général

1 ^{re} lecture	22 février 2005
2 ^e lecture	23 février 2005
3 ^e lecture	24 février 2005
Sanction royale	9 mars 2005



EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 171 and does not form part of the law. Bill 171 has been enacted as Chapter 5 of the Statutes of Ontario, 2005.

Until June 10, 2003, the common law definition of marriage in Ontario was “the voluntary union for life of one man and one woman, to the exclusion of all others”. On that date, the Ontario Court of Appeal ruled that the exclusion of same-sex couples from the definition violates the guarantee of equality rights in section 15 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and that the violation cannot be justified in a free and democratic society. The Court reformulated the common law definition of marriage as “the voluntary union for life of two persons to the exclusion of all others”, effective immediately. Accordingly, since June 10, 2003, it has been lawful for same-sex couples to marry in Ontario. The Court’s decision is cited as *Halpern v. Canada (Attorney General)*, (2003) 65 O.R. (3d) 161 (C.A.), and is available on the Internet at www.ontariocourts.on.ca/decisions/2003/june/halpernC39172.htm.

Although there are a number of variations, the term “spouse” has been defined in many Ontario statutes to include opposite-sex couples who are married or who live together in conjugal relationships outside marriage. The use of this approach dates back to 1978. In 1999, when Ontario statutes were amended to extend to same-sex couples the same rights and obligations of opposite-sex couples who live together in conjugal relationships outside marriage, the term “same-sex partner” was added to many statutes. In most cases, the existing definitions of “spouse” and “same-sex partner” do not cover same-sex couples who are married. The Bill amends Ontario statutes to reflect the fact that, since June 10, 2003, it has been possible for same-sex couples to marry in Ontario. The general approach of the Bill is to replace the existing terminology and use the term “spouse” to include opposite-sex couples and same-sex couples who are married or who live together in conjugal relationships outside marriage.

The *Marriage Act* and the *Human Rights Code* are amended to make clear that a religious official is not required to solemnize a marriage, to allow a sacred place to be used for solemnizing a marriage or for an event related to the solemnization of a marriage, or to otherwise assist in the solemnization of a marriage, if to do so would be contrary to the religious official’s religious beliefs or the doctrines of the religious body to which he or she belongs.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 171, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 171 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 5 des Lois de l’Ontario de 2005.

Avant le 10 juin 2003, la common law définissait le mariage en Ontario comme «l’union volontaire pour la vie d’un homme et d’une femme, à l’exclusion de toute autre personne». Ce jour-là, la Cour d’appel de l’Ontario a décidé que l’exclusion des couples de même sexe de la définition portait atteinte à la garantie des droits à l’égalité prévue à l’article 15 de la *Charte canadienne des droits et libertés* et que cette atteinte ne pouvait se justifier dans le cadre d’une société libre et démocratique. Le tribunal a reformulé cette définition comme étant «d’union volontaire pour la vie de deux personnes, à l’exclusion de toutes les autres», laquelle prenait effet immédiatement. En conséquence, depuis le 10 juin 2003, les couples de même sexe peuvent se marier légalement en Ontario. L’arrêt de la Cour d’appel s’intitule *Halpern c. Canada (Attorney General)*, (2003) 65 R.J.O. (3^e) 161 (C.A.) et peut être consulté en version anglaise sur Internet à l’adresse www.ontariocourts.on.ca/decisions/2003/june/halpernC39172.htm.

Bien qu’il existe un certain nombre de variantes, le terme «conjoint» a été défini dans de nombreuses lois de l’Ontario de façon à inclure les couples de sexe opposé qui sont mariés ou qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage. Cette approche remonte à 1978. En 1999, lorsque les lois de l’Ontario ont été modifiées pour étendre aux couples de même sexe les droits et obligations des couples de sexe opposé qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage, le terme «partenaire de même sexe» a été ajouté à de nombreuses lois. Dans la plupart des cas, les définitions actuelles des termes «conjoint» et «partenaire de même sexe» ne s’appliquent pas aux couples de même sexe qui sont mariés. Le projet de loi modifie des lois de l’Ontario pour tenir compte du fait que, depuis le 10 juin 2003, les couples de même sexe peuvent se marier en Ontario. L’approche générale adoptée dans le projet de loi consiste à remplacer la terminologie actuelle et à utiliser le terme «conjoint» pour inclure les couples de sexe opposé et les couples de même sexe qui sont mariés ou qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage.

La *Loi sur le mariage* et le *Code des droits de la personne* sont modifiés pour préciser qu’un représentant religieux n’est pas tenu de célébrer un mariage, de permettre qu’un lieu sacré soit utilisé pour la célébration d’un mariage ou pour la tenue d’un événement lié à la célébration d’un mariage, ou de collaborer d’autre façon à la célébration d’un mariage, si cela est contraire à ses croyances religieuses ou aux doctrines de la confession religieuse à laquelle il appartient.

**An Act to amend
various statutes in respect of
spousal relationships**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes - Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Preamble

The *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and the law of Ontario reflect values of tolerance, respect, equality and freedom.

The law in Ontario and the Legislative Assembly recognize the right of same-sex couples to marry.

The *Canadian Charter of Rights and Freedoms* protects the right to manifest religious belief by religious practice and it protects the right of religious officials who solemnize marriages and control the use of sacred places to do so in accordance with their religious beliefs.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

ABSENTEES ACT

1. Clause 2 (2) (d) of the *Absentees Act* is amended by striking out “of the opposite sex or the same sex”.

ACCUMULATIONS ACT

2. (1) Section 3 of the *Accumulations Act* is amended by striking out “widows, dependants or other beneficiaries” at the end and substituting “surviving spouses, dependants or other beneficiaries”.

(2) Section 3 of the Act is amended by adding the following subsection:

Definition

(2) In this section,
“spouse” means,

- (a) a spouse as defined in section 1 of the *Family Law Act*, or
- (b) either of two persons who live together in a conjugal relationship outside marriage.

**Loi modifiant diverses lois
en ce qui concerne
les unions conjugales**

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Préambule

La *Charte canadienne des droits et libertés* et les lois de l'Ontario reflètent les valeurs de tolérance, de respect, d'égalité et de liberté.

Le droit ontarien et l'Assemblée législative reconnaissent le droit des couples de même sexe de se marier.

La *Charte canadienne des droits et libertés* protège le droit de manifester sa croyance religieuse par la pratique religieuse et protège le droit des autorités religieuses qui célèbrent des mariages et contrôlent l'utilisation de lieux sacrés de ce faire conformément à leurs croyances religieuses.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

LOI SUR LES ABSENTS

1. L'alinéa 2 (2) d) de la *Loi sur les absents* est modifié par suppression de «du sexe opposé ou du même sexe».

LOI SUR LA CAPITALISATION

2. (1) L'article 3 de la *Loi sur la capitalisation* est modifié par substitution de «à leurs conjoints survivants, aux personnes à leur charge ou aux autres ayants droit» à «à leurs veuves, aux personnes à leur charge ou aux autres ayants droit» à la fin de l'article.

(2) L'article 3 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Définition

(2) La définition qui suit s'applique au présent article.
«conjoint» S'entend :

- a) soit d'un conjoint au sens de l'article 1 de la *Loi sur le droit de la famille*;
- b) soit de l'une ou l'autre de deux personnes qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage.

ASSESSMENT ACT

3. (1) Subsection 19 (5.1) of the *Assessment Act* is amended by striking out “surviving spouse or same-sex partner” and substituting “surviving spouse”.

(2) The definition of “same-sex partner” in subsection 19 (5.1.1) of the Act is repealed.

BUSINESS CORPORATIONS ACT

4. (1) Clause (d) of the definition of “associate” in subsection 1 (1) of the *Business Corporations Act* is repealed and the following substituted:

(d) any relative of the person, including the person’s spouse, where the relative has the same home as the person, or

(2) Clause (e) of the definition of “associate” in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out “the spouse or same-sex partner” and substituting “the spouse”.

(3) The definition of “related person” in subsection 1 (1) of the Act is amended by,

(a) striking out “spouse, same-sex partner, son” in clause (a) and substituting “spouse, son”; and

(b) striking out “spouse or same-sex partner” in clause (b) and substituting “spouse”.

(4) The definition of “same-sex partner” in subsection 1 (1) of the Act is repealed.

(5) The definition of “spouse” in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out “a person of the opposite sex” and substituting “a person”.

CHANGE OF NAME ACT

5. Subsection 3 (6) of the *Change of Name Act* is amended by striking out “of the opposite sex or the same sex”.

CHARITABLE INSTITUTIONS ACT

6. (1) Paragraph 14 of subsection 3.1 (2) of the *Charitable Institutions Act* is amended by,

(a) striking out “his or her spouse or same-sex partner” and substituting “his or her spouse”; and

(b) striking out “both spouses or same-sex partners” and substituting “both spouses”.

(2) The definition of “same-sex partner” in subsection 3.1 (5) of the Act is repealed.

(3) Clause (b) of the definition of “spouse” in subsection 3.1 (5) of the Act is amended by striking out “two persons of the opposite sex” and substituting “two persons”.

LOI SUR L'ÉVALUATION FONCIÈRE

3. (1) Le paragraphe 19 (5.1) de la *Loi sur l'évaluation foncière* est modifié par substitution de «son conjoint survivant» à «son conjoint ou partenaire de même sexe survivant».

(2) La définition de «partenaire de même sexe» au paragraphe 19 (5.1.1) de la Loi est abrogée.

LOI SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS

4. (1) L'alinéa d) de la définition de «personne qui a un lien» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les sociétés par actions* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) d'un parent de la personne, y compris son conjoint, lorsqu'il habite avec celle-ci;

(2) L'alinéa e) de la définition de «personne qui a un lien» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par substitution de «du conjoint» à «du conjoint ou partenaire de même sexe».

(3) La définition de «personne liée» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée :

a) par substitution de «du conjoint, du fils» à «du conjoint, du partenaire de même sexe, du fils» au début de l'alinéa a);

b) par substitution de «son conjoint» à «son conjoint ou partenaire de même sexe» à l'alinéa b).

(4) La définition de «partenaire de même sexe» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée.

(5) La définition de «conjoint» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «Personne» à «Personne du sexe opposé» au début de la définition.

LOI SUR LE CHANGEMENT DE NOM

5. Le paragraphe 3 (6) de la *Loi sur le changement de nom* est modifié par suppression de «de sexe opposé ou de même sexe».

LOI SUR LES ÉTABLISSEMENTS DE BIENFAISANCE

6. (1) La disposition 14 du paragraphe 3.1 (2) de la *Loi sur les établissements de bienfaisance* est modifiée :

a) par substitution de «son conjoint» à «son conjoint ou partenaire de même sexe»;

b) par substitution de «les deux conjoints» à «des deux conjoints ou partenaires de même sexe».

(2) La définition de «partenaire de même sexe» au paragraphe 3.1 (5) de la Loi est abrogée.

(3) L'alinéa b) de la définition de «conjoint» au paragraphe 3.1 (5) de la Loi est modifié par substitution de «deux personnes» à «deux personnes de sexe opposé».

CHILD AND FAMILY SERVICES ACT

7. (1) Subsection 146 (4) of the *Child and Family Services Act* is amended by adding “or” at the end of clause (a), by striking out “or” at the end of clause (b) and by repealing clause (c).

(2) Clause (b) of the definition of “family” in subsection 178 (1) of the Act is amended by striking out “Part II of the *Family Law Act*” at the end and substituting “Part III of the *Family Law Act*”.

CHILDREN’S LAW REFORM ACT

8. (1) Subsection 24 (3) of the *Children’s Law Reform Act* is amended by striking out “his or her spouse, same-sex partner or child” and substituting “his or her spouse or child”.

(2) The definition of “same-sex partner” in subsection 24 (3.1) of the Act is repealed.

(3) Clause (b) of the definition of “spouse” in subsection 24 (3.1) of the Act is amended by striking out “two persons of the opposite sex” and substituting “two persons”.

CITY OF TORONTO ACT, 1997 (No. 2)

9. (1) Subsection 13 (1) of the *City of Toronto Act, 1997 (No. 2)* is amended by striking out “surviving spouses, same-sex partners and children” and substituting “surviving spouses and children”.

(2) Clause 29 (1) (a) of the Act is amended by striking out “spouses, same-sex partners and dependent children” and substituting “spouses and dependent children”.

(3) Clause 29 (3) (a) of the Act is amended by striking out “spouses, same-sex partners and dependent children” at the end and substituting “spouses and dependent children”.

(4) Subsection 29 (5) of the Act is amended by striking out “spouses, same-sex partners and dependent children” and substituting “spouses and dependent children”.

(5) Subsection 29 (6) of the Act is amended by striking out “spouses, same-sex partners and dependent children” and substituting “spouses and dependent children”.

(6) Subsection 66 (8) of the Act is amended by striking out “spouses, same-sex partners and children” and substituting “spouses and children”.

COMMERCIAL TENANCIES ACT

10. (1) The definition of “same-sex partner” in section 1 of the *Commercial Tenancies Act* is repealed.

(2) The definition of “spouse” in section 1 of the Act is amended by striking out “a person of the opposite

LOI SUR LES SERVICES À L’ENFANCE
ET À LA FAMILLE

7. (1) Le paragraphe 146 (4) de la *Loi sur les services à l’enfance et à la famille* est modifié par abrogation de l’alinéa c).

(2) L’alinéa b) de la définition de «famille» au paragraphe 178 (1) de la Loi est modifié par substitution de «partie III de la *Loi sur le droit de la famille*» à «partie II de la *Loi sur le droit de la famille*» à la fin de l’alinéa.

LOI PORTANT RÉFORME DU DROIT DE L’ENFANCE

8. (1) Le paragraphe 24 (3) de la *Loi portant réforme du droit de l’enfance* est modifié par substitution de «son conjoint ou son enfant» à «son conjoint, son partenaire de même sexe ou son enfant».

(2) La définition de «partenaire de même sexe» au paragraphe 24 (3.1) de la Loi est abrogée.

(3) L’alinéa b) de la définition de «conjoint» au paragraphe 24 (3.1) de la Loi est modifié par substitution de «deux personnes» à «deux personnes de sexe opposé».

LOI DE 1997 SUR LA CITÉ DE TORONTO (N^o 2)

9. (1) Le paragraphe 13 (1) de la *Loi de 1997 sur la cité de Toronto (n^o 2)* est modifié par substitution de «leurs conjoints et enfants survivants» à «leurs conjoints, partenaires de même sexe et enfants survivants».

(2) L’alinéa 29 (1) a) de la Loi est modifié par substitution de «leur conjoint et les enfants à leur charge» à «leur conjoint, leur partenaire de même sexe et les enfants à leur charge» à la fin de l’alinéa.

(3) L’alinéa 29 (3) a) de la Loi est modifié par substitution de «leur conjoint et les enfants à leur charge» à «leur conjoint, leur partenaire de même sexe et les enfants à leur charge» à la fin de l’alinéa.

(4) Le paragraphe 29 (5) de la Loi est modifié par substitution de «ni leur conjoint ni des enfants à leur charge» à «ni leur conjoint ni leur partenaire de même sexe ni des enfants à leur charge».

(5) Le paragraphe 29 (6) de la Loi est modifié par substitution de «ni leur conjoint ni des enfants à leur charge» à «ni leur conjoint ni leur partenaire de même sexe ni des enfants à leur charge».

(6) Le paragraphe 66 (8) de la Loi est modifié par substitution de «leurs conjoints et enfants» à «leurs conjoints, partenaires de même sexe et enfants».

LOI SUR LA LOCATION COMMERCIALE

10. (1) La définition de «partenaire de même sexe» à l’article 1 de la *Loi sur la location commerciale* est abrogée.

(2) La définition de «conjoint» à l’article 1 de la Loi est modifiée par substitution de «Une personne» à

sex” in the portion before clause (a) and substituting “a person”.

(3) Subsection 31 (2) of the Act is amended by striking out “or by the same-sex partner of the tenant”.

COMPENSATION FOR VICTIMS OF CRIME ACT

11. (1) The definition of “dependant” in section 1 of the *Compensation for Victims of Crime Act* is amended by adding “and” at the end of clause (d), by striking out “and” at the end of clause (e) and by repealing clause (f).

(2) The definition of “same-sex partner” in section 1 of the Act is repealed.

(3) Clause (b) of the definition of “spouse” in section 1 of the Act is amended by striking out “a person of the opposite sex” at the beginning and substituting “a person”.

(4) Subsection 21 (3) of the Act is amended by striking out “spouse, same-sex partner or committee” and substituting “spouse or committee”.

CONSUMER REPORTING ACT

12. (1) The definition of “credit information” in subsection 1 (1) of the *Consumer Reporting Act* is amended by striking out “spouse’s or same-sex partner’s name” and substituting “spouse’s name”.

(2) The definition of “same-sex partner” in subsection 1 (1) of the Act is repealed.

(3) Clause (b) of the definition of “spouse” in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out “two persons of the opposite sex” and substituting “two persons”.

CONVEYANCING AND LAW OF PROPERTY ACT

13. (1) Subsection 13 (2) of the *Conveyancing and Law of Property Act* is amended by striking out “spouse or same-sex partner” and substituting “spouse”.

(2) The definition of “same-sex partner” in subsection 13 (3) of the Act is repealed.

(3) Clause (b) of the definition of “spouse” in subsection 13 (3) of the Act is amended by striking out “two persons of the opposite sex” and substituting “two persons”.

CO-OPERATIVE CORPORATIONS ACT

14. (1) The definition of “related person” in subsection 1 (1) of the *Co-operative Corporations Act* is amended by,

«Une personne du sexe opposé» au début du passage qui précède l’alinéa a).

(3) Le paragraphe 31 (2) de la Loi est modifié par suppression de «ou par le partenaire de même sexe du locataire».

LOI SUR L’INDEMNISATION DES VICTIMES D’ACTES CRIMINELS

11. (1) La définition de «personne à charge» à l’article 1 de la *Loi sur l’indemnisation des victimes d’actes criminels* est modifiée par abrogation de l’alinéa f).

(2) La définition de «partenaire de même sexe» à l’article 1 de la Loi est abrogée.

(3) L’alinéa b) de la définition de «conjoint» à l’article 1 de la Loi est modifié par substitution de «la personne» à «la personne du sexe opposé» au début de l’alinéa.

(4) Le paragraphe 21 (3) de la Loi est modifié par substitution de «à son conjoint ou au curateur» à «à son conjoint, à son partenaire de même sexe ou au curateur».

LOI SUR LES RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LE CONSOMMATEUR

12. (1) La définition de «renseignements sur la solvabilité» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les renseignements concernant le consommateur* est modifiée par substitution de «les nom et âge de son conjoint» à «les nom et âge de son conjoint ou partenaire de même sexe».

(2) La définition de «partenaire de même sexe» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée.

(3) L’alinéa b) de la définition de «conjoint» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par substitution de «deux personnes» à «deux personnes de sexe opposé».

LOI SUR LES ACTES TRANSLATIFS DE PROPRIÉTÉ ET LE DROIT DES BIENS

13. (1) Le paragraphe 13 (2) de la *Loi sur les actes translatifs de propriété et le droit des biens* est modifié par substitution de «le conjoint» à «le conjoint ou partenaire de même sexe».

(2) La définition de «partenaire de même sexe» au paragraphe 13 (3) de la Loi est abrogée.

(3) L’alinéa b) de la définition de «conjoint» au paragraphe 13 (3) de la Loi est modifié par substitution de «deux personnes» à «deux personnes de sexe opposé».

LOI SUR LES SOCIÉTÉS COOPÉRATIVES

14. (1) La définition de «personne liée» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les sociétés coopératives* est modifiée :

(a) striking out “spouse, same-sex partner, son” in clause (a) and substituting “spouse, son”; and

(b) striking out “such person’s spouse or same-sex partner” in clause (b) and substituting “such person’s spouse”.

(2) The definition of “same-sex partner” in subsection 1 (1) of the Act is repealed.

(3) The definition of “spouse” in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out “a person of the opposite sex” and substituting “a person”.

(4) The definition of “associate” in subsection 111 (3) of the Act is amended by,

(a) striking out “spouse, same-sex partner, son” in clause (d) and substituting “spouse, son”; and

(b) striking out “such person’s spouse or same-sex partner” in clause (e) and substituting “such person’s spouse”.

CORONERS ACT

15. (1) The definition of “same-sex partner” in section 1 of the *Coroners Act* is repealed.

(2) The definition of “spouse” in section 1 of the Act is amended by striking out “a person of the opposite sex” in the portion before clause (a) and substituting “a person”.

(3) Subsection 18 (2) of the Act is amended by striking out “the spouse, same-sex partner, parents” and substituting “the spouse, parents”.

(4) Subsection 26 (1) of the Act is amended by striking out “the spouse, same-sex partner, parent” and substituting “the spouse, parent”.

(5) Subsection 29 (2) of the Act is amended by striking out “the surviving spouse, same-sex partner, parent” and substituting “the surviving spouse, parent”.

CORPORATIONS ACT

16. (1) Clause (c) of the definition of “associate” in subsection 72 (1) of the *Corporations Act* is repealed and the following substituted:

(c) any person to whom the person is married or with whom the person is living in a conjugal relationship outside marriage, or

(2) Subsection 140 (2) of the Act is amended by adding the following definition:

“spouse” means,

(a) a spouse as defined in section 1 of the *Family Law Act*, or

(b) either of two persons who live together in a conju-

a) par substitution de «du conjoint, du fils» à «du conjoint, du partenaire de même sexe, du fils» à l’alinéa a);

b) par substitution de «de son conjoint» à «de son conjoint ou partenaire de même sexe» à l’alinéa b).

(2) La définition de «partenaire de même sexe» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée.

(3) La définition de «conjoint» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «La personne» à «La personne du sexe opposé» au début de la définition.

(4) La définition de «personne qui a un lien» au paragraphe 111 (3) de la Loi est modifiée :

a) par substitution de «d’un conjoint, d’un fils» à «d’un conjoint, d’un partenaire de même sexe, d’un fils» au début de l’alinéa d);

b) par substitution de «de son conjoint» à «de son conjoint ou partenaire de même sexe» à l’alinéa e).

LOI SUR LES CORONERS

15. (1) La définition de «partenaire de même sexe» à l’article 1 de la *Loi sur les coroners* est abrogée.

(2) La définition de «conjoint» à l’article 1 de la Loi est modifiée par substitution de «d’une personne» à «d’une personne du sexe opposé» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(3) Le paragraphe 18 (2) de la Loi est modifié par substitution de «au conjoint, aux parents,» à «au conjoint, au partenaire de même sexe, aux parents,».

(4) Le paragraphe 26 (1) de la Loi est modifié par substitution de «le conjoint, le père ou la mère,» à «le conjoint, le partenaire de même sexe, le père ou la mère,».

(5) Le paragraphe 29 (2) de la Loi est modifié par substitution de «son conjoint, son père ou sa mère,» à «son conjoint, son partenaire de même sexe, son père ou sa mère,» et par insertion de «qui lui survit» après «représentant successorab».

LOI SUR LES PERSONNES MORALES

16. (1) L’alinéa c) de la définition de «personne qui a un lien» au paragraphe 72 (1) de la *Loi sur les personnes morales* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) d’une personne avec laquelle la personne est mariée ou avec laquelle elle vit dans une union conjugale hors du mariage;

(2) Le paragraphe 140 (2) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«conjoint» S’entend :

a) soit d’un conjoint au sens de l’article 1 de la *Loi sur le droit de la famille*;

b) soit de l’une ou l’autre de deux personnes qui vi-

gal relationship outside marriage. (“conjoint”)

(3) The definition of “dependants” in subsection 188 (1) of the Act is amended by striking out “wives, husbands, and children” and substituting “spouses, and children”.

(4) Clause 188 (2) (b) of the Act is amended by striking out “widows, widowers and children” and substituting “surviving spouses and children”.

(5) Clause 189 (1) (d) of the Act is amended by striking out “widows, widowers and children” and substituting “surviving spouses and children”.

(6) Section 190 of the Act is amended by striking out “widows, widowers and children” and substituting “surviving spouses and children”.

COURTS OF JUSTICE ACT

17. (1) Paragraph 3 of the Schedule to section 21.8 of the *Courts of Justice Act* is amended by striking out “persons of the opposite sex or the same sex” and substituting “persons”.

(2) Subclause 53 (1) (a.3) (iii) of the Act is amended by striking out “spouses, same-sex partners and children” at the end and substituting “spouses and children”.

(3) The definition of “same-sex partner” in subsection 53 (5) of the Act is repealed.

(4) Clause (b) of the definition of “spouse” in subsection 53 (5) of the Act is amended by striking out “two persons of the opposite sex” and substituting “two persons”.

CREDIT UNIONS AND CAISSES POPULAIRES ACT, 1994

18. (1) Clause (a) of the definition of “related person” in section 1 of the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994* is amended by striking out “a spouse or same-sex partner” at the beginning and substituting “a spouse”.

(2) The definition of “same-sex partner” in section 1 of the Act is repealed.

(3) Paragraph 7 of subsection 92 (1) of the Act is amended by striking out “employee’s spouse, same-sex partner, parent” and substituting “employee’s spouse, parent”.

(4) Clause 146 (1) (d) of the Act is amended by striking out “a spouse, same-sex partner, parent” and substituting “a spouse, parent”.

(5) Paragraph 3 of section 161 of the Act is amended by striking out “a spouse, same-sex partner, child” and substituting “a spouse, child”.

(6) Subsection 326 (1) of the Act is amended by striking out “or to the spouse or same-sex partner” and substituting “or to the spouse”.

vent ensemble dans une union conjugale hors du mariage. («spouse»)

(3) La définition de «personnes à charge» au paragraphe 188 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «du conjoint, ainsi que des enfants âgés» à «du conjoint et des enfants âgés».

(4) L’alinéa 188 (2) b) de la Loi est modifié par substitution de «conjoint et enfants survivants» à «veuves, veufs, enfants».

(5) L’alinéa 189 (1) d) de la Loi est modifié par substitution de «conjoint et enfants survivants» à «veuves, veufs et enfants».

(6) L’article 190 de la Loi est modifié par substitution de «conjoint et enfants survivants» à «veuves, veufs, enfants».

LOI SUR LES TRIBUNAUX JUDICIAIRES

17. (1) La disposition 3 de l’annexe de l’article 21.8 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* est modifiée par substitution de «personnes» à «personnes de sexe opposé ou de même sexe».

(2) Le sous-alinéa 53 (1) a.3) (iii) de la Loi est modifié par substitution de «conjoint et enfants» à «conjoint, partenaires de même sexe et enfants».

(3) La définition de «partenaire de même sexe» au paragraphe 53 (5) de la Loi est abrogée.

(4) L’alinéa b) de la définition de «conjoint» au paragraphe 53 (5) de la Loi est modifié par substitution de «deux personnes» à «deux personnes de sexe opposé».

LOI DE 1994 SUR LES CAISSES POPULAIRES ET LES CREDIT UNIONS

18. (1) L’alinéa a) de la définition de «personne liée» à l’article 1 de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions* est modifié par substitution de «le conjoint» à «le conjoint ou partenaire de même sexe» au début de l’alinéa.

(2) La définition de «partenaire de même sexe» à l’article 1 de la Loi est abrogée.

(3) La disposition 7 du paragraphe 92 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «leur conjoint, père, mère» à «leur conjoint, partenaire de même sexe, père, mère».

(4) L’alinéa 146 (1) d) de la Loi est modifié par substitution de «le conjoint, le père, la mère» à «le conjoint, le partenaire de même sexe, le père, la mère».

(5) La disposition 3 de l’article 161 de la Loi est modifiée par substitution de «le conjoint, l’enfant» à «le conjoint, le partenaire de même sexe, l’enfant».

(6) Le paragraphe 326 (1) de la Loi est modifié par substitution de «à son conjoint» à «à son conjoint ou partenaire de même sexe».

DECLARATIONS OF DEATH ACT, 2002

19. Section 1 of the *Declarations of Death Act, 2002* is amended by adding the following definition:

“spouse” means,

- (a) a spouse as defined in section 1 of the *Family Law Act*, or
- (b) either of two persons who live together in a conjugal relationship outside marriage. (“conjoint”)

DOMESTIC VIOLENCE PROTECTION ACT, 2000

20. Paragraph 2 of subsection 2 (1) of the *Domestic Violence Protection Act, 2000* is repealed.

EDUCATION ACT

21. (1) The definition of “French-language public district school board supporter” in subsection 1 (1) of the *Education Act* is amended by striking out “his or her spouse or same-sex partner if the spouse or same-sex partner” in the portion after clause (b) and substituting “his or her spouse if the spouse”.

(2) Subsection 1 (1.0.1) of the Act is amended by striking out “and in section 177” at the end of the portion before the definition of “same-sex partner” and substituting “and in sections 164, 177 and 179”.

(3) The definition of “same-sex partner” in subsection 1 (1.0.1) of the Act is repealed.

(4) Clause (b) of the definition of “spouse” in subsection 1 (1.0.1) of the Act is amended by striking out “two persons of the opposite sex” and substituting “two persons”.

(5) Subsection 1 (9) of the Act is amended by striking out “who is a spouse or same-sex partner” and substituting “who is a spouse”.

(6) The English version of section 164 of the Act is amended by striking out “and the wife or husband” and substituting “and the spouse”.

(7) Clause 177 (1) (a) of the Act is amended by,

- (a) striking out “their spouses, same-sex partners and children” at the end of subclause (i) and substituting “their spouses and children”;
- (b) striking out “their spouses, same-sex partners and children” in subclause (ii) and substituting “their spouses and children”; and
- (c) striking out “their spouses, same-sex partners and children” in subclause (iii) and substituting “their spouses and children”.

LOI DE 2002 SUR LES DÉCLARATIONS DE DÉCÈS

19. L'article 1 de la *Loi de 2002 sur les déclarations de décès* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«conjoint» S'entend :

- a) soit d'un conjoint au sens de l'article 1 de la *Loi sur le droit de la famille*;
- b) soit de l'une ou l'autre de deux personnes qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage. («spouse»)

LOI DE 2000 SUR LA PROTECTION CONTRE LA VIOLENCE FAMILIALE

20. La disposition 2 du paragraphe 2 (1) de la *Loi de 2000 sur la protection contre la violence familiale* est abrogée.

LOI SUR L'ÉDUCATION

21. (1) La définition de «contribuable des conseils scolaires de district publics de langue française» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation* est modifiée par substitution de «son conjoint» à «son conjoint ou partenaire de même sexe» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(2) Le paragraphe 1 (1.0.1) de la Loi est modifié par substitution de «et aux articles 164, 177 et 179» à «et à l'article 177» à la fin du passage qui précède la définition de «conjoint».

(3) La définition de «partenaire de même sexe» au paragraphe 1 (1.0.1) de la Loi est abrogée.

(4) L'alinéa b) de la définition de «conjoint» au paragraphe 1 (1.0.1) de la Loi est modifié par substitution de «deux personnes» à «deux personnes de sexe opposé».

(5) Le paragraphe 1 (9) de la Loi est modifié par substitution de «à son conjoint» à «à son conjoint ou partenaire de même sexe».

(6) La version anglaise de l'article 164 de la Loi est modifiée par substitution de «and the spouse» à «and the wife or husband».

(7) L'alinéa 177 (1) a) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «de leur conjoint et de leurs enfants» à «de leur conjoint, de leur partenaire de même sexe et de leurs enfants» à la fin du sous-alinéa (i);
- b) par substitution de «de leur conjoint et de leurs enfants» à «de leur conjoint, de leur partenaire de même sexe et de leurs enfants» à la fin du sous-alinéa (ii);
- c) par substitution de «à leur conjoint et à leurs enfants» à «à leur conjoint, à leur partenaire de même sexe et à leurs enfants» à la fin du sous-alinéa (iii).

(8) Subsection 179 (2) of the Act is amended by striking out “the widow or widower” in the portion after clause (b) and substituting “the surviving spouse”.

ELECTION ACT

22. (1) The definition of “same-sex partner” in section 1 of the *Election Act* is repealed.

(2) The definition of “spouse” in section 1 of the Act is amended by striking out “a person of the opposite sex” in the portion before clause (a) and substituting “a person”.

(3) Subsection 8 (2) of the Act is amended by striking out “or the spouse or same-sex partner” and substituting “or the spouse”.

(4) Subsection 22 (2) of the Act is amended by striking out “grandparent, spouse or same-sex partner” and substituting “grandparent or spouse”.

EMPLOYMENT STANDARDS ACT, 2000

23. The definition of “spouse” in section 45 of the *Employment Standards Act, 2000* is repealed and the following substituted:

“spouse” means,

- (a) a spouse as defined in section 1 of the *Family Law Act*, or
- (b) either of two persons who live together in a conjugal relationship outside marriage. (“conjoint”)

ESTATES ACT

24. Clause 29 (1) (a) of the *Estates Act* is amended by striking out “of the opposite sex or the same sex”.

EVIDENCE ACT

25. (1) Section 1 of the *Evidence Act* is amended by adding the following definition:

“spouse” means a spouse as defined in section 1 of the *Family Law Act*. (“conjoint”)

(2) Subsection 8 (1) of the Act is amended by striking out “and the husbands and wives” and substituting “and the spouses”.

(3) Subsection 8 (2) of the Act is amended by striking out “a husband or a wife” and substituting “a spouse”.

(4) Section 10 of the Act is amended by striking out “and the husbands and wives” and substituting “and the spouses”.

(5) Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:

Communications made during marriage

11. A person is not compellable to disclose any com-

(8) Le paragraphe 179 (2) de la Loi est modifié par substitution de «au conjoint survivant» à «au veuf ou à la veuve» dans le passage qui suit l’alinéa b).

LOI ÉLECTORALE

22. (1) La définition de «partenaire de même sexe» à l’article 1 de la *Loi électorale* est abrogée.

(2) La définition de «conjoint» à l’article 1 de la Loi est modifiée par substitution de «Personne» à «Personne du sexe opposé» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(3) Le paragraphe 8 (2) de la Loi est modifié par substitution de «ou le conjoint» à «ou le conjoint ou partenaire de même sexe».

(4) Le paragraphe 22 (2) de la Loi est modifié par substitution de «de son grand-père, de sa grand-mère ou de son conjoint» à «de son grand-père, de sa grand-mère, de son conjoint ou de son partenaire de même sexe».

LOI DE 2000 SUR LES NORMES D’EMPLOI

23. La définition de «conjoint» à l’article 45 de la *Loi de 2000 sur les normes d’emploi* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«conjoint» S’entend :

- a) soit d’un conjoint au sens de l’article 1 de la *Loi sur le droit de la famille*;
- b) soit de l’une ou l’autre de deux personnes qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage. («spouse»)

LOI SUR LES SUCCESSIONS

24. L’alinéa 29 (1) a) de la *Loi sur les successions* est modifié par suppression de «du sexe opposé ou du même sexe».

LOI SUR LA PREUVE

25. (1) L’article 1 de la *Loi sur la preuve* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«conjoint» S’entend au sens de l’article 1 de la *Loi sur le droit de la famille*. («spouse»)

(2) Le paragraphe 8 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Leurs conjoints» à «Leurs époux».

(3) Le paragraphe 8 (2) de la Loi est modifié par substitution de «les conjoints» à «les époux» et de «leur conjoint» à «leur mari ou leur femme».

(4) L’article 10 de la Loi est modifié par substitution de «et leurs conjoints» à «et leurs époux».

(5) L’article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Communications pendant le mariage

11. Nul ne peut être contraint de révéler une communi-

munication made to the person by his or her spouse during the marriage.

EXECUTION ACT

26. (1) The definition of “same-sex partner” in section 1 of the *Execution Act* is repealed.

(2) The definition of “spouse” in section 1 of the Act is amended by striking out “a person of the opposite sex” and substituting “a person”.

(3) The definition of “surviving spouse or same-sex partner” in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

“surviving spouse” means a person who was the person’s spouse at the time of his or her death. (“conjoint survivant”)

(4) Subsection 5 (2) of the Act is amended by striking out “surviving spouse or same-sex partner” in both places where it appears and substituting in each case “surviving spouse”.

(5) Subsection 5 (3) of the Act is amended by striking out “surviving spouse or same-sex partner” and substituting “surviving spouse”.

(6) Section 6 of the Act is amended by striking out “surviving spouse or same-sex partner” and substituting “surviving spouse”.

(7) Subsection 7 (2) of the Act is amended by striking out “spouse, same-sex partner or former spouse or same-sex partner” and substituting “spouse or former spouse”.

FAMILY LAW ACT

27. (1) The definition of “spouse” in subsection 1 (1) of the *Family Law Act* is amended by striking out “a man and woman” in the portion before clause (a) and substituting “two persons”.

(2) The French version of clause (a) of the definition of “spouse” in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out “mariés” and substituting “mariées”.

(3) The English version of section 14 of the Act is amended by striking out “husband and wife” in the portion before clause (a) and substituting “spouses”.

(4) The definition of “same-sex partner” in section 29 of the Act is repealed.

(5) The definition of “spouse” in section 29 of the Act is amended by striking out “a man and woman” in the portion before clause (a) and substituting “two persons”.

(6) The French version of clause (b) of the definition of “spouse” in section 29 of the Act is amended by striking out “s’ils” and substituting “si elles”.

(7) Section 30 of the Act is amended by,

cation que lui a faite son conjoint pendant le mariage.

LOI SUR L’EXÉCUTION FORCÉE

26. (1) La définition de «partenaire de même sexe» à l’article 1 de la *Loi sur l’exécution forcée* est abrogée.

(2) La définition de «conjoint» à l’article 1 de la Loi est modifiée par substitution de «Personne» à «Personne du sexe opposé» au début de la définition.

(3) La définition de «conjoint ou partenaire de même sexe survivant» à l’article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«conjoint survivant» Quiconque était le conjoint de la personne au moment du décès de cette dernière. («surviving spouse»)

(4) Le paragraphe 5 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Le conjoint survivant» à «Le conjoint ou partenaire de même sexe survivant» au début du paragraphe.

(5) Le paragraphe 5 (3) de la Loi est modifié par substitution de «conjoint survivant» à «conjoint ou partenaire de même sexe survivant».

(6) L’article 6 de la Loi est modifié par substitution de «conjoint survivant» à «conjoint ou partenaire de même sexe survivant».

(7) Le paragraphe 7 (2) de la Loi est modifié par substitution de «d’un conjoint, d’un ex-conjoint» à «d’un conjoint, d’un partenaire de même sexe, d’un ex-conjoint, d’un ex-partenaire de même sexe».

LOI SUR LE DROIT DE LA FAMILLE

27. (1) La définition de «conjoint» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur le droit de la famille* est modifiée par substitution de «L’une ou l’autre de deux personnes» à «Soit l’homme, soit la femme» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(2) La version française de l’alinéa a) de la définition de «conjoint» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «mariées» à «mariés».

(3) La version anglaise de l’article 14 de la Loi est modifiée par substitution de «spouses» à «husband and wife» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(4) La définition de «partenaire de même sexe» à l’article 29 de la Loi est abrogée.

(5) La définition de «conjoint» à l’article 29 de la Loi est modifiée par substitution de «l’une ou l’autre de deux personnes qui ne sont pas mariées» à «l’homme et la femme qui ne sont pas mariés» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(6) La version française de l’alinéa b) de la définition de «conjoint» à l’article 29 de la Loi est modifiée par substitution de «si elles» à «s’ils».

(7) L’article 30 de la Loi est modifié :

- (a) striking out “Every spouse and every same-sex partner” at the beginning and substituting “Every spouse”; and
- (b) striking out “for the other spouse or same-sex partner” and substituting “for the other spouse”.

(8) Subsection 33 (3) of the Act is amended by striking out “the respondent’s spouse, same-sex partner or child” in the portion before clause (a) and substituting “the respondent’s spouse or child”.

(9) Subsection 33 (8) of the Act is amended by,

- (a) striking out “the support of a spouse or same-sex partner” in the portion before clause (a) and substituting “the support of a spouse”;
- (b) striking out “recognize the spouse’s or same-sex partner’s contribution” at the beginning of clause (a) and substituting “recognize the spouse’s contribution”;
- (c) striking out “for the spouse or same-sex partner” at the end of clause (a) and substituting “for the spouse”; and
- (d) striking out “the spouse or same-sex partner” in clause (c) and substituting “the spouse”.

(10) Subsection 33 (9) of the Act is amended by striking out “for a spouse, same-sex partner or parent” in the portion before clause (a) and substituting “for a spouse or parent”.

(11) Clause 33 (9) (l) of the Act is amended by,

- (a) striking out “a spouse or same-sex partner” in the portion before subclause (i) and substituting “a spouse”;
- (b) striking out “the spouse’s or same-sex partner’s earning capacity” in subclause (ii) and substituting “the spouse’s earning capacity”;
- (c) striking out “the spouse or same-sex partner” in subclause (iii) and substituting “the spouse”;
- (d) striking out “the spouse or same-sex partner” in subclause (iv) and substituting “the spouse”; and
- (e) striking out “in the case of a spouse” at the beginning of subclause (v).

(12) Subclause 33 (9) (l) (v.1) of the Act is repealed.

(13) Subclause 33 (9) (l) (vi) of the Act is amended by striking out “the spouse’s or same-sex partner’s earnings” and substituting “the spouse’s earnings”.

(14) Subsection 33 (10) of the Act is amended by striking out “spouse or same-sex partner” in both places where it appears and substituting in each case “spouse”.

- a) par substitution de «Chaque conjoint» à «Chaque conjoint et chaque partenaire de même sexe» au début de l’article;
- b) par substitution de «de son conjoint» à «de son conjoint ou partenaire de même sexe».

(8) Le paragraphe 33 (3) de la Loi est modifié par substitution de «le conjoint ou l’enfant de l’intimé» à «le conjoint, le partenaire de même sexe ou l’enfant de l’intimé» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(9) Le paragraphe 33 (8) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «L’ordonnance alimentaire à l’égard d’un conjoint» à «L’ordonnance alimentaire à l’égard d’un conjoint ou partenaire de même sexe» au début du passage qui précède l’alinéa a);
- b) par substitution de «reconnaître l’apport du conjoint» à «reconnaître l’apport du conjoint ou partenaire de même sexe» au début de l’alinéa a);
- c) par substitution de «pour le conjoint» à «pour le conjoint ou partenaire de même sexe» à la fin de l’alinéa a);
- d) par substitution de «le conjoint» à «le conjoint ou partenaire de même sexe» à l’alinéa c).

(10) Le paragraphe 33 (9) de la Loi est modifié par substitution de «à un conjoint ou au père ou à la mère» à «à un conjoint, à un partenaire de même sexe ou au père ou à la mère» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(11) L’alinéa 33 (9) l) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «un conjoint» à «un conjoint ou un partenaire de même sexe» dans le passage qui précède le sous-alinéa (i);
- b) par substitution de «le conjoint» à «le conjoint ou partenaire de même sexe» au sous-alinéa (ii);
- c) par substitution de «le conjoint» à «le conjoint ou partenaire de même sexe» au sous-alinéa (iii);
- d) par substitution de «le conjoint» à «le conjoint ou partenaire de même sexe» au sous-alinéa (iv);
- e) par suppression de «dans le cas d’un conjoint,» au début du sous-alinéa (v).

(12) Le sous-alinéa 33 (9) l) (v.1) de la Loi est abrogé.

(13) Le sous-alinéa 33 (9) l) (vi) de la Loi est modifié par substitution de «les gains du conjoint» à «les gains du conjoint ou partenaire de même sexe».

(14) Le paragraphe 33 (10) de la Loi est modifié par substitution de «conjoint» à «conjoint ou partenaire de même sexe» aux deux endroits où figurent ces mots.

(15) Subsection 34 (1) of the Act is amended by,

- (a) striking out “spouse or same-sex partner” in both places where it appears in clause (i) and substituting in each case “spouse”; and
- (b) striking out “spouse or same-sex partner” in both places where it appears in clause (j) and substituting in each case “spouse”.

(16) Subsection 37 (2) of the Act is amended by striking out “a spouse, same-sex partner or parent” in the portion before clause (a) and substituting “a spouse or parent”.

(17) Subsection 38.1 (1) of the Act is amended by striking out “spouse or same-sex partner” and substituting “spouse”.

(18) Subsection 38.1 (2) of the Act is amended by striking out “spouse or same-sex partner” in both places where it appears and substituting in each case “spouse”.

(19) Subsection 38.1 (3) of the Act is amended by striking out “spouse or same-sex partner” in the four places where it appears and substituting in each case “spouse”.

(20) Subsection 39 (2) of the Act is amended by striking out “spouse or same-sex partner” in both places where it appears and substituting in each case “spouse”.

(21) Section 40 of the Act is amended by striking out “a spouse’s or same-sex partner’s property” and substituting “a spouse’s property”.

(22) Subsection 45 (1) of the Act is amended by striking out “spouse or same-sex partner” in the three places where it appears and substituting in each case “spouse”.

(23) Subsection 46 (1) of the Act is amended by striking out “the applicant’s spouse, same-sex partner or former spouse or same-sex partner” in both places where it appears and substituting in each case “the applicant’s spouse or former spouse”.

(24) Subsection (23) does not apply if it comes into force on or after the day subsection 22 (2) of the *Domestic Violence Protection Act, 2000* comes into force.

(25) Subsection 52 (1) of the Act is amended by striking out “A man and a woman” at the beginning and substituting “Two persons”.

(26) Subsection 53 (1) of the Act is amended by striking out “Two persons of the opposite sex or the same sex” at the beginning and substituting “Two persons”.

(15) Le paragraphe 34 (1) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «conjoint» à «conjoint ou partenaire de même sexe» aux deux endroits où figurent ces mots à l’alinéa i);
- b) par substitution de «conjoint» à «conjoint ou partenaire de même sexe» aux deux endroits où figurent ces mots à l’alinéa j).

(16) Le paragraphe 37 (2) de la Loi est modifié par substitution de «d’un conjoint ou du père ou de la mère» à «d’un conjoint, d’un partenaire de même sexe ou du père ou de la mère» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(17) Le paragraphe 38.1 (1) de la Loi est modifié par substitution de «conjoint» à «conjoint ou partenaire de même sexe».

(18) Le paragraphe 38.1 (2) de la Loi est modifié par substitution de «conjoint» à «conjoint ou partenaire de même sexe».

(19) Le paragraphe 38.1 (3) de la Loi est modifié par substitution de «conjoint» à «conjoint ou partenaire de même sexe» aux trois endroits où figurent ces mots.

(20) Le paragraphe 39 (2) de la Loi est modifié par substitution de «conjoint» à «conjoint ou partenaire de même sexe» aux deux endroits où figurent ces mots.

(21) L’article 40 de la Loi est modifié par substitution de «des biens d’un conjoint» à «des biens d’un conjoint ou partenaire de même sexe».

(22) Le paragraphe 45 (1) de la Loi est modifié par substitution de «conjoint» à «conjoint ou partenaire de même sexe» aux trois endroits où figurent ces mots.

(23) Le paragraphe 46 (1) de la Loi est modifié par substitution de «au conjoint ou à l’ex-conjoint du requérant» à «au conjoint, au partenaire de même sexe, à l’ex-conjoint ou à l’ex-partenaire de même sexe du requérant» et de «du conjoint ou de l’ex-conjoint du requérant» à «du conjoint, du partenaire de même sexe, de l’ex-conjoint ou de l’ex-partenaire de même sexe du requérant».

(24) Le paragraphe (23) ne s’applique pas s’il entre en vigueur le même jour que le paragraphe 22 (2) de la *Loi de 2000 sur la protection contre la violence familiale* ou par la suite.

(25) Le paragraphe 52 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Deux personnes qui sont mariées» à «Un homme et une femme qui sont mariés» au début du paragraphe.

(26) Le paragraphe 53 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Deux personnes» à «Deux personnes de sexe opposé ou de même sexe» au début du paragraphe.

(27) Section 54 of the Act is amended by striking out “Two persons of the opposite sex or the same sex” at the beginning and substituting “Two persons”.

(28) Subsection 61 (1) of the Act is amended by striking out “same-sex partner, as defined in Part III (Support Obligations)”.

FAMILY RESPONSIBILITY AND SUPPORT ARREARS ENFORCEMENT ACT, 1996

28. (1) Clause (i) of the definition of “income source” in subsection 1 (1) of the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996* is amended by striking out “spouse, child, other relative or same-sex partner” in both places where it appears and substituting in each case “spouse, child or other relative”.

(2) The definition of “same-sex partner” in subsection 1 (1) of the Act is repealed.

(3) Clause (b) of the definition of “spouse” in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out “two persons of the opposite sex” and substituting “two persons”.

(4) Clause (f) of the definition of “support order” in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out “spouse or same-sex partner” in both places where it appears and substituting in each case “spouse”.

FUEL TAX ACT

29. (1) The definition of “same-sex partner” in subsection 13.1 (1) of the *Fuel Tax Act* is repealed.

(2) Subsection 13.1 (2) of the Act is amended by striking out “to a member of his or her family, to his or her same-sex partner, to an individual” and substituting “to a member of his or her family, to an individual”.

(3) Subsection 13.1 (8) of the Act is amended by striking out “between spouses or same-sex partners” in the portion before clause (a) and substituting “between spouses”.

GASOLINE TAX ACT

30. (1) The definition of “same-sex partner” in subsection 13.1 (1) of the *Gasoline Tax Act* is repealed.

(2) Subsection 13.1 (2) of the Act is amended by striking out “to a member of his or her family, to his or her same-sex partner, to an individual” and substituting “to a member of his or her family, to an individual”.

(3) Subsection 13.1 (8) of the Act is amended by striking out “between spouses or same-sex partners” in the portion before clause (a) and substituting “between spouses”.

(27) L'article 54 de la Loi est modifié par substitution de «Deux personnes» à «Deux personnes de sexe opposé ou de même sexe» au début de l'article.

(28) Le paragraphe 61 (1) de la Loi est modifié par suppression de «le partenaire de même sexe, au sens de la partie III (Obligations alimentaires),».

LOI DE 1996 SUR LES OBLIGATIONS FAMILIALES ET L'EXÉCUTION DES ARRIÉRÉS D'ALIMENTS

28. (1) L'alinéa i) de la définition de «source de revenu» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments* est modifié par substitution de «son conjoint, son enfant ou un autre parent» à «son conjoint, son enfant, un autre parent ou son partenaire de même sexe» aux deux endroits où figurent ces mots.

(2) La définition de «partenaire de même sexe» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée.

(3) L'alinéa b) de la définition de «conjoint» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par substitution de «deux personnes» à «deux personnes de sexe opposé».

(4) L'alinéa f) de la définition de «ordonnance alimentaire» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par substitution de «conjoint» à «conjoint ou partenaire de même sexe» aux deux endroits où figurent ces mots.

LOI DE LA TAXE SUR LES CARBURANTS

29. (1) La définition de «partenaire de même sexe» au paragraphe 13.1 (1) de la *Loi de la taxe sur les carburants* est abrogée.

(2) Le paragraphe 13.1 (2) de la Loi est modifié par substitution de «à un membre de sa famille, à un particulier» à «à un membre de sa famille, à son partenaire de même sexe, à un particulier».

(3) Le paragraphe 13.1 (8) de la Loi est modifié par substitution de «entre conjoints» à «entre conjoints ou partenaires de même sexe» dans le passage qui précède l'alinéa a).

LOI DE LA TAXE SUR L'ESSENCE

30. (1) La définition de «partenaire de même sexe» au paragraphe 13.1 (1) de la *Loi de la taxe sur l'essence* est abrogée.

(2) Le paragraphe 13.1 (2) de la Loi est modifié par substitution de «à un membre de sa famille, à un particulier» à «à un membre de sa famille, à son partenaire de même sexe, à un particulier».

(3) Le paragraphe 13.1 (8) de la Loi est modifié par substitution de «entre conjoints» à «entre conjoints ou partenaires de même sexe» dans le passage qui précède l'alinéa a).

HOMES FOR THE AGED AND REST HOMES ACT

31. (1) Paragraph 14 of subsection 1.1 (2) of the *Homes for the Aged and Rest Homes Act* is amended by,

- (a) striking out “his or her spouse or same-sex partner” and substituting “his or her spouse”; and
- (b) striking out “both spouses or same-sex partners” and substituting “both spouses”.

(2) The definition of “same-sex partner” in subsection 1.1 (5) of the Act is repealed.

(3) Clause (b) of the definition of “spouse” in subsection 1.1 (5) of the Act is amended by striking out “two persons of the opposite sex” and substituting “two persons”.

HUMAN RIGHTS CODE

32. (1) Section 1 of the *Human Rights Code* is amended by striking out “marital status, same-sex partnership status” and substituting “marital status”.

(2) Subsection 2 (1) of the Act is amended by striking out “marital status, same-sex partnership status” and substituting “marital status”.

(3) Subsection 2 (2) of the Act is amended by striking out “marital status, same-sex partnership status” and substituting “marital status”.

(4) Section 3 of the Act is amended by striking out “marital status, same-sex partnership status” and substituting “marital status”.

(5) Subsection 5 (1) of the Act is amended by striking out “marital status, same-sex partnership status” and substituting “marital status”.

(6) Subsection 5 (2) of the Act is amended by striking out “marital status, same-sex partnership status” and substituting “marital status”.

(7) Section 6 of the Act is amended by striking out “marital status, same-sex partnership status” and substituting “marital status”.

(8) The definition of “marital status” in subsection 10 (1) of the Act is amended by striking out “a person of the opposite sex” and substituting “a person”.

(9) The definitions of “same-sex partner” and “same-sex partnership status” in subsection 10 (1) of the Act are repealed.

(10) The definition of “spouse” in subsection 10 (1) of the Act is amended by striking out “a person of the opposite sex” and substituting “a person”.

LOI SUR LES FOYERS POUR PERSONNES ÂGÉES
ET LES MAISONS DE REPOS

31. (1) La disposition 14 du paragraphe 1.1 (2) de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos* est modifiée :

- a) par substitution de «son conjoint» à «son conjoint ou partenaire de même sexe»;
- b) par substitution de «les deux conjoints» à «les deux conjoints ou partenaires de même sexe».

(2) La définition de «partenaire de même sexe» au paragraphe 1.1 (5) de la Loi est abrogée.

(3) L’alinéa b) de la définition de «conjoint» au paragraphe 1.1 (5) de la Loi est modifié par substitution de «deux personnes» à «deux personnes de sexe opposé».

CODE DES DROITS DE LA PERSONNE

32. (1) L’article 1 du *Code des droits de la personne* est modifié par substitution de «l’état matrimonial,» à «l’état matrimonial, le partenariat avec une personne de même sexe,».

(2) Le paragraphe 2 (1) de la Loi est modifié par substitution de «l’état matrimonial,» à «l’état matrimonial, le partenariat avec une personne de même sexe,».

(3) Le paragraphe 2 (2) de la Loi est modifié par substitution de «l’état matrimonial,» à «l’état matrimonial, le partenariat avec une personne de même sexe,».

(4) L’article 3 de la Loi est modifié par substitution de «l’état matrimonial,» à «l’état matrimonial, le partenariat avec une personne de même sexe,».

(5) Le paragraphe 5 (1) de la Loi est modifié par substitution de «l’état matrimonial,» à «l’état matrimonial, le partenariat avec une personne de même sexe,».

(6) Le paragraphe 5 (2) de la Loi est modifié par substitution de «l’état matrimonial,» à «l’état matrimonial, le partenariat avec une personne de même sexe,».

(7) L’article 6 de la Loi est modifié par substitution de «l’état matrimonial,» à «l’état matrimonial, le partenariat avec une personne de même sexe,».

(8) La définition de «état matrimonial» au paragraphe 10 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «une personne» à «une personne du sexe opposé».

(9) Les définitions de «partenaire de même sexe» et de «partenariat avec une personne de même sexe» au paragraphe 10 (1) de la Loi sont abrogées.

(10) La définition de «conjoint» au paragraphe 10 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «une personne» à «une personne du sexe opposé».

(11) The Act is amended by adding the following section:

Solemnization of marriage by religious officials

18.1 (1) The rights under Part I to equal treatment with respect to services and facilities are not infringed where a person registered under section 20 of the *Marriage Act* refuses to solemnize a marriage, to allow a sacred place to be used for solemnizing a marriage or for an event related to the solemnization of a marriage, or to otherwise assist in the solemnization of a marriage, if to solemnize the marriage, allow the sacred place to be used or otherwise assist would be contrary to,

- (a) the person's religious beliefs; or
- (b) the doctrines, rites, usages or customs of the religious body to which the person belongs.

Same

(2) Nothing in subsection (1) limits the application of section 18.

Definition

(3) In this section,

“sacred place” includes a place of worship and any ancillary or accessory facilities.

(12) Subsection 20 (3) of the Act is amended by striking out “marital status, same-sex partnership status” and substituting “marital status”.

(13) Section 22 of the Act is amended by striking out “marital status, same-sex partnership status” in both places where it appears and substituting in each case “marital status”.

(14) Subsection 24 (1) of the Act is amended by,

- (a) striking out “marital status, same-sex partnership status” in clause (a) and substituting “marital status”;
- (b) striking out “record of offences, marital status or same-sex partnership status” in both places where it appears in clause (b) and substituting in each case “record of offences or marital status”;
- (c) striking out “spouse, same-sex partner or relative” in clause (c) and substituting “spouse or other relative”; and
- (d) striking out “spouse, same-sex partner, child” in clause (d) and substituting “spouse, child”.

(15) Subsection 25 (2) of the Act is amended by striking out “marital status, same-sex partnership status” and substituting “marital status”.

(11) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Célébration du mariage par les autorités religieuses

18.1 (1) Ne constitue pas une atteinte aux droits, reconnus dans la partie I, à un traitement égal en matière de services et d'installations le fait pour une personne inscrite en vertu de l'article 20 de la *Loi sur le mariage* de refuser de célébrer un mariage, de permettre qu'un lieu sacré soit utilisé pour la célébration d'un mariage ou pour la tenue d'un événement lié à la célébration d'un mariage, ou de collaborer d'autre façon à la célébration d'un mariage, si le fait de célébrer le mariage, de permettre l'utilisation du lieu sacré ou de collaborer d'autre façon est contraire :

- a) soit à ses croyances religieuses;
- b) soit aux doctrines, rites ou coutumes de la confession religieuse à laquelle elle appartient.

Idem

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de limiter l'application de l'article 18.

Définition

(3) La définition qui suit s'applique au présent article.

«lieu sacré» S'entend notamment d'un lieu de culte et de toutes installations auxiliaires ou accessoires.

(12) Le paragraphe 20 (3) de la Loi est modifié par substitution de «l'état matrimonial» à «l'état matrimonial, le partenariat avec une personne de même sexe».

(13) L'article 22 de la Loi est modifié par substitution de «l'état matrimonial,» à «l'état matrimonial, le partenariat avec une personne de même sexe,».

(14) Le paragraphe 24 (1) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «l'état matrimonial» à «l'état matrimonial, le partenariat avec une personne de même sexe» à l'alinéa a);
- b) par substitution de «casier judiciaire ou l'état matrimonial» à «casier judiciaire, l'état matrimonial ou le partenariat avec une personne de même sexe» aux deux endroits où figurent ces mots à l'alinéa b);
- c) par substitution de «à son conjoint ou autre parent» à «à son conjoint, partenaire de même sexe ou parent» à l'alinéa c);
- d) par substitution de «son conjoint, son enfant» à «son conjoint, son partenaire de même sexe, son enfant» et de «le conjoint, l'enfant» à «le conjoint, le partenaire de même sexe, l'enfant» à l'alinéa d).

(15) Le paragraphe 25 (2) de la Loi est modifié par substitution de «l'état matrimonial» à «l'état matrimonial, le partenariat avec une personne de même sexe».

INCOME TAX ACT

33. (1) Subclause (c) (ii) of the definition of “individual” in subsection 8 (1) of the *Income Tax Act* is amended by striking out “cohabiting spouse” and substituting “cohabiting spouse or common-law partner”.

(2) Paragraph 4 of subsection 8 (17) of the Act is amended by striking out “the individual’s spouse” and substituting “the individual’s spouse or common-law partner”.

INDEPENDENT HEALTH FACILITIES ACT

34. (1) Clause 1 (3) (e) of the *Independent Health Facilities Act* is amended by striking out “of the other person, is another relative who has the same home as the other person or is the same-sex partner of the other person” and substituting “of the other person or is another relative who has the same home as the other person”.

(2) The definition of “same-sex partner” in subsection 1 (3.1) of the Act is repealed.

(3) Clause (b) of the definition of “spouse” in subsection 1 (3.1) of the Act is amended by striking out “two persons of the opposite sex” and substituting “two persons”.

INSURANCE ACT

35. (1) The definition of “same-sex partner” in section 1 of the *Insurance Act* is repealed.

(2) The definition of “spouse” in section 1 of the Act is amended by striking out “a man and a woman” in the portion before clause (a) and substituting “two persons”.

(3) Clause 179 (b) of the Act is amended by striking out “spouse or same-sex partner” at the end and substituting “spouse”.

(4) Subsection 196 (2) of the Act is amended by striking out “spouse, same-sex partner, child” and substituting “spouse, child”.

(5) The definition of “same-sex partner” in subsection 224 (1) of the Act is repealed.

(6) The definition of “spouse” in subsection 224 (1) of the Act is amended by striking out “a man and a woman” in the portion before clause (a) and substituting “two persons”.

(7) The French version of clause (a) of the definition of “spouse” in subsection 224 (1) of the Act is amended by striking out “mariés” and substituting “mariées”.

(8) Clause (c) of the definition of “spouse” in subsection 224 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

33. (1) Le sous-alinéa c) (ii) de la définition de «particulier» au paragraphe 8 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifié par substitution de «le conjoint ou conjoint de fait visé» à «le conjoint visé».

(2) La disposition 4 du paragraphe 8 (17) de la Loi est modifiée par substitution de «son conjoint ou conjoint de fait» à «son conjoint».

LOI SUR LES ÉTABLISSEMENTS DE SANTÉ AUTONOMES

34. (1) L'alinéa 1 (3) e) de la *Loi sur les établissements de santé autonomes* est modifié par substitution de «de l'autre ou a un autre lien de parenté avec elle et partage sa résidence» à «de l'autre, a un autre lien de parenté avec elle et partage sa résidence ou est son partenaire de même sexe» à la fin de l'alinéa.

(2) La définition de «partenaire de même sexe» au paragraphe 1 (3.1) de la Loi est abrogée.

(3) L'alinéa b) de la définition de «conjoint» au paragraphe 1 (3.1) de la Loi est modifié par substitution de «deux personnes» à «deux personnes de sexe opposé».

LOI SUR LES ASSURANCES

35. (1) La définition de «partenaire de même sexe» à l'article 1 de la *Loi sur les assurances* est abrogée.

(2) La définition de «conjoint» à l'article 1 de la Loi est modifiée par substitution de «L'une ou l'autre de deux personnes» à «L'un ou l'autre de l'homme et la femme» au début du passage qui précède l'alinéa a), de «mariées» à «mariés» à la fin de l'alinéa a), et de «mariées» à «mariés» à l'alinéa c).

(3) L'alinéa 179 b) de la Loi est modifié par substitution de «conjoint» à «conjoint ou partenaire de même sexe» à la fin de l'alinéa.

(4) Le paragraphe 196 (2) de la Loi est modifié par substitution de «d'un conjoint, d'un enfant,» à «d'un conjoint, d'un partenaire de même sexe, d'un enfant,».

(5) La définition de «partenaire de même sexe» au paragraphe 224 (1) de la Loi est abrogée.

(6) La définition de «conjoint» au paragraphe 224 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «L'une ou l'autre de deux personnes» à «L'un ou l'autre de l'homme et la femme» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(7) La version française de l'alinéa a) de la définition de «conjoint» au paragraphe 224 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «mariées» à «mariés».

(8) L'alinéa c) de la définition de «conjoint» au paragraphe 224 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (c) have lived together in a conjugal relationship outside marriage,
 - (i) continuously for a period of not less than three years, or
 - (ii) in a relationship of some permanence, if they are the natural or adoptive parents of a child; (“conjoint”)

(9) Paragraph 1 of subsection 239 (4) of the Act is amended by striking out “The spouse or same-sex partner” at the beginning and substituting “The spouse”.

(10) Clause 250 (4) (c) of the Act is amended by striking out “his or her spouse or same-sex partner” at the end and substituting “his or her spouse”.

(11) The definition of “person insured under the contract” in subsection 265 (2) of the Act is amended by,

- (a) striking out “his or her spouse or same-sex partner” in subclause (c) (ii) in the portion before sub-subclause (A) and substituting “his or her spouse”;
- (b) striking out “spouse or same-sex partner” in both places where it appears in subclause (c) (iii) in the portion before sub-subclause (A) and substituting in each case “spouse”; and
- (c) striking out “his or her spouse or same-sex partner” in subclause (c) (iii) in the portion after sub-subclause (B) and substituting “his or her spouse”.

(12) The definition of “uninsured automobile” in subsection 265 (2) of the Act is amended by striking out “his or her spouse or same-sex partner” at the end and substituting “his or her spouse”.

(13) Subsection 268 (5) of the Act is amended by striking out “the person is the spouse or same-sex partner” and substituting “the person is the spouse”.

(14) Subsection 268 (5.2) of the Act is amended by striking out “the spouse or same-sex partner or a dependant” and substituting “the spouse or a dependant”.

(15) Clause 305 (b) of the Act is amended by striking out “spouse or same-sex partner” at the end and substituting “spouse”.

(16) Subsection 317 (2) of the Act is amended by striking out “spouse, same-sex partner, child” and substituting “spouse, child”.

(17) Clause 342 (a) of the Act is amended by striking out “spouses, same-sex partners and children” at the end and substituting “spouses and children”.

(18) Clause 436 (1) (a) of the Act is amended by,

- (a) striking out “spouse, same-sex partner or child” in subclause (i) and substituting “spouse or child”; and

- c) ont vécu ensemble dans une union conjugale hors du mariage :

- (i) soit de façon continue pendant au moins trois ans,
- (ii) soit dans une relation d’une certaine permanence, si elles sont les parents naturels ou adoptifs d’un enfant. («spouse»)

(9) La disposition 1 du paragraphe 239 (4) de la Loi est modifiée par substitution de «Le conjoint» à «Le conjoint ou le partenaire de même sexe» au début de la disposition.

(10) L’alinéa 250 (4) c) de la Loi est modifié par substitution de «de son conjoint» à «de son conjoint ou partenaire de même sexe» à la fin de l’alinéa.

(11) La définition de «personne assurée aux termes du contrat» au paragraphe 265 (2) de la Loi est modifiée :

- a) par substitution de «son conjoint» à «son conjoint ou partenaire de même sexe» au sous-alinéa c) (ii) dans le passage qui précède le sous-sous-alinéa (A);
- b) par substitution de «leur conjoint» à «leur conjoint ou partenaire de même sexe» au sous-alinéa c) (iii) dans le passage qui précède le sous-sous-alinéa (A);
- c) par substitution de «leur conjoint» à «leur conjoint ou partenaire de même sexe» au sous-alinéa c) (iii) dans le passage qui suit le sous-sous-alinéa (B).

(12) La définition de «automobile non assurée» au paragraphe 265 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «à son conjoint» à «à son conjoint ou partenaire de même sexe».

(13) Le paragraphe 268 (5) de la Loi est modifié par substitution de «qu’elle est le conjoint» à «qu’elle est le conjoint ou partenaire de même sexe».

(14) Le paragraphe 268 (5.2) de la Loi est modifié par substitution de «le conjoint ou une personne à sa charge» à «le conjoint ou partenaire de même sexe de ce dernier ou une personne à sa charge».

(15) L’alinéa 305 b) de la Loi est modifié par substitution de «conjoint» à «conjoint ou de son partenaire de même sexe» à la fin de l’alinéa.

(16) Le paragraphe 317 (2) de la Loi est modifié par substitution de «d’un conjoint, d’un enfant» à «d’un conjoint, d’un partenaire de même sexe, d’un enfant».

(17) L’alinéa 342 a) de la Loi est modifié par substitution de «conjoint et enfants» à «conjoint, partenaires de même sexe et enfants» à la fin de l’alinéa.

(18) L’alinéa 436 (1) a) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «au conjoint ou à l’enfant» à «au conjoint, au partenaire de même sexe ou à l’enfant» au sous-alinéa (i);

- (b) striking out “his or her spouse or same-sex partner” in both places where it appears in subclause (ii) and substituting in each case “his or her spouse”.

LAND TRANSFER TAX ACT

36. (1) The definition of “same-sex partner” in subsection 1 (1) of the *Land Transfer Tax Act* is repealed.

(2) Clause 5 (2) (g) of the Act is amended by striking out “who are spouses or same-sex partners” and substituting “who are spouses”.

(3) The definition of “purchaser” in subsection 9.2 (1) of the Act is amended by striking out “spouse or same-sex partner” in both places where it appears and substituting in each case “spouse”.

(4) Clause 9.2 (3) (b) of the Act is amended by striking out “spouse or same-sex partner” in the three places where it appears and substituting in each case “spouse”.

(5) Subsection 13.1 (2) of the Act is amended by striking out “his or her family, to his or her same-sex partner, to an individual” and substituting “his or her family, to an individual”.

(6) Subsection 13.1 (8) of the Act is amended by striking out “between spouses or same-sex partners” at the end of the portion before clause (a) and substituting “between spouses”.

LEGISLATIVE ASSEMBLY ACT

37. (1) Subsection 67 (3) of the *Legislative Assembly Act* is amended by striking out “the member’s spouse or same-sex partner” and substituting “the member’s spouse”.

(2) The definition of “same-sex partner” in subsection 67 (3.1) of the Act is repealed.

(3) Clause (b) of the definition of “spouse” in subsection 67 (3.1) of the Act is amended by striking out “two persons of the opposite sex” and substituting “two persons”.

LOAN AND TRUST CORPORATIONS ACT

38. (1) The definition of “restricted party” in section 1 of the *Loan and Trust Corporations Act* is amended by,

- (a) striking out “spouse, same-sex partner or child” in clause (j) and substituting “spouse or child”;
- (b) striking out “his or her spouse or same-sex partner” in clause (k) and substituting “his or her spouse”; and
- (c) striking out “individual, spouse or same-sex partner” at the end of clause (k) and substituting “individual or spouse”.

(2) The definition of “same-sex partner” in section 1 of the Act is repealed.

- b) par substitution de «son conjoint» à «son conjoint ou partenaire de même sexe» aux deux endroits où figurent ces mots au sous-alinéa (ii).

LOI SUR LES DROITS DE CESSION IMMOBILIÈRE

36. (1) La définition de «partenaire de même sexe» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les droits de cession immobilière* est abrogée.

(2) L’alinéa 5 (2) g) de la Loi est modifié par substitution de «qui sont conjoints» à «qui sont conjoints ou partenaires de même sexe».

(3) La définition de «acheteur» au paragraphe 9.2 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «le conjoint» à «le conjoint ou partenaire de même sexe» aux deux endroits où figurent ces mots.

(4) L’alinéa 9.2 (3) b) de la Loi est modifié par substitution de «conjoint» à «conjoint ou partenaire de même sexe» aux deux endroits où figurent ces mots.

(5) Le paragraphe 13.1 (2) de la Loi est modifié par substitution de «à un membre de sa famille, à un particulier» à «à un membre de sa famille, à son partenaire de même sexe, à un particulier».

(6) Le paragraphe 13.1 (8) de la Loi est modifié par substitution de «entre conjoints» à «entre conjoints ou partenaires de même sexe» dans le passage qui précède l’alinéa a).

LOI SUR L’ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE

37. (1) Le paragraphe 67 (3) de la *Loi sur l’Assemblée législative* est modifié par substitution de «son conjoint» à «son conjoint ou partenaire de même sexe».

(2) La définition de «partenaire de même sexe» au paragraphe 67 (3.1) de la Loi est abrogée.

(3) L’alinéa b) de la définition de «conjoint» au paragraphe 67 (3.1) de la Loi est modifié par substitution de «deux personnes» à «deux personnes de sexe opposé».

LOI SUR LES SOCIÉTÉS DE PRÊT ET DE FIDUCIE

38. (1) La définition de «personne assujettie à des restrictions» à l’article 1 de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie* est modifiée :

- a) par substitution de «le conjoint ou l’enfant» à «le conjoint, le partenaire de même sexe ou l’enfant» au début de l’alinéa j);
- b) par substitution de «de son conjoint» à «de son conjoint ou partenaire de même sexe» à l’alinéa k);
- c) par substitution de «le particulier ou le conjoint» à «le particulier, le conjoint ou le partenaire de même sexe» à la fin de l’alinéa k).

(2) La définition de «partenaire de même sexe» à l’article 1 de la Loi est abrogée.

(3) The definition of “spouse” in section 1 of the Act is amended by striking out “a person of the opposite sex” and substituting “a person”.

(4) Subsections (1), (2) and (3) do not apply if they come into force on or after the day subsection 52 (8) of the *Responsible Choices for Growth and Accountability Act (2001 Budget)*, 2001 comes into force.

(5) Subsection 2 (10) of the Act is amended by,

(a) striking out “spouse or same-sex partner” in clause (d) and substituting “spouse”; and

(b) striking out “spouse or same-sex partner” in clause (e) and substituting “spouse”.

(6) Subsection (5) does not apply if it comes into force on or after the day section 53 of the *Responsible Choices for Growth and Accountability Act (2001 Budget)*, 2001 comes into force.

(7) Subsection 89 (3) of the Act is amended by,

(a) striking out “spouse, same-sex partner or child” in clause (c) and substituting “spouse or child”; and

(b) striking out “spouse or same-sex partner” in both places where it appears in clause (d) and substituting in each case “spouse”.

(8) Subsection (7) does not apply if it comes into force on or after the day section 87 of the *Responsible Choices for Growth and Accountability Act (2001 Budget)*, 2001 comes into force.

(9) Subclause 116 (2) (b) (i) of the Act is amended by striking out “or a spouse, same-sex partner or child of the person or business partner who has the same home as the person or business partner” in the portion before sub-subclause (A) and substituting “or a spouse or child of the person or partner who has the same home as the person or partner”.

(10) Subsection (9) does not apply if it comes into force on or after the day section 97 of the *Responsible Choices for Growth and Accountability Act (2001 Budget)*, 2001 comes into force.

(11) Subsection 141 (2) of the Act is amended by striking out “or the spouse, same-sex partner or child of the director or any relative of the director or spouse or same-sex partner” and substituting “or the spouse or child of the director or any relative of the director or spouse”.

(12) Subsection (11) does not apply if it comes into force on or after the day section 112 of the *Responsible Choices for Growth and Accountability Act (2001 Budget)*, 2001 comes into force.

(3) La définition de «conjoint» à l'article 1 de la Loi est modifiée par substitution de «une personne» à «une personne du sexe opposé».

(4) Les paragraphes (1), (2) et (3) ne s'appliquent pas s'ils entrent en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 52 (8) de la *Loi de 2001 sur des choix réfléchis favorisant la croissance et la responsabilisation (budget de 2001)* ou par la suite.

(5) Le paragraphe 2 (10) de la Loi est modifié :

a) par substitution de «au conjoint» à «au conjoint ou partenaire de même sexe» au début de l'alinéa d);

b) par substitution de «son conjoint» à «son conjoint ou partenaire de même sexe» à l'alinéa e).

(6) Le paragraphe (5) ne s'applique pas s'il entre en vigueur le jour de l'entrée en vigueur de l'article 53 de la *Loi de 2001 sur des choix réfléchis favorisant la croissance et la responsabilisation (budget de 2001)* ou par la suite.

(7) Le paragraphe 89 (3) de la Loi est modifié :

a) par substitution de «le conjoint ou l'enfant» à «le conjoint, le partenaire de même sexe ou l'enfant» à l'alinéa c);

b) par substitution de «conjoint» à «conjoint ou partenaire de même sexe» aux deux endroits où figurent ces mots à l'alinéa d).

(8) Le paragraphe (7) ne s'applique pas s'il entre en vigueur le jour de l'entrée en vigueur de l'article 87 de la *Loi de 2001 sur des choix réfléchis favorisant la croissance et la responsabilisation (budget de 2001)* ou par la suite.

(9) Le sous-alinéa 116 (2) b) (i) de la Loi est modifié par substitution de «ou le conjoint ou l'enfant de la personne ou de l'associé qui habite avec la personne ou avec l'associé» à «ou le conjoint, le partenaire de même sexe ou l'enfant de la personne ou de l'associé qui habite avec la personne ou avec l'associé» dans le passage qui précède le sous-sous-alinéa (A).

(10) Le paragraphe (9) ne s'applique pas s'il entre en vigueur le jour de l'entrée en vigueur de l'article 97 de la *Loi de 2001 sur des choix réfléchis favorisant la croissance et la responsabilisation (budget de 2001)* ou par la suite.

(11) Le paragraphe 141 (2) de la Loi est modifié par substitution de «de son conjoint, de l'un de ses enfants, ou d'un parent de l'administrateur ou de son conjoint» à «de son conjoint, de son partenaire de même sexe, de l'un de ses enfants, ou d'un parent de l'administrateur ou de son conjoint ou partenaire de même sexe».

(12) Le paragraphe (11) ne s'applique pas s'il entre en vigueur le jour de l'entrée en vigueur de l'article 112 de la *Loi de 2001 sur des choix réfléchis favorisant la croissance et la responsabilisation (budget de 2001)* ou par la suite.

(13) Clause 142 (1) (a) of the Act is amended by,

- (a) striking out “spouse or same-sex partner” in both places where it appears in the portion before subclause (i) and substituting in each case “spouse”; and
- (b) striking out “spouse, same-sex partner or child” in subclause (iii) and substituting “spouse or child”.

(14) Clause 142 (1) (b) of the Act is amended by striking out “spouse or same-sex partner” in both places where it appears in the portion before subclause (i) and substituting in each case “spouse”.

(15) Subsection 142 (2) of the Act is amended by striking out “spouse, same-sex partner or child” and substituting “spouse or child”.

(16) Subsections (13), (14) and (15) do not apply if they come into force on or after the day section 113 of the *Responsible Choices for Growth and Accountability Act (2001 Budget)*, 2001 comes into force.

MARRIAGE ACT

39. (1) Subsection 5 (3) of the *Marriage Act* is amended by striking out “a person who is a widow, a widower or divorced” at the end and substituting “a minor who was previously married and whose marriage was terminated by death or divorce”.

(2) Subsection 9 (1) of the Act is amended by striking out “a married person’s spouse has died, the married person” and substituting “a married person has died, the person to whom the deceased was married”.

(3) Section 20 of the Act is amended by adding the following subsections:

Rights of person registered

(6) A person registered under this section is not required to solemnize a marriage, to allow a sacred place to be used for solemnizing a marriage or for an event related to the solemnization of a marriage, or to otherwise assist in the solemnization of a marriage, if to do so would be contrary to,

- (a) the person’s religious beliefs; or
- (b) the doctrines, rites, usages or customs of the religious body to which the person belongs.

Definition

(7) In subsection (6),

“sacred place” includes a place of worship and any ancillary or accessory facilities.

(4) Subsection 24 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Form of ceremony

(3) No particular form of ceremony is required except that in some part of the ceremony, in the presence of the

(13) L’alinéa 142 (1) a) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «conjoint» à «conjoint ou partenaire de même sexe» aux deux endroits où figurent ces mots dans le passage qui précède le sous-alinéa (i);
- b) par substitution de «au conjoint ou à l’enfant» à «au conjoint, au partenaire de même sexe ou à l’enfant» au sous-alinéa (iii).

(14) L’alinéa 142 (1) b) de la Loi est modifié par substitution de «conjoint» à «conjoint ou partenaire de même sexe» aux deux endroits où figurent ces mots dans le passage qui précède le sous-alinéa (i).

(15) Le paragraphe 142 (2) de la Loi est modifié par substitution de «au conjoint ou à l’enfant» à «au conjoint, au partenaire de même sexe ou à l’enfant».

(16) Les paragraphes (13), (14) et (15) ne s’appliquent pas s’ils entrent en vigueur le jour de l’entrée en vigueur de l’article 113 de la *Loi de 2001 sur des choix réfléchis favorisant la croissance et la responsabilisation (budget de 2001)* ou par la suite.

LOI SUR LE MARIAGE

39. (1) Le paragraphe 5 (3) de la *Loi sur le mariage* est modifié par substitution de «une personne mineure qui a déjà été mariée et dont le mariage a été dissous par un décès ou par un jugement de divorce» à «une veuve, un veuf ou une personne divorcée» à la fin du paragraphe.

(2) Le paragraphe 9 (1) de la Loi est modifié par substitution de «qu’une personne mariée est décédée, la personne avec laquelle cette dernière était mariée» à «que le conjoint d’une personne mariée est décédé, cette dernière».

(3) L’article 20 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Droits de la personne inscrite

(6) La personne inscrite en vertu du présent article n’est pas tenue de célébrer un mariage, de permettre qu’un lieu sacré soit utilisé pour la célébration d’un mariage ou pour la tenue d’un événement lié à la célébration d’un mariage, ou de collaborer d’autre façon à la célébration d’un mariage, si cela est contraire :

- a) soit à ses croyances religieuses;
- b) soit aux doctrines, rites ou coutumes de la confession religieuse à laquelle elle appartient.

Définition

(7) La définition qui suit s’applique au paragraphe (6).

«lieu sacré» S’entend notamment d’un lieu de culte et de toutes installations auxiliaires ou accessoires.

(4) Le paragraphe 24 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Forme de célébration

(3) Aucune forme particulière de célébration n’est obligatoire. Toutefois, au cours de la célébration, chacune

person solemnizing the marriage and witnesses, each of the parties shall declare:

I do solemnly declare that I do not know of any lawful impediment why I, AB, may not be joined in matrimony to CD,

Je déclare solennellement que moi, AB, je ne connais aucun empêchement légal à mon mariage avec CD,

and each of the parties shall say to the other:

I call upon these persons here present to witness that I, AB, do take you, CD, to be my lawful wedded wife (or to be my lawful wedded husband or to be my lawful wedded partner or to be my lawful wedded spouse),

Je demande aux personnes qui sont ici présentes d'être témoins que moi, AB, je prends CD comme légitime épouse (ou comme légitime époux ou comme partenaire conjugal légitime ou comme légitime conjoint(e)),

after which the person solemnizing the marriage shall say:

I, EF, by virtue of the powers vested in me by the *Marriage Act*, do hereby pronounce you AB and CD to be married,

En vertu des pouvoirs qui me sont conférés par la *Loi sur le mariage*, moi, EF, je vous déclare mariés(ées), AB et CD.

(5) Section 31 of the Act is amended by striking out "cohabited as man and wife" and substituting "cohabited as a married couple".

MEMBERS' INTEGRITY ACT, 1994

40. (1) The definition of "household" in section 1 of the *Members' Integrity Act, 1994* is repealed.

(2) The definition of "same-sex partner" in section 1 of the Act is repealed.

(3) Subsection 15 (1) of the Act is amended by striking out "his or her household" at the end and substituting "his or her family".

(4) Subsection 20 (2) of the Act is amended by,

- (a) striking out "his or her spouse or same-sex partner" in clause (a) and substituting "his or her spouse";
- (b) striking out "his or her spouse or same-sex partner" in clause (b) and substituting "his or her spouse"; and
- (c) striking out "his or her spouse or same-sex partner" in clause (c) and substituting "his or her spouse".

(5) Subsection 20 (3) of the Act is amended by striking out "the member's spouse or same-sex partner" and substituting "the member's spouse".

des parties déclare en présence du célébrant et des témoins :

Je déclare solennellement que moi, AB, je ne connais aucun empêchement légal à mon mariage avec CD.

I do solemnly declare that I do not know of any lawful impediment why I, AB, may not be joined in matrimony to CD.

Chacune des parties est tenue de dire à l'autre :

Je demande aux personnes qui sont ici présentes d'être témoins que moi, AB, je prends CD comme légitime épouse (ou comme légitime époux ou comme partenaire conjugal légitime ou comme légitime conjoint(e)).

I call upon these persons here present to witness that I, AB, do take you, CD, to be my lawful wedded wife (or to be my lawful wedded husband or to be my lawful wedded partner or to be my lawful wedded spouse).

Le célébrant dit ensuite :

En vertu des pouvoirs qui me sont conférés par la *Loi sur le mariage*, moi, EF, je vous déclare mariés(ées), AB et CD.

I, EF, by virtue of the powers vested in me by the *Marriage Act*, do hereby pronounce you AB and CD to be married.

(5) L'article 31 de la Loi est modifié par substitution de «vivent ensemble et cohabitent comme couple marié» à «vivent et cohabitent ensemble comme mari et femme».

LOI DE 1994 SUR L'INTÉGRITÉ DES DÉPUTÉS

40. (1) La définition de «ménage» à l'article 1 de la *Loi de 1994 sur l'intégrité des députés* est abrogée.

(2) La définition de «partenaire de même sexe» à l'article 1 de la Loi est abrogée.

(3) Le paragraphe 15 (1) de la Loi est modifié par substitution de «sa famille» à «son ménage» à la fin du paragraphe.

(4) Le paragraphe 20 (2) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «son conjoint» à «son conjoint ou partenaire de même sexe» à l'alinéa a);
- b) par substitution de «son conjoint» à «son conjoint ou partenaire de même sexe» à l'alinéa b);
- c) par substitution de «son conjoint» à «son conjoint ou partenaire de même sexe» à l'alinéa c).

(5) Le paragraphe 20 (3) de la Loi est modifié par substitution de «le député et son conjoint» à «le député et son conjoint ou partenaire de même sexe».

(6) Subsection 20 (4) of the Act is amended by,

(a) striking out “his or her spouse or same-sex partner” and substituting “his or her spouse”; and

(b) striking out “the member’s household” and substituting “the member’s family”.

(7) Subsection 21 (4) of the Act is amended by,

(a) striking out “his or her household” in paragraph 3 and substituting “his or her family”; and

(b) striking out “his or her household” in paragraph 4 and substituting “his or her family”.

(8) Subsection 22 (1) of the Act is amended by striking out “his or her household” and substituting “his or her family”.

(9) Subsection 22 (2) of the Act is amended by striking out “his or her household” and substituting “his or her family”.

MENTAL HOSPITALS ACT

41. (1) Subsection 19 (1) of the *Mental Hospitals Act* is amended by striking out “whose spouse or same-sex partner” and substituting “whose spouse”.

(2) The definition of “same-sex partner” in subsection 19 (2) of the Act is repealed.

(3) Clause (b) of the definition of “spouse” in subsection 19 (2) of the Act is amended by striking out “two persons of the opposite sex” and substituting “two persons”.

MORTGAGES ACT

42. (1) The definition of “same-sex partner” in section 44 of the *Mortgages Act* is repealed.

(2) The definition of “spouse” in section 44 of the Act is amended by striking out “a person of the opposite sex” in the portion before clause (a) and substituting “a person”.

(3) Clause (a) of the definition of “subsidiary dwelling unit” in subsection 45 (4) of the Act is amended by striking out “the owner’s spouse, same-sex partner, child or parent or the spouse’s or same-sex partner’s child or parent, where the owner, spouse, same-sex partner, child or parent” and substituting “the owner’s spouse, child or parent or the spouse’s child or parent, where the owner, spouse, child or parent”.

(4) Subsection 53 (3) of the Act is amended by striking out “his or her spouse or same-sex partner” in both places where it appears and substituting in each case “his or her spouse”.

(5) Subsection 53 (6) of the Act is amended by striking out “his or her spouse or same-sex partner” in both places where it appears and substituting in each case “his or her spouse”.

(6) Le paragraphe 20 (4) de la Loi est modifié :

a) par substitution de «son conjoint» à «son conjoint ou partenaire de même sexe»;

b) par substitution de «de la famille du député» à «du ménage du député».

(7) Le paragraphe 21 (4) de la Loi est modifié :

a) par substitution de «sa famille» à «son ménage» à la disposition 3;

b) par substitution de «sa famille» à «son ménage» à la disposition 4.

(8) Le paragraphe 22 (1) de la Loi est modifié par substitution de «de la famille de celui-ci» à «du ménage de celui-ci».

(9) Le paragraphe 22 (2) de la Loi est modifié par substitution de «de sa famille» à «de son ménage».

LOI SUR LES HÔPITAUX PSYCHIATRIQUES

41. (1) Le paragraphe 19 (1) de la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques* est modifié par substitution de «dont le conjoint» à «dont le conjoint ou partenaire de même sexe».

(2) La définition de «partenaire de même sexe» au paragraphe 19 (2) de la Loi est abrogée.

(3) L’alinéa b) de la définition de «conjoint» au paragraphe 19 (2) de la Loi est modifié par substitution de «deux personnes» à «deux personnes de sexe opposé».

LOI SUR LES HYPOTHÈQUES

42. (1) La définition de «partenaire de même sexe» à l’article 44 de la *Loi sur les hypothèques* est abrogée.

(2) La définition de «conjoint» à l’article 44 de la Loi est modifiée par substitution de «Personne» à «Personne du sexe opposé» au début du passage qui précède l’alinéa a).

(3) L’alinéa a) de la définition de «logement secondaire» au paragraphe 45 (4) de la Loi est modifié par substitution de «son conjoint, son enfant, son père ou sa mère, ou l’enfant, le père ou la mère du conjoint» à «son conjoint, son partenaire de même sexe, son enfant, son père ou sa mère, ou l’enfant, le père ou la mère du conjoint ou du partenaire de même sexe».

(4) Le paragraphe 53 (3) de la Loi est modifié par substitution de «son conjoint» à «son conjoint ou partenaire de même sexe» aux deux endroits où figurent ces mots.

(5) Le paragraphe 53 (6) de la Loi est modifié par substitution de «son conjoint» à «son conjoint ou partenaire de même sexe» aux deux endroits où figurent ces mots.

MPPS PENSION ACT, 1996

43. (1) The definition of “same-sex partner” in subsection 1 (1) of the *MPPs Pension Act, 1996* is repealed.

(2) The definition of “spouse” in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out “a man and woman” in the portion before clause (a) and substituting “two persons”.

(3) The French version of clause (a) of the definition of “spouse” in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out “mariés” and substituting “mariées”.

(4) Clauses (c) and (d) of the definition of “spouse” in subsection 1 (1) of the Act are repealed and the following substituted:

- (c) have lived together in a conjugal relationship outside marriage continuously for a period of not less than three years, or
- (d) have lived together in a conjugal relationship outside marriage in a relationship of some permanence, if they are the natural or adoptive parents of a child; (“conjoint”)

(5) Clause 21 (7) (a) of the Act is amended by striking out “the individual’s spouse or same-sex partner” and substituting “the individual’s spouse”.

(6) Clause 21 (8) (a) of the Act is amended by striking out “the individual’s spouse or same-sex partner” and substituting “the individual’s spouse”.

(7) Subsection 27 (3) of the Act is amended by,

- (a) striking out “spouse or same-sex partner” in both places where it appears in paragraph 2 and substituting in each case “spouse”; and
- (b) striking out “spouse or same-sex partner” in both places where it appears in paragraph 3 and substituting in each case “spouse”.

(8) Subsection 29 (1) of the Act is amended by striking out “spouse or same-sex partner” in both places where it appears and substituting in each case “spouse”.

(9) Subsection 29 (2) of the Act is amended by striking out “spouse or same-sex partner” and substituting “spouse”.

(10) Subsection 29 (3) of the Act is amended by striking out “spouse or same-sex partner” in both places where it appears and substituting in each case “spouse”.

(11) Subsection 29 (4) of the Act is amended by striking out “spouse or same-sex partner” and substituting “spouse”.

(12) Subsection 29 (5) of the Act is amended by striking out “spouse, same-sex partner or beneficiary” and substituting “spouse or beneficiary”.

LOI DE 1996 SUR LE RÉGIME DE RETRAITE
DES DÉPUTÉS

43. (1) La définition de «partenaire de même sexe» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1996 sur le régime de retraite des députés* est abrogée.

(2) La définition de «conjoint» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «L’une ou l’autre de deux personnes» à «Soit l’homme, soit la femme» au début du passage qui précède l’alinéa a).

(3) La version française de l’alinéa a) de la définition de «conjoint» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «mariées» à «mariés».

(4) Les alinéas c) et d) de la définition de «conjoint» au paragraphe 1 (1) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- c) ont vécu ensemble dans une union conjugale hors du mariage de façon continue pendant au moins trois ans;
- d) ont vécu ensemble dans une union conjugale hors du mariage dans une relation d’une certaine permanence, si elles sont les parents naturels ou adoptifs d’un enfant. («spouse»)

(5) L’alinéa 21 (7) a) de la Loi est modifié par substitution de «son conjoint» à «son conjoint ou son partenaire de même sexe» au début de l’alinéa.

(6) L’alinéa 21 (8) a) de la Loi est modifié par substitution de «son conjoint» à «son conjoint ou son partenaire de même sexe» au début de l’alinéa.

(7) Le paragraphe 27 (3) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «conjoint» à «conjoint ou partenaire de même sexe» aux deux endroits où figurent ces mots à la disposition 2;
- b) par substitution de «conjoint» à «conjoint ou partenaire de même sexe» aux deux endroits où figurent ces mots à la disposition 3.

(8) Le paragraphe 29 (1) de la Loi est modifié par substitution de «conjoint» à «conjoint ou partenaire de même sexe».

(9) Le paragraphe 29 (2) de la Loi est modifié par substitution de «conjoint» à «conjoint ou partenaire de même sexe».

(10) Le paragraphe 29 (3) de la Loi est modifié par substitution de «conjoint» à «conjoint ou partenaire de même sexe».

(11) Le paragraphe 29 (4) de la Loi est modifié par substitution de «de conjoint» à «de conjoint ou de partenaire de même sexe».

(12) Le paragraphe 29 (5) de la Loi est modifié par substitution de «ni conjoint ni bénéficiaire» à «ni conjoint ou partenaire de même sexe ni bénéficiaire».

MUNICIPAL ACT, 2001

44. (1) The definition of “same-sex partner” in subsection 1 (1) of the *Municipal Act, 2001* is repealed.

(2) The definition of “spouse” in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out “a person of the opposite sex” in the portion before clause (a) and substituting “a person”.

(3) Clause 258 (2) (b) of the Act is amended by striking out “or the spouse or same-sex partner” and substituting “or the spouse”.

(4) Subsection 282 (1) of the Act is amended by,

- (a) striking out “and their spouses, same-sex partners and children” at the end of clause (a) and substituting “and their spouses and children”;
- (b) striking out “and their spouses, same-sex partners and children” in clause (b) and substituting “and their spouses and children”; and
- (c) striking out “and their spouses, same-sex partners and children” at the end of clause (c) and substituting “and their spouses and children”.

(5) Subsection 319 (1) of the Act is amended by striking out “or whose spouses or same-sex partners” in the portion before clause (a) and substituting “or whose spouses”.

(6) Clause 357 (2) (c) of the Act is amended by striking out “the spouse or same-sex partner” and substituting “the spouse”.

MUNICIPAL CONFLICT OF INTEREST ACT

45. (1) The definition of “same-sex partner” in section 1 of the *Municipal Conflict of Interest Act* is repealed.

(2) The definition of “spouse” in section 1 of the Act is amended by striking out “a person of the opposite sex” and substituting “a person”.

(3) Section 3 of the Act is amended by striking out “the spouse, same-sex partner or any child” and substituting “the spouse or any child”.

MUNICIPAL ELECTIONS ACT, 1996

46. (1) Clause 17 (2) (a) of the *Municipal Elections Act, 1996* is amended by striking out “or the spouse or same-sex partner” and substituting “or the spouse”.

(2) Clause 19 (5) (b) of the Act is amended by striking out “his or her spouse or same-sex partner” and substituting “his or her spouse”.

(3) Subsection 44 (3) of the Act is amended by striking out “spouses, same-sex partners or siblings” and substituting “spouses or siblings”.

(4) Paragraph 4 of subsection 70 (3) of the Act is amended by striking out “his or her spouse or same-

LOI DE 2001 SUR LES MUNICIPALITÉS

44. (1) La définition de «partenaire de même sexe» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 2001 sur les municipalités* est abrogée.

(2) La définition de «conjoint» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «d'une personne» à «d'une personne du sexe opposé» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(3) L'alinéa 258 (2) b) de la Loi est modifié par substitution de «ni le conjoint» à «ni le conjoint ou partenaire de même sexe».

(4) Le paragraphe 282 (1) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «et leurs conjoints et enfants» à «et leurs conjoints, partenaires de même sexe et enfants» à la fin de l'alinéa a);
- b) par substitution de «et leurs conjoints et enfants» à «et leurs conjoints, partenaires de même sexe et enfants» à la fin de l'alinéa b);
- c) par substitution de «et leurs conjoints et enfants» à «et leurs conjoints, partenaires de même sexe et enfants» à la fin de l'alinéa c).

(5) Le paragraphe 319 (1) de la Loi est modifié par substitution de «ou dont le conjoint» à «ou dont le conjoint ou partenaire de même sexe» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(6) L'alinéa 357 (2) c) de la Loi est modifié par substitution de «le conjoint» à «le conjoint ou partenaire de même sexe».

LOI SUR LES CONFLITS D'INTÉRÊTS MUNICIPAUX

45. (1) La définition de «partenaire de même sexe» à l'article 1 de la *Loi sur les conflits d'intérêts municipaux* est abrogée.

(2) La définition de «conjoint» à l'article 1 de la Loi est modifiée par substitution de «d'une personne» à «d'une personne du sexe opposé».

(3) L'article 3 de la Loi est modifié par substitution de «du conjoint ou d'un enfant» à «du conjoint, du partenaire de même sexe ou d'un enfant».

LOI DE 1996 SUR LES ÉLECTIONS MUNICIPALES

46. (1) L'alinéa 17 (2) a) de la *Loi de 1996 sur les élections municipales* est modifié par substitution de «ou le conjoint» à «ou le conjoint ou partenaire de même sexe».

(2) L'alinéa 19 (5) b) de la Loi est modifié par substitution de «son conjoint» à «son conjoint ou partenaire de même sexe».

(3) Le paragraphe 44 (3) de la Loi est modifié par substitution de «le conjoint, le frère, la sœur,» à «le conjoint, le partenaire de même sexe, le frère, la sœur,».

(4) La disposition 4 du paragraphe 70 (3) de la Loi est modifiée par substitution de «son conjoint» à «son

sex partner” at the end and substituting “his or her spouse”.

(5) Subsection 70 (5) of the Act is amended by striking out “his or her spouse or same-sex partner” and substituting “his or her spouse”.

(6) Subsection 71 (3) of the Act is amended by striking out “his or her spouse or same-sex partner” at the end and substituting “his or her spouse”.

(7) Subsection 75 (1) of the Act is amended by striking out “his or her spouse or same-sex partner” and substituting “his or her spouse”.

(8) Subsection 75 (2) of the Act is amended by striking out “the spouse or same-sex partner” and substituting “the spouse”.

(9) Subsection 79 (6) of the Act is amended by striking out “spouse or same-sex partner” in both places where it appears in the portion before clause (a) and substituting in each case “spouse”.

MUNICIPAL HEALTH SERVICES ACT

47. (1) Subsection 6 (2) of the *Municipal Health Services Act* is amended by striking out “his or her spouse or same-sex partner” at the end and substituting “his or her spouse”.

(2) The definition of “same-sex partner” in subsection 6 (2.1) of the Act is repealed.

(3) The definition of “spouse” in subsection 6 (2.1) of the Act is amended by striking out “a person of the opposite sex” in the portion before clause (a) and substituting “a person”.

NORTHERN SERVICES BOARDS ACT

48. (1) Clause 39 (3) (c) of the *Northern Services Boards Act* is amended by striking out “or the spouse or same-sex partner” and substituting “or the spouse”.

(2) The definition of “same-sex partner” in subsection 39 (3.1) of the Act is repealed.

(3) Clause (b) of the definition of “spouse” in subsection 39 (3.1) of the Act is amended by striking out “two persons of the opposite sex” and substituting “two persons”.

NURSING HOMES ACT

49. (1) The definition of “same-sex partner” in subsection 1 (1) of the *Nursing Homes Act* is repealed.

(2) Clause (b) of the definition of “spouse” in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out “two persons of the opposite sex” and substituting “two persons”.

(3) Clause 1 (3) (f) of the Act is amended by striking out “of the other person, is another relative who has the same home as the other person or is the same-sex partner of the other person” and substituting “of the

conjoint ou partenaire de même sexe» à la fin de la disposition.

(5) Le paragraphe 70 (5) de la Loi est modifié par substitution de «son conjoint» à «son conjoint ou partenaire de même sexe».

(6) Le paragraphe 71 (3) de la Loi est modifié par substitution de «son conjoint» à «son conjoint ou partenaire de même sexe».

(7) Le paragraphe 75 (1) de la Loi est modifié par substitution de «son conjoint» à «son conjoint ou partenaire de même sexe».

(8) Le paragraphe 75 (2) de la Loi est modifié par substitution de «son conjoint» à «son conjoint ou partenaire de même sexe» à la fin du paragraphe.

(9) Le paragraphe 79 (6) de la Loi est modifié par substitution de «conjoint» à «conjoint ou partenaire de même sexe» aux deux endroits où figurent ces mots dans le passage qui précède l’alinéa a).

LOI SUR LES SERVICES DE SANTÉ MUNICIPAUX

47. (1) Le paragraphe 6 (2) de la *Loi sur les services de santé municipaux* est modifié par substitution de «son conjoint» à «son conjoint ou partenaire de même sexe» à la fin du paragraphe.

(2) La définition de «partenaire de même sexe» au paragraphe 6 (2.1) de la Loi est abrogée.

(3) La définition de «conjoint» au paragraphe 6 (2.1) de la Loi est modifiée par substitution de «Personne» à «Personne du sexe opposé» dans le passage qui précède l’alinéa a).

LOI SUR LES RÉGIES DES SERVICES PUBLICS DU NORD

48. (1) L’alinéa 39 (3) c) de la *Loi sur les régies des services publics du Nord* est modifié par substitution de «ou les conjoints» à «ou les conjoints ou partenaires de même sexe».

(2) La définition de «partenaire de même sexe» au paragraphe 39 (3.1) de la Loi est abrogée.

(3) L’alinéa b) de la définition de «conjoint» au paragraphe 39 (3.1) de la Loi est modifié par substitution de «deux personnes» à «deux personnes de sexe opposé».

LOI SUR LES MAISONS DE SOINS INFIRMIERS

49. (1) La définition de «partenaire de même sexe» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers* est abrogée.

(2) L’alinéa b) de la définition de «conjoint» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par substitution de «deux personnes» à «deux personnes de sexe opposé».

(3) L’alinéa 1 (3) f) de la Loi est modifié par substitution de «de l’autre ou a un autre lien de parenté avec elle et partage sa résidence» à «de l’autre, a un autre lien de parenté avec elle et partage sa résidence

other person or is another relative who has the same home as the other person”.

(4) Paragraph 14 of subsection 2 (2) of the Act is amended by,

- (a) striking out “his or her spouse or same-sex partner” and substituting “his or her spouse”; and
- (b) striking out “and where both spouses or same-sex partners” and substituting “and, where both spouses”.

ONTARIO DISABILITY SUPPORT PROGRAM ACT, 1997

50. (1) Subsection 7 (1) of the *Ontario Disability Support Program Act, 1997* is amended by striking out “spouse, same-sex partner or dependent adult” and substituting “spouse or dependent adult”.

(2) Subsection 7 (3) of the Act is amended by striking out “spouse, same-sex partner or dependant” at the end and substituting “spouse or dependant”.

(3) Subsection 14 (3) of the Act is amended by striking out “the recipient’s spouse or same-sex partner” in the portion before clause (a) and substituting “the recipient’s spouse”.

(4) Subsection 16 (4) of the Act is amended by striking out “spouse or same-sex partner” in both places where it appears and substituting in each case “spouse”.

(5) Subsection 16 (5) of the Act is amended by striking out “spouse or same-sex partner” in both places where it appears and substituting in each case “spouse”.

(6) Subsection 23 (5) of the Act is amended by striking out “spouse or same-sex partner” in both places where it appears and substituting in each case “spouse”.

(7) Subsection 23 (6) of the Act is amended by striking out “A spouse or same-sex partner” at the beginning and substituting “A spouse”.

(8) Subsection 56 (1) of the Act is amended by,

- (a) striking out “spouse, same-sex partner or dependent adult” at the end of paragraph 1 and substituting “spouse or dependent adult”; and
- (b) striking out “spouse, same-sex partner or dependent adult” in paragraph 4 and substituting “spouse or dependent adult”.

ONTARIO ENERGY BOARD ACT, 1998

51. (1) Clause (d) of the definition of “associate” in section 3 of the *Ontario Energy Board Act, 1998* is re-

ou est son partenaire de même sexe» à la fin de l’alinéa.

(4) La disposition 14 du paragraphe 2 (2) de la Loi est modifiée :

- a) par substitution de «son conjoint» à «son conjoint ou partenaire de même sexe»;
- b) par substitution de «et les deux conjoints» à «et les deux conjoints ou partenaires de même sexe».

LOI DE 1997 SUR LE PROGRAMME ONTARIEN DE SOUTIEN AUX PERSONNES HANDICAPÉES

50. (1) Le paragraphe 7 (1) de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées* est modifié par substitution de «un conjoint ou un adulte à charge» à «un conjoint, un partenaire de même sexe ou un adulte à charge».

(2) Le paragraphe 7 (3) de la Loi est modifié par substitution de «du conjoint ou de la personne à charge» à «du conjoint, du partenaire de même sexe ou de la personne à charge» à la fin du paragraphe.

(3) Le paragraphe 14 (3) de la Loi est modifié par substitution de «d’un bénéficiaire ou de son conjoint» à «d’un bénéficiaire ou de son conjoint ou partenaire de même sexe» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(4) Le paragraphe 16 (4) de la Loi est modifié par substitution de «conjoint» à «conjoint ou partenaire de même sexe» aux deux endroits où figurent ces mots.

(5) Le paragraphe 16 (5) de la Loi est modifié par substitution de «conjoint» à «conjoint ou partenaire de même sexe» aux deux endroits où figurent ces mots.

(6) Le paragraphe 23 (5) de la Loi est modifié par substitution de «conjoint» à «conjoint ou partenaire de même sexe» aux deux endroits où figurent ces mots.

(7) Le paragraphe 23 (6) de la Loi est modifié par substitution de «Le conjoint» à «Le conjoint ou partenaire de même sexe» au début du paragraphe.

(8) Le paragraphe 56 (1) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «de conjoint ou d’adulte à charge» à «de conjoint, de partenaire de même sexe ou d’adulte à charge» à la fin de la disposition 1.
- b) par substitution de «à un conjoint ou à un adulte à charge» à «à un conjoint, à un partenaire de même sexe ou à un adulte à charge» à la disposition 4.

LOI DE 1998 SUR LA COMMISSION DE L’ÉNERGIE DE L’ONTARIO

51. (1) L’alinéa d) de la définition de «personne qui a un lien» à l’article 3 de la *Loi de 1998 sur la Commis-*

pealed and the following substituted:

- (d) any relative of the person, including the person's spouse as defined in the *Business Corporations Act*, where the relative has the same home as the person, or

(2) Clause (e) of the definition of "associate" in section 3 of the Act is amended by striking out "spouse or same-sex partner referred to in clause (d), where" and substituting "spouse, as defined in the *Business Corporations Act*, of the person, where".

ONTARIO HOME OWNERSHIP SAVINGS PLAN ACT

52. The definition of "spouse" and "former spouse" in subsection 1 (11) of the *Ontario Home Ownership Savings Plan Act* is amended by striking out "of the opposite sex".

ONTARIO MUNICIPAL EMPLOYEES RETIREMENT SYSTEM ACT

53. (1) The definition of "same-sex partner" in subsection 1 (1) of the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act* is repealed.

(2) The definition of "supplementary benefit" in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out "widow, widower, surviving same-sex partner" and substituting "surviving spouse".

(3) The definition of "surviving same-sex partner" in subsection 1 (1) of the Act is repealed.

(4) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

"surviving spouse" means the person who was the spouse of a member immediately before the member's death; ("conjoint survivant")

(5) The definition of "widow" or "widower" in subsection 1 (1) of the Act is repealed.

(6) Subsection 5 (1) of the Act is amended by striking out "widows, widowers, surviving same-sex partners and children" and substituting "surviving spouses and children".

(7) Section 14 of the Act is amended by,

- (a) striking out "widow, widower, surviving same-sex partner or children" at the end of subclause (h) (iii) and substituting "surviving spouse or children"; and
- (b) striking out "widows, widowers, surviving same-sex partners and children" in clause (l) and substituting "surviving spouses and children".

ONTARIO WORKS ACT, 1997

54. (1) Subsection 12 (1) of the *Ontario Works Act, 1997* is amended by striking out "spouse, same-sex partner or dependent adult" and substituting "spouse

sion de l'énergie de l'Ontario est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- d) d'un parent de la personne, y compris son conjoint au sens de la *Loi sur les sociétés par actions*, qui a le même domicile qu'elle;

(2) L'alinéa e) de la définition de «personne qui a un lien» à l'article 3 de la Loi est modifié par substitution de «du conjoint, au sens de la *Loi sur les sociétés par actions*, de la personne qui» à «du conjoint ou partenaire de même sexe visé à l'alinéa d) qui».

LOI SUR LE RÉGIME D'ÉPARGNE-LOGEMENT DE L'ONTARIO

52. La définition de «conjoint» et «ancien conjoint» au paragraphe 1 (11) de la *Loi sur le régime d'épargne-logement de l'Ontario* est modifiée par suppression de «du sexe opposé».

LOI SUR LE RÉGIME DE RETRAITE DES EMPLOYÉS MUNICIPAUX DE L'ONTARIO

53. (1) La définition de «partenaire de même sexe» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario* est abrogée.

(2) La définition de «prestation supplémentaire» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «son conjoint survivant» à «son veuf, sa veuve, son partenaire de même sexe survivant».

(3) La définition de «partenaire de même sexe survivant» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée.

(4) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«conjoint survivant» Personne qui était le conjoint d'un participant immédiatement avant le décès de ce dernier. («surviving spouse»)

(5) La définition de «veuf» ou «veuve» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée.

(6) Le paragraphe 5 (1) de la Loi est modifié par substitution de «à leur conjoint survivant et à leurs enfants» à «à leur veuf, à leur veuve, à leur partenaire de même sexe survivant et à leurs enfants».

(7) L'article 14 de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «au conjoint survivant ou aux enfants» à «au veuf, à la veuve, au partenaire de même sexe survivant ou aux enfants» à la fin du sous-alinéa h) (iii);
- b) par substitution de «à leur conjoint survivant et à leurs enfants» à «à leur veuf, à leur veuve, à leur partenaire de même sexe survivant et à leurs enfants» à l'alinéa l).

LOI DE 1997 SUR LE PROGRAMME ONTARIO AU TRAVAIL

54. (1) Le paragraphe 12 (1) de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail* est modifié par substitution de «un conjoint ou un adulte à charge» à «un

or dependent adult”.

(2) Subsection 19 (3) of the Act is amended by striking out “the recipient’s spouse or same-sex partner” in the portion before clause (a) and substituting “the recipient’s spouse”.

(3) Subsection 21 (4) of the Act is amended by striking out “spouse or same-sex partner” in both places where it appears and substituting in each case “spouse”.

(4) Subsection 21 (5) of the Act is amended by striking out “spouse or same-sex partner” in both places where it appears and substituting in each case “spouse”.

(5) Subsection 28 (6) of the Act is amended by striking out “spouse or same-sex partner” in both places where it appears and substituting in each case “spouse”.

(6) Subsection 28 (7) of the Act is amended by striking out “A spouse or same-sex partner” at the beginning and substituting “A spouse”.

(7) Subsection 75 (1) of the Act is amended by,

- (a) striking out “spouse, same-sex partner or dependent adult” at the end of paragraph 1 and substituting “spouse or dependent adult”; and
- (b) striking out “spouse, same-sex partner or dependent adult” in paragraph 4 and substituting “spouse or dependent adult”.

PARTNERSHIPS ACT

55. Subclause (c) (ii) of paragraph 3 of section 3 of the *Partnerships Act* is amended by striking out “of the opposite sex or the same sex”.

PENSION BENEFITS ACT

56. (1) The definition of “joint and survivor pension” in section 1 of the *Pension Benefits Act* is amended by striking out “his or her spouse or same-sex partner” and substituting “his or her spouse”.

(2) The definition of “same-sex partner” in section 1 of the Act is repealed.

(3) The definition of “spouse” in section 1 of the Act is amended by striking out “a man and woman” in the portion before clause (a) and substituting “two persons”.

(4) The French version of clause (a) of the definition of “spouse” in section 1 of the Act is amended by striking out “mariés” and substituting “mariées”.

(5) The French version of clause (b) of the definition of “spouse” in section 1 of the Act is amended by striking out “mariés” in the portion before subclause (i) and substituting “mariées”.

conjoint, un partenaire de même sexe ou un adulte à charge».

(2) Le paragraphe 19 (3) de la Loi est modifié par substitution de «de son conjoint» à «de son conjoint ou partenaire de même sexe» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(3) Le paragraphe 21 (4) de la Loi est modifié par substitution de «conjoint» à «conjoint ou partenaire de même sexe» aux deux endroits où figurent ces mots.

(4) Le paragraphe 21 (5) de la Loi est modifié par substitution de «conjoint» à «conjoint ou partenaire de même sexe» aux deux endroits où figurent ces mots.

(5) Le paragraphe 28 (6) de la Loi est modifié par substitution de «conjoint» à «conjoint ou partenaire de même sexe» aux deux endroits où figurent ces mots.

(6) Le paragraphe 28 (7) de la Loi est modifié par substitution de «Le conjoint» à «Le conjoint ou partenaire de même sexe» au début du paragraphe.

(7) Le paragraphe 75 (1) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «de conjoint ou d’adulte à charge» à «de conjoint, de partenaire de même sexe ou d’adulte à charge» à la fin de la disposition 1;
- b) par substitution de «à un conjoint ou à un adulte à charge» à «à un conjoint, à un partenaire de même sexe ou à un adulte à charge» à la disposition 4.

LOI SUR LES SOCIÉTÉS EN NOM COLLECTIF

55. Le sous-alinéa c) (ii) de la disposition 3 de l’article 3 de la *Loi sur les sociétés en nom collectif* est modifié par suppression de «du sexe opposé ou du même sexe».

LOI SUR LES RÉGIMES DE RETRAITE

56. (1) La définition de «pension réversible» à l’article 1 de la *Loi sur les régimes de retraite* est modifiée par substitution de «son conjoint,» à «son conjoint ou partenaire de même sexe,».

(2) La définition de «partenaire de même sexe» à l’article 1 de la Loi est abrogée.

(3) La définition de «conjoint» à l’article 1 de la Loi est modifiée par substitution de «L’une ou l’autre de deux personnes» à «Soit l’homme, soit la femme» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(4) La version française de l’alinéa a) de la définition de «conjoint» à l’article 1 de la Loi est modifiée par substitution de «mariées» à «mariés».

(5) La version française de l’alinéa b) de la définition de «conjoint» à l’article 1 de la Loi est modifiée par substitution de «mariées» à «mariés» dans le passage qui précède le sous-alinéa (i).

(6) The French version of subclause (b) (ii) of the definition of “spouse” in section 1 of the Act is amended by striking out “s’ils” and substituting “si elles”.

(7) Clause 29 (1) (c) of the Act is amended by striking out “the spouse or same-sex partner” at the beginning and substituting “the spouse”.

(8) Subsection 29 (5) of the Act is amended by striking out “a spouse or same-sex partner” and substituting “a spouse”.

(9) Subsection 44 (1) of the Act is amended by striking out “who has a spouse or same-sex partner” and substituting “who has a spouse”.

(10) Subsection 44 (3) of the Act is amended by striking out “spouse or same-sex partner” in both places where it appears and substituting in each case “spouse”.

(11) Clause 44 (4) (b) of the Act is amended by striking out “his or her spouse or same-sex partner” and substituting “his or her spouse”.

(12) Clause 44 (5) (c) of the Act is amended by striking out “has a spouse or same-sex partner” and substituting “has a spouse”.

(13) Section 47 of the Act is amended by striking out “spouse or same-sex partner” in both places where it appears and substituting in each case “spouse”.

(14) Subsection 48 (1) of the Act is amended by striking out “who is the spouse or same-sex partner” in the portion before clause (a) and substituting “who is the spouse”.

(15) Subsection 48 (2) of the Act is amended by striking out “who is the spouse or same-sex partner” in the portion before clause (a) and substituting “who is the spouse”.

(16) Subsection 48 (3) of the Act is amended by striking out “his or her spouse or same-sex partner” and substituting “his or her spouse”.

(17) Subsection 48 (4) of the Act is amended by striking out “spouse or same-sex partner” in the three places where it appears and substituting in each case “spouse”.

(18) Subsection 48 (6) of the Act is amended by,

- (a) striking out “a spouse or same-sex partner” in clause (a) and substituting “a spouse”; and
- (b) striking out “his or her spouse or same-sex partner” in clause (b) and substituting “his or her spouse”.

(19) Subsection 48 (7) of the Act is amended by,

- (a) striking out “a spouse or same-sex partner” in clause (a) and substituting “a spouse”; and
- (b) striking out “his or her spouse or same-sex partner” in clause (b) and substituting “his or her spouse”.

(6) La version française du sous-alinéa b) (ii) de la définition de «conjoint» à l'article 1 de la Loi est modifiée par substitution de «si elles» à «s'ils».

(7) L'alinéa 29 (1) c) de la Loi est modifié par substitution de «le conjoint» à «le conjoint ou partenaire de même sexe» au début de l'alinéa.

(8) Le paragraphe 29 (5) de la Loi est modifié par substitution de «un conjoint» à «un conjoint ou partenaire de même sexe».

(9) Le paragraphe 44 (1) de la Loi est modifié par substitution de «qui a un conjoint» à «qui a un conjoint ou partenaire de même sexe».

(10) Le paragraphe 44 (3) de la Loi est modifié par substitution de «son conjoint» à «son conjoint ou partenaire de même sexe» aux deux endroits où figurent ces mots.

(11) L'alinéa 44 (4) b) de la Loi est modifié par substitution de «son conjoint» à «son conjoint ou partenaire de même sexe».

(12) L'alinéa 44 (5) c) de la Loi est modifié par substitution de «a un conjoint» à «a un conjoint ou partenaire de même sexe».

(13) L'article 47 de la Loi est modifié par substitution de «conjoint» à «conjoint ou partenaire de même sexe» aux deux endroits où figurent ces mots.

(14) Le paragraphe 48 (1) de la Loi est modifié par substitution de «qui est son conjoint» à «qui est son conjoint ou partenaire de même sexe» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(15) Le paragraphe 48 (2) de la Loi est modifié par substitution de «conjoint» à «conjoint ou partenaire de même sexe» aux deux endroits où figurent ces mots dans le passage qui précède l'alinéa a).

(16) Le paragraphe 48 (3) de la Loi est modifié par substitution de «son conjoint» à «son conjoint ou partenaire de même sexe».

(17) Le paragraphe 48 (4) de la Loi est modifié par substitution de «Le conjoint» à «Le conjoint ou partenaire de même sexe» au début du paragraphe.

(18) Le paragraphe 48 (6) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «de conjoint» à «de conjoint ou de partenaire de même sexe» à l'alinéa a);
- b) par substitution de «son conjoint» à «son conjoint ou partenaire de même sexe» à l'alinéa b).

(19) Le paragraphe 48 (7) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «de conjoint» à «de conjoint ou de partenaire de même sexe» à l'alinéa a);
- b) par substitution de «son conjoint» à «son conjoint ou partenaire de même sexe» à l'alinéa b).

(20) Subsection 48 (14) of the Act is amended by striking out “The spouse or same-sex partner” at the beginning and substituting “The spouse” and by striking out “the spouse’s or partner’s entitlement” and substituting “the spouse’s entitlement”.

(21) Subsection 48 (14.1) of the Act is amended by striking out “A spouse or same-sex partner” at the beginning and substituting “A spouse”.

(22) Subsection 48 (14.2) of the Act is amended by striking out “a spouse or same-sex partner, as the case may be, on” and substituting “a spouse on”.

(23) Subsection 51 (2) of the Act is amended by striking out “were spouses or same-sex partners” at the end and substituting “were spouses”.

(24) Subsection 51 (3) of the Act is amended by striking out “between spouses or same-sex partners” and substituting “between spouses”.

(25) Subsection 51 (5) of the Act is amended by,

(a) striking out “A spouse or same-sex partner” at the beginning and substituting “A spouse”; and

(b) striking out “the spouse’s or same-sex partner’s interest” and substituting “the spouse’s interest”.

(26) Paragraph 6 of subsection 84 (1) of the Act is amended by striking out “a former spouse or same-sex partner” and substituting “a former spouse”.

PERPETUITIES ACT

57. (1) Subsection 9 (1) of the *Perpetuities Act* is amended by striking out “spouse or same-sex partner” in the four places where it appears and substituting in each case “spouse”.

(2) The definition of “same-sex partner” in subsection 9 (2) of the Act is repealed.

(3) The definition of “spouse” in subsection 9 (2) of the Act is amended by striking out “a person of the opposite sex” in the portion before clause (a) and substituting “a person”.

(4) Section 18 of the Act is amended by striking out “widows, widowers, dependants” and substituting “surviving spouses, dependants”.

(5) Section 18 of the Act is amended by adding the following subsection:

Definition

(2) In this section,

“spouse” means,

(a) a spouse as defined in section 1 of the *Family Law Act*, or

(b) either of two persons who live together in a conjugal relationship outside marriage.

(20) Le paragraphe 48 (14) de la Loi est modifié par substitution de «Le conjoint» à «Le conjoint ou le partenaire de même sexe» au début du paragraphe.

(21) Le paragraphe 48 (14.1) de la Loi est modifié par substitution de «Le conjoint» à «Le conjoint ou le partenaire de même sexe» au début du paragraphe.

(22) Le paragraphe 48 (14.2) de la Loi est modifié par substitution de «de conjoint» à «de conjoint ou de partenaire de même sexe, selon le cas».

(23) Le paragraphe 51 (2) de la Loi est modifié par substitution de «étaient conjoints» à «étaient conjoints ou partenaires de même sexe» à la fin du paragraphe.

(24) Le paragraphe 51 (3) de la Loi est modifié par substitution de «entre les conjoints» à «entre les conjoints ou partenaires de même sexe».

(25) Le paragraphe 51 (5) de la Loi est modifié :

a) par substitution de «Un conjoint» à «Un conjoint ou partenaire de même sexe» au début du paragraphe;

b) par substitution de «du droit du conjoint» à «du droit du conjoint ou du partenaire de même sexe».

(26) La disposition 6 du paragraphe 84 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «l’ancien conjoint» à «l’ancien conjoint ou partenaire de même sexe».

LOI SUR LES DÉVOLUTIONS PERPÉTUELLES

57. (1) Le paragraphe 9 (1) de la *Loi sur les dévolutions perpétuelles* est modifié par substitution de «conjoint» à «conjoint ou partenaire de même sexe» aux quatre endroits où figurent ces mots.

(2) La définition de «partenaire de même sexe» au paragraphe 9 (2) de la Loi est abrogée.

(3) La définition de «conjoint» au paragraphe 9 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «personne» à «personne du sexe opposé» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(4) L’article 18 de la Loi est modifié par substitution de «à leurs conjoints survivants, aux personnes qui sont à leur charge» à «à leurs veuves, veufs, aux personnes qui sont à leur charge».

(5) L’article 18 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Définition

(2) La définition qui suit s’applique au présent article.

«conjoint» S’entend :

a) soit d’un conjoint au sens de l’article 1 de la *Loi sur le droit de la famille*;

b) soit de l’une ou l’autre de deux personnes qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage.

POLICE SERVICES ACT

58. (1) The definition of “same-sex partner” in section 2 of the *Police Services Act* is repealed.

(2) Clause (b) of the definition of “spouse” in section 2 of the Act is amended by striking out “two persons of the opposite sex” and substituting “two persons”.

(3) Section 16 of the Act is amended by striking out “surviving spouses, same-sex partners and children” and substituting “surviving spouses and children”.

(4) Section 20 of the Act is amended by striking out “surviving spouses, same-sex partners and children” and substituting “surviving spouses and children”.

PROHIBITING PROFITING FROM RECOUNTING
CRIMES ACT, 2002

59. (1) Subclause (d) (i) of the definition of “agent” in section 2 of the *Prohibiting Profiting from Recounting Crimes Act, 2002* is amended by striking out “spouse or same-sex partner” in both places where it appears and substituting in each case “spouse”.

(2) The definition of “same-sex partner” in section 2 of the Act is repealed.

(3) Clause (b) of the definition of “spouse” in section 2 of the Act is amended by striking out “two persons of the opposite sex” and substituting “two persons”.

PUBLIC LIBRARIES ACT

60. (1) Subsection 22 (2) of the *Public Libraries Act* is amended by striking out “surviving spouses, same-sex partners and children” and substituting “surviving spouses and children”.

(2) The definition of “same-sex partner” in subsection 22 (4) of the Act is repealed.

(3) Clause (b) of the definition of “spouse” in subsection 22 (4) of the Act is amended by striking out “two persons of the opposite sex” and substituting “two persons”.

PUBLIC SERVICE PENSION ACT

61. (1) Clause 14 (1) (c) of the *Public Service Pension Act* is amended by striking out “the spouse or same-sex partner” and substituting “the spouse”.

(2) Subsection 14 (2) of the Act is amended by,

(a) striking out “the spouse or same-sex partner” in clause (a) and substituting “the spouse”; and

LOI SUR LES SERVICES POLICIERS

58. (1) La définition de «partenaire de même sexe» à l'article 2 de la *Loi sur les services policiers* est abrogée.

(2) L'alinéa b) de la définition de «conjoint» à l'article 2 de la Loi est modifié par substitution de «deux personnes» à «deux personnes de sexe opposé».

(3) L'article 16 de la Loi est modifié par substitution de «aux conjoints et enfants survivants» à «aux conjoints, partenaires de même sexe et enfants survivants».

(4) L'article 20 de la Loi est modifié par substitution de «aux conjoints et enfants survivants» à «aux conjoints, partenaires de même sexe et enfants survivants».

LOI DE 2002 INTERDISANT LES GAINS TIRÉS
DU RÉCIT D'ACTES CRIMINELS

59. (1) Le sous-alinéa d) (i) de la définition de «mandataire» à l'article 2 de la *Loi de 2002 interdisant les gains tirés du récit d'actes criminels* est modifié par substitution de «son conjoint ou un de ses anciens conjoints» à «son conjoint ou partenaire de même sexe ou un de ses anciens conjoints ou partenaires de même sexe».

(2) La définition de «partenaire de même sexe» à l'article 2 de la Loi est abrogée.

(3) L'alinéa b) de la définition de «conjoint» à l'article 2 de la Loi est modifié par substitution de «deux personnes» à «deux personnes de sexe opposé».

LOI SUR LES BIBLIOTHÈQUES PUBLIQUES

60. (1) Le paragraphe 22 (2) de la *Loi sur les bibliothèques publiques* est modifié par substitution de «les conjoints et enfants survivants» à «les conjoints, partenaires de même sexe et enfants survivants».

(2) La définition de «partenaire de même sexe» au paragraphe 22 (4) de la Loi est abrogée.

(3) L'alinéa b) de la définition de «conjoint» au paragraphe 22 (4) de la Loi est modifié par substitution de «deux personnes» à «deux personnes de sexe opposé».

LOI SUR LE RÉGIME DE RETRAITE
DES FONCTIONNAIRES

61. (1) L'alinéa 14 (1) c) de la *Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires* est modifié par substitution de «le conjoint» à «le conjoint ou partenaire de même sexe».

(2) Le paragraphe 14 (2) de la Loi est modifié :

a) par substitution de «le conjoint» à «le conjoint ou partenaire de même sexe» à l'alinéa a);

(b) striking out “the spouse or same-sex partner” in clause (b) and substituting “the spouse”.

(3) Subsection 14 (4) of the Act is amended by striking out “the spouse or same-sex partner” and substituting “the spouse”.

(4) Subsection 14 (6) of the Act is amended by striking out “spouse or same-sex partner” in the three places where it appears and substituting in each case “spouse”.

(5) Subsection 14 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

Definition

(7) Subject to subsection (8), in this section,

“spouse” has the same meaning as in the *Pension Benefits Act*.

RETAIL SALES TAX ACT

62. (1) Clause 4.2 (4) (e) of the *Retail Sales Tax Act* is amended by striking out “spouse or same-sex partner” in the four places where it appears and substituting in each case “spouse”.

(2) The definition of “same-sex partner” in subsection 4.2 (10) of the Act is repealed.

(3) Paragraph 4 of subsection 7 (5) of the Act is amended by striking out “spouse, same-sex partner or family member” in both places where it appears and substituting in each case “spouse or family member”.

(4) Paragraph 6 of subsection 7 (5) of the Act is amended by striking out “spouse, same-sex partner or family member” and substituting “spouse or family member”.

(5) The definition of “same-sex partner” in subsection 7 (5.2) of the Act is repealed.

(6) Subsection 8 (1) of the Act is amended by striking out “by bequest, from a member of his or her family or from his or her same-sex partner” and substituting “by bequest from a member of his or her family”.

(7) Subsection 8 (3) of the Act is amended by striking out “spouse or same-sex partner” in the four places where it appears and substituting in each case “spouse”.

(8) The definition of “same-sex partner” in subsection 8 (4) of the Act is repealed.

(9) The definition of “same-sex partner” in subsection 18.1 (1) of the Act is repealed.

(10) Subsection 18.1 (2) of the Act is amended by striking out “his or her family, to his or her same-sex

b) par substitution de «le conjoint» à «le conjoint ou partenaire de même sexe» à l’alinéa b).

(3) Le paragraphe 14 (4) de la Loi est modifié par substitution de «au conjoint» à «au conjoint ou partenaire de même sexe».

(4) Le paragraphe 14 (6) de la Loi est modifié par substitution de «conjoint» à «conjoint ou partenaire de même sexe» aux trois endroits où figurent ces mots.

(5) Le paragraphe 14 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Définition

(7) Sous réserve du paragraphe (8), la définition qui suit s’applique au présent article.

«conjoint» S’entend au sens de la *Loi sur les régimes de retraite*.

LOI SUR LA TAXE DE VENTE AU DÉTAIL

62. (1) L’alinéa 4.2 (4) e) de la *Loi sur la taxe de vente au détail* est modifié par substitution de «conjoint» à «conjoint ou partenaire de même sexe» aux deux endroits où figurent ces mots, de «l’ex-conjoint» à «l’ex-conjoint ou ex-partenaire de même sexe» et de «cet ex-conjoint» à «cet ex-conjoint ou ex-partenaire de même sexe».

(2) La définition de «partenaire de même sexe» au paragraphe 4.2 (10) de la Loi est abrogée.

(3) La disposition 4 du paragraphe 7 (5) de la Loi est modifiée par substitution de «Le conjoint ou le membre de la famille» à «Le conjoint, le partenaire de même sexe ou le membre de la famille» au début de la disposition.

(4) La disposition 6 du paragraphe 7 (5) de la Loi est modifiée par substitution de «Le conjoint ou le membre de la famille» à «Le conjoint, le partenaire de même sexe ou le membre de la famille» au début de la disposition.

(5) La définition de «partenaire de même sexe» au paragraphe 7 (5.2) de la Loi est abrogée.

(6) Le paragraphe 8 (1) de la Loi est modifié par substitution de «d’un membre de sa famille» à «d’un membre de sa famille ou de son partenaire de même sexe».

(7) Le paragraphe 8 (3) de la Loi est modifié par substitution de «conjoint» à «conjoint ou partenaire de même sexe» aux deux endroits où figurent ces mots et de «ex-conjoint» à «ex-conjoint ou ex-partenaire de même sexe» aux deux endroits où figurent ces mots.

(8) La définition de «partenaire de même sexe» au paragraphe 8 (4) de la Loi est abrogée.

(9) La définition de «partenaire de même sexe» au paragraphe 18.1 (1) de la Loi est abrogée.

(10) Le paragraphe 18.1 (2) de la Loi est modifié par substitution de «à un membre de sa famille, à un

partner, to an individual” and substituting “his or her family, to an individual”.

(11) Subsection 18.1 (8) of the Act is amended by striking out “between spouses or same-sex partners” in the portion before clause (a) and substituting “between spouses”.

SARS ASSISTANCE AND RECOVERY STRATEGY ACT, 2003

63. (1) Paragraph 1 of subsection 6 (5) of the *SARS Assistance and Recovery Strategy Act, 2003* is amended by striking out “spouse or same-sex partner” at the end and substituting “spouse”.

(2) Paragraph 2 of subsection 6 (5) of the Act is amended by striking out “the employee, the employee’s spouse or the employee’s same-sex partner” at the end and substituting “the employee or the employee’s spouse”.

(3) Paragraph 3 of subsection 6 (5) of the Act is amended by striking out “the employee, the employee’s spouse or the employee’s same-sex partner” at the end and substituting “the employee or the employee’s spouse”.

(4) Paragraph 4 of subsection 6 (5) of the Act is amended by striking out “the employee’s spouse or same-sex partner” at the end and substituting “the employee’s spouse”.

(5) Paragraph 5 of subsection 6 (5) of the Act is amended by striking out “The spouse or same-sex partner” at the beginning and substituting “The spouse”.

(6) Subsection 6 (6) of the Act is amended by striking out “The definitions of “parent”, “same-sex partner” and “spouse”” at the beginning and substituting “The definitions of “parent” and “spouse””.

SECURITIES ACT

64. (1) Clause (e) of the definition of “associate” in subsection 1 (1) of the *Securities Act* is repealed and the following substituted:

(e) any person who resides in the same home as that person and to whom that person is married or with whom that person is living in a conjugal relationship outside marriage, or

(2) Sub-subparagraph 21 ii D of subsection 35 (1) of the Act is amended by striking out “or a person of the opposite sex or the same sex with whom the person” and substituting “or with whom the person mentioned in sub-subparagraph B”.

(3) Sub-subclause 72 (1) (p) (ii) (D) of the Act is amended by striking out “or a person of the opposite sex or the same sex with whom the person” and substituting “or with whom the person mentioned in sub-subclause (B)”.

particulier» à «à un membre de sa famille, à son partenaire de même sexe, à un particulier».

(11) Le paragraphe 18.1 (8) de la Loi est modifié par substitution de «entre conjoints» à «entre conjoints ou partenaires de même sexe» dans le passage qui précède l’alinéa a).

LOI DE 2003 SUR LA STRATÉGIE D’AIDE ET DE REPRISE SUITE AU SRAS

63. (1) La disposition 1 du paragraphe 6 (5) de la *Loi de 2003 sur la stratégie d’aide et de reprise suite au SRAS* est modifiée par substitution de «Le conjoint» à «Le conjoint ou le partenaire de même sexe» au début de la disposition.

(2) La disposition 2 du paragraphe 6 (5) de la Loi est modifiée par substitution de «de l’employé ou de son conjoint» à «de l’employé ou de son conjoint ou partenaire de même sexe».

(3) La disposition 3 du paragraphe 6 (5) de la Loi est modifiée par substitution de «de l’employé ou de son conjoint» à «de l’employé ou de son conjoint ou partenaire de même sexe».

(4) La disposition 4 du paragraphe 6 (5) de la Loi est modifiée par substitution de «de son conjoint» à «de son conjoint ou partenaire de même sexe» à la fin de la disposition.

(5) La disposition 5 du paragraphe 6 (5) de la Loi est modifiée par substitution de «Le conjoint» à «Le conjoint ou le partenaire de même sexe» au début de la disposition.

(6) Le paragraphe 6 (6) de la Loi est modifié par substitution de «Les définitions de «conjoint» et de «père ou mère»» à «Les définitions de «conjoint», de «partenaire de même sexe» et de «père ou mère»» au début du paragraphe.

LOI SUR LES VALEURS MOBILIÈRES

64. (1) L’alinéa e) de la définition de «personne qui a un lien» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les valeurs mobilières* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) d’une personne qui réside avec cette personne et avec laquelle elle est mariée ou avec laquelle elle vit dans une union conjugale hors du mariage;

(2) La sous-sous-disposition 21 ii D du paragraphe 35 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «ou avec laquelle la personne visée à la sous-sous-disposition B» à «ou la personne du sexe opposé ou du même sexe avec laquelle la personne».

(3) Le sous-sous-alinéa 72 (1) p) (ii) (D) de la Loi est modifié par substitution de «ou avec laquelle la personne visée au sous-sous-alinéa (B)» à «ou la personne du sexe opposé ou du même sexe avec laquelle la personne».

SUBSTITUTE DECISIONS ACT, 1992

65. (1) The French version of the definition of “partner” in subsection 1 (1) of the *Substitute Decisions Act, 1992* is amended by striking out “selon le cas” at the end of the portion before clause (a).

(2) Clause (a) of the definition of “partner” in subsection 1 (1) of the Act is repealed.

(3) The definition of “spouse” in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out “a person of the opposite sex” in the portion before clause (a) and substituting “a person”.

(4) Subsection 11 (1.1) of the Act is amended by,

(a) striking out “living separate and apart within the meaning of the *Divorce Act* (Canada)” in clause (a) and substituting “living separate and apart as a result of a breakdown of their relationship”; and

(b) striking out “living separate and apart within the meaning of the *Divorce Act* (Canada)” at the end of clause (b) and substituting “living separate and apart as a result of a breakdown of their relationship”.

(5) Subsection 52 (1.1) of the Act is amended by,

(a) striking out “living separate and apart within the meaning of the *Divorce Act* (Canada)” in clause (a) and substituting “living separate and apart as a result of a breakdown of their relationship”; and

(b) striking out “living separate and apart within the meaning of the *Divorce Act* (Canada)” at the end of clause (b) and substituting “living separate and apart as a result of a breakdown of their relationship”.

SUCCESSION LAW REFORM ACT

66. (1) The definition of “spouse” in subsection 1 (1) of the *Succession Law Reform Act* is amended by striking out “a man and woman” in the portion before clause (a) and substituting “two persons”.

(2) The French version of clause (a) of the definition of “spouse” in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out “mariés” and substituting “mariées”.

(3) Clause (a) of the definition of “dependant” in section 57 of the Act is amended by striking out “the spouse or same-sex partner” at the beginning and substituting “the spouse”.

(4) The definition of “same-sex partner” in section 57 of the Act is repealed.

(5) The definition of “spouse” in section 57 of the Act is amended by striking out “a man and woman” in

LOI DE 1992 SUR LA PRISE DE DÉCISIONS
AU NOM D'AUTRUI

65. (1) La version française de la définition de «partenaire» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui* est modifiée par suppression de «, selon le cas» à la fin du passage qui précède l'alinéa a).

(2) L'alinéa a) de la définition de «partenaire» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogé.

(3) La définition de «conjoint» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «Personne» à «Personne du sexe opposé» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(4) Le paragraphe 11 (1.1) de la Loi est modifié :

a) par substitution de «vivent séparément pour cause d'échec de leur union» à «vivent séparément au sens de la *Loi sur le divorce* (Canada)» à la fin de l'alinéa a);

b) par substitution de «vivent séparément pour cause d'échec de leur union» à «vivent séparément au sens de la *Loi sur le divorce* (Canada)» à la fin de l'alinéa b).

(5) Le paragraphe 52 (1.1) de la Loi est modifié :

a) par substitution de «vivent séparément pour cause d'échec de leur union» à «vivent séparément au sens de la *Loi sur le divorce* (Canada)» à la fin de l'alinéa a);

b) par substitution de «vivent séparément pour cause d'échec de leur union» à «vivent séparément au sens de la *Loi sur le divorce* (Canada)» à la fin de l'alinéa b).

LOI PORTANT RÉFORME DU DROIT DES SUCCESSIONS

66. (1) La définition de «conjoint» au paragraphe 1 (1) de la *Loi portant réforme du droit des successions* est modifiée par substitution de «L'une ou l'autre de deux personnes» à «Soit l'homme, soit la femme» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(2) La version française de l'alinéa a) de la définition de «conjoint» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «mariées» à «mariés».

(3) L'alinéa a) de la définition de «personne à charge» à l'article 57 de la Loi est modifié par substitution de «son conjoint» à «son conjoint ou partenaire de même sexe».

(4) La définition de «partenaire de même sexe» à l'article 57 de la Loi est abrogée.

(5) La définition de «conjoint» à l'article 57 de la Loi est modifiée par substitution de «Est également

the portion before clause (a) and substituting “two persons”.

(6) The French version of clause (a) of the definition of “spouse” in section 57 of the Act is amended by striking out “mariés” and substituting “mariées”.

(7) The French version of clause (b) of the definition of “spouse” in section 57 of the Act is amended by striking out “mariés” in the portion before subclause (i) and substituting “mariées”.

(8) The French version of subclause (b) (ii) of the definition of “spouse” in section 57 of the Act is amended by striking out “s’ils” and substituting “si elles”.

(9) Clause 62 (1) (r) of the Act is amended by,

- (a) striking out “spouse or same-sex partner” in the portion before subclause (i) and substituting “spouse”;
- (b) striking out “spouse or same-sex partner” in subclause (i) and substituting “spouse”;
- (c) striking out “spouses or same-sex partners” in subclause (ii) and substituting “spouses”;
- (d) striking out “spouse’s or same-sex partner’s” in subclause (iii) and substituting “spouse’s”;
- (e) striking out “spouse or same-sex partner” in subclause (iv) and substituting “spouse”;
- (f) striking out “spouse or same-sex partner” in subclause (v) and substituting “spouse”; and
- (g) striking out “in the case of a spouse, any” at the beginning of subclause (vi) and substituting “any”.

(10) Subclause 62 (1) (r) (vi.1) of the Act is repealed.

(11) Clause 62 (1) (r) of the Act is amended by,

- (a) striking out “spouse’s or same-sex partner’s” in subclause (vii) and substituting “spouse’s”; and
- (b) striking out “spouse or same-sex partner” in subclause (viii) and substituting “spouse”.

(12) Clause 63 (2) (g) of the Act is amended by striking out “dependant spouse, same-sex partner or child” and substituting “dependant spouse or child”.

TENANT PROTECTION ACT, 1997

67. (1) The definition of “same-sex partner” in subsection 1 (1) of the *Tenant Protection Act, 1997* is repealed.

(2) The definition of “spouse” in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out “a person of the

comprise l’une ou l’autre de deux personnes» à «Sont également compris l’homme et la femme» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(6) La version française de l’alinéa a) de la définition de «conjoint» à l’article 57 de la Loi est modifiée par substitution de «mariées» à «mariés».

(7) La version française de l’alinéa b) de la définition de «conjoint» à l’article 57 de la Loi est modifiée par substitution de «mariées» à «mariés» dans le passage qui précède le sous-alinéa (i).

(8) La version française du sous-alinéa b) (ii) de la définition de «conjoint» à l’article 57 de la Loi est modifiée par substitution de «si elles» à «s’ils».

(9) L’alinéa 62 (1) r) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «un conjoint» à «un conjoint ou partenaire de même sexe» dans le passage qui précède le sous-alinéa (i);
- b) par substitution de «du conjoint» à «du conjoint ou partenaire de même sexe» au sous-alinéa (i);
- c) par substitution de «des conjoints» à «des conjoints ou partenaires de même sexe» à la fin du sous-alinéa (ii);
- d) par substitution de «le conjoint» à «le conjoint ou partenaire de même sexe» au sous-alinéa (iii);
- e) par substitution de «le conjoint» à «le conjoint ou partenaire de même sexe» au sous-alinéa (iv);
- f) par substitution de «le conjoint» à «le conjoint ou partenaire de même sexe» au sous-alinéa (v);
- g) par substitution de «les travaux» à «dans le cas d’un conjoint, les travaux» au début du sous-alinéa (vi).

(10) Le sous-alinéa 62 (1) r) (vi.1) de la Loi est abrogé.

(11) L’alinéa 62 (1) r) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «du conjoint» à «du conjoint ou partenaire de même sexe» au sous-alinéa (vii);
- b) par substitution de «le conjoint» à «le conjoint ou partenaire de même sexe» au sous-alinéa (viii).

(12) L’alinéa 63 (2) g) de la Loi est modifié par substitution de «si la personne à charge est le conjoint ou un enfant» à «si la personne à charge est le conjoint, le partenaire de même sexe ou un enfant».

LOI DE 1997 SUR LA PROTECTION DES LOCATAIRES

67. (1) La définition de «partenaire de même sexe» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* est abrogée.

(2) La définition de «conjoint» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «Personne» à

opposite sex” in the portion before clause (a) and substituting “a person”.

(3) Clause 3 (i) of the Act is amended by striking out “the owner’s spouse, same-sex partner, child or parent or the spouse’s or same-sex partner’s child or parent, and where the owner, spouse, same-sex partner, child or parent” and substituting “the owner’s spouse, child or parent or the spouse’s child or parent, and where the owner, spouse, child or parent”.

(4) Subsection 32 (1) of the Act is amended by,

(a) striking out “the landlord’s spouse or same-sex partner” in paragraph 8 and substituting “the landlord’s spouse”; and

(b) striking out “the purchaser’s spouse or same-sex partner” in paragraph 9 and substituting “the purchaser’s spouse”.

(5) Subsection 51 (1) of the Act is amended by striking out “the landlord’s spouse or same-sex partner” and substituting “the landlord’s spouse”.

(6) Subsection 52 (1) of the Act is amended by striking out “the purchaser’s spouse or same-sex partner” and substituting “the purchaser’s spouse”.

(7) Subsection 52 (1.1) of the Act is amended by striking out “the purchaser’s spouse or same-sex partner” and substituting “the purchaser’s spouse”.

(8) Clause 70 (2) (b) of the Act is amended by striking out “spouse or same-sex partner” in both places where it appears and substituting in each case “spouse”.

TOBACCO TAX ACT

68. (1) The definition of “same-sex partner” in subsection 19.1 (1) of the *Tobacco Tax Act* is repealed.

(2) Subsection 19.1 (2) of the Act is amended by striking out “to a member of his or her family, to his or her same-sex partner, to an individual” and substituting “to a member of his or her family, to an individual”.

(3) Subsection 19.1 (8) of the Act is amended by striking out “between spouses or same-sex partners” in the portion before clause (a) and substituting “between spouses”.

TORONTO ISLANDS RESIDENTIAL COMMUNITY STEWARDSHIP ACT, 1993

69. (1) The definition of “same-sex partner” in section 1 of the *Toronto Islands Residential Community Stewardship Act, 1993* is repealed.

(2) Section 20 of the Act is amended by,

(a) striking out “his or her spouse, same-sex part-

«Personne du sexe opposé» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(3) L’alinéa 3 i) de la Loi est modifié par substitution de «son conjoint, son enfant, son père ou sa mère, ou l’enfant, le père ou la mère du conjoint» à «son conjoint, son partenaire de même sexe, son enfant, son père ou sa mère, ou l’enfant, le père ou la mère du conjoint ou partenaire de même sexe».

(4) Le paragraphe 32 (1) de la Loi est modifié :

a) par substitution de «son conjoint» à «son conjoint ou partenaire de même sexe» à la disposition 8 aux deux endroits où figurent ces mots;

b) par substitution de «son conjoint» à «son conjoint ou partenaire de même sexe» à la disposition 9 aux deux endroits où figurent ces mots.

(5) Le paragraphe 51 (1) de la Loi est modifié par substitution de «son conjoint» à «son conjoint ou partenaire de même sexe» aux deux endroits où figurent ces mots.

(6) Le paragraphe 52 (1) de la Loi est modifié par substitution de «son conjoint» à «son conjoint ou partenaire de même sexe» aux deux endroits où figurent ces mots.

(7) Le paragraphe 52 (1.1) de la Loi est modifié par substitution de «son conjoint» à «son conjoint ou partenaire de même sexe» aux deux endroits où figurent ces mots.

(8) L’alinéa 70 (2) b) de la Loi est modifié par substitution de «conjoint» à «conjoint ou partenaire de même sexe» aux deux endroits où figurent ces mots.

LOI DE LA TAXE SUR LE TABAC

68. (1) La définition de «partenaire de même sexe» au paragraphe 19.1 (1) de la *Loi de la taxe sur le tabac* est abrogée.

(2) Le paragraphe 19.1 (2) de la Loi est modifié par substitution de «à un membre de sa famille, à un particulier» à «à un membre de sa famille, à son partenaire de même sexe, à un particulier».

(3) Le paragraphe 19.1 (8) de la Loi est modifié par substitution de «entre conjoints» à «entre conjoints ou partenaires de même sexe» dans le passage qui précède l’alinéa a).

LOI DE 1993 SUR L’ADMINISTRATION DE LA ZONE RÉSIDENIELLE DES ÎLES DE TORONTO

69. (1) La définition de «partenaire de même sexe» à l’article 1 de la *Loi de 1993 sur l’administration de la zone résidentielle des îles de Toronto* est abrogée.

(2) L’article 20 de la Loi est modifié :

a) par substitution de «de son conjoint, de son ou

ner, child” in paragraph 6 and substituting “his or her spouse, child”; and

- (b) striking out “his or her spouse, same-sex partner or child” in paragraph 7 and substituting “his or her spouse or child”.

(3) Subsection 21 (2) of the Act is amended by striking out “his or her spouse or same-sex partner” and substituting “his or her spouse”.

(4) Subsection 21 (3) of the Act is amended by striking out “his or her spouse or same-sex partner” and substituting “his or her spouse”.

(5) Subsection 27 (4) of the Act is amended by striking out “his or her spouse or same-sex partner” and substituting “his or her spouse”.

TRILLIUM GIFT OF LIFE NETWORK ACT

70. (1) The definition of “same-sex partner” in subsection 5 (1) of the *Trillium Gift of Life Network Act* is repealed.

(2) The definition of “spouse” in subsection 5 (1) of the Act is amended by striking out “a person of the opposite sex” in the portion before clause (a) and substituting “a person”.

(3) Subsection 5 (2) of the Act is amended by,

- (a) striking out “spouse or same-sex partner” in clause (a) and substituting “spouse”;
- (b) striking out “spouse or same-sex partner” in clause (b) and substituting “spouse”;
- (c) striking out “spouse, same-sex partner, relative” in clause (g) and substituting “spouse, relative”;
- (d) striking out “spouse, same-sex partner, relative” in clause (h) and substituting “spouse, relative”; and
- (e) striking out “spouse, same-sex partner, relative” in clause (i) and substituting “spouse, relative”.

TRUSTEE ACT

71. (1) The English version of subsection 47 (1) of the *Trustee Act* is amended by striking out “husband or wife of the decedent” and substituting “spouse of the decedent”.

(2) Section 47 of the Act is amended by adding the following subsection:

Definition

(4) In this section,

“spouse” means a spouse as defined in section 1 of the *Family Law Act*.

de ses enfants» à «de son conjoint, de son partenaire de même sexe, de son ou de ses enfants» à la disposition 6;

- b) par substitution de «de son conjoint ou de son ou de ses enfants» à «de son conjoint, de son partenaire de même sexe ou de son ou de ses enfants» à la disposition 7.

(3) Le paragraphe 21 (2) de la Loi est modifié par substitution de «son conjoint» à «son conjoint ou partenaire de même sexe».

(4) Le paragraphe 21 (3) de la Loi est modifié par substitution de «son conjoint» à «son conjoint ou partenaire de même sexe».

(5) Le paragraphe 27 (4) de la Loi est modifié par substitution de «son conjoint» à «son conjoint ou partenaire de même sexe».

LOI SUR LE RÉSEAU TRILLIUM POUR LE DON DE VIE

70. (1) La définition de «partenaire de même sexe» au paragraphe 5 (1) de la *Loi sur le Réseau Trillium pour le don de vie* est abrogée.

(2) La définition de «conjoint» au paragraphe 5 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «personne» à «personne du sexe opposé» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(3) Le paragraphe 5 (2) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «le conjoint» à «le conjoint ou le partenaire de même sexe» à l’alinéa a);
- b) par substitution de «d’un conjoint» à «d’un conjoint ou partenaire de même sexe» à l’alinéa b);
- c) par substitution de «le conjoint, le parent» à «le conjoint, le partenaire de même sexe, le parent» à l’alinéa g);
- d) par substitution de «le conjoint, le parent» à «le conjoint, le partenaire de même sexe, le parent» à l’alinéa h);
- e) par substitution de «du conjoint, du parent» à «du conjoint, du partenaire de même sexe, du parent» à l’alinéa i).

LOI SUR LES FIDUCIAIRES

71. (1) La version anglaise du paragraphe 47 (1) de la *Loi sur les fiduciaires* est modifiée par substitution de «spouse of the decedent» à «husband or wife of the decedent».

(2) L’article 47 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Définition

(4) La définition qui suit s’applique au présent article.

«conjoint» S’entend au sens de l’article 1 de la *Loi sur le droit de la famille*.

VICTIMS' BILL OF RIGHTS, 1995

72. (1) Clause (b) of the definition of "victim" in section 1 of the *Victims' Bill of Rights, 1995* is repealed and the following substituted:

(b) a dependant or spouse of the person, both within the meaning of section 29 of the *Family Law Act*;

(2) The definition of "victim" in section 1 of the Act is amended by striking out "dependant, spouse or same-sex partner" in the portion after clause (b) and substituting "dependant or spouse".

(3) Paragraph 1 of subsection 3 (2) of the Act is amended by striking out "is or was a spouse or same-sex partner, both within" and substituting "is or was a spouse, within"

WORKPLACE SAFETY AND INSURANCE ACT, 1997

73. (1) Paragraph 3 of section 1 of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* is amended by striking out "spouses and same-sex partners" and substituting "spouses".

(2) The definition of "same-sex partner" in subsection 2 (1) of the Act is repealed.

(3) The definition of "spouse" in subsection 2 (1) of the Act is amended by striking out "a person of the opposite sex" in the portion before clause (a) and substituting "a person".

(4) The definition of "survivor" in subsection 2 (1) of the Act is amended by striking out "a spouse, same-sex partner, child or dependant" and substituting "a spouse, child or dependant".

(5) The definition of "contributions for employment benefits" in subsection 25 (7) of the Act is amended by striking out "the worker's spouse, same-sex partner, child or dependant" and substituting "the worker's spouse, child or dependant".

(6) Subsection 26 (2) of the Act is amended by striking out "a worker's spouse, same-sex partner, child or dependant" and substituting "a worker's spouse, child or dependant".

(7) Subsection 27 (2) of the Act is amended by striking out "the worker's spouse, same-sex partner, child" and substituting "the worker's spouse, child".

(8) Clause 30 (8) (b) of the Act is amended by striking out "the worker's spouse or same-sex partner" and substituting "the worker's spouse".

(9) Subsection 48 (2) of the Act is amended by,

CHARTRE DE 1995 DES DROITS DES VICTIMES D'ACTES CRIMINELS

72. (1) L'alinéa b) de la définition de «victime» à l'article 1 de la *Charte de 1995 des droits des victimes d'actes criminels* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) une personne à charge ou le conjoint de la personne, ces deux termes s'entendant au sens de l'article 29 de la *Loi sur le droit de la famille*.

(2) La définition de «victime» à l'article 1 de la Loi est modifiée par substitution de «la personne à charge ou le conjoint» à «la personne à charge, le conjoint ou le partenaire de même sexe» dans le passage qui suit l'alinéa b).

(3) La disposition 1 du paragraphe 3 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «est ou était le conjoint» à «est ou était le conjoint ou partenaire de même sexe».

LOI DE 1997 SUR LA SÉCURITÉ PROFESSIONNELLE ET L'ASSURANCE CONTRE LES ACCIDENTS DU TRAVAIL

73. (1) La disposition 3 de l'article 1 de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail* est modifiée par substitution de «des conjoints» à «des conjoints et des partenaires de même sexe».

(2) La définition de «partenaire de même sexe» au paragraphe 2 (1) de la Loi est abrogée.

(3) La définition de «conjoint» au paragraphe 2 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «personne» à «personne du sexe opposé» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(4) La définition de « survivant » au paragraphe 2 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «Conjoint, enfant ou personne à la charge» à «Conjoint, partenaire de même sexe, enfant ou personne à la charge».

(5) La définition de «cotisations pour les avantages rattachés à l'emploi» au paragraphe 25 (7) de la Loi est modifiée par substitution de «de son conjoint, de son enfant ou de la personne à sa charge» à «de son conjoint, de son partenaire de même sexe, de son enfant ou de la personne à sa charge».

(6) Le paragraphe 26 (2) de la Loi est modifié par substitution de «le conjoint, l'enfant ou la personne à la charge du travailleur» à «le conjoint, le partenaire de même sexe, l'enfant ou la personne à la charge du travailleur».

(7) Le paragraphe 27 (2) de la Loi est modifié par substitution de «le conjoint, l'enfant» à «le conjoint, le partenaire de même sexe, l'enfant».

(8) L'alinéa 30 (8) b) de la Loi est modifié par substitution de «son conjoint» à «son conjoint ou partenaire de même sexe».

(9) Le paragraphe 48 (2) de la Loi est modifié :

- (a) striking out “surviving spouse or same-sex partner” in the portion before clause (a) and substituting “surviving spouse”;
 - (b) striking out “the spouse’s or same-sex partner’s age” in clause (a) and substituting “the spouse’s age”; and
 - (c) striking out “the spouse’s or same-sex partner’s age” in clause (b) and substituting “the spouse’s age”.
- (10) Subsection 48 (3) of the Act is amended by,
- (a) striking out “spouse or same-sex partner” in both places where it appears in the portion before clause (a) and substituting in each case “spouse”;
 - (b) striking out “the spouse’s or same-sex partner’s age” in clause (a) and substituting “the spouse’s age”; and
 - (c) striking out “the spouse’s or same-sex partner’s age” in clause (b) and substituting “the spouse’s age”.
- (11) Subsection 48 (4) of the Act is amended by striking out “spouse or same-sex partner” in both places where it appears and substituting in each case “spouse”.
- (12) Subsection 48 (5) of the Act is amended by striking out “spouse or same-sex partner” in the three places where it appears and substituting in each case “spouse”.
- (13) Subsection 48 (6) of the Act is amended by striking out “a spouse or same-sex partner” and substituting “a spouse”.
- (14) Subsection 48 (7) of the Act is amended by striking out “spouse or same-sex partner” in the four places where it appears and substituting in each case “spouse”.
- (15) Subsection 48 (8) of the Act is amended by,
- (a) striking out “a spouse or same-sex partner” in the portion before paragraph 1 and substituting “a spouse”;
 - (b) striking out “the spouses or same-sex partners” in paragraph 1 and substituting “the spouses”;
 - (c) striking out “the spouses or same-sex partners” in paragraph 2 and substituting “the spouses”;
 - (d) striking out “the spouses or same-sex partners” in the portion of paragraph 3 before subparagraph i and substituting “the spouses”;
 - (e) striking out “each spouse or same-sex partner” in subparagraph 3 i and substituting “each spouse”; and
- a) par substitution de «Le conjoint survivant» à «Le conjoint ou le partenaire de même sexe survivant» dans le passage qui précède l’alinéa a);
 - b) par substitution de «au conjoint» à «au conjoint ou partenaire de même sexe» à l’alinéa a);
 - c) par substitution de «le conjoint» à «le conjoint ou partenaire de même sexe» à l’alinéa b).
- (10) Le paragraphe 48 (3) de la Loi est modifié :
- a) par substitution de «conjoint» à «conjoint ou partenaire de même sexe» aux deux endroits où figurent ces mots dans le passage qui précède l’alinéa a);
 - b) par substitution de «le conjoint» à «le conjoint ou partenaire de même sexe» à l’alinéa a);
 - c) par substitution de «au conjoint» à «au conjoint ou partenaire de même sexe» à l’alinéa b).
- (11) Le paragraphe 48 (4) de la Loi est modifié par substitution de «conjoint» à «conjoint ou partenaire de même sexe» aux deux endroits où figurent ces mots.
- (12) Le paragraphe 48 (5) de la Loi est modifié par substitution de «conjoint» à «conjoint ou partenaire de même sexe» aux trois endroits où figurent ces mots.
- (13) Le paragraphe 48 (6) de la Loi est modifié par substitution de «le conjoint» à «le conjoint ou partenaire de même sexe».
- (14) Le paragraphe 48 (7) de la Loi est modifié par substitution de «conjoint» à «conjoint ou partenaire de même sexe» aux quatre endroits où figurent ces mots.
- (15) Le paragraphe 48 (8) de la Loi est modifié :
- a) par substitution de «un conjoint» à «un conjoint ou partenaire de même sexe» dans le passage qui précède la disposition 1;
 - b) par substitution de «aux conjoints» à «aux conjoints ou partenaires de même sexe» à la disposition 1;
 - c) par substitution de «aux conjoints» à «aux conjoints ou partenaires de même sexe» à la disposition 2;
 - d) par substitution de «des conjoints» à «des conjoints ou partenaires de même sexe» au passage de la disposition 3 qui précède la sous-disposition i;
 - e) par substitution de «chaque conjoint» à «chaque conjoint ou partenaire de même sexe» à la sous-disposition 3 i;

- (f) striking out “each spouse or same-sex partner” in subparagraph 3 ii and substituting “each spouse”.

(16) Subsection 48 (9) of the Act is amended by striking out “a spouse or same-sex partner” and substituting “a spouse”.

(17) Subsection 48 (11) of the Act is amended by striking out “the spouse or same-sex partner” and substituting “the spouse”.

(18) Subsection 48 (12) of the Act is amended by striking out “the spouse, same-sex partner” and substituting “the spouse”.

(19) Subsection 48 (13) of the Act is amended by striking out “no spouse or same-sex partner” and substituting “no spouse”.

(20) Subsection 48 (14) of the Act is amended by striking out “spouse or same-sex partner” in both places where it appears and substituting in each case “spouse”.

(21) Subsection 48 (15) of the Act is amended by striking out “spouse or same-sex partner” in both places where it appears and substituting in each case “spouse”.

(22) Subsection 48 (19) of the Act is amended by striking out “the spouse or same-sex partner” and substituting “the spouse”.

(23) Subsection 48 (20) of the Act is amended by,

- (a) striking out “the spouse or same-sex partner” in the portion before paragraph 1 and substituting “the spouse”; and

- (b) striking out “a spouse or same-sex partner” in paragraph 1 and substituting “a spouse”.

(24) Subsection 48 (21) of the Act is amended by striking out “no spouse, same-sex partner or children” in the portion before paragraph 1 and substituting “no spouse or children”.

(25) Subsection 60 (2) of the Act is amended by striking out “the worker’s spouse, same-sex partner or parent” and substituting “the worker’s spouse or parent”.

(26) Subsection 60 (4) of the Act is amended by striking out “the person’s spouse or same-sex partner” and substituting “the person’s spouse”.

(27) Subsection 65 (1) of the Act is amended by striking out “his or her spouse (as defined in Part III of the *Family Law Act*), same-sex partner (as defined in Part III of the *Family Law Act*), children” and substituting “his or her spouse (as defined in Part III of the *Family Law Act*), children”.

(28) Sections 103.1, 103.2 and 103.3 of the Act are repealed and the following substituted:

Definition of “spouse”

103.1 The definition of “spouse” in subsection 1 (1) of

- f) par substitution de «chaque conjoint» à «chaque conjoint ou partenaire de même sexe» à la sous-disposition 3 ii.

(16) Le paragraphe 48 (9) de la Loi est modifié par substitution de «au conjoint» à «au conjoint ou partenaire de même sexe».

(17) Le paragraphe 48 (11) de la Loi est modifié par substitution de «le conjoint» à «le conjoint ou partenaire de même sexe».

(18) Le paragraphe 48 (12) de la Loi est modifié par substitution de «le conjoint» à «le conjoint, le partenaire de même sexe».

(19) Le paragraphe 48 (13) de la Loi est modifié par substitution de «pas de conjoint» à «pas de conjoint ou de partenaire de même sexe».

(20) Le paragraphe 48 (14) de la Loi est modifié par substitution de «pas de conjoint» à «pas de conjoint ou de partenaire de même sexe» et de «dont le conjoint» à «dont le conjoint ou partenaire de même sexe».

(21) Le paragraphe 48 (15) de la Loi est modifié par substitution de «pas de conjoint» à «pas de conjoint ou de partenaire de même sexe» et de «dont le conjoint» à «dont le conjoint ou partenaire de même sexe».

(22) Le paragraphe 48 (19) de la Loi est modifié par substitution de «au conjoint» à «au conjoint ou partenaire de même sexe».

(23) Le paragraphe 48 (20) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «le conjoint» à «le conjoint ou partenaire de même sexe» dans le passage qui précède la disposition 1;

- b) par substitution de «le conjoint» à «le conjoint ou partenaire de même sexe» à la disposition 1.

(24) Le paragraphe 48 (21) de la Loi est modifié par substitution de «ni conjoint, ni enfant» à «ni conjoint ou partenaire de même sexe ni enfant» dans le passage qui précède la disposition 1.

(25) Le paragraphe 60 (2) de la Loi est modifié par substitution de «au conjoint du travailleur» à «au conjoint ou partenaire de même sexe du travailleur».

(26) Le paragraphe 60 (4) de la Loi est modifié par substitution de «à son conjoint» à «à son conjoint ou partenaire de même sexe».

(27) Le paragraphe 65 (1) de la Loi est modifié par substitution de «son conjoint, au sens de la partie III de la *Loi sur le droit de la famille*, ses enfants» à «son conjoint, au sens de la partie III de la *Loi sur le droit de la famille*, son partenaire de même sexe, au sens de la partie III de la *Loi sur le droit de la famille*, ses enfants».

(28) Les articles 103.1, 103.2 et 103.3 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Définition de «conjoint»

103.1 La définition de «conjoint» au paragraphe 1 (1)

the pre-1997 Act shall be deemed to be repealed and the following substituted:

“spouse” means either of two persons who, at the time of death of the one who was the worker, were cohabiting and,

- (a) were married to each other, or
- (b) were living together in a conjugal relationship outside marriage and,
 - (i) had cohabited for at least one year,
 - (ii) were together the parents of a child, or
 - (iii) had together entered into a cohabitation agreement under section 53 of the *Family Law Act*.

(29) Subsection 104 (0.1) of the Act is repealed.

(30) Subsection 35 (2) of the pre-1997 Act, as set out in subsection 104 (2) of the Act, is amended by striking out “spouse or same-sex partner” and substituting “spouse”.

(31) Subsection 35 (3) of the pre-1997 Act, as set out in subsection 104 (2) of the Act, is amended by striking out “spouse or same-sex partner” in both places where it appears and substituting in each case “spouse”.

(32) Subsection 35 (3.1) of the pre-1997 Act, as set out in subsection 104 (2) of the Act, is amended by striking out “spouse or same-sex partner” at the end and substituting “spouse”.

(33) Subsection 35 (3.2) of the pre-1997 Act, as set out in subsection 104 (2) of the Act, is amended by striking out “spouse or same-sex partner” and substituting “spouse”.

(34) Subsection 35 (3.3) of the pre-1997 Act, as set out in subsection 104 (2) of the Act, is amended by striking out “spouse or same-sex partner” and substituting “spouse”.

(35) Subsection 35 (3.4) of the pre-1997 Act, as set out in subsection 104 (2) of the Act, is amended by,

- (a) striking out “the request of the spouse or same-sex partner” and substituting “the request of the spouse”; and
- (b) striking out “the spouse, same-sex partner or children” and substituting “the spouse or children”.

(36) Subsections 104 (3) to (12) of the Act are repealed.

(37) Section 105.1 of the Act is repealed.

(38) Sections 107.1, 107.2 and 107.3 of the Act are repealed.

(39) Sections 108.1, 108.2, 108.3, 108.4 and 108.5 of the Act are repealed.

(40) Paragraph 10 of subsection 118 (2) of the Act is amended by striking out “a spouse, same-sex partner,

de la Loi d’avant 1997 est réputée abrogée et remplacée par ce qui suit :

«conjoint» L’une ou l’autre de deux personnes qui, au décès de celle qui était le travailleur, cohabitaient et :

- a) soit étaient mariées ensemble;
- b) soit vivaient ensemble dans une union conjugale hors du mariage et :
 - (i) ou bien avaient cohabité pendant au moins un an,
 - (ii) ou bien avaient eu un enfant ensemble,
 - (iii) ou bien avaient conclu un accord de cohabitation en vertu de l’article 53 de la *Loi sur le droit de la famille*.

(29) Le paragraphe 104 (0.1) de la Loi est abrogé.

(30) Le paragraphe 35 (2) de la Loi d’avant 1997, tel qu’il est énoncé au paragraphe 104 (2) de la Loi, est modifié par substitution de «au conjoint» à «au conjoint ou partenaire de même sexe».

(31) Le paragraphe 35 (3) de la Loi d’avant 1997, tel qu’il est énoncé au paragraphe 104 (2) de la Loi, est modifié par substitution de «au conjoint» à «au conjoint ou partenaire de même sexe».

(32) Le paragraphe 35 (3.1) de la Loi d’avant 1997, tel qu’il est énoncé au paragraphe 104 (2) de la Loi, est modifié par substitution de «du conjoint» à «du conjoint ou partenaire de même sexe» à la fin du paragraphe.

(33) Le paragraphe 35 (3.2) de la Loi d’avant 1997, tel qu’il est énoncé au paragraphe 104 (2) de la Loi, est modifié par substitution de «un conjoint» à «un conjoint ou partenaire de même sexe».

(34) Le paragraphe 35 (3.3) de la Loi d’avant 1997, tel qu’il est énoncé au paragraphe 104 (2) de la Loi, est modifié par substitution de «le conjoint» à «le conjoint ou partenaire de même sexe».

(35) Le paragraphe 35 (3.4) de la Loi d’avant 1997, tel qu’il est énoncé au paragraphe 104 (2) de la Loi, est modifié :

- a) par substitution de «Sur demande du conjoint,» à «Sur demande du conjoint ou partenaire de même sexe,» au début du paragraphe;
- b) par substitution de «le conjoint ou les enfants» à «le conjoint, le partenaire de même sexe ou les enfants».

(36) Les paragraphes 104 (3) à (12) de la Loi sont abrogés.

(37) L’article 105.1 de la Loi est abrogé.

(38) Les articles 107.1, 107.2 et 107.3 de la Loi sont abrogés.

(39) Les articles 108.1, 108.2, 108.3, 108.4 et 108.5 de la Loi sont abrogés.

(40) La disposition 10 du paragraphe 118 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «un conjoint, un

child or dependant” and substituting “a spouse, child or dependant”.

(41) Clause 159 (2) (h) of the Act is amended by striking out “or the spouse or same-sex partner” and substituting “or the spouse”.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

74. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 9, 43, 44, 45, 46, 50, 54, 56 and 69 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

(3) Sections 53 and 61 come into force on the same day that subsection 56 (3) comes into force.

Short title

75. The short title of this Act is the *Spousal Relationships Statute Law Amendment Act, 2005*.

enfant ou une personne à charge» à «un conjoint, un partenaire de même sexe, un enfant ou une personne à charge».

(41) L’alinéa 159 (2) h) de la Loi est modifié par substitution de «ou le conjoint» à «ou le conjoint ou partenaire de même sexe».

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

74. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 9, 43, 44, 45, 46, 50, 54, 56 et 69 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

(3) Les articles 53 et 61 entrent en vigueur le même jour que le paragraphe 56 (3).

Titre abrégé

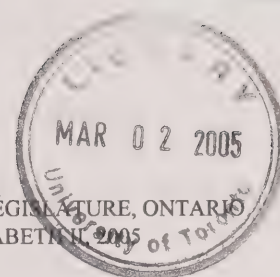
75. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne les unions conjugales*.

X8
- B56



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005



Bill 172

**An Act to amend
the Education Act to remove
political interference in
collective bargaining and ensure
flexibility at the local level**

Mr. Klees

Private Member's Bill

1st Reading February 22, 2005
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

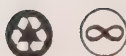
Projet de loi 172

**Loi modifiant la
Loi sur l'éducation
pour éliminer
toute ingérence politique
lors des négociations collectives
et assurer une flexibilité
à l'échelon local**

M. Klees

Projet de loi de député

1^{re} lecture 22 février 2005
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill repeals and re-enacts section 277.11 of the *Education Act*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi abroge et réédicte l'article 277.11 de la *Loi sur l'éducation*.

**An Act to amend
the Education Act to remove
political interference in
collective bargaining and ensure
flexibility at the local level**

Note: This Act amends the *Education Act*. For the legislative history of the Act, see Public Statutes - Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 277.11 of the *Education Act* is repealed and the following substituted:

Terms of collective agreements

277.11 (1) A collective agreement between a board and a designated bargaining agent for a teachers' bargaining unit that is entered into on or after September 1, 2004 shall,

- (a) provide for a term of operation of either two years, three years or four years; and
- (b) commence on September 1 of the year in which the previous collective agreement expired.

Deemed term of operation

(2) A collective agreement that does not provide for a term of operation in accordance with clause (1) (a) shall be deemed to provide for a term of operation as follows:

1. If the collective agreement provides for a term of operation of less than two years, it shall be deemed to provide for a term of operation of two years.
2. If the collective agreement provides for a term of operation of more than two years but less than three years, it shall be deemed to provide for a term of operation of three years.
3. If the collective agreement provides for a term of operation of more than three years but less than four years, it shall be deemed to provide for a term of operation of four years.
4. If the collective agreement provides for a term of operation of more than four years, it shall be deemed to provide for a term of operation of four years.

**Loi modifiant la
Loi sur l'éducation
pour éliminer
toute ingérence politique
lors des négociations collectives
et assurer une flexibilité
à l'échelon local**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur l'éducation*, dont l'historique législatif figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 277.11 de la *Loi sur l'éducation* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Durée des conventions collectives

277.11 (1) Une convention collective qu'un conseil et un agent négociateur désigné concluent pour une unité de négociation d'enseignants le 1^{er} septembre 2004 ou par la suite :

- a) d'une part, prévoit une durée de deux, trois ou quatre ans;
- b) d'autre part, entre en vigueur le 1^{er} septembre de l'année pendant laquelle la convention précédente a expiré.

Durée réputée prévue

(2) La convention collective qui ne prévoit pas une durée contrairement à ce qu'exige l'alinéa (1) a) est réputée prévoir une durée comme suit :

1. Si elle prévoit une durée de moins de deux ans, la convention est réputée prévoir une durée de deux ans.
2. Si elle prévoit une durée de plus de deux ans, mais de moins de trois ans, la convention est réputée prévoir une durée de trois ans.
3. Si elle prévoit une durée de plus de trois ans, mais de moins de quatre ans, la convention est réputée prévoir une durée de quatre ans.
4. Si elle prévoit une durée de plus de quatre ans, la convention est réputée prévoir une durée de quatre ans.

Terms and conditions, certain circumstances

(3) Where the term of operation of a collective agreement is extended by subsection (2), the terms and conditions that apply immediately before the extension continue to apply during the period of the extension, unless revised under subsection 58 (5) of the *Labour Relations Act, 1995*.

Deemed commencement

(4) A collective agreement that does not provide for commencement in accordance with clause (1) (b) shall be deemed to provide for it.

No extension of term

(5) Despite subsection 58 (2) of the *Labour Relations Act, 1995*, no agreement may be entered into to continue the term of operation of a collective agreement or of any of its provisions beyond the term of operation of the agreement, and any renewal provision in a collective agreement that purports to do so shall be deemed to be void.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Education Amendment Act, 2005*.

Conditions, certaines circonstances

(3) Si la durée d'une convention collective est prorogée par le paragraphe (2), les conditions qui s'appliquent immédiatement avant la prorogation continuent de s'appliquer durant la période de prorogation, à moins qu'elles ne soient révisées aux termes du paragraphe 58 (5) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

Convention réputée avoir une entrée en vigueur

(4) La convention collective qui ne prévoit aucune entrée en vigueur contrairement à ce qu'exige l'alinéa (1) b) est réputée en prévoir une.

Aucune prorogation de durée

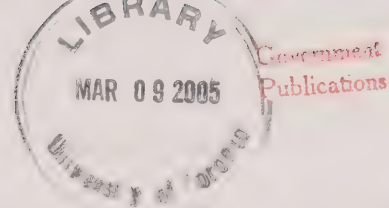
(5) Malgré le paragraphe 58 (2) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, il ne doit être conclu aucune entente prévoyant la prorogation de la durée d'une convention collective ou de l'une quelconque de ses dispositions au-delà de la durée de la convention, et toute disposition de reconduction de cette convention qui vise un tel effet est réputée nulle.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 modifiant la Loi sur l'éducation*.



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

Bill 173

**An Act to amend the
Freedom of Information and
Protection of Privacy Act respecting
the Speaker of the Assembly**

Mr. Kormos

Private Member's Bill

1st Reading March 1, 2005
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 173

**Loi modifiant la
Loi sur l'accès à l'information
et la protection de la vie privée
en ce qui a trait
au président de l'Assemblée**

M. Kormos

Projet de loi de député

1^{re} lecture 1^{er} mars 2005
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale

EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* to provide that the Act applies with respect to records in the custody of the Speaker with the exception of records that pertain to his or her role as a member of the Assembly.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* pour prévoir qu'elle s'applique à l'égard des documents dont le président a la garde, sauf si ceux-ci concernent son rôle de député.

**An Act to amend the
Freedom of Information and
Protection of Privacy Act respecting
the Speaker of the Assembly**

Note: This Act amends the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*. For the legislative history of the Act, see Public Statutes - Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Subsection 1.1 (1) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is repealed and the following substituted:

Limited application re Assembly

(1) This Act applies to the Assembly as follows:

1. With respect to records of reviewable expenses of the Opposition leaders and the persons employed in their offices and in respect of the personal information contained in those records.
2. With respect to any records that the Speaker has in his or her custody or control and in respect of the personal information contained in those records, including, but not limited to,
 - i. records of expenses of the Speaker, the Speaker's office and persons employed by the Speaker, and
 - ii. records that the Speaker has in his or her custody or control by virtue of his or her role as chair of the Office of the Assembly, chair of the Board of Internal Economy or by virtue of any duty or function of the Speaker referred to in sections 76 to 108 of the *Legislative Assembly Act*.

Same

(1.1) Despite paragraph 2 of subsection (1), this Act does not apply to records that the Speaker has in his or her custody or control that pertain to his or her role as a member of the Assembly.

**Loi modifiant la
Loi sur l'accès à l'information
et la protection de la vie privée
en ce qui a trait
au président de l'Assemblée**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, dont l'historique législatif figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Le paragraphe 1.1 (1) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application limitée : Assemblée

(1) La présente loi s'applique à l'Assemblée comme suit :

1. À l'égard des documents se rapportant aux dépenses sujettes à examen des chefs d'un parti de l'opposition et des personnes employées dans leurs bureaux et à l'égard des renseignements personnels qu'ils contiennent.
2. À l'égard des documents dont le président a la garde ou le contrôle et à l'égard des renseignements personnels qu'ils contiennent, notamment les suivants :
 - i. les documents se rapportant aux dépenses du président, de son bureau et des personnes qu'il emploie,
 - ii. les documents dont le président a la garde ou le contrôle en sa qualité de président du Bureau de l'Assemblée ou de la Commission de régie interne ou dans l'exercice des fonctions que lui attribuent les articles 76 à 108 de la *Loi sur l'Assemblée législative*.

Idem

(1.1) Malgré la disposition 2 du paragraphe (1), la présente loi ne s'applique pas aux documents dont le président a la garde ou le contrôle qui se rapportent à son rôle de député.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Freedom of Information and Protection of Privacy Amendment Act (Speaker of the Assembly), 2005*.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 modifiant la Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée (président de l'Assemblée)*.

CAZON
X8
-B56

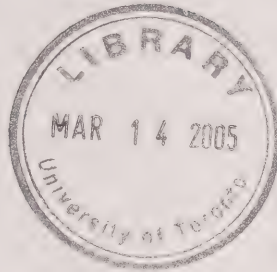
Government
Publications



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

Bill 174



**An Act to amend the
Consumer Reporting Act**

Projet de loi 174

**Loi modifiant la
Loi sur les renseignements
concernant le consommateur**

Mr. Ruprecht

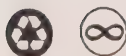
M. Ruprecht

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading March 3, 2005
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 3 mars 2005
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill provides that consumer reporting agencies and other persons may not consider, as a key factor in determining the credit score of a consumer, the fact that a consumer report has been requested. In addition, credit scores and the key factors used to determine them are added to the list of information to be disclosed to a consumer on request.

The Bill provides that a person who takes adverse action against a consumer on the basis of information contained in a consumer report shall inform the consumer of the action and provide a copy of the report, including the name and address of the agency that prepared it, and shall notify the consumer of the right to correct incomplete or inaccurate information.

The Bill provides that consumer reporting agencies shall investigate disputed information within 30 days and correct, supplement or delete any information found to be unconfirmed, incomplete or inaccurate.

The Bill provides that consumer reporting agencies shall only report inquiry records resulting out of actual applications for credit except in a report given to the consumer.

The Bill provides that consumer reporting agencies shall not delete or otherwise fail to make available any information in a consumer file that is not contested in legal proceedings brought by a consumer against the agency arising out of a claim of inaccuracy in a consumer report.

The Bill provides that consumer reporting agencies shall not provide the names of creditors or the amounts owing to such creditors after the date on which the debtor is discharged from bankruptcy. The consumer reporting agencies shall continue to be able to note bankruptcies by providing information on the date of filing for bankruptcy, the date of the discharge and the total amount involved.

The Bill provides that where a consumer reporting agency discovers that there has been an unlawful disclosure of consumer information, it shall immediately inform the affected consumer.

The Bill provides that consumers are entitled to a copy of the report obtained by a third party upon request so as to be able to challenge its accuracy.

The Bill incorporates guidelines for storing and safekeeping of consumer information, including electronic signatures, under the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* (Canada), for the purpose of minimizing identity theft.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit que nul, notamment une agence de renseignements sur le consommateur, ne peut considérer le fait qu'un rapport sur le consommateur ait été demandé comme un élément-clé de l'évaluation de la cote de crédit d'un consommateur. En outre, les cotes de crédit et les éléments-clés utilisés pour les évaluer sont ajoutés à la liste des renseignements à communiquer sur demande au consommateur.

Le projet de loi prévoit qu'une personne qui prend une mesure défavorable à l'encontre d'un consommateur en se fondant sur des renseignements figurant dans un rapport sur le consommateur l'en informe, lui fournit une copie du rapport ainsi que le nom et l'adresse de l'agence qui l'a préparé et l'avise de son droit de corriger les renseignements incomplets ou inexacts.

Le projet de loi prévoit que les agences de renseignements sur le consommateur enquêtent sur les renseignements contestés dans un délai de 30 jours et apportent des corrections ou font des ajouts ou des suppressions aux renseignements considérés comme non confirmés, incomplets ou inexacts.

Le projet de loi prévoit que les agences de renseignements sur le consommateur font rapport uniquement des dossiers de demande de renseignements découlant de demandes de crédit effectives, sauf dans un rapport remis au consommateur.

Le projet de loi prévoit qu'une agence de renseignements sur le consommateur ne doit pas omettre, notamment par suppression, d'inclure dans le dossier d'un consommateur des renseignements qui ne sont pas contestés dans une poursuite judiciaire qu'il a intentée contre elle par suite d'une allégation selon laquelle des renseignements inexacts figurent dans le rapport sur le consommateur.

Le projet de loi prévoit que les agences de renseignements sur le consommateur ne doivent pas communiquer les noms des créanciers ou les montants qui leur sont dus après la date où le débiteur est libéré de la faillite. Elles continuent d'être à même de noter les faillites en fournissant des renseignements sur la date où la pétition en faillite a été demandée, la date de la libération et le montant total visé.

Le projet de loi prévoit que l'agence de renseignements sur le consommateur qui découvre une communication illégitime de renseignements sur un consommateur en informe celui-ci immédiatement.

Le projet de loi prévoit que le consommateur a droit à une copie du rapport obtenu par une tierce partie sur demande, de manière à pouvoir contester son exactitude.

Afin de prévenir le vol d'identité, le projet de loi incorpore les lignes directrices concernant la conservation et la bonne garde des renseignements sur le consommateur, y compris les signatures électroniques, prévues par la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* (Canada).

An Act to amend the Consumer Reporting Act

Loi modifiant la Loi sur les renseignements concernant le consommateur

Note: This Act amends the *Consumer Reporting Act*. For the legislative history of the Act, see *Public Statutes - Detailed Legislative History* on www.e-Laws.gov.on.ca.

Remarque: La présente loi modifie la *Loi sur les renseignements concernant le consommateur*, dont l'historique législatif figure à l'*Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public* dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) The definition of “credit information” in subsection 1 (1) of the *Consumer Reporting Act* is amended by adding at the end “as well as inquiry records arising out of applications for credit”.

1. (1) La définition de «renseignements sur la solvabilité» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les renseignements concernant le consommateur* est modifiée par adjonction de «ainsi que les dossiers de demande de renseignements qui découlent de demandes de crédit» à la fin de la définition.

(2) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definitions:

(2) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

“credit score” means a numerical value or categorization derived from a statistical tool or modelling system used by a consumer reporting agency to predict the likelihood of certain credit behaviours, including default; (“cote de crédit”)

«cote de crédit» Valeur numérique ou classe établie au moyen d'un outil statistique ou d'un système de modélisation qu'utilise une agence de renseignements sur le consommateur pour prévoir la probabilité de certains comportements relatifs au crédit, notamment le non-paiement. («credit score»)

“inquiry record” means a record indicating that a credit inquiry has been received with respect to a consumer and that, pursuant to that inquiry, personal or credit information relating to the consumer has been provided; (“dossier de demande de renseignements”)

«dossier de demande de renseignements» Dossier faisant état, d'une part, de la réception d'une demande de renseignements relatifs au crédit d'un consommateur et, d'autre part, de la fourniture de renseignements personnels ou de renseignements sur la solvabilité à son sujet conformément à cette demande. («inquiry record»)

“key factors” means all relevant elements or reasons adversely affecting the credit score for a particular individual listed in order of their importance based on their effect on the credit score; (“éléments-clés”)

«éléments-clés» Les éléments et motifs pertinents qui influent défavorablement sur la cote de crédit d'un particulier et qui sont énumérés selon l'importance de leur effet sur la cote. («key factors»)

(3) The definition of “personal information” in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out “or about any other matter concerning the consumer” at the end.

(3) La définition de «renseignements personnels» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «ses particularités physiques, ses traits de caractère ou son train de vie» à «ses particularités physiques ou ses traits de caractère, son train de vie ou autre renseignement à son sujet».

2. (1) Section 8 of the Act is amended by adding the following subsection:

2. (1) L'article 8 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Same

Idem

(1.1) No consumer reporting agency shall provide a consumer report to any person without first obtaining,

(1.1) L'agence de renseignements sur le consommateur ne peut fournir à une personne un rapport sur le consommateur que si elle a obtenu :

- (a) a copy of the consent by which the consumer authorized the communication of personal or credit information;
- (b) the person's name, address, telephone and fax numbers and the reference number under which the person stored the original of the consumer's consent to the communication of personal or credit information to the person; and
- (c) confirmation that the information is sought for a purpose permitted under this section and will be used for no other purpose.

(2) Subsection 8 (3) of the Act is amended by striking out "Despite subsections (1) and (2)" at the beginning and substituting "Despite subsections (1), (1.1) and (2)".

3. (1) Subsection 9 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Procedures of agencies

(1) Every consumer reporting agency shall ensure accuracy and fairness in its consumer reports.

(2) Subsection 9 (3) of the Act is amended by adding the following clauses:

- (e.1) information as to the creditors of the consumer in a bankruptcy proceeding and the amounts owing by the consumer at the date of the consumer's discharge from bankruptcy;
-
- (j.1) information as to an inquiry record after three years following the date of the consumer's application for credit that gave rise to the inquiry record;

(3) Section 9 of the Act is amended by adding the following subsections:

Calculation of credit scores

(3.1) No consumer reporting agency shall consider as a key factor in determining the credit score of a person the fact that there is an inquiry record or that a personal or credit information has been obtained.

Duty to include information not at issue

(3.2) Where a consumer has commenced a legal proceeding against a consumer reporting agency, the agency shall not delete or otherwise fail to include personal or credit information in a consumer report as long as that information is not at issue in the legal proceeding.

- a) une copie du consentement par lequel le consommateur a autorisé la communication de renseignements personnels ou de renseignements sur la solvabilité;
- b) le nom, l'adresse et les numéros de téléphone et de télécopieur de la personne et le numéro de référence sous lequel elle a conservé l'original du consentement du consommateur à la communication de renseignements personnels ou de renseignements sur la solvabilité à la personne;
- c) la confirmation que les renseignements sont demandés pour une fin autorisée en vertu du présent article et qu'ils ne seront pas utilisés pour une autre fin.

(2) Le paragraphe 8 (3) de la Loi est modifié par substitution de «Malgré les paragraphes (1), (1.1) et (2)» à «Malgré les paragraphes (1) et (2)» au début du paragraphe.

3. (1) Le paragraphe 9 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Modalités d'opération

(1) L'agence de renseignements sur le consommateur veille à ce que ses rapports sur le consommateur soient exacts et impartiaux.

(2) Le paragraphe 9 (3) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- e.1) des renseignements sur les créanciers du consommateur dans une procédure de faillite et sur les montants qu'il devait à la date de sa libération de la faillite;
-
- j.1) des renseignements sur un dossier de demande de renseignements plus de trois ans après la date de la demande de crédit du consommateur de laquelle le dossier découle;

(3) L'article 9 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Calcul de la cote de crédit

(3.1) L'agence de renseignements sur le consommateur ne doit pas considérer l'existence d'un dossier de demande de renseignements ou l'obtention de renseignements personnels ou de renseignements sur la solvabilité comme un élément-clé dans le calcul de la cote de crédit d'une personne.

Obligation d'inclure les renseignements non litigieux

(3.2) L'agence de renseignements sur le consommateur contre laquelle un consommateur a intenté une poursuite judiciaire ne doit pas omettre, notamment par suppression, d'inclure dans un rapport sur le consommateur les renseignements personnels ou les renseignements sur la solvabilité qui ne sont pas en litige dans l'instance.

Collection, storage and disclosure of information in files

(5) For the purpose of ensuring accuracy and fairness as described in subsection (1) and, in addition, for the purpose of ensuring privacy, integrity and confidentiality with respect to the information in its reports, every consumer reporting agency shall adopt all procedures that are reasonable, including,

- (a) ensuring that all information is collected, stored and disclosed in accordance with this Act and the principles of fair information practices listed in Schedule 1 to the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* (Canada);
- (b) ensuring that all retention, disclosure and use of personal or credit information and personally identifiable data by the consumer reporting agency has the consumer's explicit consent, as witnessed by the consumer's written signature;
- (c) ensuring that electronic signature certificates originate from a certification authority approved by the federal Communications Security Establishment with a registered object identifier number issued by Public Works and Government Services Canada and that,
 - (i) all personal or credit information is adequately secured with encryption mechanisms to prevent inadvertent disclosure,
 - (ii) notification is provided to the consumer before the deletion of any personal or credit information in accordance with the requirements of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* (Canada),
 - (iii) access is provided to the Registrar and other authorized persons for the purpose of auditing and reporting on compliance with requirements for the retention, disclosure and use of personal or credit information, personally identifiable data and collected consents, and
 - (iv) the consumer reporting agency complies with its responsibilities regarding the retention, disclosure and use of personal or credit information, personally identifiable data and collected consents.

Definitions

(6) In this section,

“electronic document” means data that is recorded or stored on any medium in or by a computer system or

Collecte, conservation et communication des renseignements

(5) Pour assurer l'exactitude et l'impartialité visées au paragraphe (1) ainsi que la confidentialité et l'intégrité des renseignements contenus dans ses rapports, l'agence de renseignements sur le consommateur adopte toutes les modalités d'opération raisonnables, notamment les suivantes :

- a) elle veille à ce que les renseignements soient recueillis, conservés et communiqués conformément à la présente loi et aux principes, énumérés à l'annexe 1 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* (Canada), concernant les pratiques impartiales relatives aux renseignements;
- b) elle veille à ce que le consommateur consente explicitement, en apposant sa signature, à toute rétention, communication ou utilisation, par elle, de renseignements personnels, de renseignements sur la solvabilité ou de données personnelles identifiables;
- c) elle veille à ce que les certificats de signature électronique proviennent d'une autorité de certification approuvée par le Centre de la sécurité des télécommunications fédéral avec un numéro d'identificateur d'objet inscrit qu'a émis Travaux publics et Services gouvernementaux Canada et à ce que :
 - (i) les renseignements personnels et les renseignements sur la solvabilité soient suffisamment protégés par des dispositifs de chiffrement pour prévenir la communication par inadvertance,
 - (ii) le consommateur soit avisé avant la suppression de tout renseignement personnel ou renseignement sur la solvabilité conformément aux exigences de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* (Canada),
 - (iii) l'accès soit donné au registraire et aux autres personnes autorisées aux fins de la vérification et de la préparation de rapports à l'égard de la conformité aux exigences applicables à la rétention, à la communication et à l'utilisation de renseignements personnels, de renseignements sur la solvabilité, de données personnelles identifiables et de consentements recueillis,
 - (iv) elle s'acquitte de ses responsabilités concernant la rétention, la communication et l'utilisation de renseignements personnels, de renseignements sur la solvabilité, de données personnelles identifiables et de consentements recueillis.

Définitions

(6) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«document électronique» S'entend d'un ensemble de données enregistrées ou mises en mémoire sur quelque

other similar device and that can be read or perceived by a person or a computer system or other similar device, and includes a display, printout or other output of that data; (“document électronique”)

“electronic signature” means a signature that consists of one or more letters, characters, numbers or other symbols in digital form incorporated in, attached to or associated with an electronic document; (“signature électronique”)

“personally identifiable data” means any data relating to an identified or identifiable individual who is the subject of the data. (“données personnelles identifiables”)

4. (1) Subsection 10 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Disclosure of report

(1) Every person who refers to a consumer report in connection with any specified transaction or matter in which the person is engaged shall,

- (a) inform the consumer that a consumer report respecting him or her has been or is to be referred to;
- (b) provide the consumer with the name and address of the consumer reporting agency supplying the report; and
- (c) upon the consumer’s request, provide the consumer with a copy of the consumer report, by mail or personal delivery, within 30 days of obtaining the report.

(2) Subsection 10 (2) of the Act is amended by striking out “where the consumer so requests” in the portion after clause (b).

(3) Subsection 10 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(3) If a person proposes to extend credit to a consumer and a consumer report containing only credit information is being or may be referred to in connection with the transaction, the person shall give notice of the fact to the consumer in writing at the time of the application for credit and provide the name and address of the consumer reporting agency that will be supplying the report.

(4) Subsection 10 (5) of the Act is amended by striking out “unless the person notifies the consumer in writing at the time of the application for credit that the person intends to do so” at the end.

(5) Subsection 10 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

Adverse action

(7) If a benefit is denied to a consumer or a charge to a consumer is increased either wholly or partly because of information received from a consumer reporting agency

support que ce soit par un système informatique ou un dispositif semblable et qui peuvent être lues ou perçues par une personne ou par un tel système ou dispositif. S’entend en outre de tout affichage et de toute sortie imprimée ou autre de ces données. («electronic document»)

«données personnelles identifiables» Toute donnée au sujet d’un particulier dont l’identité est connue ou pourrait être déterminée. («personally identifiable data»)

«signature électronique» Signature constituée d’une ou de plusieurs lettres, ou d’un ou de plusieurs caractères, nombres ou autres symboles sous forme numérique incorporée, jointe ou associée à un document électronique. («electronic signature»)

4. (1) Le paragraphe 10 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Communication d’un rapport

(1) La personne qui consulte un rapport sur le consommateur relativement à une opération ou à une affaire spécifique dans laquelle elle est engagée :

- a) informe le consommateur qu’un rapport sur le consommateur à son sujet a été ou sera consulté;
- b) informe le consommateur du nom et de l’adresse de l’agence de renseignements sur le consommateur qui fournit le rapport;
- c) sur demande du consommateur, lui fournit une copie du rapport sur le consommateur par courrier ou remise à personne au plus tard 30 jours après l’avoir obtenu.

(2) Le paragraphe 10 (2) de la Loi est modifié par suppression de «qui en fait la demande» dans le passage qui suit l’alinéa b).

(3) Le paragraphe 10 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(3) Quiconque a l’intention d’accorder du crédit à un consommateur et consulte ou pourrait consulter un rapport sur le consommateur qui ne contient que les renseignements sur sa solvabilité relativement à l’opération en avise par écrit le consommateur au moment de sa demande de crédit et l’informe du nom et de l’adresse de l’agence de renseignements sur le consommateur qui fournira le rapport.

(4) Le paragraphe 10 (5) de la Loi est modifié par suppression de «à moins qu’elle n’avise le consommateur par écrit, au moment de la demande de crédit, de son intention de le faire» à la fin du paragraphe.

(5) Le paragraphe 10 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Mesure défavorable

(7) Si le consommateur se voit refuser un avantage ou imposer un fardeau additionnel en tout ou en partie à cause de renseignements obtenus de quiconque, notam-

or a person other than a consumer reporting agency, the user of the information shall communicate the action to the consumer and at the time the action is communicated,

- (a) inform the consumer of the nature and source of the information, if it is furnished by a person other than a consumer reporting agency; or
- (b) deliver to the consumer a copy of the consumer report including the name and address of the consumer reporting agency, if the information is furnished by a consumer reporting agency.

Same

(8) The notice required under subsection (7) shall include notice of the consumer's right to correct any errors in the information received from a consumer reporting agency or a person other than a consumer reporting agency.

5. (1) Subsection 11 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Supplying list of names

(1) No person shall supply a list of names and criteria to a consumer reporting agency in order to obtain an indication of the names of the persons named in the list who meet the criteria unless,

- (a) the person first notifies in writing each person named on the list or about whom information is being obtained that such a list is being submitted or that information is being requested; and
- (b) the person provides the name and address of the consumer reporting agency involved.

(2) Subsection 11 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Supplying list of criteria

(4) No consumer reporting agency that receives a list of names and criteria, or receives a request for names of persons so that information may be inferred about them, shall provide the name of any person without first notifying that person in writing of the request and the name and address of the person making the request and obtaining consent to the request.

6. (1) Clause 12 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) the name, address and telephone number of every person on whose behalf the file has been accessed within the three-year period preceding the request;

(2) Clause 12 (1) (d) of the Act is amended by adding "addresses and telephone numbers" after "the names" in the portion before subclause (i).

(3) Subsection 12 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (f) the current credit score or the most recent credit score that was previously calculated by the consumer reporting agency, including,

ment une agence de renseignements sur le consommateur, l'utilisateur des renseignements en avise le consommateur et, au moment où il le fait :

- a) l'informe de la nature et de la source des renseignements, s'ils proviennent de quiconque sauf une agence de renseignements sur le consommateur;
- b) lui remet une copie du rapport sur le consommateur qui indique le nom et l'adresse de l'agence de renseignements sur le consommateur, si les renseignements proviennent d'une telle agence.

Idem

(8) L'avis exigé par le paragraphe (7) comprend l'avis du droit du consommateur d'apporter des corrections aux renseignements provenant de quiconque, notamment une agence de renseignements sur le consommateur.

5. (1) Le paragraphe 11 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Liste de noms

(1) Nul ne doit fournir une liste de noms et de critères à une agence de renseignements sur le consommateur en vue de déterminer lesquelles des personnes nommées répondent aux critères sans au préalable :

- a) d'une part, aviser d'abord par écrit chaque personne nommée ou sur laquelle des renseignements sont pris qu'une telle liste est soumise ou que des renseignements sont demandés;
- b) d'autre part, fournir le nom et l'adresse de l'agence de renseignements sur le consommateur consultée.

(2) Le paragraphe 11 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Liste de critères

(4) L'agence de renseignements sur le consommateur qui reçoit une liste de noms et de critères ou la demande de fournir le nom de personnes afin que des renseignements puissent être recueillis à leur sujet ne doit pas fournir le nom d'une personne sans l'avoir avisée par écrit de la demande et du nom et de l'adresse de la personne qui l'a formulée et sans avoir obtenu le consentement à la demande.

6. (1) L'alinéa 12 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) le nom, l'adresse et le numéro de téléphone des personnes pour le compte desquelles le dossier a été consulté dans les trois ans qui précèdent la demande;

(2) L'alinéa 12 (1) d) de la Loi est modifié par adjonction de « les adresses et les numéros de téléphone » après « les noms » dans le passage qui précède le sous-alinéa (i).

(3) Le paragraphe 12 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- f) la cote de crédit actuelle ou la plus récente cote que l'agence de renseignements sur le consommateur a calculée, y compris :

- (i) the range of possible credit scores under the model used,
- (ii) all the key factors that adversely affected the score,
- (iii) the date the credit score was created, and
- (iv) a summary of how the credit score was calculated, including the method used,

(4) Subsection 12 (2) of the Act is repealed.

(5) Clause 12 (3) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) by mail if he or she has made a written request.

(6) Subsection 12 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(4) Every consumer reporting agency shall provide a toll free telephone number and trained personnel to explain to the consumer any information furnished to him or her under this section.

(7) Subsection 12 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Consumer's adviser

(5) A consumer who makes a request for disclosure under clause (3) (a) shall be permitted to be accompanied by one or more persons of his or her choosing to whom the consumer reporting agency may be required by the consumer to disclose his or her file.

7. The Act is amended by adding the following section:

Duty to inform consumer of unlawful disclosure

12.1 Every consumer reporting agency shall, immediately on discovering that any of a consumer's information has been unlawfully disclosed, inform the consumer of the disclosure.

8. (1) Subsection 13 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Correction of errors

(1) If a consumer disputes the accuracy or completeness of any item of information contained in his or her file, the consumer reporting agency shall, within 30 days, investigate the dispute and notify the consumer in writing of the results of the investigation.

Same

(1.1) If an investigation under subsection (1) results in a determination that the disputed information is unconfirmed, inaccurate or incomplete, the consumer reporting agency shall,

- (a) within 30 days after receiving the notice of dispute by the consumer, delete disputed information that is unconfirmed; and

- (i) la gamme de cotes de crédit possibles selon le modèle utilisé,
- (ii) les éléments-clés qui ont influé défavorablement sur la cote,
- (iii) la date où la cote de crédit a été établie,
- (iv) un sommaire de la manière dont la cote de crédit a été calculée, notamment le mode de calcul,

(4) Le paragraphe 12 (2) de la Loi est abrogé.

(5) L'alinéa 12 (3) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) par courrier, s'il en a fait la demande par écrit.

(6) Le paragraphe 12 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(4) L'agence de renseignements sur le consommateur met à la disposition du consommateur un numéro de téléphone sans frais et un personnel bien formé pour lui expliquer les renseignements fournis en application du présent article.

(7) Le paragraphe 12 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conseiller du consommateur

(5) Il est permis au consommateur qui demande une communication en vertu de l'alinéa (3) a) de se faire accompagner par une ou plusieurs personnes de son choix et d'exiger que l'agence de renseignements sur le consommateur leur communique le contenu de son dossier.

7. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Obligation d'informer le consommateur en cas de divulgation illégitime

12.1 L'agence de renseignements sur le consommateur qui découvre que des renseignements sur un consommateur ont été communiqués illégitimement en informe immédiatement celui-ci.

8. (1) Le paragraphe 13 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Correction des erreurs

(1) Si le consommateur conteste le caractère exact ou complet d'un élément d'information contenu dans son dossier, l'agence de renseignements sur le consommateur, dans les 30 jours, enquête sur la contestation et l'avise par écrit du résultat de l'enquête.

Idem

(1.1) Si, par suite de l'enquête visée au paragraphe (1), l'agence de renseignements sur le consommateur détermine que les renseignements contestés sont non confirmés, inexacts ou incomplets :

- a) d'une part, dans les 30 jours de la réception de l'avis de contestation du consommateur, elle supprime les renseignements contestés qui sont non confirmés;

- (b) correct or supplement disputed information that is inaccurate or incomplete in accordance with good practice.

Same

(1.2) If, after an investigation under subsection (1) and action under subsection (1.1), a consumer still disputes the accuracy or completeness of the disputed information or disputes the correction or supplement under subsection (1.1), the consumer reporting agency shall include in all consumer reports respecting the consumer a statement outlining the nature and basis of the dispute.

(2) Subsection 13 (2) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Same

(2) If a consumer reporting agency deletes, corrects or supplements information under subsection (1.1) or adds a statement of dispute under subsection (1.2), the consumer reporting agency shall furnish notification of the correction, supplement, deletion or addition to the consumer and to,

.

Commencement

9. This Act comes into force six months after the day it receives Royal Assent.

Short title

10. The short title of this Act is the *Consumer Reporting Amendment Act, 2005*.

- b) d'autre part, elle apporte des corrections ou fait des ajouts aux renseignements contestés qui sont inexacts ou incomplets comme l'exigent les pratiques admises.

Idem

(1.2) Si, après l'enquête visée au paragraphe (1) et les actes visés au paragraphe (1.1), le consommateur conteste toujours le caractère exact ou complet des renseignements contestés ou la correction apportée ou l'ajout fait en application du paragraphe (1.1), l'agence de renseignements sur le consommateur inclut dans tout rapport sur le consommateur une déclaration de la nature et du fondement de la contestation.

(2) Le paragraphe 13 (2) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Idem

(2) L'agence de renseignements sur le consommateur qui supprime des renseignements, y apporte des corrections ou y fait des ajouts en application du paragraphe (1.1) ou qui ajoute une déclaration de contestation en application du paragraphe (1.2) en donne avis au consommateur et :

.

Entrée en vigueur

9. La présente loi entre en vigueur six mois après le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

10. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 modifiant la Loi sur les renseignements concernant le consommateur*.

2A20N
x3
-B5C

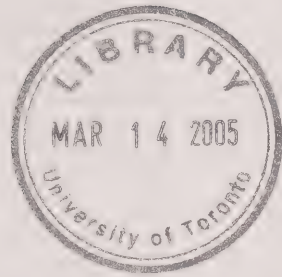
Gouvernement
Publicat



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

Bill 175



Projet de loi 175

**An Act to amend
the Highway Traffic Act
to restrict the conveyance of
passengers for compensation**

**Loi modifiant le
Code de la route pour restreindre
le transport de passagers
moyennant rémunération**

Mr. Jackson

M. Jackson

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading March 3, 2005
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 3 mars 2005
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill makes it a provincial offence under the *Highway Traffic Act* to convey passengers anywhere in Ontario in a motor vehicle for compensation, or to pick up passengers anywhere in Ontario for the purpose of conveying them somewhere in a motor vehicle for compensation, unless the driver of the motor vehicle and its owner or lessee are licensed under a municipal by-law passed under section 150 of the *Municipal Act, 2001* to convey passengers for compensation and the licences are displayed in or on the motor vehicle. The new offence does not apply to a public vehicle operated under an operating licence issued under the *Public Vehicles Act*.

If a person who is convicted of the new offence fails to pay the fine imposed on conviction, section 46 of the *Highway Traffic Act* provides that a direction may be made under section 69 of the *Provincial Offences Act* suspending the driver's licence of the person and directing that no driver's licence be issued to the person until the fine is paid.

In addition, if a person who is convicted of the new offence fails to pay the fine imposed on conviction, a direction may be made under section 69 of the *Provincial Offences Act* refusing validation of the person's vehicle permit or issuance of a vehicle permit to the person until the fine is paid. The refusal to validate applies only to the permit for the vehicle involved in the commission of the offence, by virtue of subsection 7 (12) of the *Highway Traffic Act* and subsection 69 (4) of the *Provincial Offences Act*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit que constitue une infraction provinciale au *Code de la route* le fait de transporter où que ce soit des passagers en Ontario dans un véhicule automobile moyennant rémunération ou d'en prendre en Ontario dans ce but, sauf s'il a été délivré au conducteur du véhicule automobile et à son propriétaire ou locataire, en vertu d'un règlement municipal pris en application de l'article 150 de la *Loi de 2001 sur les municipalités*, un permis les autorisant à ce faire et que les permis sont affichés dans ou sur le véhicule automobile. La nouvelle infraction ne s'applique pas à un véhicule de transport en commun exploité conformément à un permis d'exploitation délivré en vertu de la *Loi sur les véhicules de transport en commun*.

Si une personne déclarée coupable de la nouvelle infraction ne paie pas l'amende imposée à la suite de la déclaration de culpabilité, l'article 46 du *Code de la route* prévoit qu'une directive puisse être donnée en application de l'article 69 de la *Loi sur les infractions provinciales* portant que son permis de conduire soit suspendu et qu'il ne lui soit pas délivré de permis de conduire jusqu'au paiement de l'amende.

En outre, si une personne déclarée coupable de la nouvelle infraction ne paie pas l'amende imposée à la suite de la déclaration de culpabilité, une directive peut être donnée en vertu de l'article 69 de la *Loi sur les infractions provinciales* portant que lui soit refusée la validation de son certificat d'immatriculation ou la délivrance d'un certificat d'immatriculation jusqu'au paiement de l'amende. Le refus de valider ne s'applique qu'au certificat d'immatriculation du véhicule concerné par la commission de l'infraction, en application du paragraphe 7 (12) du *Code de la route* et du paragraphe 69 (4) de la *Loi sur les infractions provinciales*.

**An Act to amend
the Highway Traffic Act
to restrict the conveyance of
passengers for compensation**

Note: This Act amends the *Highway Traffic Act*. For the legislative history of the Act, see [Public Statutes - Detailed Legislative History](#) on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Subsection 7 (10) of the *Highway Traffic Act* is amended by adding “or a fine imposed on conviction of an offence under section 40.1” after “parking infraction”.

(2) Subsection 7 (11) of the Act is amended by adding “or a fine imposed on conviction of an offence under section 40.1” after “parking infraction”.

2. The Act is amended by adding the following section:

Conveyance or pick-up of passengers prohibited

40.1 (1) Unless all of the conditions set out in subsection (2) are met, no driver of a motor vehicle and no owner or lessee of a motor vehicle shall permit a driver to,

- (a) convey passengers anywhere in Ontario in the motor vehicle for compensation; or
- (b) pick up passengers anywhere in Ontario for the purpose of conveying them somewhere in the motor vehicle for compensation.

Conditions

(2) The conditions mentioned in subsection (1) are the following:

- 1. The driver of the motor vehicle and its owner or lessee must be licensed under a by-law passed by the council of any local municipality under section 150 of the *Municipal Act, 2001* to convey passengers somewhere for compensation.

**Loi modifiant le
Code de la route pour restreindre
le transport de passagers
moyennant rémunération**

Remarque : La présente loi modifie le *Code de la route*, dont l'historique législatif figure à l'[Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public](#) dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) Le paragraphe 7 (10) du *Code de la route* est modifié par insertion de «ou l'amende imposée à la suite d'une déclaration de culpabilité relative à une infraction visée à l'article 40.1» après «une infraction de stationnement».

(2) Le paragraphe 7 (11) de la Loi est modifié par insertion de «ou l'amende imposée à la suite d'une déclaration de culpabilité relative à une infraction visée à l'article 40.1» après «une infraction de stationnement».

2. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Interdiction de transporter ou de prendre des passagers

40.1 (1) Sauf si toutes les conditions énoncées au paragraphe (2) sont réunies, nul conducteur de véhicule automobile ne doit faire ce qui suit et nul propriétaire ou locataire d'un tel véhicule ne doit autoriser un conducteur à le faire :

- a) soit transporter des passagers quelque part en Ontario dans le véhicule automobile moyennant rémunération;
- b) soit prendre des passagers en Ontario dans le but de les transporter où que ce soit dans le véhicule automobile moyennant rémunération.

Conditions

(2) Les conditions visées au paragraphe (1) sont les suivantes :

- 1. Il a été délivré au conducteur du véhicule automobile et à son propriétaire ou locataire, en vertu d'un règlement municipal pris par le conseil d'une municipalité locale en application de l'article 150 de la *Loi de 2001 sur les municipalités*, un permis les autorisant à transporter des passagers quelque part moyennant rémunération.

2. The licences mentioned in paragraph 1 must be displayed in or on the motor vehicle.

Exception

(3) This section does not apply to a public vehicle, as defined in the *Public Vehicles Act*, operated under an operating licence issued under that Act.

Right of occupier of premises

(4) Nothing in this section prevents an occupier of premises from prohibiting a driver of a motor vehicle who does not have a permit, licence or other authorization from the occupier of the premises from picking up passengers on the premises for the purpose of conveying them somewhere in the motor vehicle for compensation.

Same, no right of driver

(5) Even if the conditions set out in subsection (2) are met, nothing in this section authorizes a driver of a motor vehicle described in subsection (4) who has not obtained the permit, licence or other authorization required by the occupier of the premises to pick up passengers on the premises for the purpose of conveying them somewhere in the motor vehicle for compensation.

Offence and penalty

(6) Every person who contravenes this section is guilty of an offence and, on conviction, is liable,

- (a) on a first conviction, to a fine of not less than \$305 and not more than \$5,000; and
- (b) on each subsequent conviction, to a fine of not less than \$500 and not more than \$5,000.

Subsequent conviction within 10-year period

(7) A conviction of an offence under this section more than 10 years after a previous conviction of an offence under this section is not a subsequent conviction for the purpose of clause (6) (b).

Same

(8) In determining whether a conviction is a subsequent conviction for the purpose of clause (6) (b), the only question to be considered is the sequence of convictions and no consideration shall be given to the sequence of commission of offences or whether any offence occurred before or after any conviction.

Commencement

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is the *Highway Traffic Amendment Act (No Conveying of Passengers for Compensation), 2005*.

2. Les permis visés à la disposition 1 sont affichés dans ou sur le véhicule automobile.

Exception

(3) Le présent article ne s'applique pas à un véhicule de transport en commun, au sens de la *Loi sur les véhicules de transport en commun*, exploité en vertu d'un permis d'exploitation délivré en vertu de cette loi.

Droit de l'occupant des lieux

(4) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher l'occupant d'un lieu d'interdire au conducteur d'un véhicule automobile qui n'a pas de permis ou d'autorisation émanant de l'occupant des lieux de prendre des passagers sur les lieux dans le but de les transporter quelque part dans le véhicule automobile moyennant rémunération.

Idem, aucun droit du conducteur

(5) Même si les conditions énoncées au paragraphe (2) sont réunies, le présent article n'a pas pour effet d'autoriser le conducteur d'un véhicule automobile visé au paragraphe (4) qui n'a pas obtenu le permis ou l'autorisation exigé par l'occupant des lieux à prendre des passagers sur les lieux dans le but de les transporter quelque part dans le véhicule automobile moyennant rémunération.

Infraction et peine

(6) Quiconque contrevient au présent article est coupable d'une infraction et, sur déclaration de culpabilité, passible :

- a) pour la première déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 305 \$ et d'au plus 5 000 \$;
- b) pour chaque déclaration de culpabilité subséquente, d'une amende d'au moins 500 \$ et d'au plus 5 000 \$.

Déclaration de culpabilité subséquente dans une période de 10 ans

(7) La déclaration de culpabilité prononcée relativement à une infraction visée au présent article plus de 10 ans après une déclaration de culpabilité relative à une telle infraction n'est pas une déclaration de culpabilité subséquente pour l'application de l'alinéa (6) b).

Idem

(8) Pour déterminer si une déclaration de culpabilité est subséquente pour l'application de l'alinéa (6) b), la seule question à prendre en considération est la succession des déclarations de culpabilité. Il n'est pas tenu compte de la succession des infractions ni du fait qu'une infraction a été commise avant ou après une déclaration de culpabilité.

Entrée en vigueur

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 modifiant le Code de la route (aucun transport de passagers moyennant rémunération)*.

CAZON
XB
-B56



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

Bill 176



Projet de loi 176

**An Act to amend
the Election Act,
the Election Finances Act and
the Legislative Assembly Act,
to repeal the Representation Act, 1996
and to enact the
Representation Act, 2005**

**Loi modifiant la Loi électorale,
la Loi sur le financement des élections
et la Loi sur l'Assemblée législative,
abrogeant la Loi de 1996
sur la représentation électorale
et édictant la Loi de 2005
sur la représentation électorale**

The Hon. M. Bryant
Minister Responsible for Democratic Renewal

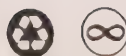
L'honorable M. Bryant
Ministre responsable du Renouveau démocratique

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading March 7, 2005
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 7 mars 2005
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill makes amendments to the *Election Act*, the *Election Finances Act* and the *Legislative Assembly Act*, and replaces the *Representation Act, 1996* with the *Representation Act, 2005*.

The substantive changes made by the Bill fall into four categories: amendments relating to fixed dates for provincial general elections; amendments relating to the *Representation Act, 2005*; amendments to authorize the selection of representative bodies of electors; and amendments relating to the disclosure of contributions.

Fixed dates for provincial general elections

The *Election Act* is amended to provide for fixed dates for provincial general elections and terms of approximately four years, subject to the Lieutenant Governor's existing power to dissolve the Legislature whenever he or she sees fit.

New section 9 of the *Election Act* provides for regular general elections. The next general election will be held on Thursday, October 4, 2007 (unless a general election has been held sooner because the Lieutenant Governor has dissolved the Legislature). Thereafter, regular general elections will always be held on the first Thursday in October in the fourth calendar year following the most recent general election.

New section 9.1 of the Act deals with the timing of the various steps in all provincial elections (by-elections, regular general elections under section 9 and early general elections following early dissolution). An election writ will always be dated on a Wednesday, the day for close of nominations will always be the third Thursday after the date of the writ, and polling day will normally be the fifth Thursday after the date of the writ. (In certain circumstances, polling day may be moved to one of the seven days following that fifth Thursday.) The usual length of the election campaign will thus be 28 clear days.

Section 3 of the *Legislative Assembly Act*, which sets out the current rule that the Legislature shall continue for five years unless sooner dissolved by the Lieutenant Governor, is repealed.

Representation Act, 2005

The existing *Representation Act, 1996* divides Ontario into electoral districts whose number, names and boundaries are identical to those of its federal electoral districts, and requires redistribution whenever a readjustment takes place at the federal level under the *Electoral Boundaries Readjustment Act* (Canada). The proposed *Representation Act, 2005*, set out in Schedule 1 to the Bill, takes a different approach. Beginning with the next provincial general election, Ontario is divided into 107 electoral districts: 11 northern electoral districts that are identical (except for a minor boundary adjustment) to the ones that existed on October 2, 2003, and 96 southern electoral districts that are identical to their federal counterparts, as they existed on September 1, 2004. This electoral map would remain in place until it is replaced by new legislation.

Consequential amendments are made to the *Election Act*, the *Election Finances Act* and the *Legislative Assembly Act*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi apporte des modifications à la *Loi électorale*, à la *Loi sur le financement des élections* et à la *Loi sur l'Assemblée législative* et remplace la *Loi de 1996 sur la représentation électorale* par la *Loi de 2005 sur la représentation électorale*.

Les modifications de fond apportées au projet de loi se divisent en quatre catégories : des modifications relatives aux dates fixes pour les élections générales provinciales, des modifications relatives à la *Loi de 2005 sur la représentation électorale*, des modifications autorisant la formation de groupes représentatifs d'électeurs et des modifications relatives à la divulgation des contributions.

Dates fixes pour les élections générales provinciales

La *Loi électorale* est modifiée pour prévoir des dates fixes pour les élections générales provinciales et des mandats d'environ quatre ans, sous réserve du pouvoir qu'a actuellement le lieutenant-gouverneur de dissoudre la Législature lorsqu'il le juge opportun.

Le nouvel article 9 de la *Loi électorale* prévoit des élections générales ordinaires. La prochaine élection générale sera tenue le jeudi 4 octobre 2007 (à moins qu'une élection générale ne soit tenue plus tôt par suite de la dissolution de la Législature par le lieutenant-gouverneur). Par la suite, les élections générales ordinaires seront toujours tenues le premier jeudi d'octobre de la quatrième année civile suivant la dernière élection générale.

Le nouvel article 9.1 de la Loi traite du calendrier des diverses étapes de toutes les élections provinciales (élections partielles, élections générales ordinaires prévues à l'article 9 et élections générales anticipées suivant une dissolution anticipée). Le décret de convocation des élections portera toujours la date d'un mercredi, le jour prévu pour la clôture du dépôt des déclarations de candidature tombera toujours le troisième jeudi suivant la date du décret et le jour du scrutin tombera normalement le cinquième jeudi suivant la date du décret. (Dans certaines circonstances, le jour du scrutin pourra être reporté à l'un des sept jours suivant ce cinquième jeudi.) La durée habituelle de la campagne électorale sera donc de 28 jours francs.

Est abrogé l'article 3 de la *Loi sur l'Assemblée législative*, lequel énonce la règle actuelle portant que le mandat de la Législature dure cinq ans à moins que le lieutenant-gouverneur ne la dissolve plus tôt.

Loi de 2005 sur la représentation électorale

L'actuelle *Loi de 1996 sur la représentation électorale* divise l'Ontario en circonscriptions électorales dont le nombre, le nom et les limites sont identiques à ceux des circonscriptions électorales fédérales de la province et exige un redécoupage chaque fois qu'une révision a lieu au palier fédéral aux termes de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* (Canada). La nouvelle *Loi de 2005 sur la représentation électorale*, telle qu'elle figure à l'annexe 1 du projet de loi, adopte une approche différente. À partir des prochaines élections générales provinciales, l'Ontario sera divisé en 107 circonscriptions électorales : 11 circonscriptions électorales du Nord qui seront identiques (à l'exception d'une révision mineure d'une limite) à celles qui existaient le 2 octobre 2003 et 96 circonscriptions électorales du Sud qui seront identiques aux circonscriptions fédérales correspondantes, telles qu'elles existaient le 1^{er} septembre 2004. Cette carte électorale demeurera en vigueur jusqu'à son remplacement par une nouvelle loi.

Des modifications corrélatives sont apportées à la *Loi électorale*, à la *Loi sur le financement des élections* et à la *Loi sur l'Assemblée législative*.

Selection of representative bodies of electors

The Bill also makes amendments to the *Election Act* to authorize the selection of representative bodies of electors to consider specified matters relating to democratic renewal. Under proposed section 17.8, the Lieutenant Governor in Council would make a regulation providing for the setting up of a particular representative body and specifying its terms of reference. Proposed section 17.9 details how the Chief Election Officer is to draw names from the permanent register of electors, contact those persons to determine whether they are willing to participate, set up a list and provide it to the Minister Responsible for Democratic Renewal.

The amendments relating to the selection of representative bodies have a limited life and are automatically repealed on October 4, 2007.

Disclosure of contributions

The *Election Finances Act* is amended to require disclosure of certain political contributions. When a contribution exceeding \$100 is made to a registered political party or to a registered leadership contestant, the chief financial officer must file a report with the Chief Election Officer within five business days after the contribution is deposited. The Chief Election Officer in turn publishes the information on a website. Failure to file the report is an offence that may result in a fine of up to double the amount of the unreported contribution.

The Bill also makes technical amendments to the *Election Act* for consistency with the terminology of the *Municipal Act, 2001*, and amends the *Election Act*, the *Election Finances Act* and the *Legislative Assembly Act* to update terminology and correct errors.

Formation de groupes représentatifs d'électeurs

En outre, le projet de loi apporte des modifications à la *Loi électorale* pour autoriser la formation de groupes représentatifs d'électeurs chargés d'examiner des questions précisées relatives au renouveau démocratique. En vertu du nouvel article 17.8, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir la formation d'un groupe représentatif particulier et préciser son mandat. Le nouvel article 17.9 précise les modalités que le directeur général des élections doit suivre pour obtenir des noms du registre permanent des électeurs, communiquer avec ces personnes pour déterminer si elles souhaitent participer, dresser une liste et la fournir au ministre responsable du Renouveau démocratique.

Les modifications relatives à la formation de groupes représentatifs ont une durée limitée et sont abrogées automatiquement le 4 octobre 2007.

Divulgaration des contributions

La *Loi sur le financement des élections* est modifiée pour exiger la divulgation de certaines contributions politiques. Lorsqu'un parti politique inscrit ou un candidat inscrit à la direction d'un parti reçoit une contribution de plus de 100 \$, le directeur des finances doit déposer un rapport auprès du directeur général des élections dans les cinq jours ouvrables suivant le dépôt de la contribution. Le directeur général des élections publie alors les renseignements sur un site Web. Le défaut de déposer le rapport constitue une infraction passible d'une amende maximale correspondant au double du montant de la contribution non déclarée.

Le projet de loi apporte également des modifications de forme à la *Loi électorale* pour en uniformiser la terminologie avec celle de la *Loi de 2001 sur les municipalités* et modifie la *Loi électorale*, la *Loi sur le financement des élections* et la *Loi sur l'Assemblée législative* pour mettre à jour la terminologie et corriger des erreurs.

**An Act to amend
the Election Act,
the Election Finances Act and
the Legislative Assembly Act,
to repeal the Representation Act, 1996
and to enact the
Representation Act, 2005**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see [Public Statutes - Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

ELECTION ACT

1. (1) The definition of “electoral district” in section 1 of the *Election Act* is amended by striking out “*Representation Act, 1996*” and substituting “*Representation Act, 2005*”.

(2) Sections 7.1 and 7.2 of the Act are repealed and the following substituted:

NEW ELECTORAL DISTRICTS

Appointment of returning officers for new electoral districts

7.1 (1) During the transitional period described in subsection (2), the Lieutenant Governor in Council may appoint returning officers under subsection 7 (1) for the electoral districts established by subsection 2 (1) of the *Representation Act, 2005* as well as for the existing electoral districts referred to in subsection 2 (4) of that Act.

Same

(2) The transitional period begins on the date of Royal Assent and ends on the day of the first dissolution of the Legislature that follows the date of Royal Assent.

Same

(3) Any appointments of returning officers for the existing electoral districts that are still in effect expire on the last day of the transitional period.

Definition

(4) In this section,

**Loi modifiant la Loi électorale,
la Loi sur le financement des élections
et la Loi sur l'Assemblée législative,
abrogeant la Loi de 1996
sur la représentation électorale
et édictant la Loi de 2005
sur la représentation électorale**

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'[Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

LOI ÉLECTORALE

1. (1) La définition de «circonscription électorale» à l'article 1 de la *Loi électorale* est modifiée par substitution de «*Loi de 2005 sur la représentation électorale*» à «*Loi de 1996 sur la représentation électorale*».

(2) Les articles 7.1 et 7.2 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

NOUVELLES CIRCONSCRIPTIONS ÉLECTORALES

Nomination de directeurs du scrutin pour les nouvelles circonscriptions électorales

7.1 (1) Pendant la période de transition visée au paragraphe (2), le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer des directeurs du scrutin aux termes du paragraphe 7 (1) pour les circonscriptions électorales créées par le paragraphe 2 (1) de la *Loi de 2005 sur la représentation électorale* ainsi que pour les circonscriptions électorales existantes visées au paragraphe 2 (4) de cette loi.

Idem

(2) La période de transition commence à la date de la sanction royale et se termine le jour de la première dissolution de la Législature qui suit la date de la sanction royale.

Idem

(3) La nomination encore en vigueur d'un directeur du scrutin pour une circonscription électorale existante devient caduque le dernier jour de la période de transition.

Définition

(4) La définition qui suit s'applique au présent article.

“date of Royal Assent” means the day the *Election Statute Law Amendment Act, 2005* receives Royal Assent.

(3) Section 9 of the Act is repealed and the following substituted:

FOUR-YEAR TERMS

General elections at four-year intervals

Powers of Lieutenant Governor

9. (1) Nothing in this section affects the powers of the Lieutenant Governor, including the power to dissolve the Legislature, by proclamation in Her Majesty's name, when the Lieutenant Governor sees fit.

First Thursday in October

(2) Subject to the powers of the Lieutenant Governor referred to in subsection (1),

- (a) a general election shall be held on Thursday, October 4, 2007, unless a general election has been held, after the day on which the *Election Statute Law Amendment Act, 2005* receives Royal Assent and before October 4, 2007, because of a dissolution of the Legislature; and
- (b) thereafter, general elections shall be held on the first Thursday in October in the fourth calendar year following polling day in the most recent general election.

DATES FOR WRITS, CLOSE OF NOMINATIONS AND POLLING DAY

Dates for writs, close of nominations and polling day

Application to all elections

9.1 (1) This section applies to all elections.

Powers of Lieutenant Governor in Council

(2) When an election is to be held, the Lieutenant Governor in Council may,

- (a) order that the writ or writs for the election be issued; and
- (b) appoint and proclaim a day,
 - (i) for the close of nominations and the grant of a poll where required, and
 - (ii) as polling day.

Date of writ

(3) A writ for an election shall be dated on a Wednesday.

Day for close of nominations and grant of poll

(4) The day for the close of nominations and the grant

«date de la sanction royale» Le jour où la *Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne les élections* reçoit la sanction royale.

(3) L'article 9 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

MANDATS DE QUATRE ANS

Élections générales à intervalles de quatre ans

Pouvoirs du lieutenant-gouverneur

9. (1) Le présent article n'a aucune incidence sur les pouvoirs du lieutenant-gouverneur, y compris celui de dissoudre la Législature, par proclamation prise au nom de Sa Majesté, lorsque le lieutenant-gouverneur le juge opportun.

Premier jeudi d'octobre

(2) Sous réserve des pouvoirs du lieutenant-gouverneur visés au paragraphe (1) :

- a) une élection générale est tenue le jeudi 4 octobre 2007, à moins qu'une élection générale n'ait été tenue, après le jour où la *Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne les élections* reçoit la sanction royale mais avant le 4 octobre 2007, en raison de la dissolution de la Législature;
- b) par la suite, des élections générales sont tenues le premier jeudi d'octobre de la quatrième année civile qui suit le jour du scrutin de la dernière élection générale.

DATES DES DÉCRETS, DE LA CLÔTURE DU DÉPÔT DES DÉCLARATIONS DE CANDIDATURE ET DU JOUR DU SCRUTIN

Dates des décrets, de la clôture du dépôt des déclarations de candidature et du jour du scrutin

Application à toutes les élections

9.1 (1) Le présent article s'applique à toutes les élections.

Pouvoirs du lieutenant-gouverneur en conseil

(2) Lorsqu'une élection doit être tenue, le lieutenant-gouverneur en conseil peut :

- a) d'une part, décréter l'émission du ou des décrets de convocation des électeurs;
- b) d'autre part, fixer et proclamer un jour :
 - (i) pour la clôture du dépôt des déclarations de candidature et pour décider si un scrutin doit être tenu, au besoin,
 - (ii) comme jour du scrutin.

Date du décret

(3) Le décret de convocation des électeurs porte une date qui tombe un mercredi.

Jour prévu pour la clôture du dépôt des déclarations de candidature et pour décider si un scrutin doit être tenu

(4) Le jour prévu pour la clôture du dépôt des déclara-

of a poll where required shall be the third Thursday after the date of the writ.

Polling day

(5) Polling day shall be the fifth Thursday after the date of the writ.

Alternate day

(6) If the Chief Election Officer is of the opinion that a Thursday that would otherwise be polling day is not suitable for that purpose because it is a day of cultural or religious significance, the Chief Election Officer shall choose another day in accordance with subsection (7) and recommend to the Lieutenant Governor in Council that polling day should be that other day, and the Lieutenant Governor in Council may make an order to that effect.

Same

(7) The alternate day shall be one of the seven days following the Thursday that would otherwise be polling day.

Regular general election, time for order

(8) In the case of a general election under subsection 9 (2), an order under subsection (6) shall not be made after August 1 in the year in which the general election is to be held.

(4) Subparagraph 2 iv of subsection 17.1 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

iv. any municipality in Ontario and its local boards.

(5) Clause 17.2 (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) any municipality in Ontario and its local boards.

(6) The Act is amended by adding the following sections:

REPRESENTATIVE BODIES OF ELECTORS

Definition

17.7 In sections 17.8 to 17.10,

“Minister” means the Minister Responsible for Democratic Renewal.

Regulations

17.8 (1) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation,

- (a) provide that the Minister shall assemble a representative body of electors to consider specified matters relating to the reform, in the context of democratic renewal, of the statutes for which the Minister has responsibility;
- (b) specify the terms of reference of the representative body, including,
 - (i) the matters described in clause (a) that it shall consider,

tions de candidature et pour décider si un scrutin doit être tenu, au besoin, tombe le troisième jeudi qui suit la date du décret.

Jour du scrutin

(5) Le jour du scrutin tombe le cinquième jeudi qui suit la date du décret.

Jour de rechange

(6) S'il est d'avis qu'un jeudi qui serait autrement le jour du scrutin ne convient pas à cette fin en raison de son importance culturelle ou religieuse, le directeur général des élections choisit un autre jour conformément au paragraphe (7) et le recommande comme jour du scrutin au lieutenant-gouverneur en conseil, lequel peut prendre un décret en ce sens.

Idem

(7) Le jour de rechange correspond à l'un des sept jours qui suivent le jeudi qui serait autrement le jour du scrutin.

Élection générale ordinaire : date limite de la prise du décret

(8) Dans le cas d'une élection générale visée au paragraphe 9 (2), le décret prévu au paragraphe (6) ne doit pas être pris après le 1^{er} août de l'année pendant laquelle doit être tenue l'élection générale.

(4) La sous-disposition 2 iv du paragraphe 17.1 (4) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

iv. toute municipalité de l'Ontario et ses conseils locaux.

(5) L'alinéa 17.2 b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) d'autre part, à toute municipalité de l'Ontario et à ses conseils locaux.

(6) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

GROUPES REPRÉSENTATIFS D'ÉLECTEURS

Définition

17.7 La définition qui suit s'applique aux articles 17.8 à 17.10.

«ministre» Le ministre responsable du Renouveau démocratique.

Règlements

17.8 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prévoir que le ministre forme un groupe représentatif d'électeurs pour examiner des questions précises relatives à la réforme, dans le cadre du renouveau démocratique, des lois qui relèvent de la responsabilité du ministre;
- b) préciser le mandat du groupe représentatif, notamment :
 - (i) les questions visées à l'alinéa a) qu'il doit examiner,

- (ii) with respect to each matter, whether the representative body shall make a recommendation or a decision,
 - (iii) the manner in which the representative body shall meet, deliberate, gather information and conduct hearings,
 - (iv) the date by which the representative body shall complete its work and submit a report to the Minister;
- (c) specify the number of members, and the number of alternates, if any, who shall compose the representative body, and prescribe eligibility criteria for members, and for alternates, if any;
 - (d) specify the date by which the Chief Election Officer shall provide the list and personal information to the Minister under paragraph 6 of section 17.9;
 - (e) permit the Chief Election Officer to enter into a memorandum of understanding with the Minister;
 - (f) deal with any other matter that is necessary or desirable to allow the representative body to perform its functions.

Amendment

(2) A regulation made under subsection (1) may be amended from time to time.

Duty of Chief Election Officer

17.9 When a regulation has been made under section 17.8, the Chief Election Officer shall prepare the list of members, and of alternates, if any, and the necessary personal information in accordance with the following rules:

1. The Chief Election Officer shall draw from the permanent register of electors a number of names that is large enough, in his or her opinion, to compose a pool of sufficient size for the purposes of paragraph 4.
2. The sampling methodology used under paragraph 1 shall be consistent with the prescribed eligibility criteria. In all other respects, the Chief Election Officer has discretion to establish the sampling methodology.
3. The Chief Election Officer shall contact each person whose name is in the pool, at the address shown in the permanent register of electors, to ask whether the person,
 - i. wishes to participate in the work of the representative body, and
 - ii. consents to the collection of the personal information that is necessary to,
 - A. determine eligibility in accordance with the prescribed eligibility criteria, and

- (ii) relativement à chaque question, la question de savoir s'il doit faire une recommandation ou prendre une décision,
 - (iii) les modalités selon lesquelles il se réunit, délibère, recueille des renseignements et tient des audiences,
 - (iv) la date limite à laquelle il doit avoir terminé ses travaux et présenté un rapport au ministre;
- c) fixer le nombre de membres et le nombre de suppléants éventuels qui le composent et prescrire les critères d'admissibilité des membres et des suppléants éventuels;
 - d) préciser la date limite à laquelle le directeur général des élections doit fournir la liste et les renseignements personnels au ministre en application de la disposition 6 de l'article 17.9;
 - e) autoriser le directeur général des élections à conclure un protocole d'entente avec le ministre;
 - f) traiter de toute autre question nécessaire ou souhaitable pour permettre au groupe représentatif d'exercer ses fonctions.

Modification

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent être modifiés de temps à autre.

Obligation du directeur général des élections

17.9 Lorsqu'un règlement a été pris en application de l'article 17.8, le directeur général des élections dresse la liste des membres et des suppléants éventuels et prépare les renseignements personnels nécessaires conformément aux règles suivantes :

1. Le directeur général des élections obtient du registre permanent des électeurs suffisamment de noms, à son avis, pour former un bassin suffisant pour l'application de la disposition 4.
2. Les méthodes d'échantillonnage utilisées en application de la disposition 1 doivent être conformes aux critères d'admissibilité prescrits. À tous autres égards, le directeur général des élections a discrétion pour établir les méthodes d'échantillonnage.
3. Le directeur général des élections communique avec chaque personne dont le nom est inclus dans le bassin, à l'adresse indiquée dans le registre permanent des électeurs, pour lui demander si :
 - i. d'une part, elle souhaite participer aux travaux du groupe représentatif,
 - ii. d'autre part, elle consent à la collecte des renseignements personnels nécessaires aux fins suivantes :
 - A. déterminer l'admissibilité conformément aux critères d'admissibilité prescrits,

B. allow the Minister to contact the person for the purpose of clause 17.8 (1) (a).

4. Once the persons whose names are in the pool and who have responded in the affirmative to both questions under paragraph 3 have all been identified, the Chief Election Officer shall select from among them the members, and the alternates, if any, who will compose the representative body, in accordance with the prescribed eligibility criteria.
5. The selection methodology used under paragraph 4 shall be consistent with the prescribed eligibility criteria. In all other respects, the Chief Election Officer has discretion to establish the methodology.
6. The Chief Election Officer shall prepare a list of the persons selected under paragraph 4, together with the personal information described in subparagraph 3 ii, and shall provide the list and personal information to the Minister.

Duty of Minister

17.10 The Minister shall, for the purpose of complying with the regulations made under section 17.8, collect, use and disclose the list and personal information mentioned in paragraph 6 of section 17.9.

Conflict

17.11 In the event of conflict between sections 17.1 to 17.6 on the one hand and sections 17.7 to 17.10 on the other, sections 17.7 to 17.10 prevail, but only to the extent of any inconsistency.

Repeal

17.12 Sections 17.7 to 17.11 are repealed on October 4, 2007.

Report by Chief Election Officer

17.13 After the repeal of sections 17.7 to 17.11, the Chief Election Officer shall prepare a report on the operation of section 17.9 and shall submit it to the Speaker of the Assembly, who shall cause the report to be laid before the Assembly.

(7) The Act is amended by striking out “Ontario Court (Provincial Division)” wherever it appears in the following provisions and substituting in each case “Ontario Court of Justice”:

1. Definition of “judge” in section 70.
2. Subsection 71 (2).
3. Section 79.

(8) The Act is amended by striking out “Ontario Court (General Division)” wherever it appears in the following provisions and substituting in each case “Superior Court of Justice”:

1. Subsection 78 (2).
2. Subsections 80 (2), (3), (5), (6), (7), (8) and (9).

B. permettre au ministre de communiquer avec elle pour l'application de l'alinéa 17.8 (1) a).

4. Une fois que les personnes dont le nom est inclus dans le bassin et qui ont répondu par l'affirmative aux deux questions prévues à la disposition 3 ont toutes été identifiées, le directeur général des élections choisit parmi elles les membres et les suppléants éventuels qui formeront le groupe représentatif, conformément aux critères d'admissibilité prescrits.
5. Les méthodes de sélection utilisées en application de la disposition 4 doivent être conformes aux critères d'admissibilité prescrits. À tous autres égards, le directeur général des élections a discrétion pour établir les méthodes.
6. Le directeur général des élections dresse une liste des personnes choisies en application de la disposition 4, accompagnée des renseignements personnels visés à la sous-disposition 3 ii, et fournit la liste et les renseignements personnels au ministre.

Obligation du ministre

17.10 Le ministre recueille, utilise et divulgue la liste et les renseignements personnels visés à la disposition 6 de l'article 17.9 afin de se conformer aux règlements pris en application de l'article 17.8.

Incompatibilité

17.11 Les articles 17.7 à 17.10 l'emportent sur les articles 17.1 à 17.6 dans la mesure où ces derniers sont incompatibles avec les premiers.

Abrogation

17.12 Les articles 17.7 à 17.11 sont abrogés le 4 octobre 2007.

Rapport du directeur général des élections

17.13 Après l'abrogation des articles 17.7 à 17.11, le directeur général des élections dresse un rapport sur l'application de l'article 17.9 et le présente au président de l'Assemblée qui le fait déposer devant l'Assemblée.

(7) La Loi est modifiée par substitution de «Cour de justice de l'Ontario» à «Cour de l'Ontario (Division provinciale)» partout où figurent ces mots dans les dispositions suivantes :

1. La définition de «juge» à l'article 70.
2. Le paragraphe 71 (2).
3. L'article 79.

(8) La Loi est modifiée par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» partout où figurent ces mots dans les dispositions suivantes :

1. Le paragraphe 78 (2).
2. Les paragraphes 80 (2), (3), (5), (6), (7), (8) et (9).

3. Subsections 86 (2) and (5).
4. Section 87.
5. Subsection 99 (1) and clause 99 (5) (b).
6. Subsection 100 (1).
7. Subsection 101 (1).
8. Subsection 104 (3).
9. Section 105.
10. Subsections 106 (1) and (2).
11. Section 109.
12. Subsection 110 (1).

(9) The French version of subsection 80 (4) of the Act is amended by striking out “de la Cour de l’Ontario (Division générale)”.

ELECTION FINANCES ACT

2. (1) Subsection 2 (1) of the *Election Finances Act* is amended by adding the following clause:

- (j.2) publish, on a website on the Internet, the reports filed under section 34.1 or the information contained in those reports;

(2) Subsection 2 (2) of the Act is amended by striking out “under subclause (1) (l) (ii)” and substituting “under clause (1) (j.2) or subclause (1) (l) (ii)”.

(3) Subsection 2 (3) of the Act is amended by striking out “under subclause (1) (l)” and substituting “under clause (1) (j.2) or (l)”.

(4) The Act is amended by adding the following section:

Disclosure of contributions

Application, amounts over \$100

34.1 (1) Subsection (2) applies in respect of a single contribution in excess of \$100 and contributions from a single source that in the aggregate exceed \$100.

Disclosure

(2) A contribution shall be disclosed in accordance with subsection (3) if it is accepted,

- (a) on behalf of a registered political party,
 - (i) in any year, excluding any campaign period all or part of which falls in that year, or
 - (ii) in any campaign period; or
- (b) on behalf of a registered leadership contestant, in the leadership contest period.

3. Les paragraphes 86 (2) et (5).
4. L’article 87.
5. Le paragraphe 99 (1) et l’alinéa 99 (5) b).
6. Le paragraphe 100 (1).
7. Le paragraphe 101 (1).
8. Le paragraphe 104 (3).
9. L’article 105.
10. Les paragraphes 106 (1) et (2).
11. L’article 109.
12. Le paragraphe 110 (1).

(9) La version française du paragraphe 80 (4) de la Loi est modifiée par suppression des mots «de la Cour de l’Ontario (Division générale)» à la fin du paragraphe.

LOI SUR LE FINANCEMENT DES ÉLECTIONS

2. (1) Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur le financement des élections* est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- j.2) publie, sur un site Web d’Internet, les rapports déposés en application de l’article 34.1 ou les renseignements qu’ils contiennent;

(2) Le paragraphe 2 (2) de la Loi est modifié par substitution de «aux termes de l’alinéa (1) j.2) ou du sous-alinéa (1) l) (ii)» à «aux termes du sous-alinéa (1) l) (ii)».

(3) Le paragraphe 2 (3) de la Loi est modifié par substitution de «aux termes de l’alinéa (1) j.2) ou l)» à «aux termes du sous-alinéa (1) l)».

(4) La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Divulcation des contributions

Champ d’application, montants de plus de 100 \$

34.1 (1) Le paragraphe (2) s’applique à l’égard d’une contribution unique supérieure à 100 \$ et aux contributions d’une même source d’un montant total supérieur à 100 \$.

Divulcation

(2) Toute contribution est divulguée conformément au paragraphe (3) si elle est acceptée, selon le cas :

- a) pour le compte d’un parti politique inscrit :
 - (i) soit au cours d’une année, à l’exclusion de toute période de campagne électorale qui se situe, en totalité ou en partie, dans cette année,
 - (ii) soit au cours d’une période de campagne électorale;
- b) pour le compte d’un candidat inscrit à la direction d’un parti, au cours de la période de campagne de désignation du chef du parti.

Report to Chief Election Officer

(3) Within five days after the contribution is deposited in accordance with subsection 16 (3), the chief financial officer of the political party or leadership contestant shall file with the Chief Election Officer a report about the contribution.

Publication on website

(4) Within five days after the report is filed, the Chief Election Officer shall ensure that the report or the information it contains is published on a website on the Internet in accordance with clause 2 (1) (j.2).

Counting days

(5) For the purposes of subsections (3) and (4), Saturdays, Sundays and days that are public holidays as defined in the *Employment Standards Act, 2000* shall not be counted.

Separate treatment

(6) Contributions to which subclause (2) (a) (i) applies shall be dealt with separately from those to which subclause (2) (a) (ii) applies.

Contributions deposited on and after January 1, 2004 included

(7) This section applies to contributions that are deposited in accordance with subsection 16 (3) on or after January 1, 2004.

Transition

(8) In the case of a contribution that is deposited in accordance with subsection 16 (3) before the effective date,

- (a) subsections (3) and (4) do not apply;
- (b) within 60 days after the effective date, the chief financial officer of the political party or leadership contestant shall file a report about the contribution with the Chief Election Officer, unless the contribution has already been included in a financial statement filed under section 41 or 42; and
- (c) within 30 days after the report is filed under clause (b), the Chief Election Officer shall ensure that the report or the information it contains is published on a website on the Internet in accordance with clause 2 (1) (j.2).

Definition

(9) In this section,
 “effective date” means the day on which subsection 2 (4) of the *Election Statute Law Amendment Act, 2005* comes into force.

(5) Subsections 38 (3.3), (3.4), (3.5) and (3.6) of the Act are repealed and the following substituted:

Increase for candidates in certain northern electoral districts

(3.3) The amount determined under subsection (3) shall be increased by the applicable amount in relation to candidates in the following electoral districts:

Rapport communiqué au directeur général des élections

(3) Au plus tard cinq jours après le dépôt de la contribution conformément au paragraphe 16 (3), le directeur des finances du parti politique ou du candidat à la direction d'un parti dépose auprès du directeur général des élections un rapport sur la contribution.

Publication sur un site Web

(4) Au plus tard cinq jours après le dépôt du rapport, le directeur général des élections veille à ce que le rapport ou les renseignements qu'il contient soient publiés sur un site Web d'Internet conformément à l'alinéa 2 (1) j.2).

Calcul des délais

(5) Pour l'application des paragraphes (3) et (4), le samedi, le dimanche et les jours fériés au sens de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* ne sont pas comptés.

Contributions traitées séparément

(6) Les contributions auxquelles s'applique le sous-alinéa (2) a) (i) sont traitées séparément de celles auxquelles s'applique le sous-alinéa (2) a) (ii).

Application aux contributions déposées le 1^{er} janvier 2004 ou par la suite

(7) Le présent article s'applique aux contributions qui sont déposées conformément au paragraphe 16 (3) le 1^{er} janvier 2004 ou par la suite.

Disposition transitoire

(8) Dans le cas d'une contribution qui est déposée conformément au paragraphe 16 (3) avant la date de prise d'effet :

- a) les paragraphes (3) et (4) ne s'appliquent pas;
- b) dans les 60 jours suivant la date de prise d'effet, le directeur des finances du parti politique ou du candidat à la direction d'un parti dépose un rapport sur la contribution auprès du directeur général des élections, à moins que la contribution n'ait déjà été incluse dans un état financier déposé en application de l'article 41 ou 42;
- c) dans les 30 jours suivant le dépôt du rapport en application de l'alinéa b), le directeur général des élections veille à ce que le rapport ou les renseignements qu'il contient soient publiés sur un site Web d'Internet conformément à l'alinéa 2 (1) j.2).

Définition

(9) La définition qui suit s'applique au présent article.
 «date de prise d'effet» Le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 2 (4) de la *Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne les élections*.

(5) Les paragraphes 38 (3.3), (3.4), (3.5) et (3.6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Augmentation à l'égard de candidats dans certaines circonscriptions électorales du Nord

(3.3) Le montant déterminé aux termes du paragraphe (3) est augmenté du montant applicable à l'égard des candidats dans les circonscriptions électorales suivantes :

1. Algoma-Manitoulin.
2. Kenora-Rainy River.
3. Nickel Belt.
4. Thunder Bay-Atikokan.
5. Thunder Bay-Nipigon.
6. Timiskaming-Cochrane.
7. Timmins-James Bay.

Applicable amount

(3.4) For the purpose of subsection (3.3), the applicable amount is \$7,000, multiplied by the indexation factor determined under section 40.1 and rounded to the nearest dollar.

(6) Clause 43 (2) (a) of the Act is amended by striking out “38 (2)” and substituting “38 (3)”.

(7) Section 44.1 of the Act is repealed and the following substituted:

New constituency associations due to readjustment

Definitions

44.1 (1) In this section and in section 44.2,

“effective date” means the date on which the *Representation Act, 2005* comes into force; (“date de prise d’effet”)

“new”, when used in connection with electoral districts or constituency associations, refers to the electoral districts described in subsection 2 (1) of the *Representation Act, 2005* and to their constituency associations; (“nouvelles”)

“old”, when used in connection with electoral districts or constituency associations, refers to the electoral districts described in subsection 2 (4) of the *Representation Act, 2005* and to their constituency associations. (“anciennes”)

Registration of new constituency associations

(2) After the effective date, the Chief Election Officer shall register new constituency associations in the register mentioned in subsection 11 (2).

Formal requirements of application

(3) The Chief Election Officer shall register a new constituency association only if its application complies with subsection 11 (2) and is accompanied by a document, in a form prescribed by the Chief Election Officer, indicating the approval of the registered political party concerned.

Automatic dissolution of old associations

(4) Except for the purposes of this section, every old constituency association is dissolved on,

- (a) December 31, 2006; or
- (b) the day the Legislature is dissolved, if it is dissolved on a day that falls before December 31, 2006.

1. Algoma-Manitoulin.
2. Kenora-Rainy River.
3. Nickel Belt.
4. Thunder Bay-Atikokan.
5. Thunder Bay-Nipigon.
6. Timiskaming-Cochrane.
7. Timmins-Baie James.

Montant applicable

(3.4) Pour l’application du paragraphe (3.3), le montant applicable est le produit, arrondi au dollar le plus près, de 7 000 \$ et du facteur d’indexation déterminé aux termes de l’article 40.1.

(6) L’alinéa 43 (2) a) de la Loi est modifié par substitution de «38 (3)» à «38 (2)» à la fin de l’alinéa.

(7) L’article 44.1 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Associations de circonscription nouvelles après révision

Définitions

44.1 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article et à l’article 44.2.

«anciennes» En ce qui concerne les circonscriptions électorales et les associations de circonscription, s’entend des circonscriptions électorales visées au paragraphe 2 (4) de la *Loi de 2005 sur la représentation électorale* et de leurs associations de circonscription. («old»)

«date de prise d’effet» Date à laquelle la *Loi de 2005 sur la représentation électorale* entre en vigueur. («effective date»)

«nouvelles» En ce qui concerne les circonscriptions électorales et les associations de circonscription, s’entend des circonscriptions électorales visées au paragraphe 2 (1) de la *Loi de 2005 sur la représentation électorale* et de leurs associations de circonscription. («new»)

Inscription des nouvelles associations de circonscription

(2) Après la date de prise d’effet, le directeur général des élections inscrit les nouvelles associations de circonscription au registre prévu au paragraphe 11 (2).

Exigences de forme

(3) Le directeur général des élections n’inscrit une nouvelle association de circonscription que si sa demande est conforme au paragraphe 11 (2) et est accompagnée d’un document, rédigé selon la formule prescrite par le directeur général des élections, qui indique l’approbation du parti politique inscrit concerné.

Dissolution automatique des anciennes associations

(4) Sauf pour l’application du présent article, chaque ancienne association de circonscription est dissoute :

- a) soit le 31 décembre 2006;
- b) soit le jour où la Législature est dissoute, si ce jour est antérieur au 31 décembre 2006.

Earlier dissolution at party's request

(5) The Chief Election Officer shall, if the registered political party concerned so requests in writing, make an order dissolving an old constituency association as of a specified date before December 31, 2006.

Assets and liabilities

(6) Every old constituency association shall transfer its assets and liabilities to one or more new registered constituency associations, to the registered political party concerned or to both, subject to any written direction by the registered political party concerned,

- (a) in the case of dissolution under clause (4) (a) or under subsection (5), before it is dissolved;
- (b) in the case of dissolution under clause (4) (b), within 10 days after being dissolved.

Filing of direction

(7) A direction referred to in subsection (6) shall be filed with the Chief Election Officer.

Authority to act on party's behalf

(8) Each registered political party shall provide the Chief Election Officer with a document identifying the person or persons who have authority to perform the functions referred to in subsections (3), (5) and (6).

Report

(9) Within 90 days after being dissolved, every old constituency association shall file with the Chief Election Officer a statement setting out the assets and liabilities it still held, if any,

- (a) on the day it was dissolved, in the case of dissolution under clause (4) (a) or under subsection (5);
- (b) on the 11th day after being dissolved, in the case of dissolution under clause (4) (b).

Deemed transfer to party

(10) Any assets and liabilities that an old constituency association still held on the day referred to in clause (9) (a) or (b), as the case may be, are deemed to have been transferred to the registered political party on that day; the party may then transfer them to its new constituency associations as it sees fit.

Combining filings

(11) The Chief Election Officer may allow an old constituency association to combine any reports and statements required to be filed under this Act with the previous calendar year's reports and statements.

Postponing filings

(12) The Chief Election Officer may allow a new constituency association to postpone the filing of any reports and statements required under this Act until the end of the following calendar year.

Dissolution anticipée à la demande du parti

(5) Si le parti politique inscrit concerné le lui demande par écrit, le directeur général des élections ordonne la dissolution d'une ancienne association de circonscription à une date précisée, antérieure au 31 décembre 2006.

Actif et passif

(6) Chaque ancienne association de circonscription transfère son actif et son passif à une ou plus d'une nouvelle association de circonscription inscrite, au parti politique inscrit concerné ou à l'ensemble de ceux-ci, sous réserve des directives écrites que lui donne le parti politique inscrit concerné :

- a) dans le cas d'une dissolution aux termes de l'alinéa (4) a) ou aux termes du paragraphe (5), avant la dissolution;
- b) dans le cas d'une dissolution aux termes de l'alinéa (4) b), dans les 10 jours qui suivent la dissolution.

Dépôt de la directive

(7) La directive visée au paragraphe (6) est déposée auprès du directeur général des élections.

Pouvoir d'agir pour le compte du parti

(8) Chaque parti politique inscrit fournit au directeur général des élections un document où sont nommés la ou les personnes qui ont le pouvoir de remplir les fonctions visées aux paragraphes (3), (5) et (6).

Rapport

(9) Dans les 90 jours qui suivent sa dissolution, chaque ancienne association de circonscription dépose auprès du directeur général des élections une déclaration précisant les éléments d'actif et de passif qu'elle détenait encore, le cas échéant :

- a) à la date de sa dissolution, dans le cas d'une dissolution aux termes de l'alinéa (4) a) ou aux termes du paragraphe (5);
- b) le 11^e jour qui suit la dissolution, dans le cas d'une dissolution aux termes de l'alinéa (4) b).

Actif et passif réputés transférés au parti

(10) Les éléments d'actif et de passif qu'une ancienne association de circonscription détenait encore à la date visée à l'alinéa (9) a) ou b), selon le cas, sont réputés transférés à cette date au parti politique inscrit. Le parti peut alors les transférer à ses nouvelles associations de circonscription comme il l'entend.

Dépôt combiné des documents

(11) Le directeur général des élections peut permettre à une ancienne association de circonscription de combiner les rapports et états qu'elle est tenue de déposer aux termes de la présente loi avec ceux de l'année civile précédente.

Report du dépôt

(12) Le directeur général des élections peut permettre à une nouvelle association de circonscription de reporter à la fin de l'année civile suivante le dépôt des rapports et états qu'elle est tenue de déposer aux termes de la présente loi.

(8) Section 44.2 of the Act is repealed and the following substituted:

By-election during transition period

44.2 (1) If a writ is issued for an election in an old electoral district after a registered constituency association has been dissolved under section 44.1, but before the first dissolution of the Legislature that occurs after the effective date, the registered political party concerned may,

- (a) establish a provisional constituency association for the old electoral district;
- (b) designate a new constituency association to act in the place of the old constituency association; or
- (c) conduct the electoral campaign directly without interposing a provisional or designated constituency association.

Application of Act

(2) With respect to the campaign period, this Act applies to the provisional constituency association, designated constituency association or registered political party, as the case may be, as if it were a registered constituency association for the electoral district.

Same, campaign expenses

(3) Without limiting the generality of subsection (2), a registered political party that conducts an electoral campaign directly is entitled to incur campaign expenses under subsection 38 (2), to the same extent as a constituency association, in addition to its expenses under subsection 38 (1).

(9) The Act is amended by adding the following section:

Failure to deposit contribution, file report

46.1 If the chief financial officer of a party or leadership contestant registered under this Act knowingly contravenes subsection 34.1 (3),

- (a) the chief financial officer is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000; and
- (b) the party or leadership contestant is also guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than double the amount of the contribution with respect to which no report was filed.

LEGISLATIVE ASSEMBLY ACT

3. (1) Section 1 of the *Legislative Assembly Act* is repealed and the following substituted:

(8) L'article 44.2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Élection partielle tenue pendant la période de transition

44.2 (1) Si un décret de convocation des électeurs d'une ancienne circonscription électorale est émis après qu'une association de circonscription inscrite a été dissoute aux termes de l'article 44.1, mais avant la première dissolution de la Législature qui survient après la date de prise d'effet, le parti politique inscrit concerné peut, selon le cas :

- a) former une association de circonscription provisoire pour l'ancienne circonscription électorale;
- b) désigner une nouvelle association de circonscription et la charger d'agir à la place de l'ancienne;
- c) mener la campagne électorale directement sans passer par une association de circonscription provisoire ou désignée.

Champ d'application de la Loi

(2) À l'égard de la période de campagne électorale, la présente loi s'applique à l'association de circonscription provisoire, à l'association de circonscription désignée ou au parti politique inscrit, selon le cas, comme s'il s'agissait de l'association de circonscription inscrite de la circonscription électorale.

Idem, dépenses liées à la campagne électorale

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le parti politique inscrit qui mène une campagne électorale directement a le droit d'engager des dépenses liées à la campagne électorale aux termes du paragraphe 38 (2) dans la même mesure qu'une association de circonscription, en plus des dépenses qu'il peut engager aux termes du paragraphe 38 (1).

(9) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Défaut de déposer des contributions, des rapports

46.1 Si le directeur des finances d'un parti ou d'un candidat à la direction d'un parti inscrit aux termes de la présente loi contrevient sciemment au paragraphe 34.1 (3) :

- a) d'une part, le directeur des finances est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$;
- b) d'autre part, le parti ou le candidat à la direction du parti est également coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus le double du montant de la contribution à l'égard de laquelle aucun rapport n'a été déposé.

LOI SUR L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE

3. (1) L'article 1 de la *Loi sur l'Assemblée législative* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Composition of Assembly

1. The Assembly is composed of the number of members that is determined under the *Representation Act, 2005*.

(2) Section 3 of the Act is repealed.

(3) Subsection 9 (2) of the Act is amended by striking out “section 82” and substituting “section 83”.

(4) The Act is amended by striking out “Ontario Court (General Division)” wherever it appears in the following provisions and substituting in each case “Superior Court of Justice”:

1. Subsection 17 (3).

2. Section 22.

3. Section 45.

4. Section 58.

5. Paragraph 6 of subsection 99 (11).

(5) The Act is amended by striking out “Treasurer of Ontario” wherever it appears in the following provisions and substituting in each case “Minister of Finance”:

1. Section 54.

2. Section 81.

3. Subsections 82 (1) and (2).

4. Subsection 84 (2).

REPRESENTATION ACT, 2005*Representation Act, 2005*

4. (1) The *Representation Act, 2005*, as set out in Schedule 1, is hereby enacted.

Repeal

(2) The *Representation Act, 1996* is repealed.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**Commencement**

5. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Subsections 2 (1), (2), (3), (4) and (9) come into force on the later of the day this Act receives Royal Assent and April 1, 2005.

Short title

6. The short title of this Act is the *Election Statute Law Amendment Act, 2005*.

Composition de l'Assemblée

1. L'Assemblée se compose du nombre de députés déterminé aux termes de la *Loi de 2005 sur la représentation électorale*.

(2) L'article 3 de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 9 (2) de la Loi est modifié par substitution de «l'article 83» à «l'article 82».

(4) La Loi est modifiée par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)» partout où figurent ces mots dans les dispositions suivantes :

1. Le paragraphe 17 (3).

2. L'article 22.

3. L'article 45.

4. L'article 58.

5. La disposition 6 du paragraphe 99 (11).

(5) La Loi est modifiée par substitution de «ministre des Finances» à «trésorier de l'Ontario» partout où figure ce terme dans les dispositions suivantes :

1. L'article 54.

2. L'article 81.

3. Les paragraphes 82 (1) et (2).

4. Le paragraphe 84 (2).

LOI DE 2005 SUR LA REPRÉSENTATION ÉLECTORALE*Loi de 2005 sur la représentation électorale*

4. (1) Est édictée la *Loi de 2005 sur la représentation électorale*, telle qu'elle figure à l'annexe 1.

Abrogation

(2) La *Loi de 1996 sur la représentation électorale* est abrogée.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**Entrée en vigueur**

5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les paragraphes 2 (1), (2), (3), (4) et (9) entrent en vigueur le dernier en date du jour où la présente loi reçoit la sanction royale et du 1^{er} avril 2005.

Titre abrégé

6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne les élections*.

SCHEDULE 1 REPRESENTATION ACT, 2005

Definition

1. In this Act,

“federal electoral districts” means the federal electoral districts that were established under the *Electoral Boundaries Readjustment Act* (Canada) and were in effect on September 1, 2004.

Redistribution

2. (1) For the purpose of representation in the Legislative Assembly, Ontario is divided into the following electoral districts:

1. The 11 northern electoral districts listed in section 4, with the same boundaries as were in effect on October 2, 2003, subject to subsection (2).
2. In the part of Ontario that lies outside the 11 northern electoral districts, 96 southern electoral districts whose names and boundaries are identical to those of the corresponding federal electoral districts.

Boundary adjustment

(2) In accordance with the process by which the federal electoral districts were established, the Municipality of Algonquin Highlands forms part of the southern electoral district of Haliburton-Kawartha Lakes-Brock rather than part of the northern electoral district of Parry Sound-Muskoka.

Effective date

(3) The redistribution described in subsection (1) takes effect immediately after the first dissolution of the Legislature that follows the day on which the *Election Statute Law Amendment Act, 2005* receives Royal Assent.

Existing electoral districts maintained until effective date

(4) Until the redistribution described in subsection (1) takes effect, Ontario is divided into 103 electoral districts with the names and boundaries that were in effect on October 2, 2003.

One member per district

3. One member shall be returned to the Assembly for each electoral district.

11 northern electoral districts

4. The 11 northern electoral districts referred to in paragraph 1 of subsection 2 (1) are:

1. Algoma-Manitoulin.
2. Kenora-Rainy River.
3. Nickel Belt.

ANNEXE 1 LOI DE 2005 SUR LA REPRÉSENTATION ÉLECTORALE

Définition

1. La définition qui suit s'applique à la présente loi.

«circonscriptions électorales fédérales» Les circonscriptions électorales fédérales qui ont été établies aux termes de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* (Canada) et qui étaient en vigueur le 1^{er} septembre 2004.

Redécoupage

2. (1) Aux fins de la représentation à l'Assemblée législative, l'Ontario est divisé en les circonscriptions électorales suivantes :

1. Les 11 circonscriptions électorales du Nord qui figurent à l'article 4 et dont les limites sont identiques à celles qui étaient en vigueur le 2 octobre 2003, sous réserve du paragraphe (2).
2. Dans la partie de l'Ontario qui se situe à l'extérieur des 11 circonscriptions électorales du Nord, les 96 circonscriptions électorales du Sud dont le nom et les limites sont identiques à ceux des circonscriptions électorales fédérales correspondantes.

Modification des limites

(2) Conformément au processus d'établissement des circonscriptions électorales fédérales, la municipalité d'Algonquin Highlands fait partie de la circonscription électorale du Sud appelée Haliburton-Kawartha Lakes-Brock au lieu de la circonscription électorale du Nord appelée Parry Sound-Muskoka.

Date de prise d'effet

(3) Le redécoupage prévu au paragraphe (1) prend effet immédiatement après la première dissolution de la Législature qui suit le jour où la *Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne les élections* reçoit la sanction royale.

Prorogation des circonscriptions électorales jusqu'à la date de prise d'effet

(4) Jusqu'à ce que le redécoupage prévu au paragraphe (1) prenne effet, l'Ontario est divisé en 103 circonscriptions électorales, lesquelles conservent le nom et les limites qui étaient en vigueur le 2 octobre 2003.

Élection d'un député par circonscription

3. Un député par circonscription électorale est élu pour siéger à l'Assemblée.

11 circonscriptions électorales du Nord

4. Les circonscriptions suivantes constituent les 11 circonscriptions électorales du Nord visées à la disposition 1 du paragraphe 2 (1) :

1. Algoma-Manitoulin.
2. Kenora-Rainy River.
3. Nickel Belt.

4. Nipissing.
5. Parry Sound-Muskoka.
6. Sault Ste. Marie.
7. Sudbury.
8. Thunder Bay-Atikokan.
9. Thunder Bay-Superior North.
10. Timiskaming-Cochrane.
11. Timmins-James Bay.

Commencement

5. This Schedule comes into force on the day the *Election Statute Law Amendment Act, 2005* receives Royal Assent.

Short title

6. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Representation Act, 2005*.

4. Nipissing.
5. Parry Sound-Muskoka.
6. Sault Ste. Marie.
7. Sudbury.
8. Thunder Bay-Atikokan.
9. Thunder Bay-Superior-Nord.
10. Timiskaming-Cochrane.
11. Timmins-Baie James.

Entrée en vigueur

5. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne les élections* reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

6. Le titre abrégé de la loi figurant à la présente annexe est *Loi de 2005 sur la représentation électorale*.

)

)

)



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

Bill 177

**An Act to amend the
Election Finances Act respecting the
ongoing disclosure of contributions
by registered political parties and
constituency associations**

Ms Churley

Private Member's Bill

1st Reading March 7, 2005
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 177

**Loi modifiant la
Loi sur le financement des élections
en ce qui a trait à la divulgation
continue des contributions
par les partis politiques inscrits
et les associations
de circonscription inscrites**

M^{me} Churley

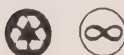
Projet de loi de député

1^{re} lecture 7 mars 2005
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Election Finances Act* to provide that the chief financial officer of every political party and constituency association must, within seven days of depositing a contribution in excess of \$500, file with the Chief Election Officer the name of the contributor and the amount of the contribution.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur le financement des élections* pour prévoir que le directeur des finances de chaque parti politique et de chaque association de circonscription doit, dans les sept jours du dépôt d'une contribution supérieure à 500 \$, déposer auprès du directeur général des élections le nom du donateur et le montant de la contribution.

**An Act to amend the
Election Finances Act respecting the
ongoing disclosure of contributions
by registered political parties and
constituency associations**

Note: This Act amends the *Election Finances Act*. For the legislative history of the Act, see Public Statutes - Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 2 of the *Election Finances Act* is amended by adding the following subsections:

Same

(1.1) The Chief Election Officer shall promptly publish information that is filed with him or her under section 41.0.1 on a website on the Internet.

Same

(1.2) Information published under subsection (1.1) shall be accompanied by,

- (a) a disclaimer stating that the information has not been examined by the Chief Election Officer and that audited financial statements relating to contributions are examined by the Chief Election Officer on an annual basis; and
- (b) once the annual report that contains the information filed under section 41.0.1 has been examined and published by the Chief Election Officer, web links to the portion of the website that pertains to the report.

2. The Act is amended by adding the following section:

Ongoing filing of contribution records

41.0.1 (1) Within seven days of depositing a contribution in excess of \$500, the chief financial officer of every political party and constituency association registered under this Act shall file with the Chief Election Officer the name of the contributor and the amount of the contribution.

**Loi modifiant la
Loi sur le financement des élections
en ce qui a trait à la divulgation
continue des contributions
par les partis politiques inscrits
et les associations
de circonscription inscrites**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur le financement des élections*, dont l'historique législatif figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 2 de la *Loi sur le financement des élections* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Idem

(1.1) Le directeur général des élections publie promptement les renseignements qui sont déposés auprès de lui aux termes de l'article 41.0.1 sur un site Web d'Internet.

Idem

(1.2) Les renseignements publiés aux termes du paragraphe (1.1) sont accompagnés de ce qui suit :

- a) un avertissement indiquant que les renseignements n'ont pas été examinés par le directeur général des élections et que celui-ci examine chaque année les états financiers vérifiés ayant trait aux contributions;
- b) dès que le rapport annuel contenant les renseignements déposés aux termes de l'article 41.0.1 ont été examinés et publiés par le directeur général des élections, les liens du site Web qui renvoient à la partie du site ayant trait au rapport.

2. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Dépôt continu des dossiers de contributions

41.0.1 (1) Dans les sept jours du dépôt d'une contribution supérieure à 500 \$, le directeur des finances de chaque parti politique et de chaque association de circonscription inscrits aux termes de la présente loi, dépose auprès du directeur général des élections le nom du donateur et le montant de la contribution.

Same

(2) Subsection (1) applies in respect of a single contribution in excess of \$500 and contributions from a single source that in the aggregate exceed \$500.

Commencement

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is the *Election Finances Amendment Act (Ongoing Disclosure of Contributions), 2005*.

Idem

(2) Le paragraphe (1) s'applique à l'égard d'une contribution unique supérieure à 500 \$ et des contributions d'une même source d'un montant total supérieur à 500 \$.

Entrée en vigueur

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 modifiant la Loi sur le financement des élections (divul-gation continue des contributions)*.

CAZON
XB
-B56



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

Bill 178

**An Act to amend the
Greenbelt Act, 2005 to create
a permanent greenbelt**

Ms Churley

Private Member's Bill

1st Reading March 7, 2005
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

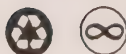
Projet de loi 178

**Loi modifiant la
Loi de 2005 sur la ceinture
de verdure afin de créer
une ceinture de verdure permanente**

M^{me} Churley

Projet de loi de député

1^{re} lecture 7 mars 2005
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Greenbelt Act, 2005* to designate additional areas of land to be included in the Greenbelt Area. The Bill also amends the Act to prohibit regulations removing lands from the Greenbelt Area, and to prohibit amendments to the Greenbelt Plan removing lands from areas to which the Plan applies.

The Bill prohibits the issuance of licences or permits or expansion of site plans under the *Aggregate Resources Act* if they relate to a site including or adjacent to a key natural heritage or hydrologic feature located in the Protected Countryside.

The Bill amends the Act to provide that objectives of the Greenbelt Plan include that no development proceed on lands that are part of the natural heritage system designated in the Greenbelt Plan.

The Bill expands the prohibition on passing by-laws or undertaking projects that conflict with the Greenbelt Plan to also apply to Ontario ministries, boards, commissions and agencies. In the case of conflict between a provision in the Greenbelt Plan and a provision in a plan, by-law, policy, Act or regulation specified in the Bill, the provision providing more protection to the natural environment or human health prevails.

The Bill amends the Act to replace the hearing officer appointed by the Minister to hear proposed amendments to the Greenbelt Plan with the Greenbelt Area Tribunal, which is established in the Bill. The Bill also amends the Act to replace the Greenbelt Council with a Greenbelt Advisory Council, and sets out provisions regarding the Council's membership, terms of reference and mandates.

The Bill amends the Act to address the applicability of section 3 of the *Planning Act* and section 7 of the Act to a plan made or amended by the Minister under the *Ontario Planning and Development Act, 1994*, as well as the applicability of section 7 of the Act to decisions made relating to areas designated as Protected Countryside.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 2005 sur la ceinture de verdure* pour désigner d'autres zones à inclure dans la zone de la ceinture de verdure et pour interdire la prise de règlements visant à retirer des biens-fonds de celle-ci et l'apport au Plan de la ceinture de verdure de modifications visant à retirer des biens-fonds des zones visées par celui-ci.

Le projet de loi interdit la délivrance de permis ou de licences ou l'expansion de plans d'implantation en vertu de la *Loi sur les ressources en agrégats* s'ils se rapportent à un lieu qui comprend un élément du patrimoine naturel clé ou un élément hydrologique clé situé dans la campagne protégée, au sens de «Protected Countryside», ou qui y est adjacent.

Le projet de loi modifie la Loi pour prévoir qu'un des objectifs du Plan de la ceinture de verdure doit être qu'aucun aménagement ne se fasse sur des biens-fonds qui font partie du système de patrimoine naturel désigné dans le plan.

Le projet de loi assujettit désormais les ministères, conseils, commissions et organismes de l'Ontario à l'interdiction voulant que ne soit adopté aucun règlement municipal ni entrepris aucun projet qui est incompatible avec le Plan de la ceinture de verdure et, en cas d'incompatibilité entre une disposition de celui-ci et une disposition d'un plan, d'un règlement municipal, d'une politique, d'une loi ou d'un règlement précisé dans le projet de loi, la disposition qui assure une plus grande protection à l'environnement naturel ou à la santé humaine l'emporte.

Le projet de loi modifie la Loi pour remplacer l'agent enquêteur que nomme le ministre pour entendre les modifications proposées au Plan de la ceinture de verdure par le Tribunal de la zone de la ceinture de verdure, qui est créé par le projet de loi. Le projet de loi modifie également la Loi pour remplacer le Conseil de la ceinture de verdure par le Conseil consultatif de la ceinture de verdure et y ajoute des dispositions ayant trait à la composition, au mandat et aux pouvoirs du Conseil.

Le projet de loi modifie la Loi pour traiter de l'applicabilité de l'article 3 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* et de l'article 7 de la Loi à un plan établi ou modifié par le ministre en vertu de la *Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario* ainsi que de l'applicabilité de l'article 7 de la Loi aux décisions prises en ce qui a trait aux zones désignées comme campagne protégée, au sens de «Protected Countryside».

**An Act to amend the
Greenbelt Act, 2005 to create
a permanent greenbelt**

Note: This Act amends the *Greenbelt Act, 2005*. The *Greenbelt Act, 2005* has not previously been amended.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Subsection 1 (1) of the *Greenbelt Act, 2005* is amended by adding the following definition:

“Greenbelt Area Tribunal” means the Tribunal established under section 14.1; (“Tribunal de la zone de la ceinture de verdure”)

2. (1) Subsection 2 (2) of the Act is amended by striking out “and” at the end of clause (b) and by striking out clause (c) and substituting the following:

- (c) the area generally known as southern Simcoe County and further described by regulation;
- (d) parts of Northumberland County that are shown as situated to the south of the Greenbelt Area and bordering Lake Ontario on the map set out in Schedule 1 to the document entitled “Greenbelt Draft Plan” published by the Queen’s Printer of the Government of Ontario and dated October, 2004 and that include lands forming part of,
 - (i) the municipality of Port Hope,
 - (ii) the Township of Hamilton,
 - (iii) the Township of Alnwick-Haldimand, and
 - (iv) the Township of Cramahe;
- (e) the areas of land situated between the following two types of land depicted in the map set out in Schedule 1 to the document entitled “Greenbelt Draft Plan” published by the Queen’s Printer of the Government of Ontario and dated October, 2004:
 - (i) the lands described as settlement areas outside the Greenbelt Area that border on Lake Ontario, and

**Loi modifiant la
Loi de 2005 sur la ceinture
de verdure afin de créer
une ceinture de verdure permanente**

Remarque : La présente loi modifie *Loi de 2005 sur la ceinture de verdure*, qui n’a pas été modifiée antérieurement.

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1. Le paragraphe 1 (1) de la *Loi de 2005 sur la ceinture de verdure* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Tribunal de la zone de la ceinture de verdure» Tribunal créé en application de l’article 14.1. («Greenbelt Area Tribunal»)

2. (1) Le paragraphe 2 (2) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit à l’alinéa (c) :

- c) la zone communément identifiée comme étant située au sud du comté de Simcoe et décrite davan- tage par règlement;
- d) les parties du comté de Northumberland indiquées comme étant situées au sud de la zone de la cein- ture de verdure et bordant le lac Ontario sur la carte figurant à l’annexe 1 du document intitulé «Ceinture de verdure – Ébauche de plan» publié par l’Imprimeur de la Reine du gouvernement de l’Ontario et daté d’octobre 2004, lesquelles comprennent les biens-fonds faisant partie de la munici- palité et des cantons suivants :
 - (i) la municipalité de Port Hope,
 - (ii) le canton de Hamilton,
 - (iii) le canton d’Alnwick-Haldimand,
 - (iv) le canton de Cramahe;
- e) les zones situées entre les deux types suivants de biens-fonds qui sont représentés sur la carte figu- rant à l’annexe 1 du document intitulé «Ceinture de verdure – Ébauche de plan» publié par l’Imprimeur de la Reine du gouvernement de l’Ontario et daté d’octobre 2004 :
 - (i) les biens-fonds décrits comme étant des zones de peuplement à l’extérieur de la zone de la ceinture de verdure qui borde le lac Ontario,

(ii) the lands that constitute the Greenbelt Area, as set out in that map;

- (f) The Regional Municipality of Waterloo;
- (g) the Bond Head Heritage Highlands in the Town of Bradford West Gwillimbury; and
- (h) such other areas of land as may be described in the regulations.

(2) Subsection 2 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Limitation

(4) A regulation made under clause (1) (b) shall not amend the designation if the amendment would result in the removal of lands from the Greenbelt Area.

3. The Act is amended by adding the following section:

Limitation on licences or permits under the *Aggregate Resources Act*

4.1 (1) Despite any provision in the *Aggregate Resources Act*, on or after the day this section comes into force,

- (a) no licence or permit shall be issued under the *Aggregate Resources Act* if the licence or permit relates to a site that includes or is adjacent to a key natural heritage feature or a key hydrologic feature located in the Protected Countryside; and
- (b) where a licence or permit was issued under the *Aggregate Resources Act* before the day this section comes into force relating to a site that includes or is adjacent to a key natural heritage feature or a key hydrologic feature located in the Protected Countryside, no amendment to the site plan that results in the expansion of the site shall be required or approved.

Definitions

(2) In subsection (1),

“key hydrologic feature” includes any of the following features, as may be further described or identified in the Greenbelt Plan:

1. Streams.
2. Natural lakes and their shorelines.
3. Seepage areas and springs.
4. Wetlands; (“élément hydrologique clé”)

(ii) les biens-fonds qui constituent la zone de la ceinture de verdure, tels qu'ils figurent sur cette carte;

- f) la municipalité régionale de Waterloo;
- g) les hautes terres patrimoniales de Bond Head (Bond Head Heritage Highlands) dans la ville de Bradford West Gwillimbury;
- h) les autres zones décrites dans les règlements.

(2) Le paragraphe 2 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Restriction

(4) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) b) ne doivent pas apporter à la désignation une modification qui entraînerait le retrait de biens-fonds de la zone de la ceinture de verdure.

3. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Restriction : permis et licences visés par la *Loi sur les ressources en agrégats*

4.1 (1) Malgré toute disposition de la *Loi sur les ressources en agrégats*, à compter du jour de l'entrée en vigueur du présent article :

- a) d'une part, ne doit être délivré en vertu de la *Loi sur les ressources en agrégats* aucun permis ni aucune licence se rapportant à un lieu qui comprend un élément du patrimoine naturel clé ou un élément hydrologique clé situé dans la campagne protégée, au sens de «Protected Countryside», ou qui y est adjacent;
- b) d'autre part, si, en vertu de la *Loi sur les ressources en agrégats*, a été délivré avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article un permis ou une licence se rapportant à un lieu qui comprend un élément du patrimoine naturel clé ou un élément hydrologique clé situé dans la campagne protégée, au sens de «Protected Countryside», ou qui y est adjacent, aucune modification du plan d'implantation qui entraîne l'élargissement du lieu ne doit être exigée ou approuvée.

Définitions

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (1).

«élément du patrimoine naturel clé» S'entend notamment des éléments suivants qui sont identifiés ou décrits d'avantage dans le Plan de la ceinture de verdure :

1. L'habitat d'importance d'espèces en danger de disparition et d'espèces menacées ainsi que d'espèces rares en Ontario.
2. L'habitat des poissons.
3. Les terres humides.
4. Les zones d'intérêt naturel et scientifique touchant les sciences de la vie.

“key natural heritage feature” includes any of the following features, as may be further described or identified in the Greenbelt Plan:

1. Significant habitat of endangered and threatened species and of species that are rare in Ontario.
2. Fish habitat.
3. Wetlands.
4. Life science areas of natural and scientific interest.
5. Significant valleylands, woodlands and wildlife habitat.
6. Sand barrens, savannahs and tall grass prairies.
7. Alvars. (“élément du patrimoine naturel clé”)

4. Clauses 5 (j) and (k) of the Act are repealed and the following substituted:

- (j) to ensure that no development of transportation and infrastructure proceed on wetlands, woodlands, valleylands, wildlife habitat and other lands that are part of the natural heritage system designated in the Greenbelt Plan;
- (k) to promote sustainable resource use by a variety of measures, including by increasing requirements for the reduction and recycling of aggregate products;

5. Subsection 7 (3) of the Act is amended by striking out “no municipality or municipal planning authority” in the portion before clause (a) and substituting “no ministry, board, commission or agency of the Government of Ontario and no municipality or municipal planning authority”.

6. Section 8 of the Act is repealed and the following substituted:

Conflicts with Greenbelt Plan

8. (1) Despite any Act, if there is a conflict between a provision in the Greenbelt Plan and a provision in a plan, by-law, policy, Act or regulation that is mentioned in subsection (2) with respect to a matter relating to the natural environment or human health, the provision that provides more protection to the natural environment or human health prevails.

Same

(2) The plans, by-laws, policies, Acts and regulations to which subsection (1) refers are,

- (a) an official plan;
- (b) a zoning by-law;
- (c) a policy statement issued under section 3 of the *Planning Act*;
- (d) the Niagara Escarpment Plan prepared under sec-

5. Les vallées, régions boisées et habitats fauniques d'importance.
6. Les landes sableuses, les savanes et les prairies à herbes hautes.
7. La végétation steppique Alvar. («key natural heritage feature»)

«élément hydrologique clé» S'entend notamment des éléments suivants qui sont identifiés ou décrits d'avantage dans le Plan de la ceinture de verdure :

1. Les cours d'eau.
2. Les lacs naturels et leurs rivages.
3. Les zones d'infiltration et les sources.
4. Les terres humides. («key hydrologic feature»)

4. Les alinéas 5 j) et k) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- j) veiller à ce qu'aucun aménagement des transports et des infrastructures ne se fasse sur les terres humides, dans les régions boisées ou les vallées, au sein de l'habitat faunique et sur les autres biens-fonds qui font partie du système de patrimoine naturel désigné dans le Plan de la ceinture de verdure;
- k) promouvoir l'utilisation durable des ressources par la prise de diverses mesures, notamment l'imposition d'exigences additionnelles en vue de la réduction et du recyclage de produits d'agréats;

5. Le paragraphe 7 (3) de la Loi est modifié par substitution de «nul ministère ou conseil, nulle commission ou nul organisme du gouvernement de l'Ontario et nulle municipalité ou nul office d'aménagement municipal ne doivent» à «nulle municipalité ou nul office d'aménagement municipal ne doit» dans le passage qui précède l'alinéa a).

6. L'article 8 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Incompatibilité avec le Plan de la ceinture de verdure

8. (1) Malgré toute loi, en cas d'incompatibilité entre une disposition du Plan de la ceinture de verdure et une disposition d'un plan, d'un règlement municipal, d'une politique, d'une loi ou d'un règlement visé au paragraphe (2) à l'égard d'une question se rapportant à l'environnement naturel ou à la santé humaine, la disposition qui assure une plus grande protection à l'un ou l'autre l'emporte.

Idem

(2) Les plans, règlements municipaux, politiques, lois et règlements que mentionne le paragraphe (1) sont les suivants :

- a) les plans officiels;
- b) les règlements municipaux de zonage;
- c) les déclarations de principes visées à l'article 3 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*;
- d) le plan de l'escarpement du Niagara dressé en ap-

tion 3 of the *Niagara Escarpment Planning and Development Act*, the Oak Ridges Moraine Conservation Plan established under section 3 of the *Oak Ridges Moraine Conservation Act, 2001* and any amendments to those plans; and

(e) any of the following Acts or a regulation made under any one of the following Acts:

- (i) *Aggregate Resources Act*,
- (ii) *Drainage Act*,
- (iii) *Environmental Assessment Act*,
- (iv) *Environmental Protection Act*,
- (v) *Mining Act*,
- (vi) *Ontario Water Resources Act*,
- (vii) *Public Lands Act*.

7. Section 9 of the Act is repealed and the following substituted:

Conformity

9. (1) The council of a municipality located within the area to which the Greenbelt Plan applies shall amend its official plan to conform with the Greenbelt Plan on or before the day that is 18 months after the day the Greenbelt Plan comes into force.

Failure to amend

(2) If the council of a municipality fails to amend its official plan within the time specified in subsection (1), the Minister may, by order, amend the official plan of the municipality so that it conforms with the Greenbelt Plan.

8. Clause 10 (2) (a) of the Act is amended by striking out "Greenbelt Council established under section 15" at the end and substituting "Greenbelt Advisory Council established under section 15".

9. Clause 11 (4) (a) of the Act is amended by striking out "Greenbelt Council established under section 15" at the end and substituting "Greenbelt Advisory Council established under section 15".

10. (1) Clause 12 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) refer the matter to the Greenbelt Area Tribunal established under section 14.1.

(2) Section 12 of the Act is amended by adding the following subsection:

Transition

(1.1) If a hearing officer was appointed under clause 12 (1) (b), as it read on the day before this subsection comes into force, the hearing officer shall conduct a hearing with respect to a matter referred to him or her, and section 13, as it read on the day before this subsection comes into force, shall continue to apply for that purpose.

plication de l'article 3 de la *Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara*, le Plan de conservation de la moraine d'Oak Ridges établi en vertu de l'article 3 de la *Loi de 2001 sur la conservation de la moraine d'Oak Ridges* et toute modification apportée à ces plans;

e) n'importe laquelle des lois suivantes ou un de leurs règlements d'application :

- (i) la *Loi sur les ressources en agrégats*,
- (ii) la *Loi sur le drainage*,
- (iii) la *Loi sur les évaluations environnementales*,
- (iv) la *Loi sur la protection de l'environnement*,
- (v) la *Loi sur les mines*,
- (vi) la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*,
- (vii) la *Loi sur les terres publiques*.

7. L'article 9 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conformité

9. (1) Le conseil d'une municipalité située dans une zone visée par le Plan de la ceinture de verdure modifie son plan officiel pour qu'il soit conforme au plan au plus tard 18 mois après le jour de l'entrée en vigueur de celui-ci.

Aucune modification

(2) Si le conseil d'une municipalité ne modifie pas son plan officiel dans le délai précisé au paragraphe (1), le ministre peut, par arrêté, le modifier pour qu'il soit conforme au Plan de la ceinture de verdure.

8. L'alinéa 10 (2) a) de la Loi est modifié par substitution de «Conseil consultatif de la ceinture de verdure créé en application de l'article 15» à «Conseil de la ceinture de verdure créé en vertu de l'article 15» à la fin de l'alinéa.

9. L'alinéa 11 (4) a) de la Loi est modifié par substitution de «Conseil consultatif de la ceinture de verdure créé en application de l'article 15» à «Conseil de la ceinture de verdure créé en vertu de l'article 15» à la fin de l'alinéa.

10. (1) L'alinéa 12 (1) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) soit renvoyer la question au Tribunal de la zone de la ceinture de verdure créé en application de l'article 14.1.

(2) L'article 12 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Disposition transitoire

(1.1) L'agent enquêteur nommé en vertu de l'alinéa 12 (1) b), tel qu'il existait la veille du jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, tient une audience à l'égard de toute question qui lui a été renvoyée et l'article 13, tel qu'il existait à ce moment-là, continue de s'appliquer à cette fin.

(3) Subsection 12 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Limitation

(2) The Minister shall not recommend a proposed amendment under clause (1) (a) if the proposed amendment would result in the removal of lands from the area to which the Greenbelt Plan applies.

11. (1) Subsection 13 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Tribunal hearing

(1) If a matter is referred to the Greenbelt Area Tribunal under clause 12 (1) (b), the Tribunal shall fix the time and place for the hearing and give notice of the hearing in the prescribed manner and to the prescribed persons and public bodies.

(2) Subsection 13 (3) of the Act is amended by striking out “The hearing officer” at the beginning and substituting “The Greenbelt Area Tribunal”.

(3) Subsection 13 (4) of the Act is amended by striking out “A hearing officer” at the beginning and substituting “A member of the Greenbelt Area Tribunal”.

(4) Subsection 13 (5) of the Act is amended by striking out “the hearing officer shall make a written report” and substituting “the Greenbelt Area Tribunal shall make a written report”.

(5) Subsection 13 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Recommendation of L.G. in C.

(6) The Minister, upon receiving the written report of the Greenbelt Area Tribunal, shall consider the report and shall submit it to the Lieutenant Governor in Council with such recommendations in respect of the proposed amendment as the Minister considers appropriate, which recommendations may vary from those set out in the report of the Tribunal.

(6) Subsection 13 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

Limitation

(7) The Minister shall not recommend a proposed amendment under subsection (6) if the proposed amendment would result in the removal of lands from the area to which the Greenbelt Plan applies.

12. The Act is amended by adding the following section:

Greenbelt Area Tribunal

14.1 (1) A tribunal to be known in English as the Greenbelt Area Tribunal and in French as the Tribunal de la zone de la ceinture de verdure is hereby established for the purposes of this Act.

Members

(2) The Tribunal shall consist of not fewer than three members, two of whom shall be chosen from among the

(3) Le paragraphe 12 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Restriction

(2) Le ministre ne doit pas recommander en vertu de l’alinéa (1) a) une modification proposée qui entraînerait le retrait de biens-fonds de la zone visée par le Plan de la ceinture de verdure.

11. (1) Le paragraphe 13 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Audience du Tribunal

(1) Si une question lui est renvoyée en vertu de l’alinéa 12 (1) b), le Tribunal de la zone de la ceinture de verdure fixe la date, l’heure et le lieu de l’audience et en avise de la manière prescrite les personnes et organismes publics prescrits.

(2) Le paragraphe 13 (3) de la Loi est modifié par substitution de «Le Tribunal de la zone de la ceinture de verdure» à «L’agent enquêteur» au début du paragraphe.

(3) Le paragraphe 13 (4) de la Loi est modifié par substitution de «Le membre du Tribunal de la zone de la ceinture de verdure» à «L’agent enquêteur».

(4) Le paragraphe 13 (5) de la Loi est modifié par substitution de «le Tribunal de la zone de la ceinture de verdure» à «l’agent enquêteur».

(5) Le paragraphe 13 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Recommandations au lieutenant-gouverneur en conseil

(6) Dès qu’il reçoit le rapport écrit du Tribunal de la zone de la ceinture de verdure, le ministre l’étudie et le soumet au lieutenant-gouverneur en conseil avec les recommandations qu’il estime appropriées à l’égard de la modification proposée, lesquelles peuvent différer de celles énoncées dans le rapport du Tribunal.

(6) Le paragraphe 13 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Restriction

(7) Le ministre ne doit pas recommander en vertu du paragraphe (6) une modification proposée qui entraînerait le retrait de biens-fonds de la zone visée par le Plan de la ceinture de verdure.

12. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Tribunal de la zone de la ceinture de verdure

14.1 (1) Un tribunal appelé Tribunal de la zone de la ceinture de verdure en français et Greenbelt Area Tribunal en anglais est créé pour l’application de la présente loi.

Membres

(2) Le Tribunal se compose d’au moins trois membres, dont deux sont choisis parmi les membres du Conseil

members of the Greenbelt Advisory Council established under section 15.

Appointment

(3) The Lieutenant Governor in Council shall appoint the members and designate the term of their appointment.

Remuneration and expenses

(4) Each member of the Tribunal, other than a full-time member, shall receive the remuneration that the Lieutenant Governor in Council determines and reimbursement for the member's reasonable and necessary expenses incurred in attending meetings and in transacting the business of the Tribunal.

Duties and powers

(5) The Tribunal shall hold the hearings and perform the other duties that are assigned to it under this Act.

Powers

(6) Except as limited by this Act, the Tribunal has all the powers that are necessary or expedient for carrying out its duties.

Quorum

(7) One member of the Tribunal constitutes a quorum and may exercise all the powers of the Tribunal.

Chair and vice-chair

(8) The Lieutenant Governor in Council shall designate one of the members as chair and may designate one or more other members as vice-chairs of the Tribunal.

Duties of chair

(9) The chair shall have general supervision and direction over the conduct of the affairs of the Tribunal and shall arrange the sittings of the Tribunal and assign members to panels to conduct hearings as circumstances require, and may appoint a panel constituted by one member.

Chair of panel

(10) Where a panel of two or more members is appointed, the chair of the Tribunal shall appoint a chair for the panel from the members sitting on the panel.

Resolving deadlock

(11) If a panel of the Tribunal consists of two members and they do not agree on a decision, the decision of the chair of the panel shall be the decision of the panel.

Member to complete hearing

(12) If the term of office of a member of the Tribunal sitting for a hearing expires during the hearing, the member remains a member of the Tribunal for the purpose of completing the hearing.

13. (1) Subsections 15 (1) and (2) are repealed and the following substituted:

Greenbelt Advisory Council

(1) The Minister shall establish a council to be known in English as the Greenbelt Advisory Council and in French as Conseil consultatif de la ceinture de verdure.

consultatif de la ceinture de verdure créé en application de l'article 15.

Nomination

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme les membres et fixe la durée de leur mandat.

Rémunération et dépenses

(4) Chaque membre du Tribunal, autre qu'un membre à plein temps, reçoit la rémunération que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil et le remboursement des dépenses raisonnables et nécessaires qu'engage le membre afin d'assister aux réunions et de conduire les activités du Tribunal.

Fonctions et pouvoirs

(5) Le Tribunal tient les audiences et s'acquitte des autres fonctions que lui attribue la présente loi.

Pouvoirs

(6) Sous réserve des restrictions qu'impose la présente loi, le Tribunal a tous les pouvoirs nécessaires ou propres à l'exercice de ses fonctions.

Quorum

(7) Un membre du Tribunal constitue le quorum et peut exercer tous les pouvoirs du Tribunal.

Président et vice-président

(8) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne un des membres à la présidence et peut désigner un ou plusieurs autres membres à la vice-présidence du Tribunal.

Fonctions du président

(9) Le président détient un pouvoir général de surveillance et de direction sur les activités du Tribunal et il organise les séances du Tribunal et désigne les membres à des comités pour qu'ils tiennent les audiences qu'exigent les circonstances. Il peut constituer un comité composé d'un membre.

Président du comité

(10) Lorsqu'un comité de deux membres ou plus est constitué, le président du Tribunal nomme un président pour celui-ci parmi les membres du comité.

Résolution d'une impasse

(11) Si un comité du Tribunal se compose de deux membres et que ces derniers ne s'entendent pas sur une décision, la décision du président du comité constitue la décision du comité.

Maintien du mandat d'un membre

(12) Si le mandat d'un membre du Tribunal qui siège à une audience expire au cours de l'audience, le membre conserve son statut de membre du Tribunal jusqu'à la fin de l'audience.

13. (1) Les paragraphes 15 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Conseil consultatif de la ceinture de verdure

(1) Le ministre crée un conseil appelé Conseil consultatif de la ceinture de verdure en français et Greenbelt Advisory Council en anglais.

Same

(2) Within six months of the day this section comes into force, the Minister shall appoint nine persons to the Council as follows:

1. Eight persons representing the various regions of the Greenbelt Area.
2. One person as chair of the Council.

Terms of reference

(2.1) The Minister shall fix the terms of reference of the Council.

(2) Section 15 of the Act is amended by adding the following subsections:

Annual report

(4) The Council shall prepare an annual report relating to the implementation of the Greenbelt Plan and on whether or not the objectives of the Greenbelt Plan set out in section 5 are being met.

Same

(5) The Council shall table its annual report in the Legislature each year on the anniversary of the day this section comes into force.

14. Subsection 17 (2) of the Act is repealed.

15. (1) Subsection 18 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Tribunal hearing

(5) If the Minister has given notice under subsection (1), the Minister may, within 30 days after the giving of notice, refer the matter that was deferred to the Greenbelt Area Tribunal and the Tribunal shall hold a hearing into the matter.

(2) Subsections 18 (6), (7) and (8) of the Act are amended by striking out "hearing officer" wherever it appears and substituting in each case "Greenbelt Area Tribunal".

(3) Subsection 18 (9) of the Act is amended by striking out "The hearing officer" at the beginning and substituting "A member of the Greenbelt Area Tribunal".

(4) Subsections 18 (10) and (11) of the Act are amended by striking out "the hearing officer's" wherever it appears and substituting in each case "the Greenbelt Area Tribunal's".

(5) Section 18 of the Act is amended by adding the following subsection:

Transition

(13) If a hearing officer was appointed under subsection 18 (5), as it read on the day before this subsection comes into force, the hearing officer shall conduct a hearing with respect to a matter referred to him or her, and this section, as it read on the day before this subsection comes into force, shall continue to apply for that purpose.

16. Section 24 of the Act is repealed and the following substituted:

Idem

(2) Au plus tard six mois après le jour de l'entrée en vigueur du présent article, le ministre nomme neuf personnes au Conseil, réparties comme suit :

1. Huit personnes représentant les diverses régions de la zone de la ceinture de verdure.
2. Une personne à la présidence du Conseil.

Mandat

(2.1) Le ministre fixe le mandat du Conseil.

(2) L'article 15 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Rapport annuel

(4) Le Conseil rédige un rapport annuel sur la mise en oeuvre du Plan de la ceinture de verdure et sur la question de savoir si les objectifs du plan énoncés à l'article 5 sont ou non réalisés.

Idem

(5) Le Conseil dépose son rapport annuel devant l'Assemblée législative chaque année à la date anniversaire du jour de l'entrée en vigueur du présent article.

14. Le paragraphe 17 (2) de la Loi est abrogé.

15. (1) Le paragraphe 18 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Audience du Tribunal

(5) Si le ministre a donné l'avis prévu au paragraphe (1), il peut, dans les 30 jours qui suivent, renvoyer la question qui a été différée au Tribunal de la zone de la ceinture de verdure et celui-ci tient une audience sur la question.

(2) Les paragraphes 18 (6), (7) et (8) de la Loi sont modifiés par substitution de «Le Tribunal de la zone de la ceinture de verdure» à «L'agent enquêteur» dans chaque cas.

(3) Le paragraphe 18 (9) de la Loi est modifié par substitution de «Le membre du Tribunal de la zone de la ceinture de verdure» à «L'agent enquêteur».

(4) Les paragraphes 18 (10) et (11) de la Loi sont modifiés par substitution de «du Tribunal de la zone de la ceinture de verdure» à «de l'agent enquêteur» dans chaque cas.

(5) L'article 18 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Disposition transitoire

(13) L'agent enquêteur nommé en vertu du paragraphe 18 (5), tel qu'il existait la veille du jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, tient une audience à l'égard de toute question qui lui a été renvoyée et le présent article, tel qu'il existait à ce moment-là, continue de s'appliquer à cette fin.

16. L'article 24 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Transition

24. (1) Section 7 applies to decisions made on or after December 16, 2004 relating to areas designated as Protected Countryside in the Greenbelt Plan.

Same

(2) Section 7 does not apply to decisions made before December 16, 2004 relating to areas designated as Protected Countryside in the Greenbelt Plan.

Same

(3) Despite subsection (2), a decision referred to in that subsection that relates to such applications, matters or proceedings as may be prescribed shall conform to such policies of the Greenbelt Plan as may be prescribed.

Commencement

17. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

18. The short title of this Act is the *Greenbelt Amendment Act (Permanent Greenbelt), 2005*.

Disposition transitoire

24. (1) L'article 7 s'applique aux décisions prises le 16 décembre 2004 ou après cette date et se rapportant à des zones désignées comme campagne protégée, au sens de «Protected Countryside», dans le Plan de la ceinture de verdure.

Idem

(2) L'article 7 ne s'applique pas aux décisions prises avant le 16 décembre 2004 et se rapportant à des zones désignées comme campagne protégée, au sens de «Protected Countryside», dans le Plan de la ceinture de verdure.

Idem

(3) Malgré le paragraphe (2), les décisions visées à ce paragraphe qui se rapportent aux demandes, aux affaires ou aux procédures prescrites doivent être conformes aux politiques prescrites du Plan de la ceinture de verdure.

Entrée en vigueur

17. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

18. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 modifiant la Loi sur la ceinture de verdure (ceinture de verdure permanente)*.



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

Bill 179

**An Act to reduce
the incidence of
needlestick injuries**

Ms Martel

Private Member's Bill

1st Reading March 7, 2005
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 179

**Loi visant à réduire
les incidences de blessures
causées par des piqûres d'aiguille**

M^{me} Martel

Projet de loi de député

1^{re} lecture 7 mars 2005
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill requires employers in prescribed workplaces to provide for and ensure the use of safety-engineered medical sharps, if commercially available and appropriate, in any circumstance where a worker is required to use a medical sharp.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi exige que les employeurs dans les lieux de travail prescrits prévoient et assurent l'utilisation d'objets médicaux pointus et tranchants de sécurité, s'ils sont disponibles sur le marché et appropriés, dans toute circonstance où un travailleur est tenu d'utiliser un objet médical pointu et tranchant.

**An Act to reduce
the incidence of
needlestick injuries**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“employer” has the same meaning as in section 1 of the *Occupational Health and Safety Act*; (“employeur”)

“health and safety representative” means a health and safety representative selected under the *Occupational Health and Safety Act*; (“délégué à la santé et à la sécurité”)

“joint health and safety committee” means a joint health and safety committee established under section 9 of the *Occupational Health and Safety Act* or a similar committee or arrangement, program or system in which workers participate; (“comité mixte sur la santé et la sécurité au travail”)

“medical sharp” means a needle device or any non-needle sharp used for withdrawing body fluids, accessing an artery or vein, administering medications or other fluids, or any other use resulting or likely to result in parenteral contact; (“objet médical pointu et tranchant”)

“parenteral” means a route of entry that is through the skin or mucous membrane, and includes subcutaneous, intramuscular and intravascular routes of entry; (“parentéral”)

“prescribed” means prescribed by regulations made under this Act; (“prescrit”)

“safety-engineered medical sharp” means a medical sharp with a built-in safety feature or mechanism that eliminates or minimizes the risk of accidental parenteral contact, as approved by Health Canada; (“objet médical pointu et tranchant de sécurité”)

“worker” has the same meaning as in section 1 of the *Occupational Health and Safety Act*. (“travailleur”)

Application

2. This Act applies with respect to prescribed workplaces and classes of workplaces.

**Loi visant à réduire
les incidences de blessures
causées par des piqûres d’aiguille**

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

Définitions

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«comité mixte sur la santé et la sécurité au travail» Comité mixte sur la santé et la sécurité au travail créé en vertu de l’article 9 de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail*, un comité semblable, ou un accord, un programme ou un régime auquel les travailleurs participent. («joint health and safety committee»)

«délégué à la santé et à la sécurité» Délégué à la santé et à la sécurité choisi aux termes de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail*. («health and safety representative»)

«employeur» S’entend au sens de l’article 1 de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail*. («employer»)

«objet médical pointu et tranchant» Aiguille ou tout autre objet pointu et tranchant servant à prélever des liquides organiques, à accéder à une artère ou à une veine ou à administrer des médicaments ou autres liquides ou servant à toute autre fin occasionnant ou devant occasionner vraisemblablement un contact parentéral. («medical sharp»)

«objet médical pointu et tranchant de sécurité» Objet médical pointu et tranchant auquel est incorporé un dispositif ou mécanisme de sécurité qui élimine ou minimise le risque de contact parentéral accidentel et qui est approuvé par Santé Canada. («safety-engineered medical sharp»)

«parentéral» Voie de pénétration à travers la peau ou une muqueuse. S’entend notamment de voies de pénétration sous-cutanées, intramusculaires et intraveineuses. («parenteral»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«travailleur» S’entend au sens de l’article 1 de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail*. («worker»)

Champ d’application

2. La présente loi s’applique à l’égard de lieux de travail et catégories de lieux de travail prescrits.

Duty of employer

3. (1) In any circumstance where a worker is required to use a medical sharp, the employer shall ensure that a safety-engineered medical sharp is provided and used.

Application

(2) Subsection (1) applies when a safety-engineered medical sharp is commercially available and appropriate for the specific task or procedure.

Where more than one type

(3) Where more than one type of safety-engineered medical sharp is commercially available and appropriate for the specific task or procedure, the employer shall select the safety-engineered medical sharp that reduces to the greatest extent possible the likelihood of accidental parenteral contact.

Consultation required

(4) An employer shall consult with the joint health and safety committee or the health and safety representative, if any, for the prescribed workplace before selecting appropriate safety-engineered medical sharps.

Instruction and training

4. (1) An employer shall ensure that any workers who are required to use a medical sharp, or who may otherwise come into accidental parenteral contact with a medical sharp, receive and participate in such instruction and training as may be developed and implemented by the employer.

Same

(2) The instruction and training to be given under subsection (1) shall provide information on,

- (a) risks associated with accidental parenteral contact with medical sharps;
- (b) safety-engineered medical sharps and their use;
- (c) workplace practices to reduce the risk of accidental parenteral contact with medical sharps; and
- (d) any other information relevant to the reduction of accidental parenteral contact with medical sharps.

Consultation required

(3) The instruction and training to be given under subsection (1) shall be developed and implemented by the employer in consultation with the joint health and safety committee or health and safety representative, if any, for the prescribed workplace.

Review

(4) An employer shall review, in consultation with the joint health and safety committee or health and safety

Obligation de l'employeur

3. (1) Dans toute circonstance où un travailleur est tenu d'utiliser un objet médical pointu et tranchant, l'employeur veille à ce qu'un objet médical pointu et tranchant de sécurité soit fourni et utilisé.

Champ d'application

(2) Le paragraphe (1) s'applique lorsqu'un objet médical pointu et tranchant de sécurité est disponible sur le marché et convient à la tâche ou à la procédure spécifique.

Plus d'un type

(3) Lorsque plus d'un type d'objet médical pointu et tranchant de sécurité est disponible sur le marché et convient à la tâche ou à la procédure spécifique, l'employeur choisit celui qui réduit le plus possible la vraisemblance d'un contact parentéral accidentel.

Consultation obligatoire

(4) L'employeur consulte le comité mixte sur la santé et la sécurité au travail ou le délégué à la santé et à la sécurité, le cas échéant, du lieu de travail prescrit avant de choisir des objets médicaux pointus et tranchants de sécurité appropriés.

Cours de formation

4. (1) L'employeur veille à ce que les cours de formation qu'il élabore et fait donner soient offerts aux travailleurs qui sont tenus d'utiliser des objets médicaux pointus et tranchants ou qui peuvent par ailleurs entrer accidentellement en contact parentéral avec de tels objets et à ce que les travailleurs y participent.

Idem

(2) Les cours de formation qui doivent être donnés aux termes du paragraphe (1) fournissent des renseignements sur ce qui suit :

- a) les risques associés à un contact parentéral accidentel avec des objets médicaux pointus et tranchants;
- b) les objets médicaux pointus et tranchants de sécurité et leur utilisation;
- c) les pratiques en vigueur dans le lieu de travail pour réduire le risque de contact parentéral accidentel avec des objets médicaux pointus et tranchants;
- d) tout autre renseignement pouvant aider à réduire les contacts parentéraux accidentels avec des objets médicaux pointus et tranchants.

Consultation obligatoire

(3) L'employeur, en consultation avec le comité mixte sur la santé et la sécurité au travail ou le délégué à la santé et à la sécurité, le cas échéant, du lieu de travail prescrit, élabore et fait donner les cours de formation qui doivent être donnés aux termes du paragraphe (1).

Révision

(4) Au moins une fois par année, l'employeur, en consultation avec le comité mixte sur la santé et la sécurité au

representative, if any, for the prescribed workplace, the training and instruction provided to a worker and the worker's familiarity with the training and instruction at least annually.

Same

(5) The review described in subsection (4) shall be held more frequently than annually, if,

- (a) the employer, on the advice of the joint health and safety committee or health and safety representative, if any, for the prescribed workplace, determines that such reviews are necessary; or
- (b) there is a change in circumstances that may affect the health or safety of a worker.

Inspection and enforcement

5. (1) An inspector appointed under the *Occupational Health and Safety Act* may inspect prescribed workplaces to determine whether this Act is being complied with.

Powers of inspector

(2) For the purpose of subsection (1), an inspector may,

- (a) enter a prescribed workplace at any time without warrant or notice;
- (b) require any person on the premises being inspected to produce any medical sharps and other things that are relevant to the inspection, including instruction and training materials;
- (c) examine all medical sharps and other things that are relevant to the inspection, including instruction and training materials, and make copies if appropriate;
- (d) make inquiries of any person who is or was in a prescribed workplace.

Obligation to produce and assist

(3) A person who is required to produce anything under subsection (2) shall, on request by the inspector, produce the thing or things being requested, and provide any assistance that is reasonably required by the inspector, including assistance in testing a medical sharp.

Obstruction

(4) No person shall hinder, obstruct or interfere with an inspector in the execution of the inspector's duties under this section.

Orders by inspectors

6. (1) If an inspector finds that an employer is not complying with section 3 or 4, the inspector may order the employer or a person whom the inspector believes to be in charge of the prescribed workplace to comply with the provision, and may require the order to be carried out immediately or within such period of time as the inspector specifies.

travail ou le délégué à la santé et à la sécurité, le cas échéant, du lieu de travail prescrit, révise les cours de formation fournis au travailleur et les connaissances que celui-ci en a tirées.

Idem

(5) La révision décrite au paragraphe (4) a lieu plus d'une fois par année si, selon le cas :

- a) l'employeur, sur les conseils du comité mixte sur la santé et la sécurité au travail ou du délégué à la santé et à la sécurité, le cas échéant, du lieu de travail prescrit, décide que ces révisions sont nécessaires;
- b) il survient un changement de circonstance qui peut toucher la santé ou la sécurité du travailleur.

Inspection et application

5. (1) Un inspecteur nommé en vertu de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* peut inspecter les lieux de travail prescrits pour déterminer si celle-ci est observée.

Pouvoirs de l'inspecteur

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'inspecteur peut :

- a) entrer dans un lieu de travail prescrit en tout temps sans mandat ni préavis;
- b) exiger de quiconque se trouve sur les lieux visés par l'inspection qu'il produise les objets médicaux pointus et tranchants et autres objets auxquels se rapporte l'inspection, notamment le matériel de formation;
- c) examiner les objets médicaux pointus et tranchants et autres objets auxquels se rapporte l'inspection, notamment le matériel de formation, et en faire des copies, s'il y a lieu;
- d) se renseigner auprès de quiconque se trouve ou se trouvait dans un lieu de travail prescrit.

Obligation de produire et d'aider

(3) Sur demande de l'inspecteur, quiconque est tenu de produire quelque chose aux termes du paragraphe (2) produit l'objet ou les objets demandés et apporte l'aide raisonnable que demande l'inspecteur, notamment une aide pour mettre un objet médical pointu et tranchant à l'essai.

Entrave

(4) Nul ne doit entraver ni gêner le travail d'un inspecteur dans l'exercice des fonctions que lui attribue le présent article.

Ordres des inspecteurs

6. (1) L'inspecteur qui conclut que l'employeur ne se conforme pas à l'article 3 ou 4 peut ordonner à l'employeur ou à la personne qu'il croit être responsable du lieu de travail prescrit de se conformer à la disposition et exiger que son ordre soit exécuté immédiatement ou dans le délai qu'il fixe.

Contents of order

(2) An order made under subsection (1) shall indicate generally the nature of the non-compliance.

No hearing required

(3) An inspector is not required to hold or afford to an employer or another person an opportunity for a hearing before making an order under subsection (1).

Appeal from order of an inspector

(4) An order under subsection (1) may be appealed.

Same

(5) Section 61 of the *Occupational Health and Safety Act* applies with necessary modifications to an appeal of an order issued under subsection (1).

Prohibition

7. (1) No employer or person acting on behalf of an employer shall, because a worker has acted in accordance with or has sought the enforcement of this Act,

- (a) dismiss or threaten to dismiss the worker;
- (b) discipline or suspend the worker or threaten to do so;
- (c) impose a penalty upon the worker; or
- (d) intimidate or coerce the worker.

Procedure

(2) Subsections 50 (2) to (8) of the *Occupational Health and Safety Act* apply with necessary modifications when a worker complains that subsection (1) has been contravened.

Offence

8. (1) Every employer who fails to comply with section 3 or 4 is guilty of an offence.

Same

(2) Every employer or person acting on behalf of an employer who fails to comply with an order made under subsection 6 (1), or who contravenes subsection 7 (1), is guilty of an offence.

Same

(3) Every person who contravenes subsection 5 (3) or (4) is guilty of an offence.

Penalty

9. (1) On conviction of an offence under this Act,

- (a) an individual is liable to a fine of not more than \$25,000 or to imprisonment for a term of not more than 12 months, or to both;
- (b) a corporation is liable to a fine of not more than \$500,000.

Teneur d'un ordre

(2) Dans l'ordre donné en vertu du paragraphe (1) est indiquée de façon sommaire la nature de l'acte reproché.

Audience non nécessaire

(3) L'inspecteur n'est pas tenu de tenir une audience ou d'offrir à l'employeur ou à une autre personne la possibilité d'une audience avant de donner un ordre en vertu du paragraphe (1).

Appel d'un ordre d'un inspecteur

(4) Il peut être interjeté appel de l'ordre donné en vertu du paragraphe (1).

Idem

(5) L'article 61 de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* s'applique, avec les adaptations nécessaires, lorsqu'il est interjeté appel d'un ordre donné en vertu du paragraphe (1).

Interdiction

7. (1) Ni l'employeur ni une personne agissant en son nom ne doit prendre les mesures suivantes parce qu'un travailleur a agi conformément à la présente loi ou parce qu'il a cherché à faire appliquer celle-ci :

- a) congédier ou menacer de congédier le travailleur;
- b) imposer une peine disciplinaire ou une suspension au travailleur ou menacer de le faire;
- c) prendre des sanctions à l'égard du travailleur;
- d) intimider ou contraindre le travailleur.

Procédure

(2) Les paragraphes 50 (2) à (8) de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, lorsqu'un travailleur porte plainte relativement à une contravention au paragraphe (1).

Infraction

8. (1) Est coupable d'une infraction l'employeur qui ne se conforme pas à l'article 3 ou 4.

Idem

(2) Est coupable d'une infraction l'employeur ou la personne agissant en son nom qui ne se conforme pas à un ordre donné en vertu du paragraphe 6 (1) ou qui contrevient au paragraphe 7 (1).

Idem

(3) Est coupable d'une infraction quiconque contrevient au paragraphe 5 (3) ou (4).

Peine

9. (1) Sur déclaration de culpabilité à l'égard d'une infraction prévue par la présente loi :

- a) un particulier est passible d'une amende maximale de 25 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de 12 mois, ou d'une seule de ces peines;
- b) une personne morale est passible d'une amende maximale de 500 000 \$.

Defence

(2) On a prosecution for a failure to comply with section 3, it shall be a defence for the accused to prove that every precaution reasonable in the circumstances was taken.

Accused liable for acts or neglect of managers, agents, etc.

(3) In a prosecution of an offence under any provision of this Act, any act or neglect on the part of any manager, agent, representative, officer, director or supervisor of the accused, whether a corporation or not, shall be the act or neglect of the accused.

Limitation on prosecutions

(4) No prosecution under this Act shall be instituted more than one year after the last act or default upon which the prosecution is based occurred.

Procedure

(5) Sections 67 and 68 of the *Occupational Health and Safety Act* apply with necessary modifications to a proceeding or prosecution under this Act.

Binding on the Crown

10. This Act binds the Crown.

Regulations

11. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing workplaces and classes of workplaces with respect to which this Act applies;
- (b) exempting workplaces and classes of workplaces from the application of this Act.

General or particular

(2) A regulation made under subsection (1) may be general or particular in its application.

Commencement

12. (1) This section and section 13 come into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 to 11 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

13. The short title of this Act is the *Safe Needles Save Lives Act, 2005*.

Moyens de défense

(2) La preuve, par l'accusé, que toutes les précautions raisonnables dans les circonstances ont été prises constitue un moyen de défense valable contre l'accusation selon laquelle il ne s'est pas conformé à l'article 3.

Responsabilité pour les actes ou les omissions du gérant, du mandataire et d'autres personnes

(3) Dans une poursuite relative à une infraction prévue par une disposition de la présente loi, l'acte ou l'omission du gérant, du mandataire, du représentant, du dirigeant, de l'administrateur ou du superviseur de l'accusé, que ce dernier soit constitué en personne morale ou non, constitue l'acte ou l'omission de l'accusé.

Prescription

(4) Aucune poursuite ne peut être intentée aux termes de la présente loi plus d'un an après la dernière omission ou le dernier acte sur lequel la poursuite est fondée.

Procédure

(5) Les articles 67 et 68 de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à toute instance ou poursuite intentée aux termes de la présente loi.

Couronne liée

10. La présente loi lie la Couronne.

Règlements

11. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire les lieux de travail et catégories de lieux de travail à l'égard desquels s'applique la présente loi;
- b) soustraire des lieux de travail et des catégories de lieux de travail à l'application de la présente loi.

Portée

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Entrée en vigueur

12. (1) Le présent article et l'article 13 entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 à 11 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

13. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 sur l'utilisation d'aiguilles sûres pour sauver des vies*.

CA 200
XB
-B56



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

1^{re} SESSION, 38^e LÉGISLATURE, ONTARIO
54 ELIZABETH II, 2005

Bill 180

**An Act to amend the
Election Finances Act to require
publication of contributions**

Mr. Arnott

Private Member's Bill

1st Reading March 8, 2005
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

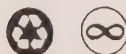
Projet de loi 180

**Loi modifiant la
Loi sur le financement des élections
pour exiger la publication
des contributions**

M. Arnott

Projet de loi de député

1^{re} lecture 8 mars 2005
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Election Finances Act* to require that a political party post on its website on the Internet information about contributions of \$100 or more at the time that it deposits the contributions into its account or that each of its constituency associations, official candidates or leadership contestants deposits the contributions into their accounts. The information consists of the name of the contributor and the amount of the contribution. In the case of a contribution to a candidate who is not nominated as an official candidate of a political party at an election, the candidate is required to post the information on the candidate's website. A party or candidate that does not maintain a website is required to post the information on the website that the Chief Election Officer designates.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur le financement des élections* pour exiger qu'un parti politique affiche des renseignements sur son site Web d'Internet concernant les contributions de 100 \$ ou plus lorsqu'il les dépose dans son compte ou lorsque chacune de ses associations de circonscription ou chacun de ses candidats officiels ou candidats à la direction du parti les dépose dans leurs comptes. Les renseignements à fournir sont le nom du donateur et le montant de la contribution. Dans le cas d'une contribution faite à un candidat qui n'est pas choisi pour être un candidat officiel d'un parti politique lors d'une élection, le candidat est tenu d'afficher les renseignements sur son propre site Web. Le parti ou le candidat qui ne tient pas de site Web est tenu d'afficher les renseignements sur celui que désigne le directeur général des élections.

**An Act to amend the
Election Finances Act to require
publication of contributions**

Note: This Act amends the *Election Finances Act*. For the legislative history of the Act, see Public Statutes - Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 16 of the *Election Finances Act* is amended by adding the following subsections:

Publication of contributions

(4) On the day that a contribution of \$100 or more is paid into the depository mentioned in subsection (3), the person or body described in subsection (5) shall post the name of the contributor and the amount of the contribution on the website on the Internet that the person or body maintains or, if there is no such website, on the website on the Internet that the Chief Election Officer designates.

Person or body with duty

(5) The posting that subsection (4) requires shall be done by,

- (a) the political party, if the contribution was accepted by or on behalf of a political party;
- (b) the political party that endorses the constituency association, if the contribution was accepted by or on behalf of a constituency association;
- (c) the political party for which the candidate is nominated as an official candidate, if the contribution was accepted by or on behalf of a candidate nominated as an official candidate of a political party at an election;
- (d) the candidate, if the contribution was accepted by or on behalf of a candidate who is not nominated as an official candidate of a political party at an election;
- (e) the political party for which the leadership contestant is seeking election as leader, if the contribution was accepted by or on behalf of a leadership contestant.

**Loi modifiant la
Loi sur le financement des élections
pour exiger la publication
des contributions**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur le financement des élections*, dont l'historique législatif figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 16 de la *Loi sur le financement des élections* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Publication des contributions

(4) Le jour où une contribution de 100 \$ ou plus est déposée auprès du dépositaire visé au paragraphe (3), la personne ou l'organisme visé au paragraphe (5) affiche le nom du donateur et le montant de la contribution sur son propre site Web d'Internet ou, en l'absence d'un tel site, sur celui que désigne le directeur général des élections.

Obligation de la personne ou de l'organisme

(5) L'affichage qu'exige le paragraphe (4) est fait par :

- a) le parti politique, si la contribution a été acceptée par un tel parti ou pour son compte;
- b) le parti politique qui agréé l'association de circonscription, si la contribution a été acceptée par une telle association ou pour son compte;
- c) le parti politique pour lequel le candidat est choisi pour être un candidat officiel lors d'une élection, si la contribution a été acceptée par un tel candidat ou pour son compte;
- d) le candidat, si la contribution a été acceptée par un candidat qui n'est pas choisi pour être un candidat officiel d'un parti politique lors d'une élection ou pour son compte;
- e) le parti politique à la direction duquel le candidat se porte candidat, si la contribution a été acceptée par un tel candidat ou pour son compte.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Election Finances Amendment Act (Publication of Contributions), 2005*.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 modifiant la Loi sur le financement des élections (publication des contributions)*.



3 1761 11470519 7